叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. Kenelm Chillingly — 第 06 卷(kenelm Chillingly — Volume 06) 000001

2. Kenelm Chillingly — 第 06 卷(kenelm Chillingly — Volume 06) 000002

3. Kenelm Chillingly — 第 06 卷(kenelm Chillingly — Volume 06) 000003

4. Kenelm Chillingly — 第 06 卷(kenelm Chillingly — Volume 06) 000004

5. Kenelm Chillingly — 第 06 卷(kenelm Chillingly — Volume 06) 000005

6. Kenelm Chillingly — 第 06 卷(kenelm Chillingly — Volume 06) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Kenelm Chillingly — 第 06 卷(Kenelm Chillingly — Volume 06)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] ['vaɪ, 'viː] .
BOOK VI .
书 六年级 .

第六卷

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sɜːr] ['piːtər] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['kɛnɛlm] [sɪns] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
SIR PETER had not heard from Kenelm since a letter informing him that his
先生 彼得 有 不是 听到 从 肯纳姆 自从 一个 信 通知 他 那 他的
[sʌn] [hæd; həd] [left] [taʊn] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
son had left town on an excursion ,
儿子 有 左边 镇 在 一个 短途旅行 ,

彼得爵士自从收到肯纳姆的来信，得知他的儿子外出旅行后，就再也没有收到他的消息了。

[wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ʃɔːrt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [læst] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ;
which would probably be short , though it might last a few weeks ;
哪个 会 大概 是 短的 , 尽管 它 可能 最后的 一个 很少 周 ;

虽然可能持续几周，但持续时间可能不会太长；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['bærənət] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [hɪm'self] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns]
and the good Baronet now resolved to go to London himself , take his chance
和 这 好的 男爵 现在 已解决 到 去 到 伦敦 他自己 , 拿 他的 机会
[ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrn] ,
of Kenelm's return ,
的 - 返回 ,

于是，这位善良的男爵决定亲自前往伦敦，碰碰运气，看看肯纳姆是否会回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [stɪl] ['æbsənt] ,
and if still absent ,
和 如果 仍然 缺席的 ,

如果仍然缺席，

[æt; ət] [liːst] [lɜːrn] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] ['veri] [ɪk'sentrɪk] ['plænɪt] [hæd; həd]
at least learn from Mivers and others how far that very eccentric planet had
在 至少 学习 从 - 和 其他的 如何 远的 那 非常 偏心 行星 有
[kən'traɪvd] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] ['regjələr] [kɔːrs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]
contrived to steer a regular course amidst the fixed stars of the metropolitan
人为的 到 转向 一个 常规的 课程 在……之中 这 固定的 明星 的 这 大都会
['sɪstəm] .
system .
系统 .

至少可以从米弗斯和其他人那里了解到，这颗非常古怪的行星是如何设法在大都会星系的恒星中保持规律的运行轨迹的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

He	had	other	reasons	for	his	journey	.
他	有	其他	原因	为了	他的	旅行	.

他此行还有其他原因。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] [bɪ'fɔːr] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	wished	to	make	the	acquaintance	of	Chillingly	Gordon	before	handing	him
他	希望	到	制作	这	熟人	的	令人不寒而栗	戈登	前	处理	他

['oʊvər][ðə; ði] L20 ,

over	the	L20	,
超过	这	L20	,

他想在把20英镑交给奇林利·戈登之前先认识一下他。

- [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ɪn] [ðæt] [ˌriː'setlmənt] [ʌv; əv] [ɛ'steɪts] ,

000	which	Kenelm	had	released	in	that	resettlement	of	estates	,
-	哪个	肯纳姆	有	发布	在	那	重新安置	的	庄园	,

Kenelm在当时的遗产重组中释放了000美元，

[ðə; ði] ['nesəseri] [diːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [hæd; həd] [saɪnd] [bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] ['lʌndən]

the	necessary	deeds	of	which	the	young	heir	had	signed	before	quitting	London
这	必要的	契约	的	哪个	这	年轻的	继承人	有	签名	前	辞职	伦敦

[fɔːr; fər] - .

for	Moleswich	.
为了	-	.

这位年轻的继承人在离开伦敦前往莫尔斯维奇之前，已经签署了必要的契约。

[sɜːr] ['piːtər] [wɪʃt] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [sə'siːliə] ['trævɝz] ,

Sir	Peter	wished	still	more	to	see	Cecilia	Travers	,
先生	彼得	希望	仍然	更多的	到	看	塞西莉亚	特拉弗斯	,

彼得爵士仍然非常想见到塞西莉亚·特拉弗斯。

[ɪn] [huːm] - [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] .

in	whom	Kenelm's	accounts	of	her	had	inspired	a	very	strong	interest	.
在	谁	-	账户	的	她	有	灵感	一个	非常	强的	兴趣	.

肯纳姆对她的描述激起了她非常浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] [sɜːr] ['piːtər] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ] - .

The	day	after	his	arrival	in	town	Sir	Peter	breakfasted	with	Mivers	.
这	天	后	他的	到达	在	镇	先生	彼得	早餐	和	-	.

彼得爵士抵达小镇的第二天，就和米弗斯一起吃了早餐。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]

"	Upon	my	word	you	are	very	comfortable	here	,	"	said	Sir	Peter	,	glancing	at
"	之上	我的	单词	你	是	非常	舒服的	这里	,	"	说	先生	彼得	,	瞥了一眼	在

[ðə; ði] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['teɪbl] ,

the	well	-	appointed	table	,
这	出色地	-	任命	桌子	,

“我敢说，您在这里一定很舒适，”彼得爵士说着，瞥了一眼布置精美的餐桌。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] .

and	round	the	well	-	furnished	rooms	.
和	圆形的	这	出色地	-	提供	房间	.

并在布置精美的房间周围漫步。

" ['nætʃ(ə)rəli] [soʊ] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['biːɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	Naturally	so	:	there	is	no	one	to	prevent	my	being	comfortable	.
"	自然	所以	:	那里	是	不	一	到	防止	我的	存在	舒服的	.

“当然如此：没有人阻止我感到舒适。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] ; [teɪst] [ðæt] ['ɑːmlət] . "

I	am	not	married	;	taste	that	omelette	.	"
我	是	不是	已婚	;	品尝	那	煎蛋卷	.	"

我还没结婚；尝尝这煎蛋卷吧。

" [sʌm; səm] [men] [dɪ'kler] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] ['kʌmfərt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

"	Some	men	declare	they	never	knew	comfort	till	they	were	married	,
"	一些	男人	宣布	他们	绝不	知道	舒适	直到	他们	是	已婚	,

有些男人声称，直到结婚他们才体会到舒适是什么滋味。

['kʌz(ə)n] ['maɪnərz] . "

Cousin	Miners	.	"
表哥	矿工	.	"

表兄弟矿工们。

" [sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪŋ] ['bɑːdɪz] ,

"	Some	men	are	reflecting	bodies	,
"	一些	男人	是	反思	身体	,

“有些男人在反思身体，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pælɪd] [gliːm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɑːn] [hɜːr'self]

and	catch	a	pallid	gleam	from	the	comfort	which	a	wife	concentres	on	herself
和	抓住	一个	苍白	闪耀	从	这	舒适	哪个	一个	妻子	浓度	在	她自己

.

:
.

妻子专注于自身安逸时，眼中会闪过一丝苍白的光芒。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [soʊ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] , [wʌt] ['kʌmfəts] , [pə'zest] [baɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

With	a	fortune	so	modest	and	secure	,	what	comforts	,	possessed	by	me	now	,
和	一个	财富	所以	谦虚的	和	安全的	,	什么	舒适	,	拥有	经过	我	现在	,

拥有如此适中而稳固的财富，我如今享有何等的舒适！

[wʊd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['tʃɪlɪŋli] - ['rævɪʃ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hoʊld] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]

would	not	a	Mrs	.	Chillingly	Mivers	ravish	from	my	hold	and	appropriate	to
会	不是	一个	太太	.	令人不寒而栗	-	掠夺	从	我的	抓住	和	合适的	到

[hɜːr'self] !

herself	!
她自己	!

难道奇林利·米弗斯夫人不会从我手中挣脱束缚，并据为己有吗！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [ruːmz; rʊmz] , [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [lɑːdʒd] ?

Instead	of	these	pleasant	rooms	,	where	should	I	be	lodged	?
反而	的	这些	令人愉快的	房间	,	在哪里	应该	我	是	已提交	?

我应该住在哪里，而不是这些舒适的房间?

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [den] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌbæk'jɑːrd] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sʌn] [baɪ] [deɪ]

In	a	dingy	den	looking	on	a	backyard	excluded	from	the	sun	by	day
在	一个	昏暗的	丹	寻找	在	一个	后院	排除	从	这	太阳	经过	天

[ænd; ənd] ['voʊk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kæts] [baɪ] [naɪt] ;

and	vocal	with	cats	by	night	;
和	声乐	和	猫	经过	夜晚	;

在一个昏暗的房间里，望着白天不见阳光、夜晚猫叫声此起彼伏的后院；

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] [ɪn] [tuː] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn]

while	Mrs	.	Mivers	luxuriated	in	two	drawing	-	rooms	with	southern
尽管	太太	.	-	奢华的	在	二	绘画	-	房间	和	南部

['æspekt] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['buːdwɑːr] .

aspect	and	perhaps	a	boudoir	.
方面	和	也许	一个	闺房	.

而米弗斯夫人则在两间朝南的客厅里尽情享受，或许还有一间闺房。

[maɪ] ['bruːəm] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][maɪ]['juːzɪz][ænd; ənd] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ] - [ðə; ði]['eɪndʒl]

My	brougham	would	be	torn	from	my	uses	and	monopolized	by	'	the	angel
我的	布鲁厄姆	会	是	撕裂	从	我的	用途	和	垄断	经过	-	这	天使

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrθ] ,

of	my	hearth	,
的	我的	炉	,

我的马车将被剥夺使用权，并被"我家中的天使"独占。

- ['klaʊdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['krɪnəlɪn] [ænd; ənd] [hævd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ʃiːnjɑːn] .

'	clouded	in	her	crinoline	and	halved	by	her	chignon	.
-	阴天	在	她	裙撑	和	减半	经过	她	发髻	.

她的裙撑遮住了她的脸庞，发髻将她分成了两半。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɪf] ['evər][aɪ] ['mæri] — [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːrk]

if	ever	I	marry	—	and	I	never	deprive	myself	of	the	civilities	and	needlework
如果	曾经	我	结婚	—	和	我	绝不	剥夺	我	的	这	礼貌	和	针线活

[wɪtʃ] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdiz] [weɪst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen]

which	single	ladies	waste	upon	me	by	saying	I	shall	not	marry	—	it	will	be	when
哪个	单身的	女士们	浪费	之上	我	经过	说	我	将	不是	结婚	—	它	将要	是	什么时候

['wɪmɪn] [hæv; həv] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] [raɪts] ;

women	have	fully	established	their	rights	;
女性	有	完全	已确立的	他们的	权利	;

如果我结婚——我绝不会因为说我不结婚就剥夺单身女士们对我的礼貌和殷勤——那一定是在女性完全确立了自己的权利之后；

[fɔːr; fər] [ðen] [men] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] .

for	then	men	may	have	a	chance	of	vindicating	their	own	.
为了	然后	男人	可能	有	一个	机会	的	证明清白	他们的	自己的	.

这样一来，男人们或许还有机会为自己正名。

[ðen] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] ; [ɪf] [nɑːt] ,

Then	if	there	are	two	drawing	-	rooms	in	the	house	I	shall	take	one	;	if	not	,
然后	如果	那里	是	二	绘画	-	房间	在	这	房子	我	将	拿	一	;	如果	不是	,

如果房子里有两个客厅，我就住一个；如果没有，

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːs] [ʌp] [huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ; [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] ['bruːəm] ,

we	will	toss	up	who	shall	have	the	back	parlour	;	if	we	keep	a	brougham	,
我们	将要	折腾	向上	WHO	将	有	这	后退	客厅	;	如果	我们	保持	一个	布鲁厄姆	,

我们将掷硬币决定谁用后客厅；如果我们保留一辆马车，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'skluːsɪvli] [maɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ;

it	will	be	exclusively	mine	three	days	in	the	week	;
它	将要	是	只	矿	三	天	在	这	星期	;

一周中有三天它将完全属于我；

[ɪf] ['mɪsɪz] . [em] . ['wɒnts] L200 [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tentɪd]

if	Mrs	.	M	.	wants	L200	a	year	for	her	wardrobe	she	must	be	contented
如果	太太	.	M	.	想要	L200	一个	年	为了	她	衣柜	她	必须	是	满足

[wɪð; wɪθ][wʌn] ,

with	one	,
和	一	,

如果M夫人每年想花200英镑买衣服，那她只能买一件。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] ;

the	other	half	will	belong	to	my	personal	decoration	;
这	其他	一半	将要	属于	到	我的	个人的	装饰	;

另一半将归我个人收藏；

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'prest] [baɪ] [pruːf] - [ʃiːts] [ænd; ənd]['printərz] - ['dɛvəlz] , [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'preʃn]

if	I	am	oppressed	by	proof	-	sheets	and	printers	'	devils	,	half	of	the	oppression
如果	我	是	受压迫者	经过	证明	-	纸张	和	打印机	-	魔鬼	,	一半	的	这	压迫

[fɔːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] ,

falls	to	her	lot	,
瀑布	到	她	很多	,

如果我被校样和印刷魔鬼所压迫，那么一半的压迫就落在了她身上。

[waɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ]['hɑːlədeɪ][ɑːn][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] [graʊnd] [æt; ət] ['wɪmbldən] .

while	I	take	my	holiday	on	the	croquet	ground	at	Wimbledon	.
尽管	我	拿	我的	假期	在	这	槌球	地面	在	温布尔登	.

我在温布尔登的槌球场上度假。

[jes] , [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] [men] ,

Yes	,	when	the	present	wrongs	of	women	are	exchanged	for	equality	with	men	,
是的	,	什么时候	这	展示	错误	的	女性	是	交换	为了	平等	和	男人	,

[aɪ] [wɪl] ['tʃɪrfəli] ['mæri] ;

I	will	cheerfully	marry	;
我	将要	愉快地	结婚	;

是的，当女性目前遭受的不公待遇被与男性平等的待遇所取代时，我将欣然结婚；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] ['dʒenərəs] ,

and	to	do	the	thing	generous	,
和	到	做	这	事物	慷慨的	,

并且要慷慨地做这件事，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'poʊz] ['mɪsɪz] . [em] . - [es] ['voʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ɔːr][fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] .

I	will	not	oppose	Mrs	.	M	.	'	s	voting	in	the	vestry	or	for	Parliament	.
我	将要	不是	反对	太太	.	M	.	-	s	表决	在	这	教区委员会	或者	为了	议会	.

我不会反对M夫人参加教区委员会或议会选举的投票。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [oʊn] [voʊts] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . "

I	will	give	her	my	own	votes	with	pleasure	.	"
我	将要	给	她	我的	自己的	投票	和	乐趣	.	"

我会很乐意把票投给她。

" [aɪ] [fɪr] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ,

"	I	fear	,	my	dear	cousin	,
"	我	害怕	,	我的	亲爱的	表哥	,

“我担心，我亲爱的表妹，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] ['kɛnɛlm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['selfɪʃ] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði] ['nʌpʃl] [steɪt] .

that	you	have	infected	Kenelm	with	your	selfish	ideas	on	the	nuptial	state	.
那	你	有	已感染	肯纳姆	和	你的	自私	想法	在	这	婚礼	状态	.

你已经将你自私的婚姻观念传染给了肯纳姆。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] , — [eɪ] ? "

He	does	not	seem	inclined	to	marry	,	—	eh	?	"
他	做	不是	似乎	倾斜	到	结婚	,	—	嗯	?	"

他似乎没有结婚的打算，是吗?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

"	Not	that	I	know	of	.	"
"	不是	那	我	知道	的	.	"

据我所知没有。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][ɪz] [sə'siːliə] ['trævɝz] ? "

"	What	sort	of	girl	is	Cecilia	Travers	?	"
"	什么	种类	的	女孩	是	塞西莉亚	特拉弗斯	?	"

“塞西莉亚·特拉弗斯是个什么样的女孩？”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [su:'pɪriər] ['gɜ:lz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] ['taʊər] ['ɪntu:] [ðæt] ['terəb(ə)l]['dʒaɪəntəs]
" One of those superior girls who are not likely to tower into that terrible giantess
" 一 的 那些 优越的 女孩们 WHO 是 不是 可能 到 塔 进入 那 糟糕的 女巨人
[kɔ:ld] [ə; eɪ] - [su:'pɪriər] ['wʊmən] . -
called a ' superior woman . '
称为 一个 - 优越的 女士 . -

“她是那种不太可能变成被称为‘上等人’的可怕女巨人的优秀女孩之一。”

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [nɑ:t] [spɔɪld] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['erəs]
A handsome , well - educated , sensible young lady , not spoiled by being an heiress
一个 英俊的 , 出色地 - 受过教育 , 明智的 年轻的 女士 , 不是 被宠坏了 经过 存在 一个 女继承人
; [ɪn] [faɪn] ,
; in fine ,
; 在 美好的 ,

一位容貌姣好、受过良好教育、懂事的年轻女子，并未因身为女继承人而娇生惯养；总之，

[dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [fɪks] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] - [ɪn] -
just the sort of girl whom you could desire to fix on for a daughter - in -
只是 这 种类 的 女孩 谁 你 可以 欲望 到 使固定 在 为了 一个 女儿 - 在 -
[lɔ:] . "
law . "
法律 . "

她正是那种你梦寐以求的理想儿媳妇。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['kɛnɛlm] [hæz; həz][ə; eɪ]['fænsi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? "
" And you don't think Kenelm has a fancy for her ? "
" 和 你 不 思考 肯纳姆 有 一个 想要 为了 她 ? "

“难道你认为肯纳姆对她没兴趣吗？”

" ['ɑ:nɪstli] ['spi:kɪŋ] , [aɪ][du:][nɑ:t] . "
" Honestly speaking , I do not . "
" 诚实地 请讲 , 我 做 不是 . "

“老实说，我没有。”

" ['eni] ['kaʊntər] - [ə'trækʃ(ə)n] ?
" Any counter - attraction ?
" 任何 柜台 - 景点 ?

是否存在任何反向吸引力?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌnz] [du:][nɑ:t] [kən'faɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] .
There are some things in which sons do not confide in their fathers .
那里 是 一些 事物 在 哪个 儿子们 做 不是 信任 在 他们的 父亲们 .

有些事儿子不会跟父亲倾诉。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] [ðæt] ['kɛnɛlm] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] ? "
You have never heard that Kenelm has been a little wild ? "
你 有 绝不 听到 那 肯纳姆 有 到过 一个 小的 荒野 ? "

你难道没听说过肯纳姆有点儿放荡不羁吗?

" [waɪld][hi:; hi][ɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sævɪdʒ] [hu:] [ræn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [sed] ['kʌz(ə)n]
" Wild he is , as the noble savage who ran in the woods , " said Cousin
" 荒野 他 是 , 作为 这 高贵 野蛮的 WHO 跑 在 这 树林 , " 说 表哥

“他野性十足，就像在森林里奔跑的高贵野蛮人一样，”表兄说道。

- .
Mivers .
- .

米弗斯。

" [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] ! "
" You frighten me ! "
" 你 吓唬 我 ! "

你吓到我了！

" [biˈfɔːr] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsævɪdʒ] [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skwɔːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
" Before the noble savage ran across the squaws , and was wise enough to
" 前 这 高贵 野蛮的 跑 穿过 这 印第安女人 , 和 曾是 明智的 足够的 到
[rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
run away from them .
跑步 离开 从 他们 .

“在那个高贵的野蛮人跑过印第安女人面前，并且足够聪明地逃离她们之前。”

[ˈkɛnɛlm] [hæz; həz] [rʌn] [əˈweɪ] [naʊ] [ˈsʌmwer] . "
Kenelm has run away now somewhere . "
肯纳姆 有 跑步 离开 现在 某处 . "

肯纳姆现在不知去向了。

" [jes] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] [noʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
" Yes , he does not tell me where , nor do they know at his lodgings .
" 是的 , 他 做 不是 告诉 我 在哪里 , 也不 做 他们 知道 在 他的 住宿 .

“是的，他没有告诉我他在哪里，他住的地方的人也不知道。”

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [noʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][noʊ][dəˈrekʃ(ə)nz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
A heap of notes on his table and no directions where they are to be
一个 堆 的 笔记 在 他的 桌子 和 不 方向 在哪里 他们 是 到 是
[ˈfɔrwɚdɪd] .
forwarded .
转发 .

他的桌子上堆着一堆笔记，却没有任何指示说明这些笔记应该寄往何处。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæz; həz][held][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti] , — [eɪ] ? "
On the whole , however , he has held his own in London society , — eh ? "
在 这 所有的 , 然而 , 他 有 握住 他的 自己的 在 伦敦 社会 , — 嗯 ? "

总的来说，他在伦敦社交圈里还算站得住脚，是吧?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] ! [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [kɔːtid] [ðæn; ðən][moʊst] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][pərˈhæps]
" Certainly ! he has been more courted than most young men , and perhaps
" 当然 ! 他 有 到过 更多的 求爱 比 最多 年轻的 男人 , 和 也许
[mɔːr] [tɔːkt] [ʌv; əv] .
more talked of .
更多的 谈话 的 .

“当然！他比大多数年轻人更受追捧，也可能更常被人谈论。”

[ˈɔdɪtiːz] [ˈdʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] . "
Oddities generally are . "
奇闻异事 一般来说 是 . "

怪事通常都是如此。

" [juː; jʊ] [oʊn] [hiː; hi][hæz; həz][ˈtæləns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] ?
" You own he has talents above the average ?
" 你 自己的 他 有 天赋 多于 这 平均的 ?

你认为他拥有高于平均水平的天赋吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][sʌm; səm] [deɪ] ,
Do you not think he will make a figure in the world some day ,
做 你 不是 思考 他 将要 制作 一个 数字 在 这 世界 一些 天 ,

你不认为他将来会在世界上有所作为吗?

[ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðæt] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈstɔrz] [ɔːr][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and discharge that debt to the literary stores or the political interests of his
和 释放 那 债务 到 这 文学 商店 或者 这 政治的 兴趣 的 他的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

并偿还对国家文学事业或政治利益的债务，

[wɪtʃ] [ə'læs] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['pri:disesəz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sɜ:r] ['pi:təz] , [feɪld] [tu:; tə][du:] ;

which	alas	,	I	and	my	predecessors	,	the	other	Sir	Peters	,	failed	to	do	;
哪个	唉	,	我	和	我的	前任	,	这	其他	先生	彼得斯	,	失败的	到	做	;

可惜，我和我的前任，也就是另一位彼得爵士，都没能做到这一点；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [heild] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ? "

and	for	which	I	hailed	his	birth	,	and	gave	him	the	name	of	Kenelm	?	"
和	为了	哪个	我	赞誉	他的	出生	,	和	给予	他	这	姓名	的	肯纳姆	?	"

我为何欢庆他的诞生，并给他取名肯纳姆?

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , " ['ænsər] - , — [hu:] [hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

"	Upon	my	word	,	"	answered	Mivers	,	—	who	had	now	finished	his	breakfast	,
"	之上	我的	单词	,	"	回答	-	,	—	WHO	有	现在	完成的	他的	早餐	,

[ri'tri:tid] [tu:; tə][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] ,

retreated	to	an	easy	-	chair	,
撤退	到	一个	简单的	-	椅子	,

“我保证，”米弗斯回答道——他已经吃完了早餐，然后回到一张扶手椅上坐了下来。

[ænd; ənd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [trə'bu:koʊz] , — " [ə'pɑ:n]

and	taken	from	the	chimney	-	piece	one	of	his	famous	trabucos	,	—	"	upon
和	已采取	从	这	烟囱	-	片	一	的	他的	著名的	trabucos	,	—	"	之上

[maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [kɑ:nt] [ges] ;

my	word	,	I	can't	guess	;
我的	单词	,	我	不能	猜测	;

从壁炉架上取下他著名的特拉布科斯之一——“说实话，我猜不出来；

[ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk]

if	some	great	reverse	of	fortune	befell	him	,	and	he	had	to	work
如果	一些	伟大的	撤销	的	财富	发生	他	,	和	他	有	到	工作

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] ,

for	his	livelihood	,
为了	他的	生计	,

如果他遭遇了巨大的命运逆转，不得不为了生计而工作，

[ɔ:r] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['daɪrfəl] [kə'læməti] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [ænd; ənd]

or	if	some	other	direful	calamity	gave	a	shock	to	his	nervous	system	and
或者	如果	一些	其他	雒	灾害	给予	一个	震惊	到	他的	紧张的	系统	和

[dʒəultid][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fʌsi] ,

jolted	it	into	a	fussy	,
猛然一震	它	进入	一个	挑剔的	,

或者，如果其他一些可怕的灾难给他的神经系统造成了冲击，使他变得焦躁不安，

['fɪdʒɪti] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

fidgety	direction	,
坐立不安	方向	,

焦躁不安的方向，

[aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn] [ðæt] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [berz] [men] [ɑ:n][tu:; tə]

I	dare	say	he	might	make	a	splash	in	that	current	of	life	which	bears	men	on	to
我	敢	说	他	可能	制作	一个	溅	在	那	当前的	的	生活	哪个	熊	男人	在	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

我敢说，他或许能在将人带向坟墓的人生洪流中掀起波澜。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] ['wɒnts] , [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] ['veri] ['tru:li] [sez] , [ðə; ði] [tu:] ['stimjuləns][tu:; tə]

But	you	see	he	wants	,	as	he	himself	very	truly	says	,	the	two	stimulants	to
但	你	看	他	想要	,	作为	他	他自己	非常	真的	说道	,	这	二	兴奋剂	到

['defɪnət] ['ækʃ(ə)n] ,

definite	action	,
定	行动	,

但你看，正如他自己所说，他想要的是两种能促使他采取明确行动的刺激因素。

— ['pɑːvərti] [ænd; ənd]['vænəti] . "

—	poverty	and	vanity	.	"
—	贫困	和	虚荣	.	"

——贫穷和虚荣。

" ['ʃʊrli] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['niːðər] [pʊr] [nɔːr][veɪn] ? "

"	Surely	there	have	been	great	men	who	were	neither	poor	nor	vain	?	"
"	一定	那里	有	到过	伟大的	男人	WHO	是	两者都不	贫穷的	也不	徒劳	?	"

“难道就没有既不贫穷也不虚荣的伟人吗？”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	doubt	it	.
"	我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[bʌt; bət]['vænəti][ɪz][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] ['moʊtɪv] [ðæt] [teɪks] ['meni] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['meni] ['eɪliːəsɪz] : [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

But	vanity	is	a	ruling	motive	that	takes	many	forms	and	many	aliases	:	call	it
但	虚荣	是	一个	裁决	动机	那	需要	许多	表格	和	许多	别名	:	称呼	它

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

但虚荣心是一种主导性的动机，它以多种形式和别名出现：你可以称之为野心，

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ʌv; əv] [feɪm] , [stɪl] [ɪts] ['sʌbstəns] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

call	it	love	of	fame	,	still	its	substance	is	the	same	,
称呼	它	爱	的	名声	,	仍然	它是	物质	是	这	相同的	,

你可以称之为对名利的渴望，但其本质是一样的。

— [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['kærɪd] ['ɪntuː] ['fʌsinəs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . "

—	the	desire	of	applause	carried	into	fussiness	of	action	.	"
—	这	欲望	的	掌声	携带	进入	挑剔	的	行动	.	"

——对掌声的渴望演变成了行动上的矫揉造作。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['æbstrækt] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] [ker] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] . "

"	There	may	be	the	desire	for	abstract	truth	without	care	for	applause	.	"
"	那里	可能	是	这	欲望	为了	抽象的	真相	没有	关心	为了	掌声	.	"

“人们或许渴望抽象的真理，却不在乎掌声。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] [meɪ] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]

A	philosopher	on	a	desert	island	may	amuse	himself	by	meditating	on	the	distinction
一个	哲学家	在	一个	沙漠	岛	可能	娱乐	他自己	经过	冥想	在	这	区别

[bɪ'twiːn] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] .

between	light	and	heat	.
之间	光	和	热	.

一位哲学家被困在荒岛上，可能会通过思考光和热之间的区别来消磨时间。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [hiː; hi] ['pʌblɪʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

But	if	,	on	returning	to	the	world	,	he	publish	the	result	of	his	meditations
但	如果	,	在	返回	到	这	世界	,	他	发布	这	结果	的	他的	冥想

,

,

,

但是，如果他重返人间后，将他的冥想成果公之于众，

['vænəti] [steps] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plɔːd] . "

vanity	steps	in	and	desires	to	be	applauded	.	"
虚荣	步骤	在	和	欲望	到	是	鼓掌	.	"

虚荣心作祟，渴望得到赞扬。

" ['nɑːnsens] , ['kʌz(ə)n] - , [hiː; hi] [meɪ] ['ræðər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][ænd; ənd] ['benɪfɪt]
" Nonsense , Cousin Mivers , he may rather desire to be of use and benefit
" 废话 , 表哥 - , 他 可能 相当 欲望 到 是 的 使用 和 益处
[tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
to mankind .
到 人类 .

“胡说，米弗斯表兄，他或许更希望对人类有所贡献和益处。”

[juː; jʊ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [fɪ'lænθrəpi] . "
You don't deny that there is such a thing as philanthropy . "
你 不 否定 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 慈善事业 . "

你并不否认慈善事业的存在。

" [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hʌmbʌg] .
" I don't deny that there is such a thing as humbug .
" 我 不 否定 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为 骗子 .

“我并不否认世上存在骗子这种东西。”

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
And whenever I meet a man who has the face to tell me that he is
和 每当 我 见面 一个 男人 WHO 有 这 脸 到 告诉 我 那 他 是
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
taking a great deal of trouble ,
采取 一个 伟大的 交易 的 麻烦 ,

每当我遇到一个男人，他的脸上写满了忙碌和费心思，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪlənθ'rɑːpɪkəl] ['ɑːbdʒekt] ,
and putting himself very much out of his way , for a philanthropical object ,
和 推杆 他自己 非常 很多 出去 的 他的 方式 , 为了 一个 慈善 目的 ,

他为了慈善目的，不惜一切代价。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] ['iːðər] [ɪn] [preɪz] [ɔːr] [pens] ,
without the slightest idea of reward either in praise or pence ,
没有 这 丝毫 主意 的 报酬 任何一个 在 称赞 或者 便士 ,

丝毫没有想要获得赞扬或金钱回报的想法。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hʌmbʌg] , [ə; eɪ]
I know that I have a humbug before me , — a dangerous humbug , a
我 知道 那 我 有 一个 骗子 前 我 , — 一个 危险的 骗子 , 一个
['swɪndlɪŋ] ['hʌmbʌg] ,
swindling humbug ,
诈骗 骗子 ,

我知道我面前的是一个骗局——一个危险的骗局，一个诈骗骗局。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪlənəs] [prə'spektəsiz] [ænd; ənd] [ə'piːlz] [tuː; tə]
a fellow with his pocket full of villanous prospectuses and appeals to
一个 同伴 和 他的 口袋 满的 的 邪恶的 招股说明书 和 上诉 到
[səb'skraɪbɚz] . "
subscribers . "
订阅者 . "

一个口袋里装满了邪恶宣传册和募捐信的家伙。

" [puː] , [puː] ; [liːv] [ɔːf] [ðæt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['hɑrtɪd]
" Pooh , pooh ; leave off that affectation of cynicism : you are not a bad - hearted
" 呸 , 呸 ; 离开 离开 那 做作 的 玩世不恭 : 你 是 不是 一个 坏的 - 心地
['feloʊ] ;
fellow ;
同伴 ;

“呸，呸；别装出一副愤世嫉俗的样子：你不是个心肠坏的人；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [mænˈkaɪnd] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv]
you must love mankind ; you must have an interest in the welfare of
你 必须 爱 人类 ; 你 必须 有 一个 兴趣 在 这 福利 的
[pɑːˈsterəti] . "
posterity . "
后人 . "

你必须热爱人类；你必须关心后代的福祉。

" [lʌv] [mænˈkaɪnd] ?
" Love mankind ?
" 爱 人类 ?

“热爱人类？”

[ˈɪntrəst] [ɪn] [pɑːˈsterəti] ?
Interest in posterity ?
兴趣 在 后人 ?

对后代有兴趣吗?

[bles] [maɪ] [soʊl] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈpiːtər] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [prəˈspektəsiz] [ɪn] / [jʊr; jər] / [ˈpɑːkəts] ;
Bless my soul , Cousin Peter , I hope you have no prospectuses in / your / pockets ;
保佑 我的 灵魂 , 表哥 彼得 , 我 希望 你 有 不 招股说明书 在 / 你的 / 口袋 ;

我的天哪，表哥彼得，我希望你口袋里没有招股说明书;

[noʊ] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ˈdreɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɒntaɪn] [mɑːʃiz] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] ;
no schemes for draining the Pontine Marshes out of pure love to mankind ;
不 方案 为了 排水 这 蓬蒂内 沼泽 出去 的 纯的 爱 到 人类 ;

出于对人类的纯粹热爱，没有任何排干蓬廷沼泽的计划;

[noʊ] [ˌprɔpəˈziʃənz] [fɔːr; fər] [ˈdʌblɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] - [tæks] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [fʌnd] [fɔːr; fər] [pɑːˈsterəti]
no propositions for doubling the income - tax , as a reserve fund for posterity
不 命题 为了 翻倍 这 收入 - 税 , 作为 一个 预订 基金 为了 后人
,
,
,

没有提出将所得税翻倍作为留给后代的储备基金的方案。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈaʊər; ɑːr] [koʊl] - [fiːldz] [feɪl] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [hens] .
should our coal - fields fail three thousand years hence .
应该 我们的 煤炭 - 字段 失败 三 千 年 因此 .

如果我们的煤田在三千年后枯竭了呢?

[lʌv] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] !
Love of mankind !
爱 的 人类 !

热爱人类!

[ˈrʌbɪʃ] !
Rubbish !
垃圾 !

垃圾!

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] . "
This comes of living in the country . "
这 来 的 活的 在 这 国家 . "

这是住在乡下的缘故。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lʌv] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] ; [juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər]
" But you do love the human race ; you do care for the generations that are
" 但 你 做 爱 这 人类 种族 ; 你 做 关心 为了 这 几代人 那 是
[tuː; tə] [kʌm] . "
to come . "
到 来 . "

“但你确实热爱人类；你确实关心子孙后代。”

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

“我!

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [aɪ] [ˈræðər] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd]
On the contrary , I rather dislike the human race , taking it altogether , and
在 这 相反 , 我 相当 不喜欢 这 人类 种族 , 采取 它 共 , 和
[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [ˈbʊʃmən] ;
including the Australian bushmen ;
包括 这 澳大利亚 布须曼人 ;

相反，我相当讨厌人类，包括澳大利亚的丛林居民在内；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˈeni] [mæn] [huː] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [griːv] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf]
and I don't believe any man who tells me that he would grieve half as much if
和 我 不 相信 任何 男人 WHO 讲述 我 那 他 会 悲伤 一半 作为 很多 如果

我不相信任何一个男人会告诉我，如果失去他，他的悲痛程度会减少一半。

[ten] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [wɜːr; wər] [ˈswɑːloʊd] [ʌp] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [æt; ət][ə; eɪ]
ten millions of human beings were swallowed up by an earthquake at a
十 百万 的 人类 生物 是 吞咽 向上 经过 一个 地震 在 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrezɪdəns] ,
considerable distance from his own residence ,
大量 距离 从 他的 自己的 住宅 ,

在他居住地相当远的地方，一场地震吞噬了1000万人。

[seɪ] [ˌæbəˈsɪniə] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊtʃɝz] [bɪlz] .
say Abyssinia , as he would for a rise in his butcher's bills .
说 阿比西尼亚 , 作为 他 会 为了 一个 上升 在 他的 肉铺 账单 .

就像他抱怨肉店账单上涨一样，他把阿比西尼亚说成是阿比西尼亚。

[æz; əz][tuː; tə][pɑːˈsterəti] ,
As to posterity ,
作为 到 后人 ,

至于后世，

[huː] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [ɔːr][tɪk] - [duːlɝˈoʊ] [ɪn]
who would consent to have a month's fit of the gout or tic - doulоureux in
WHO 会 同意 到 有 一个 月份 合身 的 这 痛风 或者 抽搐 - 杜洛雷克斯 在
[ˈɔːrdər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jɪr] ,
order that in the fourth thousand year ,
命令 那 在 这 第四 千 年 ,

谁会同意忍受一个月的痛风或抽搐，以便在第四个千年，

[ə; eɪ] . [diː] . , [pɑːˈsterəti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈsuːɪdʒ] ?
A . D . , posterity should enjoy a perfect system of sewage ?
一个 . D . , 后人 应该 享受 一个 完美的 系统 的 污水 ?

公元后，后代应该能享受到完善的污水处理系统吗?

" [sɜːr] [ˈpiːtər] , [huː] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [əˈflɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑːrp] [əˈtæk] [ʌv; əv] [nʊˈrældʒə] ,
" Sir Peter , who had recently been afflicted by a very sharp attack of neuralgia ,
" 先生 彼得 , WHO 有 最近 到过 受苦的 经过 一个 非常 锋利的 攻击 的 神经痛 ,
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
shook his head ,
摇晃 他的 头 ,

彼得爵士最近刚遭受过一次非常严重的神经痛发作，他摇了摇头。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] .

but	was	too	conscientious	not	to	keep	silence	.
但	曾是	也	尽责的	不是	到	保持	沉默	.

但他为人太有良知，无法保持沉默。

" [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed] - ,

"	To	turn	the	subject	,	"	said	Mivers	,
"	到	转动	这	主题	,	"	说	-	,

“换个话题，”米弗斯说道。

[ˌriː'laɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd] [waɪl] [di'lɪvərɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

relighting	the	cigar	which	he	had	laid	aside	while	delivering	himself	of	his
重新点燃	这	雪茄	哪个	他	有	铺设	旁边	尽管	运送	他自己	的	他的

['eɪmiəb(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,

amiable	opinions	,
可亲	意见	,

他一边说着自己友好的意见，一边重新点燃了之前放在一边的雪茄。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] , [waɪl] [ɪn] [taʊn] , [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][jʊr; jər][oʊld] [frend] ['trævɝz] ,

"	I	think	you	would	do	well	,	while	in	town	,	to	call	on	your	old	friend	Travers	,
"	我	思考	你	会	做	出色地	,	尽管	在	镇	,	到	称呼	在	你的	老的	朋友	特拉弗斯	,

“我觉得你进城的时候，最好去拜访一下你的老朋友特拉弗斯。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][sə'siːliə] .

and	be	introduced	to	Cecilia	.
和	是	介绍	到	塞西莉亚	.

并被引荐给塞西莉亚。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz] ['feɪvərəbli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː] ,

If	you	think	as	favourably	of	her	as	I	do	,
如果	你	思考	作为	有利	的	她	作为	我	做	,

如果你也像我一样对她抱有好感，

[waɪ] [nɑːt][æsk] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] [ɛksmʌndəm] ?

why	not	ask	father	and	daughter	to	pay	you	a	visit	at	Exmundham	?
为什么	不是	问	父亲	和	女儿	到	支付	你	一个	访问	在	埃克斯蒙德姆	?

为什么不邀请这对父女来埃克斯蒙德姆拜访您呢?

['gɝːlz] [θɪŋk] [mɔːr] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['ɔːfər][tuː; tə]

Girls	think	more	about	a	man	when	they	see	the	place	which	he	can	offer	to
女孩们	思考	更多的	关于	一个	男人	什么时候	他们	看	这	地方	哪个	他	能	提供	到

[ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][hoʊm] ,

them	as	a	home	,
他们	作为	一个	家	,

女孩们更看重男人能为她们提供的住所。

[ænd; ənd] [ɛksmʌndəm] [ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] [pleɪs] [tuː; tə]['gɝːlz] , — [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .

and	Exmundham	is	an	attractive	place	to	girls	,	—	picturesque	and	romantic	.
和	埃克斯蒙德姆	是	一个	吸引人的	地方	到	女孩们	,	—	如画	和	浪漫的	.

"

"
"

埃克斯蒙德姆对女孩子来说是个很有吸引力的地方——风景如画，充满浪漫气息。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [kraɪd][sɜːr]['piːtər] , ['hɑːrtɪli] .

"	A	very	good	idea	,	"	cried	Sir	Peter	,	heartily	.
"	一个	非常	好的	主意	,	"	哭	先生	彼得	,	衷心地	.

“真是个好主意！”彼得爵士由衷地喊道。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] .

And	I	want	also	to	make	the	acquaintance	of	Chillingly	Gordon	.
和	我	想	还	到	制作	这	熟人	的	令人不寒而栗	戈登	.

我还想结识一下奇林利·戈登。

[gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] . "
Give me his address . "
给 我 他的 地址 . "

把他的地址给我。

" [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Here is his card on the chimney - piece , take it ;
" 这里 是 他的 卡片 在 这 烟囱 - 片 , 拿 它 ;

“这是他放在壁炉架上的名片，拿去吧；

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
you will always find him at home till two o'clock .
你 将要 总是 寻找 他 在 家 直到 二 点钟 .

你总能在两点钟之前找到他。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn] [haid] [pɑːrk][wɪð; wɪθ] [jʌŋ]
He is too sensible to waste the forenoon in riding out in Hyde Park with young
他 是 也 明智的 到 浪费 这 午前 在 骑术 出去 在 海德 公园 和 年轻的
['leɪdiz] . "
ladies . "
女士们 . "

他太明智了，不会浪费上午的时间和年轻女士们在海德公园骑马。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][fræŋk] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['kɪnzmən] .
" Give me your frank opinion of that young kinsman .
" 给 我 你的 坦率 观点 的 那 年轻的 亲属 .

请你坦诚地告诉我你对那位年轻亲戚的看法。

['kɛnɛlm] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['klevər] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] . "
Kenelm tells me that he is clever and ambitious . "
肯纳姆 讲述 我 那 他 是 聪明的 和 雄心勃勃 . "

肯纳姆告诉我，他很聪明，也很有抱负。

" ['kɛnɛlm] [spiːks] ['truːli] .
" Kenelm speaks truly .
" 肯纳姆 说话 真的 .

“肯纳姆说得对。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [tɔːk] [stʌf] [ə'baʊt] [lʌv] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd] [pɑː'sterəti] .
He is not a man who will talk stuff about love of mankind and posterity .
他 是 不是 一个 男人 WHO 将要 讲话 东西 关于 爱 的 人类 和 后人 .

他不是那种会谈论热爱人类和后代的人。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [kiːn] , [waɪd] - [ə'weɪk] [aɪz] ,
He is of our day , with large , keen , wide - awake eyes ,
他 是 的 我们的 天 , 和 大的 , 敏锐的 , 宽的 - 醒 眼睛 ,

他很有我们这个时代的特色，有着大大的、敏锐的、炯炯有神的眼睛。

[ðæt] [lʊk] ['oʊnli][ɑːn] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
that look only on such portions of mankind as can be of use to him ,
那 看 仅有的 在 这样的 部分 的 人类 作为 能 是 的 使用 到 他 ,

他只关注那些对他有用的人类群体，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [spɔɪl] [ðer; ðər] [saɪt] [baɪ] ['pɔrɪŋ] [θruː] [krækt] ['teliskəups] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]
and do not spoil their sight by poring through cracked telescopes to catch a
和 做 不是 剧透 他们的 视线 经过 泡 通过 裂纹 望远镜 到 抓住 一个
[glɪmps] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] .
glimpse of posterity .
一瞥 的 后人 .

不要透过破裂的望远镜窥视后代，从而损害他们的视力。

['gɔːrdn] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [pər'hæps][ə; eɪ][praɪm]
Gordon is a man to be a Chancellor of the Exchequer , perhaps a Prime
戈登 是 一个 男人 到 是 一个 校长 的 这 国库 , 也许 一个 主要的
['mɪnɪstər] . "
Minister . "
部长 . "

戈登是担任财政大臣的合适人选，或许还能成为首相。

" [ænd; ənd][oʊld] ['gɔrdənz] [sʌn][ɪz] ['kɬɛvəɻɹɝ] [ðæn; ðən][maɪ] [bɔɪ] , — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv]
" And old Gordon's son is cleverer than my boy , — than the namesake of
" 和 老的 戈登的 儿子 是 更聪明 比 我的 男生 , — 比 这 同名者 的

“老戈登的儿子比我儿子聪明，——比同名的人聪明。”

['kɛnɛlm] ['dɪgbi] !
Kenelm Digby !
肯纳姆 迪格比 !

肯纳姆·迪格比！

" [ænd; ənd][sɜːr]['piːtər] [said] .
" and Sir Peter sighed .
" 和 先生 彼得 叹了口气 .

彼得爵士叹了口气。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] .
" I did not say that .
" 我 做过 不是 说 那 .

我没说过那样的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɬɛvəɻɹɝ] [ðæn; ðən] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] ,
I am cleverer than Chillingly Gordon ,
我 是 更聪明 比 令人不寒而栗 戈登 ,

我比奇林利·戈登聪明，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [praɪm]
and the proof of it is that I am too clever to wish to be Prime
和 这 证明 的 它 是 那 我 是 也 聪明的 到 希望 到 是 主要的
['mɪnɪstər] ,
Minister ,
部长 ,

而这恰恰证明我足够聪明，根本不想当首相。

— ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɑːfɪs] , [hɑːrd][wɜːrk] , [ɪ'regjələr] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [miːlz] , [mʌtʃ] [ə'bjuːs][ænd; ənd]
— very disagreeable office , hard work , irregular hours for meals , much abuse and
— 非常 令人不快的 办公室 , 难的 工作 , 不规律的 小时 为了 餐 , 很多 虐待 和
[kən'fɜːrmd] [dɪs'pepʃə] .
confirmed dyspepsia .
确认的 消化不良 .

—工作环境非常糟糕，工作很辛苦，吃饭时间不规律，经常受到辱骂，而且确诊患有消化不良。

" [sɜːr]['piːtər] [went] [ə'weɪ] ['ræðər] [daʊn] - ['hɑrtɪd] .
" Sir Peter went away rather down - hearted .
" 先生 彼得 去 离开 相当 向下 - 心地 .

彼得爵士垂头丧气地离开了。

[hiː; hi] [faʊnd] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]['dʒɝːmɪn] [striːt] .
He found Chillingly Gordon at home in a lodging in Jermyn Street .
他 成立 令人不寒而栗 戈登 在 家 在 一个 住宿 在 杰明 街道 .

他在杰明街的一间旅馆里找到了奇林利·戈登。

[ðoʊ] [ˌpriːpəˈzest] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [sɜːr][ˈpiːtər][wʌz; wəz] [suːn]

Though	prepossessed	against	him	by	all	he	had	heard	,	Sir	Peter	was	soon
尽管	预先拥有	反对	他	经过	全部	他	有	听到	,	先生	彼得	曾是	很快

[prəˈpɪʃieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .

propitiated	in	his	favour	.
安抚	在	他的	偏爱	.

尽管彼得爵士对他的一切都抱有敌意，但他很快就被说服，转而对他表示好感。

[ˈgɔːrdn] [hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk][mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Gordon	had	a	frank	man	-	of	-	the	-	world	way	with	him	,
戈登	有	一个	坦率	男人	-	的	-	这	-	世界	方式	和	他	,

戈登用一种坦率而世故的方式与他交谈。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ][tækt][tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈeni] [ˈsentɪmənts] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [æn; ən][oʊld]

and	much	too	fine	a	tact	to	utter	any	sentiments	likely	to	displease	an	old
和	很多	也	美好的	一个	策略	到	说出	任何	情感	可能	到	得罪	一个	老的

- [ˈfæʃnd] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

-	fashioned	country	gentleman	,
-	造型	国家	绅士	,

而且他非常懂得委婉表达，不会说出任何可能惹恼老派乡村绅士的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [huː] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .

and	a	relation	who	might	possibly	be	of	service	in	his	career	.
和	一个	关系	WHO	可能	可能	是	的	服务	在	他的	职业	.

以及一位可能对他的事业有所帮助的亲戚。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˈbriːfli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈfiːlɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn]

He	touched	briefly	,	and	with	apparent	feeling	,	on	the	unhappy	litigation
他	感动	简要地	,	和	和	明显	感觉	,	在	这	不开心	诉讼

[kəˈmenst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ;

commenced	by	his	father	;
开始	经过	他的	父亲	;

他简要地、明显带着感情地谈到了他父亲发起的那场不幸的诉讼；

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈkɛnɛlm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [gʊd] -

spoke	with	affectionate	praise	of	Kenelm	;	and	with	a	discriminating	good	-
辐	和	亲热	称赞	的	肯纳姆	;	和	和	一个	歧视性的	好的	-

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] - , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

nature	of	Mivers	,	as	a	man	who	,
自然	的	-	,	作为	一个	男人	WHO	,

他满怀深情地赞扬了肯纳姆；并以敏锐的眼光和善意评价了米弗斯，称他是一个.....

[tuː; tə] [ˈpærədi] [ðə; ði][ˈepɪgræm][ɑːn] [tʃɑːrlz] [iː] . ,

to	parody	the	epigram	on	Charles	II	.	,
到	戏仿	这	警句	在	查尔斯	二	.	,

戏仿查理二世的警句。

" [ˈnevər] [sez] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [θɪŋ]

"	Never	says	a	kindly	thing
"	绝不	说道	一个	亲切地	事物

他从不说一句好话。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dʌz] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wʌn] .

And	never	does	a	harsh	one	.
和	绝不	做	一个	残酷的	一	.

而且从不说难听的话。

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [sɜːr] [ˈpiːtər] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈprɑːspekts] .

"	Then	he	drew	Sir	Peter	on	to	talk	of	the	country	and	agricultural	prospects	.
"	然后	他	画	先生	彼得	在	到	讲话	的	这	国家	和	农业	前景	.

然后他引导彼得爵士谈论了国家和农业前景。

['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekts][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ]

Learned	that	among	his	objects	in	visiting	town	was	the	wish	to	inspect	a
学习	那	之中	他的	对象	在	访问	镇	曾是	这	希望	到	检查	一个

['pætntɪd] [haɪ'drɔ:lɪk] [ræm] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] ['ju:sf(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɑ:rm] - [jɑ:rd] ,

patented	hydraulic	ram	that	might	be	very	useful	for	his	farm	-	yard	,
专利	液压	内存	那	可能	是	非常	有用	为了	他的	农场	-	院子	,

得知他此次进城的目的之一是想考察一种可能对他农场非常有用的专利液压缸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪl] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .

which	was	ill	supplied	with	water	.
哪个	曾是	患病的	供应	和	水	.

那里缺水。

['stɑ:rtld] [ðə; ði]['bærənət][baɪ] [ɪ'vɪnsɪŋ] [sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] ;

Startled	the	Baronet	by	evincing	some	practical	knowledge	of	mechanics	;
惊慌	这	男爵	经过	表现出	一些	实际的	知识	的	机械学	;

他展现出的机械方面的实用知识让男爵大吃一惊;

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][ræm] ; [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd]

insisted	on	accompanying	him	to	the	city	to	inspect	the	ram	;	did	so	,	and
坚持	在	随同	他	到	这	城市	到	检查	这	内存	;	做过	所以	,	和

[ə'pru:vd] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] ;

approved	the	purchase	;
得到正式认可的	这	购买	;

坚持要陪同他进城查看公羊；他照做了，并批准了购买;

[tʊk] [hɪm; ɪm][nekst][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [nu:] [ə'merɪkən] ['ri:pɪŋ] - [mə'ʃi:n] ,

took	him	next	to	see	a	new	American	reaping	-	machine	,
采取	他	下一个	到	看	一个	新的	美国人	收割	-	机器	,

接下来带他去看了一台新型的美国收割机。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [sɜ:r] ['pi:tɚz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə]

and	did	not	part	with	him	till	he	had	obtained	Sir	Peter's	promise	to
和	做过	不是	部分	和	他	直到	他	有	获得	先生	彼得的	承诺	到

[daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['gærik] ;

dine	with	him	at	the	Garrick	;
用餐	和	他	在	这	加里克	;

他直到得到彼得爵士的答应，要和他一起在加里克酒店用餐，才肯离开。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [pɪ'kju:liərli] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][sɜ:r]['pi:tər] ,

an	invitation	peculiarly	agreeable	to	Sir	Peter	,
一个	邀请	奇特地	同意	到	先生	彼得	,

彼得爵士对此邀请格外欣然接受。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

who	had	a	natural	curiosity	to	see	some	of	the	more	recently	distinguished
WHO	有	一个	自然的	好奇心	到	看	一些	的	这	更多的	最近	杰出的

['fri:kwəntərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [klʌb] .

frequenters	of	that	social	club	.
常客	的	那	社会的	俱乐部	.

他出于好奇，想看看这家社交俱乐部最近有哪些知名的常客。

[æz; əz] , [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] ['gɔ:rdn] , [sɜ:r]['pi:tər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['li:əpəjld]

As	,	on	quitting	Gordon	,	Sir	Peter	took	his	way	to	the	house	of	Leopold
作为	,	在	辞职	戈登	,	先生	彼得	采取	他的	方式	到	这	房子	的	利奥波德

['trævɚz] ,

Travers	,
特拉弗斯	,

离开戈登庄园后，彼得爵士前往利奥波德·特拉弗斯的住所。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kaɪndlinəs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] .

his	thoughts	turned	with	much	kindliness	towards	his	young	kinsman	.
他的	想法	转向	和	很多	善良	向	他的	年轻的	亲属	.

他对这位年轻的亲戚充满了善意。

" - [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] , " [kwoʊθ] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [læd] ;

"	Mivers	and	Kenelm	,	"	quoth	he	to	himself	,	"	gave	me	an	unfavourable	impression	of	this	lad	;
"	-	和	肯纳姆	,	"	引用	他	到	他自己	,	"	给予	我	一个	不利	印象	的	这	小伙子	;

“米弗斯和肯纳姆，”他自言自语道，“给我留下了对这个小伙子的不好印象；

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['wɜːrldli] , [self] - ['siːkɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

they	represent	him	as	worldly	,	self	-	seeking	,	and	so	forth	.
他们	代表	他	作为	世俗	,	自己	-	寻求	,	和	所以	前进	.

他们把他描绘成世俗的、自私的等等。

[bʌt; bət] - [teɪks] [sʌtʃ] ['sɪnɪk(ə)l] [vjuːz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

But	Mivers	takes	such	cynical	views	of	character	,
但	-	需要	这样的	愤世嫉俗	浏览	的	特点	,

但米弗斯对人物性格持有如此愤世嫉俗的看法。

[ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [ɪz] [tuː] [ɪk'sentrɪk] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ferli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	Kenelm	is	too	eccentric	to	judge	fairly	of	a	sensible	man	of	the	world	.
和	肯纳姆	是	也	偏心	到	法官	相当	的	一个	明智的	男人	的	这	世界	.

肯纳姆为人过于古怪，无法公正地评判一个见多识广的明智之士。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [æn; ən] ['iːgətɪst] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

it	is	not	like	an	egotist	to	put	himself	out	of	his	way	to	be	so	civil	to	an	old	fellow	like	me	.
它	是	不是	喜欢	一个	自负	到	放	他自己	出去	的	他的	方式	到	是	所以	民用	到	一个	老的	同伴	喜欢	我	.

一个自负的人不会如此客气地对待像我这样的老人家。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['plezəntə] [moʊdz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ðæn; ðən] [in'spektɪŋ] [haɪ'drɔːlɪk] [ræmz] [ænd; ənd] ['riːpɪŋ] - [mə'ʃiːnz] .

A	young	man	about	town	must	have	pleasanter	modes	of	passing	his	day	than	inspecting	hydraulic	rams	and	reaping	-	machines	.
一个	年轻的	男人	关于	镇	必须	有	更令人愉悦	模式	的	通过	他的	天	比	检查	液压	公羊	和	收割	-	机器	.

一个年轻有为的城里人，肯定有比检查液压缸和收割机更愉快的消遣方式。

['klevər] [ðeɪ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .

Clever	they	allow	him	to	be	.
聪明的	他们	允许	他	到	是	.

他们允许他发挥聪明才智。

[jes] , [dɪ'saɪdɪdli] ['klevər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'fensɪvli] ['klevər] , — ['præktɪk(ə)l] .

Yes	,	decidedly	clever	,	and	not	offensively	clever	,	—	practical	.
是的	,	绝对地	聪明的	,	和	不是	进攻	聪明的	,	—	实际的	.

是的，确实很聪明，而且不是那种令人反感的聪明——实用。

" [sɜːr]['piːtər] [faʊnd] ['trævɝz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] ,

"	Sir	Peter	found	Travers	in	the	dining	-	room	with	his	daughter	,	Mrs	.	Campion	,
"	先生	彼得	成立	特拉弗斯	在	这	用餐	-	房间	和	他的	女儿	,	太太	.	坎皮恩	,

[ænd; ənd] ['leɪdi] - .

and	Lady	Glenalvon	.
和	女士	-	.

“彼得爵士在餐厅里发现了特拉弗斯和他的女儿坎皮恩夫人以及格伦阿尔文夫人。

['trævɝz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [rer] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

Travers	was	one	of	those	men	rare	in	middle	age	,
特拉弗斯	曾是	一	的	那些	男人	稀有的	在	中间	年龄	,

特拉弗斯是那种在中年时期难得一见的人物。

[huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət]

who	are	more	often	to	be	found	in	their	drawing	-	room	than	in	their	private
WHO	是	更多的	经常	到	是	成立	在	他们的	绘画	-	房间	比	在	他们的	私人的

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

他们更常待在客厅而不是书房；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] ;

he	was	fond	of	female	society	;
他	曾是	喜爱	的	女性	社会	;

他喜欢与女性交往；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][hɪm; ɪm]

and	perhaps	it	was	this	predilection	which	contributed	to	preserve	in	him
和	也许	它	曾是	这	偏好	哪个	贡献	到	保存	在	他

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænərz] .

the	charm	of	good	breeding	and	winning	manners	.
这	魅力	的	好的	选育	和	获胜	礼仪	.

或许正是这种偏好，使他保留了良好的教养和迷人的举止。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd][nɑːt] [met] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

The	two	men	had	not	met	for	many	years	;
这	二	男人	有	不是	遇见	为了	许多	年	;

两人多年未见；

[nɑːt] [ɪn'diːd] [sɪns] ['trævɝz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

not	indeed	since	Travers	was	at	the	zenith	of	his	career	of	fashion	,
不是	的确	自从	特拉弗斯	曾是	在	这	天顶	的	他的	职业	的	时尚	,

事实上并非如此，因为当时特拉弗斯正处于他时尚事业的巅峰时期。

[ænd; ənd][sɜːr]['piːtər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] / [ˌdɪlɪ'tænti] / [ænd; ənd][hæf][ˌhjuːmə'ristik]

and	Sir	Peter	was	one	of	those	pleasant	/	dilettanti	/	and	half	humoristic
和	先生	彼得	曾是	一	的	那些	令人愉快的	/	业余爱好者	/	和	一半	幽默的

[ˌkɔnvə'seɪʃənəlɪsts] [huː] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr][ænd; ənd] [kɔːtid] ['dainəz] - [aʊt] .

conversationalists	who	become	popular	and	courted	diners	-	out	.
谈话者	WHO	变得	受欢迎的	和	求爱	食客	-	出去	.

彼得爵士是那种风趣幽默、略带玩笑意味的健谈者，他很受外出就餐的客人欢迎。

[sɜːr]['piːtər][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [wɪg] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn]

Sir	Peter	had	originally	been	a	moderate	Whig	because	his	father	had	been
先生	彼得	有	起初	到过	一个	缓和	辉格党	因为	他的	父亲	有	到过

[wʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

one	before	him	;
一	前	他	;

彼得爵士最初是一名温和的辉格党人，因为他的父亲也是辉格党人；

[bʌt; bət][hiː; hi][left][ðə; ði] [wɪg] ['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] , ['mɪstər] . ['stænli] (

but	he	left	the	Whig	party	with	the	Duke	of	Richmond	,	Mr	.	Stanley	(
但	他	左边	这	辉格党	派对	和	这	公爵	的	里士满	,	先生	.	斯坦利	(

['æftərwərdz] [lɔːrd] ['dɜːrbi]) ,

afterwards	Lord	Derby	)	,
然后	主	德比	)	,

但他和里士满公爵斯坦利先生（后来的德比勋爵）一起离开了辉格党。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] ['pɑːrti][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

and	others	,	when	it	seemed	to	him	that	that	party	had	ceased	to	be
和	其他的	,	什么时候	它	似乎	到	他	那	那	派对	有	停止	到	是

['mɑːdərət] .

moderate	.
缓和	.

以及其他一些人，当他觉得该党不再温和时。

['liːəpəjld] ['trævɝz] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] , [bɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['tɔːri] , [bʌt; bət] ,

Leopold	Travers	had	,	as	a	youth	in	the	Guards	,	been	a	high	Tory	,	but	,
利奥波德	特拉弗斯	有	,	作为	一个	青年	在	这	卫兵	,	到过	一个	高的	保守党	,	但	,

利奥波德·特拉弗斯年轻时在卫队服役，曾是一名坚定的托利党人，但是，

['saɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] [lɔːz] ,

siding	with	Sir	Robert	Peel	on	the	repeal	of	the	Corn	Laws	,
壁板	和	先生	罗伯特	果皮	在	这	废除	的	这	玉米	法律	,

在废除《谷物法》一事上支持罗伯特·皮尔爵士，

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æftər][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːri] ['pɑːrti][hæd; həd] [ri'naunst] [ðə; ði]

remained	with	the	Peelites	after	the	bulk	of	the	Tory	party	had	renounced	the
剩余	和	这	皮尔派	后	这	大部分	的	这	保守党	派对	有	放弃	这

['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [tʃiːf] ,

guidance	of	their	former	chief	,
指导	的	他们的	以前的	首席	,

在保守党大部分成员放弃其前任领袖的领导后，他仍然留在皮尔派阵营。

[ænd; ənd] [naʊ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	now	went	with	these	Peelites	in	whatever	direction	the	progress	of	the
和	现在	去	和	这些	皮尔派	在	任何	方向	这	进步	的	这

[eɪdʒ] [maɪt] [ɪm'pel][ðer; ðər] [straɪdz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [wɪgz] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['tɔːris] .

age	might	impel	their	strides	in	advance	of	Whigs	and	in	defiance	of	Tories	.
年龄	可能	促使	他们的	步幅	在	进步	的	辉格党	和	在	蔑视	的	保守党	.

现在，他们跟随这些皮尔派，无论时代进步将他们推向何方，都走在辉格党的前面，无视托利党的反对。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] ['kwestʃən] [naʊ] .

However	,	it	is	not	the	politics	of	these	two	gentlemen	that	are	in	question	now	.
然而	,	它	是	不是	这	政治	的	这些	二	先生们	那	是	在	问题	现在	.

然而，现在问题不在于这两位先生的政治立场。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [met] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

As	I	have	just	said	,	they	had	not	met	for	many	years	.
作为	我	有	只是	说	,	他们	有	不是	遇见	为了	许多	年	.

正如我刚才所说，他们已经很多年没见面了。

['trævɝz] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .

Travers	was	very	little	changed	.
特拉弗斯	曾是	非常	小的	已更改	.

特拉弗斯几乎没有什么变化。

[sɜːr] ['piːtər] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ; [sɜːr] ['piːtər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]

Sir	Peter	recognized	him	at	a	glance	;	Sir	Peter	was	much	changed	,	and
先生	彼得	认可	他	在	一个	瞥一眼	;	先生	彼得	曾是	很多	已更改	,	和

['trævɝz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ,

Travers	hesitated	before	,
特拉弗斯	犹豫了一下	前	,

彼得爵士一眼就认出了他；彼得爵士变化很大，特拉弗斯在他面前犹豫了一下。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'naʊnst] ,

on	hearing	his	name	announced	,
在	听力	他的	姓名	宣布	,

听到他的名字被宣布后，

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [sɜːr] ['piːtər] [tɔːrdz] [huːm] [hiː; hi] [əd'vænst] ,

he	felt	quite	sure	that	it	was	the	right	Sir	Peter	towards	whom	he	advanced	,
他	毛毡	相当	当然	那	它	曾是	这	正确的	先生	彼得	向	谁	他	先进的	,

他非常确定自己走向的正是彼得爵士。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl][hænd] .

and	to	whom	he	extended	his	cordial	hand	.
和	到	谁	他	扩展	他的	亲切	手	.

并向他伸出了热情友好的手。

['trævɝz] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːt] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Travers	preserved	the	colour	of	his	hair	and	the	neat	proportions	of	his
特拉弗斯	保存完好	这	颜色	的	他的	头发	和	这	整洁的	比例	的	他的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

特拉弗斯保持了头发的颜色和匀称的身材比例。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['skruːpjələsli] [wel] [drest] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['dændi] [deɪz] .

and	was	as	scrupulously	well	dressed	as	in	his	dandy	days	.
和	曾是	作为	一丝不苟地	出色地	穿着	作为	在	他的	花花公子	天	.

他一如既往地衣着考究，如同他年轻时那样。

[sɜːr] ['piːtər] , [ə'rɪdʒənəli] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fer] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['driːmi] [bluː] [aɪz] ,

Sir	Peter	,	originally	very	thin	and	with	fair	locks	and	dreamy	blue	eyes	,
先生	彼得	,	起初	非常	薄的	和	和	公平的	锁	和	梦幻般的	蓝色的	眼睛	,

彼得爵士，原本非常瘦削，有着金色的头发和梦幻般的蓝色眼睛，

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['rɑðər] ['pɔːrtli] , — [æt; ət] [liːst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , —

had	now	become	rather	portly	,	—	at	least	towards	the	middle	of	him	,	—
有	现在	变得	相当	肥胖的	,	—	在	至少	向	这	中间	的	他	,	—

[ænd; ənd] ['veri] [greɪ] ;

and	very	gray	;
和	非常	灰色的	;

现在他变得相当肥胖，至少腰部是这样，而且头发已经很灰白了；

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['teɪkən][tuː; tə] ['spektəklz] ; [hɪz; ɪz] [dres] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] ,

had	long	ago	taken	to	spectacles	;	his	dress	,	too	,	was	very	old	-	fashioned	,
有	长的	前	已采取	到	眼镜	;	他的	裙子	,	也	,	曾是	非常	老的	-	造型	,

他很久以前就戴上了眼镜；他的穿着也很老式。

[ænd; ənd] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['teɪlər] .

and	made	by	a	country	tailor	.
和	制成	经过	一个	国家	裁缝	.

由乡村裁缝制作。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] ['trævɝz] [dɪd] ; [kwaɪt] [pər'hæps] [æz; əz]

He	looked	quite	as	much	a	gentleman	as	Travers	did	;	quite	perhaps	as
他	看起来	相当	作为	很多	一个	绅士	作为	特拉弗斯	做过	;	相当	也许	作为

['helθi] ,

healthy	,
健康	,

他看起来和特拉弗斯一样绅士，而且身体也同样健康。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] ; [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [læst] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

allowing	for	difference	of	years	;	quite	as	likely	to	last	his	time	.
允许	为了	不同之处	的	年	;	相当	作为	可能	到	最后的	他的	时间	.

考虑到年龄差距，他很有可能坚持到现在。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt]

But	between	them	there	was	the	difference	of	the	nervous	temperament
但	之间	他们	那里	曾是	这	不同之处	的	这	紧张的	气质

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪm'fætɪk] .

and	the	lymphatic	.
和	这	淋巴管	.

但他们之间存在着神经气质和淋巴系统的差异。

['trævɝz] , [wɪð; wɪθ] [les] [breɪn] [ðæn; ðən] [sɜːr] ['piːtər] , [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['kɑːnstəntli] ['æktɪv] ;

Travers	,	with	less	brain	than	Sir	Peter	,	had	kept	his	brain	constantly	active	;
特拉弗斯	,	和	较少的	脑	比	先生	彼得	,	有	保留	他的	脑	不断地	积极的	;

特拉弗斯虽然智力不如彼得爵士，但他一直保持大脑活跃；

[sɜːr] ['piːtər] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] ['dɔːd(ə)l] ['oʊvər] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['leɪzɪli] [dɪ'laɪt] [ɪn]

Sir	Peter	had	allowed	his	brain	to	dawdle	over	old	books	and	lazily	delight	in
先生	彼得	有	允许	他的	脑	到	混日子	超过	老的	图书	和	懒洋洋	喜	在

['letɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [slɪp] [baɪ] .

letting	the	hours	slip	by	.
出租	这	小时	滑	经过	.

彼得爵士任由自己的大脑在旧书上漫无目的地游荡，懒洋洋地享受着时光流逝的乐趣。

['ðerfɔːr] ['trævɝz] [stɪl] [lʊkt] [jʌŋ] , [ə'lɜːrt] , — [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [ʌp] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ;

Therefore	Travers	still	looked	young	,	alert	,	—	up	to	his	day	,	up	to	anything	;
所以	特拉弗斯	仍然	看起来	年轻的	,	警报	,	—	向上	到	他的	天	,	向上	到	任何事物	;

[waɪl] [sɜːr] ['piːtər] ,

while	Sir	Peter	,
尽管	先生	彼得	,

因此，特拉弗斯看起来依然年轻、机敏，——身手矫健，无所不能；而彼得爵士，

['entərɪŋ] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [slept]

entering	that	drawing	-	room	,	seemed	a	sort	of	Rip	van	Winkle	who	had	slept
进入	那	绘画	-	房间	,	似乎	一个	种类	的	撕裂	货车	温克尔	WHO	有	睡着了

[θruː] [ðə; ði] [pæst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

through	the	past	generation	,
通过	这	过去的	一代	,

走进那间客厅，感觉就像一个睡过了上一代人的睡美人。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [jet] ['draʊzi] .

and	looked	on	the	present	with	eyes	yet	drowsy	.
和	看起来	在	这	展示	和	眼睛	然而	昏昏欲睡	.

她睡眼惺忪地看着眼前的一切。

[stɪl] , [ɪn] [ðoʊz] [rer] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [raʊzd] [ʌp] ,

Still	,	in	those	rare	moments	when	he	was	thoroughly	roused	up	,
仍然	,	在	那些	稀有的	时刻	什么时候	他	曾是	彻底	唤醒	向上	,

然而，在那些罕见的、他彻底被激怒的时刻，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][sɜːr]['piːtər][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [neɪ] ,

there	would	have	been	found	in	Sir	Peter	a	glow	of	heart	,	nay	,
那里	会	有	到过	成立	在	先生	彼得	一个	辉光	的	心	,	不	,

人们本应在彼得爵士身上发现一颗赤诚之心，不，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪgər] [ʌv; əv] [θɔːt] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ə'lɜːrtnəs]

even	a	vigour	of	thought	,	much	more	expressive	than	the	constitutional	alertness
甚至	一个	活力	的	想法	,	很多	更多的	富有表现力的	比	这	宪法	警觉

[ðæt] ['kærəktəraɪzd] ['liːəpəjld] ['trævɝz] ,

that	characterized	Leopold	Travers	,
那	特征化的	利奥波德	特拉弗斯	,

甚至还有一种比利奥波德·特拉弗斯那种与生俱来的敏锐思维更具表现力的思维活力。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [wiː; wi][moʊst] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪər][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] .

of	the	attributes	we	most	love	and	admire	in	the	young	.
的	这	属性	我们	最多	爱	和	钦佩	在	这	年轻的	.

我们最喜爱和欣赏年轻人的哪些品质?

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr]['piːtər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	My	dear	Sir	Peter	,	is	it	you	?
"	我的	亲爱的	先生	彼得	,	是	它	你	?

“我亲爱的彼得爵士，是你吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] ['trævɝz] .

I	am	so	glad	to	see	you	again	,	"	said	Travers	.
我	是	所以	高兴的	到	看	你	再次	,	"	说	特拉弗斯	.

“我很高兴再次见到你，”特拉弗斯说道。

" [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [kaɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen]

"	What	an	age	since	we	met	,	and	how	condescendingly	kind	you	were	then
"	什么	一个	年龄	自从	我们	遇见	,	和	如何	居高临下地	种类	你	是	然后

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

“自从我们相遇以来，已经过去了这么久，而你当时对我又是何等的居高临下和蔼可亲；

['sɪli] [fɑːp] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

silly	fop	that	I	was	!
愚蠢的	纨绔子弟	那	我	曾是	!

我当时真是个傻乎乎的纨绔子弟!

[bʌt; bət] ['baɪgɔːnz] [ɑːr; ər] ['baɪgɔːnz] ; [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

But	bygones	are	bygones	;	come	to	the	present	.
但	往事	是	往事	;	来	到	这	展示	.

但过去的事就让它过去吧，面对现实吧。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɜːrst] , [maɪ]['vælјuːd] [frend] , ['mɪsɪz] . ['kæmpiən] , [huːz]

Let	me	introduce	to	you	,	first	,	my	valued	friend	,	Mrs	.	Campion	,	whose
让	我	介绍	到	你	,	第一的	,	我的	有价值的	朋友	,	太太	.	坎皮恩	,	谁

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hʌzbənd] [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

distinguished	husband	you	remember	.
杰出的	丈夫	你	记住	.

首先，让我向大家介绍一下我的挚友坎皮恩夫人，你们应该还记得她那杰出的丈夫。

[ɑː] , [wʌt] ['plez(ə)nt] ['miːtiŋz] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] !

Ah	,	what	pleasant	meetings	we	had	at	his	house	!
啊	,	什么	令人愉快的	会议	我们	有	在	他的	房子	!

啊，我们在他家的聚会多么愉快啊!

[ænd; ənd][nekst] , [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['mʌðərli] [tʃɑːrdʒ] , [maɪ] ['dɔːtər] [sə'siːliə]

And	next	,	that	young	lady	of	whom	she	takes	motherly	charge	,	my	daughter	Cecilia
和	下一个	,	那	年轻的	女士	的	谁	她	需要	母性	收费	,	我的	女儿	塞西莉亚

.

:

.

接下来，还有她像母亲一样照顾的那位年轻女士，我的女儿塞西莉亚。

['leɪdi] - , [jʊr; jər] ['waɪfs] [frend] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [niːdz] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] : [taɪm] [stændz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Lady	Glenalvon	,	your	wife's	friend	,	of	course	needs	no	introduction	:	time	stands	still	with	her	.
女士	-	,	你的	妻子的	朋友	,	的	课程	需求	不	介绍	:	时间	站立	仍然	和	她	.

格伦阿尔文夫人，您妻子的朋友，当然无需介绍：在她身边，时间仿佛静止了。

" [sɜːr]['piːtər] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [bʊks] [ɪn] [smɔːl] [prɪnt] ,

"	Sir	Peter	lowered	his	spectacles	,	which	in	reality	he	only	wanted	for	books	in	small	print	,
"	先生	彼得	降低	他的	眼镜	,	哪个	在	现实	他	仅有的	通缉	为了	图书	在	小的	打印	,

彼得爵士摘下眼镜，其实他戴眼镜只是为了看小字印刷的书。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'tentɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] , — [æt; ət] [iːtʃ] [geɪz] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

and	gazed	attentively	on	the	three	ladies	,	—	at	each	gaze	a	bow	.
和	凝视	认真地	在	这	三	女士们	,	—	在	每个	目光	一个	弓	.

他专注地注视着三位女士，每注视一下，就向她们鞠躬。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋli] [fɪkst] [ɑːn][sə'siːliə] , ['leɪdi] - [əd'vænst] ,

But	while	his	eyes	were	still	lingeringly	fixed	on	Cecilia	,	Lady	Glenalvon	advanced	,
但	尽管	他的	眼睛	是	仍然	久久地	固定的	在	塞西莉亚	,	女士	-	先进的	,

但当他的目光仍然久久停留在塞西莉亚身上时，格伦阿尔文夫人向前走了一步。

['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

naturally	in	right	of	rank	and	the	claim	of	old	acquaintance	,
自然	在	正确的	的	秩	和	这	宣称	的	老的	熟人	,

当然，这是基于身份地位和老相识的关系。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

the	first	of	the	three	to	greet	him	.
这	第一的	的	这	三	到	迎接	他	.

三人中第一个向他打招呼的。

" [ə'læs] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr]['piːtər] ! [taɪm] [dʌz] [nɑːt][stænd] [stɪl] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['mætər] ,

"	Alas	,	my	dear	Sir	Peter	!	time	does	not	stand	still	for	any	of	us	;	but	what	matter	,
"	唉	,	我的	亲爱的	先生	彼得	!	时间	做	不是	站立	仍然	为了	任何	的	我们	;	但	什么	事情	,

“唉，我亲爱的彼得爵士！时间对我们每个人来说都不会停滞；但这又有什么关系呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['plez(ə)nt] [fuːt'prints] ?

if	it	leaves	pleasant	footprints	?
如果	它	树叶	令人愉快的	脚印	?

如果它留下的是令人愉悦的足迹呢?

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ] [juːθ] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , — [maɪ] ['ɜːrli] [frend] , ['kærəlɪn]

When I see you again , my youth comes before me , — my early friend , Caroline

什么时候 我 看 你 再次 , 我的 青年 来 前 我 , — 我的 早期的 朋友 , 卡罗琳

['brʌðɝtən] ,

Brotherton ,

布拉瑟顿 ,

当我再次见到你时，我的青春仿佛又回到了眼前——我早年的朋友，卡罗琳·布拉瑟顿

[naʊ] ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] ; ['aʊər; ɑːr] ['gɜːrlɪʃ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [riθs] [ænd; ənd] [bɔːl] -

now Lady Chillingly ; our girlish walks with each other ; wreaths and ball -

现在 女士 令人不寒而栗 ; 我们的 少女 散步 和 每个 其他 ; 花圈 和 球 -

['dresɪz] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['tɑːpɪk] ;

dresses the practical topic ;

连衣裙 这 实际的 话题 ;

现在是奇林利夫人；我们少女般的散步；花环和舞会礼服是实际的话题；

[prə'spektɪv] ['hʌzbəndz] , [ðə; ði] [driːm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

prospective husbands , the dream at a distance .

预期 丈夫们 , 这 梦 在 一个 距离 .

未来的丈夫，遥不可及的梦想。

[kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [hɪr] : [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kærəlɪn] .

Come and sit here : tell me all about Caroline .

来 和 坐 这里 : 告诉 我 全部 关于 卡罗琳 .

过来坐下，跟我说说卡罗琳的事。

" [sɜːr] ['piːtər] , [huː] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['kærəlɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['ɪntrəst]

" Sir Peter , who had little to say about Caroline that could possibly interest

" 先生 彼得 , WHO 有 小的 到 说 关于 卡罗琳 那 可以 可能 兴趣

['enibɑːdi] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

anybody but himself ,

任何人 但 他自己 ,

彼得爵士对卡罗琳几乎没什么可说的，除了他自己，恐怕没人会感兴趣。

[ˌnevərðə'les] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn] ['duːti] [baʊnd] ,

nevertheless took his seat beside Lady Glenalvon , and , as in duty bound ,

尽管如此 采取 他的 座位 旁 女士 - , 和 , 作为 在 责任 边界 ,

然而，他还是坐在了格伦阿尔文夫人旁边，并且，出于职责所在，

[meɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['flætərɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃiː; ʃi] ['bærənət] [wɪtʃ] [ɪk'spɪrɪəns] [ɔːr] [ɪn'venʃ(ə)n]

made the most flattering account of his She Baronet which experience or invention

制成 这 最多 奉承 帐户 的 他的 她 男爵 哪个 经验 或者 发明

[wʊd] [ə'laʊ] .

would allow .

会 允许 .

他用尽一切可能，无论是经验还是虚构，都对他的女男爵进行了最恭维的描述。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['kɛnɛlm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [sə'siːliə]

All the while , however , his thoughts were on Kenelm , and his eyes on Cecilia

全部 这 尽管 , 然而 , 他的 想法 是 在 肯纳姆 , 和 他的 眼睛 在 塞西莉亚

.

:

.

然而，他的心思却始终在肯纳姆身上，目光则始终停留在塞西莉亚身上。

[sə'siːliə] ['rezəmeɪz] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [piːs] [ʌv; əv] ['leɪdiːz] [wɜːrk] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] , — [pər'hæps]

Cecilia resumes some mysterious piece of lady's work , no matter what , — perhaps

塞西莉亚 简历 一些 神秘 片 的 女士的 工作 , 不 事情 什么 , — 也许

[ɪm'brɔɪdəri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [stuːl] ,

embroidery for a music - stool ,

刺绣 为了 一个 音乐 - 凳子 ,

无论如何，塞西莉亚又开始做起某个神秘的女佣的工作了——也许是给音乐凳绣花。

[pər'hæps][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ([wɪtʃ] ,

perhaps	a	pair	of	slippers	for	her	father	(	which	,
也许	一个	一对	的	拖鞋	为了	她	父亲	(	哪个	,

或许是给她父亲买一双拖鞋（这，

['biːɪŋ] ['ræðər] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [lʊkt] [best] [ɪn] [pleɪn] [mə'rɑːkoʊ] ,

being	rather	vain	of	his	feet	and	knowing	they	looked	best	in	plain	morocco	,
存在	相当	徒劳	的	他的	脚	和	会心	他们	看起来	最好的	在	清楚的	摩洛哥	,

他非常爱惜自己的脚，并且知道它们穿素色摩洛哥皮鞋最好看。

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [wer]) .

he	will	certainly	never	wear	)	.
他	将要	当然	绝不	穿	)	.

他肯定永远不会穿）。

[sə'siːliə] [ə'pɪrz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Cecilia	appears	absorbed	in	her	occupation	;	but	her	eyes	and	her
塞西莉亚	出现	吸收	在	她	职业	;	但	她	眼睛	和	她

[θɔːts] [ɑːr; ər][ɑːn][sɜːr]['piːtər] .

thoughts	are	on	Sir	Peter	.
想法	是	在	先生	彼得	.

塞西莉亚表面上全神贯注于自己的工作，但她的目光和心思却都在彼得爵士身上。

[waɪ] , [maɪ]['leɪdi] ['riːdər] [meɪ] [ges] .

Why	,	my	lady	reader	may	guess	.
为什么	,	我的	女士	读者	可能	猜测	.

或许我的女读者可以猜到原因。

[ænd; ənd][oʊ] , [soʊ] ['flætərɪŋli] , [soʊ] ['lʌvɪŋli] [fɪkst] !

And	oh	,	so	flatteringly	,	so	lovingly	fixed	!
和	哦	,	所以	奉承地	,	所以	深情地	固定的	!

哦，真是太令人高兴了，太用心了！

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] , [bɪ'nɪgnənt] ['kaʊntənəns] .

She	thinks	he	has	a	most	charming	,	intelligent	,	benignant	countenance	.
她	思考	他	有	一个	最多	迷人	,	聪明的	,	仁慈的	面容	.

她觉得他长相非常迷人、睿智、和蔼。

[ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [frɑːk] - [koʊt] , [haɪ] ['nekˌklɑːθ] , [ænd; ənd] [stræpt]

She	admires	even	his	old	-	fashioned	frock	-	coat	,	high	neckcloth	,	and	strapped
她	钦佩	甚至	他的	老的	-	造型	连衣裙	-	外套	,	高的	领带	,	和	绑带

['traʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

她甚至很欣赏他那件老式的礼服外套、高领衬衫和系带裤。

[ʃiː; ʃi] ['venəˌreɪts] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] , [pjʊr] [ʌv; əv] [daɪ] .

She	venerates	his	gray	hairs	,	pure	of	dye	.
她	崇敬	他的	灰色的	头发	,	纯的	的	染料	.

她敬重他未经染烫的灰白头发。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [fer] , [bluː] - [aɪd] , ['plʌmpiʃ] ,

She	tries	to	find	a	close	resemblance	between	that	fair	,	blue	-	eyed	,	plumpish	,
她	尝试	到	寻找	一个	关闭	相似	之间	那	公平的	,	蓝色的	-	眼睛	,	丰满的	,

['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] ,

elderly	gentleman	and	the	lean	,
老年	绅士	和	这	倾斜	,

她试图在那位皮肤白皙、蓝眼睛、身材略胖的老绅士和那位身材瘦削的男子之间找到相似之处。

[dɑːrk] - [aɪd] , ['sætərnaɪn] , ['lɔːfti] ['kɛnɛlm] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'tekts] [ðə; ði] ['laɪknəs] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] .

dark	-	eyed	,	saturnine	,	lofty	Kenelm	;	she	detects	the	likeness	which	nobody	else	would	.
黑暗的	-	眼睛	,	土星	,	高远	肯纳姆	;	她	检测	这	相似	哪个	无人	别的	会	.

眼神深邃、阴郁、高傲的肯纳姆；她发现了别人都看不到的相似之处。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʌv] [sɜːr]['piːtər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	begins	to	love	Sir	Peter	,	though	he	has	not	said	a	word	to	her	.
她	开始	到	爱	先生	彼得	,	尽管	他	有	不是	说	一个	单词	到	她	.

她开始爱上了彼得爵士，尽管他一句话也没跟她说过。

[ɑː] ! [ɑːn] [ðɪs] , [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] .

Ah	!	on	this	,	a	word	for	what	it	is	worth	to	you	,	my	young	readers	.
啊	！	在	这	,	一个	单词	为了	什么	它	是	值得	到	你	,	我的	年轻的	读者	.

啊！关于这一点，我想对我的年轻读者们说几句，虽然这可能对你们有价值。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] , ['læstɪŋli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

You	,	sir	,	wishing	to	marry	a	girl	who	is	to	be	deeply	,	lastingly	in	love	with
你	,	先生	,	祝	到	结婚	一个	女孩	WHO	是	到	是	深	,	持久地	在	爱	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

先生，您希望娶一位深深地、持久地爱着您的姑娘，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] [waɪf] ['præktɪkli] , [kən'sɪdər] [wel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [tuː; tə][jʊr; jər]

and	a	thoroughly	good	wife	practically	,	consider	well	how	she	takes	to	your
和	一个	彻底	好的	妻子	几乎	,	考虑	出色地	如何	她	需要	到	你的

['perənts] ;

parents	;
父母	;

做一个好妻子，实际上要好好考虑她与你父母的关系；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sentɪmənt] , [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['revərəns]

how	she	attaches	to	them	an	inexpressible	sentiment	,	a	disinterested	reverence
如何	她	附件	到	他们	一个	难以言喻的	情绪	,	一个	无私的	尊敬

;

;
;

她对他们怀有一种难以言喻的情感，一种无私的敬畏；

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][bʌt; bət] ['dɪmli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ɔːr] [fiːl] [ðə; ði] ['revərəns] ,

even	should	you	but	dimly	recognize	the	sentiment	,	or	feel	the	reverence	,
甚至	应该	你	但	依稀	认出	这	情绪	,	或者	感觉	这	尊敬	,

即使你只是隐约感受到这种情感，或者感受到这种敬意，

[haʊ] [ɪf] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['perənts] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ə'raɪz] ,

how	if	between	you	and	your	parents	some	little	cause	of	coldness	arise	,
如何	如果	之间	你	和	你的	父母	一些	小的	原因	的	寒冷	出现	,

如果你和父母之间出现了一些小小的冷淡情绪该怎么办？

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃɑːrm] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːnər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

she	will	charm	you	back	to	honour	your	father	and	your	mother	,
她	将要	魅力	你	后退	到	荣誉	你的	父亲	和	你的	母亲	,

她会用她的魅力让你重新孝敬父母。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['dʒiːniəl][tuː; tə][hɜːr; hər] : [wel] ,

even	though	they	are	not	particularly	genial	to	her	:	well	,
甚至	尽管	他们	是	不是	特别	和蔼可亲	到	她	:	出色地	,

尽管他们对她并不特别友善：嗯，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['treʒər] .

if	you	win	that	sort	of	girl	as	your	wife	think	you	have	got	a	treasure	.
如果	你	赢	那	种类	的	女孩	作为	你的	妻子	思考	你	有	得到	一个	宝藏	.

如果你娶到这样的女孩做妻子，你就等于得到了一件宝贝。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tuː] [best] [ə'trɪbjuːts] ,

You	have	won	a	woman	to	whom	Heaven	has	given	the	two	best	attributes	,
你	有	韩元	一个	女士	到	谁	天堂	有	给定	这	二	最好的	属性	,

你赢得了一位拥有上天赋予的两大最美好品质的女子。

— [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn'tens] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

—	intense	feeling	of	love	,	intense	sense	of	duty	.
—	激烈的	感觉	的	爱	,	激烈的	感觉	的	责任	.

—强烈的爱意，强烈的责任感。

[wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['riːdər] , [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [seks] , [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

What	,	my	dear	lady	reader	,	I	say	of	one	sex	,	I	say	of	another	,
什么	,	我的	亲爱的	女士	读者	,	我	说	的	一	性别	,	我	说	的	其他	,

亲爱的女读者，我所说的任何话，无论是针对一种性别，还是针对另一种性别，

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['mæriz] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

though	in	a	less	degree	;	because	a	girl	who	marries	becomes	of	her
尽管	在	一个	较少的	程度	;	因为	一个	女孩	WHO	结婚	变成	的	她

['hʌzbəndz] ['fæməli] ,

husband's	family	,
丈夫的	家庭	,

虽然程度较轻；因为出嫁的女子就成为丈夫家族的一员。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .

and	the	man	does	not	become	of	his	wife's	.
和	这	男人	做	不是	变得	的	他的	妻子的	.

而这个男人并没有成为他妻子的妻子。

[stɪl] [aɪ] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Still	I	distrust	the	depth	of	any	man's	love	to	a	woman	,
仍然	我	怀疑	这	深度	的	任何	男人的	爱	到	一个	女士	,

但我仍然不相信任何男人对女人的爱有多深。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ([ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [wer]

if	he	does	not	feel	a	great	degree	of	tenderness	(	and	forbearance	where
如果	他	做	不是	感觉	一个	伟大的	程度	的	压痛	(	和	宽容	在哪里

['dɪfərənsɪz] [ə'raɪz]) [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] .

differences	arise	)	for	her	parents	.
差异	出现	)	为了	她	父母	.

如果他没有对她的父母抱有极大的温柔（以及在出现分歧时给予宽容）之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [mʌst; məst][nɑːt][soʊ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

But	the	wife	must	not	so	put	them	in	the	foreground	as	to	make	the
但	这	妻子	必须	不是	所以	放	他们	在	这	前景	作为	到	制作	这

['hʌzbənd] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][kæst][ɪn][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

husband	think	he	is	cast	in	the	cold	of	the	shadow	.
丈夫	思考	他	是	投掷	在	这	寒冷的	的	这	阴影	.

但妻子不宜将他们置于首位，以免丈夫觉得自己被冷落在阴影之中。

['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [daɪ'greʃn] , [dɪr] ['riːdər] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]

Pardon	this	intolerable	length	of	digression	,	dear	reader	:	it	is	not	altogether	a
赦免	这	无法容忍	长度	的	题外话	,	亲爱的	读者	:	它	是	不是	共	一个

[daɪ'greʃn] ,

digression	,
题外话	,

亲爱的读者，请原谅我这段冗长的题外话：但这并非完全是题外话，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [teɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl]

for	it	belongs	to	my	tale	that	you	should	clearly	understand	the	sort	of	girl
为了	它	属于	到	我的	故事	那	你	应该	清楚地	理解	这	种类	的	女孩

[ðæt] [ɪz] [pə'sɔnəˌfaɪd] [ɪn] [sə'siːliə] ['trævɝz] .

that	is	personified	in	Cecilia	Travers	.
那	是	拟人化的	在	塞西莉亚	特拉弗斯	.

因为在我的故事里，你应该清楚地了解塞西莉亚·特拉弗斯所代表的那种女孩的性格。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] ? " [æskt] ['leɪdi] - .
" What has become of Kenelm ? " asked Lady Glenalvon .
" 什么 有 变得 的 肯纳姆 ? " 问 女士 - .

“肯纳姆现在怎么样了？”格伦阿尔文夫人问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [sɜːr]['piːtər] .
" I wish I could tell you , " answered Sir Peter .
" 我 希望 我 可以 告诉 你 , " 回答 先生 彼得 .

“我真希望我能告诉你，”彼得爵士回答道。

" [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn]['ræmbəlz]['ɪntuː] - [freʃ] [wʊdz]
" He wrote me word that he was going forth on rambles into ' fresh woods
[ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [nuː] ,
and pastures new ,
和 牧场 新的 ,

“他写信告诉我，他要去‘新的森林和牧场’里漫游，

- [pər'hæps][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .
' perhaps for some weeks .
- 也许 为了 一些 周 .

或许会持续几周。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] . "
I have not had a word from him since . "
我 有 不是 有 一个 单词 从 他 自从 . "

从那以后，我就再也没收到他的消息。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] , " [sed] ['leɪdi] - .
" You make me uneasy , " said Lady Glenalvon .
" 你 制作 我 不安 , " 说 女士 - .

“你让我感到不安，”格伦阿尔文夫人说道。

" [aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hiː; hi]['kænɑːt][hæv; həv]['fɔːlən] [ɪl] .
" I hope nothing can have happened to him : he cannot have fallen ill .
" 我 希望 没有什么 能 有 发生 到 他 : 他 不能 有 倒下 患病的 .

“我希望他没事：他不可能生病。”

" [sə'siːliə]['stɑːps][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] ['wɪstfəli] .
" Cecilia stops her work , and looks up wistfully .
" 塞西莉亚 停止 她 工作 , 和 看起来 向上 怅然地 .

塞西莉亚停下手中的工作，怅然地抬头望去。

" [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] , " [sed] ['trævɝz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] .
" Make your mind easy , " said Travers with a laugh ; " I am in this secret .
" 制作 你的 头脑 简单的 , " 说 特拉弗斯 和 一个 笑 ; " 我 是 在 这 秘密 .

“别担心，”特拉弗斯笑着说；“我知道这个秘密。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]
He has challenged the champion of England , and gone into the country
[tuː; tə][treɪn] . "
to train . "
到 火车 . "

他向英格兰冠军发起了挑战，并前往英格兰进行训练。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] , ['kwaɪətli] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] ;
" Very likely , " said Sir Peter , quietly : " I should not be in the least surprised ;
" 非常 可能 , " 说 先生 彼得 , 悄悄 : " 我 应该 不是 是 在 这 至少 惊讶 ;

“很有可能，”彼得爵士平静地说：“我一点也不感到惊讶；

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['trævɝz] ? "
should you , Miss Travers ? "
应该 你 , 错过 特拉弗斯 ? "

特拉弗斯小姐，您应该这样做吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] [ɪz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['ʌðər]
" I think it more probable that Mr . Chillingly is doing some kindness to others
" 我 思考 它 更多的 可能 那 先生 . 令人不寒而栗 是 正在做 一些 仁慈 到 其他的
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [kən'siːld] .
which he wishes to keep concealed .
哪个 他 愿望 到 保持 暗 .

我认为更有可能的是，奇林利先生正在做一些他想隐藏起来的善事。

" [sɜːr] ['piːtər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə] [sɪ'siːliəz]
" Sir Peter was pleased with this reply , and drew his chair nearer to Cecilia's
" 先生 彼得 曾是 高兴 和 这 回复 , 和 画 他的 椅子 更近 到 塞西莉亚的
.
:
.

彼得爵士对这个答复很满意，便把椅子拉近了塞西莉亚的椅子。

['leɪdi] - , [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [tə'geðər] , [suːn] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] .
Lady Glenalvon , charmed to bring those two together , soon rose and took leave .
女士 - , 迷住了 到 带来 那些 二 一起 , 很快 玫瑰 和 采取 离开 .

格伦阿尔文夫人很高兴能促成这两人之间的姻缘，随即起身告辞。

[sɜːr] ['piːtər] [rɪ'meɪnd] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ['tɔːkɪŋ] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [sə'siːliə] ,
Sir Peter remained nearly an hour talking chiefly with Cecilia ,
先生 彼得 剩余 几乎 一个 小时 说 主要 和 塞西莉亚 ,

彼得爵士停留了近一个小时，主要和塞西莉亚交谈。

[huː] [wʌn] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [iːz] ;
who won her way into his heart with extraordinary ease ;
WHO 韩元 她 方式 进入 他的 心 和 非凡的 舒适 ;

她轻而易举地赢得了他的心；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['mɪsɪz] .
and he did not quit the house till he had engaged her father , Mrs .
和 他 做过 不是 辞职 这 房子 直到 他 有 已订婚的 她 父亲 , 太太 .
['kæmpiən] ,
Campion ,
坎皮恩 ,

他直到与她的父亲坎皮恩夫人订婚后才离开那所房子。

[ænd; ənd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wiːks] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
and herself to pay him a week's visit at Exmundham , towards the end of
和 她自己 到 支付 他 一个 本周 访问 在 埃克斯蒙德姆 , 向 这 结尾 的
[ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,
the London season ,
这 伦敦 季节 ,

她自己则计划在伦敦社交季末期前往埃克斯蒙德姆探望他一周。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] .
which was fast approaching .
哪个 曾是 快速地 接近 .

时间很快就要到了。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [sɜːr] ['piːtər] [went] [ə'weɪ] ,
Having obtained this promise , Sir Peter went away ,
拥有 获得 这 承诺 , 先生 彼得 去 离开 ,

得到这个承诺后，彼得爵士就离开了。

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	ten	minutes	after	Mr	.	Chillingly	Gordon	entered	the	drawing	-	room	.
和	十	分钟	后	先生	. 令人不寒而栗	戈登	进入	这	绘画	-	房间	.	

十分钟后，奇林利·戈登先生走进了客厅。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trævəsiz] .

He	had	already	established	a	visiting	acquaintance	with	the	Traverses	.
他	有	已经	已确立的	一个	访问	熟人	和	这	横切	.

他之前已经和特拉弗斯一家建立了拜访关系。

['trævɝz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Travers	had	taken	a	liking	to	him	.
特拉弗斯	有	已采取	一个	喜欢	到	他	.

特拉弗斯很喜欢他。

['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] , [ˌʌnə'fektɪd] [jʌŋ] [mæn] , ['veri]

Mrs	.	Campion	found	him	an	extremely	well	-	informed	,	unaffected	young	man	,	very
太太	.	坎皮恩	成立	他	一个	极其	出色地	-	知情的	,	不受影响	年轻的	男人	,	非常

[suː'pɪriər] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

superior	to	young	men	in	general	.
优越的	到	年轻的	男人	在	一般的	.

坎皮恩夫人认为他是一位见多识广、谦逊有礼的年轻人，比一般年轻人要优秀得多。

[sə'siːliə] [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [pə'laɪt] [tuː; tə] - ['kʌz(ə)n] .

Cecilia	was	cordially	polite	to	Kenelm's	cousin	.
塞西莉亚	曾是	诚挚地	有礼貌的	到	-	表哥	.

塞西莉亚对肯纳姆的表弟彬彬有礼。

[ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['piːtər] .

Altogether	that	was	a	very	happy	day	for	Sir	Peter	.
共	那	曾是	一个	非常	快乐的	天	为了	先生	彼得	.

总之，这对彼得爵士来说是非常快乐的一天。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['greɪtli] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] ['gærik] ,

He	enjoyed	greatly	his	dinner	at	the	Garrick	,
他	享受	非常	他的	晚餐	在	这	加里克	,

他非常享受在加里克酒店的晚餐。

[wer] [hiː; hi] [met] [sʌm; səm] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [nuː] "

where	he	met	some	old	acquaintance	and	was	presented	to	some	new	"
在哪里	他	遇见	一些	老的	熟人	和	曾是	呈现	到	一些	新的	"

[sə'lebrətiz] .

celebrities	.
名人	.

在那里他遇到了一些老相识，并被介绍给一些新的"名人"。

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['gɔːrdn] [stʊd] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['emɪnənt] ['pɝːsənz] .

"	He	observed	that	Gordon	stood	well	with	these	eminent	persons	.
"	他	观察到	那	戈登	站立	出色地	和	这些	杰出	人	.

他注意到戈登与这些杰出人士关系很好。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] , [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] ,

Though	as	yet	undistinguished	himself	,	they	treated	him	with	a	certain	respect	,
尽管	作为	然而	平庸的	他自己	,	他们	治疗	他	和	一个	肯定	尊重	,

虽然他当时还默默无闻，但他们对他还是给予了一定的尊重。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['laɪkɪŋ] .

as	well	as	with	evident	liking	.
作为	出色地	作为	和	明显	喜欢	.

而且明显表现出喜爱之情。

[ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['sɑːlɪdli]

The	most	eminent	of	them	,	at	least	the	one	with	the	most	solidly
这	最多	杰出	的	他们	,	在	至少	这	一	和	这	最多	稳固地

[ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

established	reputation	,
已确立的	名声	,

其中最杰出的一位，至少是声誉最稳固的一位，

[sed] [ɪn][sɜːr] ['piːtɝz] [ɪr] , " [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nefjuː] ['gɔːrdn] ! "

said	in	Sir	Peter's	ear	,	"	You	may	be	proud	of	your	nephew	Gordon	!	"
说	在	先生	彼得的	耳朵	,	"	你	可能	是	自豪的	的	你的	侄子	戈登	!	"

他凑到彼得爵士耳边说："你应该为你的侄子戈登感到骄傲！"

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['nefjuː] , ['oʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] . "

"	He	is	not	my	nephew	,	only	the	son	of	a	very	distant	cousin	.	"
"	他	是	不是	我的	侄子	,	仅有的	这	儿子	的	一个	非常	遥远	表哥	.	"

"他不是我的侄子，只是我一个远房表亲的儿子。"

" ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	Sorry	for	that	.
"	对不起	为了	那	.

对此我深感抱歉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ʃed] ['lʌstər] [ɑːn]['kɪnzfoʊk] , [haʊ'evər] ['dɪstənt] .

But	he	will	shed	lustre	on	kinsfolk	,	however	distant	.
但	他	将要	棚	光泽	在	亲属	,	然而	遥远	.

但他会给亲戚们带来光辉，无论他们多么远亲。

['klevər] ['feloʊ] , [jet] ['pɑːpjələr] ; [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , — [ʃʊr] [tuː; tə] [raɪz] .

Clever	fellow	,	yet	popular	;	rare	combination	,	—	sure	to	rise	.
聪明的	同伴	,	然而	受欢迎的	;	稀有的	组合	,	—	当然	到	上升	.

他聪明又受欢迎，这种组合实属罕见，必将崛起。

" [sɜːr]['piːtər] [sə'prest] [ə; eɪ] [gʌlp] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .

"	Sir	Peter	suppressed	a	gulp	in	the	throat	.
"	先生	彼得	被抑制	一个	咕噜	在	这	喉	.

彼得爵士强忍住喉咙里的一声哽咽。

" [ɑː] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][æz; əz] ['emɪnənt] [hæd; həd]['spoʊkən] [ðʌs] [ʌv; əv] ['kɛnɛlm] !

"	Ah	,	if	some	one	as	eminent	had	spoken	thus	of	Kenelm	!
"	啊	,	如果	一些	一	作为	杰出	有	说	因此	的	肯纳姆	!

"啊，如果像他这样杰出的人曾这样评价肯纳姆就好了！"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [hæf] - ['enviəs] ['sentɪmənt] [tuː; tə][læst] [mɔːr]

"	But	he	was	too	generous	to	allow	that	half	-	envious	sentiment	to	last	more
"	但	他	曾是	也	慷慨的	到	允许	那	一半	-	羡慕	情绪	到	最后的	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] .

than	a	moment	.
比	一个	片刻	.

但他为人太宽容了，不会让这种半是嫉妒的情绪持续太久。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [kʊd; kəd] [ɪ'reɪdieɪt]

Why	should	he	not	be	proud	of	any	member	of	the	family	who	could	irradiate
为什么	应该	他	不是	是	自豪的	的	任何	成员	的	这	家庭	WHO	可以	照射

[ðə; ði] [æn'tiːk] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋli] [reɪs] ?

the	antique	obscurity	of	the	Chillingly	race	?
这	古董	朦胧	的	这	令人不寒而栗	种族	?

他为何不为家族中任何一位能够打破奇林利家族古老而晦涩的形象的成员感到骄傲呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðɪs] ['klevər] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][sɜːr]['piːtər] !

And	how	agreeable	this	clever	young	man	made	himself	to	Sir	Peter	!
和	如何	同意	这	聪明的	年轻的	男人	制成	他自己	到	先生	彼得	!

这位聪明的年轻人多么讨彼得爵士喜欢啊!

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['gɔːrdn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ɪn]

The	next	day	Gordon	insisted	on	accompanying	him	to	see	the	latest	acquisitions	in
这	下一个	天	戈登	坚持	在	随同	他	到	看	这	最新的	收购	在

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

the	British	Museum	,
这	英国	博物馆	,

第二天，戈登坚持要陪他去参观大英博物馆的最新藏品。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [ˌɛksə'bɪʃənz] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz]

and	various	other	exhibitions	,	and	went	at	night	to	the	Prince	of	Wales's
和	各种各样的	其他	展览	,	和	去	在	夜晚	到	这	王子	的	威尔士的

['θiːətər] ,

Theatre	,
剧院	,

以及其他各种展览，晚上则去了威尔士亲王剧院。

[wer] [sɜːr] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [baɪ] ['mɪstər]

where	Sir	Peter	was	infinitely	delighted	with	an	admirable	little	comedy	by	Mr
在哪里	先生	彼得	曾是	无限地	高兴极了	和	一个	令人钦佩的	小的	喜剧	经过	先生

. ['rɔbətsn] ,

.	Robertson	,
.	罗伯逊	,

彼得爵士对罗伯逊先生创作的一部精彩的小喜剧非常满意。

['ædmərəbli] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [baɪ] [mə'riː] ['wɪltən] .

admirably	placed	on	the	stage	by	Marie	Wilton	.
令人钦佩地	放置	在	这	阶段	经过	玛丽	威尔顿	.

由玛丽·威尔顿巧妙地安排在舞台上。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [wen] ['gɔːrdn] [kɔːld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] , [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

The	day	after	,	when	Gordon	called	on	him	at	his	hotel	,	he	cleared	his	throat
这	天	后	,	什么时候	戈登	称为	在	他	在	他的	酒店	,	他	已清除	他的	喉

,

,
,

第二天，戈登到他下榻的酒店拜访他时，他清了清嗓子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'leɪd] .

and	thus	plunged	at	once	into	the	communication	he	had	hitherto	delayed	.
和	因此	暴跌	在	一次	进入	这	沟通	他	有	迄今为止	延迟	.

于是，他立刻投入到之前一直拖延的沟通中。

" ['gɔːrdn] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [det] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] ,

"	Gordon	,	my	boy	,	I	owe	you	a	debt	,	and	I	am	now	,	thanks	to	Kenelm	,
"	戈登	,	我的	男生	,	我	欠	你	一个	债务	,	和	我	是	现在	,	谢谢	到	肯纳姆	,

“戈登，我的孩子，我欠你一份人情，而我现在，多亏了肯纳姆，

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

able	to	pay	it	.
有能力的	到	支付	它	.

有能力支付。

" ['gɔːrdn] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑːrt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	Gordon	gave	a	little	start	of	surprise	,	but	remained	silent	.
"	戈登	给予	一个	小的	开始	的	惊喜	,	但	剩余	沉默的	.

戈登微微一惊，但保持沉默。

" [aɪ] [toʊld] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

"	I	told	your	father	,	shortly	after	Kenelm	was	born	,
"	我	讲述	你的	父亲	,	不久	后	肯纳姆	曾是	出生	,

“肯纳姆出生后不久，我就告诉过你父亲，

[ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['lʌndən] [haʊs] , [ænd; ənd] [leɪ] [baɪ] L1000 [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

that	I	meant	to	give	up	my	London	house	,	and	lay	by	L1000	a	year	for	you
那	我	意思是	到	给	向上	我的	伦敦	房子	,	和	躺	经过	L1000	一个	年	为了	你

,

,

,

我本打算放弃我在伦敦的房子，每年为你存下1000英镑。

[ɪn] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ɛksmʌndəm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv]

in	compensation	for	your	chance	of	succeeding	to	Exmundham	should	I	have
在	赔偿	为了	你的	机会	的	成功	到	埃克斯蒙德姆	应该	我	有

[daɪd] ['tʃaɪldləs] .

died	childless	.
死亡	无子女	.

作为补偿，如果我无子嗣而亡，您将有机会继承埃克斯蒙德汉姆庄园。

[wel] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs] ,

Well	,	your	father	did	not	seem	to	think	much	of	that	promise	,
出色地	,	你的	父亲	做过	不是	似乎	到	思考	很多	的	那	承诺	,

嗯，你父亲似乎并不太在意那个承诺。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] [maɪn] .

and	went	to	law	with	me	about	certain	unquestionable	rights	of	mine	.
和	去	到	法律	和	我	关于	肯定	毋庸置疑	权利	的	矿	.

他陪我一起上了法庭，维护我的某些不容置疑的权利。

[haʊ] [soʊ] ['klevər] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] ,

How	so	clever	a	man	could	have	made	such	a	mistake	would	puzzle	me	,
如何	所以	聪明的	一个	男人	可以	有	制成	这样的	一个	错误	会	谜	我	,

如此聪明的人怎么会犯这样的错误，我百思不得其解。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] ['tempər] .

if	I	did	not	remember	that	he	had	a	quarrelsome	temper	.
如果	我	做过	不是	记住	那	他	有	一个	爱争吵的	脾气	.

如果我不记得他脾气暴躁、爱吵架的话。

['tempər] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['dɔmineits] ['klevərnəs] , — [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [θɪŋ] ;

Temper	is	a	thing	that	often	dominates	cleverness	,	—	an	uncontrollable	thing	;
脾气	是	一个	事物	那	经常	占据主导地位	聪明才智	,	—	一个	不可控的	事物	;

脾气往往胜过聪明才智，是一种无法控制的情绪；

[ænd; ənd] [ə'lauənsiz] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	allowances	must	be	made	for	it	.
和	津贴	必须	是	制成	为了	它	.

必须对此作出安排。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] ['tempər] [maɪ'self] ([ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [reɪs]) ,

Not	being	of	a	quarrelsome	temper	myself	(	the	Chillinglys	are	a	placid	race	)	,
不是	存在	的	一个	爱争吵的	脾气	我	(	这	-	是	一个	平静	种族	)	,

我本人并非好争吵之人（奇林利家族是一个性情温和的民族），

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['difərɪŋ] , [ænd; ənd] ([fɔːr; fər] [ə; eɪ]

I	did	not	make	the	allowance	for	your	father's	differing	,	and	(	for	a
我	做过	不是	制作	这	津贴	为了	你的	父亲的	不同	,	和	(	为了	一个

['tʃɪlɪŋli]) [æb'nɔːrm(ə)l] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Chillingly	)	abnormal	,	constitution	.
令人不寒而栗	)	异常	,	宪法	.

我没有考虑到你父亲与众不同的、甚至是（令人不寒而栗的）异常体质。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letər] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɛtəld] [ˌem 'iː] .

The	language	and	the	tone	of	his	letter	respecting	it	nettled	me	.
这	语言	和	这	语气	的	他的	信	尊重	它	荨麻	我	.

他那封信里的措辞和语气让我很不舒服。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] , [ðʌs] ['triːtɪd] ,
I did not see why , thus treated ,
我 做过 不是 看 为什么 , 因此 治疗 ,

我不明白为什么会受到这样的对待。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪntʃ] [maɪ'self][tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
I should pinch myself to lay by a thousand a year .
我 应该 捏 我 到 躺 经过 一个 千 一个 年 .

我真该掐自己一下，看看我一年能赚一千块钱。

[fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːpərti] [moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv]
Facilities for buying a property most desirable for the possessor of
设施 为了 购买 一个 财产 最多 理想 为了 这 拥有者 的
[ɛksmʌndəm] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] .
Exmundham presented themselves .
埃克斯蒙德姆 呈现 他们自己 .

对于埃克斯蒙德姆的居民来说，购买理想的房产的机会出现了。

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bɔːroʊd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,
I bought it with borrowed money , and though I gave up the house in London ,
我 买 它 和 借来的 钱 , 和 尽管 我 给予 向上 这 房子 在 伦敦 ,

我是借钱买的，虽然我放弃了在伦敦的房子，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "
I did not lay by the thousand a year . "
我 做过 不是 躺 经过 这 千 一个 年 . "

我一年并没有花几千块钱买房。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['piːtər] ,
" My dear Sir Peter ,
" 我的 亲爱的 先生 彼得 ,

“我亲爱的彼得爵士，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪg'retɪd] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ˌmɪs'led] — [pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː]
I have always regretted that my poor father was misled — perhaps out of too
我 有 总是 后悔 那 我的 贫穷的 父亲 曾是 被误导 — 也许 出去 的 也
[pə'tɜːrnl] [ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪntrəsts] — ['ɪntuː] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['fruːtləs]
paternal a care for my supposed interests — into that unhappy and fruitless
父系 一个 关心 为了 我的 据称 兴趣 — 进入 那 不开心 和 徒劳无功
[ˌlɪtɪ'geɪʃn] ,
litigation ,
诉讼 ,

我一直很遗憾，我可怜的父亲被误导了——或许是出于对我所谓利益的过分关心——才卷入了那场不幸且毫无结果的诉讼。

['æftər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] ['eni] ['dʒenərəs] [ɪn'tenʃən] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi]
after which no one could doubt that any generous intentions on your part would be
后 哪个 不 一 可以 怀疑 那 任何 慷慨的 意图 在 你的 部分 会 是
['faɪnəli] [ə'bændənd] .
finally abandoned .
最后 弃 .

之后，任何人都不会怀疑你原本的任何慷慨意图最终都会被放弃。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd]
It has been a grateful surprise to me that I have been so kindly and
它 有 到过 一个 感激的 惊喜 到 我 那 我 有 到过 所以 亲切地 和
['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][baɪ] ['kɛnɛlm] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .
cordially received into the family by Kenelm and yourself .
诚挚地 已收到 进入 这 家庭 经过 肯纳姆 和 你自己 .

令我惊喜的是，肯纳姆和您如此热情友好地接纳我成为这个家庭的一员。

[preɪ] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə] [pɪ'kjuːnieri] ['mætərz] :

Pray	oblige	me	by	dropping	all	reference	to	pecuniary	matters	:
祈祷	必须	我	经过	下降	全部	参考	到	金钱	事情	:

请不要再提及金钱方面的事情：

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] ['relətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

the	idea	of	compensation	to	a	very	distant	relative	for	the	loss	of
这	主意	的	赔偿	到	一个	非常	遥远	相对的	为了	这	损失	的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][fɔːrm] ,

expectations	he	had	no	right	to	form	,
期望	他	有	不	正确的	到	形式	,

向一位远房亲戚支付赔偿金，以弥补他无权抱有的期望的损失。

[ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , ['evər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] . "

is	too	absurd	,	for	me	at	least	,	ever	to	entertain	.	"
是	也	荒诞	,	为了	我	在	至少	,	曾经	到	招待	.	"

对我来说，这太荒谬了，我根本不会去理会。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][əb'sɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ]

"	But	I	am	absurd	enough	to	entertain	it	,	though	you	express	yourself	in	a
"	但	我	是	荒诞	足够的	到	招待	它	,	尽管	你	表达	你自己	在	一个

['veri] [haɪ] - ['maɪndɪd] [weɪ] .

very	high	-	minded	way	.
非常	高的	-	有思想	方式	.

“但我这个人很荒唐，所以会接受这种说法，尽管你的表达方式非常高尚。”

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['kɛnɛlm] [ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ɪn'teɪl]

To	come	to	the	point	,	Kenelm	is	of	age	,	and	we	have	cut	off	the	entail
到	来	到	这	观点	,	肯纳姆	是	的	年龄	,	和	我们	有	切	离开	这	包含

.

:
.

综上所述，肯纳姆已成年，我们已经终止了继承权。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'meɪnz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪð; wɪθ] ['kɛnɛlm] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	estate	of	course	remains	absolutely	with	Kenelm	to	dispose	of	,	as	it
这	财产	的	课程	遗迹	绝对地	和	肯纳姆	到	处置	的	,	作为	它

[dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

did	before	,
做过	前	,

当然，遗产的最终处置权仍然完全归肯纳姆所有，就像以前一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] ;

and	we	must	take	it	for	granted	that	he	will	marry	;
和	我们	必须	拿	它	为了	的确	那	他	将要	结婚	;

我们必须认定他会结婚；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] ['kænɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðɚz] ['erər] :

at	all	events	he	cannot	fall	into	your	poor	father's	error	:
在	全部	活动	他	不能	落下	进入	你的	贫穷的	父亲的	错误	:

无论如何，他都不能犯你可怜的父亲犯过的错误：

[bʌt; bət] [wət'evər] ['kɛnɛlm] [ˌhɪr'æftər] [dʌz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

but	whatever	Kenelm	hereafter	does	with	his	property	,	it	is	nothing	to	you	,
但	任何	肯纳姆	此后	做	和	他的	财产	,	它	是	没有什么	到	你	,

但无论肯纳姆今后如何处置他的财产，都与你无关。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] .

and	is	not	to	be	counted	upon	.
和	是	不是	到	是	计数	之上	.

不可信赖。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][daɪz][wɪð; wɪθ] ['kɛnɛlm] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ][sʌn] .

Even	the	title	dies	with	Kenelm	if	he	has	no	son	.
甚至	这	标题	死亡	和	肯纳姆	如果	他	有	不	儿子	.

如果肯纳姆没有儿子，他的爵位也会随之消失。

[ɑ:n] [ri:'setlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [haʊ'evər] , [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:əlaɪzd] [wɪtʃ] , [æz; əz]

On	resettling	the	estate	,	however	,	sums	of	money	have	been	realized	which	,	as
在	重新安置	这	财产	,	然而	,	总和	的	钱	有	到过	已实现	哪个	,	作为

[aɪ] ['steɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] ,

I	stated	before	,
我	声明	前	,

然而，在重新安置遗产的过程中，已经收回了部分款项，正如我之前所说，

[ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [det] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] ['hɑ:rtɪli] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪz] [du:]

enable	me	to	discharge	the	debt	which	Kenelm	heartily	agrees	with	me	is	due
使能够	我	到	释放	这	债务	哪个	肯纳姆	衷心地	同意	和	我	是	到期的

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

请允许我偿还肯纳姆和我一致认为他欠你的债务。

L20 , - [ɑ:r; ər] [naʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ]['bæŋkərz] - [tu:; tə][bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə] [jɔ:rz] ; ['mi:nwaɪl]

L20	,	000	are	now	lying	at	my	bankers	'	to	be	transferred	to	yours	;	meanwhile
L20	,	-	是	现在	说谎	在	我的	银行家	-	到	是	转移	到	你的	;	同时

,

,

,

目前有20000英镑存放在我的银行账户里，等待转入你的账户；与此同时，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][ɑ:n][maɪ] [sə'lɪsɪtər] , ['mɪstər] . ['vaɪnɪŋ] , ['lɪŋkənz] - [ɪn] ,

if	you	will	call	on	my	solicitor	,	Mr	.	Vining	,	Lincoln's	-	inn	,
如果	你	将要	称呼	在	我的	律师	,	先生	.	维宁	,	林肯的	-	客栈	,

如果您愿意，请联系我的律师维宁先生，林肯律师学院。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [nu:] [di:d] [ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][jʊr; jər] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] L20 ,

you	can	see	the	new	deed	and	give	to	him	your	receipt	for	the	L20	,
你	能	看	这	新的	契据	和	给	到	他	你的	收据	为了	这	L20	,

你可以查看新的契约，并将你支付的20英镑收据给他。

- , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hoʊldz][maɪ] [tʃek] .

000	,	for	which	he	holds	my	cheque	.
-	,	为了	哪个	他	持有	我的	查看	.

他扣留了我的支票，金额是000。

[stɑ:p] !

Stop	!
停止	!

停止！

[stɑ:p] !

stop	!
停止	!

停止！

[stɑ:p] !

stop	!
停止	!

停止！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ] . [wɜ:rd] : [noʊ] [θæŋks] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [du:] .

I	will	not	hear	a	.	word	:	no	thanks	;	they	are	not	due	.
我	将要	不是	听到	一个	.	单词	:	不	谢谢	;	他们	是	不是	到期的	.

我一个字也不想听：不用了，谢谢；他们还没到账。

" [hɪr] ['gɔːrdn] , [huː] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ['ʌtəd] ['veriəs] [briːf] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [wɪtʃ]
" Here Gordon , who had during this speech uttered various brief exclamations , which
" 这里 戈登 , WHO 有 期间 这 演讲 说出 各种各样的 简短的 感叹词 , 哪个
[sɜːr] ['piːtər] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] ,
Sir Peter did not heed ,
先生 彼得 做过 不是 注意 ,

“戈登在演讲过程中曾多次发出简短的感叹，但彼得爵士并未理会，

[kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [hænd] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['strʌglz] , [prest] [hɪz; ɪz]
caught hold of his kinsman's hand , and , despite of all struggles , pressed his
捕捉 抓住 的 他的 亲属的 手 , 和 , 尽管 的 全部 斗争 , 按下 他的
[lɪps] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
lips on it .
嘴唇 在 它 .

他抓住亲戚的手，尽管百般挣扎，还是吻了上去。

" [aɪ] [mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [sʌm; səm] [vent] [tuː; tə] [maɪ] [i'məuʃənz] , " [kraɪd]
" I must thank you ; I must give some vent to my emotions , " cried
" 我 必须 感谢 你 ; 我 必须 给 一些 发泄 到 我的 情绪 , " 哭
['gɔːrdn] .
Gordon .
戈登 .

“我必须感谢你；我必须发泄一下我的情绪，”戈登喊道。

" [ðɪs] [sʌm; səm] , [greɪt] [ɪn] [ɪt'self] , [ɪz] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] :
" This sum , great in itself , is far more to me than you can imagine :
" 这 和 , 伟大的 在 本身 , 是 远的 更多的 到 我 比 你 能 想象 :

“这笔钱本身就很多，但对我来说，它的意义远超你的想象：

[ˌaɪ 'tiː] ['əupənz] [maɪ] [kə'rɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuəz] [maɪ] ['fjuːtʃər] . "
it opens my career ; it assures my future . "
它 打开 我的 职业 ; 它 保证 我的 未来 . "

它为我开启了职业生涯，也保障了我的未来。

" [soʊ] ['kɛnɛlm] [telz] [ˌem 'iː] ;
" So Kenelm tells me ;
" 所以 肯纳姆 讲述 我 ;

“肯纳姆是这么告诉我的；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæn; ðən] [ten] [taɪmz] [ðə; ði]
he said that sum would be more use to you now than ten times the
他 说 那 和 会 是 更多的 使用 到 你 现在 比 十 时代 这
[ə'maʊnt] ['twenti] ['jɪrz] [hens] . "
amount twenty years hence . "
数量 二十 年 因此 . "

他说，这笔钱现在对你来说比二十年后十倍的金额更有用。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
" So it will , — it will .
" 所以 它 将要 , — 它 将要 .

“所以会的，——会的。”

[ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [kən'sents] [tuː; tə] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ? "
And Kenelm consents to this sacrifice ? "
和 肯纳姆 同意 到 这 牺牲 ? "

肯纳姆同意做出这样的牺牲吗?

" [kən'sents] ! [əːdʒz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Consents ! urges it .
" 同意 ! 敦促 它 .

“同意！”它敦促道。

" ['gɔːrdn] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][sɜːr]['piːtər] [riˈzjuːmd] : " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get]['ɪntuː]
" Gordon turned away his face , and Sir Peter resumed : " You want to get into
" 戈登 转向 离开 他的 脸 , 和 先生 彼得 恢复 : " 你 想 到 得到 进入
['pɑːrləmənt] ;
Parliament ;
议会 ;

戈登转过脸去，彼得爵士继续说道："你想进入议会；

['veri] ['nætʃ(ə)rəl][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] ['feloʊ] .
very natural ambition for a clever young fellow .
非常 自然的 志向 为了 一个 聪明的 年轻的 同伴 .

对于一个聪明的年轻人来说，这是非常自然的抱负。

[aɪ][dəunt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ['pɑːlətɪks][tuː; tə][juː; jʊ] .
I don't presume to dictate politics to you .
我 不 怙 到 听写 政治 到 你 .

我无意对你的政治观点指手画脚。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ; [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ,
I hear you are what is called a Liberal ; a man may be a Liberal ,
我 听到 你 是 什么 是 称为 一个 自由派 ; 一个 男人 可能 是 一个 自由派 ,

我听说你是所谓的自由主义者；一个人可以是自由主义者，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækəbɪn] . "
I suppose , without being a Jacobin . "
我 认为 , 没有 存在 一个 雅各宾派 . "

我想，虽然我不是雅各宾派人士。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ɪn'diːd] .
" I hope so , indeed .
" 我 希望 所以 , 的确 .

"我真心希望如此。"

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vaɪələnt][mæn] . "
For my part I am anything but a violent man . "
为了 我的 部分 我 是 任何事物 但 一个 暴力 男人 . "

就我而言，我绝非一个暴力的人。

" ['vaɪələnt] , [noʊ] !
" Violent , no !
" 暴力 , 不 !

"暴力？不！"

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tʃɪlɪŋli] ?
Who ever heard of a violent Chillingly ?
WHO 曾经 听到 的 一个 暴力 令人不寒而栗 ?

谁听说过暴力奇林利?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [əˈdrest] [tuː; tə][sʌm; səm]
But I was reading in the newspaper to - day a speech addressed to some
但 我 曾是 阅读 在 这 报纸 到 - 天 一个 演讲 已解决 到 一些
['pɑːpjələr] ['ɔːdiəns] ,
popular audience ,
受欢迎的 观众 ,

但我今天在报纸上读到一篇面向部分普通民众的演讲，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrətər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][lændz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
in which the orator was for dividing all the lands and all the capital
在 哪个 这 演说者 曾是 为了 分割 全部 这 土地 和 全部 这 首都
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] ,
belonging to other people among the working class ,
属于 到 其他 人们 之中 这 在职的 班级 ,

演说家主张将其他人的所有土地和资本分配给工人阶级。

['kɑːmli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] ['vaɪələns] : [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ,

calmly	**and**	**quietly**	**,**	**without**	**any**	**violence**	**,**	**and**	**deprecating**	**violence**	**:**	**but**	**saying**	**,**
平静地	和	悄悄	,	没有	任何	暴力	,	和	弃用	暴力	:	但	说	,

[pər'hæps] ['veri] ['truːli] ,

perhaps	**very**	**truly**	**,**
也许	非常	真的	,

平静而温和地，不带任何暴力，并贬低暴力：但或许非常真诚地说，

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪt] ['ɔːfər] ['vaɪələns] ;

that	**the**	**people**	**to**	**be**	**robbed**	**might**	**not**	**like**	**it**	**,**	**and**	**might**	**offer**	**violence**	**;**
那	这	人们	到	是	被抢劫	可能	不是	喜欢	它	,	和	可能	提供	暴力	;

被抢劫的人可能不喜欢被抢劫，并可能诉诸暴力；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [woʊ] [bɪ'taɪd] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ;

in	**which**	**case**	**woe**	**betide**	**them**	**;**	**it**	**was**	**they**	**who**	**would**	**be**	**guilty**	**of**	**violence**	**;**
在	哪个	案件	悲哀	贝特迪	他们	;	它	曾是	他们	WHO	会	是	有罪的	的	暴力	;

那样的话，他们就遭殃了；犯下暴力罪行的正是他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]

and	**they**	**must**	**take**	**the**	**consequences**	**if**	**they**	**resisted**	**the**
和	他们	必须	拿	这	结果	如果	他们	抵抗	这

['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] !

reasonable	**,**	**propositions**	**of**	**himself**	**and**	**his**	**friends**	**!**
合理的	,	命题	的	他自己	和	他的	朋友们	!

如果他们拒绝接受他和他朋友们提出的合理建议，就必须承担后果！

[ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [ɪz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən]

That	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**is**	**among**	**the**	**new**	**ideas**	**with**	**which**	**Kenelm**	**is**	**more**	**familiar**	**than**
那	,	我	认为	,	是	之中	这	新的	想法	和	哪个	肯纳姆	是	更多的	熟悉的	比

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	**am**	**.**
我	是	.

我想，这大概就是肯纳姆比我更熟悉的新思想之一吧。

[duː][juː; jʊ] [ˌentər'teɪn] [ðoʊz] [nuː] [aɪ'diːəz] ? "

Do	**you**	**entertain**	**those**	**new**	**ideas**	**?**	**"**
做	你	招待	那些	新的	想法	?	"

你是否考虑过这些新想法?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] : [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [fuːlz] [huː] [duː] . "

"	**Certainly**	**not**	**:**	**I**	**despise**	**the**	**fools**	**who**	**do**	**.**	**"**
"	当然	不是	:	我	鄙视	这	傻瓜	WHO	做	.	"

“当然不是：我鄙视那些这样做的傻瓜。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ə'bet] [ˌrevə'luːʃəneri] ['meʒərz] [ɪf] [juː; jʊ][get]['ɪntuː]

"	**And**	**you**	**will**	**not**	**abet**	**revolutionary**	**measures**	**if**	**you**	**get**	**into**
"	和	你	将要	不是	助长	革命性的	措施	如果	你	得到	进入

“如果你加入，你就不会支持革命措施。”

['pɑːrləmənt] ? "

Parliament	**?**	**"**
议会	?	"

议会?

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr]['piːtər] ,

"	**My**	**dear**	**Sir**	**Peter**	**,**
"	我的	亲爱的	先生	彼得	,

“我亲爱的彼得爵士，

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['veri] [fɔːls] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

I	**fear**	**you**	**have**	**heard**	**very**	**false**	**reports**	**of**	**my**	**opinions**	**if**	**you**	**put**	**such**	**questions**	**.**
我	害怕	你	有	听到	非常	错误的	报告	的	我的	意见	如果	你	放	这样的	问题	.

如果你提出这样的问题，恐怕你听到的都是关于我观点的非常不实的报道。

['lɪs(ə)n] , " [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ['gɔːrdn] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [dɪsə'teɪʃnz] ['veri] ['klevər] , ['veri] ['sʌt(ə)l]

Listen	,	"	and	therewith	Gordon	launched	into	dissertations	very	clever	,	very	subtle
听	,	"	和	由此	戈登	发射	进入	学位论文	非常	聪明的	,	非常	微妙的

, [wɪtʃ] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

,	which	committed	him	to	nothing	,
,	哪个	坚定的	他	到	没有什么	,

听着，"戈登随即开始滔滔不绝地讲起一些非常巧妙、非常精辟的论述，但这些论述并没有让他承担任何责任。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] ['pɑːpjələr] [ə'pɪnjənz] ['ɪntuː] [raɪt] [də'rekʃ(ə)nz] :

beyond	the	wisdom	of	guiding	popular	opinions	into	right	directions	:
超过	这	智慧	的	指导	受欢迎的	意见	进入	正确的	方向	:

超越引导民意走向正确方向的智慧：

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'faɪn] ; [hiː; hi] [left] [sɜːr] ['piːtər] [tuː; tə] [ges]

what	might	be	right	directions	he	did	not	define	;	he	left	Sir	Peter	to	guess
什么	可能	是	正确的	方向	他	做过	不是	定义	;	他	左边	先生	彼得	到	猜测

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他没有明确指出正确的方向是什么，而是让彼得爵士自己去猜测。

[sɜːr] ['piːtər] [dɪd] [ges] [ðem; ðəm] , [æz; əz] ['gɔːrdn] [ment] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)nz]

Sir	Peter	did	guess	them	,	as	Gordon	meant	he	should	,	to	be	the	directions
先生	彼得	做过	猜测	他们	,	作为	戈登	意思是	他	应该	,	到	是	这	方向

[wɪtʃ] [hiː; hi] ,

which	he	,
哪个	他	,

彼得爵士猜对了，正如戈登所预料的那样，那就是他要去的方向。

[sɜːr] ['piːtər] , [θɔːt] [raɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

Sir	Peter	,	thought	right	;	and	he	was	satisfied	.
先生	彼得	,	想法	正确的	;	和	他	曾是	使满意	.

彼得爵士认为这是正确的；他很满意。

[ðæt] ['sʌbdʒekt] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , ['gɔːrdn] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['fiːlɪŋ] ,

That	subject	disposed	of	,	Gordon	said	,	with	much	apparent	feeling	,
那	主题	处置	的	,	戈登	说	,	和	很多	明显	感觉	,

戈登带着明显的感慨说道，那个话题已经解决了。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ] ['feɪvəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['læviʃt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ?

"	May	I	ask	you	to	complete	the	favours	you	have	lavished	on	me	?
"	可能	我	问	你	到	完全的	这	恩惠	你	有	慷慨的	在	我	?

“请您帮我完成您之前给予我的那些恩惠好吗？”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ɛksmʌndəm] ,

I	have	never	seen	Exmundham	,
我	有	绝不	已见	埃克斯蒙德姆	,

我从未去过埃克斯蒙德姆。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [reɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [spræŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst]

and	the	home	of	the	race	from	which	I	sprang	has	a	deep	interest
和	这	家	的	这	种族	从	哪个	我	弹簧	有	一个	深的	兴趣

[fɔːr; fər] [taɪm] .

for	time	.
为了	时间	.

而我所属种族的故乡对时间有着浓厚的兴趣。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

Will	you	allow	me	to	spend	a	few	days	with	you	,
将要	你	允许	我	到	花费	一个	很少	天	和	你	,

你愿意让我和你待几天吗？

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [triːz] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns]

and	under	the	shade	of	your	own	trees	take	lessons	in	political	science
和	在下面	这	阴影	的	你的	自己的	树木	拿	课程	在	政治的	科学

[frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [prə'faʊndli] ? "

from	one	who	has	evidently	reflected	on	it	profoundly	?	"
从	一	WHO	有	显然	反映	在	它	深刻地	?	"

在自家树荫下，向一位显然对政治学进行过深刻思考的人学习政治学?

" [prə'faʊndli] , [noʊ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['baɪstændər] , " [sed] [sɜːr]['piːtər] ,

"	Profoundly	,	no	;	a	little	,	—	a	little	,	as	a	mere	bystander	,	"	said	Sir	Peter	,
"	深刻地	,	不	;	一个	小的	,	—	一个	小的	,	作为	一个	仅仅	旁观者	,	"	说	先生	彼得	,

['mɑːdɪstli] ,

modestly	,
谦虚地	,

“深刻的，不；有一点点——只是作为一个旁观者，”彼得爵士谦虚地说。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['flætərd] .

but	much	flattered	.
但	很多	受宠若惊	.

但感到非常荣幸。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] .

"	Come	,	my	dear	boy	,	by	all	means	;	you	will	have	a	hearty	welcome	.
"	来	,	我的	亲爱的	男生	,	经过	全部	方法	;	你	将要	有	一个	爽朗	欢迎	.

“来吧，我的孩子，尽管来；你一定会受到热烈欢迎。”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['trævɜ·z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['dɔːtər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn] [ə'baʊt]

By	the	by	,	Travers	and	his	handsome	daughter	promised	to	visit	me	in	about
经过	这	经过	,	特拉弗斯	和	他的	英俊的	女儿	承诺	到	访问	我	在	关于

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

a	fortnight	,
一个	两星期	,

顺便一提，特拉弗斯和他漂亮的女儿答应大约两周后来看我。

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

why	not	come	at	the	same	time	?
为什么	不是	来	在	这	相同的	时间	?

为什么不同时来呢?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] .

"	A	sudden	flash	lit	up	the	young	man's	countenance	.
"	一个	突然	闪光	点燃向上		这	年轻的	男人的	面容	.

“一道闪光突然照亮了年轻人的脸。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	shall	be	so	delighted	,	"	he	cried	.
"	我	将	是	所以	高兴极了	,	"	他	哭	.

“我真是太高兴了！”他喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['trævɜ·z] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,

"	I	am	but	slightly	acquainted	with	Mr	.	Travers	,	but	I	like	him	much	,
"	我	是	但	轻微地	熟人	和	先生	.	特拉弗斯	,	但	我	喜欢	他	很多	,

“我与特拉弗斯先生只是略有交集，但我很喜欢他。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmpiən] [ɪz][soʊ] [wel] [ɪn'fɔːrmd] . "

and	Mrs	.	Campion	is	so	well	informed	.	"
和	太太	.	坎皮恩	是	所以	出色地	知情的	.	"

坎皮恩夫人消息非常灵通。

" [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ? "

"	And	what	say	you	to	the	girl	?	"
"	和	什么	说	你	到	这	女孩	?	"

你对那个女孩说了些什么?

" [ðə; ði][gɜːrl] , [mɪs] ['trævɝz] .
" The girl , Miss Travers .
" 这 女孩 , 错过 特拉弗斯 .

“那个女孩，特拉弗斯小姐。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
Oh , she is very well in her way .
哦 , 她 是 非常 出色地 在 她 方式 .

哦，她进展很顺利。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] . "
But I don't talk with young ladies more than I can help . "
但 我 不 讲话 和 年轻的 女士们 更多的 比 我 能 帮助 . "

但我不会和年轻女士们过多交谈，除非我能帮上忙。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['kɛnɛlm] ? "
" Then you are like your cousin Kenelm ? "
" 然后 你 是 喜欢 你的 表哥 肯纳姆 ? "

“那你就像你的表弟肯纳姆一样？”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] . "
" I wish I were like him in other things . "
" 我 希望 我 是 喜欢 他 在 其他 事物 . "

“我希望我在其他方面也能像他一样。”

" [noʊ] , [wʌn] [sʌtʃ] ['ɑːdəti] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
" No , one such oddity in a family is quite enough .
" 不 , 一 这样的 奇特 在 一个 家庭 是 相当 足够的 .

“不，一个家庭里出现一个这样的怪人就足够了。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [tʃɛɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɛnɛlm] ,
But though I would not have you change to a Kenelm ,
但 尽管 我 会 不是 有 你 改变 到 一个 肯纳姆 ,

但我不会建议你换成 Kenelm，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃɛɪndʒ] ['kɛnɛlm] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld]
I would not change Kenelm for the most perfect model of a son that the world
我 会 不是 改变 肯纳姆 为了 这 最多 完美的 模型 的 一个 儿子 那 这 世界
[kæn; kən] [ɪg'zɪbɪt] .
can exhibit .
能 展览 .

就算给我世界上最好的儿子，我也不会用他来换肯纳姆。

" [di'livərɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrst] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] ['fɑːndnəs] , [sɜːr] ['piːtər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]
" Delivering himself of this burst of parental fondness , Sir Peter shook hands with
" 运送 他自己 的 这 爆裂 的 父母 喜爱 , 先生 彼得 摇晃 双手 和
['gɔːrdn] ,
Gordon ,
戈登 ,

“彼得爵士流露出浓浓的父爱，与戈登握手。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [tuː; tə] - ,
and walked off to Mivers ,
和 步行 离开 到 - ,

然后径直走向米弗斯。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ðen] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
who was to give him luncheon and then accompany him to the station .
WHO 曾是 到 给 他 午餐 和 然后 陪伴 他 到 这 车站 .

谁会给他准备午餐，然后陪同他去车站。

[sɜːr] ['piːtər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɛksmʌndəm] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪk'spres] .

Sir	Peter	was	to	return	to	Exmundham	by	the	afternoon	express	.
先生	彼得	曾是	到	返回	到	埃克斯蒙德姆	经过	这	下午	表达	.

彼得爵士将乘坐下午的特快列车返回埃克斯蒙德姆。

[left] [ə'loʊn] ,

Left	alone	,
左边	独自的	,

独自一人时，

['gɔːrdn] [in'dʌldʒd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌg'ʒʊriəs] ['gesɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [fɔːrm] [ðə; ði]

Gordon	indulged	in	one	of	those	luxurious	guesses	into	the	future	which	form	the
戈登	沉溺其中	在	一	的	那些	豪华	猜测	进入	这	未来	哪个	形式	这

['hæpiːəst] ['moʊmənts] [ɪn] [juːθ] [wen] [soʊ] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .

happiest	moments	in	youth	when	so	ambitious	as	his	.
最快乐	时刻	在	青年	什么时候	所以	雄心勃勃	作为	他的	.

戈登沉浸在对未来的美好憧憬中，这种憧憬构成了他这样雄心勃勃的年轻人最快乐的时刻之一。

[ðə; ði] [sʌm; səm] [sɜːr] ['piːtər] [pleɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪn]

The	sum	Sir	Peter	placed	at	his	disposal	would	insure	his	entrance	in
这	和	先生	彼得	放置	在	他的	处理	会	保证	他的	入口	在

['pɑːrləmənt] .

Parliament	.
议会	.

彼得爵士投入的这笔钱足以确保他进入议会。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] ['ɜːrli] [sək'sesɪz] [ðer; ðər] .

He	counted	with	confidence	on	early	successes	there	.
他	计数	和	信心	在	早期的	成功	那里	.

他满怀信心地指望在那里取得早期成功。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

He	extended	the	scope	of	his	views	.
他	扩展	这	范围	的	他的	浏览	.

他拓展了自己的观点范围。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'sesɪz] [hiː; hi] [maɪt] ['kælkjuleɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɑːn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mærɪdʒ] ,

With	such	successes	he	might	calculate	with	certainty	on	a	brilliant	marriage	,
和	这样的	成功	他	可能	计算	和	肯定	在	一个	杰出的	婚姻	,

[ɔːg'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

augmenting	his	fortune	,
增强	他的	财富	,

凭借这样的成功，他完全可以预料到会迎来一段美满的婚姻，从而增加自己的财富。

[ænd; ənd] [kən'fəːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	confirming	his	position	.
和	确认	他的	位置	.

并确认了他的立场。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn] [sə'siːliə] ['trævɚz] .

He	had	previously	fixed	his	thoughts	on	Cecilia	Travers	.
他	有	之前	固定的	他的	想法	在	塞西莉亚	特拉弗斯	.

他之前一直对塞西莉亚·特拉弗斯念念不忘。

[aɪ] [wɪl] [duː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [nɑːt] [frʌm; frəm] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] [ə'loʊn] ,

I	will	do	him	the	justice	to	say	not	from	mercenary	motives	alone	,
我	将要	做	他	这	正义	到	说	不是	从	雇佣兵	动机	独自的	,

我会公正地指出，他并非仅仅出于唯利是图的动机。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['juːθfl] [lʌv] .

but	not	certainly	with	the	impetuous	ardour	of	youthful	love	.
但	不是	当然	和	这	浮躁	热情	的	青春	爱	.

但肯定没有年轻爱情那种冲动的热情。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emɪnənt] ['pʌblɪk] [mæn] , [ɪn]

He	thought	her	exactly	fitted	to	be	the	wife	of	an	eminent	public	man	,	in
他	想法	她	确切地	适配	到	是	这	妻子	的	一个	杰出	民众	男人	,	在

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

他认为她完全适合成为一位杰出公众人物的妻子。

[ə'kwaɪrmənt] , ['dɪgnɪfaɪd] [jet] ['pɑːpjələr] ['mænərz] .

acquirement	,	dignified	yet	popular	manners	.
取得	,	凝重	然而	受欢迎的	礼仪	.

学识渊博，举止得体而又不失亲切。

[hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː]

He	esteemed	her	,	he	liked	her	,	and	then	her	fortune	would	add
他	尊敬的	她	,	他	喜欢	她	,	和	然后	她	财富	会	添加

[sə'lɪdəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

solidity	to	his	position	.
固体	到	他的	位置	.

他敬重她，喜欢她，而且她的财富会巩固他的地位。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [sə'siːliə] [wɪtʃ] [waɪz] [men] ,

In	fact	,	he	had	that	sort	of	rational	attachment	to	Cecilia	which	wise	men	,
在	事实	,	他	有	那	种类	的	合理的	依恋	到	塞西莉亚	哪个	明智的	男人	,

事实上，他对塞西莉亚有着智者才会有的那种理性依恋。

[laɪk] [lɔːrd] ['beɪkən] [ænd; ənd] [man'tɛn] , [wʊd] [kə'mend] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [waɪz] [mæn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]

like	Lord	Bacon	and	Montaigne	,	would	commend	to	another	wise	man	seeking	a
喜欢	主	熏肉	和	蒙田	,	会	表彰	到	其他	明智的	男人	寻求	一个

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

就像培根勋爵和蒙田一样，会向另一位正在寻找妻子的智者推荐。

[wʌt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['sɪmələr] , [pər'hæps] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] ,

What	opportunities	of	awaking	in	herself	a	similar	,	perhaps	a	warmer	,
什么	机会	的	觉醒	在	她自己	一个	相似的	,	也许	一个	更温暖	,

她自身是否有机会唤醒一种相似的、或许更温暖的.....

[ə'tætʃmənt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ɛksmʌndəm] [wʊd] [ə'fɔːrd] !

attachment	the	visit	to	Exmundham	would	afford	!
依恋	这	访问	到	埃克斯蒙德姆	会	买得起	!

去埃克斯蒙德姆参观会给你带来什么好处呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] ['trævəsiz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

He	had	learned	when	he	had	called	on	the	Traverses	that	they	were	going
他	有	学习	什么时候	他	有	称为	在	这	横切	那	他们	是	去

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

他之前拜访特拉弗斯一家时得知他们要去那里。

[ænd; ənd] [hens] [ðæt] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['fæməli] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

and	hence	that	burst	of	family	sentiment	which	had	procured	the	invitation
和	因此	那	爆裂	的	家庭	情绪	哪个	有	采购	这	邀请

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

因此，正是那份浓浓的家庭情谊，让他获得了邀请。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][ə'weɪkən]

But	he	must	be	cautious	,	he	must	not	prematurely	awaken
但	他	必须	是	谨慎	,	他	必须	不是	过早	觉醒

[trævɜ-s] [səs'piʃənz] .

Travers's	suspicions	.
特拉弗斯	怀疑	.

但他必须谨慎，不能过早地引起特拉弗斯的怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['skwaɪər][kʊd; kəd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	was	not	as	yet	a	match	that	the	squire	could	approve	of	for	his
他	曾是	不是	作为	然而	一个	匹配	那	这	乡绅	可以	批准	的	为了	他的

['erəs] .

heiress	.
女继承人	.

他目前还不是乡绅能认可的与女继承人相配的人选。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][sɜːr] ['piːtɜ-z] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [ðæt] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,

And	,	though	he	was	ignorant	of	Sir	Peter's	designs	on	that	,	young	lady	,
和	,	尽管	他	曾是	无知	的	先生	彼得的	设计	在	那	,	年轻的	女士	,

尽管他对彼得爵士的计划一无所知，这位年轻的女士，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [huːz]

he	was	much	too	prudent	to	confide	his	own	to	a	kinsman	of	whose
他	曾是	很多	也	谨慎	到	信任	他的	自己的	到	一个	亲属	的	谁

[dɪ'skreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] [.mis'giviŋz] .

discretion	he	had	strong	misgivings	.
审慎	他	有	强的	疑虑	.

他非常谨慎，不会把自己的秘密告诉一个他非常怀疑其行事谨慎的亲戚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

It	was	enough	for	him	at	present	that	way	was	opened	for	his	own
它	曾是	足够的	为了	他	在	展示	那	方式	曾是	打开	为了	他的	自己的

['rezəluːt] ['enədʒiz] .

resolute	energies	.
坚决	能量	.

对他来说，眼下这条路已经为他凭借自己坚定的意志力开辟好了，这就足够了。

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] , [ðoʊ] ['mjuːziŋli] , [hiː; hi] [weɪd] [ɪts]['ɑːbstək(ə)lz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪnd] [ɪts] [goʊl]

And	cheerfully	,	though	musingly	,	he	weighed	its	obstacles	,	and	divined	its	goal
和	愉快地	,	尽管	若有所思地	,	他	称重	它是	障碍	,	和	神谕	它是	目标

,

,

,

他兴致勃勃地，但又带着沉思，权衡着其中的障碍，并预见了它的目标。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [bendɪd] [hed] [ænd; ənd] ['restləs] [straɪdz] , [naʊ] [kwɪk] , [naʊ]

as	he	paced	his	floor	with	bended	head	and	restless	strides	,	now	quick	,	now
作为	他	踱步	他的	地面	和	弯曲	头	和	不安	步幅	,	现在	快的	,	现在

[sloʊ] .

slow	.
慢的	.

他低着头，在房间里踱来踱去，脚步焦躁不安，时而快，时而慢。

[sɜːr]['piːtər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lʌntʃən] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]

Sir	Peter	,	in	the	meanwhile	,	found	a	very	good	luncheon	prepared	for	him	at
先生	彼得	,	在	这	同时	,	成立	一个	非常	好的	午餐	准备	为了	他	在

- [ruːmz; rʊmz] ,

Mivers's	rooms	,
-	房间	,

与此同时，彼得爵士在米弗斯的房间里享用了一顿非常丰盛的午餐。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,
which **he** **had** **all** **to** **himself** **,**
哪个 他 有 全部 到 他自己 ,

这一切都归他所有，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊst]['nevər] " [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] " [baɪ] [ðæt]
for **his** **host** **never** **"** **spoilt** **his** **dinner** **and** **insulted** **his** **breakfast** **"** **by** **that**
为了 他的 主持人 绝不 " 被宠坏了 他的 晚餐 和 受辱 他的 早餐 " 经过 那
[ˌɪntər'miːdiət] [miːl] .
intermediate **meal** **.**
中间的 一顿饭 .

因为他的主人绝不会因为那顿中间餐而“毁了他的晚餐，侮辱了他的早餐”。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ['raɪtɪŋ] [briːf] [noʊts][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɔːr][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
He **remained** **at** **his** **desk** **writing** **brief** **notes** **of** **business** **,** **or** **of** **pleasure** **,**
他 剩余 在 他的 桌子 写作 简短的 笔记 的 商业 , 或者 的 乐趣 ,

他一直坐在书桌前，写着一些简短的公事或娱乐笔记。

[waɪl] [sɜːr]['piːtər][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [læm] ['kʌtlits] [ænd; ənd] [grɪld] ['tʃɪkɪn] .
while **Sir** **Peter** **did** **justice** **to** **lamb** **cutlets** **and** **grilled** **chicken** **.**
尽管 先生 彼得 做过 正义 到 羊肉 肉饼 和 烤 鸡 .

而彼得爵士则把羊排和烤鸡做得非常出色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] , [wen] [sɜːr]['piːtər] ,
But **he** **looked** **up** **from** **his** **task** **,** **with** **raised** **eyebrows** **,** **when** **Sir** **Peter** **,**
但 他 看起来 向上 从 他的 任务 , 和 提高 眉毛 , 什么时候 先生 彼得 ,

但当彼得爵士出现时，他抬起头，扬起眉毛，停止了手里的活儿。

['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'skɜːrsɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['trævəsiz] , [hɪz; ɪz]
after **a** **somewhat** **discursive** **account** **of** **his** **visit** **to** **the** **Traverses** **,** **his**
后 一个 有些 论述性的 帐户 的 他的 访问 到 这 横切 , 他的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'siːliə] ,
admiration **of** **Cecilia** **,**
钦佩 的 塞西莉亚 ,

在略带漫谈地讲述了他访问特拉弗斯山的经历，以及他对塞西莉亚的钦佩之情之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hɪnt] ,
and **the** **adroitness** **with** **which** **,** **acting** **on** **his** **cousin's** **hint** **,**
和 这 灵巧 和 哪个 , 表演 在 他的 表亲 暗示 ,

他非常巧妙地根据表兄的暗示采取了行动，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [ɛksmʌndəm] , ['ædɪd] , "
he **had** **engaged** **the** **family** **to** **spend** **a** **few** **days** **at** **Exmundham** **,** **added** **,** **"**
他 有 已订婚的 这 家庭 到 花费 一个 很少 天 在 埃克斯蒙德姆 , 额外 , "
[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
And **,** **by** **the** **by** **,**
和 , 经过 这 经过 ,

他邀请这家人在埃克斯蒙德姆住几天，并补充说：“顺便一提，

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [jʌŋ] ['gɔːrdn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . "
I **have** **asked** **young** **Gordon** **to** **meet** **them** **.** **"**
我 有 问 年轻的 戈登 到 见面 他们 . "

我已经请小戈登去见他们了。

" [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] !
" **To** **meet** **them** **!**
" 到 见面 他们 !

“见到他们！”

[miːt] ['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['trævɝz] !
meet **Mr** **.** **and** **Miss** **Travers** **!**
见面 先生 . 和 错过 特拉弗斯 !

来认识一下特拉弗斯先生和特拉弗斯小姐吧！

[juː; jʊ][hæv; həv] ?

you	have	?
你	有	?

你有吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɪʃt] ['kɛnɛlm] [tuː; tə] ['mæri] [sə'siːliə] .

I	thought	you	wished	Kenelm	to	marry	Cecilia	.
我	想法	你	希望	肯纳姆	到	结婚	塞西莉亚	.

我以为你希望肯纳姆娶塞西莉亚。

[aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , [juː; jʊ] [ment] ['gɔːrdn] ! "

I	was	mistaken	,	you	meant	Gordon	!	"
我	曾是	错误	,	你	意思是	戈登	!	"

我弄错了，你说的是戈登!

" ['gɔːrdn] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr]['piːtər] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .

"	Gordon	,	"	exclaimed	Sir	Peter	,	dropping	his	knife	and	fork	.
"	戈登	,	"	惊呼	先生	彼得	,	下降	他的	刀	和	叉	.

“戈登！”彼得爵士惊呼一声，手中的刀叉掉在了地上。

" ['nɑːnsens] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [mɪs] ['trævɝz] [pri'fəːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɛnɛlm] ,

"	Nonsense	,	you	don't	suppose	that	Miss	Travers	prefers	him	to	Kenelm	,
"	废话	,	你	不	认为	那	错过	特拉弗斯	偏好	他	到	肯纳姆	,

“胡说，你不会认为特拉弗斯小姐更喜欢他而不是肯纳姆吧？”

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['sæŋkʃ(ə)n][hɪz; ɪz]

or	that	he	has	the	presumption	to	fancy	that	her	father	would	sanction	his
或者	那	他	有	这	假定	到	想要	那	她	父亲	会	制裁	他的

[ə'dresiz] ? "

addresses	?	"
地址	?	"

还是他竟敢妄想她父亲会认可他的演讲?

" [aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][noʊ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	I	indulge	in	no	suppositions	of	the	sort	.
"	我	放纵	在	不	假设	的	这	种类	.

“我不会妄加猜测。”

[aɪ]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['gɔːrdn] [ɪz] ['klevər] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , [jʌŋ] ;

I	content	myself	with	thinking	that	Gordon	is	clever	,	insinuating	,	young	;
我	内容	我	和	思维	那	戈登	是	聪明的	,	暗示	,	年轻的	;

我满足于认为戈登聪明、善于交际、年轻;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [ɪn]

and	it	is	a	very	good	chance	of	bettering	himself	that	you	have	thrown	in
和	它	是	一个	非常	好的	机会	的	改进	他自己	那	你	有	抛掷	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

你为他提供了一个非常好的自我提升的机会。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][maɪn] ;

However	,	it	is	no	affair	of	mine	;
然而	,	它	是	不	事务	的	矿	;

但这与我无关;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [laɪk] ['kɛnɛlm] ['betər] [ðæn; ðən] ['gɔːrdn] , [stɪl] [aɪ] [laɪk] ['gɔːrdn]

and	though	on	the	whole	I	like	Kenelm	better	than	Gordon	,	still	I	like	Gordon
和	尽管	在	这	所有的	我	喜欢	肯纳姆	更好的	比	戈登	,	仍然	我	喜欢	戈登

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

虽然我总体上更喜欢肯纳姆而不是戈登，但我仍然非常喜欢戈登。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt] [seɪ][aɪ][hæv; həv][ɪn]
and 和 **I** 我 **have** 有 **an** 一个 **interest** 兴趣 **in** 在 **following** 下列的 **his** 他的 **career** 职业 **which** 哪个 **I** 我 **can't** 不能 **say** 说 **I** 我 **have** 有 **in** 在
[kən'dʒektʃərɪŋ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] - — [mɔːr] ['laɪkli] [noʊ] [kə'rɪr] [æt; ət][ɔːl] . "
conjecturing 推测 **what** 什么 **may** 可能 **be** 是 **Kenelm's** - **—** — **more** 更多的 **likely** 可能 **no** 不 **career** 职业 **at** 在 **all** 全部 **.** . **"**

我对关注他的职业生涯很感兴趣，但我对猜测肯纳姆的职业生涯——很可能根本没有职业生涯——却没什么兴趣。

" - , [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [prə'voʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][duː] [seɪ] [sʌtʃ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] .
" " **Mivers** - **,** , **you** 你 **delight** 喜 **in** 在 **provoking** 挑衅 **me** 我 **;** ; **you** 你 **do** 做 **say** 说 **such** 这样的 **uncomfortable** 不舒服 **things** 事物 **.** .

“米弗斯，你就是喜欢挑衅我；你说的这些话真让人不舒服。”

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['gɔːrdn] [spoʊk] ['ræðər] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv] [mɪs] ['trævɝz] . "
But 但 **,** , **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **,** , **Gordon** 戈登 **spoke** 辐 **rather** 相当 **slightingly** 略微地 **of** 的 **Miss** 错过 **Travers** 特拉弗斯 **.** . **"**

但首先，戈登对特拉弗斯小姐的评价相当轻蔑。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ; [ðæts] [ə; eɪ][bæd][saɪn] , " ['mʌtəd] - .
" " **Ah** 啊 **,** , **indeed** 的确 **;** ; **that's** 那就是 **a** 一个 **bad** 坏的 **sign** 符号 **,** , **"** " **muttered** 低声说道 **Mivers** - **.** .

“啊，确实如此；那可不是什么好兆头，”米弗斯低声说道。

[sɜːr]['piːtər][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
Sir 先生 **Peter** 彼得 **did** 做过 **not** 不是 **hear** 听到 **him** 他 **,** , **and** 和 **went** 去 **on** 在 **.** .

彼得爵士没有听见他的话，继续往前走。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
" " **And** 和 **,** , **besides** 除了 **,** ,

此外，

[aɪ] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] [wɪtʃ]
I 我 **feel** 感觉 **pretty** 漂亮的 **sure** 当然 **that** 那 **the** 这 **dear** 亲爱的 **girl** 女孩 **has** 有 **already** 已经 **a** 一个 **regard** 看待 **for** 为了 **Kenelm** 肯纳姆 **which** 哪个
[ə'laʊz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
allows 允许 **no** 不 **room** 房间 **for** 为了 **a** 一个 **rival** 竞争对手 **.** .

我非常肯定这位可爱的姑娘已经对肯纳姆抱有好感，容不得任何竞争对手。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] [hɪnt] , [bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] ; [ænd; ənd] ,
However 然而 **,** , **I** 我 **shall** 将 **not** 不是 **forget** 忘记 **your** 你的 **hint** 暗示 **,** , **but** 但 **keep** 保持 **a** 一个 **sharp** 锋利的 **lookout** 瞭望台 **;** ; **and** 和 **,** ,

但是，我不会忘记你的提醒，我会保持高度警惕；而且，

[ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [swiːt] [ɑːn] [sə'siːliə] ,
if 如果 **I** 我 **see** 看 **the** 这 **young** 年轻的 **man** 男人 **wants** 想要 **to** 到 **be** 是 **too** 也 **sweet** 甜的 **on** 在 **Cecilia** 塞西莉亚 **,** ,

如果我发现那个年轻人对塞西莉亚过于殷勤，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] . "
I 我 **shall** 将 **cut** 切 **short** 短的 **his** 他的 **visit** 访问 **.** . **"**

我将缩短他的访问行程。

" [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] .
" " **Give** 给 **yourself** 你自己 **no** 不 **trouble** 麻烦 **in** 在 **the** 这 **matter** 事情 **;** ; **it** 它 **will** 将要 **do** 做 **no** 不 **good** 好的 **.** .

“不要为此事烦恼，这样做没有好处。”

['mæridʒz]	[ɑːr; ər]	[meɪd]	[ɪn]	['hev(ə)n]	.
Marriages	**are**	**made**	**in**	**heaven**	**.**
婚姻	是	制成	在	天堂	.

婚姻是天作之合。

['hɛvənz]	[wɪl]	[biː; bi]	[dʌn]	.
Heaven's	**will**	**be**	**done**	**.**
天	将要	是	完毕	.

愿上天的旨意成就。

[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[get]	[ə'weɪ]	[aɪ]	[wɪl]	[rʌn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[tuː]	.
If	**I**	**can**	**get**	**away**	**I**	**will**	**run**	**down**	**to**	**you**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
如果	我	能	得到	离开	我	将要	跑步	向下	到	你	为了	一个	天	或者	二	.

如果我能抽出时间，我会去你那里待上一两天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 06 卷(Kenelm Chillingly — Volume 06)

[pər'hæps] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [æsk] ['leɪdi] - .

Perhaps	in	that	case	you	can	ask	Lady	Glenalvon	.
也许	在	那	案件	你	能	问	女士	-	.

或许你可以问问格伦阿尔文夫人。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['kɛnɛlm] .

I	like	her	,	and	she	likes	Kenelm	.
我	喜欢	她	,	和	她	点赞	肯纳姆	.

我喜欢她，她也喜欢肯纳姆。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ?

Have	you	finished	?
有	你	完成的	?

你做完了吗?

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['bruːəm] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	see	the	brougham	is	at	the	door	,
我	看	这	布鲁厄姆	是	在	这	门	,

我看到马车停在门口了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [jʊr; jər] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['kɑːrpɪt] - [bæg] .

and	we	have	to	call	at	your	hotel	to	take	up	your	carpet	-	bag	.
和	我们	有	到	称呼	在	你的	酒店	到	拿	向上	你的	地毯	-	包	.

我们需要到您的酒店取走您的手提行李。

" - [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] .

"	Mivers	was	deliberately	sealing	his	notes	while	he	thus	spoke	.
"	-	曾是	故意地	密封	他的	笔记	尽管	他	因此	辐	.

“米弗斯一边说着这些话，一边故意封住他的笔记。”

[hiː; hi] [naʊ] [ræŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [geɪv] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvəri] ,

He	now	rang	for	his	servant	,	gave	orders	for	their	delivery	,
他	现在	响铃	为了	他的	仆人	,	给予	订单	为了	他们的	送货	,

他随即呼唤仆人，吩咐人把东西送来。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [sɜːr] ['piːtər] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bruːəm] .

and	then	followed	Sir	Peter	down	stairs	and	into	the	brougham	.
和	然后	随后	先生	彼得	向下	楼梯	和	进入	这	布鲁厄姆	.

然后跟着彼得爵士下了楼，上了马车。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['gɔːrdn] ,

Not	a	word	would	he	say	more	about	Gordon	,
不是	一个	单词	会	他	说	更多的	关于	戈登	,

他再也没有提起过戈登。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['piːtər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] L20 , - .

and	Sir	Peter	shrank	from	telling	him	about	the	L20	,	000	.
和	先生	彼得	缩小	从	讲述	他	关于	这	L20	,	-	.

彼得爵士不好意思告诉他那20000英镑的事。

['tʃɪlɪŋli] - [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [sɜːr] ['piːtər] [wʊd] [biː; bi]

Chillingly	Mivers	was	perhaps	the	last	person	to	whom	Sir	Peter	would	be
令人不寒而栗	-	曾是	也许	这	最后的	人	到	谁	先生	彼得	会	是

['temptɪd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

tempted	to	parade	an	act	of	generosity	.
受诱惑	到	游行	一个	行为	的	慷慨	.

令人不寒而栗的是，米弗斯或许是彼得爵士最不可能想要炫耀慷慨之举的人。

- [maɪt] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [duː][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ækt] [hɪm'self] , [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
Mivers might not unfrequently do a generous act himself , provided it was not
- 可能 不是 不常 做 一个 慷慨的 行为 他自己 , 假如 它 曾是 不是
[di'vʌldʒd] ;
divulged ;
泄露 ;

只要不泄露出去，米弗斯本人可能也经常会做出慷慨之举；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [snɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['ʌðər] .
but he had always a sneer for the generosity of others .
但 他 有 总是 一个 冷笑 为了 这 慷慨 的 其他的 .

但他总是对别人的慷慨嗤之以鼻。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['wɑːndərɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] - ,
WANDERING back towards Moleswich ,
漫游 后退 向 - ,

漫无目的地往莫尔斯维奇方向走去，

['kɛnɛlm] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærələs] [brʊk] ,
Kenelm found himself a little before sunset on the banks of the garrulous brook ,
肯纳姆 成立 他自己 一个 小的 前 日落 在 这 银行 的 这 贫嘴 溪 ,

日落前不久，肯纳姆发现自己站在了那条潺潺溪流的岸边。

['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['lɪli] ['mɔːrdɔːnt] .
almost opposite to the house inhabited by Lily Mordaunt .
几乎 对面的 到 这 房子 有人居住的 经过 百合 莫当特 .

几乎就在莉莉·莫当特居住的房子对面。

[hiː; hi] [stʊd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [baɪ][ðə; ði] ['græsi] ['mɑːrdʒɪn] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər]
He stood long and silently by the grassy margin , his dark shadow falling over
[ðə; ði] [striːm] ,
the stream ,
这 溪流 ,

他长时间默默地站在草地边，浓重的影子投射在溪流上。

['broʊkən]['ɪntuː] ['frægmənts] [baɪ][ðə; ði] ['edi] [ænd; ənd] [straɪf] [ʌv; əv] [weɪvz] ,
broken into fragments by the eddy and strife of waves ,
破碎的 进入 片段 经过 这 涡流 和 冲突 的 波浪 ,

被波浪的漩涡和波涛搅碎成碎片，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [liːp] [daʊn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['wɔːtərfɔːl] .
fresh from their leap down the neighbouring waterfall .
新鲜的 从 他们的 飞跃 向下 这 邻接 瀑布 .

他们刚从附近的瀑布上跳下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .
His eyes rested on the house and the garden lawn in the front .
他的 眼睛 休息 在 这 房子 和 这 花园 草地 在 这 正面 .

他的目光落在了房子和前面的花园草坪上。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .
The upper windows were open .
这 上 视窗 是 打开 .

楼上的窗户开着。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ɪz][hɜːrz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	wonder	which	is	hers	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	想知道	哪个	是	她的	,	"	他	说	到	他自己	.

“不知道哪个是她的，”他自言自语道。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['flaʊər] ['bɔːrdər]

At	last	he	caught	a	glimpse	of	the	gardener	,	bending	over	a	flower	border
在	最后的	他	捕捉	一个	一瞥	的	这	园丁	,	弯曲	超过	一个	花	边界

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] ,

with	his	watering	-	pot	,
和	他的	浇水	-	锅	,

他终于瞥见了园丁，他正弯腰拿着浇水壶给花坛浇水。

[ænd; ənd] [ðen] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃrʌbəri] , [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	then	moving	slowly	through	the	little	shrubbery	,	no	doubt	to	his	own
和	然后	移动	缓慢地	通过	这	小的	灌木	,	不	怀疑	到	他的	自己的

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

然后缓缓穿过矮小的灌木丛，无疑是走向他自己的小屋。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz]['sɑːlətəri] , [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [θrʌʃ] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn]

Now	the	lawn	was	solitary	,	save	that	a	couple	of	thrushes	dropped	suddenly	on
现在	这	草地	曾是	孤	,	节省	那	一个	夫妻	的	画眉	掉落	突然	在

[ðə; ði][swɔːrd] .

the	sward	.
这	草	.

现在草坪上空无一物，只有几只画眉鸟突然落在草地上。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Good	evening	,	sir	,	"	said	a	voice	.
"	好的	晚上	,	先生	,	"	说	一个	嗓音	.

“晚上好，先生。”一个声音说道。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][spɑːt][fɔːr; fər] [traʊt] [ðɪs] .

"	A	capital	spot	for	trout	this	.
"	一个	首都	点	为了	鳟鱼	这	.

这里是钓鳟鱼的绝佳地点。

" ['kɛnɛlm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtpæθ] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]

"	Kenelm	turned	his	head	,	and	beheld	on	the	footpath	,	just	behind	him	,	a
"	肯纳姆	转向	他的	头	,	和	观看	在	这	人行道	,	只是	在后面	他	,	一个

[rɪ'spektəbl] ['eldərli] [mæn] ,

respectable	elderly	man	,
可敬	老年	男人	,

肯纳姆转过头，看见在他身后的人行道上，站着一位德高望重的老人。

[ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['riːteɪl] ['treɪdzmən] ,

apparently	of	the	class	of	a	small	retail	tradesman	,
显然	的	这	班级	的	一个	小的	零售	零售商	,

显然属于小型零售商阶层，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] ['beltɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	a	fishing	-	rod	in	his	hand	and	a	basket	belted	to	his	side	.
和	一个	钓鱼	-	杆	在	他的	手	和	一个	篮子	系带	到	他的	边	.

他手里拿着钓竿，腰间系着一个篮子。

" [fɔːr; fər] [traʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] ; " [aɪ] [der] [seɪ] .

"	For	trout	,	"	replied	Kenelm	;	"	I	dare	say	.
"	为了	鳟鱼	,	"	回复	肯纳姆	;	"	我	敢	说	.

“就鳟鱼而言，”肯纳姆回答说；“我敢说。”

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ə'træktɪv] [spɑːt] [ɪn'diːd] . "

A	strangely	attractive	spot	indeed	.	"
一个	奇怪的	吸引人的	点	的确	.	"

真是个奇特又吸引人的地方。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən]['æŋglər] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['eldərli]

"	Are	you	an	angler	,	sir	,	if	I	may	make	bold	to	inquire	?	"	asked	the	elderly
"	是	你	一个	垂钓者	,	先生	,	如果	我	可能	制作	大胆的	到	查询	?	"	问	这	老年

[mæn] ,

man	,
男人	,

"先生，请问您是垂钓爱好者吗？"老人问道。

['sʌmwʌt] [pər'hæps] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ; ['noʊtɪsɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði]

somewhat	perhaps	puzzled	as	to	the	rank	of	the	stranger	;	noticing	,	on	the
有些	也许	困惑	作为	到	这	秩	的	这	陌生人	;	注意到	,	在	这

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

他或许对这位陌生人的身份感到有些困惑；一方面注意到，

[hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [slʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	dress	and	his	mien	,	on	the	other	,	slung	to	his	shoulders	,
他的	裙子	和	他的	面容	,	在	这	其他	,	吊着	到	他的	肩膀	,

另一方面，他的衣着和神态，都垮在了他的肩上。

[ðə; ði][wɔːrn][ænd; ənd] ['ʃæbi] ['næpsæk] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] ['kærid] , [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]

the	worn	and	shabby	knapsack	which	Kenelm	had	carried	,	at	home	and
这	磨损	和	破旧	背包	哪个	肯纳姆	有	携带	,	在	家	和

[ə'brɔːd] , [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] .

abroad	,	the	preceding	year	.
国外	,	这	前	年	.

肯纳姆前一年在国内和国外都背着的那只破旧不堪的背包。

" [eɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['æŋglər] . "

"	Ay	,	I	am	an	angler	.	"
"	哎	,	我	是	一个	垂钓者	.	"

"是的，我是一名垂钓者。"

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [striːm] .

"	Then	this	is	the	best	place	in	the	whole	stream	.
"	然后	这	是	这	最好的	地方	在	这	所有的	溪流	.

那么这里就是整条溪流中最好的地方了。

[lʊk] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz] ['aɪzək] ['wɔltənz] ['sʌmər] - [haʊs] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [daʊn] [juː; jʊ] [siː] [ðæt]

Look	,	sir	,	there	is	Izaak	Walton's	summer	-	house	;	and	further	down	you	see	that
看	,	先生	,	那里	是	伊扎克	沃尔顿的	夏天	-	房子	;	和	更远	向下	你	看	那

[waɪt] , [niːt] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] .

white	,	neat	-	looking	house	.
白色的	,	整洁的	-	寻找	房子	.

先生，您看，那是伊萨克·沃尔顿的避暑别墅；再往前走，您会看到那栋白色、整洁的房子。

[wel] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [aɪ][let][tuː; tə]

Well	,	that	is	my	house	,	sir	,	and	I	have	an	apartment	which	I	let	to
出色地	,	那	是	我的	房子	,	先生	,	和	我	有	一个	公寓	哪个	我	让	到

['dʒent(ə)lmən] ['æŋgləz] .

gentleman	anglers	.
绅士	垂钓者	.

先生，那是我的房子，我还有一套公寓，租给绅士钓鱼爱好者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ɑːkjupaɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

It	is	generally	occupied	throughout	the	summer	months	.
它	是	一般来说	占领	自始至终	这	夏天	几个月	.

整个夏季通常都有人居住。

[aɪ][ɪk'spekt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veɪkənt] [naʊ] .

I	expect	every	day	to	have	a	letter	to	engage	it	,	but	it	is	vacant	now	.
我	预计	每一个	天	到	有	一个	信	到	从事	它	,	但	它	是	空缺	现在	.

我希望每天都能收到一封来接听电话的信，但现在电话是空的。

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ə'pɑːrtmənt] , [sɜːr] , — ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm] . "

A	very	nice	apartment	,	sir	,	—	sitting	-	room	and	bedroom	.	"
一个	非常	好的	公寓	,	先生	,	—	坐着	-	房间	和	卧室	.	"

先生，这套公寓真不错——有客厅和卧室。

" / [dɪsɛnd] - , [et] [dik][eɪdʒ]['tɪbiə] / , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	/	Descende	ceolo	,	et	dic	age	tibia	/	,	"	said	Kenelm	.
"	/	下降	-	,	等	dic	年龄	胫骨	/	,	"	说	肯纳姆	.

“/下降ceolo，et dic Age tibia/，”凯内尔姆说。

" [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] .

"	Sir	?	"	said	the	elderly	man	.
"	先生	?	"	说	这	老年	男人	.

“先生？”老人问道。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	you	ten	thousand	pardons	.
"	我	求	你	十	千	赦免	.

我恳求您一万次原谅。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

I	have	had	the	misfortune	to	have	been	at	the	university	,
我	有	有	这	不幸	到	有	到过	在	这	大学	,

我很不幸曾在大学就读，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lætn] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [bæk] ['veri]

and	to	have	learned	a	little	Latin	,	which	sometimes	comes	back	very
和	到	有	学习	一个	小的	拉丁	,	哪个	有时	来	后退	非常

[ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] .

inopportunely	.
不合时宜	.

而且我还学过一点拉丁语，这有时会在非常不合时宜的时候派上用场。

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] :

But	,	speaking	in	plain	English	,	what	I	meant	to	say	is	this	:
但	,	请讲	在	清楚的	英语	,	什么	我	意思是	到	说	是	这	:

但用通俗易懂的话来说，我的意思是：

[aɪ] [ɪn'vʊkt] [ðə; ði] [mjuːz] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði]

I	invoked	the	Muse	to	descend	from	heaven	and	bring	with	her	—	the
我	调用	这	沉思	到	下降	从	天堂	和	带来	和	她	—	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [sez] [ə; eɪ] [faɪf] ,

original	says	a	fife	,
原来的	说道	一个	法夫郡	,

我祈求缪斯女神从天而降，并带来——原文说是一支短笛，

[bʌt; bət][aɪ] [ment] — [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] .

but	I	meant	—	a	fishing	-	rod	.
但	我	意思是	—	一个	钓鱼	-	杆	.

但我指的是——钓竿。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] ; [preɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

I	should	think	your	apartment	would	suit	me	exactly	;	pray	show	it	to	me	.	"
我	应该	思考	你的	公寓	会	套装	我	确切地	;	祈祷	展示	它	到	我	.	"

我觉得你的公寓非常适合我，请带我去看看吧。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] .

"	With	the	greatest	pleasure	,	"	said	the	elderly	man	.
"	和	这	最	乐趣	,	"	说	这	老年	男人	.

“非常乐意，”老人说道。

" [ðə; ði] [mjuːz] [niːd] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] !

"	The	Muse	need	not	bring	a	fishing	-	rod	!
"	这	沉思	需要	不是	带来	一个	钓鱼	-	杆	!

缪斯无需带钓竿！

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['tæk(ə)l][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊt] [tuː] ,

we	have	all	sorts	of	tackle	at	your	service	,	and	a	boat	too	,
我们	有	全部	排序	的	处理	在	你的	服务	,	和	一个	船	也	,

我们为您提供各种渔具，还有一艘船。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] .

if	you	care	for	that	.
如果	你	关心	为了	那	.

如果你在意的话。

[ðə; ði] [striːm] [ˌhɪrə'baʊts] [ɪz][soʊ] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz] [tɪl]

The	stream	hereabouts	is	so	shallow	and	narrow	that	a	boat	is	of	little	use	till
这	溪流	附近	是	所以	浅的	和	狭窄的	那	一个	船	是	的	小的	使用	直到

[juː; jʊ][get] ['fɑːrðər] [daʊn] . "

you	get	farther	down	.	"
你	得到	更远	向下	.	"

这附近的溪流又浅又窄，船几乎没什么用，直到你往下游走远一些才行。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get] ['fɑːrðər] [daʊn] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

"	I	don't	want	to	get	farther	down	;	but	should	I	want	to	get	to	the	opposite
"	我	不	想	到	得到	更远	向下	;	但	应该	我	想	到	得到	到	这	对面的

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

“我不想再往下走了；但如果我想到对岸，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪdɪŋ] [ə'krɔːs] , [wʊd] [ðə; ði] [boʊt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [brɪdʒ] ? "

without	wading	across	,	would	the	boat	take	me	or	is	there	a	bridge	?	"
没有	涉水	穿过	,	会	这	船	拿	我	或者	是	那里	一个	桥	?	"

不用趟水的话，船能载我过去吗？还是说有桥可以过河？

" [ðə; ði] [boʊt] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] .

"	The	boat	can	take	you	.
"	这	船	能	拿	你	.

“船可以带你走。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [flæt] - ['bɔtəmd] [pʌnt; pʊnt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː] [fɔːr; fər] [fʊt] -

It	is	a	flat	-	bottomed	punt	,	and	there	is	a	bridge	too	for	foot	-
它	是	一个	平坦的	-	底部	平底船	,	和	那里	是	一个	桥	也	为了	脚	-

['pæsndʒə˞] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] [haʊs] ;

passengers	,	just	opposite	my	house	;
乘客	,	只是	对面的	我的	房子	;

这是一艘平底船，我家对面还有一座供行人通行的桥；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] - , [wer] [ðə; ði] [striːm] ['waidnz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feri] .

and	between	this	and	Moleswich	,	where	the	stream	widens	,	there	is	a	ferry	.
和	之间	这	和	-	,	在哪里	这	溪流	加宽	,	那里	是	一个	渡船	.

从这里到莫尔斯维奇，溪流在那里变宽，有一条渡口。

[ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] [fɔːr; fər] ['træfɪk] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "

The	stone	bridge	for	traffic	is	at	the	farther	end	of	the	town	.	"
这	石头	桥	为了	交通	是	在	这	更远	结尾	的	这	镇	.	"

那座用于交通的石桥位于小镇的另一头。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .

Let	us	go	at	once	to	your	house	.
让	我们	去	在	一次	到	你的	房子	.

我们马上去你家吧。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	The	two	men	walked	on	.
"	这	二	男人	步行	在	.

两人继续往前走。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

"	By	the	by	,	"	said	Kenelm	,	as	they	walked	,
"	经过	这	经过	,	"	说	肯纳姆	,	作为	他们	步行	,

“顺便说一句,”肯纳姆边走边说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

"	do	you	know	much	of	the	family	that	inhabit	the	pretty	cottage	on	the	opposite
"	做	你	知道	很多	的	这	家庭	那	居住	这	漂亮的	小屋	在	这	对面的

[saɪd] ,

side	,
边	,

“你认识住在对面那栋漂亮小屋里的那家人吗?”

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [left] [bɪ'haɪnd] ? "

which	we	have	just	left	behind	?	"
哪个	我们	有	只是	左边	在后面	?	"

我们刚刚抛在身后的是什么?

" ['mɪsɪz] . ['kæmɜ-ənz] .

"	Mrs	.	Cameron's	.
"	太太	.	卡梅伦的	.

“卡梅伦夫人的。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['leɪdi] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['melvɪl] , [ðə; ði] ['peɪntər] .

Yes	,	of	course	,	a	very	good	lady	;	and	Mr	.	Melville	,	the	painter	.
是的	,	的	课程	,	一个	非常	好的	女士	;	和	先生	.	梅尔维尔	,	这	画家	.

是的，当然，一位非常善良的女士；还有画家梅尔维尔先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,

I	am	sure	I	ought	to	know	,
我	是	当然	我	应该	到	知道	,

我肯定我应该知道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

for	he	has	often	lodged	with	me	when	he	came	to	visit	Mrs	.	Cameron	.
为了	他	有	经常	已提交	和	我	什么时候	他	来了	到	访问	太太	.	卡梅伦	.

因为他每次来拜访卡梅伦太太时，都经常住在我家。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [best] ['lɔdʒəz] .

He	recommends	my	apartment	to	his	friends	,	and	they	are	my	best	lodgers	.
他	建议	我的	公寓	到	他的	朋友们	,	和	他们	是	我的	最好的	房客	.

他向他的朋友们推荐了我的公寓，他们都是我最好的房客。

[aɪ] [laɪk] ['peɪntəz] , [sɜːr] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['peintiŋz] .

I	like	painters	,	sir	,	though	I	don't	know	much	about	paintings	.
我	喜欢	画家	,	先生	,	尽管	我	不	知道	很多	关于	绘画	.

先生，我喜欢画家，虽然我对绘画了解不多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] [ænd; ənd]

They	are	pleasant	gentlemen	,	and	easily	contented	with	my	humble	roof	and
他们	是	令人愉快的	先生们	,	和	容易地	满足	和	我的	谦逊的	屋顶	和

[fer] . "

fare	.	"
票价	.	"

他们都是和蔼可亲的绅士，对我的简陋住所和简陋的伙食也十分满意。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

"	You	are	quite	right	.
"	你	是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['peintiŋz] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

I	don't	know	much	about	paintings	myself	;	but	I	am	inclined	to	believe	that
我	不	知道	很多	关于	绘画	我	;	但	我	是	倾斜	到	相信	那

['peɪntəz] ,

painters	,
画家	,

我本人对绘画了解不多；但我倾向于认为画家们，

[dʒʌdʒɪŋ] [nɑːt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

judging	not	from	what	I	have	seen	of	them	,
评判	不是	从	什么	我	有	已见	的	他们	,

我并非仅凭所见所闻来评判他们，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] ,

for	I	have	not	a	single	acquaintance	among	them	personally	,
为了	我	有	不是	一个	单身的	熟人	之中	他们	亲自	,

因为我与他们中没有一个熟人。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [ɑːr; ər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

but	from	what	I	have	read	of	their	lives	,	are	,	as	a	general	rule	,
但	从	什么	我	有	读	的	他们的	生活	,	是	,	作为	一个	一般的	规则	,

但就我所读到的关于他们生平的资料来看，总的来说，

[nɑːt] ['oʊnli] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] ['noʊb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

not	only	pleasant	but	noble	gentlemen	.
不是	仅有的	令人愉快的	但	高贵	先生们	.

不仅和蔼可亲，而且品格高尚。

[ðeɪ] [fɔːrm] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [dɪ'zaɪəz] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ɔːr] [ɪg'zɔːlt] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] ,

They	form	within	themselves	desires	to	beautify	or	exalt	commonplace	things	,
他们	形式	之内	他们自己	欲望	到	美化	或者	崇高	平凡	事物	,

他们内心会产生美化或抬高平凡事物的欲望，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

and	they	can	only	accomplish	their	desires	by	a	constant	study	of	what	is
和	他们	能	仅有的	完成	他们的	欲望	经过	一个	持续的	学习	的	什么	是

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ɪg'zɔːltɪd] .

beautiful	and	what	is	exalted	.
美丽的	和	什么	是	崇高	.

他们只有通过不断学习关于美和崇高之事的知识，才能实现自己的愿望。

[ə; eɪ] [mæn] ['kɑːnstəntli] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

A	man	constantly	so	engaged	ought	to	be	a	very	noble	gentleman	,
一个	男人	不断地	所以	已订婚的	应该	到	是	一个	非常	高贵	绅士	,

一位如此勤奋的人，想必是一位非常高尚的绅士。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊˌblæk] .

even	though	he	may	be	the	son	of	a	shoeblack	.
甚至	尽管	他	可能	是	这	儿子	的	一个	擦鞋匠	.

即使他可能是擦鞋匠的儿子。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [wɜ:rld] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] , [aɪ][kæn; kən] [kən'si:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ,

And	living	in	a	higher	world	than	we	do	,	I	can	conceive	that	he	is	,
和	活的	在	一个	更高	世界	比	我们	做	,	我	能	构想	那	他	是	,

而他生活在一个比我们所处的世界更高的境界，我可以想象他是这样的。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['veri] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [ru:f] [ænd; ənd] [fer] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wi:; wi]

as	you	say	,	very	well	contented	with	humble	roof	and	fare	in	the	world	we
作为	你	说	,	非常	出色地	满足	和	谦逊的	屋顶	和	票价	在	这	世界	我们

[ɪn'hæbɪt] . "

inhabit	.	"
居住	.	"

正如你所说，在我们所居住的世界里，对简陋的住所和食物感到非常满足。

" [ɪg'zæktli] , [sɜ:r] ; [aɪ] [si:] — [aɪ] [si:] [naʊ] ,

"	Exactly	,	sir	;	I	see	—	I	see	now	,
"	确切地	,	先生	;	我	看	—	我	看	现在	,

“正是如此，先生；我明白了——我现在明白了，

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] . "

though	you	put	it	in	a	way	that	never	struck	me	before	.	"
尽管	你	放	它	在	一个	方式	那	绝不	击	我	前	.	"

虽然你的说法方式我以前从未想到过。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'naɪnli] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] ,

"	And	yet	,	"	said	Kenelm	,	looking	benignly	at	the	speaker	,
"	和	然而	,	"	说	肯纳姆	,	寻找	良性地	在	这	扬声器	,

“然而，”肯纳姆和蔼地看着演讲者说道，

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ; [rɪ'flektɪv] [ɑ:n] [θɪŋz]

"	you	seem	to	me	a	well	-	educated	and	intelligent	man	;	reflective	on	things
"	你	似乎	到	我	一个	出色地	-	受过教育	和	聪明的	男人	;	反光的	在	事物

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

in	general	,
在	一般的	,

“在我看来，你是一位受过良好教育、聪明睿智的人；对事物普遍具有反思能力。”

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]

without	being	unmindful	of	your	interests	in	particular	,	especially	when	you	have
没有	存在	漫不经心	的	你的	兴趣	在	特别的	,	尤其	什么时候	你	有

['lɑ:dʒɪŋz] [tu:; tə][let] .

lodgings	to	let	.
住宿	到	让	.

当然，也不能忽视自身的利益，尤其是当你有出租的房屋时。

[du:][nɑ:t][bi:; bi] [ə'fendɪd] .

Do	not	be	offended	.
做	不是	是	被冒犯了	.

请不要介意。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][ɪz][nɑ:t][pər'hæps][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm]

That	sort	of	man	is	not	perhaps	born	to	be	a	painter	,	but	I	respect	him
那	种类	的	男人	是	不是	也许	出生	到	是	一个	画家	,	但	我	尊重	他

['haɪli] .

highly	.
高度	.

那样的人或许天生不适合当画家，但我非常尊敬他。

[ðə; ði][wɜːrld] , [sɜːr] , [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	world	,	sir	,	requires	the	vast	majority	of	its	inhabitants	to	live	in	it	,
这	世界	,	先生	,	需要	这	广阔的	多数	的	它是	居民	到	居住	在	它	,

先生，这个世界需要绝大多数居民生活在其中。

— [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

—	to	live	by	it	.
—	到	居住	经过	它	.

——以此为生。

- [iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][gɑːd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] . -

'	Each	for	himself	,	and	God	for	us	all	.	'
-	每个	为了	他自己	,	和	上帝	为了	我们	全部	.	-

“各人自扫门前雪，上帝保佑我们所有人。”

[ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ɪz] [best] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]

The	greatest	happiness	of	the	greatest	number	is	best	secured	by	a	prudent
这	最	幸福	的	这	最	数字	是	最好的	安全	经过	一个	谨慎

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [wʌn] .

consideration	for	Number	One	.
考虑	为了	数字	一	.

最大多数人的最大幸福，最好是通过审慎地考虑个人利益来保障。

" ['sʌmwʌt] [tuː; tə] - [sər'praɪz] ([ə'laʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

"	Somewhat	to	Kenelm's	surprise	(	allowing	that	he	had	now	learned	enough	of
"	有些	到	-	惊喜	(	允许	那	他	有	现在	学习	足够的	的

[laɪf][tuː; tə][biː; bi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [sər'praɪzd]) [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [hɪr] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] ,

life	to	be	occasionally	surprised	)	the	elderly	man	here	made	a	dead	halt	,
生活	到	是	偶尔	惊讶	)	这	老年	男人	这里	制成	一个	死的	停止	,

“令肯纳姆有些惊讶的是（考虑到他现在已经见识过足够多的生活，偶尔也会感到惊讶），这位老人突然停了下来。”

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [hɪr] , [hɪr] !

stretched	out	his	hand	cordially	,	and	cried	,	"	Hear	,	hear	!
拉伸	出去	他的	手	诚挚地	,	和	哭	,	"	听到	,	听到	!

他热情地伸出手，喊道：“好，好！”

[aɪ] [siː] [ðæt] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['deməkræt] . "

I	see	that	,	like	me	,	you	are	a	decided	democrat	.	"
我	看	那	,	喜欢	我	,	你	是	一个	决定	民主党人	.	"

看来，你和我一样，是一位坚定的民主党人。

" ['deməkræt] ! [preɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [nɑːt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪbərti] ,

"	Democrat	!	Pray	,	may	I	ask	,	not	why	you	are	one	,	—	that	would	be	a	liberty	,
"	民主党人	!	祈祷	,	可能	我	问	,	不是	为什么	你	是	一	,	—	那	会	是	一个	自由	,

“民主党人！请问，请不要问我您为什么是民主党人——那样太冒昧了。”

[ænd; ənd] ['deməkræts] [rɪ'zent] ['eni] ['lɪbərti] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ]

and	democrats	resent	any	liberty	taken	with	themselves	;	but	why	you	suppose	I
和	民主党人	怨恨	任何	自由	已采取	和	他们自己	;	但	为什么	你	认为	我

[ˌeɪ 'em] ? "

am	?	"
是	?	"

民主党人对任何侵犯他们自身自由的行为都感到不满；但你认为我为什么会这样呢?

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] .

"	You	spoke	of	the	greatest	happiness	of	the	greatest	number	.
"	你	辐	的	这	最	幸福	的	这	最	数字	.

你谈到了最大多数人的最大幸福。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdeməˈkrætɪk] ['sentɪmənt] ['ʃʊrli] !

That	is	a	democratic	sentiment	surely	!
那	是	一个	民主	情绪	一定	!

这无疑是一种民主情怀！

[bɪ'saɪdz] , [dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] ['peɪntəz] , — ['peɪntəz] , [sɜːr] , ['peɪntəz] ,

Besides	,	did	not	you	say	,	sir	,	that	painters	,	—	painters	,	sir	,	painters	,
除了	,	做过	不是	你	说	,	先生	,	那	画家	,	—	画家	,	先生	,	画家	,

此外，先生，您不是说过画家们——画家们，先生，画家们，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] ['dʒent(ə)lmən] , — [ðə; ði] [truː] ['nəublmən] ? "

even	if	they	were	the	sons	of	shoeblacks	,	were	the	true	gentlemen	,	—	the	true	noblemen	?	"
甚至	如果	他们	是	这	儿子们	的	擦鞋匠	,	是	这	真的	先生们	,	—	这	真的	贵族	?	"

即使他们是擦鞋匠的儿子，他们真的是绅士吗？真的是贵族吗？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪg'zæktli] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['nəublz] .

"	I	did	not	say	that	exactly	,	to	the	disparagement	of	other	gentlemen	and	nobles	.
"	我	做过	不是	说	那	确切地	,	到	这	贬损	的	其他	先生们	和	贵族	.

“我并没有那样说，以免贬低其他绅士和贵族。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [wʌt] [ðen] ? "

But	if	I	did	,	what	then	?	"
但	如果	我	做过	,	什么	然后	?	"

但如果我真的那样做了，那又会怎样呢?

" [sɜːr] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Sir	,	I	agree	with	you	.
"	先生	,	我	同意	和	你	.

先生，我同意您的看法。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ræŋk] ; [aɪ] [dɪ'spaɪz] [djuːks][ænd; ənd] ['ɜːlz] [ænd; ənd] [ə'rɪstəkræt] .

I	despise	rank	;	I	despise	dukes	and	earls	and	aristocrats	.
我	鄙视	秩	;	我	鄙视	公爵们	和	伯爵	和	贵族	.

我鄙视等级；我鄙视公爵、伯爵和贵族。

- [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz][ðə; ði]['nəublist] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd] . -

'	An	honest	man's	the	noblest	work	of	God	.	'
-	一个	诚实的	男人的	这	最高贵	工作	的	上帝	.	-

“诚实的人是上帝最伟大的杰作。”

[sʌm; səm]['poʊət] [sez] [ðæt] .

Some	poet	says	that	.
一些	诗人	说道	那	.

有位诗人这么说过。

[aɪ] [θɪŋk] ['ʃeɪkˌspɪər] .

I	think	Shakspeare	.
我	思考	莎士比亚	.

我认为是莎士比亚。

['wʌndərf(ə)l] [mæn] , ['ʃeɪkˌspɪər] .

Wonderful	man	,	Shakspeare	.
精彩的	男人	,	莎士比亚	.

莎士比亚，一位伟大的人物。

[ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [sʌn] , — ['bʊtʃər]

A	tradesman's	son	,	—	butcher
一个	工匠的	儿子	,	—	屠夫

一个商人的儿子，——屠夫

, [aɪ] [bɪ'liːv] .

,	I	believe	.
,	我	相信	.

我相信。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːldərmən] .

My	uncle	was	a	butcher	,	and	might	have	been	an	alderman	.
我的	叔叔	曾是	一个	屠夫	,	和	可能	有	到过	一个	市议员	.

我叔叔是屠夫，也可能当过市议员。

[aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] , ['hɑːrtɪli] .

I	go	along	with	you	heartily	,	heartily	.
我	去	沿着	和	你	衷心地	,	衷心地	.

我完全同意你的观点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['deməkræt] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	am	a	democrat	,	every	inch	of	me	.
我	是	一个	民主党人	,	每一个	英寸	的	我	.

我骨子里就是个民主党人。

[ʃeɪk] [hændz] , [sɜːr] , [ʃeɪk] [hændz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['iːkwəlz] .

Shake	hands	,	sir	,	shake	hands	;	we	are	all	equals	.
摇	双手	,	先生	,	摇	双手	;	我们	是	全部	等于	.

先生，握手吧，握手吧；我们人人平等。

- [iːtʃ] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][gɑːd][fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] . - "

'	Each	man	for	himself	,	and	God	for	us	all	.	'	"
-	每个	男人	为了	他自己	,	和	上帝	为了	我们	全部	.	-	"

“人人自扫门前雪，上帝庇佑我们所有人。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , " [sed] ['kɛnɛlm] ;

"	I	have	no	objection	to	shake	hands	,	"	said	Kenelm	;
"	我	有	不	异议	到	摇	双手	,	"	说	肯纳姆	;

“我不反对握手，”肯纳姆说；

" [bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'iː] [oʊ] [jʊr; jər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

"	but	don't	let	me	owe	your	condescension	to	false	pretences	.
"	但	不	让	我	欠	你的	居高临下	到	错误的	伪装	.

但不要让我因为虚假的借口而获得你的屈尊。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['iːkwəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,

Though	we	are	all	equal	before	the	law	,	except	the	rich	man	,
尽管	我们	是	全部	平等的	前	这	法律	,	除了	这	富有的	男人	,

虽然法律面前人人平等，但富人除外。

[huː] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [wen] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

who	has	little	chance	of	justice	as	against	a	poor	man	when	submitted	to
WHO	有	小的	机会	的	正义	作为	反对	一个	贫穷的	男人	什么时候	提交	到

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒʊri] ,

an	English	jury	,
一个	英语	陪审团	,

如果将案件提交给英国陪审团，被告与穷人相比，几乎没有获得公正审判的机会。

[jet] [aɪ] ['ʌtərli] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['eni] [tuː] [men] [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːkwəlz] .

yet	I	utterly	deny	that	any	two	men	you	select	can	be	equals	.
然而	我	完全地	否定	那	任何	二	男人	你	选择	能	是	等于	.

但我完全否认你挑选的两个人可以势均力敌。

[wʌn] [mʌst; məst] [biːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wen] [wʌn][mæn] [biːts] [ə'nʌðər] ,

One	must	beat	the	other	in	something	;	and	,	when	one	man	beats	another	,
一	必须	打	这	其他	在	某物	;	和	,	什么时候	一	男人	节拍	其他	,

一个人必须在某方面胜过另一个人；而且，当一个人胜过另一个人时，

[dɪ'mɑːkrəsi] [siːsiz] [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [bɪ'gɪnz] . "

democracy	ceases	and	aristocracy	begins	.	"
民主	停止	和	贵族	开始	.	"

民主制度终结，贵族制度开始。

" [ˌærɪ'stɑːkrəsi] !

"	Aristocracy	!
"	贵族	!

“贵族！

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] .

I	don't	see	that	.
我	不	看	那	.

我没看到这一点。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ? "

What	do	you	mean	by	aristocracy	?	"
什么	做	你	意思是	经过	贵族	?	"

你说的贵族是什么意思?

" [ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [mæn] .

"	The	ascendency	of	the	better	man	.
"	这	优势	的	这	更好的	男人	.

强者胜出。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [steɪt] [ðə; ði] ['betər] [mæn][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] ; [ɪn][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [steɪt] ,

In	a	rude	State	the	better	man	is	the	stronger	;	in	a	corrupt	State	,
在	一个	粗鲁的	状态	这	更好的	男人	是	这	更强	;	在	一个	腐败	状态	,

在野蛮的国家里，能力强的人更强大；在腐败的国家里，

[pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] ['roʊgɪʃ] ;

perhaps	the	more	roguish	;
也许	这	更多的	调皮	;

或许更狡猾一些；

[ɪn]['mɑːdərn] [rɪ'pʌblɪk] [ðə; ði]['dʒɑːbɚz] [get][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][get][ðə; ði] ['paʊər] .

in	modern	republics	the	jobbers	get	the	money	and	the	lawyers	get	the	power	.
在	现代的	共和国	这	批发商	得到	这	钱	和	这	律师	得到	这	力量	.

在现代共和国里，中间商拿到钱，律师拿到权力。

[ɪn] [wel] - ['ɔːrdərd] [steɪts] [ə'loʊn] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ə'pɪrz] [æt; ət][ɪts]['dʒenjuɪn] [wɜːrθ] : [ðə; ði] ['betər] [mæn]

In	well	-	ordered	States	alone	aristocracy	appears	at	its	genuine	worth	:	the	better	man
在	出色地	-	订购	各州	独自的	贵族	出现	在	它是	真的	值得	:	这	更好的	男人

[ɪn][bɜːrθ] ,

in	birth	,
在	出生	,

只有在秩序井然的国家里，贵族才能真正展现其价值：出身优越之人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['ænsestri] [si'kjuəz] [ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [ðə; ði] ['betər]

because	respect	for	ancestry	secures	a	higher	standard	of	honour	;	the	better
因为	尊重	为了	祖先	确保	一个	更高	标准	的	荣誉	;	这	更好的

[mæn][ɪn] [welθ] ,

man	in	wealth	,
男人	在	财富	,

因为尊重祖先能确保更高的荣誉标准；财富越多，越能体现这种荣誉感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['juːzɪz][tuː; tə] ['entərpraɪz] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,

because	of	the	immense	uses	to	enterprise	,	energy	,	and	the	fine	arts	,
因为	的	这	巨大	用途	到	企业	,	活力	,	和	这	美好的	艺术	,

因为它在企业、能源和美术领域有着巨大的用途，

[wɪtʃ] [rɪtʃ] [men] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ; [ðə; ði] ['betər] [mæn]

which	rich	men	must	be	if	they	follow	their	natural	inclinations	;	the	better	man
哪个	富有的	男人	必须	是	如果	他们	跟随	他们的	自然的	倾向	;	这	更好的	男人

[ɪn] ['kærəktər] ,

in	character	,
在	特点	,

如果富人顺应天性，他们必然会成为怎样的人；品格更高的人，

[ðə; ði] ['betər] [mæn][ɪn] [ə'bɪlətɪ] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [tuː] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ;

the	better	man	in	ability	,	for	reasons	too	obvious	to	define	;
这	更好的	男人	在	能力	,	为了	原因	也	明显的	到	定义	;

能力更胜一筹的人，原因显而易见，无需赘述；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [læst] [wɪl] [biːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

and	these	two	last	will	beat	the	others	in	the	government	of	the	State	,
和	这些	二	最后的	将要	打	这	其他的	在	这	政府	的	这	状态	,

最后这两人将在州政府中击败其他人。

[ɪf] [ðə; ði] [steɪt] [biː; bi] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [friː] .

if	the	State	be	flourishing	and	free	.
如果	这	状态	是	芊芊	和	自由的	.

如果国家繁荣自由。

[ɔːl] [ðiːz] [fɔːr] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['betər] [men] ['kɑːnstɪtuːt] [truː] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ;

All	these	four	classes	of	better	men	constitute	true	aristocracy	;
全部	这些	四	课程	的	更好的	男人	构成	真的	贵族	;

这四类优秀人士构成了真正的贵族；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['betər] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [truː] [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [baɪ]

and	when	a	better	government	than	a	true	aristocracy	shall	be	devised	by
和	什么时候	一个	更好的	政府	比	一个	真的	贵族	将	是	设计	经过

[ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][mæn] ,

the	wit	of	man	,
这	有	的	男人	,

当人类的智慧创造出比真正的贵族制更好的政府时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'leniəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [seɪnts] .

we	shall	not	be	far	off	from	the	Millennium	and	the	reign	of	saints	.
我们	将	不是	是	远的	离开	从	这	千年	和	这	在位	的	圣徒	.

我们离千禧年和圣徒统治的日子不会太远了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , — [jɔːrz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

But	here	we	are	at	the	house	,	—	yours	,	is	it	not	?
但	这里	我们	是	在	这	房子	,	—	你的	,	是	它	不是	?

但现在我们来到了你的房子里，——是你的家，对吧?

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] .

I	like	the	look	of	it	extremely	.
我	喜欢	这	看	的	它	极其	.

我非常喜欢它的外观。

" [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['klæmbəd] ['hʌnɪsʌkl]

"	The	elderly	man	now	entered	the	little	porch	,	over	which	clambered	honeysuckle
"	这	老年	男人	现在	进入	这	小的	门廊	,	超过	哪个	攀爬	金银花

[ænd; ənd] ['aɪvi] [ˌintə:'waind] ,

and	ivy	intertwined	,
和	常春藤	交织在一起	,

“老人走进了小门廊，门廊上爬满了交缠在一起的金银花和常春藤，

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] ['kɛnɛlm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,

and	ushered	Kenelm	into	a	pleasant	parlour	,	with	a	bay	window	,
和	引导	肯纳姆	进入	一个	令人愉快的	客厅	,	和	一个	湾	窗户	,

然后领着肯纳姆走进一间舒适的客厅，客厅里有一个凸窗。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] ['plez(ə)nt] ['bedruːm; 'bedrʊm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	an	equally	pleasant	bedroom	behind	it	.
和	一个	同样地	令人愉快的	卧室	在后面	它	.

后面还有一间同样舒适的卧室。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː] , [sɜːr] ? "

"	Will	it	do	,	sir	?	"
"	将要	它	做	,	先生	?	"

“可以吗，先生？”

" ['pɜːrfɪktli] .

"	Perfectly	.
"	完美	.

“完美。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	take	it	from	this	moment	.
我	拿	它	从	这	片刻	.

我从此刻开始接受它。

[maɪ] ['næpsæk] [kən'teɪnz] [ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

My	knapsack	contains	all	I	shall	need	for	the	night	.
我的	背包	包含	全部	我	将	需要	为了	这	夜晚	.

我的背包里装着我今晚需要的所有东西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət]['mɪstər] . [sʌmɝs] [ʃɑːp] ,

There	is	a	portmanteau	of	mine	at	Mr	.	Somers's	shop	,
那里	是	一个	合成词	的	矿	在	先生	.	萨默斯	店铺	,

索默斯先生的店里有我创作的一个合成词。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sent] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

which	can	be	sent	here	in	the	morning	.	"
哪个	能	是	发送	这里	在	这	早晨	.	"

明天早上就可以送到这里。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['setld] [ə'baʊt][ðə; ði][tɜːrmz] , " [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] ,

"	But	we	have	not	settled	about	the	terms	,	"	said	the	elderly	man	,
"	但	我们	有	不是	定居	关于	这	条款	,	"	说	这	老年	男人	,

“但我们还没有就条款达成一致，”老人说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz]

beginning	to	feel	rather	doubtful	whether	he	ought	thus	to	have	installed	in	his
开始	到	感觉	相当	疑	无论	他	应该	因此	到	有	已安装	在	他的

[hoʊm] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [pə'destriən] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

home	a	stalwart	pedestrian	of	whom	he	knew	nothing	,
家	一个	坚定的	行人	的	谁	他	知道	没有什么	,

他开始有些怀疑，自己是否应该把一个素不相识的健壮行者安置在家里。

[ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ] ['tɔːkɪŋ] ['glɪbli] [ɪ'nʌf] [ɑːn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

and	who	,	though	talking	glibly	enough	on	other	things	,
和	WHO	,	尽管	说	轻率地	足够的	在	其他	事物	,

而他，虽然在其他事情上谈吐得十分圆滑，

[hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['peɪmənt] .

had	preserved	an	ominous	silence	on	the	subject	of	payment	.
有	保存完好	一个	不祥的	沉默	在	这	主题	的	支付	.

对于付款问题，他一直保持着令人不安的沉默。

" [tɜːrmz] ?
" **Terms** ?
" 条款 ?

“条款？”

[truː] , [neɪm] [ðem; ðəm] . "
true , **name** **them** . "
真的 , 姓名 他们 . "

没错，说出他们的名字。

" [ɪn'kluːdɪŋ] [bɔːrd] ? "
" **Including** **board** ? "
" 包括 木板 ? "

“包括电路板吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[kə'miːliən] [lɪv; laɪv][ɑːn] [er] ; ['deməkræts] [ɑːn] [wɪnd] [bægz] .
Chameleons **live** **on** **air** ; **democrats** **on** **wind** **bags** .
变色龙 居住 在 空气 ; 民主党人 在 风 包 .

变色龙靠空气生存；民主党人靠吹牛皮生存。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['vʌlgər] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] ['mʌt(ə)n] . "
I **have** **a** **more** **vulgar** **appetite** , **and** **require** **mutton** . "
我 有 一个 更多的 庸俗 食欲 , 和 要求 羊肉 . "

我口味比较重，喜欢吃羊肉。

" [miːt] [ɪz] ['veri] [dɪr] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,
" **Meat** **is** **very** **dear** **now** - **a** - **days** , " **said** **the** **elderly** **man** , " **and** **I** **am** **afraid** ,
" 肉 是 非常 亲爱的 现在 - 一个 - 天 , " 说 这 老年 男人 , " 和 我 是 害怕的 ,

“现在肉很贵，”老人说，“我恐怕……”

[fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən] L3 3s . , — [seɪ] L3 [ə; eɪ]
for **board** **and** **lodging** **I** **cannot** **charge** **you** **less** **than** **L3** **3s** . , — **say** **L3** **a**
为了 木板 和 住宿 我 不能 收费 你 较少的 比 L3 3s . , — 说 L3 一个
[wiːk] .
week .
星期 .

食宿费用我不能低于 3 L3 先令，也就是每周 3 L3。

[maɪ] ['lɔdʒəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [æd'væns] . "
My **lodgers** **usually** **pay** **a** **week** **in** **advance** . "
我的 房客 通常 支付 一个 星期 在 进步 . "

我的房客通常提前一周支付房租。

" [ə'griːd] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [iks'træktiŋ] [θriː] ['sɔvrinz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
" **Agreed** , " **said** **Kenelm** , **extracting** **three** **sovereigns** **from** **his** **purse** .
" 同意 , " 说 肯纳姆 , 提取 三 君主 从 他的 钱包 .

“同意，”肯纳姆说着，从钱包里掏出三个金币。

" [aɪ][hæv; həv] [daɪnd] [ɔːl'redi] : [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [let] [ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][noʊ]
" **I** **have** **dined** **already** : **I** **want** **nothing** **more** **this** **evening** ; **let** **me** **detain** **you** **no**
" 我 有 用餐 已经 : 我 想 没有什么 更多的 这 晚上 ; 让 我 扣留 你 不
['fɜːrðər] .
further .
更远 .

“我已经吃过晚饭了，今晚我什么也不想再吃了，就到此为止吧。”

[biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][juː; jʊ] .

Be	**kind**	**enough**	**to**	**shut**	**the**	**door**	**after**	**you**	**.**
是	种类	足够的	到	关闭	这	门	后	你	.

请您随手关上门。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ˈkɛnɛlm] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndoʊ] ,

"	**When**	**he**	**was**	**alone**	**,**	**Kenelm**	**seated**	**himself**	**in**	**the**	**recess**	**of**	**the**	**bay**	**window**	**,**
"	什么时候	他	曾是	独自的	,	肯纳姆	坐着	他自己	在	这	凹陷处	的	这	湾	窗户	,

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,

against	**the**	**casement**	**,**
反对	这	窗扇	,

“肯纳姆独自一人时，就坐在凸窗的壁龛里，靠着窗框坐着。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] [ɪnˈtentli] .

and	**looked**	**forth**	**intently**	**.**
和	看起来	前进	专注地	.

他目不转睛地望着前方。

[jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈlɪli] .

Yes	**;**	**he**	**was**	**right**	**:**	**he**	**could**	**see**	**from**	**thence**	**the**	**home**	**of**	**Lily**	**.**
是的	;	他	曾是	正确的	:	他	可以	看	从	因此	这	家	的	百合	.

是的，他是对的：从那里可以看到莉莉的家。

[nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstisiz]

Not	**,**	**indeed**	**,**	**more**	**than**	**a**	**white**	**gleam**	**of**	**the**	**house**	**through**	**the**	**interstices**
不是	,	的确	,	更多的	比	一个	白色的	闪耀	的	这	房子	通过	这	间隙

[ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,

of	**trees**	**and**	**shrubs**	**,**
的	树木	和	灌木	,

事实上，只不过透过树木和灌木的缝隙，可以看到房子闪过一丝白色的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [lɔːn] [ˈsloʊpɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] ,

but	**the**	**gentle**	**lawn**	**sloping**	**to**	**the**	**brook**	**,**
但	这	温和的	草地	倾斜的	到	这	溪	,

但缓缓倾斜至小溪的草坪，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪloʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ˈdɪpɪŋ] [ɪts] [baʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

with	**the**	**great**	**willow**	**at**	**the**	**end**	**dipping**	**its**	**boughs**	**into**	**the**	**water**	**,**
和	这	伟大的	柳	在	这	结尾	浸渍	它是	树枝	进入	这	水	,

尽头那棵巨大的柳树将枝条浸入水中，

[ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [vjuː] [bɪˈjɑːnd] [ɪtˈself] [baɪ][ɪts] [ˈbaʊər] [ʌv; əv] [ˈtendər] [liːvz] .

and	**shutting**	**out**	**all**	**view**	**beyond**	**itself**	**by**	**its**	**bower**	**of**	**tender**	**leaves**	**.**
和	关闭	出去	全部	看法	超过	本身	经过	它是	凉亭	的	投标	树叶	.

它用嫩绿的树叶遮蔽了外界的一切视线。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [mjuːzd] [ˈdriːmɪli] : [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]

The	**young**	**man**	**bent**	**his**	**face**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**mused**	**dreamily**	**:**	**the**	**evening**
这	年轻的	男人	弯曲	他的	脸	在	他的	双手	和	沉思	梦幻般地	:	这	晚上

['diːpənd] ;

deepened	**;**
加深	;

年轻人双手托腮，陷入沉思：夜色渐深；

[ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [fɔːrθ] ;

the	**stars**	**came**	**forth**	**;**
这	明星	来了	前进	;

群星显现；

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [naʊ] [piəd] [əˈslænt] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃɪŋ] [dɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪloʊ] ,

the	**rays**	**of**	**the**	**moon**	**now**	**peered**	**aslant**	**through**	**the**	**arching**	**dips**	**of**	**the**	**willow**	**,**
这	射线	的	这	月亮	现在	窥视	斜体	通过	这	拱形	蘸酱	的	这	柳	,

月光斜斜地透过柳树弯曲的枝干照射进来，

['sɪlvərɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'loʊ] .

silvering	**their**	**way**	**as**	**they**	**stole**	**to**	**the**	**waves**	**below**	**.**
镀银	他们的	方式	作为	他们	偷窃	到	这	波浪	以下	.

它们闪着银光，悄悄潜入下面的海浪中。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [laɪts] , [sɜːr] ? [ɔːr][duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ][læmp][ɔːr] ['kændlz] ?

"	**Shall**	**I**	**bring**	**lights**	**,**	**sir**	**?**	**or**	**do**	**you**	**prefer**	**a**	**lamp**	**or**	**candles**	**?**
"	将	我	带来	灯	,	先生	?	或者	做	你	更喜欢	一个	灯	或者	蜡烛	?

“先生，需要我带灯吗？还是您更喜欢油灯或蜡烛？”

" [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] , — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['mænz] [waɪf] .

"	**asked**	**a**	**voice**	**behind**	**,**	**—**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**elderly**	**man's**	**wife**	**.**
"	问	一个	嗓音	在后面	,	—	这	嗓音	的	这	老年	男人的	妻子	.

“身后传来一个声音，——是老人的妻子的声音。”

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] ?

"	**Do**	**you**	**like**	**the**	**shutters**	**closed**	**?**
"	做	你	喜欢	这	百叶窗	关闭	?

你喜欢百叶窗关着吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['driːmər] .

"	**The**	**question**	**startled**	**the**	**dreamer**	**.**
"	这	问题	惊慌	这	梦想家	.

这个问题让做梦者感到震惊。

[ðeɪ] [siːmd] ['mɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [mɑːkɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [lʌv] .

They	**seemed**	**mocking**	**his**	**own**	**old**	**mockings**	**on**	**the**	**romance**	**of**	**love**	**.**
他们	似乎	嘲讽	他的	自己的	老的	嘲讽	在	这	浪漫	的	爱	.

他们似乎是在嘲讽他过去对爱情浪漫的嘲讽。

[læmp] [ɔːr] ['kændlz] , ['præktɪk(ə)l] [laɪts] [fɔːr; fər][proʊ'zeɪɪk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [kloʊzd] [ə'genst]

Lamp	**or**	**candles**	**,**	**practical**	**lights**	**for**	**prosaic**	**eyes**	**,**	**and**	**shutters**	**closed**	**against**
灯	或者	蜡烛	,	实际的	灯	为了	平淡无奇	眼睛	,	和	百叶窗	关闭	反对

[muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] !

moon	**and**	**stars**	**!**
月亮	和	明星	!

台灯或蜡烛，实用的照明工具，适合平凡的眼睛，而百叶窗紧闭，挡住了月亮和星星!

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	**Thank**	**you**	**,**	**ma'am**	**,**	**not**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	感谢	你	,	女士	,	不是	然而	,	"	他	说	;

“谢谢您，女士，还没呢，”他说；

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['kwaɪətli][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [swʌŋ] [hɪm'self] [θruː]

and	**rising**	**quietly**	**he**	**placed**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**,**	**swung**	**himself**	**through**
和	上升	悄悄	他	放置	他的	手	在	这	窗户	-	窗台	,	摇摆	他自己	通过

[ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] ,

the	**open**	**casement**	**,**
这	打开	窗扇	,

他悄无声息地起身，将手放在窗台上，然后荡过敞开的窗户。

[ænd; ənd] [pæst] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt] ,

and	**passed**	**slowly**	**along**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**rivulet**	**,**
和	通过了	缓慢地	沿着	这	利润	的	这	溪流	,

沿着小溪边缘缓缓前行，

[baɪ][ə; eɪ] [pæθ] ['tʃekərd] ['ɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] ;

by	**a**	**path**	**checkered**	**alternately**	**with**	**shade**	**and**	**starlight**	**;**
经过	一个	小路	格子图案	交替	和	阴影	和	星光	;

沿着一条光影交错、时而阴凉时而星光闪烁的小路；

[ðə; ði] [muːn] [jet] [mɔːr] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] [ɪts] [træk] [ə'lɔːŋ]

the	moon	yet	more	slowly	rising	above	the	willows	,	and	lengthening	its	track	along
这	月亮	然而	更多的	缓慢地	上升	多于	这	柳树	,	和	延长	它是	追踪	沿着

[ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] .

the	wavelets	.
这	小波	.

月亮缓缓升起，越过柳树，沿着波浪缓缓移动。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðoʊ] ['kɛnɛlm] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts]

THOUGH	Kenelm	did	not	think	it	necessary	at	present	to	report	to	his	parents
尽管	肯纳姆	做过	不是	思考	它	必要的	在	展示	到	报告	到	他的	父母

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ə'kweɪntəns] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['muːvmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['restɪŋ] - [pleɪs]

or	his	London	acquaintances	his	recent	movements	and	his	present	resting	-	place
或者	他的	伦敦	熟人	他的	最近的	移动	和	他的	展示	休息	-	地方

，

,

，

虽然肯纳姆目前认为没有必要向他的父母或伦敦的熟人报告他最近的行踪和目前的住处，

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][lɜːrk] / [pəː'djuː] / [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv]

it	never	entered	into	his	head	to	lurk	/	perdu	/	in	the	immediate	vicinity	of
它	绝不	进入	进入	他的	头	到	潜伏	/	佩尔杜	/	在	这	即时	附近	的

['lɪˌliːz] [haʊs] ,

Lily's	house	,
莉莉的	房子	,

他做梦也没想到会潜伏在莉莉家附近。

[ænd; ənd] [siːk] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [klæn'destɪnlɪ] .

and	seek	opportunities	of	meeting	her	clandestinely	.
和	寻找	机会	的	会议	她	秘密地	.

并寻找机会秘密地与她见面。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] ,

He	walked	to	Mrs	.	Braefield's	the	next	morning	,	found	her	at	home	,
他	步行	到	太太	.	-	这	下一个	早晨	,	成立	她	在	家	,

第二天早上，他步行前往布雷菲尔德太太家，发现她在家。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːf] - [hænd] ['mænər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	said	in	rather	a	more	off	-	hand	manner	than	was	habitual	to	him	,
和	说	在	相当	一个	更多的	离开	-	手	方式	比	曾是	习惯性的	到	他	,

他的语气比平时随意得多，说道：

" [aɪ][hæv; həv][haɪrd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

"	I	have	hired	a	lodging	in	your	neighbourhood	,	on	the	banks	of	the	brook	,
"	我	有	雇用	一个	住宿	在	你的	邻里	,	在	这	银行	的	这	溪	,

“我在你们附近，小溪岸边租了一间住处，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] .

for	the	sake	of	its	trout	-	fishing	.
为了	这	清酒	的	它是	鳟鱼	-	钓鱼	.

为了享受垂钓鳟鱼的乐趣。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,

So	you	will	allow	me	to	call	on	you	sometimes	,
所以	你	将要	允许	我	到	称呼	在	你	有时	,

所以，请允许我偶尔拜访您。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [aɪ][soʊ]

and	one	of	these	days	I	hope	you	will	give	me	the	dinner	I	so
和	一	的	这些	天	我	希望	你	将要	给	我	这	晚餐	我	所以

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [rɪ'dʒektɪd][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] .

unceremoniously	rejected	some	days	ago	.
不体面地	拒绝	一些	天	前	.

希望有一天你能请我吃顿饭，就像几天前我毫不客气地拒绝的那样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['sʌmənd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] , [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] . "

I	was	then	summoned	away	suddenly	,	much	against	my	will	.	"
我	曾是	然后	被召唤	离开	突然	,	很多	反对	我的	将要	.	"

然后我突然被召走，这完全违背了我的意愿。

" [jes] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˌeksklə'meɪʃn]

"	Yes	;	my	husband	said	that	you	shot	off	from	him	with	a	wild	exclamation
"	是的	;	我的	丈夫	说	那	你	射击	离开	从	他	和	一个	荒野	感叹

[ə'baʊt] ['duːti] . "

about	duty	.	"
关于	责任	.	"

“是的；我丈夫说你突然从他身边冲出来，大声喊着关于职责的话。”

" [kwaɪt] [truː] ; [maɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

"	Quite	true	;	my	reason	,	and	I	may	say	my	conscience	,
"	相当	真的	;	我的	原因	,	和	我	可能	说	我的	良心	,

“完全正确；我的理智，或许可以说我的良心，

[wɜːr; wər] ['greɪtli] [pər'plekst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [nuː]

were	greatly	perplexed	upon	a	matter	extremely	important	and	altogether	new
是	非常	困惑	之上	一个	事情	极其	重要的	和	共	新的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我被一件对我来说极其重要且完全陌生的事情深深困扰。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

I	went	to	Oxford	,
我	去	到	牛津	,

我去了牛津大学。

— [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ɑːr; ər]

—	the	place	above	all	others	in	which	questions	of	reason	and	conscience	are
—	这	地方	多于	全部	其他的	在	哪个	问题	的	原因	和	良心	是

[moʊst] ['diːpli] [kən'sɪdərd] ,

most	deeply	considered	,
最多	深	经过考虑的	,

——在所有地方中，理性和良知的问题在这里得到最深刻的思考，

[ænd; ənd][pər'hæps] [liːst] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['sɑːlvd] .

and	perhaps	least	satisfactorily	solved	.
和	也许	至少	令人满意地	已解决	.

或许也是最不令人满意的解决方式。

[rɪ'liːvd] [ɪn][maɪ][maɪnd][baɪ][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Relieved	in	my	mind	by	my	visit	to	a	distinguished	ornament	of	that	university	,
松了口气	在	我的	头脑	经过	我的	访问	到	一个	杰出的	装饰品	的	那	大学	,

参观了那所大学的杰出校友后，我的心情顿时轻松了许多。

[aɪ] [felt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I	felt	I	might	indulge	in	a	summer	holiday	,	and	here	I	am	.	"
我	毛毡	我	可能	放纵	在	一个	夏天	假期	,	和	这里	我	是	.	"

我当时想着或许可以好好享受一下暑假，于是我就来了。

" [ɑː] ! [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" Ah ! I understand .
" 啊 ! 我 理解 .

啊！我明白了。

[juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'lɪdʒəs] [dauts] , — [θɔːt] [pər'hæps][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] .
You had religious doubts , — thought perhaps of turning Roman Catholic .
你 有 宗教 疑虑 , — 想法 也许 的 转弯 罗马 天主教 .

你曾对宗教产生怀疑，甚至想过皈依罗马天主教。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] ? "
I hope you are not going to do so ? "
我 希望 你 是 不是 去 到 做 所以 ? "

我希望你不会那样做?

" [maɪ] [dauts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃər] .
" My doubts were not necessarily of a religious nature .
" 我的 疑虑 是 不是 一定 的 一个 宗教 自然 .

“我的疑虑未必是宗教性质的。”

['peɪgənz][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm] . "
Pagans have entertained them . "
异教徒 有 娱乐 他们 . "

异教徒们款待了他们。

" [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,
" Whatever they were I am pleased to see they did not prevent your return ,
" 任何 他们 是 我 是 高兴 到 看 他们 做过 不是 防止 你的 返回 ,

“不管是什么原因，我很高兴看到它们没有阻止你回来。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - , ['greɪʃəsli] .
" said Mrs . Braefield , graciously .
" 说 太太 . - , 亲切地 .

“布雷菲尔德夫人亲切地说。”

" [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ; [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
" But where have you found a lodging ; why not have come to us ?
" 但 在哪里 有 你 成立 一个 住宿 ; 为什么 不是 有 来 到 我们 ?

“但是，你在哪里找到了住处？为什么不来我们这里呢？”

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['skersli] [les] [glæd][ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . "
My husband would have been scarcely less glad than myself to receive you . "
我的 丈夫 会 有 到过 几乎 较少的 高兴的 比 我 到 收到 你 . "

我丈夫要是见到你，肯定和我一样高兴。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [soʊ] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd][soʊ] ['kɔːrdʒəli] ,
" You say that so sincerely , and so cordially ,
" 你 说 那 所以 真挚地 , 和 所以 诚挚地 ,

“你说得如此真诚，如此热情，

[ðæt] [tuː; tə] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] - [siːmz] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] .
that to answer by a brief ' I thank you ' seems rigid and heartless .
那 到 回答 经过 一个 简短的 - 我 感谢 你 - 似乎 死板的 和 狠心 .

仅仅用一句简短的“谢谢”来回应，显得生硬冷漠。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wen] [wʌn] [jəːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,
But there are times in life when one yearns to be alone ,
但 那里 是 时代 在 生活 什么时候 一 渴望 到 是 独自的 ,

但人生中总有那么一些时候，人会渴望独处。

— [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] [stɪl] ;
— to commune with one's own heart , and , if possible , be still ;
— 到 公社 和 一个人的 自己的 心 , 和 , 如果 可能的 , 是 仍然 ;

—与自己的内心对话，如果可能的话，保持安静；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['muːdi] [taɪmz] .

I	am	in	one	of	those	moody	times	.
我	是	在	一	的	那些	情绪化	时代	.

我最近情绪很低落。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Bear	with	me	.
熊	和	我	.

请稍等。

" ['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] , ['kaɪndli] ['ɪntrəst] .

"	Mrs	.	Braefield	looked	at	him	with	affectionate	,	kindly	interest	.
"	太太	.	-	看起来	在	他	和	亲热	,	亲切地	兴趣	.

布雷菲尔德夫人满怀爱意和善意地看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [roʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['roʊmæns] .

She	had	gone	before	him	through	the	solitary	road	of	young	romance	.
她	有	已消失	前	他	通过	这	孤	路	的	年轻的	浪漫	.

她走在他前面，走过了孤独的青春恋爱之路。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['driːmi] , ['deɪndʒərəs] ['gɜːrlhʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [jəːnd]

She	remembered	her	dreamy	,	dangerous	girlhood	,	when	she	,	too	,	had	yearned
她	记得	她	梦幻般的	,	危险的	少女时代	,	什么时候	她	,	也	,	有	渴望

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

to	be	alone	.
到	是	独自的	.

她回忆起自己充满幻想又危险的少女时代，那时她也渴望独处。

" [ber] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [jes] , [ɪn'diːd] .

"	Bear	with	you	;	yes	,	indeed	.
"	熊	和	你	;	是的	,	的确	.

请您耐心等待；是的，确实如此。

[aɪ] [wɪʃ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'faɪd]

I	wish	,	Mr	.	Chillingly	,	that	I	were	your	sister	,	and	that	you	would	confide
我	希望	,	先生	.	令人不寒而栗	,	那	我	是	你的	姐姐	,	和	那	你	会	信任

[ɪn][ˌem 'iː] .

in	me	.
在	我	.

奇林利先生，我真希望我是你的妹妹，你会向我倾诉心事。

['sʌmθɪŋ] ['trʌblz] [juː; jʊ] . "

Something	troubles	you	.	"
某物	麻烦	你	.	"

你有什么烦心事吗?

" ['trʌblz] [ˌem 'iː] , — [noʊ] .

"	Troubles	me	,	—	no	.
"	麻烦	我	,	—	不	.

“令我困扰的是，——不。”

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['hæpi] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [pər'pleks][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

My	thoughts	are	happy	ones	,	and	they	may	sometimes	perplex	me	,	but	they
我的	想法	是	快乐的	一个	,	和	他们	可能	有时	困扰	我	,	但	他们

[duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] .

do	not	trouble	.
做	不是	麻烦	.

我的思绪总是快乐的，它们有时可能会让我困惑，但它们并不会困扰我。

" ['kɛnɛlm] [sed] [ðɪs] ['veri] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔːrmər] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ] [aɪz] ,

"	Kenelm	said	this	very	softly	;	and	in	the	warmer	light	of	his	musing	eyes	,
"	肯纳姆	说	这	非常	轻轻	;	和	在	这	更温暖	光	的	他的	沉思	眼睛	,

“肯纳姆轻声说道；在他沉思的眼神中，闪烁着温暖的光芒，

[ðə; ði] [swiːtər] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] [smaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

the	sweeter	play	of	his	tranquil	smile	,	there	was	an	expression	which	did	not
这	更甜	玩	的	他的	宁静	微笑	,	那里	曾是	一个	表达	哪个	做过	不是

[bɪ'laɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

belie	his	words	.
掩饰	他的	字	.

他平静的微笑中透着一丝温柔，那表情与他的话语并不矛盾。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	You	have	not	told	me	where	you	have	found	a	lodging	,	"	said	Mrs	.
"	你	有	不是	讲述	我	在哪里	你	有	成立	一个	住宿	,	"	说	太太	.

“你还没有告诉我你在哪里找到了住处，”太太说。

- , ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] .

Braefield	,	somewhat	abruptly	.
-	,	有些	突然	.

布雷菲尔德，有些突然。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] ? " [rɪ'plaɪd] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [stɑːrt] , [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən]

"	Did	I	not	?	"	replied	Kenelm	,	with	an	unconscious	start	,	as	from	an
"	做过	我	不是	?	"	回复	肯纳姆	,	和	一个	无意识	开始	,	作为	从	一个

[æb'stræktɪd] ['revəri] .

abstracted	reverie	.
摘要	遐想	.

“难道我没有吗？”肯纳姆无意识地惊醒，仿佛从沉思中回过神来，回答道。

" [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [hoʊst] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

"	With	no	undistinguished	host	,	I	presume	,
"	和	不	平庸的	主持人	,	我	怙	,

“我想，应该没有一位不知名的主人吧。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] ,

for	when	I	asked	him	this	morning	for	the	right	address	of	this	cottage	,
为了	什么时候	我	问	他	这	早晨	为了	这	正确的	地址	的	这	小屋	,

今天早上我问他这间小屋的正确地址时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][də'rekt] [sʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ðer; ðər] ,

in	order	to	direct	such	luggage	as	I	have	to	be	sent	there	,
在	命令	到	直接的	这样的	行李	作为	我	有	到	是	发送	那里	,

为了将我需要运送的行李送往那里，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [er] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [wel] [noʊn] [æt; ət]

he	gave	me	his	card	with	a	grand	air	,	saying	,	'	I	am	pretty	well	known	at
他	给予	我	他的	卡片	和	一个	盛大	空气	,	说	,	-	我	是	漂亮的	出色地	已知	在

- ,

Moleswich	,
-	,

他一本正经地递给我一张名片，说道：“我在莫尔斯维奇小有名气。”

[baɪ][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] . -

by	and	beyond	it	.	'
经过	和	超过	它	.	-

在其间及更远的地方。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

I	have	not	yet	looked	at	his	card	.
我	有	不是	然而	看起来	在	他的	卡片	.

我还没看过他的名片。

[oʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — - ['ældʒənən] ['saidni] [geɪl] [dʒəʊnz] , ['krɔmwel] [lɑːdʒ] ; - [juː; jʊ] [læf] .

Oh	,	here	it	is	,	—	'	Algernon	Sidney	Gale	Jones	,	Cromwell	Lodge	;	'	you	laugh	.
哦	,	这里	它	是	,	—	-	阿尔杰农	西德尼	大风	琼斯	,	克伦威尔	小屋	;	-	你	笑	.

哦，找到了——“阿尔杰农·西德尼·盖尔·琼斯，克伦威尔旅馆”；你笑了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

What	do	you	know	of	him	?	"
什么	做	你	知道	的	他	?	"

你对他了解多少?

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [hɪr] ; [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	I	wish	my	husband	were	here	;	he	would	tell	you	more	about	him	.
"	我	希望	我的	丈夫	是	这里	;	他	会	告诉	你	更多的	关于	他	.

“我希望我丈夫在这里；他会告诉你更多关于他的事情。”

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[dʒəʊnz][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] . "

Jones	is	quite	a	character	.	"
琼斯	是	相当	一个	特点	.	"

琼斯真是个很有个性的人。

" [soʊ][aɪ] [pər'siːv] . "

"	So	I	perceive	.	"
"	所以	我	感知	.	"

“我的看法是这样的。”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['rædɪk(ə)l] , — ['veri] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [æt; ət][ðə; ði] ['vestri] ; [bʌt; bət]

"	A	great	radical	,	—	very	talkative	and	troublesome	at	the	vestry	;	but
"	一个	伟大的	激进的	,	—	非常	健谈	和	麻烦的	在	这	教区委员会	;	但

['aʊər; ɑːr]['vɪkər] , ['mɪstər] . ['emlin] ,

our	vicar	,	Mr	.	Emlyn	,
我们的	牧师	,	先生	.	埃姆林	,

“一位激进分子，——在教区会议上非常健谈且令人头疼；但我们的牧师埃姆林先生，

[sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl][hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz][bɑːrk][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] ,

says	there	is	no	real	harm	in	him	,	that	his	bark	is	worse	than	his	bite	,
说道	那里	是	不	真实的	伤害	在	他	,	那	他的	吠	是	更糟	比	他的	咬	,

他说他其实没什么恶意，只是虚张声势，不会真的咬人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌblɪkən] [ɔːr]['rædɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

and	that	his	republican	or	radical	notions	must	be	laid	to	the	door	of
和	那	他的	共和党人	或者	激进的	概念	必须	是	铺设	到	这	门	的

[hɪz; ɪz] ['gɔdˌfɑːðəz] !

his	godfathers	!
他的	教父们	!

而他的共和主义或激进思想，必须归咎于他的教父们!

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv][dʒəʊnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpɪli] ['krɪsənd] [geɪl] ;

In	addition	to	his	name	of	Jones	,	he	was	unhappily	christened	Gale	;
在	添加	到	他的	姓名	的	琼斯	,	他	曾是	不幸地	受洗	大风	;

除了琼斯这个名字之外，他还不幸地被取名为盖尔;

[geɪl] [dʒəʊnz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['noʊtɪd]['rædɪk(ə)l]['ɔːrətər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

Gale	Jones	being	a	noted	radical	orator	at	the	time	of	his	birth	.
大风	琼斯	存在	一个	著名的	激进的	演说者	在	这	时间	的	他的	出生	.

盖尔·琼斯出生时是一位著名的激进演说家。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['ældʒənən] ['saidni][wʌz; wəz] ['priːfɪkst] [tuː; tə] [geɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði]

And	I	suppose	Algernon	Sidney	was	prefixed	to	Gale	in	order	to	devote	the
和	我	认为	阿尔杰农	西德尼	曾是	前缀	到	大风	在	命令	到	奉献	这

[nuː] - [bɔːrn] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [tuː; tə] [rɪ'pʌblɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz] . "

new	-	born	more	emphatically	to	republican	principles	.	"
新的	-	出生	更多的	强调地	到	共和党人	原则	.	"

我想，之所以在盖尔的名字前加上阿尔杰农·西德尼，是为了让这个新生儿更加坚定地投身于共和主义原则。

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['ðerfɔːr] , ['ældʒənən] ['saidni] [geɪl] [dʒəʊnz][bæp'taɪziz][hɪz; ɪz] [haʊs] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] ,

"	Naturally	,	therefore	,	Algernon	Sidney	Gale	Jones	baptizes	his	house	Cromwell	Lodge	,
"	自然	,	所以	,	阿尔杰农	西德尼	大风	琼斯	施洗	他的	房子	克伦威尔	小屋	,

因此，阿尔杰农·西德尼·盖尔·琼斯自然而然地将他的房子命名为克伦威尔小屋。

['siːɪŋ] [ðæt] ['ældʒənən] ['saidni] [held] [ðə; ði] [prə'tektərət] [ɪn] [ɪ'speʃl] [əb'hɔːrəns] , [ænd; ənd] [ðæt]

seeing	that	Algernon	Sidney	held	the	Protectorate	in	especial	abhorrence	,	and	that
看到	那	阿尔杰农	西德尼	握住	这	保护国	在	特别的	厌恶	,	和	那

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [geɪl] [dʒəʊnz] ,

the	original	Gale	Jones	,
这	原来的	大风	琼斯	,

鉴于阿尔杰农·西德尼对护国公政权尤为憎恶，而且最初的盖尔·琼斯，

[ɪf] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['rædɪk(ə)l] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,

if	an	honest	radical	,	must	have	done	the	same	,
如果	一个	诚实的	激进的	,	必须	有	完毕	这	相同的	,

如果一个诚实的激进分子也一定会这样做。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [rʌf] ['juːsɪdʒ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'fɔːrm] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət]

considering	what	rough	usage	the	advocates	of	Parliamentary	Reform	met	with	at
考虑	什么	粗糙的	用法	这	倡导者	的	议会	改革	遇见	和	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

the	hands	of	his	Highness	.
这	双手	的	他的	高度	.

考虑到议会改革倡导者们曾遭受殿下的粗暴对待。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['krɪsənd]

But	we	must	be	indulgent	to	men	who	have	been	unfortunately	christened
但	我们	必须	是	放纵的	到	男人	WHO	有	到过	很遗憾	受洗

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ruːl] [ðer; ðər] [feɪt] .

before	they	had	any	choice	of	the	names	that	were	to	rule	their	fate	.
前	他们	有	任何	选择	的	这	姓名	那	是	到	规则	他们的	命运	.

但我们必须宽容那些不幸在无法选择决定自己命运的名字之前就被洗礼的人。

[aɪ][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [les] ['wɪmzɪk(ə)l] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ] ['kɛnɛlm]

I	myself	should	have	been	less	whimsical	had	I	not	been	named	after	a	Kenelm
我	我	应该	有	到过	较少的	异想天开	有	我	不是	到过	命名	后	一个	肯纳姆

[huː] [bi'liːvd] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['paudəz] .

who	believed	in	sympathetic	powders	.
WHO	相信	在	交感神经	粉末	.

如果我的名字不是来源于一个相信同情药粉的肯纳姆，我本人或许就不会那么异想天开了。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɒktrɪnz] , [aɪ] [laɪk] [maɪ]['lændlɔːrd] : [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]

Apart	from	his	political	doctrines	,	I	like	my	landlord	:	he	keeps	his	wife	in
除	从	他的	政治的	教义	,	我	喜欢	我的	房东	:	他	保持	他的	妻子	在

['eksələnt] ['ɔːrdər] .

excellent	order	.
出色的	命令	.

抛开他的政治观点不谈，我挺喜欢我的房东的：他把妻子管教得很好。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['futsteps] , [ænd; ənd] [glaidz] [tuː; tə]

She	seems	frightened	at	the	sound	of	her	own	footsteps	,	and	glides	to
她	似乎	害怕	在	这	声音	的	她	自己的	脚步声	,	和	滑翔	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

她似乎被自己的脚步声吓到了，来回踱步。

[ə; eɪ]['pælɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] ['wʊmənhʊd] [ɪn][lɪst] ['slɪpərz] . "

a	pallid	image	of	submissive	womanhood	in	list	slippers	.	"
一个	苍白	图像	的	顺从者	女性	在	列表	拖鞋	.	"

穿着拖鞋，苍白无力地展现出顺从的女性形象。

" [greɪt] [ˌrekəmen'deiʃənz] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] [ɪz] ['veri] ['prɪtɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

" Great recommendations certainly , and Cromwell Lodge is very prettily situated .

" 伟大的 建议 当然 , 和 克伦威尔 小屋 是 非常 漂亮 位于 .

“确实是一个很好的推荐，而且克伦威尔旅馆的位置非常优美。”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [nɪr] ['mɪsɪz] . ['kæmɜ-ənz] . "

By the by , it is very near Mrs . Cameron's . "

经过 这 经过 , 它 是 非常 靠近 太太 . 卡梅伦的 . "

顺便一提，它离卡梅伦太太家很近。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['ɪnəsntli] .

" Now I think of it , so it is , " said Kenelm , innocently .

" 现在 我 思考 的 它 , 所以 它 是 , " 说 肯纳姆 , 天真地 .

“现在想想，确实如此，”肯纳姆天真地说。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[maɪ] [frend] ['kɛnɛlm] , ['enəmi] [ʌv; əv] [ʃæmz] , [ænd; ənd] [truːθ] - ['telər] , / [pɑːr] ['eksələns] / , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] ?

my friend Kenelm , enemy of shams , and truth - teller , / par excellence / , what hast thou come to ?

我的 朋友 肯纳姆 , 敌人 的 骗局 , 和 真相 - 出纳员 , / 帕 卓越 / , 什么 哈斯特 你 来 到 ?

我的朋友肯纳姆，虚伪的敌人，说真话的人，/卓越的/，你变成了什么样子?

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !

How are the mighty fallen !

如何 是 这 强大的 倒下 !

昔日的伟人竟如此陨落!

" [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

" Since you say you will dine with us , suppose we fix the day after to - morrow ,

" 自从 你 说 你 将要 用餐 和 我们 , 认为 我们 使固定 这 天 后 到 - 明天 ,

“既然你答应和我们一起用餐，那就定在后天吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ænd; ənd] ['lɪli] . "

and I will ask Mrs . Cameron and Lily . "

和 我 将要 问 太太 . 卡梅伦 和 百合 . "

我还会问问卡梅伦太太和莉莉。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "

" The day after to - morrow : I shall be delighted . "

" 这 天 后 到 - 明天 : 我 将 是 高兴极了 . "

“后天我会很高兴。”

" [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ? "

" An early hour ? "

" 一个 早期的 小时 ? "

“这么早吗？”

" [ðə; ði] ['ɜːrliər] [ðə; ði] ['betər] . "

" The earlier the better . "

" 这 早些时候 这 更好的 . "

“越早越好。”

" [ɪz][sɪks][əˈklɔk, əu-] [tuː] [ˈɜːrli] ? "
" Is six o'clock too early ? "
" 是 六 点钟 也 早期的 ? "

“六点钟是不是太早了？”

" [tuː] [ˈɜːrli] ! [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .
" Too early ! certainly not ; on the contrary .
" 也 早期的 ! 当然 不是 ; 在 这 相反 .

“太早了！”当然不是；恰恰相反。

[gʊd] - [deɪ] : [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ]
Good - day : I must now go to Mrs . Somers ; she has charge of my
好的 - 天 : 我 必须 现在 去 到 太太 . 萨默斯 ; 她 有 收费 的 我的
[pɔːrtˈmæntoʊ] .
portmanteau .
合成词 .

您好：我现在必须去索默斯太太那里；我的旅行箱由她保管。

" [ðen] ['kɛnɛlm] [roʊz] .
" Then Kenelm rose .
" 然后 肯纳姆 玫瑰 .

然后肯纳姆站了起来。

" [pʊr] [dɪr] ['lɪli] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - ; " [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" Poor dear Lily ! " said Mrs . Braefield ; " I wish she were less of a child .
" 贫穷的 亲爱的 百合 ! " 说 太太 . - ; " 我 希望 她 是 较少的 的 一个 孩子 .

“可怜的莉莉！”布雷菲尔德太太说，“我希望她不再那么像个孩子了。”

" ['kɛnɛlm] [riːˈsiːtid] [hɪmˈself] .
" Kenelm reseated himself .
" 肯纳姆 重新就座 他自己 .

肯纳姆重新坐下。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
" Is she a child ?
" 是 她 一个 孩子 ?

“她是孩子吗？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ][tʃaɪld] . "
I don't think she is actually a child . "
我 不 思考 她 是 实际上 一个 孩子 . "

我不认为她实际上是个孩子。

" [nɑːt][ɪn] ['jɪrz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪˈtwiːn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːn] :
" Not in years ; she is between seventeen and eighteen :
" 不是 在 年 ; 她 是 之间 十七 和 十八 :

“不是按年龄算的；她应该在十七八岁之间：

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,
but my husband says that she is too childish to talk to ,
但 我的 丈夫 说道 那 她 是 也 幼稚 到 讲话 到 ,

但我丈夫说她太幼稚了，没法跟她说话。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [telz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
and always tells me to take her off his hands ; he would rather talk with
和 总是 讲述 我 到 拿 她 离开 他的 双手 ; 他 会 相当 讲话 和
['mɪsɪz] . ['kæmərən] . "
Mrs . Cameron . "
太太 . 卡梅伦 . "

他总是让我把她从他身边带走；他宁愿和卡梅伦太太谈谈。

" [ɪn'di:d] ! "
" **Indeed** **!** **"**
" 的确 ! "

“的确！”

" [stɪl] [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] . "
" **Still** **I** **find** **something** **in** **her** **.** **"**
" 仍然 我 寻找 某物 在 她 . "

“但我仍然在她身上发现了一些东西。”

" [ɪn'di:d] ! "
" **Indeed** **!** **"**
" 的确 ! "

“的确！”

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] ['tʃaɪldɪʃ] , [nɔ:r] [kwaɪt] ['wʊmənɪʃ] . "
" **Not** **exactly** **childish** **,** **nor** **quite** **womanish** **.** **"**
" 不是 确切地 幼稚 , 也不 相当 女人气 . "

“既不幼稚，也不完全女性化。”

" [wʌt] [ðen] ? "
" **What** **then** **?** **"**
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪg'zæktli] [dɪ'faɪn] .
" **I** **can't** **exactly** **define** **.**
" 我 不能 确切地 定义 .

我无法准确定义。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['melvɪl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
But **you** **know** **what** **Mr** **.** **Melville** **and** **Mrs** **.**
但 你 知道 什么 先生 . 梅尔维尔 和 太太 .

但你知道梅尔维尔先生和夫人……

['kæmərən] [kɔ:l][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][pet] [neɪm] ? "
Cameron **call** **her** **as** **a** **pet** **name** **?** **"**
卡梅伦 称呼 她 作为 一个 宠物 姓名 ? "

卡梅隆会把她当成爱称吗?

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

“不。”

" ['feri] !
" **Fairy** **!**
" 仙女 !

“仙女！

['fɛəriz] [hæv; həv][noʊ][eɪdʒ] ; ['feri] [ɪz] ['ni:ðər] [tʃaɪld][nɔ:r]['wʊmən] . "
Fairies **have** **no** **age** **;** **fairy** **is** **neither** **child** **nor** **woman** **.** **"**
仙女 有 不 年龄 ; 仙女 是 两者都不 孩子 也不 女士 . "

仙女没有年龄；仙女既不是孩子也不是女人。

" ['feri] .
" **Fairy** **.**
" 仙女 .

“仙女。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kɔ:ld] ['feri] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [hɜ:r; hər][best] ?
She **is** **called** **fairy** **by** **those** **who** **know** **her** **best** **?**
她 是 称为 仙女 经过 那些 WHO 知道 她 最好的 ?

最了解她的人都叫她仙女?

['feri] ! "
Fairy ! "
仙女 ! "

仙女！ ”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ɪn] ['fɛəriz] . "
" And she believes in fairies . "
" 和 她 相信 在 仙女 . "

“而且她相信有仙女。”

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] ? — [soʊ][du:][aɪ] . ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] .
" Does she ? — so do I . Pardon me , I must be off .
" 做 她 ? — 所以 做 我 . 赦免 我 , 我 必须 是 离开 .

“她也这么认为吗？——我也是。抱歉，我得走了。”

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , — [sɪks][ə'klɔk, əu-] . "
The day after to - morrow , — six o'clock . "
这 天 后 到 - 明天 , — 六 点钟 . "

后天，——六点钟。

" [weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] ['elsi] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
" Wait one moment , " said Elsie , going to her writing - table .
" 等待 一 片刻 , " 说 艾尔西 , 去 到 她 写作 - 桌子 .

“等一下，”艾尔西说着，走到她的写字台前。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [pæs] ['^rɑ:smiə(r)][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [hoʊm] , [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [li:v] [ðɪs] [noʊt] ? "
" Since you pass Grasmere on your way home , will you kindly leave this note ? "
" 自从 你 经过 格拉斯米尔 在 你的 方式 家 , 将要 你 亲切地 离开 这 笔记 ? "

“既然您回家途中会经过格拉斯米尔，能否请您留下这张便条？”

" [aɪ] [θɔ:t] ['^rɑ:smiə(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ? "
" I thought Grasmere was a lake in the north ? "
" 我 想法 格拉斯米尔 曾是 一个 湖 在 这 北 ? "

“我以为格拉斯米尔是北方的一个湖泊呢？”

" [jes] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['melvɪl] [tʃoʊz] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
" Yes ; but Mr . Melville chose to call the cottage by the name of the lake .
" 是的 ; 但 先生 . 梅尔维尔 选择 到 称呼 这 小屋 经过 这 姓名 的 这 湖 .

“是的；但是梅尔维尔先生选择用湖泊的名字来称呼这座小屋。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜ:rst] ['pɪktʃər] [hi:; hi]['evər][soʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [haʊs] [ðer; ðər]
I think the first picture he ever sold was a view of Wordsworth's house there
我 思考 这 第一的 图片 他 曾经 卖 曾是 一个 看法 的 华兹华斯的 房子 那里
.
:
.

我认为他卖出的第一幅画是华兹华斯在那里的故居景色。

[hɪr] [ɪz][maɪ][noʊt][tu:; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['kæmərən][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ;
Here is my note to ask Mrs . Cameron to meet you ;
这里 是 我的 笔记 到 问 太太 . 卡梅伦 到 见面 你 ;

这是我请卡梅伦夫人与您见面的便条；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['mesɪndʒər] — "
but if you object to be my messenger — "
但 如果 你 目的 到 是 我的 信使 — "

但如果你不愿意做我的信使——”

" ['ɑ:bdʒekt] !
" Object !
" 目的 !

“目的！

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . - .

my	dear	Mrs	.	Braefield	.
我的	亲爱的	太太	.	-	.

我亲爱的布雷菲尔德夫人。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [pæs] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

As	you	say	,	I	pass	close	by	the	cottage	.
作为	你	说	,	我	经过	关闭	经过	这	小屋	.

正如你所说，我经常路过那间小屋。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['kɛnɛlm] [went] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['ræpɪd] [peɪs] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn]

KENELM	went	with	somewhat	rapid	pace	from	Mrs	.	Braefield's	to	the	shop	in
肯纳姆	去	和	有些	迅速的	步伐	从	太太	.	-	到	这	店铺	在

[ðə; ði] [haɪ] [striːt] [kept] [baɪ] [wɪl] ['sʌmɝz] .

the	High	Street	kept	by	Will	Somers	.
这	高的	街道	保留	经过	将要	萨默斯	.

肯纳姆以相当快的速度从布雷菲尔德太太家走到威尔·萨默斯在商业街开的商店。

['dʒesi] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmərz] .

Jessie	was	behind	the	counter	,	which	was	thronged	with	customers	.
杰西	曾是	在后面	这	柜台	,	哪个	曾是	熙熙攘攘	和	顾客	.

杰西站在柜台后面，柜台里挤满了顾客。

['kɛnɛlm] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [briːf] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

Kenelm	gave	her	a	brief	direction	about	his	portmanteau	,	and	then
肯纳姆	给予	她	一个	简短的	方向	关于	他的	合成词	,	和	然后

[pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] ,

passed	into	the	back	parlour	,
通过了	进入	这	后退	客厅	,

肯纳姆简单地向她介绍了一下他的旅行箱，然后走进了后面的客厅。

[wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bæskəts] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l][ɪn]

where	her	husband	was	employed	on	his	baskets	,	—	with	the	baby's	cradle	in
在哪里	她	丈夫	曾是	受雇	在	他的	篮子	,	—	和	这	婴儿的	摇篮	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] ,

the	corner	,
这	角落	,

她丈夫在她工作的地方编篮子，婴儿的摇篮就放在角落里。

[ænd; ənd][ɪts] ['grænmʌðər] ['rɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ,

and	its	grandmother	rocking	it	mechanically	,
和	它是	祖母	摇滚	它	机械地	,

它的祖母正机械地摇晃着它，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mɪʃəneri] [trækt] [fʊl] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [mɪ'rækjələs]

as	she	read	a	wonderful	missionary	tract	full	of	tales	of	miraculous
作为	她	读	一个	精彩的	传教士	通道	满的	的	故事	的	神奇

[kən'vɜːʃnz] :

conversions	:
转换	:

她正在阅读一本精彩的传教士小册子，里面充满了奇迹般的皈依故事：

['ɪntuː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kristʃənz] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

into	what	sort	of	Christians	we	will	not	pause	to	inquire	.
进入	什么	种类	的	基督徒	我们	将要	不是	暂停	到	查询	.

我们不会停下来探究究竟是什么样的基督徒。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [wɪl] ? " [sed] ['kɛnɛlm] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bæskɪt]

"	And	so	you	are	happy	,	Will	?	"	said	Kenelm	,	seating	himself	between	the	basket
"	和	所以	你	是	快乐的	,	将要	?	"	说	肯纳姆	,	座位	他自己	之间	这	篮子

- ['meɪkər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] ;

-	maker	and	the	infant	;
-	制造商	和	这	婴儿	;

“所以你很开心，威尔？”肯纳姆说着，在篮子匠和婴儿之间坐了下来；

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	dear	old	mother	beside	him	,
这	亲爱的	老的	母亲	旁	他	,

他身旁是慈祥的老母亲。

['riːdɪŋ] [ðə; ði][trækt] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][laɪf][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [ɪn]

reading	the	tract	which	linked	her	dreams	of	life	eternal	with	life	just	opening	in
阅读	这	通道	哪个	链接	她	梦境	的	生活	永恒	和	生活	只是	开幕	在

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] .

the	cradle	that	she	rocked	.
这	摇篮	那	她	摇滚	.

她读着那本小册子，小册子将她对永生的梦想与她摇篮中刚刚开始的生命联系起来。

[hiː; hi][nɑːt] ['hæpi] !

He	not	happy	!
他	不是	快乐的	!

他很不高兴!

[haʊ] [hiː; hi] ['pitid] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

How	he	pitied	the	man	who	could	ask	such	a	question	.
如何	他	可怜的	这	男人	WHO	可以	问	这样的	一个	问题	.

他真同情那个会问出这种问题的人。

" ['hæpi] , [sɜːr] !

"	Happy	,	sir	!
"	快乐的	,	先生	!

“先生，我很高兴！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] .

I	should	think	so	,	indeed	.
我	应该	思考	所以	,	的确	.

我也这么认为。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['dʒesi] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː] ,

There	is	not	a	night	on	which	Jessie	and	I	,	and	mother	too	,
那里	是	不是	一个	夜晚	在	哪个	杰西	和	我	,	和	母亲	也	,

没有一个晚上，杰西、我和妈妈，还有.....

[duː][nɑːt] [preɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] .

do	not	pray	that	some	day	or	other	you	may	be	as	happy	.
做	不是	祈祷	那	一些	天	或者	其他	你	可能	是	作为	快乐的	.

不要祈祷有朝一日你能像他一样幸福。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['beɪbi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [preɪ] - [gɑːd] [bles] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] ['mæmə] ,

By	and	by	the	baby	will	learn	to	pray	'	God	bless	papa	,	and	mamma	,
经过	和	经过	这	婴儿	将要	学习	到	祈祷	-	上帝	保佑	爸爸	,	和	妈妈	,

['grænd'mɑːmə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

渐渐地，宝宝就会学会祈祷“上帝保佑爸爸、妈妈、奶奶”，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] . - "

and	Mr	.	Chillingly	.	'	"
和	先生	.	令人不寒而栗	.	-	"

还有奇林利先生。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [prerz] [ðæn; ðən][aɪ] , [ðoʊ] [niːdɪŋ]
" There is some one else much more deserving of prayers than I , though needing
" 那里 是 一些 一 别的 很多 更多的 值得 的 祈祷 比 我 , 尽管 需要
[ðem; ðəm] [les] .
them less .
他们 较少的 .

“虽然有些人比我更需要祈祷，但他们更值得得到祈祷。”

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] : [pæs] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [naʊ] .
You will know some day : pass it by now .
你 将要 知道 一些 天 : 经过 它 经过 现在 .

总有一天你会明白的：现在就别管它了。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ; [ɪf] [aɪ] [æskt] [waɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] ,
To return to the point : you are happy ; if I asked why , would you not say ,
到 返回 到 这 观点 : 你 是 快乐的 ; 如果 我 问 为什么 , 会 你 不是 说 ,

回到正题：你很开心；如果我问你为什么，你会不会说，

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [rɪˈpentid] - ? "
' Because I have married the girl I love , and have never repented ' ? "
- 因为 我 有 已婚 这 女孩 我 爱 , 和 有 绝不 悔改 - ? "

“因为我娶了我心爱的女孩，而且从未后悔过？”

" [wel] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðoʊ] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
" Well , sir , that is about it ; though , begging your pardon ,
" 出色地 , 先生 , 那 是 关于 它 ; 尽管 , 乞讨 你的 赦免 ,

“好了，先生，差不多就是这样了；不过，恕我冒昧，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [mɔːr] ['prɪtɪli] ['sʌmhaʊ] . "
I think it could be put more prettily somehow . "
我 思考 它 可以 是 放 更多的 漂亮 不知何故 . "

我觉得可以换个更优美的表达方式。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] .
" You are right there .
" 你 是 正确的 那里 .

你说得对。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['nevər] [jet] [faʊnd] ['eni] [wɜːrdz] [ðæt] [kʊd; kəd] [fɪtli] [ɪkˈspres]
But perhaps love and happiness never yet found any words that could fitly express
但 也许 爱 和 幸福 绝不 然而 成立 任何 字 那 可以 合适地 表达
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但或许，爱与幸福始终未能找到合适的词语来恰当地表达它们。

[gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Good - bye , for the present .
好的 - 再见 , 为了 这 展示 .

暂别了。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æz; əz] [mɪr] [məˈtɪriəlɪst] , [ɔːr][æz; əz] ['meni] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ɔːr] ['eldərli] [foʊks] ,
if it were as mere materialists , or as many middle - aged or elderly folks ,
如果 它 是 作为 仅仅 唯物主义者 , 或者 作为 许多 中间 - 老年人 或者 老年 各位 ,
[huː] , [ɪf] [məˈtɪriəlɪst] ,
who , if materialists ,
WHO , 如果 唯物主义者 ,

如果仅仅是唯物主义者，或者像许多中老年人那样，如果他们是唯物主义者，

[ɑːr; ər][soʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌʌnriˈflektiŋ] [seɪ] ,

are	**so**	**without**	**knowing**	**it**	**,**	**unreflectingly**	**say**	**,**
是	所以	没有	会心	它	,	不加反思地	说	,

他们往往在不知不觉中如此，不假思索地说：

" [ðə; ði] [meɪn] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ɪz] [ˈbɑːdɪli] [ɔːr] [ˈænɪm(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

"	**The**	**main**	**element**	**of**	**happiness**	**is**	**bodily**	**or**	**animal**	**health**	**and**	**strength**	**,**
"	这	主要的	元素	的	幸福	是	身体上的	或者	动物	健康	和	力量	,

“幸福的主要因素是身体或动物的健康和力量，

" [ðæt] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ˈtʃɪlɪŋli] [pʊt] [wʊd] [əˈpɪr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈmiːnɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈsʌltɪŋ]

"	**that**	**question**	**which**	**Chillingly**	**put**	**would**	**appear**	**a**	**very**	**unmeaning**	**or**	**a**	**very**	**insulting**
"	那	问题	哪个	令人不寒而栗	放	会	出现	一个	非常	无意义的	或者	一个	非常	侮辱

[wʌn] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [ˈkrɪp(ə)l] ,

one	**addressed**	**to**	**a**	**pale**	**cripple**	**,**
一	已解决	到	一个	苍白	削弱	,

“奇林利提出的这个问题，如果问的是一个面色苍白的残疾人，那似乎是一个非常无意义或者非常侮辱性的问题。”

[huː] [haʊˈevər] [ɪmˈpruːvd] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [helθ] , [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈsɪkli] [ænd; ənd] [ˈeɪlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

who	**however**	**improved**	**of**	**late**	**in**	**health**	**,**	**would**	**still**	**be**	**sickly**	**and**	**ailing**	**all**	**his**
WHO	然而	改进	的	晚的	在	健康	,	会	仍然	是	病弱的	和	生病	全部	他的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

虽然他近来健康状况有所好转，但终其一生仍将体弱多病。

— [pʊt] , [tuː] ,

—	**put**	**,**	**too**	**,**
—	放	,	也	,

——也放

[baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ˌkɑːnfɔːrˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊɝz] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [kæn; kən][əˈdæpt]

by	**a**	**man**	**of**	**the**	**rarest**	**conformation**	**of**	**physical**	**powers**	**that**	**nature**	**can**	**adapt**
经过	一个	男人	的	这	最稀有	构象	的	身体的	权力	那	自然	能	适应

[tuː; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

to	**physical**	**enjoyment**	**,**
到	身体的	享受	,

由一位拥有自然界所能适应的最罕见的体能构造的人，为了享受肉体上的愉悦而存在。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] , [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeməri] [kəˈmensiz] ,

—	**a**	**man**	**who**	**,**	**since**	**the**	**age**	**in**	**which**	**memory**	**commences**	**,**
—	一个	男人	WHO	,	自从	这	年龄	在	哪个	记忆	开始	,

——一个从有记忆以来就一直如此的人，

[hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈwel] ,

had	**never**	**known**	**what**	**it**	**was**	**to**	**be**	**unwell**	**,**
有	绝不	已知	什么	它	曾是	到	是	不适	,

从未体验过生病的滋味。

[huː] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] - [eɪk] ,

who	**could**	**scarcely**	**understand**	**you**	**if**	**you**	**talked**	**of**	**a**	**finger**	**-**	**ache**	**,**
WHO	可以	几乎	理解	你	如果	你	谈话	的	一个	手指	-	疼痛	,

如果你说手指疼，他们几乎听不懂。

[ænd; ənd] [huːm] [ðoʊz] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] ['mʌltɪplaɪ] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]

and	whom	those	refinements	of	mental	culture	which	multiply	the	delights	of
和	谁	那些	改进	的	精神的	文化	哪个	乘	这	美味	的

[ðə; ði] ['sensɪz] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs]

the	senses	had	endowed	with	the	most	exquisite	conceptions	of	such	happiness
这	感官	有	捐赠	和	这	最多	精美的	概念	的	这样的	幸福

[æz; əz] [mɪr] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪts]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][kæn; kən] [gɪv] !

as	mere	nature	and	its	instincts	can	give	!
作为	仅仅	自然	和	它是	本能	能	给	!

而那些精神修养的提升，使感官享受倍增，也使人们对自然及其本能所能带来的幸福有了最精妙的理解！

[bʌt; bət] [wɪl] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌn'mɪnɪŋ] [ɔːr] [ɪn'sʌltɪŋ] .

But	Will	did	not	think	the	question	unmeaning	or	insulting	.
但	将要	做过	不是	思考	这	问题	无意义的	或者	侮辱	.

但威尔并不认为这个问题毫无意义或带有侮辱性。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] ,

He	,	the	poor	cripple	,
他	,	这	贫穷的	削弱	,

他，这个可怜的残疾人，

[felt] [ə; eɪ][væst] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['biːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['həːkjuliːz] , [wel]

felt	a	vast	superiority	on	the	scale	of	joyous	being	over	the	young	Hercules	,	well
毛毡	一个	广阔的	优势	在	这	规模	的	欢乐	存在	超过	这	年轻的	赫拉克勒斯	,	出色地

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

他感到自己在快乐的程度上远远胜过出身高贵的年轻的赫拉克勒斯。

['kʌltʃərd] , [ænd; ənd] ['welθi] ,

cultured	,	and	wealthy	,
有文化的	,	和	富裕	,

有教养，且富有

[huː] [kʊd; kəd] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['krɪpld] ['bæskɪt] - ['meɪkər] [ɪf]

who	could	know	so	little	of	happiness	as	to	ask	the	crippled	basket	-	maker	if
WHO	可以	知道	所以	小的	的	幸福	作为	到	问	这	残疾的	篮子	-	制造商	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['hæpi] . — [hiː; hi] ,

he	were	happy	.	—	he	,
他	是	快乐的	.	—	他	,

谁会如此不懂得幸福，以至于去问那个残疾的篮子匠是否幸福呢？——他

['blesɪd; blest] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] !

blessed	husband	and	father	!
蒙福	丈夫	和	父亲	!

幸福的丈夫和父亲！

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['lɪli] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [triː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

LILY	was	seated	on	the	grass	under	a	chestnut	-	tree	on	the	lawn	.
百合	曾是	坐着	在	这	草	在下面	一个	板栗	-	树	在	这	草地	.

莉莉坐在草坪上一棵栗子树下的草地上。

[ə; eɪ] [waɪt] [kæt] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['kɪtnˌhʊd] , [kɜːrld] [ɪt'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

A	white	cat	,	not	long	emerged	from	kittenhood	,	curled	itself	by	her	side	.
一个	白色的	猫	,	不是	长的	出现	从	幼猫时期	,	卷曲	本身	经过	她	边	.

一只刚成年不久的白猫蜷缩在她身边。

[ɑːn][hɜːr; hər][læp][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['vɑːljəm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

On	her	lap	was	an	open	volume	,	which	she	was	reading	with	the
在	她	膝	曾是	一个	打开	体积	,	哪个	她	曾是	阅读	和	这

['gretɪst] [dɪ'laɪt] .

greatest	delight	.
最	喜	.

她膝上放着一本摊开的书，她正津津有味地阅读着。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [lʊkt] [raʊnd] , [pər'siːvd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Cameron	came	from	the	house	,	looked	round	,	perceived	the	girl	,	and
太太	.	卡梅伦	来了	从	这	房子	,	看起来	圆形的	,	感知	这	女孩	,	和

[ə'proʊtʃt] ;

approached	;
接近	;

卡梅伦太太从房子里出来，环顾四周，看到了那个女孩，然后走了过去；

[ænd; ənd] ['iːðər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [soʊ]['dʒentli] , [ɔːr] ['lɪli] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

and	either	she	moved	so	gently	,	or	Lily	was	so	absorbed	in	the	book	,
和	任何一个	她	已搬	所以	轻轻地	,	或者	百合	曾是	所以	吸收	在	这	书	,

要么是她动作太轻柔，要么是莉莉完全沉浸在书里。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd][ɑːn]

that	the	latter	was	not	aware	of	her	presence	till	she	felt	a	light	hand	on
那	这	后者	曾是	不是	意识到的	的	她	在场	直到	她	毛毡	一个	光	手	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

后者直到感到一只轻手搭在肩上才意识到她的存在。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['dʒent(ə)l] [feɪs] .

and	,	looking	up	,	recognized	her	aunt's	gentle	face	.
和	,	寻找	向上	,	认可	她	姑姑的	温和的	脸	.

她抬起头，认出了姑姑温柔的脸庞。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

['feri] , ['feri] , [ðæt] ['sɪli] [bʊk] , [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [frentʃ] [vəːbz] .

Fairy	,	Fairy	,	that	silly	book	,	when	you	ought	to	be	at	your	French	verbs	.
仙女	,	仙女	,	那	愚蠢的	书	,	什么时候	你	应该	到	是	在	你的	法语	动词	.

哎呀，哎呀，那本愚蠢的书，你应该在学法语动词才对。

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][faindz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['weɪstɪd] [taɪm]

What	will	your	guardian	say	when	he	comes	and	finds	you	have	so	wasted	time
什么	将要	你的	监护人	说	什么时候	他	来	和	发现	你	有	所以	浪费	时间

? "

?	"
?	"

当你的监护人来发现你浪费了这么多时间，他会怎么说?

" [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['fɛəriz] ['nevər] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [skoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər]

"	He	will	say	that	fairies	never	waste	their	time	;	and	he	will	scold	you	for
"	他	将要	说	那	仙女	绝不	浪费	他们的	时间	;	和	他	将要	骂	你	为了

['seɪɪŋ] [soʊ] .

saying	so	.
说	所以	.

他会说仙女从不浪费时间；如果你这么说，他还会责骂你。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ['lɪli] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [wu:nd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm]
" Therewith Lily threw down the book , sprang to her feet , wound her arm
" 由此 百合 扔 向下 这 书 , 弹簧 到 她 脚 , 伤口 她 手臂
[raʊnd] ['mɪsɪz] . ['kæmɝ-ənz] [nek] ,
round Mrs . Cameron's neck ,
圆形的 太太 . 卡梅伦的 脖子 ,

于是莉莉扔下书，跳了起来，搂住卡梅伦太太的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndli] .
and kissed her fondly .
和 亲吻 她 深情地 .

然后深情地吻了她。

" [ðer; ðər] ! [ɪz] [ðæt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ?
" There ! is that wasting time ?
" 那里 ! 是 那 浪费 时间 ?

“瞧！这样算不算浪费时间？”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] , ['ænti] .
I love you so , aunty .
我 爱 你 所以 , 阿姨 .

阿姨，我太爱你了。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
In a day like this I think I love everybody and everything !
在 一个 天 喜欢 这 我 思考 我 爱 大家 和 一切 !

在这样的日子里，我觉得我爱所有人、所有事！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [ʌp][hɜ:r; hər] [laɪð] [fɔ:rm] , [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,
" As she said this , she drew up her lithe form , looked into the blue sky ,
" 作为 她 说 这 , 她 画 向上 她 轻盈 形式 , 看起来 进入 这 蓝色的 天空 ,

“说着，她挺直了身子，望着蓝天，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] [si:md] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
and with parted lips seemed to drink in air and sunshine .
和 和 分手了 嘴唇 似乎 到 喝 在 空气 和 阳光 .

她微微张开双唇，仿佛在贪婪地呼吸着空气和阳光。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['doʊzɪŋ] [kæt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:n] .
Then she woke up the dozing cat , and began chasing it round the lawn .
然后 她 觉醒 向上 这 打盹 猫 , 和 开始 追逐 它 圆形的 这 草地 .

然后她叫醒了正在打盹的猫，开始在草坪上追着它跑。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [stʊd] [stɪl] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd] [aɪz] .
Mrs . Cameron stood still , regarding her with moistened eyes .
太太 . 卡梅伦 站立 仍然 , 关于 她 和 湿润 眼睛 .

卡梅伦夫人站在那里，眼含泪水地望着她。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kɛnɛlm] ['entərd] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] .
Just at that moment Kenelm entered through the garden gate .
只是 在 那 片刻 肯纳姆 进入 通过 这 花园 门 .

就在这时，肯纳姆从花园大门走了进来。

[hi:; hi] , [tu:] , [stʊd] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] ['feriz]
He , too , stood still , his eyes fixed on the undulating movements of Fairy's
他 , 也 , 站立 仍然 , 他的 眼睛 固定的 在 这 起伏的 移动 的 仙女的
[ɪk'skwɪzɪt] [fɔ:rm] .
exquisite form .
精美的 形式 .

他也静静地站着，目光紧紧地盯着仙女曼妙身姿的起伏变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	arrested	her	favourite	,	and	was	now	at	play	with	it	,
她	有	被捕	她	最喜欢的	,	和	曾是	现在	在	玩	和	它	,

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] ,

shaking	off	her	straw	hat	,
摇晃	离开	她	稻草	帽子	,

她抓住了她最喜欢的家伙，现在正和它玩耍，一边抖落它的草帽。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['tæntəlaɪzɪŋli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [græs] .

and	drawing	the	ribbon	attached	to	it	tantalizingly	along	the	smooth	grass	.
和	绘画	这	丝带	随附的	到	它	令人垂涎地	沿着	这	光滑的	草	.

然后，用系在上面的丝带在光滑的草地上撩人地拖动。

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [her] , [ðʌs] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz] ,

Her	rich	hair	,	thus	released	and	dishevelled	by	the	exercise	,
她	富有的	头发	,	因此	发布	和	蓬头垢面	经过	这	锻炼	,

运动后，她浓密的秀发散开来，变得凌乱不堪。

[fel] ['pɑːrtli]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]['weɪvi] ['rɪŋlɪts] ;

fell	partly	over	her	face	in	wavy	ringlets	;
跌倒	部分	超过	她	脸	在	波浪状	环状物	;

卷曲的发丝部分垂落在她的脸上；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['spɔːrtɪv] [ɪn'dɪrmənt] ['saʊndɪd] [ɑːn]

and	her	musical	laugh	and	words	of	sportive	endearment	sounded	on
和	她	音乐	笑	和	字	的	运动型	爱称	听起来	在

- [ɪr] [mɔːr] ['dʒɔɪəsli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] ,

Kenelm's	ear	more	joyously	than	the	thrill	of	the	skylark	,
-	耳朵	更多的	欣喜地	比	这	刺激	的	这	云雀	,

她那悦耳的笑声和俏皮的亲昵话语，比云雀的鸣叫声更让肯纳姆感到愉悦。

[mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌv] .

more	sweetly	than	the	coo	of	the	ring	-	dove	.
更多的	甜蜜地	比	这	酷	的	这	戒指	-	鸽子	.

比环颈斑鸠的咕咕声还要甜美。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

He	approached	towards	Mrs	.	Cameron	.
他	接近	向	太太	.	卡梅伦	.

他走向卡梅伦夫人。

['lɪli] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Lily	turned	suddenly	and	saw	him	.
百合	转向	突然	和	锯	他	.

莉莉突然转过身，看到了他。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [bæk] [hɜːr; hər] ['luːsnd] ['tresɪz] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [strɔː] [hæt] ,

Instinctively	she	smoothed	back	her	loosened	tresses	,	replaced	the	straw	hat	,
本能地	她	平滑	后退	她	松动	头发	,	替换	这	稻草	帽子	,

她下意识地捋了捋散落的头发，重新戴上草帽。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [dɪ'mjʊrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] [ænt] .

and	came	up	demurely	to	his	side	just	as	he	had	accosted	her	aunt	.
和	来了	向上	端庄地	到	他的	边	只是	作为	他	有	被骚扰	她	阿姨	.

她腼腆地走到他身边，就像他刚才和她姑妈搭讪一样。

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

"	Pardon	my	intrusion	,	Mrs	.	Cameron	.
"	赦免	我的	入侵	,	太太	.	卡梅伦	.

“打扰了，卡梅伦夫人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - .

I	am	the	bearer	of	this	note	from	Mrs	.	Braefield	.
我	是	这	持有人	的	这	笔记	从	太太	.	-	.

我是布雷菲尔德夫人来信的送信人。

" [waɪl] [ðə; ði] [ænt] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːs] .

"	While	the	aunt	read	the	note	,	he	turned	to	the	niece	.
"	尽管	这	阿姨	读	这	笔记	,	他	转向	到	这	侄女	.

“姑姑读纸条的时候，他转向了侄女。”

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] . "

"	You	promised	to	show	me	the	picture	,	Miss	Mordaunt	.	"
"	你	承诺	到	展示	我	这	图片	,	错过	莫当特	.	"

“莫当特小姐，你答应过要给我看那幅画的。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] . "

"	But	that	was	a	long	time	ago	.	"
"	但	那	曾是	一个	长的	时间	前	.	"

“但那是很久以前的事了。”

" [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ?

"	Too	long	to	expect	a	lady's	promise	to	be	kept	?
"	也	长的	到	预计	一个	女士的	承诺	到	是	保留	?

“期望一位女士信守承诺的时间太长了吗？”

" ['lɪli] [siːmd] [tuː; tə]['pɑːndər] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Lily	seemed	to	ponder	that	question	,	and	hesitated	before	she	answered	.
"	百合	似乎	到	思考	那	问题	,	和	犹豫了一下	前	她	回答	.

莉莉似乎在思考这个问题，犹豫了一下才回答。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	I	will	show	you	the	picture	.
"	我	将要	展示	你	这	图片	.

我会给你看这张照片。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [broʊk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [jet] ,

I	don't	think	I	ever	broke	a	promise	yet	,
我	不	思考	我	曾经	打破	一个	承诺	然而	,

我想我还没有违背过任何承诺。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [haʊ] [aɪ] [meɪk] [wʌn][ɪn]['fjuːtʃər] . "

but	I	shall	be	more	careful	how	I	make	one	in	future	.	"
但	我	将	是	更多的	小心	如何	我	制作	一	在	未来	.	"

但我以后制作的时候会更加小心。

" [waɪ] [soʊ] ? "

"	Why	so	?	"
"	为什么	所以	?	"

为什么会这样?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['væljuː][maɪn] [wen] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːrt][ˌem 'iː] .

"	Because	you	did	not	value	mine	when	I	made	it	,	and	that	hurt	me	.
"	因为	你	做过	不是	价值	矿	什么时候	我	制成	它	,	和	那	伤害	我	.

“因为你没有珍惜我的作品，这让我很伤心。”

" ['lɪli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['steɪtlinəs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['greɪvli] , " [aɪ]

"	Lily	lifted	up	her	head	with	a	bewitching	stateliness	,	and	added	gravely	,	"	I
"	百合	抬起	向上	她	头	和	一个	迷人的	庄严	,	和	额外	严重地	,	"	我

[wʌz; wəz] [ə'fendɪd] . "

was	offended	.	"
曾是	被冒犯了	.	"

莉莉抬起头，神态庄重，语气严肃地说：“我感到很委屈。”

" ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ;

"	Mrs	.	Braefield	is	very	kind	,	"	said	Mrs	.	Cameron	;
"	太太	.	-	是	非常	种类	,	"	说	太太	.	卡梅伦	;

“布雷菲尔德太太人很好，”卡梅伦太太说；

" [ʃi:; ʃi][æsks][ju: 'es][tu:; tə][daɪn][ðə; ðɪ][deɪ]['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	she	asks	us	to	dine	the	day	after	to	-	morrow	.
"	她	问	我们	到	用餐	这	天	后	到	-	明天	.

她邀请我们后天一起用餐。

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] , ['lɪli] ? "

You	would	like	to	go	,	Lily	?	"
你	会	喜欢	到	去	,	百合	?	"

莉莉，你想去吗?

" [ɔ:l] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	All	grown	-	up	people	,	I	suppose	?
"	全部	生长	-	向上	人们	,	我	认为	?

“我想都是成年人吧？”

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] [ænt] .

No	,	thank	you	,	dear	aunt	.
不	,	感谢	你	,	亲爱的	阿姨	.

不，谢谢您，亲爱的姑妈。

[ju:; jʊ][goʊ][ə'loʊn] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

You	go	alone	,	I	would	rather	stay	at	home	.
你	去	独自的	,	我	会	相当	停留	在	家	.

你一个人去吧，我宁愿待在家里。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['klɛmi] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ?

May	I	have	little	Clemmy	to	play	with	?
可能	我	有	小的	克莱米	到	玩	和	?

我可以和小克莱米一起玩吗?

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] ['dʒʊbə] , [ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] [ɪz] ['veri] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə]['dʒʊbə] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] . "

She	will	bring	Juba	,	and	Blanche	is	very	partial	to	Juba	,	though	she	does	scratch	him	.	"
她	将要	带来	朱巴	,	和	布兰奇	是	非常	部分的	到	朱巴	,	尽管	她	做	划痕	他	.	"

她会把朱巴带来，布兰奇非常喜欢朱巴，尽管她会抓伤它。

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['pleɪmeɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][baɪ][maɪ'self] .

"	Very	well	,	my	dear	,	you	shall	have	your	playmate	,	and	I	will	go	by	myself	.
"	非常	出色地	,	我的	亲爱的	,	你	将	有	你的	玩伴	,	和	我	将要	去	经过	我	.

“好吧，亲爱的，你有了玩伴，我就自己去吧。”

" ['kɛnɛlm] [stʊd] [ə'gæst] .

"	Kenelm	stood	aghast	.
"	肯纳姆	站立	惊愕	.

肯纳姆惊愕不已。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] , [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] ; ['mɪsɪz] . - [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	You	will	not	go	,	Miss	Mordaunt	;	Mrs	.	Braefield	will	be	so	disappointed	.
"	你	将要	不是	去	,	错过	莫当特	;	太太	.	-	将要	是	所以	失望的	.

“莫当特小姐，您不能去；布雷菲尔德太太会非常失望的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][goʊ] , [hu:m] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ?

And	if	you	don't	go	,	whom	shall	I	have	to	talk	to	?
和	如果	你	不	去	,	谁	将	我	有	到	讲话	到	?

如果你不去，那我该找谁呢?

[aɪ][dəunt] [laɪk] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [duː] . "

I	don't	like	grown	-	up	people	better	than	you	do	.	"
我	不	喜欢	生长	-	向上	人们	更好的	比	你	做	.	"

我并不比你更喜欢成年人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ? "

"	You	are	going	?	"
"	你	是	去	?	"

你要去吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	And	if	I	go	you	will	talk	to	me	?
"	和	如果	我	去	你	将要	讲话	到	我	?

“如果我走了，你会和我说话吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

I	am	afraid	of	Mr	.	Braefield	.
我	是	害怕的	的	先生	.	-	.

我害怕布雷菲尔德先生。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [waɪz] . "

He	is	so	wise	.	"
他	是	所以	明智的	.	"

他真是太睿智了。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] . "

"	I	will	save	you	from	him	,	and	will	not	utter	a	grain	of	wisdom	.	"
"	我	将要	节省	你	从	他	,	和	将要	不是	说出	一个	粮食	的	智慧	.	"

“我必救你脱离他的手，却不向你传讲一丝智慧。”

" ['ænti] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

"	Aunty	,	I	will	go	.
"	阿姨	,	我	将要	去	.

“阿姨，我去。”

" [hɪr] ['lɪli] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] ['blɑːnʃ] , [huː] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [rɪ'zaɪnɪdli] ,

"	Here	Lily	made	a	bound	and	caught	up	Blanche	,	who	,	taking	her	kisses	resignedly	,
"	这里	百合	制成	一个	边界	和	捕捉	向上	布兰奇	,	WHO	,	采取	她	吻	无奈地	,

“莉莉猛地一跃，抓住了布兰奇，布兰奇无奈地接受了她的吻，

[stɛərd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'pɑːn] ['kɛnɛlm] .

stared	with	evident	curiosity	upon	Kenelm	.
凝视	和	明显	好奇心	之上	肯纳姆	.

带着明显的好奇心盯着肯纳姆看。

[hɪr] [ə; eɪ] [bel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] .

Here	a	bell	within	the	house	rang	the	announcement	of	luncheon	.
这里	一个	钟	之内	这	房子	响铃	这	公告	的	午餐	.

屋内响起铃声，宣布午餐时间到了。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ɪn'vaɪtɪd] ['kɛnɛlm] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [miːl] .

Mrs	.	Cameron	invited	Kenelm	to	partake	of	that	meal	.
太太	.	卡梅伦	受邀	肯纳姆	到	参加	的	那	一顿饭	.

卡梅伦夫人邀请肯纳姆一起享用那顿饭。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ˈrɔmjuləs] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [wen] [fɜːrst] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [æmˈbroʊʒə]

He	felt	as	Romulus	might	have	felt	when	first	invited	to	taste	the	ambrosia
他	毛毡	作为	罗穆卢斯	可能	有	毛毡	什么时候	第一的	受邀	到	品尝	这	仙人掌

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .

of	the	gods	.
的	这	神	.

他感觉自己就像罗穆卢斯第一次被邀请品尝神仙琼浆时的感受一样。

[jet] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [pliːzd] [ˈkɛnɛlm] [ˈtʃɪlɪŋli]

Yet	certainly	that	luncheon	was	not	such	as	might	have	pleased	Kenelm	Chillingly
然而	当然	那	午餐	曾是	不是	这样的	作为	可能	有	高兴	肯纳姆	令人不寒而栗

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtempərəns] [hoʊˈtel] .

in	the	early	days	of	the	Temperance	Hotel	.
在	这	早期的	天	的	这	节制	酒店	.

但可以肯定的是，那顿午餐并不会令禁酒酒店早期的肯纳姆·奇林利感到满意。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ˈæpɪtaɪt] ;

But	somehow	or	other	of	late	he	had	lost	appetite	;
但	不知何故	或者	其他	的	晚的	他	有	丢失的	食欲	;

但不知何故，他最近失去了食欲；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑːdɪst] [ʃer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈslendər] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn]

and	on	this	occasion	a	very	modest	share	of	a	very	slender	dish	of	chicken
和	在	这	场合	一个	非常	谦虚的	分享	的	一个	非常	苗条	盘子	的	鸡

[ˌfrikəˈsiːd] ,

fricasseed	,
炖菜	,

而这一次，我分到的只是一份分量很轻、分量也很小的鸡肉烩菜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃeriːz] [ˈdeɪntɪli] [əˈreɪndʒd] [ɑːn] [vaɪn] [liːvz] , [wɪtʃ] [ˈlɪli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [fɔːr; fər]

and	a	few	cherries	daintily	arranged	on	vine	leaves	,	which	Lily	selected	for
和	一个	很少	樱桃	轻柔地	安排	在	藤	树叶	,	哪个	百合	已选	为了

[hɪm; ɪm] , [kənˈtentɪd] [hɪm; ɪm] ,

him	,	contented	him	,
他	,	满足	他	,

还有几颗樱桃，精致地摆放在葡萄叶上，是莉莉为他挑选的，这让他很满意。

— [æz; əz] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [æmˈbroʊʒə] [kənˈtentɪd] [ˈrɔmjuləs] [waɪl] [ˈfiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

—	as	probably	a	very	little	ambrosia	contented	Romulus	while	feasting	his	eyes	on
—	作为	大概	一个	非常	小的	仙人掌	满足	罗穆卢斯	尽管	盛宴	他的	眼睛	在

[ˈhiːbi] .

Hebe	.
赫柏	.

——大概就像一小口琼浆玉液让罗穆卢斯在欣赏赫柏的美貌时感到无比满足一样。

[ˈlʌntʃən] [ˈoʊvər] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmərən] [roʊt] [hɜːr; hər] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈelsi] ,

Luncheon	over	,	while	Mrs	.	Cameron	wrote	her	reply	to	Elsie	,
午餐	超过	,	尽管	太太	.	卡梅伦	写道	她	回复	到	艾尔西	,

午餐结束后，卡梅伦夫人开始给艾尔西回信。

[ˈkɛnɛlm] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ] [ˈlɪli] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] / [oʊn] / [ruːm] , [ɪn] [ˈvʌlgər] [ˈpɑːrləns]

Kenelm	was	conducted	by	Lily	into	her	own	/	own	/	room	,	in	vulgar	parlance
肯纳姆	曾是	实施	经过	百合	进入	她	自己的	/	自己的	/	房间	,	在	庸俗	语言

[hɜːr; hər] / [ˈbuːdwɑːr] / ,

her	/	boudoir	/	,
她	/	闺房	/	,

莉莉把肯纳姆带进了她自己的房间，用粗俗的话来说就是她的闺房。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈevər] / - /

though	it	did	not	look	as	if	any	one	ever	/	bouder'd	/
尽管	它	做过	不是	看	作为	如果	任何	一	曾经	/	-	/

虽然看起来好像从来没有人/bouder'd/

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] , — ['prɪti] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

It	was	exquisitely	pretty	,	—	pretty	not	as	a	woman's	,
它	曾是	精美绝伦	漂亮的	,	—	漂亮的	不是	作为	一个	女性的	,

它非常漂亮——不是那种女人的漂亮，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊn] / [oʊn] / [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ,

but	as	a	child's	dream	of	the	own	/	own	/	room	she	would	like	to	have	,
但	作为	一个	孩子的	梦	的	这	自己的	/	自己的	/	房间	她	会	喜欢	到	有	,

但作为孩子梦想中拥有自己房间的愿望，

— ['wʌndrəsli] [niːt] [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd] [pjʊr] - ['lʊkɪŋ] ; [ə; eɪ] ['trelɪs] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['trelɪs]

—	wondrously	neat	and	cool	,	and	pure	-	looking	;	a	trellis	paper	,	the	trellis
—	奇妙地	整洁的	和	凉爽的	,	和	纯的	-	寻找	;	一个	棚架	纸	,	这	棚架

[geɪ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ænd; ənd] ['wʊdˌbaɪn] ,

gay	with	roses	and	woodbine	,
同性恋	和	玫瑰	和	伍登宾	,

——非常整洁、清爽、纯净；格子图案的壁纸，上面点缀着玫瑰和金银花，色彩明艳。

[ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ; ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] , [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] ['tæsəlz]

and	birds	and	butterflies	;	draperies	of	muslin	,	festooned	with	dainty	tassels
和	鸟类	和	蝴蝶	;	窗帘	的	细棉布	,	装饰	和	纤巧	流苏

[ænd; ənd] ['rɪbənz] ; [ə; eɪ][dwɔːrf] ['bʊkkeɪs] ,

and	ribbons	;	a	dwarf	bookcase	,
和	丝带	;	一个	矮人	书柜	,

还有鸟儿和蝴蝶；缀满精致流苏和丝带的薄纱帷幔；一个矮小的书柜，

[ðæt] [siːmd] [wel] [stɔːrd] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][tuː; tə] ['baɪndɪŋz] ; [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]

that	seemed	well	stored	,	at	least	as	to	bindings	;	a	dainty	little	writing	-	table
那	似乎	出色地	存储	,	在	至少	作为	到	绑定	;	一个	纤巧	小的	写作	-	桌子

[ɪn] [frentʃ] / ['mɑːkitri] / ,

in	French	/	marqueterie	/	,
在	法语	/	镶嵌细工	/	,

看起来保存得很好，至少装帧完好；一张精致的小写字台，法语为/marqueterie/。

['lʊkɪŋ] [tuː] [freʃ] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɑːrd] ['sɜːrvɪs] .

looking	too	fresh	and	spotless	to	have	known	hard	service	.
寻找	也	新鲜的	和	一尘不染	到	有	已知	难的	服务	.

看起来太新太干净了，不像经历过艰苦的使用。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trelɪs] ['peɪpər] ;

The	casement	was	open	,	and	in	keeping	with	the	trellis	paper	;
这	窗扇	曾是	打开	,	和	在	保持	和	这	棚架	纸	;

窗户是开着的，与格子墙纸相呼应；

['wʊdˌbaɪn] [ænd; ənd]['roʊziz][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [en'kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [saɪdz] , ['dʒentli]

woodbine	and	roses	from	without	encroached	on	the	window	-	sides	,	gently
伍登宾	和	玫瑰	从	没有	侵占	在	这	窗户	-	侧面	,	轻轻地

[stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['sʌmər] [briːz] ,

stirred	by	the	faint	summer	breeze	,
搅拌	经过	这	头晕的	夏天	微风	,

窗外的金银花和玫瑰侵占了窗户两侧，在夏日微风的轻拂下轻轻摇曳。

[ænd; ənd] [wɑːftid] [swiːt] ['əudəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	wafted	sweet	odours	into	the	little	room	.
和	飘散	甜的	气味	进入	这	小的	房间	.

甜美的香气飘进了这间小屋。

['kɛnɛlm] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] [vju:] [bɪ'jɑ:nd] .

Kenelm	**went**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**glanced**	**on**	**the**	**view**	**beyond**	**.**
肯纳姆	去	到	这	窗户	,	和	瞥了一眼	在	这	看法	超过	.

肯纳姆走到窗边，望向窗外的景色。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; " [aɪ] [di'vaind] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**was**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**;**	**"**	**I**	**divined**	**it**	**.**
"	我	曾是	正确的	,	"	他	说	到	他自己	;	"	我	神谕	它	.

“我猜对了，”他自言自语道，“我预感到了。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['ɪnwərd] ['wɪspər] , ['lɪli] , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz]

"	**But**	**though**	**he**	**spoke**	**in**	**a**	**low**	**inward**	**whisper**	**,**	**Lily**	**,**	**who**	**had**	**watched**	**his**
"	但	尽管	他	辐	在	一个	低的	向内	耳语	,	百合	,	WHO	有	观看	他的

['mu:vmənts] [ɪn] [sər'praɪz] ,

movements	**in**	**surprise**	**,**
移动	在	惊喜	,

“但他虽然低声细语，莉莉却惊讶地看着他的举动，

[ˌoʊvər'hɜ:rd] .

overheard	**.**
无意中听到	.

无意中听到的。

" [ju:; jʊ] [di'vaind] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**You**	**divined**	**it**	**.**
"	你	神谕	它	.

你预言对了。

[di'vaind] [wʌt] ? "

Divined	**what**	**?**	**"**
神谕	什么	?	"

占卜了什么?

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] . "

"	**Nothing**	**,**	**nothing**	**;**	**I**	**was**	**but**	**talking**	**to**	**myself**	**.**	**"**
"	没有什么	,	没有什么	;	我	曾是	但	说	到	我	.	"

“没什么，没什么；我只是在自言自语。”

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [di'vaind] : [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !

"	**Tell**	**me**	**what**	**you**	**divined**	**:**	**I**	**insist**	**upon**	**it**	**!**
"	告诉	我	什么	你	神谕	:	我	坚持	之上	它	!

“告诉我你的预言：我一定要知道！”

" [ænd; ənd] ['feri] ['petʃələntli] [stæmpt] [hɜ:r; hər]['taɪni] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	**and**	**Fairy**	**petulantly**	**stamped**	**her**	**tiny**	**foot**	**on**	**the**	**floor**	**.**
"	和	仙女	任性地	盖章	她	微小的	脚	在	这	地面	.

“仙女耍脾气地用她的小脚跺了跺地板。”

" [du:][ju:; jʊ] ?

"	**Do**	**you**	**?**
"	做	你	?

“你?

[ðen] [aɪ] [ə'beɪ] .

Then	**I**	**obey**	**.**
然后	我	服从	.

那我服从。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

I	**have**	**taken**	**a**	**lodging**	**for**	**a**	**short**	**time**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**brook**	**,**
我	有	已采取	一个	住宿	为了	一个	短的	时间	在	这	其他	边	的	这	溪	,

我在小溪对岸租了个住处，暂时借宿。

— ['krɔmwel] [lɑːdʒ] , — [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] [æz; əz][aɪ] [pæst] ,

—	Cromwell	Lodge	,	—	and	seeing	your	house	as	I	passed	,
—	克伦威尔	小屋	,	—	和	看到	你的	房子	作为	我	通过了	,

——克伦威尔小屋，——路过时看到了你的房子，

[aɪ] [dɪ'vaɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	divined	that	your	room	was	in	this	part	of	it	.
我	神谕	那	你的	房间	曾是	在	这	部分	的	它	.

我猜想你的房间就在这一部分。

[haʊ] [sɔːft] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] !

How	soft	here	is	the	view	of	the	water	!
如何	柔软的	这里	是	这	看法	的	这	水	!

这里的水景多么柔和啊！

[ɑː] ! ['jɑːndər] [ɪz] ['aɪzək] ['wɔltənz] ['sʌmər] - [haʊs] . "

Ah	!	yonder	is	Izaak	Walton's	summer	-	house	.	"
啊	!	远处	是	伊扎克	沃尔顿的	夏天	-	房子	.	"

啊!那边是艾萨克·沃尔顿的避暑别墅。”

" [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['aɪzək] ['wɔːltən] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Don't	talk	about	Izaak	Walton	,	or	I	shall	quarrel	with	you	,
"	不	讲话	关于	伊扎克	沃尔顿	,	或者	我	将	争吵	和	你	,

“别提伊萨克·沃尔顿，否则我会跟你吵起来。”

[æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ]['laɪən] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] [ðæt] ['kruːəl] [bʊk] . "

as	I	did	with	Lion	when	he	wanted	me	to	like	that	cruel	book	.	"
作为	我	做过	和	狮子	什么时候	他	通缉	我	到	喜欢	那	残忍的	书	.	"

就像我对待莱昂那样，他想让我喜欢那本残酷的书。

" [huː] [ɪz]['laɪən] ? "

"	Who	is	Lion	?	"
"	WHO	是	狮子	?	"

“狮子是谁？”

" ['laɪən] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['gɑːrdiən] .

"	Lion	,	—	of	course	,	my	guardian	.
"	狮子	,	—	的	课程	,	我的	监护人	.

“狮子，——当然，是我的守护者。”

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['laɪən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

I	called	him	Lion	when	I	was	a	little	child	.
我	称为	他	狮子	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	.

我小时候叫他狮子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['siːɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	on	seeing	in	one	of	his	books	a	print	of	a	lion	playing	with	a
它	曾是	在	看到	在	一	的	他的	图书	一个	打印	的	一个	狮子	玩耍	和	一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . "

little	child	.	"
小的	孩子	.	"

“我在他的一本书里看到一幅狮子和小孩玩耍的版画，就深受启发。”

" [ɑː] ! [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wel] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] .

"	Ah	!	I	know	the	design	well	,	"	said	Kenelm	,	with	a	slight	sigh	.
"	啊	!	我	知道	这	设计	出色地	,	"	说	肯纳姆	,	和	一个	轻微	叹	.

“啊！我对这个设计很熟悉，”肯纳姆轻轻叹了口气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][æn; ən] [æn'tiːk] [griːk] [dʒem] .

"	It	is	from	an	antique	Greek	gem	.
"	它	是	从	一个	古董	希腊语	宝石	.

它来自一颗古老的希腊宝石。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈlaɪən] [ðæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

It	is	not	the	lion	that	plays	with	the	child	,
它	是	不是	这	狮子	那	演出	和	这	孩子	,

不是狮子在和孩子玩耍，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ˈmæstərz][ðə; ði][ˈlaɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgriːks] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [lʌv] . -

it	is	the	child	that	masters	the	lion	,	and	the	Greeks	called	the	child	'	Love	.	'
它	是	这	孩子	那	大师	这	狮子	,	和	这	希腊人	称为	这	孩子	-	爱	.	-

是孩子征服了狮子，希腊人称孩子为“爱”。

" [ðɪs] [aɪˈdiːə] [siːmd] [bɪˈjɑːnd] [ˈlɪˌliːz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

"	This	idea	seemed	beyond	Lily's	perfect	comprehension	.
"	这	主意	似乎	超过	莉莉的	完美的	理解	.

“这个想法似乎超出了莉莉的完全理解范围。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naːˈiːvtei][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] , —

She	paused	before	she	answered	,	with	the	naivete	of	a	child	six	years	old	,	—
她	暂停	前	她	回答	,	和	这	天真	的	一个	孩子	六	年	老的	,	—

她顿了顿才回答，语气天真得像个六岁孩子——

" [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈmæstərd] [ˈblɑːnʃ] , [huː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] [els] :

"	I	see	now	why	I	mastered	Blanche	,	who	will	not	make	friends	with	any	one	else	:
"	我	看	现在	为什么	我	精通	布兰奇	,	WHO	将要	不是	制作	朋友们	和	任何	一	别的	:

“我现在明白为什么我能驯服布兰奇了，她不会和任何人交朋友：

[aɪ] [lʌv] [ˈblɑːnʃ] .

I	love	Blanche	.
我	爱	布兰奇	.

我喜欢布兰奇。

[ɑː] , [ðæt] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] , — [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

Ah	,	that	reminds	me	,	—	come	and	look	at	the	picture	.
啊	,	那	提醒	我	,	—	来	和	看	在	这	图片	.

啊，这让我想起来——过来看看这张照片。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,

"	She	went	to	the	wall	over	the	writing	-	table	,
"	她	去	到	这	墙	超过	这	写作	-	桌子	,

她走到书桌对面的墙边，

[druː] [ə; eɪ] [sɪlk] [ˈkɜːrt(ə)n] [əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈvelvɪt] [ˈfreɪmwɜːrk] ,

drew	a	silk	curtain	aside	from	a	small	painting	in	a	dainty	velvet	framework	,
画	一个	丝绸	窗帘	旁边	从	一个	小的	绘画	在	一个	纤巧	天鹅绒	框架	,

拉开丝绸帘幕，露出一幅装裱在精致天鹅绒画框中的小画。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] , " [lʊk] [ðer; ðər] !

and	pointing	to	it	,	cried	with	triumph	,	"	Look	there	!
和	指向	到	它	,	哭	和	胜利	,	"	看	那里	!

他指着它，得意地喊道：“看那里！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ?

is	it	not	beautiful	?
是	它	不是	美丽的	?

难道不美吗?

" [ˈkɛnɛlm] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] , [ɔːr][ə; eɪ] [gruːp] ,

"	Kenelm	had	been	prepared	to	see	a	landscape	,	or	a	group	,
"	肯纳姆	有	到过	准备	到	看	一个	景观	,	或者	一个	团体	,

“肯纳姆原本准备好去看一幅风景，或者一群人，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [siː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] [wen] [ə; eɪ]

or **anything** **but** **what** **he** **did** **see** **:** **it** **was** **the** **portrait** **of** **Blanche** **when** **a**

或者 任何事物 但 什么 他 做过 看 : 它 曾是 这 肖像 的 布兰奇 什么时候 一个

['kɪt(ə)n] .

kitten **.**

小猫 .

或者说，除了他看到的以外什么都没有：那是布兰奇小时候的画像。

['lɪt(ə)l] ['elɪveɪtɪd] [ðoʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] ['fænsi] .

Little **elevated** **though** **the** **subject** **was** **,** **it** **was** **treated** **with** **graceful** **fancy** **.**

小的 升高 尽管 这 主题 曾是 , 它 曾是 治疗 和 优美 想要 .

虽然题材并不高雅，但处理得却优雅而富有想象力。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['siːst] [frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [riːl] [ðæt] [leɪ]

The **kitten** **had** **evidently** **ceased** **from** **playing** **with** **the** **cotton** **reel** **that** **lay**

这 小猫 有 显然 停止 从 玩耍 和 这 棉布 卷轴 那 躺

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [pɔːz] ,

between **her** **paws** **,**

之间 她 爪子 ,

小猫显然已经停止玩耍放在爪子间的线轴了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɪn'tentli] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʊlˌfɪntʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

and **was** **fixing** **her** **gaze** **intently** **on** **a** **bulfinch** **that** **had** **lighted** **on** **a**

和 曾是 定影 她 目光 专注地 在 一个 红腹灰雀 那 有 照明 在 一个

[spreɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

spray **within** **her** **reach** **.**

喷 之内 她 抵达 .

她目不转睛地盯着一只落在她触手可及的树枝上的红腹灰雀。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['lɪli] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

" **You** **understand** **,** **"** **said** **Lily** **,** **placing** **her** **hand** **on** **his** **arm** **,**

" 你 理解 , " 说 百合 , 放置 她 手 在 他的 手臂 ,

“你明白的，”莉莉说着，把手放在他的胳膊上。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

and **drawing** **him** **towards** **what** **she** **thought** **the** **best** **light** **for** **the** **picture** **;**

和 绘画 他 向 什么 她 想法 这 最好的 光 为了 这 图片 ;

然后引导他走向她认为最适合拍照的光线；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blæntʃɪz] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

" **it** **is** **Blanche's** **first** **sight** **of** **a** **bird** **.**

" 它 是 布兰奇的 第一的 视线 的 一个 鸟 .

这是布兰奇第一次见到鸟。

[lʊk] [wel] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] , — [hæf][dʒɔɪ] , [hæf] [fɪr] ?

Look **well** **at** **her** **face** **;** **don't** **you** **see** **a** **sudden** **surprise** **,** **—** **half** **joy** **,** **half** **fear** **?**

看 出色地 在 她 脸 ; 不 你 看 一个 突然 惊喜 , — 一半 喜悦 , 一半 害怕 ?

仔细看看她的脸；你难道没看到她脸上突然流露出的惊讶吗？——一半是喜悦，一半是恐惧？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 06 卷(Kenelm Chillingly — Volume 06)

[ʃiː; ʃi] [siːsiz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [riːl] .
She ceases to play with the reel .
她 停止 到 玩 和 这 卷轴 .

她停止了摆弄卷线器。

[hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] — [ɔːr] , [æz; əz]['mɪstər] . - [wʊd] [seɪ] , - [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] - — [ɪz][fɔːr; fər]
Her intellect — or , as Mr . Braefield would say , ' her instinct ' — is for
她 智力 — 或者 , 作为 先生 . - 会 说 , - 她 本能 - — 是 为了
[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ə'raʊzd] .
the first time aroused .
这 第一的 时间 被唤醒 .

她的智力——或者，正如布雷菲尔德先生所说，“她的直觉”——第一次被激发了出来。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [mɪr] ['kɪt(ə)n] .
From that moment Blanche was no longer a mere kitten .
从 那 片刻 布兰奇 曾是 不 更长 一个 仅仅 小猫 .

从那一刻起，布兰奇不再是一只普通的小猫了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] , [oʊ] , [ðə; ðɪ][moʊst] ['kerf(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
And it required , oh , the most careful education ,
和 它 必需的 , 哦 , 这 最多 小心 教育 ,

而且这需要极其细致的教育，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] .
to teach her not to kill the poor little birds .
到 教 她 不是 到 杀 这 贫穷的 小的 鸟类 .

教导她不要杀害这些可怜的小鸟。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
She never does now , but I had such trouble with her . "
她 绝不 做 现在 , 但 我 有 这样的 麻烦 和 她 . "

她现在完全不会这样了，但我以前和她相处得非常困难。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [aɪ][duː] [siː] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ;
" I cannot say honestly that I do see all that you do in the picture ;
" 我 不能 说 诚实地 那 我 做 看 全部 那 你 做 在 这 图片 ;

“我不能诚实地说，我完全看到了你在照片中所做的一切；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['sɪmpli] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
but it seems to me very simply painted , and was , no doubt ,
但 它 似乎 到 我 非常 简单地 绘 , 和 曾是 , 不 怀疑 ,

但在我看来，这幅画的笔法非常简单，而且毫无疑问，

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ] . "
a striking likeness of Blanche at that early age . "
一个 引人注目 相似 的 布兰奇 在 那 早期的 年龄 . "

“这幅画与布兰奇幼年时的模样惊人地相似。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" So it was .
" 所以 它 曾是 .

确实如此。

['laɪən] [druː] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [sketʃ] [frʌm; frəm][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ;
Lion drew the first sketch from life with his pencil ;
狮子 画 这 第一的 草图 从 生活 和 他的 铅笔 ;

莱昂用铅笔画出了第一幅写生作品；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] —

and	when	he	saw	how	pleased	I	was	with	it	—	he	was	so	good	—
和	什么时候	他	锯	如何	高兴	我	曾是	和	它	—	他	曾是	所以	好的	—

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['kænvəs] ,

he	put	it	on	canvas	,
他	放	它	在	帆布	,

当他看到我有多满意时——他画得真好——他就把它画到了画布上。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	let	me	sit	by	him	while	he	painted	it	.
和	让	我	坐	经过	他	尽管	他	绘	它	.

他画画的时候，让我坐在他旁边。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [freɪmd] [æz; əz] [juː; jʊ]

Then	he	took	it	away	,	and	brought	it	back	finished	and	framed	as	you
然后	他	采取	它	离开	,	和	带来	它	后退	完成的	和	框	作为	你

[siː] ,

see	,
看	,

然后他把它拿走，回来的时候已经装裱好了，就像你现在看到的这样。

[læst] [meɪ] , [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] . "

last	May	,	a	present	for	my	birthday	.	"
最后的	可能	,	一个	展示	为了	我的	生日	.	"

去年五月，这是我的生日礼物。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn] [meɪ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] . "

"	You	were	born	in	May	—	with	the	flowers	.	"
"	你	是	出生	在	可能	—	和	这	花朵	.	"

“你出生在五月——与鲜花同在。”

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ɪn] [meɪ] , — ['vaiəlits] . "

"	The	best	of	all	the	flowers	are	born	in	May	,	—	violets	.	"
"	这	最好的	的	全部	这	花朵	是	出生	在	可能	,	—	紫罗兰	.	"

“五月盛开的花朵最为美丽——紫罗兰。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	they	are	born	in	the	shade	,	and	cling	to	it	.
"	但	他们	是	出生	在	这	阴影	,	和	黏着	到	它	.

但他们生于阴影，也依附于阴影。

['ʃʊrli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [meɪ] , [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [sʌn] ! "

Surely	,	as	a	child	of	May	,	you	love	the	sun	!	"
一定	,	作为	一个	孩子	的	可能	,	你	爱	这	太阳	!	"

身为五月出生的孩子，你肯定喜欢阳光吧!

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [sʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] [tuː] [braɪt] [nɔːr] [tuː] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	I	love	the	sun	;	it	is	never	too	bright	nor	too	warm	for	me	.
"	我	爱	这	太阳	;	它	是	绝不	也	明亮的	也不	也	温暖的	为了	我	.

“我喜欢阳光；对我来说，它永远不会太刺眼或太温暖。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , [ðoʊ] [bɔːrn] [ɪn] [meɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['sʌnlaɪt] .

But	I	don't	think	that	,	though	born	in	May	,	I	was	born	in	sunlight	.
但	我	不	思考	那	,	尽管	出生	在	可能	,	我	曾是	出生	在	阳光	.

但我并不认为，虽然我出生在五月，但我出生在阳光下。

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['neɪtɪv] [self] [wen] [aɪ] [kriːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ə'loʊn]

I	feel	more	like	my	own	native	self	when	I	creep	into	the	shade	and	sit	down	alone
我	感觉	更多的	喜欢	我的	自己的	本国的	自己	什么时候	我	潜行者	进入	这	阴影	和	坐	向下	独自的

.

:
.

当我悄悄溜到树荫下独自坐下时，我感觉更像真正的自己。

[aɪ][kæn; kən] [wiːp] [ðen] .

I	can	weep	then	.
我	能	哭泣	然后	.

那时我就可以哭了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['ʃaɪli] ['endɪd] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

"	As	she	thus	shyly	ended	,	the	character	of	her	whole	countenance	was
"	作为	她	因此	害羞地	结束	,	这	特点	的	她	所有的	面容	曾是

[tʃeɪndʒd] :

changed	:
已更改	:

“她羞涩地讲完故事后，整个人的神情都变了：

[ɪts] ['ɪnfənˌtaɪn] [ˊməːθfulnɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ə; eɪ] [greɪv] , ['θɔːtf(ə)l] ,

its	infantine	mirthfulness	was	gone	;	a	grave	,	thoughtful	,
它是	婴儿	欢乐	曾是	已消失	;	一个	严重	,	周到	,

它孩童般的快乐消失了；取而代之的是严肃、沉思的，

['iːv(ə)n][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['tendər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremjələs] [lɪps] .

even	a	sad	expression	settled	on	the	tender	eyes	and	the	tremulous	lips	.
甚至	一个	伤心	表达	定居	在	这	投标	眼睛	和	这	颤抖的	嘴唇	.

就连那双柔弱的眼睛和颤抖的嘴唇上也浮现出一丝悲伤的神情。

['kɛnɛlm] [wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [ðæt] [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

Kenelm	was	so	touched	that	words	failed	him	,
肯纳姆	曾是	所以	感动	那	字	失败的	他	,

肯纳姆感动得说不出话来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

and	there	was	silence	for	some	moments	between	the	two	.
和	那里	曾是	沉默	为了	一些	时刻	之间	这	二	.

两人之间沉默了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kɛnɛlm] [sed] , ['sloʊli] , —

At	length	Kenelm	said	,	slowly	,	—
在	长度	肯纳姆	说	,	缓慢地	,	—

最后，肯纳姆缓缓说道——

" [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['neɪtɪv] [self] .

"	You	say	your	own	native	self	.
"	你	说	你的	自己的	本国的	自己	.

“你说的是你原本的自我。”

[duː][juː; jʊ] , [ðen] , [fiːl] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][duː] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] , ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] / ['neɪtɪv] / ,

Do	you	,	then	,	feel	,	as	I	often	do	,	that	there	is	a	second	,	possibly	a	/	native	/	,
做	你	,	然后	,	感觉	,	作为	我	经常	做	,	那	那里	是	一个	第二	,	可能	一个	/	本国的	/	,

那么，你是否也像我一样，经常觉得存在第二种，或许是/本土/的，

[self] , [diːp] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][self] ,

self	,	deep	hid	beneath	the	self	,
自己	,	深的	隐藏	下面	这	自己	,

自我，深深隐藏在自我之下，

— [nɑːt] ['mɪrli] [wʌt] [wiː; wi] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['kɑːmən] ([ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ]

—	not	merely	what	we	show	to	the	world	in	common	(	that	may	be	merely	a
—	不是	仅仅	什么	我们	展示	到	这	世界	在	常见的	(	那	可能	是	仅仅	一个

[mæsk]) ,

mask	)	,
面具	)	,

——不仅仅是我们共同向世界展示的东西（那可能只是伪装），

[bʌt; bət][ðə; ði][self] [ðæt] [wiː; wi] [ˌɔːrdn'erəli] [ək'sept]['iːv(ə)n] [wen] [ɪn]['sɑːlətuːd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

but	the	self	that	we	ordinarily	accept	even	when	in	solitude	as	our	own	,
但	这	自己	那	我们	按说	接受	甚至	什么时候	在	孤独	作为	我们的	自己的	,

但我们通常即使在独处时也接受的那个自我，

[æn; ən] ['ɪnər] ['ɪnərmoʊst] [self] ,

an	inner	innermost	self	,
一个	内	最内层	自己	,

内心深处的自我

[oʊ][soʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][soʊ] ['rerli] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ə'səːtɪŋ] [ɪts]

oh	so	different	and	so	rarely	coming	forth	from	its	hiding	-	place	,	asserting	its
哦	所以	不同的	和	所以	很少	未来	前进	从	它是	隐藏	-	地方	,	断言	它是

[raɪt] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] ,

right	of	sovereignty	,
正确的	的	主权	,

哦，它如此不同，却又如此罕见地从藏身之处走出来，宣示其主权权利。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [self] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [pʊts] [aʊt] [ə; eɪ] [stɑːr] ?

and	putting	out	the	other	self	as	the	sun	puts	out	a	star	?
和	推杆	出去	这	其他	自己	作为	这	太阳	放置	出去	一个	星星	?

就像太阳熄灭恒星一样，熄灭另一个自我?

" [hæd; həd] ['kɛnɛlm] [ðʌs] ['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['klevər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋli]

"	Had	Kenelm	thus	spoken	to	a	clever	man	of	the	world	—	to	a	Chillingly
"	有	肯纳姆	因此	说	到	一个	聪明的	男人	的	这	世界	—	到	一个	令人不寒而栗

- ,

Mivers	,
-	,

“如果肯纳姆这样跟一位世故睿智的人——比如奇林利·米弗斯——说话，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] — [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

to	a	Chillingly	Gordon	—	they	certainly	would	not	have	understood	him	.
到	一个	令人不寒而栗	戈登	—	他们	当然	会	不是	有	理解	他	.

对于一个令人不寒而栗的戈登来说——他们肯定不会理解他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sʌtʃ] [men] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ðʌs] ['spoʊkən] .

But	to	such	men	he	never	would	have	thus	spoken	.
但	到	这样的	男人	他	绝不	会	有	因此	说	.

但他绝不会这样对这些人说话。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['tʃaɪldlaɪk] [gɜːrl] , [dɪ'spaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [tɔːk] ,

He	had	a	vague	hope	that	this	childlike	girl	,	despite	so	much	of	childlike	talk	,
他	有	一个	模糊的	希望	那	这	孩子气	女孩	,	尽管	所以	很多	的	孩子气	讲话	,

他隐隐希望，这个天真无邪的女孩，尽管说着许多幼稚的话，

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][wʌns] .

would	understand	him	;	and	she	did	at	once	.
会	理解	他	;	和	她	做过	在	一次	.

她会理解他；而她也确实立刻理解了他。

[əd'vænsɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'gen] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Advancing	close	to	him	,	again	laying	her	hand	on	his	arm	,
前进	关闭	到	他	,	再次	躺下	她	手	在	他的	手臂	,

她走近他，再次将手放在他的手臂上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [noʊ][lɔːŋgər]

and	looking	up	towards	his	bended	face	with	startled	wondering	eyes	,	no	longer
和	寻找	向上	向	他的	弯曲	脸	和	惊慌	好奇	眼睛	,	不	更长

[sæd] , [jet] [nɑːt] ['məːθful] , —

sad	,	yet	not	mirthful	,	—
伤心	,	然而	不是	欢乐的	,	—

她抬起头，用惊愕而疑惑的眼神望着他低垂的脸，不再悲伤，却也不欢欣——

" [haʊ] [truː] !
" How true !
" 如何 真的 !

“说得太对了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [tuː] ?
You have felt that too ?
你 有 毛毡 那 也 ?

你也有过这种感觉吗?

[wer] / [ɪz] / [ðæt] ['ɪnərmoʊst] [self] , [soʊ] [diːp] [daʊn] , — [soʊ] [diːp] ; [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm]
Where / is / that innermost self , so deep down , — so deep ; yet when it does come
在哪里 / 是 / 那 最内层 自己 , 所以 深的 向下 , — 所以 深的 ; 然而 什么时候 它 做 来
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

那最深层的自我究竟在哪里？它如此深邃，如此隐秘；然而，当它浮现之时，

[soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] , — ['haɪər] , — [ɪ'meʒərəbli] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wʌnz] ['evrideɪ] [self] ?
so much higher , — higher , — immeasurably higher than one's everyday self ?
所以 很多 更高 , — 更高 , — 无法估量 更高 比 一个人的 每天 自己 ?

比日常的自己高得多，高得多，高得无法估量?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪm] [ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋz] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðɪ][stɑːrz] .
It does not tame the butterflies ; it longs to get to the stars .
它 做 不是 驯服 这 蝴蝶 ; 它 长 到 得到 到 这 明星 .

它不驯服蝴蝶；它渴望到达星辰。

[ænd; ənd] [ðen] , — [ænd; ənd] [ðen] , — [ɑː] , [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [bæk] [ə'gen] !
And then , — and then , — ah , how soon it fades back again !
和 然后 , — 和 然后 , — 啊 , 如何 很快 它 淡出 后退 再次 !

然后，然后，啊，它又消失得多么快啊!

[juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðæt] .
You have felt that .
你 有 毛毡 那 .

你也有过这种感觉。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ] ? "
Does it not puzzle you ? "
做 它 不是 谜 你 ? "

难道你不觉得困惑吗?

" ['veri] [mʌtʃ] . "
" Very much . "
" 非常 很多 . "

“非常。”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ][waɪz] [bʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [help] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? "
" Are there no wise books about it that help to explain ? "
" 是 那里 不 明智的 图书 关于 它 那 帮助 到 解释 ? "

难道就没有一些有见地的书籍可以帮助解释这个问题吗?

" [noʊ] [waɪz] [bʊks] [ɪn][maɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['riːdɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pʌz(ə)l] .
" No wise books in my very limited reading even hint at the puzzle .
" 不 明智的 图书 在 我的 非常 有限的 阅读 甚至 暗示 在 这 谜 .

“在我非常有限的阅读经历中，没有一本明智的书籍能提示这个谜题。”

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'sɑːljəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt] [rest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɪnfənt]

I	fancy	that	it	is	one	of	those	insoluble	questions	that	rest	between	the	infant
我	想要	那	它	是	一	的	那些	不溶	问题	那	休息	之间	这	婴儿

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['meɪkər] .

and	his	Maker	.
和	他的	制造商	.

我想，这大概是婴儿与造物主之间无法解答的问题之一。

[maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,

Mind	and	soul	are	not	the	same	things	,
头脑	和	灵魂	是	不是	这	相同的	事物	,

心灵和灵魂并非同一事物。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kɔːl] - [waɪz] [men] - [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði] [tuː] —

and	what	you	and	I	call	'	wise	men	'	are	always	confounding	the	two	—
和	什么	你	和	我	称呼	-	明智的	男人	-	是	总是	混淆	这	二	—

而你我所谓的"智者"总是将这两者混淆——

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['riːdər] ;

"	Fortunately	for	all	parties	—	especially	the	reader	;
"	幸运的是	为了	全部	各方	—	尤其	这	读者	;

"幸运的是，这对各方都有好处——尤其是对读者而言；

[fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [hɪr] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['hɑːbiz]

for	Kenelm	had	here	got	on	the	back	of	one	of	his	most	cherished	hobbies
为了	肯纳姆	有	这里	得到	在	这	后退	的	一	的	他的	最多	珍爱	爱好

,

,

,

因为肯纳姆在这里利用了他最珍爱的爱好之一，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [saɪ'kɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

the	distinction	between	psychology	and	metaphysics	,
这	区别	之间	心理学	和	形而上学	,

心理学与形而上学的区别

[soʊl] [ænd; ənd][maɪnd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɔːr] ['lɑːdʒɪkli] [kən'sɪdərd] — ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [hɪr] ['entərd] [ðə; ði]

soul	and	mind	scientifically	or	logically	considered	—	Mrs	.	Cameron	here	entered	the
灵魂	和	头脑	科学地	或者	逻辑上	经过考虑的	—	太太	.	卡梅伦	这里	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

从科学或逻辑的角度来思考灵魂和心灵——这时卡梅伦夫人走进了房间。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	asked	him	how	he	liked	the	picture	.
和	问	他	如何	他	喜欢	这	图片	.

然后问他觉得这张照片怎么样。

" ['veri] [mʌtʃ] .

"	Very	much	.
"	非常	很多	.

"非常。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

I	am	no	great	judge	of	the	art	.
我	是	不	伟大的	法官	的	这	艺术	.

我并非艺术鉴赏家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

But	it	pleased	me	at	once	,
但	它	高兴	我	在	一次	,

但我立刻就喜欢上了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [hæz; həz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntər] [aɪ]

and	now	that	Miss	Mordaunt	has	interpreted	the	intention	of	the	painter	I
和	现在	那	错过	莫当特	有	翻译	这	意图	的	这	画家	我

[əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] [jet] [mɔːr] . "

admire	it	yet	more	.	"
钦佩	它	然而	更多的	.	"

现在莫当特小姐对画家的意图进行了诠释，我更加钦佩这幅画了。

" ['lɪli] [tʃuːziz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

"	Lily	chooses	to	interpret	his	intention	in	her	own	way	,
"	百合	选择	到	解释	他的	意图	在	她	自己的	方式	,

莉莉选择用自己的方式解读他的意图。

[ænd; ənd] [in'sists] [ðæt] ['blæntʃɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [kən'veiz] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	insists	that	Blanche's	expression	of	countenance	conveys	an	idea	of	her
和	坚持	那	布兰奇的	表达	的	面容	传递	一个	主意	的	她

[kə'pæsəti][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'strʌktɪv] ['ɪnstɪŋkt] ,

capacity	to	restrain	her	destructive	instinct	,
容量	到	抑制	她	破坏性的	本能	,

并坚持认为，布兰奇的表情传达出她能够克制自己破坏本能的想法。

[ænd; ənd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kɪl] [bɜːrdz][fɔːr; fər] [mɪr] [spɔːrt] .

and	be	taught	to	believe	that	it	is	wrong	to	kill	birds	for	mere	sport	.
和	是	教授	到	相信	那	它	是	错误的	到	杀	鸟类	为了	仅仅	运动	.

并被教导相信，为了娱乐而猎杀鸟类是错误的。

[fɔːr; fər] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm] ,

For	food	she	need	not	kill	them	,
为了	食物	她	需要	不是	杀	他们	,

她不需要为了食物而杀害它们。

['siːɪŋ] [ðæt] ['lɪli] [teɪks] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] .

seeing	that	Lily	takes	care	that	she	has	plenty	to	eat	.
看到	那	百合	需要	关心	那	她	有	很多	到	吃	.

看得出来莉莉很注意保证自己吃饱。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['melvɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

But	I	don't	think	that	Mr	.	Melville	had	the	slightest	suspicion	that	he
但	我	不	思考	那	先生	.	梅尔维尔	有	这	丝毫	怀疑	那	他

[hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [kə'pæsəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] . "

had	indicated	that	capacity	in	his	picture	.	"
有	表明的	那	容量	在	他的	图片	.	"

但我认为梅尔维尔先生丝毫没有意识到，他在画作中已经展现了这种能力。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['weðər] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , " [sed] ['lɪli] ,

"	He	must	have	done	so	,	whether	he	suspected	it	or	not	,	"	said	Lily	,
"	他	必须	有	完毕	所以	,	无论	他	怀疑	它	或者	不是	,	"	说	百合	,

['pɑːzətɪvli] ;

positively	;
积极地	;

“他肯定这么做了，不管他自己是否怀疑，”莉莉肯定地说；

" ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['truːθfl] . "

"	otherwise	he	would	not	be	truthful	.	"
"	否则	他	会	不是	是	真实	.	"

“否则他就不会说实话。”

" [waɪ] [nɑːt] ['truːθfl] ? " [æskt] ['kɛnɛlm] .

"	Why	not	truthful	?	"	asked	Kenelm	.
"	为什么	不是	真实	?	"	问	肯纳姆	.

“为什么不说实话呢？”肯纳姆问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" **Don't you see ?**
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['truːθfəli] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
If you were called upon to describe truthfully the character of any little child ,
如果 你 是 称为 之上 到 描述 说实话 这 特点 的 任何 小的 孩子 ,

如果让你如实描述一个小孩的性格，

[wʊd] [juː; jʊ]['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɔːti] ['ɪmpʌlsɪz] [æz; əz][ɔːl] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ɪn] ['kɑːmən] ,
would you only speak of such naughty impulses as all children have in common ,
会 你 仅有的 说话 的 这样的 淘气 冲动 作为 全部 孩子们 有 在 常见的 ,

你只会谈论所有孩子都有的那种顽皮的冲动吗?

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][hɪnt][æt; ət][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['betər] ? "
and not even hint at the capacity to be made better ? "
和 不是 甚至 暗示 在 这 容量 到 是 制成 更好的 ? "

难道连改进的潜力都没有丝毫暗示吗?

" ['ædmərəbli] [pʊt] ! " [sed] ['kɛnɛlm] .
" **Admirably put ! " said Kenelm .**
" 令人钦佩地 放 ! " 说 肯纳姆 .

“说得太棒了！”凯内尔姆说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['fɪrsər] ['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] — [ə; eɪ]['taɪgər] , [fɔːr; fər]
" **There is no doubt that a much fiercer animal than a cat — a tiger , for**
" 那里 是 不 怀疑 那 一个 很多 更凶猛 动物 比 一个 猫 — 一个 老虎 , 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

毫无疑问，比猫凶猛得多的动物——例如老虎——

[ɔːr][ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] — [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]['kaɪndɪst]['pɑːsəb(ə)l][tɜːrmz]
or a conquering hero — may be taught to live on the kindest possible terms
或者 一个 征服 英雄 — 可能 是 教授 到 居住 在 这 最善良的 可能的 条款
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [preɪ] . "
with the creatures on which it was its natural instinct to prey . "
和 这 生物 在 哪个 它 曾是 它是 自然的 本能 到 猎物 . "

或者，一位凯旋的英雄——或许会被教导如何以最友善的方式与那些它天性想要捕食的生物和平共处。

" [jes] , [jes] ; [hɪr] [ðæt] , ['ænti] !
" **Yes , yes ; hear that , aunty !**
" 是的 , 是的 ; 听到 那 , 阿姨 !

“是是是，听到了吗，阿姨！”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət] - [fer] ,
You remember the Happy Family that we saw eight years ago , at Moleswich fair ,
你 记住 这 快乐的 家庭 那 我们 锯 八 年 前 , 在 - 公平的 ,

你还记得八年前我们在莫尔斯维奇集市上看到的那个幸福家庭吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt][nɑːt][hæf][soʊ][naɪs][æz; əz] ['blɑːnʃ] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər] [ɪr] ?
with a cat not half so nice as Blanche allowing a mouse to bite her ear ?
和 一个 猫 不是 一半 所以 好的 作为 布兰奇 允许 一个 老鼠 到 咬 她 耳朵 ?

一只远不如布兰奇温顺的猫，竟然允许老鼠咬它的耳朵?

[wel] , [ðen] , [wʊd] ['laɪən][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪmfəli] [fɔːls] [tuː; tə] ['blɑːnʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Well , then , would Lion not have been shamefully false to Blanche if he had
出色地 , 然后 , 会 狮子 不是 有 到过 可耻地 错误的 到 布兰奇 如果 他 有
[nɑːt] " —
not " —
不是 " —

那么，如果莱昂没有那样做，岂不是对布兰奇极其不忠吗?

['lɪli] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hæf] ['ʃaɪli] , [hæf] ['ɑ:rtʃli] , [æt; ət] ['kɛnɛlm] , [ðen] ['ædɪd] , [ɪn] [sloʊ] ,

Lily	paused	and	looked	half	shyly	,	half	archly	,	at	Kenelm	,	then	added	,	in	slow	,
百合	暂停	和	看起来	一半	害羞地	,	一半	傲慢的	,	在	肯纳姆	,	然后	额外	,	在	慢的	,

莉莉停顿了一下，半是羞涩半是俏皮地看了肯纳姆一眼，然后缓缓地补充道：

[di:p] - [drɔ:n] [toʊnz] — " ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnərmoʊst] [self] ? "

deep	-	drawn	tones	—	"	given	a	glimpse	of	her	innermost	self	?	"
深的	-	绘制	音调	—	"	给定	一个	一瞥	的	她	最内层	自己	?	"

低沉的语气——“得以窥见她内心深处吗？”

" ['ɪnərmoʊst] [self] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [pər'plekst] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['dʒentli] .

"	Innermost	self	!	"	repeated	Mrs	.	Cameron	,	perplexed	and	laughing	gently	.
"	最内层	自己	!	"	重复	太太	.	卡梅伦	,	困惑	和	笑	轻轻地	.

“内心深处的自我！”卡梅伦太太困惑地重复道，同时轻轻地笑着。

['lɪli] [stoʊl] ['nɪrər] [tu:; tə] ['kɛnɛlm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , —

Lily	stole	nearer	to	Kenelm	and	whispered	,	—
百合	偷窃	更近	到	肯纳姆	和	低声说道	,	—

莉莉悄悄靠近肯纳姆，低声说道：

" [ɪz][nɑ:t] [wʌnz] ['ɪnərmoʊst] [self] [wʌnz] [best] [self] ?

"	Is	not	one's	innermost	self	one's	best	self	?
"	是	不是	一个人的	最内层	自己	一个人的	最好的	自己	?

难道一个人的内心深处不就是他最好的自己吗?

" ['kɛnɛlm] [smaɪld] [ə'pru:vɪŋli] .

"	Kenelm	smiled	approvingly	.
"	肯纳姆	微笑	赞许地	.

肯纳姆赞许地笑了。

[ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['di:pənɪŋ] [hɜ:r; hər] [spel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

The	fairy	was	rapidly	deepening	her	spell	upon	him	.
这	仙女	曾是	快速	加深	她	拼写	之上	他	.

仙女对他的魔法正在迅速加深。

[ɪf] ['lɪli] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [haʊ] ['fɑ:ndli] [hi:; hi] [wʊd]

If	Lily	had	been	his	sister	,	his	betrothed	,	his	wife	,	how	fondly	he	would
如果	百合	有	到过	他的	姐姐	,	他的	未婚妻	,	他的	妻子	,	如何	深情地	他	会

[hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; hər] !

have	kissed	her	!
有	亲吻	她	!

如果莉莉是他的妹妹、未婚妻或妻子，他会多么深情地亲吻她啊！

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn'ɔ:dəbli] [bru:did] ,

She	had	expressed	a	thought	over	which	he	had	often	inaudibly	brooded	,
她	有	表达	一个	想法	超过	哪个	他	有	经常	听不见	沉思	,

她表达了一个他经常默默思考过的想法。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kloʊðd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪnfənˌtaɪn] ['fænsi]

and	she	had	clothed	it	with	all	the	charm	of	her	own	infantine	fancy
和	她	有	穿着衣服	它	和	全部	这	魅力	的	她	自己的	婴儿	想要

[ænd; ənd] ['wʊmənˌlaɪk] ['tendərnəs] .

and	womanlike	tenderness	.
和	姝	压痛	.

她用自己孩童般的幻想和女人般的温柔，为它披上了华丽的外衣。

[goʊθ] [hæz; həz] [sed] ['sʌmwer] , [ɔ:r][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]

Goethe	has	said	somewhere	,	or	is	reported	to	have	said	,	"	There	is	something
歌德	有	说	某处	,	或者	是	据报道	到	有	说	,	"	那里	是	某物

[ɪn] ['evri] ['mænz] [hɑ:rt] ,

in	every	man's	heart	,
在	每一个	男人的	心	,

歌德曾在某处说过，或者据说说过：“每个人心中都有一些东西，

[ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

that	**,**	**if**	**you**	**knew**	**it**	**,**	**would**	**make**	**you**	**hate**	**him**	**.**
那	,	如果	你	知道	它	,	会	制作	你	恨	他	.

如果你知道真相，你会恨他。

" [wʌt] [goʊθ] [sed] , [stɪl] [mɔːr] [wʌt] [goʊθ] [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,

"	**What**	**Goethe**	**said**	**,**	**still**	**more**	**what**	**Goethe**	**is**	**reported**	**to**	**have**	**said**	**,**
"	什么	歌德	说	,	仍然	更多的	什么	歌德	是	据报道	到	有	说	,

“歌德说过的话，尤其是据报道歌德说过的话，

[ɪz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [kwaɪt] [ˈlɪtərəli] .

is	**never**	**to**	**be**	**taken**	**quite**	**literally**	**.**
是	绝不	到	是	已采取	相当	字面上地	.

永远不要完全按字面意思理解。

[noʊ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ˈdʒiːniəs] — [ˈdʒiːniəs][æt; ət] [wʌns] [ˈpoʊət][ænd; ənd] [ˈθɪŋkər] — [ˈevər] [kæn; kən][biː; bi]

No	**comprehensive**	**genius**	**—**	**genius**	**at**	**once**	**poet**	**and**	**thinker**	**—**	**ever**	**can**	**be**
不	综合的	天才	—	天才	在	一次	诗人	和	思想家	—	曾经	能	是

[soʊ][ˈteɪkən] .

so	**taken**	**.**
所以	已采取	.

任何一位综合型天才——既是诗人又是思想家的天才——都不可能被如此轻易地击败。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʌŋhɪl] .

The	**sun**	**shines**	**on**	**a**	**dunghill**	**.**
这	太阳	闪耀	在	一个	粪堆	.

阳光照耀着粪堆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][noʊ][ˌpred(ə)lˈekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʌŋhɪl] .

But	**the**	**sun**	**has**	**no**	**predilection**	**for**	**a**	**dunghill**	**.**
但	这	太阳	有	不	偏好	为了	一个	粪堆	.

但太阳对粪堆并无偏爱。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˌkɔmpriˈhendz] [ə; eɪ] [ˈdʌŋhɪl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ə; eɪ] [roʊz] .

It	**only**	**comprehends**	**a**	**dunghill**	**as**	**it**	**does**	**a**	**rose**	**.**
它	仅有的	理解	一个	粪堆	作为	它	做	一个	玫瑰	.

它既能理解粪堆，也能理解玫瑰。

[stɪl] [ˈkɛnɛlm] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðæt] [luːs] [reɪ] [frʌm; frəm] [ˈgɜːtəz] [ˈprɑːdɪg(ə)l][ɔːrb][wɪð; wɪθ]

Still	**Kenelm**	**had**	**always**	**regarded**	**that**	**loose**	**ray**	**from**	**Goethe's**	**prodigal**	**orb**	**with**
仍然	肯纳姆	有	总是	认为	那	松动的	射线	从	歌德的	浪子	球体	和

[æn; ən] [əbˈhɔːrəns] [moʊst] [ˈʌn,filəˈsɔfikəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəli]

an	**abhorrence**	**most**	**unphilosophical**	**for**	**a**	**philosopher**	**so**	**young**	**as**	**generally**
一个	厌恶	最多	非哲学性的	为了	一个	哲学家	所以	年轻的	作为	一般来说

[tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn] [oʊθ] [ˈeni] [wɜːrdz] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˈmæstər] .

to	**take**	**upon**	**oath**	**any**	**words**	**of**	**so**	**great**	**a**	**master**	**.**
到	拿	之上	誓言	任何	字	的	所以	伟大的	一个	掌握	.

然而，肯内姆始终对歌德那颗放荡不羁的心灵中流露出的那道光芒抱有极其不合哲学精神的厌恶，这对于一个如此年轻的哲学家来说，简直是荒谬至极，因为他竟然会轻易地对如此伟大导师的任何言论发誓。

[ˈkɛnɛlm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpraɪvət] [bəˈnevələns] , [ʌv; əv][ɔːl] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ædˈvæns]

Kenelm	**thought**	**that**	**the**	**root**	**of**	**all**	**private**	**benevolence**	**,**	**of**	**all**	**enlightened**	**advance**
肯纳姆	想法	那	这	根	的	全部	私人的	仁	,	的	全部	开明	进步

[ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [rɪˈfɔːrm] ,

in	**social**	**reform**	**,**
在	社会的	改革	,

肯纳姆认为，一切私人慈善行为、一切开明的社会改革进步的根源在于……

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɜ:rs] ['θi:ərəm] , — [ðæt] [ɪn] ['evri] ['mænz] ['neɪtʃər] [ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

lay	in	the	adverse	theorem	,	—	that	in	every	man's	nature	there	lies	a	something	that
躺	在	这	不利	定理	,	—	那	在	每一个	男人的	自然	那里	谎言	一个	某物	那

,

,

,

关键在于反命题——即每个人的本性中都存在某种东西，

[kʊd; kəd][wi:; wi] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , [klenz] [ˌaɪ 'ti:] , ['pɑ:lɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , ['rendər] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪzəbli] [klɪr] [tu:; tə]

could	we	get	at	it	,	cleanse	it	,	polish	it	,	render	it	visibly	clear	to
可以	我们	得到	在	它	,	洁净	它	,	抛光	它	,	使成为	它	明显地	清除	到

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,

our	eyes	,
我们的	眼睛	,

我们能否把它弄干净，擦亮，让它变得清晰可见？

[wʊd] [meɪk] [ˌju: 'es] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

would	make	us	love	him	.
会	制作	我们	爱	他	.

会让我们爱上他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [spɑ:n'teɪniəs] ,

And	in	this	spontaneous	,
和	在	这	自发的	,

而在这自发的过程中，

[ˌʌn'kʌltʃərd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [lə'bɔ:riəs] ['strʌglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

uncultured	sympathy	with	the	results	of	so	many	laborious	struggles	of	his	own
没文化的	同情	和	这	结果	的	所以	许多	费力的	斗争	的	他的	自己的

[skə'læstɪk] ['ɪntəlekt] [ə'genst] [ðə; ði]['dɔ:gmə][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['dʒaɪənt] ,

scholastic	intellect	against	the	dogma	of	the	German	giant	,
学术	智力	反对	这	教条	的	这	德语	巨大的	,

他对自己运用经院哲学的智慧与德国巨人的教条进行无数艰苦斗争所取得的成果，表现出一种不谙世事的同情。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] — [tru:] , [bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]

he	felt	as	if	he	had	found	a	younger	—	true	,	but	oh	,	how	much	more
他	毛毡	作为	如果	他	有	成立	一个	年轻	—	真的	,	但	哦	,	如何	很多	更多的

[səb'dju:ɪŋ] ,

subduing	,
制服	,

他感觉自己好像找到了一个更年轻的——没错，但是，哦，多么令人难以忍受啊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] — ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænz] [soʊl] .

because	so	much	younger	—	sister	of	his	own	man's	soul	.
因为	所以	很多	年轻	—	姐姐	的	他的	自己的	男人的	灵魂	.

因为太年轻了——就像他灵魂深处的妹妹。

[ðen] [keɪm] , [soʊ] ['strɔ:ŋli] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ]

Then	came	,	so	strongly	,	the	sense	of	her	sympathy	with	his	own	strange
然后	来了	,	所以	强烈	,	这	感觉	的	她	同情	和	他的	自己的	奇怪的

['ɪnərmoʊst] [self] ,

innermost	self	,
最内层	自己	,

然后，她强烈地感受到她对他内心深处那个奇特自我的同情。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] ['nevər] [fi:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]

which	a	man	will	never	feel	more	than	once	in	his	life	with	a	daughter	of
哪个	一个	男人	将要	绝不	感觉	更多的	比	一次	在	他的	生活	和	一个	女儿	的

[i:v] ,

Eve	,
前夕	,

男人一生中只会对夏娃的女儿体验一次这样的感觉。

[ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

that	he	dared	not	trust	himself	to	speak	.
那	他	敢于	不是	相信	他自己	到	说话	.

他甚至不敢相信自己能开口说话。

[hiː; hi] ['sʌmwʌt] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

He	somewhat	hurried	his	leave	-	taking	.
他	有些	慌忙	他的	离开	-	采取	.

他有些匆忙地告别了。

['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

Passing	in	the	rear	of	the	garden	towards	the	bridge	which	led	to	his	lodging	,
通过	在	这	后部	的	这	花园	向	这	桥	哪个	引领	到	他的	住宿	,

穿过花园后方，朝着通往他住处的桥走去，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

he	found	on	the	opposite	bank	,	at	the	other	end	of	the	bridge	,
他	成立	在	这	对面的	银行	,	在	这	其他	结尾	的	这	桥	,

他在桥的另一端，也就是对岸，发现了

['mɪstər] . ['ældʒənən] ['saidni] [geɪl] [dʒəʊnz] ['piːsfəli] ['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər] [traʊt] .

Mr	.	Algernon	Sidney	Gale	Jones	peacefully	angling	for	trout	.
先生	.	阿尔杰农	西德尼	大风	琼斯	和平地	钓鱼	为了	鳟鱼	.

阿尔杰农·西德尼·盖尔·琼斯先生正在悠闲地垂钓鳟鱼。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][traɪ][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ?

"	Will	you	not	try	the	stream	to	-	day	,	sir	?
"	将要	你	不是	尝试	这	溪流	到	-	天	,	先生	?

“先生，您今天不试试这个流媒体吗？”

[teɪk] [maɪ][rɑːd] .

Take	my	rod	.
拿	我的	杆	.

拿着我的鱼竿。

" ['kɛnɛlm] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪli] [hæd; həd] [kɔːld] ['aɪzək] ['wɔltənz] [bʊk] " [ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] ,

"	Kenelm	remembered	that	Lily	had	called	Izaak	Walton's	book	"	a	cruel	one	,
"	肯纳姆	记得	那	百合	有	称为	伊扎克	沃尔顿的	书	"	一个	残忍的	一	,

肯纳姆记得莉莉曾称伊萨克·沃尔顿的书“很残酷”，

" [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] , [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	and	shaking	his	head	gently	,	went	his	way	into	the	house	.
"	和	摇晃	他的	头	轻轻地	,	去	他的	方式	进入	这	房子	.

他轻轻摇了摇头，走进了房子。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['saɪləntli][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	he	seated	himself	silently	by	the	window	,
那里	他	坐着	他自己	默默	经过	这	窗户	,

他默默地坐在窗边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['græsi] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪpɪŋ] ['wiləuz] ,

and	looked	towards	the	grassy	lawn	and	the	dipping	willows	,
和	看起来	向	这	草丛	草地	和	这	浸渍	柳树	,

他望向绿草茵茵的草坪和低垂的柳树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [θruː] [ðə; ði] ['gəːdliŋ] [triːz] ,

and	the	gleam	of	the	white	walls	through	the	girdling	trees	,
和	这	闪耀	的	这	白色的	墙壁	通过	这	环状	树木	,

透过环绕四周的树木，可以看到白色墙壁闪闪发光。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔːr] .

as	he	had	looked	the	eve	before	.
作为	他	有	看起来	这	前夕	前	.

他看起来和前一天晚上一样。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] ['mɜːmɝd] [æt; ət] [læst] , " [ɪf] , [æz; əz] [aɪ] [hoʊld] ,
" he murmured at last , " if , as I hold ,
" 他 低声说道 在 最后的 , " 如果 , 作为 我 抓住 ,

“他最后低声说道，‘如果，正如我所认为的那样，

[ə; eɪ] [mæn] [bʌt; bət] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [dʌz] [gʊd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['mɪrli] [baɪ] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
a man but tolerably good does good unconsciously merely by the act of living ,
一个 男人 但 勉强可以接受 好的 做 好的 不知不觉 仅仅 经过 这 行为 的 活的 ,

一个品行尚可的人，仅仅通过活着这一行为，就能在不知不觉中行善。

— [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [noʊ] [mɔːr] [trə'vɜːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,
— if he can no more traverse his way from the cradle to the grave ,
— 如果 他 能 不 更多的 横穿 他的 方式 从 这 摇篮 到 这 严重 ,
[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [fɔːl] ,
without letting fall ,
没有 出租 落下 ,

——如果他再也无法从摇篮走到坟墓而不坠落，

[æz; əz] [hiː; hi] ['paːsiz] , [ðə; ði] [dʒəːmz] [ʌv; əv] [streŋθ] , [fər'tɪləti] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
as he passes , the germs of strength , fertility , and beauty ,
作为 他 通过 , 这 细菌 的 力量 , 生育力 , 和 美丽 ,

当他逝去时，力量、生育力和美丽的种子也随之而去。

[ðæn; ðən] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['rekləs] [wɪnd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [bɜːrd] , [wɪtʃ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] ,
than can a reckless wind or a vagrant bird , which , where it passes ,
比 能 一个 鲁莽 风 或者 一个 流浪汉 鸟 , 哪个 , 在哪里 它 通过 ,

比肆意妄为的风或漂泊的鸟儿更甚，无论它经过哪里，

[liːvz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [oʊk] , [ðə; ði] [kɔːrn] - [ʃiːf] , [ɔːr] [ðə; ði] ['flaʊər] , — [ɑː] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [soʊ] ,
leaves behind it the oak , the corn - sheaf , or the flower , — ah , if that be so ,
树叶 在后面 它 这 橡木 , 这 玉米 - 捆 , 或者 这 花 , — 啊 , 如果 那 是 所以 ,

留下橡树、玉米穗或花朵——啊，如果真是这样的话。

[haʊ] ['tenfoʊld] [ðə; ði] [gʊd] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
how tenfold the good must be ,
如何 十倍 这 好的 必须 是 ,

好处该是十倍之多才行?

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [faɪnd] [ðə; ði] ['dʒentlər] [ænd; ənd] ['pjʊrɝ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt]
if the man find the gentler and purer duplicate of his own being in that
如果 这 男人 寻找 这 更温和 和 更纯净 复制 的 他的 自己的 存在 在 那
[mɪ'stɪriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

如果这个人在那神秘的……中找到了自己更温柔、更纯粹的化身，

[ʌndɪ'faɪnəbl] ['juːniən] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] [deɪ] - ['leɪbərər] ['iːkwəli] [ə'griː] [tuː; tə] [kɔːl] [lʌv] ;
undefinable union which Shakspeares - and day - labourers equally agree to call love ;
无法定义的 联盟 哪个 - 和 天 - 劳工 同样地 同意 到 称呼 爱 ;
[wɪtʃ] ['nuːtən] ['nevər] ['rekəgnaɪzɪz] ,
which Newton never recognizes ,
哪个 牛顿 绝不 认可 ,

莎士比亚和普通劳动者都一致认为，这种难以定义的结合是爱；而牛顿却从未承认过它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [deiˈkaːt] ([hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [θɔːt] [æt; ət][wʌns] [sɪˈvɪr]

and	which	Descartes	(	his	only	rival	in	the	realms	of	thought	at	once	severe
和	哪个	笛卡尔	(	他的	仅有的	竞争对手	在	这	领域	的	想法	在	一次	严重

[ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv]) [rɪˈduːsɪz, riːˈduːsɪz][ˈɪntuː] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

and	imaginative	)	reduces	into	links	of	early	association	,
和	富有想象力的	)	减少	进入	链接	的	早期的	协会	,

而笛卡尔（他在思想领域中唯一能与之匹敌的，既严谨又富有想象力）则将其简化为早期联想的联系。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈwɪmɪn] [huː] [skwɪntid] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

explaining	that	he	loved	women	who	squinted	,	because	,	when	he	was	a	boy	,
解释	那	他	喜爱	女性	WHO	眯着眼	,	因为	,	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

他解释说，他喜欢眯着眼睛的女人，因为，当他还是个男孩的时候，

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈfɜːrməti] [skwɪntid] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	girl	with	that	infirmity	squinted	at	him	from	the	other	side	of	his
一个	女孩	和	那	虚弱	眯着眼	在	他	从	这	其他	边	的	他的

['fɑːðɚz] ['gɑːrdn] - [wɔːl] !

father's	garden	-	wall	!
父亲的	花园	-	墙	!

一个患有这种疾病的女孩从他父亲花园的围墙另一边眯着眼睛看着他！

[ɑː] ! [biː; bi] [ðɪs] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli]

Ah	!	be	this	union	between	man	and	woman	what	it	may	;	if	it	be	really
啊	!	是	这	联盟	之间	男人	和	女士	什么	它	可能	;	如果	它	是	真的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

啊！无论男女之间的结合是什么；如果那真的是爱，

['riːəli] [ðə; ði][bɑːnd] [wɪtʃ] [im'breisiz] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [ænd; ənd] ['betəməust] [self][ʌv; əv][bəuθ] , —

really	the	bond	which	embraces	the	innermost	and	bettermost	self	of	both	,	—
真的	这	纽带	哪个	拥抱	这	最内层	和	最好的	自己	的	两个都	,	—

[haʊ] ['deɪli] , ['aʊərli] , ['moʊməntli] ,

how	daily	,	hourly	,	momently	,
如何	日常的	,	每小时	,	片刻	,

真正将彼此内心深处最美好、最真挚的自我凝聚在一起的纽带——日复一日，时时刻刻，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə]

should	we	bless	God	for	having	made	it	so	easy	to	be	happy	and	to
应该	我们	保佑	上帝	为了	拥有	制成	它	所以	简单的	到	是	快乐的	和	到

[biː; bi] [gʊd] !

be	good	!
是	好的	!

我们应该感谢上帝，因为他让快乐和善良变得如此容易！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æt; ət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz] ['kɛnɛlm]

THE	dinner	-	party	at	Mr	.	Braefield's	was	not	quite	so	small	as	Kenelm
这	晚餐	-	派对	在	先生	.	-	曾是	不是	相当	所以	小的	作为	肯纳姆

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

布雷菲尔德先生家的晚宴规模并没有肯纳姆预想的那么小。

[wen] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

When	the	merchant	heard	from	his	wife	that	Kenelm	was	coming	,
什么时候	这	商人	听到	从	他的	妻子	那	肯纳姆	曾是	未来	,

当商人从妻子口中得知肯纳姆要来时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ]

he	thought	it	would	be	but	civil	to	the	young	gentleman	to	invite	a
他	想法	它	会	是	但	民用	到	这	年轻的	绅士	到	邀请	一个

[fjuː] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

few	other	persons	to	meet	him	.
很少	其他	人	到	见面	他	.

他认为，邀请其他几位朋友与这位年轻先生见面，才是对他的礼貌之举。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['elsi] , " ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ,

"	You	see	,	my	dear	,	"	he	said	to	Elsie	,	"	Mrs	.	Cameron	is	a	very	good	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	到	艾尔西	,	"	太太	.	卡梅伦	是	一个	非常	好的	,

“你看，亲爱的，”他对艾尔西说，“卡梅伦太太是一位非常好的……”

['sɪmp(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] , [bʌt; bət][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'mjuːzɪŋ] ; [ænd; ənd] ['lɪli] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['prɪti]

simple	sort	of	woman	,	but	not	particularly	amusing	;	and	Lily	,	though	a	pretty
简单的	种类	的	女士	,	但	不是	特别	有趣	;	和	百合	,	尽管	一个	漂亮的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

她是个很朴实的女人，但并不特别有趣；而莉莉，虽然是个漂亮姑娘，

[ɪz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['tʃaɪldɪʃ] .

is	so	exceedingly	childish	.
是	所以	非常	幼稚	.

真是幼稚得可怕。

[wiː; wi] [oʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [swiːt] ['elsi] , [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ,

We	owe	much	,	my	sweet	Elsie	,	to	this	Mr	.	Chillingly	,
我们	欠	很多	,	我的	甜的	艾尔西	,	到	这	先生	.	令人不寒而栗	,

亲爱的艾尔西，我们都非常感激这位奇林利先生。

" — [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] ,

"	—	here	there	was	a	deep	tone	of	feeling	in	his	voice	and	look	,
"	—	这里	那里	曾是	一个	深的	语气	的	感觉	在	他的	嗓音	和	看	,

——他的声音和眼神中都流露出深沉的情感，

— " [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

—	"	and	we	must	make	it	as	pleasant	for	him	as	we	can	.
—	"	和	我们	必须	制作	它	作为	令人愉快的	为了	他	作为	我们	能	.

“我们必须尽我们所能让他感到愉快。”

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [frend] [sɜːr] ['tɔməs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk]['mɪstər] . ['emlin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	will	bring	down	my	friend	Sir	Thomas	,	and	you	ask	Mr	.	Emlyn	and	his
我	将要	带来	向下	我的	朋友	先生	托马斯	,	和	你	问	先生	.	埃姆林	和	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

我会带我的朋友托马斯爵士来，你去问问埃姆林先生和他的妻子。

[sɜːr] ['tɔməs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['emlin] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [wʌn] .

Sir	Thomas	is	a	very	sensible	man	,	and	Emlyn	a	very	learned	one	.
先生	托马斯	是	一个	非常	明智的	男人	,	和	埃姆林	一个	非常	学习	一	.

托马斯爵士是个非常明智的人，而埃姆林则是个非常有学问的人。

[soʊ]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] [wɪl] [faɪnd] ['piːp(ə)l] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

So	Mr	.	Chillingly	will	find	people	worth	talking	to	.
所以	先生	.	令人不寒而栗	将要	寻找	人们	值得	说	到	.

所以奇林格利先生会找到值得交谈的人。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

By	the	by	,
经过	这	经过	,

顺便一提，

[wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [wɪl] [send] [daʊn] [ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn][frʌm; frəm] [groʊvəs] .

when	I	go	to	town	I	will	send	down	a	haunch	of	venison	from	Groves's	.
什么时候	我	去	到	镇	我	将要	发送	向下	一个	臀部	的	鹿肉	从	格罗夫斯	.

我进城的时候会从格罗夫斯肉店送一块鹿腿肉过来。

" [soʊ] [wen] ['kɛnɛlm] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

"	So	when	Kenelm	arrived	,	a	little	before	six	o'clock	,
"	所以	什么时候	肯纳姆	到达的	,	一个	小的	前	六	点钟	,

“所以当肯纳姆到达时，大约在六点钟之前，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['emlin] , ['vɪkər][ʌv; əv] - ['prɑːpər] ,

he	found	in	the	drawing	-	room	the	Rev	.	Charles	Emlyn	,	vicar	of	Moleswich	proper	,
他	成立	在	这	绘画	-	房间	这	牧师	.	查尔斯	埃姆林	,	牧师	的	-	恰当的	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spaʊs] ,

with	his	spouse	,
和	他的	配偶	,

他在客厅里发现了莫尔斯维奇教区的牧师查尔斯·埃姆林和他的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [tuː; tə] [huːm] , [æz; əz][sɜːr] ['tɔməs] [præt] , ['kɛnɛlm]

and	a	portly	middle	-	aged	man	,	to	whom	,	as	Sir	Thomas	Pratt	,	Kenelm
和	一个	肥胖的	中间	-	老年人	男人	,	到	谁	,	作为	先生	托马斯	普拉特	,	肯纳姆

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .

was	introduced	.
曾是	介绍	.

还有一位身材魁梧的中年男子，肯纳姆被介绍给他，称他为托马斯·普拉特爵士。

[sɜːr] ['tɔməs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] ['sɪti] ['bæŋkər] .

Sir	Thomas	was	an	eminent	city	banker	.
先生	托马斯	曾是	一个	杰出	城市	银行家	.

托马斯爵士是一位杰出的城市银行家。

[ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['oʊvər] , ['kɛnɛlm] [stoʊl] [tuː; tə] ['ɛlsiːz] [saɪd] .

The	ceremonies	of	introduction	over	,	Kenelm	stole	to	Elsie's	side	.
这	仪式	的	介绍	超过	,	肯纳姆	偷窃	到	艾尔西的	边	.

介绍仪式结束后，肯纳姆悄悄走到艾尔西身边。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

"	I	thought	I	was	to	meet	Mrs	.	Cameron	.
"	我	想法	我	曾是	到	见面	太太	.	卡梅伦	.

“我以为我要见的是卡梅伦夫人。”

[aɪ][dəunt] [siː] [hɜːr; hər] . "

I	don't	see	her	.	"
我	不	看	她	.	"

我没看到她。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .

"	She	will	be	here	presently	.
"	她	将要	是	这里	目前	.

她马上就到这里。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [reɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

It	looks	as	if	it	might	rain	,	and	I	have	sent	the	carriage	for	her
它	看起来	作为	如果	它	可能	雨	,	和	我	有	发送	这	运输	为了	她

[ænd; ənd] ['lɪli] .

and	Lily	.
和	百合	.

看起来好像要下雨了，我已经派马车去接她和莉莉了。

[ɑː] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Ah	,	here	they	are	!
啊	,	这里	他们	是	!

啊，他们来了！

" ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ['entərd] , [kloʊðd] [ɪn] [blæk] [sɪlk] .

"	Mrs	.	Cameron	entered	,	clothed	in	black	silk	.
"	太太	.	卡梅伦	进入	,	穿着衣服	在	黑色的	丝绸	.

卡梅伦夫人身着黑色丝绸走了进来。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [blæk] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [keɪm] ['lɪli] , [ɪn][ðə; ði] ['spɑ:tləs] ['kʌlər] [ðæt]

She	always	wore	black	;	and	behind	her	came	Lily	,	in	the	spotless	colour	that
她	总是	穿着	黑色的	;	和	在后面	她	来了	百合	,	在	这	一尘不染	颜色	那

[bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] [neɪm] ;

became	her	name	;
成为	她	姓名	;

她总是穿着黑色衣服；在她身后是莉莉，她穿着纯洁无瑕的颜色，而这种颜色也成为了她的名字；

[noʊ] ['ɔ:rnəmənt] , [seɪv] [ə; eɪ] ['slendər] [goʊld] [tʃeɪn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pendɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɑ:kɪt]

no	ornament	,	save	a	slender	gold	chain	to	which	was	appended	a	single	locket
不	装饰品	,	节省	一个	苗条	金子	链	到	哪个	曾是	附加	一个	单身的	吊坠

,

,
,

除了一条细长的金链，链子上挂着一个吊坠之外，身上没有任何装饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blʌʃ] [roʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .

and	a	single	blush	rose	in	her	hair	.
和	一个	单身的	脸红	玫瑰	在	她	头发	.

她发间泛起一抹红晕。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['wʌndərfəli] ['lʌvli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvlinəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

She	looked	wonderfully	lovely	;	and	with	that	loveliness	there	was	a	certain
她	看起来	太棒了	迷人的	;	和	和	那	可爱	那里	曾是	一个	肯定

['neɪmləs] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

nameless	air	of	distinction	,
无名	空气	的	区别	,

她看起来非常漂亮；而这种漂亮中又带着某种难以言喻的与众不同的气质。

['pɑ:səbli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ; ['pɑ:səbli] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [greɪs]

possibly	owing	to	delicacy	of	form	and	colouring	;	possibly	to	a	certain	grace
可能	欠款	到	美味	的	形式	和	染色	;	可能	到	一个	肯定	优雅

[ʌv; əv] ['kærɪdʒ] ,

of	carriage	,
的	运输	,

或许是因为其造型和色彩的精致；或许是因为其姿态的优雅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] .

which	was	not	without	a	something	of	pride	.
哪个	曾是	不是	没有	一个	某物	的	自豪	.

这其中也不乏一丝自豪。

['mɪstər] . - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] [mæn] , [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,

Mr	.	Braefield	,	who	was	a	very	punctual	man	,	made	a	sign	to	his	servant	,
先生	.	-	,	WHO	曾是	一个	非常	准时	男人	,	制成	一个	符号	到	他的	仆人	,

布雷菲尔德先生是个非常守时的人，他向仆人做了个手势：

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

and	in	another	moment	or	so	dinner	was	announced	.
和	在	其他	片刻	或者	所以	晚餐	曾是	宣布	.

过了一会儿，晚餐时间宣布开始了。

[sɜ:r] ['tɔməs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊstəs] ; ['mɪstər] . - ,

Sir	Thomas	,	of	course	,	took	in	the	hostess	;	Mr	.	Braefield	,
先生	托马斯	,	的	课程	,	采取	在	这	女主人	;	先生	.	-	,

当然，托马斯爵士收留了女主人；布雷菲尔德先生，

[ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:nz] ['dɔ:tər]) ; ['kɛnɛlm] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ; [ænd; ənd]

the	vicar's	wife	(	she	was	a	dean's	daughter	)	;	Kenelm	,	Mrs	.	Cameron	;	and
这	牧师的	妻子	(	她	曾是	一个	院长	女儿	)	;	肯纳姆	,	太太	.	卡梅伦	;	和

[ðə; ði]['vɪkər] , ['lɪli] .

the	vicar	,	Lily	.
这	牧师	,	百合	.

牧师的妻子（她是院长的女儿）；肯纳姆，卡梅伦夫人；以及牧师莉莉。

[ɑ:n] ['si:tɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd] , [nekst][tu:; tə][ðə; ði]

On	seating	themselves	at	the	table	Kenelm	was	on	the	left	hand	,	next	to	the
在	座位	他们自己	在	这	桌子	肯纳姆	曾是	在	这	左边	手	,	下一个	到	这

['hoʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

他们入座后，肯纳姆坐在左边，挨着女主人。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['lɪli] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['emlin] ; [ænd; ənd] [wen]

and	separated	from	Lily	by	Mrs	.	Cameron	and	Mr	.	Emlyn	;	and	when
和	分开	从	百合	经过	太太	.	卡梅伦	和	先生	.	埃姆林	;	和	什么时候

[ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] [sed] [greɪs] ,

the	vicar	had	said	grace	,
这	牧师	有	说	优雅	,

卡梅伦太太和埃姆林先生将她与莉莉分开；牧师祷告完毕后，

['lɪli] [glɑ:nst] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts][æt; ət] ['kɛnɛlm] ([hu:] [dɪd][ðə; ði] [seɪm]

Lily	glanced	behind	his	back	and	her	aunt's	at	Kenelm	(	who	did	the	same
百合	瞥了一眼	在后面	他的	后退	和	她	姑姑的	在	肯纳姆	(	WHO	做过	这	相同的

[θɪŋ]) ,

thing	)	,
事物	)	,

莉莉瞥了一眼他身后和她姑姑身后的肯纳姆（肯纳姆也做了同样的动作），

['meɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l][ə; eɪ] / [mu:] / . [ðə; ði] [pledʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hæd; həd]

making	at	him	what	the	French	call	a	/	moue	/	.	The	pledge	to	her	had
制作	在	他	什么	这	法语	称呼	一个	/	老鼠	/	.	这	保证	到	她	有

[bɪn] ['broʊkən] .

been	broken	.
到过	破碎的	.

他冲他做了个法国人所谓的“怒目而视”。他对她的承诺已被违背。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [tu:] [men] ['veri] [mʌtʃ] [groʊn] [ʌp] , — [ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] .

She	was	between	two	men	very	much	grown	up	,	—	the	vicar	and	the	host	.
她	曾是	之间	二	男人	非常	很多	生长	向上	,	—	这	牧师	和	这	主持人	.

她站在两个非常成熟的男人中间——牧师和房东。

['kɛnɛlm] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] / [mu:] / [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɑ:ləntеri] [ʃrʌg]

Kenelm	returned	the	/	moue	/	with	a	mournful	smile	and	an	involuntary	shrug
肯纳姆	返回	这	/	老鼠	/	和	一个	悲哀	微笑	和	一个	非自愿	耸肩

.

:
.

Kenelm 回以一个悲伤的微笑和不由自主的耸肩。

[ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] [tɪl] , ['æftər][hɪz; ɪz] [su:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [sɜ:r]

All	was	silent	till	,	after	his	soup	and	his	first	glass	of	sherry	,	Sir
全部	曾是	沉默的	直到	,	后	他的	汤	和	他的	第一的	玻璃	的	雪利酒	,	先生

一切都静悄悄的，直到他喝完汤和第一杯雪利酒后，先生

['tɔməs] [bɪ'gæn] , —

Thomas	began	,	—
托马斯	开始	,	—

托马斯开始说道——

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] ,

"	I	think	,	Mr	.	Chillingly	,	we	have	met	before	,
"	我	思考	,	先生	.	令人不寒而栗	,	我们	有	遇见	前	,

“我想，奇林利先生，我们以前见过面。”

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðen] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

though	I	had	not	the	honour	then	of	making	your	acquaintance	.
尽管	我	有	不是	这	荣誉	然后	的	制作	你的	熟人	.

虽然当时我没有荣幸结识您。

" [sɜːr] ['tɔməs] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ðə; ði] [læst] [steɪt] [bɔːl] [æt; ət]

"	Sir	Thomas	paused	before	he	added	,	"	Not	long	ago	;	the	last	State	ball	at
"	先生	托马斯	暂停	前	他	额外	,	"	不是	长的	前	;	这	最后的	状态	球	在

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

Buckingham	Palace	.
白金汉	宫殿	.

托马斯爵士停顿了一下，然后补充道：“不久前，在白金汉宫举行的最后一次国事舞会。”

" ['kɛnɛlm] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌækwi'ɛsɪŋli] .

"	Kenelm	bent	his	head	acquiescingly	.
"	肯纳姆	弯曲	他的	头	默许	.

肯纳姆低下头表示同意。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [bɔːl] .

He	had	been	at	that	ball	.
他	有	到过	在	那	球	.

他当时也在舞会现场。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , —

"	You	were	talking	with	a	very	charming	woman	,	—	a	friend	of	mine	,	—
"	你	是	说	和	一个	非常	迷人	女士	,	—	一个	朋友	的	矿	,	—

['leɪdi]

Lady
女士

你当时正在和一位非常迷人的女士交谈——我的一个朋友——女士

- .

Glenalvon	.
-	.

格伦阿尔文。

" ([sɜːr] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['leɪdi] - ['bæŋkər] .)

"	(	Sir	Thomas	was	Lady	Glenalvon's	banker	.	)
"	(	先生	托马斯	曾是	女士	-	银行家	.	)

（托马斯爵士是格伦阿尔文夫人的银行家。）

" [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	I	remember	perfectly	,	"	said	Kenelm	.
"	我	记住	完美	,	"	说	肯纳姆	.

“我记得很清楚，”肯纳姆说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

"	We	were	seated	in	the	picture	gallery	.
"	我们	是	坐着	在	这	图片	画廊	.

我们坐在画廊里。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [pleɪs] [ɑːn]

You	came	to	speak	to	Lady	Glenalvon	,	and	I	yielded	to	you	my	place	on
你	来了	到	说话	到	女士	-	,	和	我	产生	到	你	我的	地方	在

[ðə; ði] [se'tiː] . "

the	settee	.	"
这	沙发	.	"

您前来拜访格伦阿尔文夫人，我便把沙发上的位置让给了您。

" [kwaɪt] [truː] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['veri] ['hænsəm] , — [ðə; ði] [greɪt]

" Quite true ; and I think you joined a young lady , very handsome , — the great

" 相当 真的 ; 和 我 思考 你 加入 一个 年轻的 女士 , 非常 英俊的 , — 这 伟大的

['erəs] , [mɪs] ['trævɝz] .

heiress , Miss Travers .

女继承人 , 错过 特拉弗斯 .

“完全正确；而且我认为你娶了一位非常漂亮的年轻女士——伟大的女继承人特拉弗斯小姐。”

" ['kɛnɛlm] [ə'gen] [boʊd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ə'drest]

" Kenelm again bowed , and , turning away as politely as he could , addressed

" 肯纳姆 再次 鞠躬 , 和 , 转弯 离开 作为 礼貌地 作为 他 可以 , 已解决

[hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

himself to Mrs . Cameron .

他自己 到 太太 . 卡梅伦 .

“肯纳姆再次鞠躬，然后尽可能礼貌地转身，对卡梅伦夫人说道。

[sɜːr] ['tɔməs] ,

Sir Thomas ,

先生 托马斯 ,

托马斯爵士

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp]

satisfied that he had impressed on his audience the facts of his friendship

使满意 那 他 有 印象深刻 在 他的 观众 这 事实 的 他的 友谊

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [bɔːl] ,

with Lady Glenalvon and his attendance at the court ball ,

和 女士 - 和 他的 出席 在 这 法庭 球 ,

他确信自己已经让听众清楚地了解了他与格伦阿尔文夫人之间的友谊以及他出席宫廷舞会的事实。

[naʊ] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['paʊɝz] [tɔːrdz] [ðə; ði] - , [huː] ,

now directed his conversational powers towards the viear , who ,

现在 指导 他的 对话 权力 向 这 - , WHO ,

现在，他将谈话的重点转向了维亚尔，维亚尔：

['ʌtərli] [fɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] ['lɪli] ,

utterly foiled in the attempt to draw out Lily ,

完全地 挫败 在 这 试图 到 画 出去 百合 ,

试图引出莉莉的尝试彻底失败了。

[met] [ðə; ði] [-] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːkər] [tuː] [lɔːŋ] [sə'prest] .

met the baronet's advances with the ardour of a talker too long suppressed .

遇见 这 男爵的 进展 和 这 热情 的 一个 健谈者 也 长的 被抑制 .

他以压抑已久的热情回应了男爵的追求。

['kɛnɛlm] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [tuː; tə]['raɪpən][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

Kenelm continued , unmolested , to ripen his acquaintance with Mrs . Cameron .

肯纳姆 持续 , 未受干扰 , 到 熟 他的 熟人 和 太太 . 卡梅伦 .

肯纳姆继续不受干扰地与卡梅伦夫人加深了解。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

She did not , however ,

她 做过 不是 , 然而 ,

然而，她并没有。

[siːm] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['veri] [ə'tentɪv] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] ['kɑːmənpleɪs] [ri'maːks] [ə'baʊt]

seem to lend a very attentive ear to his preliminary commonplace remarks about

似乎 到 借 一个 非常 细心 耳朵 到 他的 初步的 平凡 评论 关于

['siːnəri] [ɔːr] ['weðər] ,

scenery or weather ,

风景 或者 天气 ,

他们似乎非常认真地倾听了他最初关于风景或天气的普通评论，

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [pɔːz] , [sed] , —

but	at	his	first	pause	,	said	,	—
但	在	他的	第一的	暂停	,	说	,	—

但他停顿了一下，说道——

" [sɜːr] ['tɔməs] [spoʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪs] ['trævɝz] :

"	Sir	Thomas	spoke	about	a	Miss	Travers	:
"	先生	托马斯	辐	关于	一个	错过	特拉弗斯	:

托马斯爵士谈到了特拉弗斯小姐：

[ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] , ['liːəpəjld] ['trævɝz] ? "

is	she	related	to	a	gentleman	who	was	once	in	the	Guards	,	Leopold	Travers	?	"
是	她	有关的	到	一个	绅士	WHO	曾是	一次	在	这	卫兵	,	利奥波德	特拉弗斯	?	"

她是否与曾是卫队成员的利奥波德·特拉弗斯先生有亲戚关系?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	She	is	his	daughter	.
"	她	是	他的	女儿	.

她是他的女儿。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['liːəpəjld] ['trævɝz] ? "

Did	you	ever	know	Leopold	Travers	?	"
做过	你	曾经	知道	利奥波德	特拉弗斯	?	"

你认识利奥波德·特拉弗斯吗?

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , — [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	I	have	heard	him	mentioned	by	friends	of	mine	long	ago	,	—	long	ago	,
"	我	有	听到	他	提及	经过	朋友们	的	矿	长的	前	,	—	长的	前	,

“很久以前，我的朋友们就提起过他——很久以前了，

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪri] ['læŋgər] , [nɑːt] [ʌn'woʊntɪd] , [ɪn][hɜːr; hər]

"	replied	Mrs	.	Cameron	with	a	sort	of	weary	languor	,	not	unwonted	,	in	her
"	回复	太太	.	卡梅伦	和	一个	种类	的	厌倦	倦怠	,	不是	不寻常的	,	在	她

[vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ;

voice	and	manner	;
嗓音	和	方式	;

卡梅伦夫人用一种疲惫的倦怠语气回答道，这种倦怠在她平时并不罕见；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [dis'misɪŋ] [ðə; ði]['baɪgɔːn] [ˌremɪ'nɪsns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

and	then	,	as	if	dismissing	the	bygone	reminiscence	from	her	thoughts	,
和	然后	,	作为	如果	解雇	这	逝去的	怀旧	从	她	想法	,

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

changed	the	subject	.
已更改	这	主题	.

然后，仿佛要将过去的记忆从脑海中抹去，她转换了话题。

" ['lɪli] [telz] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] .

"	Lily	tells	me	,	Mr	.	Chillingly	,	that	you	said	you	were	staying	at	Mr	.
"	百合	讲述	我	,	先生	.	令人不寒而栗	,	那	你	说	你	是	入住	在	先生	.

“莉莉告诉我，奇林利先生，你说你要住在奇林利先生家。”

['dʒoʊnzɪz] , ['krɔmwel] [lɑːdʒ] .

Jones's	,	Cromwell	Lodge	.
琼斯	,	克伦威尔	小屋	.

琼斯，克伦威尔旅馆。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] . "

I	hope	you	are	made	comfortable	there	.	"
我	希望	你	是	制成	舒服的	那里	.	"

希望你在那里住得舒适。

" ['veri] .
" Very .
" 非常 .

“非常。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['plez(ə)nt] . "
The situation is singularly pleasant . "
这 情况 是 单独地 令人愉快的 . "

情况真是妙不可言。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] ,
" Yes , it is considered the prettiest spot on the brook - side ,
" 是的 , 它 是 经过考虑的 这 最漂亮的 点 在 这 溪 - 边 ,

“是的，这里被认为是溪边最美的地方。”

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['æŋgləz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [traʊt] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
and used to be a favourite resort for anglers ; but the trout , I believe ,
和 用过的 到 是 一个 最喜欢的 采取 为了 垂钓者 ; 但 这 鳟鱼 , 我 相信 ,
[ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [skers] ;
are growing scarce ;
是 生长 稀少 ;

这里曾经是垂钓者最喜欢的度假胜地；但我相信，鳟鱼的数量正在减少；

[æt; ət] [li:st] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [temz] [ɪz] [ɪm'pru:vd] ,
at least , now that the fishing in the Thames is improved ,
在 至少 , 现在 那 这 钓鱼 在 这 泰晤士河 是 改进 ,

至少现在泰晤士河的捕鱼情况有所改善了。

[pʊr] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['lɔdʒəz] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .
poor Mr . Jones complains that his old lodgers desert him .
贫穷的 先生 . 琼斯 抱怨 那 他的 老的 房客 沙漠 他 .

可怜的琼斯先生抱怨说，他的老房客们都抛弃了他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] .
Of course you took the rooms for the sake of the fishing .
的 课程 你 采取 这 房间 为了 这 清酒 的 这 钓鱼 .

当然，你们租房间是为了钓鱼。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði][spɔ:rt] [meɪ] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] . "
I hope the sport may be better than it is said to be . "
我 希望 这 运动 可能 是 更好的 比 它 是 说 到 是 . "

我希望这项运动的实际水平能比人们所说的要好。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ˌem 'i:] : [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] ;
" It is of little consequence to me : I do not care much about fishing ;
" 它 是 的 小的 结果 到 我 : 我 做 不是 关心 很多 关于 钓鱼 ;

“这对我来说无关紧要：我不太喜欢钓鱼；

[ænd; ənd] [sɪns] [mɪs] ['mɔ:rdɔ:nt] [kɔ:lz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [en'taɪst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] -
and since Miss Mordaunt calls the book which first enticed me to take to it '
和 自从 错过 莫当特 呼叫 这 书 哪个 第一的 诱人的 我 到 拿 到 它 -
[ə; eɪ]['kru:əl][wʌn] ,
a cruel one ,
一个 残忍的 一 ,

而莫当特小姐称最初吸引我读的那本书是“一本残酷的书”，

- [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [traʊt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz] ['krɔkədailz] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
' I feel as if the trout had become as sacred as crocodiles were to
- 我 感觉 作为 如果 这 鳟鱼 有 变得 作为 神圣 作为 鳄鱼 是 到
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃnz] . "
the ancient Egyptians . "
这 古老的 埃及人 . "

“我觉得鳟鱼就像古埃及人眼中的鳄鱼一样神圣。”

" ['lɪli] [ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

"	Lily	is	a	foolish	child	on	such	matters	.
"	百合	是	一个	愚蠢	孩子	在	这样的	事情	.

莉莉在这方面是个愚蠢的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] [tuː; tə] ['eni] [dʌm] ['kriːtʃər] ;

She	cannot	bear	the	thought	of	giving	pain	to	any	dumb	creature	;
她	不能	熊	这	想法	的	给予	疼痛	到	任何	哑的	生物	;

她无法忍受给任何无声的生物带来痛苦；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [traʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [teimd] .

and	just	before	our	garden	there	are	a	few	trout	which	she	has	tamed	.
和	只是	前	我们的	花园	那里	是	一个	很少	鳟鱼	哪个	她	有	驯服	.

在我们花园前面，有几条她驯养的鳟鱼。

[ðeɪ] [fiːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] ['wɑːndər] [ə'weɪ] [ænd; ənd][get]

They	feed	out	of	her	hand	;	she	is	always	afraid	they	will	wander	away	and	get
他们	喂养	出去	的	她	手	;	她	是	总是	害怕的	他们	将要	漫步	离开	和	得到

[kɔːt] . "

caught	.	"
捕捉	.	"

它们从她手中进食；她总是担心它们会走失并被抓走。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['melvɪl] [ɪz][æn; ən]['æŋglər] ? "

"	But	Mr	.	Melville	is	an	angler	?	"
"	但	先生	.	梅尔维尔	是	一个	垂钓者	?	"

“但是梅尔维尔先生是一位垂钓爱好者吗？”

" ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fɪʃ] ,

"	Several	years	ago	he	would	sometimes	pretend	to	fish	,
"	一些	年	前	他	会	有时	假装	到	鱼	,

几年前他有时会假装钓鱼，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːðər] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]

but	I	believe	it	was	rather	an	excuse	for	lying	on	the	grass	and
但	我	相信	它	曾是	相当	一个	原谅	为了	说谎	在	这	草	和

['riːdɪŋ] - [ðə; ði]['kruːəl] [bʊk] ,

reading	'	the	cruel	book	,
阅读	-	这	残忍的	书	,

但我认为这更像是躺在草地上阅读《那本残酷的书》的借口。

- [ɔːr][pər'hæps] , ['rɑːðər] , [fɔːr; fər] ['sketʃɪŋ] .

'	or	perhaps	,	rather	,	for	sketching	.
-	或者	也许	,	相当	,	为了	素描	.

或者更确切地说，是用于素描。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [hɪr] [tɪl] ['ɔːtəm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

But	now	he	is	seldom	here	till	autumn	,	when	it	grows	too	cold	for	such
但	现在	他	是	很少	这里	直到	秋天	,	什么时候	它	生长	也	寒冷的	为了	这样的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

但现在他很少来这里，直到秋天天气太冷，不适合这种娱乐活动了。

" [hɪr] [sɜːr] ['tɑːməsɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['laʊdli] [reɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

"	Here	Sir	Thomas's	voice	was	so	loudly	raised	that	it	stopped	the	conversation
"	这里	先生	托马斯的	嗓音	曾是	所以	高声	提高	那	它	停止	这	对话

[bɪ'twiːn] ['kɛnɛlm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] .

between	Kenelm	and	Mrs	.	Cameron	.
之间	肯纳姆	和	太太	.	卡梅伦	.

“托马斯爵士的声音突然大了起来，打断了肯纳姆和卡梅伦夫人之间的谈话。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][dɪd]

He	had	got	into	some	question	of	politics	on	which	he	and	the	vicar	did
他	有	得到	进入	一些	问题	的	政治	在	哪个	他	和	这	牧师	做过

[nɑːt] [ə'griː] ,

not	agree	,
不是	同意	,

他卷入了一些与牧师意见不合的政治问题中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wɔːrm] , [wen] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ]

and	the	discussion	threatened	to	become	warm	,	when	Mrs	.	Braefield	,	with
和	这	讨论	威胁	到	变得	温暖的	,	什么时候	太太	.	-	,	和

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [truː] [tækt] ,

a	woman's	true	tact	,
一个	女性的	真的	策略	,

讨论眼看就要变得激烈起来，这时布雷菲尔德夫人以一位女性特有的机智，

[brəʊtʃt] [ə; eɪ] [nuː] ['tɑːpɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntrəstɪd] ,

broached	a	new	topic	,	in	which	Sir	Thomas	was	immediately	interested	,
已提出	一个	新的	话题	,	在	哪个	先生	托马斯	曾是	立即地	感兴趣的	,

他提出了一个新话题，托马斯爵士立刻对此产生了兴趣。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [fɔːr; fər] ['ɔːkɪdz] [ðæt] [hiː; hi]

relating	to	the	construction	of	a	conservatory	for	orchids	that	he
相关	到	这	建造	的	一个	温室	为了	兰花	那	他

['medɪˌteɪtɪd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [haʊs] ,

meditated	adding	to	his	country	-	house	,
冥想	添加	到	他的	国家	-	房子	,

与他设想在乡间别墅旁增建一座兰花温室有关的事宜，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['friːkwənt] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [huː] [wʌz; wəz]

and	in	which	frequent	appeal	was	made	to	Mrs	.	Cameron	,	who	was
和	在	哪个	频繁	上诉	曾是	制成	到	太太	.	卡梅伦	,	WHO	曾是

[kən'sɪdərd] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['flɔːrɪst] ,

considered	an	accomplished	florist	,
经过考虑的	一个	完成	花店	,

其中多次向卡梅伦夫人求助，她被认为是一位技艺精湛的花艺师。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]

and	who	seemed	at	some	time	or	other	in	her	life	to	have	acquired	a
和	WHO	似乎	在	一些	时间	或者	其他	在	她	生活	到	有	获得	一个

['veri] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːstli] ['fæməli][ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] .

very	intimate	acquaintance	with	the	costly	family	of	orchids	.
非常	亲密的	熟人	和	这	昂贵	家庭	的	兰花	.

而且，她一生中似乎在某个时候与昂贵的兰花家族建立了非常亲密的关系。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd] ['kɛnɛlm] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə]['mɪstər] . ['emlin] ,

When	the	ladies	retired	Kenelm	found	himself	seated	next	to	Mr	.	Emlyn	,
什么时候	这	女士们	退休	肯纳姆	成立	他自己	坐着	下一个	到	先生	.	埃姆林	,

女士们离开后，肯纳姆发现自己坐在埃姆林先生旁边。

[huː] [ə'staʊndɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lætn]

who	astounded	him	by	a	complimentary	quotation	from	one	of	his	own	Latin
WHO	震惊	他	经过	一个	免费	引述	从	一	的	他的	自己的	拉丁

[praɪz] ['poʊəmz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

prize	poems	at	the	university	,
奖	诗歌	在	这	大学	,

对方引用了他自己在大学获得拉丁语奖项的一首诗中的一句赞美之词，令他惊讶不已。

[hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [steɪ] [æt; ət] - ,

hoped	he	would	make	some	stay	at	Moleswich	,
希望	他	会	制作	一些	停留	在	-	,

希望他能在莫尔斯维奇多待一段时间。

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːrθ] ['vɪzɪtɪŋ] ,

told	him	of	the	principal	places	in	the	neighbourhood	worth	visiting	,
讲述	他	的	这	主要的	地方	在	这	邻里	值得	访问	,

告诉他附近值得一游的主要景点，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

and	offered	him	the	run	of	his	library	,	which	he	flattered	himself	was
和	提供	他	这	跑步	的	他的	图书馆	,	哪个	他	受宠若惊	他自己	曾是

['ræðər] [rɪtʃ] ,

rather	rich	,
相当	富有的	,

并让他随意使用自己的藏书，他自认为自己的藏书相当丰富。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði][best] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['klæsɪks] [ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ]

both	in	the	best	editions	of	Greek	and	Latin	classics	and	in	early	English
两个都	在	这	最好的	版本	的	希腊语	和	拉丁	经典	和	在	早期的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

无论是希腊和拉丁古典文学的最佳版本，还是早期英国文学，都体现了这一点。

['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɑːlərli] ['vɪkər] ,

Kenelm	was	much	pleased	with	the	scholarly	vicar	,
肯纳姆	曾是	很多	高兴	和	这	学术性的	牧师	,

肯纳姆对这位博学的牧师非常满意。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['mɪstər] . ['emlin] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['kæmərən][ænd; ənd] ['lɪli] .

especially	when	Mr	.	Emlyn	began	to	speak	about	Mrs	.	Cameron	and	Lily	.
尤其	什么时候	先生	.	埃姆林	开始	到	说话	关于	太太	.	卡梅伦	和	百合	.

尤其是当埃姆林先生开始谈论卡梅伦夫人和莉莉的时候。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [sed] ,

Of	the	first	he	said	,
的	这	第一的	他	说	,

他首先说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ɪn] [huːm] ['kwaɪət][ɪz][soʊ] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

"	She	is	one	of	those	women	in	whom	quiet	is	so	predominant	that	it	is	long	before
"	她	是	一	的	那些	女性	在	谁	安静的	是	所以	主要的	那	它	是	长的	前

[wʌn][kæn; kən] [noʊ] [wʌt] ['ʌndəkʌrənts] [ʌv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [floʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['sɜːrfɪs]

one	can	know	what	undercurrents	of	good	feeling	flow	beneath	the	unruffled	surface
一	能	知道	什么	暗流	的	好的	感觉	流动	下面	这	镇定自若	表面

.

:
.

“她属于那种性格非常安静的女性，以至于人们要很久才能察觉到在她平静的表面下涌动着怎样的美好情感。”

[aɪ] [wɪʃ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd]

I	wish	,	however	,	she	was	a	little	more	active	in	the	management	and
我	希望	,	然而	,	她	曾是	一个	小的	更多的	积极的	在	这	管理	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ,

education	of	her	niece	,
教育	的	她	侄女	,

但我希望她能在侄女的管理和教育方面更加积极一些。

— [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [huːm] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] ,

—	a	girl	in	whom	I	feel	a	very	anxious	interest	,
—	一个	女孩	在	谁	我	感觉	一个	非常	焦虑的	兴趣	,

——一个让我既兴奋又焦虑的女孩，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ˌʌndə'stændz] .

and	whom	I	doubt	if	Mrs	.	Cameron	understands	.
和	谁	我	怀疑	如果	太太	.	卡梅伦	明白	.

我怀疑卡梅伦夫人是否理解他。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [sɔːrt][ʌv; əv]['poʊət] , [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] :

Perhaps	,	however	,	only	a	poet	,	and	a	very	peculiar	sort	of	poet	,	can	understand	her	:
也许	,	然而	,	仅有的	一个	诗人	,	和	一个	非常	奇特	种类	的	诗人	,	能	理解	她	:

或许只有诗人，而且是非常特殊的那种诗人，才能理解她：

['lɪli] ['mɔːrdɔːnt] [ɪz] [hɜːr'self] [ə; eɪ]['poʊəm] . "

Lily	Mordaunt	is	herself	a	poem	.	"
百合	莫当特	是	她自己	一个	诗	.	"

莉莉·莫当特本身就是一首诗。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	I	like	your	definition	of	her	,	"	said	Kenelm	.
"	我	喜欢	你的	定义	的	她	,	"	说	肯纳姆	.

“我喜欢你对她的定义，”肯纳姆说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['difəz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] . "

"	There	is	certainly	something	about	her	which	differs	much	from	the	prose	of	common	life	.	"
"	那里	是	当然	某物	关于	她	哪个	不同	很多	从	这	散文	的	常见的	生活	.	"

“她身上确实有一种与普通人截然不同的气质。”

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['wɜrdzˌwɜrθs] [laɪnz] : " - . . .

"	You	probably	know	Wordsworth's	lines	:	"	'	.	.	.
"	你	大概	知道	华兹华斯的	线条	:	"	-	.	.	.

“你可能知道华兹华斯的诗句：”.....

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [liːn] [hɜːr; hər] [ɪr]

and	she	shall	lean	her	ear
和	她	将	倾斜	她	耳朵

她会侧耳倾听

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] [pleɪs]

In	many	a	secret	place
在	许多	一个	秘密	地方

在许多秘密的地方

[wer] [rɪvjʊ'lɪts] [dæns] [ðer; ðər] ['weɪwərd] [raʊnd] ,

Where	rivulets	dance	their	wayward	round	,
在哪里	小溪	舞蹈	他们的	任性的	圆形的	,

小溪蜿蜒流淌的地方，

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [bɔːrn] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] ,

And	beauty	,	born	of	murmuring	sound	,
和	美丽	,	出生	的	淙淙	声音	,

而美，源于低语之声，

[ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] . -

Shall	pass	into	her	face	.	'
将	经过	进入	她	脸	.	-

会映入她的脸庞。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪnz] [ðæt] ['meni] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;
" They are lines that many critics have found unintelligible ;
" 他们 是 线条 那 许多 评论家 有 成立 无法理解 ;

“许多评论家都觉得这些台词晦涩难懂；

[bʌt; bət] ['lɪli] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
but Lily seems like the living key to them .
但 百合 似乎 喜欢 这 活的 钥匙 到 他们 .

但莉莉似乎是解开他们谜团的关键人物。

" - [dɑːrk] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Kenelm's dark face lighted up , but he made no answer .
" - 黑暗的 脸 照明 向上 , 但 他 制成 不 回答 .

“肯纳姆黝黑的脸上露出了笑容，但他没有回答。”

" ['oʊnli] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['emlin] , " [haʊ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [left] ['hoʊlli] [tuː; tə] [hɜːr'self]
" Only , " continued Mr . Emlyn , " how a girl of that sort , left wholly to herself
" 仅有的 , " 持续 先生 . 埃姆林 , " 如何 一个 女孩 的 那 种类 , 左边 完全 到 她自己
,
,
,

“只是，”埃姆林先生继续说道，“像那样的女孩，如果完全放任不管，会怎么样呢？”

[ˌʌn'treɪnd] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] , [ɪz] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['juːzɪz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,
untrained , undisciplined , is to grow up into the practical uses of womanhood ,
未经训练的 , 散漫 , 是 到 生长 向上 进入 这 实际的 用途 的 女性 ,

未经训练、缺乏纪律的女性，将难以成长为真正懂得如何运用自身能力的女性。

[ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [pə'pleksiz] [ænd; ənd] ['sædnz] [ˌem 'iː] . "
is a question that perplexes and saddens me . "
是 一个 问题 那 令人困惑 和 令人悲伤 我 . "

这是一个令我困惑和悲伤的问题。

" ['eni] [mɔːr] [waɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] [hoʊst] , ['kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['mætərz]
" Any more wine ? " asked the host , closing a conversation on commercial matters
" 任何 更多的 葡萄酒 ? " 问 这 主持人 , 结束 一个 对话 在 商业的 事情
[wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['tɔməs] .
with Sir Thomas .
和 先生 托马斯 .

“还有酒吗？”主人问道，结束了与托马斯爵士的商业谈话。

" [noʊ] ? — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] ?
" No ? — shall we join the ladies ?
" 不 ? — 将 我们 加入 这 女士们 ?

“不？——我们去和女士们会合吗？”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
THE drawing - room was deserted ; the ladies were in the garden .
这 绘画 - 房间 曾是 荒凉的 ; 这 女士们 是 在 这 花园 .

客厅里空无一人；女士们都去了花园。

[æz; əz] ['kɛnɛlm] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['emlin] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] ([sɜːr] ['tɔməs]
As Kenelm and Mr . Emlyn walked side by side towards the group (Sir Thomas
作为 肯纳姆 和 先生 . 埃姆林 步行 边 经过 边 向 这 团体 (先生 托马斯
[ænd; ənd] ['mɪstər] . - ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]) ,
and Mr . Braefield following at a little distance) ,
和 先生 . - 下列的 在 一个 小的 距离) ,

肯纳姆和埃姆林先生并肩走向人群（托马斯爵士和布雷菲尔德先生跟在稍远的地方），

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [æskt] , ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] , " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ɪz] [mɪs] ['kæmɝənz] ['gɑːrdiən]

the	former	asked	,	somewhat	abruptly	,	"	What	sort	of	man	is	Miss	Cameron's	guardian
这	以前的	问	,	有些	突然	,	"	什么	种类	的	男人	是	错过	卡梅伦的	监护人

, ['mɪstər] . ['melvɪl] ? "

,	Mr	.	Melville	?	"
,	先生	.	梅尔维尔	?	"

前者有些突然地问道：“梅尔维尔先生，卡梅伦小姐的监护人是怎样一个人？”

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	I	can	scarcely	answer	that	question	.
"	我	能	几乎	回答	那	问题	.

我几乎无法回答这个问题。

[aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] .

I	see	little	of	him	when	he	comes	here	.
我	看	小的	的	他	什么时候	他	来	这里	.

他来这里的时候，我很少见到他。

['fɔːrmərli] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɛərəm] - ['skɛrəm] [set][ʌv; əv]

Formerly	,	he	used	to	run	down	pretty	often	with	a	harum	-	scarum	set	of
以前	,	他	用过的	到	跑步	向下	漂亮的	经常	和	一个	哈鲁姆	-	疤痕	放	的

[jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

young	fellows	,
年轻的	伙伴们	,

从前，他经常和一群乌合之众的年轻人一起乱窜。

['kwɔːrtərd] [æt; ət] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] , — ['^rɑːsmiə(r)][hæd; həd][noʊ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

quartered	at	Cromwell	Lodge	,	—	Grasmere	had	no	accommodation	for	them	,
四分	在	克伦威尔	小屋	,	—	格拉斯米尔	有	不	住宿	为了	他们	,

— ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [aɪ] [sə'poʊz] .

—	students	in	the	Academy	,	I	suppose	.
—	学生	在	这	学院	,	我	认为	.

他们住在克伦威尔小屋，格拉斯米尔没有地方安置他们，我想他们是学院的学生。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [ðoʊz] ['pɝːsənz] ,

For	some	years	he	has	not	brought	those	persons	,
为了	一些	年	他	有	不是	带来	那些	人	,

多年来他一直没有带那些人来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	when	he	does	come	himself	it	is	but	for	a	few	days	.
和	什么时候	他	做	来	他自己	它	是	但	为了	一个	很少	天	.

即使他亲自前来，也只待几天。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [waɪld] .

He	has	the	reputation	of	being	very	wild	.
他	有	这	名声	的	存在	非常	荒野	.

他以性情狂野著称。

" ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] [stɑːpt] .

"	Further	conversation	was	here	stopped	.
"	更远	对话	曾是	这里	停止	.

谈话到此结束。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [waɪl] [ðeɪ] [ðʌs] [tɔːkt] ,

The	two	men	,	while	they	thus	talked	,
这	二	男人	,	尽管	他们	因此	谈话	,

两人一边交谈，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

had	been	diverging	from	the	straight	way	across	the	lawn	towards	the	ladies	,
有	到过	分歧	从	这	直的	方式	穿过	这	草地	向	这	女士们	,

他偏离了穿过草坪走向女士们的直线路线，

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [sɪ'kwestərd] [pæðz] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ; [naʊ] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]
turning **into** **sequestered** **paths** **through** **the** **shrubbery** **;** **now** **they** **emerged** **into** **the** **open**
转弯 进入 隔离 路径 通过 这 灌木 ; 现在 他们 出现 进入 这 打开
[swɔːrd] ,
sward **,**
草 ,

原本蜿蜒的小路穿过灌木丛；现在，它们通向了开阔的草地。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
just **before** **a** **table** **,** **on** **which** **coffee** **was** **served** **,**
只是 前 一个 桌子 , 在 哪个 咖啡 曾是 服务 ,

就在摆放咖啡的桌子前，

[ænd; ənd] [raʊnd] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['gæðərd] .
and **round** **which** **all** **the** **rest** **of** **the** **party** **were** **gathered** **.**
和 圆形的 哪个 全部 这 休息 的 这 派对 是 聚集 .

其余的人都围在它周围。

" [aɪ] [hoʊp] , ['mɪstər] . ['emlin] , " [sed] ['ɛlsiːz] ['tʃɪri] [vɔɪs] ,
" **I** **hope** **,** **Mr** **.** **Emlyn** **,** **"** **said** **Elsie's** **cheery** **voice** **,**
" 我 希望 , 先生 . 埃姆林 , " 说 艾尔西的 欢快的 嗓音 ,

“我希望如此，埃姆林先生，”艾尔西用欢快的声音说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'sweɪdid] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] ['peɪpɪst] .
" **that** **you** **have** **dissuaded** **Mr** **.** **Chillingly** **from** **turning** **Papist** **.**
" 那 你 有 劝阻 先生 . 令人不寒而栗 从 转弯 天主教徒 .

“你已经劝阻奇林利先生不要改信天主教。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I **am** **sure** **you** **have** **taken** **time** **enough** **to** **do** **so** **.**
我 是 当然 你 有 已采取 时间 足够的 到 做 所以 .

我相信你已经花足够的时间去做这件事了。

" ['mɪstər] . ['emlin] , ['prɑːtɪstənt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['slaɪtli] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] - [saɪd]
" **Mr** **.** **Emlyn** **,** **Protestant** **every** **inch** **of** **him** **,** **slightly** **recoiled** **from** **Kenelm's** **side**
" 先生 . 埃姆林 , 新教 每一个 英寸 的 他 , 轻微地 反冲 从 - 边
.
:
.

“埃姆林先生，一个彻头彻尾的新教徒，微微从肯纳姆身边退开。

" [duː][juː; jʊ] ['medɪteɪt] ['tɜːrnɪŋ] — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['sentəns] .
" **Do** **you** **meditate** **turning** **—** **"** **He** **could** **not** **conclude** **the** **sentence** **.**
" 做 你 幽思 转弯 — " 他 可以 不是 结束 这 句子 .

“你是否冥想转向——”他没能说完这句话。

" [biː; bi][nɑːt] [ə'lɑːrmd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
" **Be** **not** **alarmed** **,** **my** **dear** **sir** **.**
" 是 不是 惊慌 , 我的 亲爱的 先生 .

“请不要惊慌，我亲爱的先生。”

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [oʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['ɑːksfərd][ɪn]
I **did** **but** **own** **to** **Mrs** **.** **Braefield** **that** **I** **had** **paid** **a** **visit** **to** **Oxford** **in**
我 做过 但 自己的 到 太太 . - 那 我 有 有薪酬的 一个 访问 到 牛津 在
['ɔːrdər][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ,
order **to** **confer** **with** **a** **learned** **man** **on** **a** **question** **that** **puzzled** **me** **,**
命令 到 授予 和 一个 学习 男人 在 一个 问题 那 困惑 我 ,

我只向布雷菲尔德夫人坦白，我去牛津拜访是为了向一位博学之士请教一个困扰我的问题。

[ænd; ənd][æz; əz]['æbstrækt][æz; əz] [ðæt] ['femənɪn] ['pæstaɪm] , [θiː'ɑːlədʒi] , [ɪz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
and **as** **abstract** **as** **that** **feminine** **pastime** **,** **theology** **,** **is** **now** **-** **a** **-** **days** **.**
和 作为 抽象的 作为 那 女性 消遣 , 神学 , 是 现在 - 一个 - 天 .

而如今，神学这种女性的消遣方式，却显得如此抽象。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'vɪns] ['mɪsɪz] . - [ðæt] ['ɑːksfərd] [əd'mits] ['ʌðər] ['pʌzlz] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

I	cannot	convince	Mrs	.	Braefield	that	Oxford	admits	other	puzzles	in	life	than	those
我	不能	说服	太太	.	-	那	牛津	承认	其他	谜题	在	生活	比	那些

[wɪtʃ] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

which	amuse	the	ladies	.
哪个	娱乐	这	女士们	.

我无法说服布雷菲尔德夫人，牛津大学除了那些能逗乐女士们的谜题之外，生活中还有其他谜题。

" [hɪr] ['kɛnɛlm] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['lɪli] .

"	Here	Kenelm	dropped	into	a	chair	by	the	side	of	Lily	.
"	这里	肯纳姆	掉落	进入	一个	椅子	经过	这	边	的	百合	.

“这时，肯纳姆一屁股坐在莉莉旁边的椅子上。”

['lɪli] [hæf] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Lily	half	turned	her	back	to	him	.
百合	一半	转向	她	后退	到	他	.

莉莉半转过身去，背对着他。

" [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [ə'gen] ?

"	Have	I	offended	again	?
"	有	我	被冒犯了	再次	?

我又冒犯到别人了吗?

" ['lɪli] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] .

"	Lily	shrugged	her	shoulders	slightly	and	would	not	answer	.
"	百合	耸了耸肩	她	肩膀	轻微地	和	会	不是	回答	.

莉莉微微耸了耸肩，没有回答。

" [aɪ] [sə'spekt] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , ['neɪtʃər] [hæz; həz]

"	I	suspect	,	Miss	Mordaunt	,	that	among	your	good	qualities	,	nature	has
"	我	怀疑	,	错过	莫当特	,	那	之中	你的	好的	品质	,	自然	有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][wʌn] ;

omitted	one	;
省略	一	;

“莫当特小姐，我怀疑，在您众多优秀品质中，自然界遗漏了一项；

[ðə; ði] ['betəməust] [self] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

the	bettermost	self	within	you	should	replace	it	.
这	最好的	自己	之内	你	应该	代替	它	.

你内心最美好的自我应该取代它。

" ['lɪli] [hɪr] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [frʌnt] [feɪs] : [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz]

"	Lily	here	abruptly	turned	to	him	her	front	face	:	the	light	of	the	skies
"	百合	这里	突然	转向	到	他	她	正面	脸	:	这	光	的	这	天空

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪm] ,

was	becoming	dim	,
曾是	成为	暗淡	,

莉莉突然转过脸来面对他：天空的光线渐渐暗了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	evening	star	shone	upon	it	.
但	这	晚上	星星	闪耀	之上	它	.

但晨星照耀着它。

" [haʊ] !

"	How	!
"	如何	!

“如何！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

what	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？ ”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['ænsər] [pə'laɪtli] [ɔːr] ['truːθfəli] ? "
" Am I to answer politely or truthfully ? "
" 是 我 到 回答 礼貌地 或者 说实话 ? "

“我应该礼貌地回答还是如实回答？”

" ['truːθfəli] !
" Truthfully !
" 说实话 !

“说真的！”

[oʊ] , ['truːθfəli] !
Oh , truthfully !
哦 , 说实话 !

哦，真的！

[wʌt] [ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [truːθ] ? "
What is life without truth ? "
什么 是 生活 没有 真相 ? "

没有真理，生命还有什么意义?

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['fɛəriz] ? "
" Even though one believes in fairies ? "
" 甚至 尽管 一 相信 在 仙女 ? "

即使有人相信仙女的存在?

" ['fɛəriz] [ɑːr; ər] ['truːθfl] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] .
" Fairies are truthful , in a certain way .
" 仙女 是 真实 , 在 一个 肯定 方式 .

“从某种意义上说，仙女是诚实的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['truːθfl] .
But you are not truthful .
但 你 是 不是 真实 .

但你并不诚实。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [wen] [juː; jʊ] — "
You were not thinking of fairies when you — "
你 是 不是 思维 的 仙女 什么时候 你 — "

你当时并没有想到仙女——

" [wen] [aɪ] [wʌt] ? "
" When I what ? "
" 什么时候 我 什么 ? "

“我什么时候？”

" [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" Found fault with me . "
" 成立 过错 和 我 . "

“他挑剔我。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I am not sure of that .
" 我 是 不是 当然 的 那 .

我对此并不确定。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [trænz'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [θɔːts] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm]
But I will translate to you my thoughts , so far as I can read them
但 我 将要 翻译 到 你 我的 想法 , 所以 远的 作为 我 能 读 他们
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

但我会把我的想法翻译给你，就我自己能够理解的部分而言。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ][aɪ] [wɪl] [rɪˈzɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] .

and	to	do	so	I	will	resort	to	the	fairies	.
和	到	做	所以	我	将要	采取	到	这	仙女	.

为此，我将求助于仙女们。

[let] [ˌjuː 'es] [səˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['feri] [hæz; həz] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv]

Let	us	suppose	that	a	fairy	has	placed	her	changeling	into	the	cradle	of
让	我们	认为	那	一个	仙女	有	放置	她	换子	进入	这	摇篮	的

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] :

a	mortal	:
一个	凡人	:

假设一位仙女将她的换子放在了凡人的摇篮里：

[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʃiː; ʃi][drɑːps][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['feri] [gɪfts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [biˈstəu] [ɑːn]

that	into	the	cradle	she	drops	all	manner	of	fairy	gifts	which	are	not	bestowed	on
那	进入	这	摇篮	她	滴	全部	方式	的	仙女	礼物	哪个	是	不是	授予	在

[mɪr] ['mɔːtəlz] ;

mere	mortals	;
仅仅	凡人	;

她将各种各样凡人无法获得的仙女礼物放入摇篮中；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn]['mɔːrt(ə)l][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʃiː; ʃi] [fə'gets] .

but	that	one	mortal	attribute	she	forgets	.
但	那	一	凡人	属性	她	忘记了	.

但她却忘记了自己身上那一项凡人的特质。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [grəuz] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmz] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] : [ðeɪ] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [pet] ,

The	changeling	grows	up	;	she	charms	those	around	her	:	they	humour	,	and	pet	,
这	换子	生长	向上	;	她	魅力	那些	大约	她	:	他们	幽默	,	和	宠物	,

[ænd; ənd] [spɔɪl] [hɜːr; hər] .

and	spoil	her	.
和	剧透	她	.

换子长大后，她用自己的魅力征服了周围的人：他们逗她开心，宠爱她，溺爱她。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɜˈaɪzɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['mɔːrt(ə)l][gɪft][ɪz][felt]

But	there	arises	a	moment	in	which	the	omission	of	the	one	mortal	gift	is	felt
但	那里	出现	一个	片刻	在	哪个	这	省略	的	这	一	凡人	礼物	是	毛毡

[baɪ][hɜːr; hər][əd'maɪərəz][ænd; ənd] [frendz] .

by	her	admirers	and	friends	.
经过	她	仰慕者	和	朋友们	.

但总有那么一刻，她的仰慕者和朋友们会感到她缺少了那份人间珍宝。

[ges] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

Guess	what	that	is	.
猜测	什么	那	是	.

猜猜那是什么。

" ['lɪli] ['pɒndəd] .

"	Lily	pondered	.
"	百合	沉思	.

莉莉沉思道。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['truːθflnəs] , [pə'laɪtnəs] . "

"	I	see	what	you	mean	;	the	reverse	of	truthfulness	,	politeness	.	"
"	我	看	什么	你	意思是	;	这	撤销	的	真实性	,	礼貌	.	"

“我明白你的意思了；礼貌是诚实的反面。”

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] , [ðoʊ] [pə'laɪtnəs] [slaɪdz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'werz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri]
" No , not exactly that , though politeness slides into it unawares : it is a very
" 不 , 不是 确切地 那 , 尽管 礼貌 幻灯片 进入 它 不知情 : 它 是 一个 非常
['hʌmb(ə)l]['kwɑːləti] ,
humble quality ,
谦逊的 质量 ,

“不，不完全是这样，虽然礼貌会在不知不觉中流露出来：这是一种非常谦逊的品质。”

[ə; eɪ] ['veri] ['ʌnpəu'etik]['kwɑːləti] ; [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] ['meni] [dʌl] ['piːp(ə)l] [pə'zes] ; [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt]
a very unpoetic quality ; a quality that many dull people possess ; and yet without
一个 非常 不诗意 质量 ; 一个 质量 那 许多 乏味的 人们 具有 ; 和 然而 没有
[ˌaɪ 'tiː]
it
它

一种非常缺乏诗意的特质；一种许多平庸之人所具备的特质；然而，却又不具备这种特质。

[noʊ] ['feri] [kæn; kən] ['fæsɪneɪt] ['mɔːtəlz] , [wen] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['setlz] [ðə; ði][fɜːrst]
no fairy can fascinate mortals , when on the face of the fairy settles the first
不 仙女 能 吸引 凡人 , 什么时候 在 这 脸 的 这 仙女 定居点 这 第一的
['rɪŋk(ə)l] .
wrinkle .
皱纹 .

如果仙女脸上出现第一道皱纹，就无法让凡人为之倾倒。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
Can you not guess it now ? "
能 你 不是 猜测 它 现在 ? "

现在你猜不到了吗?

" [noʊ] : [juː; jʊ][veks][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd] ['lɪli] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] ['petʃələntli] ,
" No : you vex me ; you provoke me ; " and Lily stamped her foot petulantly ,
" 不 : 你 烦恼 我 ; 你 惹 我 ; " 和 百合 盖章 她 脚 任性地 ,

“不，你惹我生气，你激怒我！”莉莉生气地跺了跺脚。

[æz; əz][ɪn] - ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔːr] .
as in Kenelm's presence she had stamped it once before .
作为 在 - 在场 她 有 盖章 它 一次 前 .

就像她之前在肯纳姆面前盖过一次章一样。

" [spiːk] ['pleɪnli] , [aɪ][ɪn'sɪst] . "
" Speak plainly , I insist . "
" 说话 显然 , 我 坚持 . "

“请直截了当地说，我坚持。”

" [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] : [aɪ] [der] [nɑːt] , " [sed] ['kɛnɛlm] ,
" Miss Mordaunt , excuse me : I dare not , " said Kenelm ,
" 错过 莫当特 , 原谅 我 : 我 敢 不是 , " 说 肯纳姆 ,

“莫当特小姐，恕我冒昧，我不敢，”肯纳姆说道。

['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][baʊ; boʊ][wʌn] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ;
rising with a sort of bow one makes to the Queen ;
上升 和 一个 种类 的 弓 一 制作 到 这 女王 ;

起身向女王鞠躬；

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
and he crossed over to Mrs . Braefield .
和 他 交叉 超过 到 太太 . - .

然后他走到布雷菲尔德太太身边。

['lɪli] [rɪ'meɪnd] , [stɪl] ['paʊtɪŋ] ['fɪrsli] .
Lily remained , still pouting fiercely .
百合 剩余 , 仍然 撅嘴 激烈地 .

莉莉依旧撅着嘴，撅得厉害。

[sɜːr] [ˈtɔməs] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ˈkɛnɛlm] [hæd; həd][ˈveɪkeɪtɪd] .

Sir	Thomas	took	the	chair	Kenelm	had	vacated	.
先生	托马斯	采取	这	椅子	肯纳姆	有	空置	.

托马斯爵士接替了肯纳姆空出的座位。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrtɪŋ] [keɪm] .

THE	hour	for	parting	came	.
这	小时	为了	离别	来了	.

离别的时刻到了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gests] , [sɜːr] [ˈtɔməs] [əˈloʊn] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [gest] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Of	all	the	guests	,	Sir	Thomas	alone	stayed	at	the	house	a	guest	for	the
的	全部	这	客人	,	先生	托马斯	独自的	入住	在	这	房子	一个	客人	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

在所有客人中，只有托马斯爵士一人在屋里过夜。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈemlin] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkærɪdʒ] .

Mr	.	and	Mrs	.	Emlyn	had	their	own	carriage	.
先生	.	和	太太	.	埃姆林	有	他们的	自己的	运输	.

埃姆林夫妇有自己的马车。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈkærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmərən] [ænd; ənd] [ˈlɪli] .

Mrs	.	Braefield's	carriage	came	to	the	door	for	Mrs	.	Cameron	and	Lily	.
太太	.	-	运输	来了	到	这	门	为了	太太	.	卡梅伦	和	百合	.

布雷菲尔德太太的马车来到卡梅伦太太和莉莉家门口。

[sed] [ˈlɪli] , [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːtiːəslɪ] , " [huː] [wʊd] [nɑːt] [ˈræðər] [wɔːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Said	Lily	,	impatiently	and	discourteously	,	"	Who	would	not	rather	walk	on	such	a
说	百合	,	不耐烦地	和	无礼地	,	"	WHO	会	不是	相当	走	在	这样的	一个

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

莉莉不耐烦地、无礼地说：“谁不想在这样的夜晚散步呢？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

"	and	she	whispered	to	her	aunt	.
"	和	她	低声说道	到	她	阿姨	.

她悄悄地对姑姑说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæmərən] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [ˈevri] [wɪm] [ʌv; əv] [ˈlɪˌliːz]

Mrs	.	Cameron	,	listening	to	the	whisper	and	obedient	to	every	whim	of	Lily's
太太	.	卡梅伦	,	聆听	到	这	耳语	和	听话	到	每一个	一时兴起	的	莉莉的

, [sed] ,

,	said	,
,	说	,

卡梅伦太太听着莉莉的低语，顺从地满足了她的每一个要求，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kənˈsɪdərət] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . - ; [ˈlɪli] [priˈfəːz] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] ;

"	You	are	too	considerate	,	dear	Mrs	.	Braefield	;	Lily	prefers	walking	home	;
"	你	是	也	周到	,	亲爱的	太太	.	-	;	百合	偏好	步行	家	;

“布雷菲尔德太太，您太体贴了；莉莉更喜欢步行回家；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][reɪn] [naʊ] .

there	is	no	chance	of	rain	now	.
那里	是	不	机会	的	雨	现在	.

现在没有下雨的可能。

" ['kɛnɛlm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] [niːs] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌoʊvər'tʊk]
" Kenelm followed the steps of the aunt and niece , and soon overtook
" 肯纳姆 随后 这 步骤 的 这 阿姨 和 侄女 , 和 很快 超越
[ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] .
them on the brook - side .
他们 在 这 溪 - 边 .

“肯纳姆跟着姑姑和侄女的脚步，很快就在小溪边追上了她们。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [naɪt] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .
" A charming night , Mr . Chillingly , " said Mrs . Cameron .
" 一个 迷人 夜晚 , 先生 . 令人不寒而栗 , " 说 太太 . 卡梅伦 .

“真是个迷人的夜晚，奇林利先生，”卡梅伦太太说。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] [naɪt] ; ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [aɪ]
" An English summer night ; nothing like it in such parts of the world as I
" 一个 英语 夏天 夜晚 ; 没有什么 喜欢 它 在 这样的 部分 的 这 世界 作为 我
[hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] .
have visited .
有 到访 .

“英国的夏夜；在我到过的世界其他地方，没有一个地方能与之媲美。”

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] [naɪts] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [fjuː] . "
of English summer nights there are but few . "
的 英语 夏天 夜晚 那里 是 但 很少 . "

英国夏夜屈指可数。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['trævld] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] ? "
" You have travelled much abroad ? "
" 你 有 旅行 很多 国外 ? "

你经常出国旅行吗?

" [mʌtʃ] , [noʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; ['tʃiːfli] [ɑːn] [fʊt] .
" Much , no , a little ; chiefly on foot .
" 很多 , 不 , 一个 小的 ; 主要 在 脚 .

“很多，不，很少；主要是步行。”

" ['lɪli] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst]
" Lily hitherto had not said a word , and had been walking with downcast
" 百合 迄今为止 有 不是 说 一个 单词 , 和 有 到过 步行 和 沮丧
[hed] .
head .
头 .

莉莉一直一句话也没说，低着头走着。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] ['maɪldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [kən'sɪliətɔːri] [ʌv; əv] ['hjuːmən]
Now she looked up and said , in the mildest and most conciliatory of human
现在 她 看起来 向上 和 说 , 在 这 最温和 和 最多 和解 的 人类
['vɔɪsɪz] , —
voices , —
声音 , —

她抬起头，用最温柔、最和蔼的声音说道：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔːd] ; " [ðen] ,
" You have been abroad ; " then ,
" 你 有 到过 国外 ; " 然后 ,

“你曾去过国外；”然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]
with **an** **acquiescence** **in** **the** **manners** **of** **the** **world** **which** **to** **him** **she**
和 一个 默认 在 这 礼仪 的 这 世界 哪个 到 他 她
[hæd; həd]['nevər] [jet] ['mænɪfestɪd] ,
had **never** **yet** **manifested** **,**
有 绝不 然而 表现出来 ,

她对世俗礼仪表现出一种顺从的态度，而这种态度她以前从未在他面前表现出来。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [mɔːr] [fə'mɪliərli] .
she **added** **his** **name** **,** **"** **Mr** **.** **Chillingly** **,** **"** **and** **went** **on** **,** **more** **familiarly** **.**
她 额外 他的 姓名 , " 先生 . 令人不寒而栗 , " 和 去 在 , 更多的 熟悉地 .

她加上了他的名字，“奇林利先生”，然后继续用更亲切的语气说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - [ə'brɔːd] - [kən'veiz] !
" **What** **a** **breadth** **of** **meaning** **the** **word** **'** **abroad** **'** **conveys** **!**
" 什么 一个 宽度 的 意义 这 单词 - 国外 - 传递 !

“‘国外’这个词蕴含着多么丰富的含义啊！”

[ə'weɪ] , [ə'fɑːr][frʌm; frəm] [wʌnz] [self] , [frʌm; frəm] [wʌnz] ['evrideɪ] [laɪf] .
Away **,** **afar** **from** **one's** **self** **,** **from** **one's** **everyday** **life** **.**
离开 , 远方 从 一个人的 自己 , 从 一个人的 每天 生活 .

远离自我，远离日常生活。

[haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !
How **I** **envy** **you** **!**
如何 我 嫉妒 你 !

我真羡慕你！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔːd] : [soʊ][hæz; həz]['laɪən] " ([hɪr] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp]) , " [aɪ] [miːn] [maɪ]
you **have** **been** **abroad** **:** **so** **has** **Lion** **"** **(** **here** **drawing** **herself** **up** **)** **,** **"** **I** **mean** **my**
你 有 到过 国外 : 所以 有 狮子 " (这里 绘画 她自己 向上) , " 我 意思是 我的
['gɑːrdiən] , ['mɪstər] . ['melvɪl] . "
guardian **,** **Mr** **.** **Melville** **.** **"**
监护人 , 先生 . 梅尔维尔 . "

你去过国外，莱昂也去过。”（说着，她挺直了身子）“我是说我的监护人梅尔维尔先生。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔːd] , [bʌt; bət][ə'fɑːr][frʌm; frəm][maɪ'self] — ['nevər] .
" **Certainly** **,** **I** **have** **been** **abroad** **,** **but** **afar** **from** **myself** **—** **never** **.**
" 当然 , 我 有 到过 国外 , 但 远方 从 我 — 绝不 .

“当然，我曾出国旅行，但从未远离过我自己。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] , — [ɔːl][oʊld] ['seɪɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] ; [moʊst] [nuː] ['seɪɪŋz] [ɑːr; ər] [fɔːls] ,
It **is** **an** **old** **saying** **,** **—** **all** **old** **sayings** **are** **true** **;** **most** **new** **sayings** **are** **false** **,**
它 是 一个 老的 说 , — 全部 老的 谚语 是 真的 ; 最多 新的 谚语 是 错误的 ,

这是一句古老的谚语——所有的古老谚语都是真理；大多数新谚语都是谬论。

— [ə; eɪ][mæn] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [æt; ət][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .
— **a** **man** **carries** **his** **native** **soil** **at** **the** **sole** **of** **his** **foot** **.**
— 一个 男人 携带 他的 本国的 土壤 在 这 唯一 的 他的 脚 .

——一个人的脚底带着故土。

" [hɪr] [ðə; ði][pæθ] ['sʌmwʌt] ['nærəud] .
" **Here** **the** **path** **somewhat** **narrowed** **.**
" 这里 这 小路 有些 范围缩小 .

“这里路稍微窄了一些。”

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [went] [ɑːn][fɜːrst] , ['kɛnɛlm] [ænd; ənd] ['lɪli] [bɪ'haɪnd] ; [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði]
Mrs **.** **Cameron** **went** **on** **first** **,** **Kenelm** **and** **Lily** **behind** **;** **she** **,** **of** **course** **,** **on** **the**
太太 . 卡梅伦 去 在 第一的 , 肯纳姆 和 百合 在后面 ; 她 , 的 课程 , 在 这
[draɪ] [pæθ] ,
dry **path** **,**
干燥 小路 ,

卡梅伦太太走在前面，肯纳姆和莉莉跟在后面；当然，她走的是干燥的小路。

[hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] ['duːi] [græs] .

he	on	the	dewy	grass	.
他	在	这	露水	草	.

他躺在沾满露水的草地上。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

She	stopped	him	.
她	停止	他	.

她拦住了他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪn] [ʃuːz] .

"	You	are	walking	in	the	wet	,	and	with	those	thin	shoes	.
"	你	是	步行	在	这	湿的	,	和	和	那些	薄的	鞋	.

“你穿着那双薄薄的鞋子，在湿漉漉的路上行走。”

" ['lɪli] [muːvd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] [pæθ] .

"	Lily	moved	instinctively	away	from	the	dry	path	.
"	百合	已搬	本能地	离开	从	这	干燥	小路	.

莉莉本能地离开了干燥的小路。

['hoʊmli] [ðoʊ] [ðæt] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['lɪˌliːz] [biː; bi] ,

Homely	though	that	speech	of	Lily's	be	,
家常的	尽管	那	演讲	的	莉莉的	是	,

莉莉的演讲虽然朴实无华，

[ænd; ənd][əb'sɜːrd][æz; əz] [sed] [baɪ][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ]['glædieɪtər] [laɪk] ['kɛnɛlm] ,

and	absurd	as	said	by	a	fragile	girl	to	a	gladiator	like	Kenelm	,
和	荒诞	作为	说	经过	一个	脆弱的	女孩	到	一个	角斗士	喜欢	肯纳姆	,

就像一个柔弱的女孩对肯纳姆这样的角斗士说的话一样荒谬。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] :

it	lit	up	a	whole	world	of	womanhood	:
它	点燃	向上	一个	所有的	世界	的	女性	:

它照亮了整个女性世界：

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɔːl] [ðæt] [ˌʌndi'skʌvərəbl] [lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['mɪstər] .

it	showed	all	that	undiscoverable	land	which	was	hidden	to	the	learned	Mr	.
它	显示	全部	那	无法发现的	土地	哪个	曾是	隐	到	这	学习	先生	.

['emlin] ,

Emlyn	,
埃姆林	,

它向世人展示了所有那些连博学的埃姆林先生都无法发现的土地。

[ɔːl] [ðæt] [lænd] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [gɜːrl] ['siːzɪz] [ænd; ənd] [reɪn] ['oʊvər] [wen] [ʃiː; ʃi]

all	that	land	which	an	uncomprehended	girl	seizes	and	reigns	over	when	she
全部	那	土地	哪个	一个	无法理解的	女孩	逮捕	和	统治	超过	什么时候	她

[bɪ'kʌmz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

becomes	wife	and	mother	.
变成	妻子	和	母亲	.

所有这些土地，都是一个懵懂无知的少女在成为妻子和母亲后所攫取和统治的。

[æt; ət] [ðæt] ['hoʊmli] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] , ['kɛnɛlm] ['hɔːltɪd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]

At	that	homely	speech	,	and	that	impulsive	movement	,	Kenelm	halted	,	in	a	sort
在	那	家常的	演讲	,	和	那	冲动	移动	,	肯纳姆	停止	,	在	一个	种类

[ʌv; əv] ['driːmiŋ] [meɪz] .

of	dreaming	maze	.
的	做梦	迷宫	.

听到那番朴实的讲话和那冲动的举动，肯纳姆仿佛陷入了梦境般的迷宫，停下了脚步。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['tɪmɪdli] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ruːd] [wɜːrdz] ?

He	turned	timidly	,	"	Can	you	forgive	me	for	my	rude	words	?
他	转向	胆怯地	,	"	能	你	原谅	我	为了	我的	粗鲁的	字	?

他怯生生地转过身来问道：“你能原谅我刚才的粗鲁言辞吗？”

[aɪ] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

I	presumed	to	find	fault	with	you	.	"
我	假定	到	寻找	过错	和	你	.	"

我妄图挑剔你。

" [ænd; ənd][soʊ]['dʒʌstli] .

"	And	so	justly	.
"	和	所以	公正地	.

“理应如此。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [raɪt] ;

I	have	been	thinking	over	all	you	said	,	and	I	feel	you	were	so	right	;
我	有	到过	思维	超过	全部	你	说	,	和	我	感觉	你	是	所以	正确的	;

我一直在思考你说的所有内容，我觉得你说得太对了；

['oʊnli][aɪ] [stɪl] [duː][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ][ðə; ði]['kwɑːlәti][fɔːr; fər] ['mɔːtәlz]

only	I	still	do	not	quite	understand	what	you	meant	by	the	quality	for	mortals
仅有的	我	仍然	做	不是	相当	理解	什么	你	意思是	经过	这	质量	为了	凡人

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒlɪŋ] . "

which	the	fairy	did	not	give	to	her	changeling	.	"
哪个	这	仙女	做过	不是	给	到	她	换子	.	"

只是我仍然不太明白你所说的凡人所拥有的、而仙女却没有赋予她的换子身上的那种特质究竟是什么。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [les] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

"	If	I	did	not	dare	say	it	before	,	I	should	still	less	dare	to	say	it	now	.	"
"	如果	我	做过	不是	敢	说	它	前	,	我	应该	仍然	较少的	敢	到	说	它	现在	.	"

“如果我以前不敢说，现在就更不敢说了。”

" [duː] .

"	Do	.
"	做	.

“做。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] , [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [flæʃ] [frʌm; frəm]

"	There	was	no	longer	the	stamp	of	the	foot	,	no	longer	the	flash	from
"	那里	曾是	不	更长	这	邮票	的	这	脚	,	不	更长	这	闪光	从

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“不再有跺脚声，也不再有眼中闪烁的光芒了。”

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['wɪlflnəs] [wɪtʃ] [sed] , " [aɪ][ɪn'sɪst] ; " — " [duː] ; " ['suːðɪŋli] , ['swiːtli] ,

no	longer	the	wilfulness	which	said	,	"	I	insist	;	"	—	"	Do	;	"	soothingly	,	sweetly	,
不	更长	这	任性	哪个	说	,	"	我	坚持	;	"	—	"	做	;	"	舒缓地	,	甜蜜地	,

[im'plɔːriŋli] .

imploringly	.
恳求地	.

不再是那种任性地说“我坚持”；“做”；“温柔地、甜美地、恳求地”。

[ðʌs] [pʊʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['kɛnɛlm] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

Thus	pushed	to	it	,	Kenelm	plucked	up	courage	,	and	not	trusting	himself	to
因此	推动	到	它	,	肯纳姆	拨弦	向上	勇气	,	和	不是	信任	他自己	到

[lʊk] [æt; ət] ['lɪli] ,

look	at	Lily	,
看	在	百合	,

在这样一来，肯纳姆被逼到了绝境，鼓起勇气，但他不敢直视莉莉的眼睛。

['ænsər] ['brʌskli] , —

answered	brusquely	,	—
回答	粗暴地	,	—

回答生硬地说：

" [ðə; ði]['kwɑːləti][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][men] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n]
" The quality desirable for men , but more essential to women in proportion
" 这 质量 理想 为了 男人 , 但 更多的 基本的 到 女性 在 部分
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feri] - [laɪk] ,
as they are fairy - like ,
作为 他们 是 仙女 - 喜欢 ,

“这种品质对男人来说是可贵的，但对女人来说更为重要，因为她们如仙女般美丽。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [traɪtɪst] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪz] [gʊd] ['tempər] .
though the tritest thing possible , is good temper .
尽管 这 三测试 事物 可能的 , 是 好的 脾气 .

虽然这是最老套的品质，但良好的脾气也是很重要的。

" ['lɪli] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] [ænt] , ['wɔːkɪŋ]
" Lily made a sudden bound from his side , and joined her aunt , walking
" 百合 制成 一个 突然 边界 从 他的 边 , 和 加入 她 阿姨 , 步行
[θruː] [ðə; ði] [wet] [græs] .
through the wet grass .
通过 这 湿的 草 .

莉莉突然从他身边跳开，走到她姑妈身边，穿过湿漉漉的草地。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] , ['kɛnɛlm] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
When they reached the garden - gate , Kenelm advanced and opened it .
什么时候 他们 达到 这 花园 - 门 , 肯纳姆 先进的 和 打开 它 .

当他们到达花园门口时，肯纳姆走上前去，打开了门。

['lɪli] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] ['hɔːtɪli] ; [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] .
Lily passed him by haughtily ; they gained the cottage - door .
百合 通过了 他 经过 傲慢地 ; 他们 获得 这 小屋 - 门 .

莉莉傲慢地从他身边走过；他们来到了小屋门口。

" [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] .
" I don't ask you in at this hour , " said Mrs . Cameron .
" 我 不 问 你 在 在 这 小时 , " 说 太太 . 卡梅伦 .

“我不会在这个时间请你进来，”卡梅伦太太说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːls] ['kɑːmplɪmənt] .
" It would be but a false compliment .
" 它 会 是 但 一个 错误的 赞扬 .

“那不过是虚伪的恭维。”

" ['kɛnɛlm] [boʊd] [ænd; ənd] [ri'triːtid] .
" Kenelm bowed and retreated .
" 肯纳姆 鞠躬 和 撤退 .

肯纳姆鞠躬后退。

['lɪli] [left] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [saɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
Lily left her aunt's side , and came towards him , extending her hand .
百合 左边 她 姑姑的 边 , 和 来了 向 他 , 扩展 她 手 .

莉莉离开姑妈身边，走向他，伸出手。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli]
" I shall consider your words , Mr . Chillingly , " she said , with a strangely
" 我 将 考虑 你的 字 , 先生 . 令人不寒而栗 , " 她 说 , 和 一个 奇怪的
[mə'dʒestɪk] [er] .
majestic air .
雄伟 空气 .

“我会认真考虑您的意见，奇林利先生，”她用一种奇异的威严语气说道。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [raɪt] .
" At present I think you are not right .
" 在 展示 我 思考 你 是 不是 正确的 .

“目前我认为你的看法并不正确。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] - ['tempərd] ; [bʌt; bət] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	am	not	ill	-	tempered	;	but	—	"	here	she	paused	,	and	then	added	with	a
我	是	不是	患病的	-	淬火	;	但	—	"	这里	她	暂停	,	和	然后	额外	和	一个

['lɔːftinəs] [ʌv; əv] [miːn] [wɪtʃ] ,

loftiness	of	mien	which	,
高傲	的	面容	哪个	,

我并非脾气暴躁；但是——"她说到这里停顿了一下，然后带着一种高傲的神态补充道，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːdnəs] — " [ɪn] ['eni]

had	she	not	been	so	exquisitely	pretty	,	would	have	been	rudeness	—	"	in	any
有	她	不是	到过	所以	精美绝伦	漂亮的	,	会	有	到过	粗鲁	—	"	在	任何

[keɪs] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

case	I	forgive	you	.
案件	我	原谅	你	.

如果她不是那么漂亮，那就太无礼了——"无论如何，我原谅你。"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['prɪti] ['vɪləz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] - ,

THERE	were	a	good	many	pretty	villas	in	the	outskirts	of	Moleswich	,
那里	是	一个	好的	许多	漂亮的	别墅	在	这	郊区	的	-	,

莫尔斯维奇郊区有很多漂亮的别墅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [wel] [ɔːf] ,

and	the	owners	of	them	were	generally	well	off	,
和	这	所有者	的	他们	是	一般来说	出色地	离开	,

而且它们的拥有者通常都很富裕。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['vɪzɪtɪŋ] [sə'saɪəti] ;

and	yet	there	was	little	of	what	is	called	visiting	society	;
和	然而	那里	曾是	小的	的	什么	是	称为	访问	社会	;

然而，当时却很少有所谓的社交往来；

['oʊɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [prəp'raɪətəz] ['eni] ['pɝːsənz]

owing	perhaps	to	the	fact	that	there	not	being	among	these	proprietors	any	persons
欠款	也许	到	这	事实	那	那里	不是	存在	之中	这些	业主	任何	人

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] " [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [klæs] ,

belonging	to	what	is	commonly	called	"	the	aristocratic	class	,
属于	到	什么	是	通常	称为	"	这	贵族	班级	,

这或许是因为这些业主中没有任何人属于通常所说的"贵族阶级"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

"	there	was	a	vast	deal	of	aristocratic	pretension	.
"	那里	曾是	一个	广阔的	交易	的	贵族	预张	.

"当时存在着大量的贵族式自负。"

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . [ə; eɪ] — — - , [huː] [hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːk] -

The	family	of	Mr	.	A	—	—	-	,	who	had	enriched	himself	as	a	stock	-
这	家庭	的	先生	.	一个	—	—	-	,	WHO	有	富含	他自己	作为	一个	库存	-

['dʒɑːbər] ,

jobber	,
批发商	,

A先生一家，他靠股票投机发了财，

[tɜːrnd] [ʌp] [ɪts] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . [biː] — — - ,

turned	up	its	nose	at	the	family	of	Mr	.	B	—	—	-	,
转向	向上	它是	鼻子	在	这	家庭	的	先生	.	B	—	—	-	,

它对B先生一家嗤之以鼻。

[huː] [hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪm'self] [stɪl] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpər] ,

who	had	enriched	himself	still	more	as	a	linen	-	draper	,
WHO	有	富含	他自己	仍然	更多的	作为	一个	亚麻布	-	德雷珀	,

他后来又靠做亚麻布商发了更多财，

[waɪl] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . [biː] — — - [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] [koʊld] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]

while	the	family	of	Mr	.	B	—	—	-	showed	a	very	cold	shoulder	to	the	family
尽管	这	家庭	的	先生	.	B	—	—	-	显示	一个	非常	寒冷的	肩膀	到	这	家庭

[ʌv; əv]['mɪstər] . [siː] — — - ,

of	Mr	.	C	—	—	-	,
的	先生	.	C	—	—	-	,

B先生一家对C先生一家表现得非常冷淡。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] , [ænd; ənd]

who	had	become	richer	than	either	of	them	as	a	pawnbroker	,	and
WHO	有	变得	更富有	比	任何一个	的	他们	作为	一个	当铺老板	,	和

[huːz] [waɪf] [wɔːr] ['daiəmənds] ,

whose	wife	wore	diamonds	,
谁	妻子	穿着	钻石	,

他靠当铺生意发了财，比他们俩都富有，他的妻子还佩戴着钻石。

[bʌt; bət] [drɑːpt] [hɜːr; hər][.eɪtʃ tuː 'əʊ] .

but	dropped	her	h's	.
但	掉落	她	h 的	.

但她把 h 的发音省略了。

['ɪŋgləndˌ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [soʊ] [ə,rɪstə'krætɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

England	would	be	a	community	so	aristocratic	that	there	would	be	no	living	in
英格兰	会	是	一个	社区	所以	贵族	那	那里	会	是	不	活的	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

英格兰将成为一个贵族气息浓厚的社会，以至于无法在那里生活。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] " [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

if	one	could	exterminate	what	is	now	called	"	aristocracy	.
如果	一	可以	殄	什么	是	现在	称为	"	贵族	.

如果能够消灭现在所谓的“贵族制度”。

" [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [huː] ['riːəli] [druː] [tə'geðər] [ðə; ði][ænˌtægə'nɪstɪk]

"	The	Braefields	were	the	only	persons	who	really	drew	together	the	antagonistic
"	这	-	是	这	仅有的	人	WHO	真的	画	一起	这	敌对的

['ætəmz][ʌv; əv][ðə; ði] - [sə'saɪəti] ,

atoms	of	the	Moleswich	society	,
原子	的	这	-	社会	,

“布雷菲尔德家族是唯一真正将莫尔斯维奇社会中相互敌对的群体凝聚在一起的人。”

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['pɝːsənz] [ðer; ðər] ,

partly	because	they	were	acknowledged	to	be	the	first	persons	there	,
部分	因为	他们	是	已确认	到	是	这	第一的	人	那里	,

部分原因是他们被公认为是那里的第一批人。

[ɪn] [raɪt] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][oʊld] ['set(ə)lmənt] ([ðə; ði] - [hæd; həd][held] - [fɔːr; fər]

in	right	not	only	of	old	settlement	(	the	Braefields	had	held	Braefieldville	for
在	正确的	不是	仅有的	的	老的	沉降	(	这	-	有	握住	-	为了

[fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]) ,

four	generations	)	,
四	几代人	)	,

不仅是旧定居点的权利（布雷菲尔德家族已经拥有布雷菲尔德维尔四代了），

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['entərpraɪz]

but	of	the	wealth	derived	from	those	departments	of	commercial	enterprise
但	的	这	财富	衍生的	从	那些	部门	的	商业的	企业

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

which	are	recognized	as	the	highest	,
哪个	是	认可	作为	这	最高	,

但其中，财富主要来源于那些被公认为最高级的商业部门，

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ɪn][ðə; ði]

and	of	an	establishment	considered	to	be	the	most	elegant	in	the
和	的	一个	建立	经过考虑的	到	是	这	最多	优雅的	在	这

['neɪbərhʊd] ; ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['elsi] ,

neighbourhood	;	principally	because	Elsie	,
邻里	;	主要	因为	艾尔西	,

而且这家店被认为是附近最优雅的；主要是因为艾尔西，

[waɪl] [ɪk'si:dɪŋli] ['dʒi:niəl][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] ['tempər] ,

while	exceedingly	genial	and	cheerful	in	temper	,
尽管	非常	和蔼可亲	和	快乐	在	脾气	,

虽然性情极其和蔼开朗，

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] ([æz; əz][hɜ:r; hər] ['rʌnəweɪ] ['fɑ:li] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd]) ,

had	a	certain	power	of	will	(	as	her	runaway	folly	had	manifested	)	,
有	一个	肯定	力量	的	将要	(	作为	她	逃跑	蠢事	有	表现出来	)	,

她具有一定的意志力（正如她鲁莽的逃跑行为所体现的那样），

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]

and	when	she	got	people	together	compelled	them	to	be	civil	to	each	other
和	什么时候	她	得到	人们	一起	被迫	他们	到	是	民用	到	每个	其他

.

:
.

当她把人们聚集在一起时，她强迫他们彼此礼貌相待。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'menst] [ðɪs] ['greɪʃəs] [kə'rɪr] [baɪ] [i'nɔ:gjureitɪŋ] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:rtiz] ,

She	had	commenced	this	gracious	career	by	inaugurating	children's	parties	,
她	有	开始	这	亲切	职业	经过	就职典礼	孩子们的	各方	,

她优雅的职业生涯始于主持儿童派对。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] [frendz] [ðə; ði] ['perənts] [ˌnesə'serəli] [gru:] ['kloʊzər] [tə'geðər] .

and	when	the	children	became	friends	the	parents	necessarily	grew	closer	together	.
和	什么时候	这	孩子们	成为	朋友们	这	父母	一定	生长	更近	一起	.

孩子们成为朋友后，父母之间的关系也必然会更加亲密。

[stɪl] [hɜ:r; hər][tæsk][hæd; həd]['oʊnli]['ri:s(ə)ntli] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [fʊl]

Still	her	task	had	only	recently	begun	,	and	its	effects	were	not	in	full
仍然	她	任务	有	仅有的	最近	开始	,	和	它是	效果	是	不是	在	满的

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

但她的任务才刚刚开始，其效果尚未完全显现。

[ðʌs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æt; ət] - [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Thus	,	though	it	became	known	at	Moleswich	that	a	young	gentleman	,
因此	,	尽管	它	成为	已知	在	-	那	一个	年轻的	绅士	,

因此，尽管莫尔斯维奇的人们都知道，一位年轻绅士，

[ðə; ði] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bærənətsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ɪ'steɪt] , [wʌz; wəz] ['spdʒɜːn] [æt; ət] ['krɔmwel]

the	heir	to	a	baronetcy	and	a	high	estate	,	was	sojourning	at	Cromwell
这	继承人	到	一个	从男爵爵位	和	一个	高的	财产	,	曾是	旅居	在	克伦威尔

[lɑːdʒ] ,

Lodge	,
小屋	,

一位男爵爵位和显赫庄园的继承人，当时正暂住在克伦威尔庄园。

[noʊ] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪz] , ['biːz] , [ænd; ənd]['siːz] .

no	overtures	were	made	to	him	on	the	part	of	the	A's	,	B's	,	and	C's	.
不	序曲	是	制成	到	他	在	这	部分	的	这	作为	,	的	,	和	CS	.

A、B、C三队都没有主动向他示好。

[ðə; ði]['vɪkər] , [huː] [kɔːld] [ɑːn] ['kɛnɛlm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] - ,

The	vicar	,	who	called	on	Kenelm	the	day	after	the	dinner	at	Braefieldville	,
这	牧师	,	WHO	称为	在	肯纳姆	这	天	后	这	晚餐	在	-	,

牧师在布雷菲尔德维尔晚宴后的第二天拜访了肯纳姆。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

explained	to	him	the	social	conditions	of	the	place	.
解释	到	他	这	社会的	状况	的	这	地方	.

向他解释了当地的社会状况。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	understand	,	"	said	he	,
"	你	理解	,	"	说	他	,

“你明白的，”他说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] [ɪf]

"	that	it	will	be	from	no	want	of	courtesy	on	the	part	of	my	neighbours	if
"	那	它	将要	是	从	不	想	的	礼貌	在	这	部分	的	我的	邻居	如果

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['ɔːfər] [juː; jʊ] ['eni] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

they	do	not	offer	you	any	relief	from	the	pleasures	of	solitude	.
他们	做	不是	提供	你	任何	宽慰	从	这	快乐	的	孤独	.

“如果我的邻居们不为您提供任何摆脱独处乐趣的办法，那绝非出于他们的不礼貌。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃaɪ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'sɪvl] .

It	will	be	simply	because	they	are	shy	,	not	because	they	are	uncivil	.
它	将要	是	简单地	因为	他们	是	害羞的	,	不是	因为	他们	是	不文明	.

这仅仅是因为他们害羞，而不是因为他们没礼貌。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː]

And	,	it	is	this	consideration	that	makes	me	,	at	the	risk	of	seeming	too
和	,	它	是	这	考虑	那	制作	我	,	在	这	风险	的	似乎	也

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

正是出于这种考虑，我冒着显得过于冒昧的风险，

[ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fiːl]

entreat	you	to	look	into	the	vicarage	any	morning	or	evening	on	which	you	feel
恳求	你	到	看	进入	这	牧师住宅	任何	早晨	或者	晚上	在	哪个	你	感觉

['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌmpəni] ;

tired	of	your	own	company	;
疲劳的	的	你的	自己的	公司	;

恳请您在任何一个清晨或傍晚，当您感到厌倦独处时，到牧师住宅来参观一下；

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

suppose	you	drink	tea	with	us	this	evening	,
认为	你	喝	茶	和	我们	这	晚上	,

假设你今晚和我们一起喝茶，

— [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [hɑːrt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [wʌn] . "

—	you	will	find	a	young	lady	whose	heart	you	have	already	won	.	"
—	你	将要	寻找	一个	年轻的	女士	谁	心	你	有	已经	韩元	.	"

你会发现一位年轻女士，你已经赢得了她的芳心。

" [huːz] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] ! " ['fɔːltəd] ['kɛnɛlm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːrm] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə]

"	Whose	heart	I	have	won	!	"	faltered	Kenelm	,	and	the	warm	blood	rushed	to
"	谁	心	我	有	韩元	!	"	犹豫不决	肯纳姆	,	和	这	温暖的	血	匆忙	到

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

his	cheek	.
他的	脸颊	.

“我赢得了谁的心！”肯纳姆结结巴巴地说，一股暖流涌上他的脸颊。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] , ['smaɪlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][juː; jʊ]

"	But	,	"	continued	the	vicar	,	smiling	,	"	she	has	no	matrimonial	designs	on	you
"	但	,	"	持续	这	牧师	,	微笑	,	"	她	有	不	婚姻	设计	在	你

[æt; ət]['prez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

“但是，”牧师笑着继续说道，“她目前并没有想和你结婚的打算。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz]['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , — [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['klɛmi] . "

She	is	only	twelve	years	old	,	—	my	little	girl	Clemmy	.	"
她	是	仅有的	十二	年	老的	,	—	我的	小的	女孩	克莱米	.	"

她才十二岁，——我的小女儿克莱米。

" ['klɛmi] ! — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

"	Clemmy	!	—	she	is	your	daughter	?
"	克莱米	!	—	她	是	你的	女儿	?

“克莱米！——她是你的女儿吗？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

I	did	not	know	that	.
我	做过	不是	知道	那	.

我不知道这件事。

[aɪ] ['veri] ['greɪtfəli] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "

I	very	gratefully	accept	your	invitation	.	"
我	非常	感激不尽	接受	你的	邀请	.	"

我非常感激您的邀请。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][lɔːŋgər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] .

"	I	must	not	keep	you	longer	from	your	amusement	.
"	我	必须	不是	保持	你	更长	从	你的	娱乐	.

我不能再耽误你们的娱乐了。

[ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz][dʒʌst] ['klaʊdɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][spɔːrt] .

The	sky	is	just	clouded	enough	for	sport	.
这	天空	是	只是	阴天	足够的	为了	运动	.

天空云量适中，适合进行体育运动。

[wʌt] [flaɪ][duː][juː; jʊ][juːz] ? "

What	fly	do	you	use	?	"
什么	飞	做	你	使用	?	"

你用的是哪种苍蝇?

" [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

"	To	say	truth	,
"	到	说	真相	,

说实话，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [striːm] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tempt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [traʊt] ,

I	doubt	if	the	stream	has	much	to	tempt	me	in	the	way	of	trout	,
我	怀疑	如果	这	溪流	有	很多	到	诱惑	我	在	这	方式	的	鳟鱼	,

我怀疑这条小溪里能不能钓到什么吸引我的鳟鱼。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˈræmblɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd][baɪ] - [pæðz] [tuː; tə]

and	I	prefer	rambling	about	the	lanes	and	by	-	paths	to
和	我	更喜欢	漫无边际	关于	这	车道	和	经过	-	路径	到

我更喜欢在小巷和岔路间漫步。

" - [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [ˈæŋglərz] [ˈsɑːlətəri] [stænd] . -

"	'	The	noiseless	angler's	solitary	stand	.	'
"	-	这	无声	垂钓者的	孤	站立	.	-

“无声垂钓者的孤独站立。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [ˈwɔːkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [ˈsiːnəri] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz]

"	I	am	an	indefatigable	walker	,	and	the	home	scenery	round	the	place	has
"	我	是	一个	不懈	沃克	,	和	这	家	风景	圆形的	这	地方	有

[ˈmeni] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

many	charms	for	me	.
许多	魅力	为了	我	.

“我是一个不知疲倦的步行者，家乡周围的景色对我来说有很多魅力。”

[bɪˈsaɪdz] , " [ˈædɪd] [ˈkɛnɛlm] ,

Besides	,	"	added	Kenelm	,
除了	,	"	额外	肯纳姆	,

此外，”肯纳姆补充道，“

[ˈfiːlɪŋ] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈplɔːzəb(ə)l][ɪkˈskjuːs][ðæn; ðən][ðə; ði]

feeling	conscious	that	he	ought	to	find	some	more	plausible	excuse	than	the
感觉	有意识的	那	他	应该	到	寻找	一些	更多的	合情合理	原谅	比	这

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [hoʊm] [ˈsiːnəri] [fɔːr; fər][loʊˈkeɪtɪŋ] [hɪmˈself] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkrɔmwel] [lɑːdʒ] ,

charms	of	home	scenery	for	locating	himself	long	in	Cromwell	Lodge	,
魅力	的	家	风景	为了	定位	他自己	长的	在	克伦威尔	小屋	,

他意识到自己应该找一个比家乡风景更合理的借口，来解释为什么自己会在克伦威尔小屋待那么久。

" [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [maɪˈself][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] .

"	besides	,	I	intend	to	devote	myself	a	good	deal	to	reading	.
"	除了	,	我	打算	到	奉献	我	一个	好的	交易	到	阅读	.

此外，我还打算花大量时间阅读。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈaɪd(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] ,

I	have	been	very	idle	of	late	,
我	有	到过	非常	闲置的	的	晚的	,

我最近一直很闲，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['stʌdi] . "

and	the	solitude	of	this	place	must	be	favourable	to	study	.	"
和	这	孤独	的	这	地方	必须	是	有利	到	学习	.	"

这里的环境清幽，一定很适合学习。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prəˈfɛʃənz] ? "

"	You	are	not	intended	,	I	presume	,	for	any	of	the	learned	professions	?	"
"	你	是	不是	故意的	,	我	怙	,	为了	任何	的	这	学习	职业	?	"

“我猜你并不想从事任何学术性职业吧？”

" [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prəˈfɛʃənz] , " [rɪˈplaɪd] ['kɛnɛlm] ,

"	The	learned	professions	,	"	replied	Kenelm	,
"	这	学习	职业	,	"	回复	肯纳姆	,

“是那些受过高等教育的专业人士，”肯纳姆回答道。

" [ɪz][æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] [fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt]
" 是 一个 令人厌恶的 形式 的 演讲 那 我们 是 正在做 我们的 最好的 到 根除
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
从 这 语言 .

“这是一种令人反感的言辞，我们正在尽最大努力将其从语言中根除。”

[ɔːl] [prə'fɛʃənz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
全部 职业 现在 - 一个 - 天 是 到 有 很多 关于 这 相同的 数量 的
['lɜːrnɪŋ] .
学习 .

如今所有职业所需的学习量都大同小异。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['levld] ['ʌpwərdz] ,
这 学习 的 这 军队 职业 是 到 是 平整 向上 ,

军事专业的学习要循序渐进，逐步提升。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skə'læstɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['levld] ['daʊnwərdz] .
这 学习 的 这 学术 到 是 平整 向下 .

学术研究的水平要向下调整。

['kæbɪnət] ['ministəz] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] .
内阁 部长们 冷笑 在 这 用途 的 希腊语 和 拉丁 .

内阁大臣们对希腊语和拉丁语的使用嗤之以鼻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['mæskjəlɪn] ['stʌdiz] [æz; əz] [lɔː] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'dæptɪd]
和 甚至 这样的 男性 研究 作为 法律 和 药品 是 到 是 改编
[tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərmənts] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɪn] ['kɑːlɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
到 这 测量 的 品尝 和 礼 在 大学 为了 年轻的 女士们 .

即使是法律和医学这类男性化的专业，也要根据女子学院的品味和礼仪标准进行调整。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] ;
不 , 我 是 不是 故意的 为了 任何 职业 ;

不，我不适合任何职业；

[bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk]
但 仍然 一个 无知 男人 喜欢 我 可能 不是 是 这 更糟 为了 一个 小的 书
- ['riːdɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
- 阅读 现在 和 然后 . "

但像我这样无知的人，偶尔读读书也未尝不是一件好事。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['bædli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [bʊks] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , ['glænsɪŋ]
" 你 似乎 到 是 糟糕 假如 和 图书 这里 , " 说 这 牧师 , 瞥了一眼
[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
圆形的 这 房间 ,

“你们这里似乎藏书不足，”牧师环顾四周说道。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [leɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][oʊld] - ['lʊkɪŋ] ['vɑːljəmz] ,

in	which	,	on	a	table	in	the	corner	,	lay	half	-	a	-	dozen	old	-	looking	volumes	,
在	哪个	,	在	一个	桌子	在	这	角落	,	躺	一半	-	一个	-	打	老的	-	寻找	卷	,

其中，在角落的桌子上，放着六本看起来很旧的书。

['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒər][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

evidently	belonging	not	to	the	lodger	but	to	the	landlord	.
显然	属于	不是	到	这	房客	但	到	这	房东	.

显然，这件物品不属于房客，而是属于房东。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] , [maɪ]['laɪbreri][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

"	But	,	as	I	before	said	,	my	library	is	at	your	service	.
"	但	,	作为	我	前	说	,	我的	图书馆	是	在	你的	服务	.

“但是，正如我之前所说，我的图书馆随时为您服务。”

[wʌt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ?

What	branch	of	reading	do	you	prefer	?
什么	分支	的	阅读	做	你	更喜欢	?

你喜欢阅读哪一类书籍?

" ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Kenelm	was	,	and	looked	,	puzzled	.
"	肯纳姆	曾是	,	和	看起来	,	困惑	.

肯纳姆一脸困惑。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ænsər] :

But	after	a	pause	he	answered	:
但	后	一个	暂停	他	回答	:

但他停顿了一下，然后回答道：

" [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	The	more	remote	it	be	from	the	present	day	,	the	better	for	me	.
"	这	更多的	偏僻的	它	是	从	这	展示	天	,	这	更好的	为了	我	.

“离现在越远，对我来说就越好。”

[juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

You	said	your	collection	was	rich	in	mediaeval	literature	.
你	说	你的	收藏	曾是	富有的	在	中世纪	文学	.

你说你的藏品中有很多中世纪文学作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːpɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdərn] ['gɒθs] ,

But	the	Middle	Ages	are	so	copied	by	the	modern	Goths	,
但	这	中间	年龄	是	所以	复制	经过	这	现代的	哥特人	,

但现代哥特人却如此模仿中世纪。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [riːd] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['tʃɔːsər] [ɔːr] [teɪk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]

that	I	might	as	well	read	translations	of	Chaucer	or	take	lodgings	in
那	我	可能	作为	出色地	读	翻译	的	乔叟	或者	拿	住宿	在

['wɔːrdʊər] [striːt] .

Wardour	Street	.
沃德	街道	.

我不如去读乔叟的译作，或者在沃德街找个住处。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [bʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

If	you	have	any	books	about	the	manners	and	habits	of	those	who	,
如果	你	有	任何	图书	关于	这	礼仪	和	习惯	的	那些	WHO	,

如果您有任何关于那些人的礼仪和习惯的书籍，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuɪst] [aɪ'diːə][ɪn] ['saɪəns] ,

according	to	the	newest	idea	in	science	,
根据	到	这	最新	主意	在	科学	,

根据科学界的最新观点，

[wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['semi] - ['hjuːmən][prəʊ'dʒenɪtəz][ɪn][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [steɪt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mə'riːn]

were	our	semi	-	human	progenitors	in	the	transition	state	between	a	marine
是	我们的	半	-	人类	祖先	在	这	过渡	状态	之间	一个	海洋

['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [gə'rɪlə] ,

animal	and	a	gorilla	,
动物	和	一个	大猩猩	,

我们的半人祖先是否处于海洋动物和大猩猩之间的过渡状态?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['edəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði][loʊn] . "

I	should	be	very	much	edified	by	the	loan	.	"
我	应该	是	非常	很多	受启发	经过	这	贷款	.	"

这笔贷款应该会让我受益匪浅。

" [ə'læs] , " [sed] ['mɪstər] . ['emlin] , ['læfɪŋ] , " [noʊ] [sʌtʃ] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

"	Alas	,	"	said	Mr	.	Emlyn	,	laughing	,	"	no	such	books	have	been	left	to	us	.	"
"	唉	,	"	说	先生	.	埃姆林	,	笑	,	"	不	这样的	图书	有	到过	左边	到	我们	.	"

“唉,”埃姆林先生笑着说,“我们没有留下这样的书。”

" [noʊ] [sʌtʃ] [bʊks] ?

"	No	such	books	?
"	不	这样的	图书	?

没有这样的书吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

You	must	be	mistaken	.
你	必须	是	错误	.

你一定是弄错了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmwer] .

There	must	be	plenty	of	them	somewhere	.
那里	必须	是	很多	的	他们	某处	.

肯定有很多这种东西存在于某个地方。

[aɪ][grænt][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] [kriː'eɪtɝz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]

I	grant	all	the	wonderful	powers	of	invention	bestowed	on	the	creators	of	poetic
我	授予	全部	这	精彩的	权力	的	发明	授予	在	这	创造者	的	诗意的

['roʊmæns] ;

romance	;
浪漫	;

我承认所有赋予浪漫诗歌创作者的奇妙创造力;

[stɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['mæstərz][ɪn] [ðæt] [relm] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [nɑːt] [skɔt] , [nɑːt]

still	not	the	sovereign	masters	in	that	realm	of	literature	—	not	Scott	,	not
仍然	不是	这	主权	大师	在	那	领域	的	文学	—	不是	斯科特	,	不是

[sər'væntiːz] , [nɑːt] [goʊθ] ,

Cervantes	,	not	Goethe	,
塞万提斯	,	不是	歌德	,

但他们仍然不是文学领域的绝对主宰——不是斯科特,不是塞万提斯,也不是歌德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 06 卷(Kenelm Chillingly — Volume 06)

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ʃeɪkˌspɪər] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [ˌriːˈbɪld] [ðə; ði][pæst] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ]
not **even** **Shakspeare** **—** **could** **have** **presumed** **to** **rebuild** **the** **past** **without** **such**
不是 甚至 莎士比亚 — 可以 有 假定 到 重建 这 过去的 没有 这样的
[məˈtɪriəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ˌaɪ 'tiː] .
materials **as** **they** **found** **in** **the** **books** **that** **record** **it** **.**
材料 作为 他们 成立 在 这 图书 那 记录 它 .

即使是莎士比亚，如果没有从记录历史的书籍中找到的这些材料，也无法妄图重建过去。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] , [noʊ] [les] ['tʃɪrfəli] ,
And **though** **I** **,** **no** **less** **cheerfully** **,**
和 尽管 我 , 不 较少的 愉快地 ,

而我，也同样兴高采烈地，

[grænt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv][poʊˈetɪk] ['roʊmæns]
grant **that** **we** **have** **now** **living** **among** **us** **a** **creator** **of** **poetic** **romance**
授予 那 我们 有 现在 活的 之中 我们 一个 创作者 的 诗意的 浪漫
[ɪˈmeʒərəbli] [mɔːr] [ɪnˈventɪv] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
immeasurably **more** **inventive** **than** **they** **,**
无法估量 更多的 富有创造力的 比 他们 ,

假设我们现在身边有一位比他们更有创造力的诗歌浪漫创作者，

— [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [krɪˈduːlətɪ] [ɪn] ['pɔːˌtents] [ðə; ði][moʊst] ['mɑːnstrəs] ,
— **appealing** **to** **our** **credulity** **in** **portents** **the** **most** **monstrous** **,**
— 上诉 到 我们的 轻信 在 预兆 这 最多 滔天 ,

——利用我们对最可怕预兆的轻信，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [staɪl] [ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənəli] [fəˈmɪliər] ,
with **a** **charm** **of** **style** **the** **most** **conversationally** **familiar** **,**
和 一个 魅力 的 风格 这 最多 对话 熟悉的 ,

带着最能引起共鸣的优雅风格，

— [stɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [kənˈsiːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌnˈraɪvld] ['roʊmæns] - ['raɪtər] [kæn; kən][soʊ] [bɪˈwɪtʃ]
— **still** **I** **cannot** **conceive** **that** **even** **that** **unrivalled** **romance** **-** **writer** **can** **so** **bewitch**
— 仍然 我 不能 构想 那 甚至 那 无与伦比 浪漫 - 作家 能 所以 蛊惑
['aʊər; ɑːr] [ʌndəs'tændɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪˈliːv] [ðæt] ,
our **understandings** **as** **to** **make** **us** **believe** **that** **,**
我们的 理解 作为 到 制作 我们 相信 那 ,

——但我仍然无法想象，即使是那位无与伦比的言情小说家，也能如此迷惑我们的理解，让我们相信，

[ɪf] [mɪs] [mɔrdɔnts] [kæt][dis'laiks][tuː; tə] [wet] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
if **Miss** **Mordaunt's** **cat** **dislikes** **to** **wet** **her** **feet** **,**
如果 错过 莫当特的 猫 不喜欢 到 湿的 她 脚 ,

如果莫当特小姐的猫不喜欢弄湿她的爪子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][ðə; ði] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [eɪdʒ][hɜːr; hər] ['ænsestərz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][draɪ]
it **is** **probably** **because** **in** **the** **prehistoric** **age** **her** **ancestors** **lived** **in** **the** **dry**
它 是 大概 因为 在 这 史前 年龄 她 祖先 居住地 在 这 干燥
['kʌntri] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ;
country **of** **Egypt** **;**
国家 的 埃及 ;

这可能是因为她的祖先在史前时代生活在干燥的埃及；

[ɔːr] [ðæt] [wen] [sʌm; səm] ['lɔːfti] ['ɔːrətər] , [ə; eɪ] [pɪt] [ɔːr][ə; eɪ]['glædstəun] ,
or **that** **when** **some** **lofty** **orator** **,** **a** **Pitt** **or** **a** **Gladstone** **,**
或者 那 什么时候 一些 高远 演说者 , 一个 匹兹堡或者 一个 格拉德斯通 ,

或者当一些高谈阔论的演说家，比如皮特或格莱斯顿，

[rɪ'bʌts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [smaɪl] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz]['keɪnaɪn] [tiːθ] [ðə; ði] [ruːd] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv]

rebuts	with	a	polished	smile	which	reveals	his	canine	teeth	the	rude	assault	of
反驳	和	一个	抛光	微笑	哪个	揭示	他的	犬类	牙齿	这	粗鲁的	突击	的

[æn; ən] [ə'poʊnənt] ,

an	opponent	,
一个	对手	,

他露出一口洁白的牙齿，露出锋利的犬齿，以此反驳对手的粗鲁攻击。

[hiː; hi] [biˈtreiz] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - ['semi] - ['hjuːmən][proʊ'dʒenɪtər] - [huː] [wʌz; wəz]

he	betrays	his	descent	from	a	'	semi	-	human	progenitor	'	who	was
他	背叛	他的	下降	从	一个	-	半	-	人类	始祖	-	WHO	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][snæp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

accustomed	to	snap	at	his	enemy	.
习惯	到	折断	在	他的	敌人	.

他暴露了自己的“半人始祖”血统，这位始祖习惯于对敌人猛烈攻击。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [bʊks] [stɪl] [ɪk'stænt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [fɪ'lɒsəfəz]

Surely	,	surely	there	must	be	some	books	still	extant	written	by	philosophers
一定	,	一定	那里	必须	是	一些	图书	仍然	现存	书面	经过	哲学家

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['ædəm] ,

before	the	birth	of	Adam	,
前	这	出生	的	亚当	,

肯定，肯定有一些书籍是由亚当出生之前的哲学家撰写的，并且流传至今。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [ə'θɔːrəti] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [bʌt; bət][ɪn] ['mɪθɪk] ['feɪb(ə)l] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [poʊ'etɪk]

in	which	there	is	authority	,	even	though	but	in	mythic	fable	,	for	such	poetic
在	哪个	那里	是	权威	,	甚至	尽管	但	在	神话	寓言	,	为了	这样的	诗意的

[in'venʃənz] .

inventions	.
发明	.

即使只是神话寓言，这种诗意的创造也是有权威的。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [sʌm; səm] ['ɜːrli] ['krɑːnɪklɚz] [mʌst; məst] [dɪ'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] , [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Surely	,	surely	some	early	chroniclers	must	depose	that	they	saw	,	saw	with	their
一定	,	一定	一些	早期的	编年史家	必须	免职	那	他们	锯	,	锯	和	他们的

[oʊn] [aɪz] ,

own	eyes	,
自己的	眼睛	,

肯定，肯定有一些早期编年史家会作证说，他们亲眼所见。

[ðə; ði] [greɪt] [gə'rilәz] [huː] [skrætʃt] [ɔːf][ðer; ðər] ['heri] ['kʌvɚɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

the	great	gorillas	who	scratched	off	their	hairy	coverings	to	please	the	eyes	of
这	伟大的	大猩猩	WHO	刮痕	离开	他们的	毛茸茸	覆盖物	到	请	这	眼睛	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spiːʃiːz] ,

the	young	ladies	of	their	species	,
这	年轻的	女士们	的	他们的	物种	,

那些为了取悦同类年轻雌性而刮掉身上毛发的大型大猩猩，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['noʊtɪd][ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ʌv; əv][wʌn]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

and	that	they	noted	the	gradual	metamorphosis	of	one	animal	into	another	.
和	那	他们	著名的	这	逐渐地	变态	的	一	动物	进入	其他	.

他们注意到一种动物逐渐演变成另一种动物的过程。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['roʊmæns] - ['raɪtər] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn]

For	,	if	you	tell	me	that	this	illustrious	romance	-	writer	is	but	a	cautious	man
为了	,	如果	你	告诉	我	那	这	杰出	浪漫	-	作家	是	但	一个	谨慎	男人

[ʌv; əv] ['saɪəns] ,

of	science	,
的	科学	,

因为，如果你告诉我这位杰出的言情小说作家只不过是一位谨慎的科学家，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [in'venʃənz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊbər] [lɔːz] [ʌv; əv]

and	that	we	must	accept	his	inventions	according	to	the	sober	laws	of
和	那	我们	必须	接受	他的	发明	根据	到	这	清醒	法律	的

['evɪdəns] [ænd; ənd] [fækt] ,

evidence	and	fact	,
证据	和	事实	,

我们必须根据冷静的证据和事实原则来接受他的发明。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [goʊst] ['stɔːri] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['betər] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən]

there	is	not	the	most	incredible	ghost	story	which	does	not	better	satisfy	the	common
那里	是	不是	这	最多	极好的	鬼	故事	哪个	做	不是	更好的	满足	这	常见的

[sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skeptɪk] .

sense	of	a	sceptic	.
感觉	的	一个	怀疑论者	.

没有哪个最不可思议的鬼故事不能更好地满足怀疑论者的常识。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] [bʊks] , [lend] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [moʊst] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [juː; jʊ]

However	,	if	you	have	no	such	books	,	lend	me	the	most	unphilosophical	you
然而	,	如果	你	有	不	这样的	图书	,	借	我	这	最多	非哲学性的	你

[pə'zes] , — [ɑːn] ['mædʒɪk] ,

possess	,	—	on	magic	,
具有	,	—	在	魔法	,

但是，如果你没有这类书籍，那就借给我一本你拥有的最不带哲学意味的书——关于魔法的那种。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , — [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] " —

for	instance	,	—	the	philosopher's	stone	"	—
为了	实例	,	—	这	哲学家的	石头	"	—

例如，“贤者之石”

" [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] , ['læfɪŋ] ; " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz]

"	I	have	some	of	them	,	"	said	the	vicar	,	laughing	;	"	you	shall	choose
"	我	有	一些	的	他们	,	"	说	这	牧师	,	笑	;	"	你	将	选择

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

for	yourself	.	"
为了	你自己	.	"

“我有一些，”牧师笑着说，“你们自己挑选吧。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['hoʊmwərd] , [let] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] :

"	If	you	are	going	homeward	,	let	me	accompany	you	part	of	the	way	:
"	如果	你	是	去	回家	,	让	我	陪伴	你	部分	的	这	方式	:

“如果你要回家，让我陪你走一段路吧：

[aɪ] [dəunt] [jet] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɑːr; ər] ,

I	don't	yet	know	where	the	church	and	the	vicarage	are	,
我	不	然而	知道	在哪里	这	教会	和	这	牧师住宅	是	,

我还不清楚教堂和牧师住宅的具体位置。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	I	ought	to	know	before	I	come	in	the	evening	.
和	我	应该	到	知道	前	我	来	在	这	晚上	.

我应该在晚上来之前知道。

" ['kɛnɛlm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkər] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['veri] ['soʊʃəbli] ,

"	Kenelm	and	the	vicar	walked	side	by	side	,	very	sociably	,
"	肯纳姆	和	这	牧师	步行	边	经过	边	,	非常	善于交际	,

“肯纳姆和牧师并肩而行，举止非常友好。”

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt][ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['kæmɘənz]

across	the	bridge	and	on	the	side	of	the	rivulet	on	which	stood	Mrs	.	Cameron's
穿过	这	桥	和	在	这	边	的	这	溪流	在	哪个	站立	太太	.	卡梅伦的

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

穿过桥，来到小溪边，卡梅伦太太的小屋就坐落在小溪边。

[æz; əz] [ðeɪ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

As	they	skirted	the	garden	pale	at	the	rear	of	the	cottage	,
作为	他们	裙摆	这	花园	苍白	在	这	后部	的	这	小屋	,

当他们绕过小屋后方的花园时，

['kɛnɛlm] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sentəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd]

Kenelm	suddenly	stopped	in	the	middle	of	some	sentence	which	had	interested
肯纳姆	突然	停止	在	这	中间	的	一些	句子	哪个	有	感兴趣的

['mɪstər] . ['emlin] ,

Mr	.	Emlyn	,
先生	.	埃姆林	,

肯纳姆突然停了下来，他刚才说的一句话引起了埃姆林先生的兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [leɪn] .

and	as	suddenly	arrested	his	steps	on	the	turf	that	bordered	the	lane	.
和	作为	突然	被捕	他的	步骤	在	这	草皮	那	带边框	这	车道	.

他突然停下了脚步，站在小路旁的草坪上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [æn; ən][oʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['lɪli] ,

A	little	before	him	stood	an	old	peasant	woman	,	with	whom	Lily	,
一个	小的	前	他	站立	一个	老的	农民	女士	,	和	谁	百合	,

在他前面不远处站着一位老农妇，莉莉和她在一起。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [peɪl] , [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] .

on	the	opposite	side	of	the	garden	pale	,	was	conversing	.
在	这	对面的	边	的	这	花园	苍白	,	曾是	对话	.

花园另一边，一个面色苍白的人正在交谈。

['mɪstər] . ['emlin] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [siː] [wʌt] ['kɛnɛlm] [sɔː] ;

Mr	.	Emlyn	did	not	at	first	see	what	Kenelm	saw	;
先生	.	埃姆林	做过	不是	在	第一的	看	什么	肯纳姆	锯	;

埃姆林先生起初并没有看到肯纳姆所看到的东西；

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['ræðər] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sər'praɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [hɔːlt]

turning	round	rather	to	gaze	on	his	companion	,	surprised	by	his	abrupt	halt
转弯	圆形的	相当	到	目光	在	他的	伴侣	,	惊讶	经过	他的	突然	停止

[ænd; ənd] ['saɪləns] .

and	silence	.
和	沉默	.

他转过身去，凝视着同伴，对他的突然停下和沉默感到惊讶。

[ðə; ði][gɜːrl][pʊt][ə; eɪ][smɔːl] ['bæskɪt]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hænd] , [huː] [ðen] [drɑːpt] [ə; eɪ] [loʊ]

The	girl	put	a	small	basket	into	the	old	woman's	hand	,	who	then	dropped	a	low
这	女孩	放	一个	小的	篮子	进入	这	老的	女性的	手	,	WHO	然后	掉落	一个	低的

['kɜːrtsi] ,

curtsy	,
屈膝礼	,

女孩将一个小篮子放在老妇人手中，老妇人随即行了一个深深的屈膝礼。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [loʊ] [ə; eɪ] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

and	uttered	low	a	"	God	bless	you	.
和	说出	低的	一个	"	上帝	保佑	你	.

他低声说道：“上帝保佑你。”

" [loʊ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['kɛnɛlm] [ˌoʊvər'hɜːrd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə]['mɪstər] .
" **Low though it was , Kenelm overheard it , and said abstractedly to Mr .**
" 低的 尽管 它 曾是 , 肯纳姆 无意中听到 它 , 和 说 抽象地 到 先生 .
['emlin] ,
Emlyn ,
埃姆林 ,

“虽然声音很小，但肯纳姆还是听到了，他心不在焉地对埃姆林先生说：

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['greɪtər] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ðæn; ðən]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn]
" **Is there a greater link between this life and the next than God's blessing on**
" 是 那里 一个 更大的 关联 之间 这 生活 和 这 下一个 比 神的 祝福 在
[ðə; ði] [jʌŋ] ,
the young ,
这 年轻的 ,

“还有什么比上帝对年轻人的祝福更能连接今生与来世的呢？”

[briːðd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ?
breathed from the lips of the old ?
呼吸 从 这 嘴唇 的 这 老的 ?

是从老人的嘴唇间呼出的气息？

" ['tʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER X .**
" 章 X .

第十章

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [gʊd] [mæn] , ['mɪsɪz] . ['heili:] ? " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] ,
" **AND how is your good man , Mrs . Haley ? " said the vicar ,**
" 和 如何 是 你的 好的 男人 , 太太 . 海莉 ? " 说 这 牧师 ,

“海莉太太，您那位好丈夫怎么样了？”牧师问道。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [stʊd] ,
who had now reached the spot on which the old woman stood ,
WHO 有 现在 达到 这 点 在 哪个 这 老的 女士 站立 ,

他此时已经走到了老妇人站立的地方。

— [wɪð; wɪθ] ['lɪˌliːz] [fer] [feɪs] [stɪl] [bendɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [waɪl] ['kɛnɛlm] ['sloʊli] ['fɑːloʊd]
— with Lily's fair face still bended down to her , — while Kenelm slowly followed
— 和 莉莉的 公平的 脸 仍然 弯曲 向下 到 她 , — 尽管 肯纳姆 缓慢地 随后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

莉莉的白皙脸庞依然低垂着，肯纳姆慢慢地跟在他身后。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz] ['betər] ; [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] [naʊ] .
" **Thank you kindly , sir , he is better ; out of his bed now .**
" 感谢 你 亲切地 , 先生 , 他 是 更好的 ; 出去 的 他的 床 现在 .

“先生，非常感谢您，他好多了，现在已经下床了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] — "
The young lady has done him a power of good — "
这 年轻的 女士 有 完毕 他 一个 力量 的 好的 — "

这位年轻女士帮了他很大的忙——

" [hʌʃ] ! " [sed] ['lɪli] , ['kʌlərɪŋ] .
" **Hush ! " said Lily , colouring .**
" 嘘 ! " 说 百合 , 染色 .

“嘘！”莉莉一边涂色一边说。

" [meɪk] [heɪst] [hoʊm] [naʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
" **Make haste home now ; you must not keep him waiting for his dinner .**
" 制作 匆忙 家 现在 ; 你 必须 不是 保持 他 等待 为了 他的 晚餐 .

“赶紧回家吧；你不能让他等太久才吃晚饭。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'gen] ['kɜːrtsi] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .

"	The	old	woman	again	curtsied	,	and	went	off	at	a	brisk	pace	.
"	这	老的	女士	再次	屈膝礼	,	和	去	离开	在	一个	轻快	步伐	.

“老妇人又屈膝行礼，然后快步走开了。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [sed] ['mɪstər] . ['emlin] ,

"	Do	you	know	,	Mr	.	Chillingly	,	"	said	Mr	.	Emlyn	,
"	做	你	知道	,	先生	.	令人不寒而栗	,	"	说	先生	.	埃姆林	,

“你知道吗，奇林利先生？”埃姆林先生说。

" [ðæt] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] [ɪz][ðə; ði] [best] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ?

"	that	Miss	Mordaunt	is	the	best	doctor	in	the	place	?
"	那	错过	莫当特	是	这	最好的	医生	在	这	地方	?

“莫当特小姐是这里最好的医生？”

[ðoʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [soʊ] ['meni] ['kjʊrz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Though	if	she	goes	on	making	so	many	cures	she	will	find	the	number	of	her
尽管	如果	她	去	在	制作	所以	许多	治愈	她	将要	寻找	这	数字	的	她

['peɪʃnts] ['ræðər] ['bɜːd(ə)nsəm] . "

patients	rather	burdensome	.	"
患者	相当	负担	.	"

不过，如果她继续这样治愈这么多病人，她会发现病人数量太多，不堪重负。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [sed] ['lɪli] ,

"	It	was	only	the	other	day	,	"	said	Lily	,
"	它	曾是	仅有的	这	其他	天	,	"	说	百合	,

“就在前几天，”莉莉说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [skəuldid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [kjʊr] [aɪ][hæv; həv] [jet] [meɪd] . "

"	that	you	scolded	me	for	the	best	cure	I	have	yet	made	.	"
"	那	你	责骂	我	为了	这	最好的	治愈	我	有	然而	制成	.	"

“你竟然责骂我，说这是我迄今为止研制出的最好的药方。”

" [aɪ] ? — [oʊ] !

"	I	?	—	Oh	!
"	我	?	—	哦	!

“我？——哦！

[aɪ] [rɪ'membər] ;

I	remember	;
我	记住	;

我记得；

[juː; jʊ][led] [ðæt] ['sɪli] [tʃaɪld] [mædʒ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði]

you	led	that	silly	child	Madge	to	believe	that	there	was	a	fairy	charm	in	the
你	引领	那	愚蠢的	孩子	玛吉	到	相信	那	那里	曾是	一个	仙女	魅力	在	这

['ærəʊruːt] [juː; jʊ][sent][hɜːr; hər] .

arrowroot	you	sent	her	.
葛	你	发送	她	.

你让那个傻孩子玛吉相信你送给她的箭根薯里有仙女的魔法药水。

[oʊn] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [ðer; ðər] . "

Own	you	deserved	a	scolding	there	.	"
自己的	你	应得的	一个	责骂	那里	.	"

你当时确实该挨一顿训。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .

"	No	,	I	did	not	.
"	不	,	我	做过	不是	.

“不，我没有。”

[aɪ] [drest] [ðə; ði] ['æroʊruːt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['feri] ?

I	dressed	the	arrowroot	,	and	am	I	not	Fairy	?
我	穿着	这	葛	,	和	是	我	不是	仙女	?

我给葛粉涂上了颜色，难道我不是仙女吗?

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [noʊt][frʌm; frəm] ['klɛmi] , ['mɪstər] . ['emlin] ,

I	have	just	got	such	a	pretty	note	from	Clemmy	,	Mr	.	Emlyn	,
我	有	只是	得到	这样的	一个	漂亮的	笔记	从	克莱米	,	先生	.	埃姆林	,

埃姆林先生，我刚刚收到克莱米寄来的一张非常漂亮的便条，

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [nuː] ['mædʒɪk]['læntərn] .

asking	me	to	come	up	this	evening	and	see	her	new	magic	lantern	.
问	我	到	来	向上	这	晚上	和	看	她	新的	魔法	灯笼	.

她邀请我今晚去看看她的新魔灯。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː] ?

Will	you	tell	her	to	expect	me	?
将要	你	告诉	她	到	预计	我	?

你会告诉她等我来吗?

[ænd; ənd] , [maɪnd] , [noʊ] ['skoʊldɪŋ] . "

And	,	mind	,	no	scolding	.	"
和	,	头脑	,	不	责骂	.	"

还有，记住，不许责骂。

" [ænd; ənd][ɔːl]['mædʒɪk] ? " [sed] ['mɪstər] . ['emlin] ; " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	And	all	magic	?	"	said	Mr	.	Emlyn	;	"	be	it	so	.
"	和	全部	魔法	?	"	说	先生	.	埃姆林	;	"	是	它	所以	.

“那么所有的魔法呢？”埃姆林先生说；“那就这样吧。”

" ['lɪli] [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Lily	and	Kenelm	had	not	hitherto	exchanged	a	word	.
"	百合	和	肯纳姆	有	不是	迄今为止	交换	一个	单词	.

“莉莉和肯纳姆此前从未说过一句话。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['saɪlənt]

She	had	replied	with	a	grave	inclination	of	her	head	to	his	silent
她	有	回复	和	一个	严重	倾角	的	她	头	到	他的	沉默的

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

她以庄重的点头回应了他无声的鞠躬。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [sed] ,

But	now	she	turned	to	him	shyly	and	said	,
但	现在	她	转向	到	他	害羞地	和	说	,

但现在她羞涩地转向他，说道:

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	I	suppose	you	have	been	fishing	all	the	morning	?	"
"	我	认为	你	有	到过	钓鱼	全部	这	早晨	?	"

“我猜你一上午都在钓鱼吧？”

" [noʊ] ; [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ˌhɪrə'baʊt] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] , — [huːm] [aɪ] [der]

"	No	;	the	fishes	hereabout	are	under	the	protection	of	a	Fairy	,	—	whom	I	dare
"	不	;	这	鱼	附近	是	在下面	这	保护	的	一个	仙女	,	—	谁	我	敢

[nɑːt] [dɪs'pliːz] .

not	displease	.
不是	得罪	.

“不，这附近的鱼儿受到一位仙女的庇护，我不敢得罪她。”

" ['lɪˌliːz] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [peiliŋz]
" Lily's face brightened , and she extended her hand to him over the palings
" 莉莉的 脸 明亮 , 和 她 扩展 她 手 到 他 超过 这 栅栏
.
:
.

莉莉的脸上绽放出笑容，她隔着栅栏向他伸出了手。

" [gʊd] - [deɪ] ; [aɪ] [hɪr] ['æntiz] [vɔɪs] : [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [frentʃ] [vəːbz] !
" Good - day ; I hear aunty's voice : those dreadful French verbs !
" 好的 - 天 ; 我 听到 阿姨的 嗓音 : 那些 可怕 法语 动词 !

“您好；我听到阿姨的声音：那些可怕的法语动词！

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] ,
" She disappeared among the shrubs ,
" 她 消失 之中 这 灌木 ,

她消失在灌木丛中，

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
amid which they heard the thrill of her fresh young voice singing to herself .
之中 哪个 他们 听到 这 刺激 的 她 新鲜的 年轻的 嗓音 歌唱 到 她自己 .

其中，他们听到了她清澈年轻的嗓音自言自语地歌唱，令人心潮澎湃。

" [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] , " [sed] ['mɪstər] . ['emlin] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men]
" That child has a heart of gold , " said Mr . Emlyn , as the two men
" 那 孩子 有 一个 心 的 金子 , " 说 先生 . 埃姆林 , 作为 这 二 男人
[wɔːkt] [ɑːn] .
walked on .
步行 在 .

“这孩子心地善良，”埃姆林先生一边说，一边和两人继续往前走。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] [wen] [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
" I did not exaggerate when I said she was the best doctor in the place .
" 我 做过 不是 夸大 什么时候 我 说 她 曾是 这 最好的 医生 在 这 地方 .

“我说她是这里最好的医生，这绝非夸张。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['riːəli] [duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['feri] .
I believe the poor really do believe that she is a fairy .
我 相信 这 贫穷的 真的 做 相信 那 她 是 一个 仙女 .

我相信穷人真的相信她是仙女。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['eɪlɪŋ] [pə'rɪʃənər] [huː] [rɪ'kwaɪər]
Of course we send from the vicarage to our ailing parishioners who require
的 课程 我们 发送 从 这 牧师住宅 到 我们的 生病 教区居民 WHO 要求
[ˌaɪ 'tiː] , [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ;
it , food and wine ;
它 , 食物 和 葡萄酒 ;

当然，我们会从牧师住宅向有需要的患病教区居民送去食物和酒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [meɪd] [baɪ]
but it never seems to do them the good that her little dishes made by
但 它 绝不 似乎 到 做 他们 这 好的 那 她 小的 菜肴 制成 经过
[hɜːr; hər] [oʊn] ['taɪni][hændz][duː] ;
her own tiny hands do ;
她 自己的 微小的 双手 做 ;

但这些菜肴似乎永远无法像她亲手制作的小菜那样给它们带来好处；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ə'weɪ] ,
and I don't know if you noticed the basket that old woman took away ,
和 我 不 知道 如果 你 注意到 这 篮子 那 老的 女士 采取 离开 ,

我不知道你有没有注意到那位老妇人拿走的篮子。

— [mɪs] ['lɪli] [tɔːt] [wɪl] ['sʌmɚz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['bæskəts] ;

—	Miss	Lily	taught	Will	Somers	to	make	the	prettiest	little	baskets	;
—	错过	百合	教授	将要	萨默斯	到	制作	这	最漂亮的	小的	篮子	;

—莉莉小姐教会了威尔·萨默斯制作最漂亮的小篮子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər]['dʒeliz][ɔːr] ['ʌðər] ['seɪvəriːz] ['ɪntuː] ['deɪnti] ['pɔːrsəlɪn] ['gælɪˌpɑːt] ['naɪsli]

and	she	puts	her	jellies	or	other	savouries	into	dainty	porcelain	gallipots	nicely
和	她	放置	她	果冻	或者	其他	咸味小吃	进入	纤巧	瓷	加利波特	很好

['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæskəts] ,

fitted	into	the	baskets	,
适配	进入	这	篮子	,

她把果冻或其他咸味小吃装进精致的瓷罐里，这些瓷罐正好可以放在篮子里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [trɪmz] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] .

which	she	trims	with	ribbons	.
哪个	她	修剪	和	丝带	.

她用丝带装饰它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [tempts] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'vælidz] ,

It	is	the	look	of	the	thing	that	tempts	the	appetite	of	the	invalids	,
它	是	这	看	的	这	事物	那	诱惑	这	食欲	的	这	无效	,

正是这东西的外表挑逗了病弱者的食欲。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] ['feri] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

and	certainly	the	child	may	well	be	called	Fairy	at	present	;
和	当然	这	孩子	可能	出色地	是	称为	仙女	在	展示	;

现在，这个孩子完全可以被称为小仙女；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [wʊd] [ə'tend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['strɪktli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

but	I	wish	Mrs	.	Cameron	would	attend	a	little	more	strictly	to	her	education
但	我	希望	太太	.	卡梅伦	会	出席	一个	小的	更多的	严格	到	她	教育

.

:
.

但我希望卡梅伦夫人能更认真地对待她的学业。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['feri] [fər'evər] .

She	can't	be	a	fairy	forever	.
她	不能	是	一个	仙女	永远	.

她不可能永远当仙女。

" ['kɛnɛlm] [said] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	Kenelm	sighed	,	but	made	no	answer	.
"	肯纳姆	叹了口气	,	但	制成	不	回答	.

肯纳姆叹了口气，但没有回答。

['mɪstər] . ['emlin] [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['erjədaɪt]['sʌbdʒekts] ,

Mr	.	Emlyn	then	turned	the	conversation	to	erudite	subjects	,
先生	.	埃姆林	然后	转向	这	对话	到	博学	主题	,

随后，埃姆林先生将话题转向了深奥的学术领域。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	so	they	came	in	sight	of	the	town	,
和	所以	他们	来了	在	视线	的	这	镇	,

于是，他们来到了城镇的视线范围内。

[wen] [ðə; ði]['vɪkər] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

when	the	vicar	stopped	and	pointed	towards	the	church	,
什么时候	这	牧师	停止	和	尖	向	这	教会	,

牧师停下脚步，指向教堂方向。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spaɪər][roʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

of	which	the	spire	rose	a	little	to	the	left	,
的	哪个	这	尖塔	玫瑰	一个	小的	到	这	左边	,

其中尖顶略微偏左。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [eɪdʒd] [juː] - [triːz] [hæf] ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] ,

with	two	aged	yew	-	trees	half	shadowing	the	burial	-	ground	,
和	二	老年人	紫杉	-	树木	一半	阴影	这	葬礼	-	地面	,

两棵古老的紫杉树半遮着墓地，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [siːn] [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ʌv; əv][ɪts] ['gɑːrdn] [graʊnd] .

and	in	the	rear	a	glimpse	of	the	vicarage	seen	amid	the	shrubs	of	its	garden	ground	.
和	在	这	后部	一个	一瞥	的	这	牧师住宅	已见	之中	这	灌木	的	它是	花园	地面	.

在后方，可以看到牧师住宅隐没在花园灌木丛中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] ; " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kwɪt][juː; jʊ] :

"	You	will	know	your	way	now	,	"	said	the	vicar	;	"	excuse	me	if	I	quit	you	:
"	你	将要	知道	你的	方式	现在	,	"	说	这	牧师	;	"	原谅	我	如果	我	辞职	你	:

“你现在应该知道该怎么做了，”牧师说，“如果我离开你，请你原谅。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['vɪzɪts][tuː; tə] [meɪk] ; [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [tuː; tə] [pʊr] ['heiliː] ,

I	have	a	few	visits	to	make	;	among	others	,	to	poor	Haley	,
我	有	一个	很少	访问	到	制作	;	之中	其他的	,	到	贫穷的	海莉	,

我还有几件事要办；其中就包括去看望可怜的海莉。

['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [juː; jʊ] [sɔː] .

husband	to	the	old	woman	you	saw	.
丈夫	到	这	老的	女士	你	锯	.

你见到的那位老妇人的丈夫。

[aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['evri] [deɪ] ;

I	read	to	him	a	chapter	in	the	Bible	every	day	;
我	读	到	他	一个	章	在	这	圣经	每一个	天	;

我每天都给他读一章圣经；

[jet] [stɪl] [aɪ]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['feri] [tʃɑːrmz] . "

yet	still	I	fancy	that	he	believes	in	fairy	charms	.	"
然而	仍然	我	想要	那	他	相信	在	仙女	魅力	.	"

但我仍然觉得他相信仙女的魔法。

" ['betər] [bɪ'liːv] [tuː] [mʌtʃ] , [ðæn; ðən] [tuː] ['lɪt(ə)l] , " [sed] ['kɛnɛlm] ;

"	Better	believe	too	much	,	than	too	little	,	"	said	Kenelm	;
"	更好的	相信	也	很多	,	比	也	小的	,	"	说	肯纳姆	;

“宁可相信太多，也不要相信太少，”肯纳姆说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [spent] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ,

and	he	turned	aside	into	the	village	and	spent	half	-	an	-	hour	with	Will	,
和	他	转向	旁边	进入	这	村庄	和	花费	一半	-	一个	-	小时	和	将要	,

于是他拐进村子，和威尔待了半个小时。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['bæskəts] ['lɪli] [hæd; həd] [tɔːt] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] .

looking	at	the	pretty	baskets	Lily	had	taught	Will	to	make	.
寻找	在	这	漂亮的	篮子	百合	有	教授	将要	到	制作	.

看着莉莉教威尔做的漂亮篮子。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

Then	,	as	he	went	slowly	homeward	,	he	turned	aside	into	the	churchyard	.
然后	,	作为	他	去	缓慢地	回家	,	他	转向	旁边	进入	这	墓地	.

然后，当他慢慢往家走的时候，他拐进了教堂墓地。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli]

The	church	,	built	in	the	thirteenth	century	,	was	not	large	,	but	it	probably
这	教会	,	建造	在	这	第十三	世纪	,	曾是	不是	大的	,	但	它	大概

[sə'faist] [fɔːr; fər][ɪts][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

sufficed	for	its	congregation	,
足够了	为了	它是	会众	,

这座建于十三世纪的教堂规模不大，但对于当时的教众来说可能已经足够了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ə'dɪʃ(ə)n] ; [ˌrestə'reɪʃn] [ɔːr] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt]

since	it	betrayed	no	signs	of	modern	addition	;	restoration	or	repair	it	needed	not
自从	它	背叛	不	标志	的	现代的	添加	;	恢复	或者	维修	它	需要	不是

.

:
.

由于它没有丝毫现代扩建的痕迹；因此无需修复或修缮。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæd; həd][bʌt; bət] ['meləud] [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ɪts]['sɑːlɪd] [wɔːlz] ,

The	centuries	had	but	mellowed	the	tints	of	its	solid	walls	,
这	几个世纪	有	但	温和的	这	色调	的	它是	坚硬的	墙壁	,

几个世纪的流逝，只是使它坚固的墙壁颜色变得柔和了一些。

[æz; əz]['lɪt(ə)l]['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] ['aɪvi] [stemz] [ðæt] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ðer; ðər][ə'spaɪərɪŋ] [liːvz] [tuː; tə]

as	little	injured	by	the	huge	ivy	stems	that	shot	forth	their	aspiring	leaves	to
作为	小的	受伤	经过	这	巨大的	常春藤	茎	那	射击	前进	他们的	有抱负的	树叶	到

[ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['taʊər] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['slendər] ['roʊziz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

the	very	summit	of	the	stately	tower	as	by	the	slender	roses	which	had	been
这	非常	首脑	的	这	庄严	塔	作为	经过	这	苗条	玫瑰	哪个	有	到过

[treɪnd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['bʌtrəsɪz] .

trained	to	climb	up	a	foot	or	so	of	the	massive	buttresses	.
受过训练	到	爬	向上	一个	脚	或者	所以	的	这	大量的	扶壁	.

巨大的常春藤茎秆向上伸展着枝繁叶茂的叶子，一直延伸到雄伟塔顶，但对塔身造成的伤害却微乎其微；而纤细的玫瑰则被引导着沿着巨大的扶壁向上攀爬了一英尺左右，对塔身造成的伤害也微乎其微。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ˌpɪktʃə'resk] :

The	site	of	the	burial	-	ground	was	unusually	picturesque	:
这	地点	的	这	葬礼	-	地面	曾是	异常地	如画	:

墓地的景色异常优美：

['ʃeltərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] ,

sheltered	towards	the	north	by	a	rising	ground	clothed	with	woods	,
避难所	向	这	北	经过	一个	上升	地面	穿着衣服	和	树林	,

北面有树木覆盖的隆起地势遮蔽，

['sloʊpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gliːb] ['pæstʃər] - [graʊndz] [θruː] [wɪtʃ] [ræn]

sloping	down	at	the	south	towards	the	glebe	pasture	-	grounds	through	which	ran
倾斜的	向下	在	这	南	向	这	教区	牧场	-	理由	通过	哪个	跑

[ðə; ði] [b'rʊklɪt] ,

the	brooklet	,
这	小溪	,

向南倾斜，通往教区牧场，小溪从中流过。

[sə'fɪʃntli] [nɪr] [fɔːr; fər][ɪts] ['brɔːlɪŋ] ['gɜːrgl] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [deɪ] .

sufficiently	near	for	its	brawling	gurgle	to	be	heard	on	a	still	day	.
足够	靠近	为了	它是	争吵	咕噜声	到	是	听到	在	一个	仍然	天	.

距离足够近，即使在风平浪静的日子里也能听到它喧闹的咕噜声。

['kɛnɛlm] [sæt] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən] [æn'tiːk] [tuːm] ,

Kenelm	sat	himself	on	an	antique	tomb	,
肯纳姆	卫星	他自己	在	一个	古董	墓	,

肯纳姆坐在了一座古老的墓碑上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] [ræŋk][ɪn]

which	was	evidently	appropriated	to	some	one	of	higher	than	common	rank	in
哪个	曾是	显然	挪用	到	一些	一	的	更高	比	常见的	秩	在

['baɪgɔ:n] [deɪz] ,

bygone	days	,
逝去的	天	,

显然，在过去，这件物品是属于地位高于常人的人的。

[bʌt; bət][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌlptʃər] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə'blitəreitid] .

but	on	which	the	sculpture	was	wholly	obliterated	.
但	在	哪个	这	雕塑	曾是	完全	彻底摧毁	.

但雕塑却被彻底摧毁了。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ðer; ðər] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

The	stillness	and	solitude	of	the	place	had	their	charms	for	his
这	寂静	和	孤独	的	这	地方	有	他们的	魅力	为了	他的

['medɪteɪtɪv] ['temprəmənt] ;

meditative	temperament	;
冥想	气质	;

此地的静谧和孤寂对他的沉思气质颇具吸引力；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	he	remained	there	long	,	forgetful	of	time	,
和	他	剩余	那里	长的	,	健忘	的	时间	,

他在那里待了很久，忘记了时间。

[ænd; ənd] ['skersli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ðæt] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] [læps] .

and	scarcely	hearing	the	boom	of	the	clock	that	warned	him	of	its	lapse	.
和	几乎	听力	这	繁荣	的	这	钟	那	警告	他	的	它是	失效	.

他几乎没听到钟声响起，提醒他时间已到。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ,

When	suddenly	,
什么时候	突然	,

突然，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][fɔ:rm] — [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

a	shadow	—	the	shadow	of	a	human	form	—	fell	on	the	grass	on	which	his
一个	阴影	—	这	阴影	的	一个	人类	形式	—	跌倒	在	这	草	在	哪个	他的

[aɪz] ['dri:mɪli] ['restɪd] .

eyes	dreamily	rested	.
眼睛	梦幻般地	休息	.

一道影子——一个人形的影子——落在了他的目光所投下的草地上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['lɪli] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [mju:t] [ænd; ənd]

He	looked	up	with	a	start	,	and	beheld	Lily	standing	before	him	mute	and
他	看起来	向上	和	一个	开始	,	和	观看	百合	常设	前	他	沉默的	和

[stɪl] .

still	.
仍然	.

他猛地抬起头，看到莉莉一言不发地站在他面前。

[hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]

Her	image	was	so	present	in	his	thoughts	at	the	moment	that	he	felt	a
她	图像	曾是	所以	展示	在	他的	想法	在	这	片刻	那	他	毛毡	一个

[θrɪl] [ʌv; əv] [ɔ:] ,

thrill	of	awe	,
刺激	的	敬畏	,

那一刻，她的身影如此清晰地浮现在他的脑海中，让他感到一阵敬畏之情。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

as	if	the	thoughts	had	conjured	up	her	apparition	.
作为	如果	这	想法	有	召唤	向上	她	幻影	.

仿佛这些思绪召唤出了她的幻影。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] .

She	was	the	first	to	speak	.
她	曾是	这	第一的	到	说话	.

她是第一个发言的。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [tuː] ?

"	You	here	,	too	?
"	你	这里	,	也	?

你也在这儿?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪspərɪŋli] .

"	she	said	very	softly	,	almost	whisperingly	.
"	她	说	非常	轻轻	,	几乎	低声说道	.

她轻声说道，几乎是耳语。

" [tuː] ! " ['ekəud] ['kɛnɛlm] , ['raɪzɪŋ] ; " [tuː] ! -

"	Too	!	"	echoed	Kenelm	,	rising	;	"	too	!	'
"	也	!	"	回声	肯纳姆	,	上升	;	"	也	!	-

“我也是！”肯纳姆站起身来，附和道，“我也是！”

[tɪz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Tis	no	wonder	that	I	,	a	stranger	to	the	place	,
的	不	想知道	那	我	,	一个	陌生人	到	这	地方	,

难怪我，一个外地人，

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ] [steps] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ɪts] [moʊst] ['venərəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

should	find	my	steps	attracted	towards	its	most	venerable	building	.
应该	寻找	我的	步骤	吸引	向	它是	最多	可敬	建筑	.

应该会发现我的脚步被吸引到它最古老的建筑那里。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['kerləs] ['trævələr] , ['hɔːltɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

Even	the	most	careless	traveller	,	halting	at	some	remote	abodes	of	the	living	,
甚至	这	最多	粗心	游客	,	停止	在	一些	偏僻的	住所	的	这	活的	,

即使是最粗心的旅行者，在一些偏僻的、有人居住的地方停留，

[tɜːrnz] [ə'saɪd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

turns	aside	to	gaze	on	the	burial	-	ground	of	the	dead	.
转弯	旁边	到	目光	在	这	葬礼	-	地面	的	这	死的	.

他侧过身，凝视着死者的墓地。

[bʌt; bət] [maɪ] [sər'praɪz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] . "

But	my	surprise	is	that	you	,	Miss	Mordaunt	,	should	be	attracted	towards	the	same	spot	.	"
但	我的	惊喜	是	那	你	,	错过	莫当特	,	应该	是	吸引	向	这	相同的	点	.	"

但令我惊讶的是，莫当特小姐，您竟然也被同一个地方所吸引。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [spɑːt] , " [sed] ['lɪli] , " [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] .

"	It	is	my	favourite	spot	,	"	said	Lily	,	"	and	always	has	been	.
"	它	是	我的	最喜欢的	点	,	"	说	百合	,	"	和	总是	有	到过	.

“这是我最喜欢的地方，”莉莉说，“一直都是。”

[aɪ] [hæv; həv] [sæt] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn] [ðæt] ['tuːmstoʊn] .

I	have	sat	many	an	hour	on	that	tombstone	.
我	有	卫星	许多	一个	小时	在	那	墓碑	.

我曾在那块墓碑前坐过很多个小时。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [huː] [sliːps] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	is	strange	to	think	that	no	one	knows	who	sleeps	beneath	it	.
它	是	奇怪的	到	思考	那	不	一	知道	WHO	睡觉	下面	它	.

想到没有人知道谁睡在它下面，真是令人感到奇怪。

[ðə; ði] - [gaɪd] [bʊk] [tuː; tə] - ,

The	'	Guide	Book	to	Moleswich	,
这	-	指导	书	到	-	,

《莫尔斯维奇旅游指南》

- [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

'	though	it	gives	the	history	of	the	church	from	the	reign	in	which	it
-	尽管	它	给予	这	历史	的	这	教会	从	这	在位	在	哪个	它

[wʌz; wəz][fɜːrst] [bɪlt] ,

was	first	built	,
曾是	第一的	建造	,

虽然它讲述了教堂从最初建造时期到现在的历史，

[kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈventʃər] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [ðɪs] [tuːm] , [ðə; ði][ˈgrændəst][ænd; ənd][ˈoʊldɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈberiəl]

can	only	venture	a	guess	that	this	tomb	,	the	grandest	and	oldest	in	the	burial
能	仅有的	风险投资	一个	猜测	那	这	墓	,	这	最宏伟	和	最老	在	这	葬礼

- [graʊnd] ,

-	ground	,
-	地面	,

我只能大胆猜测，这座陵墓是墓地中最宏伟、最古老的陵墓，

[ɪz] [ˈtenənt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [neɪmd] - ,

is	tenanted	by	some	member	of	a	family	named	Montfichet	,
是	已出租	经过	一些	成员	的	一个	家庭	命名	-	,

租客是蒙特菲谢家族的某位成员。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,

that	was	once	very	powerful	in	the	county	,
那	曾是	一次	非常	强大的	在	这	县	,

那曾经是该县一个非常强大的存在。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɪkˈstɪŋkt] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] .

and	has	become	extinct	since	the	reign	of	Henry	VI	.
和	有	变得	灭绝	自从	这	在位	的	亨利	六年级	.

自亨利六世统治时期起，该物种已灭绝。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] ['lɪli] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] - [left] .

But	,	"	added	Lily	,	"	there	is	not	a	letter	of	the	name	Montfichet	left	.
但	,	"	额外	百合	,	"	那里	是	不是	一个	信	的	这	姓名	-	左边	.

“但是，”莉莉补充道，“蒙特菲谢这个名字已经一个字母都没留下了。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [hæz; həz] [dʌn] ; [aɪ] ['lɜːrnɪd] [blæk] - ['letər] [ɑːn] ['pɜːrpəs]

I	found	out	more	than	any	one	else	has	done	;	I	learned	black	-	letter	on	purpose
我	成立	出去	更多的	比	任何	一	别的	有	完毕	;	我	学习	黑色的	-	信	在	目的

;

;
;

我发现的比任何人都多；我特意学习了哥特体；

[lʊk] [hɪr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːs] [hæd; həd] [bɪn]

look	here	,	"	and	she	pointed	to	a	small	spot	in	which	the	moss	had	been
看	这里	,	"	和	她	尖	到	一个	小的	点	在	哪个	这	苔藓	有	到过

[rɪˈmuːvd] .

removed	.
已移除	.

“看这里，”她指着一小块苔藓已被清除的地方。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] ['fɪgjərz] ?

"	Do	you	see	those	figures	?
"	做	你	看	那些	数据	?

你看到那些数字了吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] ?

are	they	not	XVIII	?
是	他们	不是	十八	?

难道他们不是十八世纪的吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][laɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , ['ɛli] .

and	look	again	,	in	what	was	once	the	line	above	the	figures	,	ELE	.
和	看	再次	,	在	什么	曾是	一次	这	线	多于	这	数据	,	电报	.

再看看数字上方曾经的线条，ELE。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['elənə; -nɔː] , [huː] [daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] — "

It	must	have	been	an	Eleanor	,	who	died	at	the	age	of	eighteen	—	"
它	必须	有	到过	一个	埃莉诺	,	WHO	死亡	在	这	年龄	的	十八	—	"

那一定是名叫埃莉诺的人，她十八岁就去世了——

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	rather	think	it	more	probable	that	the	figures	refer	to	the	date	of	the
"	我	相当	思考	它	更多的	可能	那	这	数据	参考	到	这	日期	的	这

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“我更倾向于认为这些数字指的是死亡日期。”

- [pər'hæps] ; [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'saɪfər] [blæk] - ['letər] ,

1318	perhaps	;	and	so	far	as	I	can	decipher	black	-	letter	,
-	也许	;	和	所以	远的	作为	我	能	解码	黑色的	-	信	,

或许是1318年；而且就我目前所能辨认的哥特体文字而言，

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪn][ðæn; ðən][maɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːl] , [nɑːt][el] ,

which	is	more	in	my	father's	line	than	mine	,	I	think	it	is	AL	,	not	EL	,
哪个	是	更多的	在	我的	父亲的	线	比	矿	,	我	思考	它	是	AL	,	不是	EL	,

我觉得这更像是我父亲那边的血统，而不是我的，应该是AL，而不是EL。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['letər] [bɪ'twiːn] [el][ænd; ənd][ðə; ði]

and	that	it	seems	as	if	there	had	been	a	letter	between	L	and	the
和	那	它	似乎	作为	如果	那里	有	到过	一个	信	之间	L	和	这

['sekənd] [iː] ,

second	E	,
第二	E	,

而且，L 和第二个 E 之间似乎原本应该有一个字母。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪ'feɪst] .

which	is	now	effaced	.
哪个	是	现在	抹去	.

现已被抹去。

[ðə; ði] [tuːm] [ɪt'self] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] ['paʊərf(ə)l] ['fæməli] [ðen] ['rezɪdənt] [æt; ət]

The	tomb	itself	is	not	likely	to	belong	to	any	powerful	family	then	resident	at
这	墓	本身	是	不是	可能	到	属于	到	任何	强大的	家庭	然后	居民	在

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

这座陵墓本身不太可能属于当时居住在那里的任何显赫家族。

[ðer; ðər] ['mɔnjumənts] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['juːsɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , —

Their	monuments	,	according	to	usage	,	would	have	been	within	the	church	,	—
他们的	纪念碑	,	根据	到	用法	,	会	有	到过	之内	这	教会	,	—

['prɑːbəbli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['mɔːrtʃueri] ['tʃæp(ə)l] . "

probably	in	their	own	mortuary	chapel	.	"
大概	在	他们的	自己的	殡仪馆	教堂	.	"

按照惯例，他们的纪念碑应该位于教堂内——很可能就在他们自己的陵墓小教堂里。

" [daʊnt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ]['fænsi] , " [sed] ['lɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; " [juː; jʊ]['kænɑːt]

"	Don't	try	to	destroy	my	fancy	,	"	said	Lily	,	shaking	her	head	;	"	you	cannot
"	不	尝试	到	破坏	我的	想要	,	"	说	百合	,	摇晃	她	头	;	"	你	不能

[sək'siːd] ,

succeed	,
成功	,

“别想破坏我的幻想，”莉莉摇着头说，“你不会成功的。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː] [wel] .

I	know	her	history	too	well	.
我	知道	她	历史	也	出色地	.

我对她的过去太了解了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

She	was	young	,	and	some	one	loved	her	,
她	曾是	年轻的	,	和	一些	一	喜爱	她	,

她很年轻，而且有人爱她。

[ænd; ənd] [bɪlt] ['oʊvər][hɜːr; hər][ðə; ði]['faɪnɪst] [tuːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ;

and	built	over	her	the	finest	tomb	he	could	afford	;
和	建造	超过	她	这	最好的	墓	他	可以	买得起	;

他为她建造了他所能负担得起的最好的陵墓；

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['epɪtæf] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

and	see	how	long	the	epitaph	must	have	been	!
和	看	如何	长的	这	墓志铭	必须	有	到过	!

看看墓志铭得有多长！

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən][ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] .

how	much	it	must	have	spoken	in	her	praise	and	of	his	grief	.
如何	很多	它	必须	有	说	在	她	称赞	和	的	他的	悲伤	.

她的赞美之词和他深深的悲痛之情，该是多么令人动容啊！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

And	then	he	went	his	way	,	and	the	tomb	was	neglected	,	and	her
和	然后	他	去	他的	方式	,	和	这	墓	曾是	被忽视的	,	和	她

[feɪt] [fər'gɑːtn] . "

fate	forgotten	.	"
命运	被遗忘的	.	"

然后他就走了，陵墓被人忽视，她的命运也被人遗忘了。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ,

"	My	dear	Miss	Mordaunt	,
"	我的	亲爱的	错过	莫当特	,

“我亲爱的莫当特小姐，

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][waɪld]['roʊmæns][tuː; tə][spɪn] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['slendər] [ə; eɪ] [θred] .

this	is	indeed	a	wild	romance	to	spin	out	of	so	slender	a	thread	.
这	是	的确	一个	荒野	浪漫	到	旋转	出去	的	所以	苗条	一个	线	.

这的确是一段由如此细小的线索发展而来的狂野爱情故事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [truː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] [fər'gɑːtn] ,

But	even	if	true	,	there	is	no	reason	to	think	that	a	life	is	forgotten	,
但	甚至	如果	真的	,	那里	是	不	原因	到	思考	那	一个	生活	是	被遗忘的	,

但即便如此，也没有理由认为一条生命会被遗忘。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [tuːm] [biː; bi] [nɪˈglektɪd] . "
though a tomb be neglected . "
尽管 一个 墓 是 被忽视的 . "

即使坟墓无人照管。

" [pərˈhæps][nɑːt] , " [sed] [ˈlɪli] , [ˈθɔːtfəli] .
" Perhaps not , " said Lily , thoughtfully .
" 也许 不是 , " 说 百合 , 深思熟虑 .

“也许不是吧，”莉莉若有所思地说。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] ,
" But when I am dead , if I can look down ,
" 但 什么时候 我 是 死的 , 如果 我 能 看 向下 ,

“但是当我死后，如果我能向下看，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [greɪv] [nɑːt] [nɪˈglektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
I think it would please me to see my grave not neglected by those who had
我 思考 它 会 请 我 到 看 我的 严重 不是 被忽视的 经过 那些 WHO 有
[lʌvd] [ˌem ˈiː] [wʌns] .
loved me once .
喜爱 我 一次 .

我希望看到我的坟墓不被那些曾经爱过我的人所忽视。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" She moved from him as she said this ,
" 她 已搬 从 他 作为 她 说 这 ,

她说着这话，便从他身边走开了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ðæt] [siːmd] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [reɪzd] ;
and went to a little mound that seemed not long since raised ;
和 去 到 一个 小的 冢 那 似乎 不是 长的 自从 提高 ;

然后走到一个看起来不久前才隆起的小土堆旁；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['bɔːrdər][ʌv; əv] ['flaʊərz]
there was a simple cross at the head and a narrow border of flowers
那里 曾是 一个 简单的 叉 在 这 头 和 一个 狭窄的 边界 的 花朵
[raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
round it .
圆形的 它 .

顶部是一个简单的十字架，周围环绕着一圈窄窄的花朵。

['lɪli] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [streɪ] [wiːd] .
Lily knelt beside the flowers and pulled out a stray weed .
百合 跪下 旁 这 花朵 和 拉 出去 一个 流浪 杂草 .

莉莉跪在花丛旁，拔掉了一株杂草。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd]
Then she rose , and said to Kenelm , who had followed , and now stood
然后 她 玫瑰 , 和 说 到 肯纳姆 , WHO 有 随后 , 和 现在 站立
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , —
beside her , —
旁 她 , —

然后她站起身，对跟在她身旁的肯纳姆说：

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]['mɪsɪz] . ['heɪlz] .
" She was the little grandchild of poor old Mrs . Hales .
" 她 曾是 这 小的 孙子 的 贫穷的 老的 太太 . 黑尔斯 .

她是可怜的老黑尔斯太太的小孙女。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kjʊr] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
I could not cure her , though I tried hard : she was so fond of me ,
我 可以 不是 治愈 她 , 尽管 我 尝试 难的 : 她 曾是 所以 喜爱 的 我 ,

尽管我竭尽全力，但我还是没能治好她：她太喜欢我了。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

and	died	in	my	arms	.
和	死亡	在	我的	武器	.

他死在了我的怀里。

[noʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [seɪ] - [daɪd] , - — ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['daɪɪŋ] .

No	,	let	me	not	say	'	died	,	'	—	surely	there	is	no	such	thing	as	dying	.
不	,	让	我	不是	说	-	死亡	,	-	—	一定	那里	是	不	这样的	事物	作为	垂死	.

不，我不能说“死亡”——肯定没有死亡这种事。

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪf] , —

'	Tis	but	a	change	of	life	,	—
-	的	但	一个	改变	的	生活	,	—

这只是人生中的一次转变，——

- [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [vɔɪd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [weɪvz] [ʌv; əv] [er] ,

'	Less	than	the	void	between	two	waves	of	air	,
-	较少的	比	这	空白	之间	二	波浪	的	空气	,

小于两波空气之间的空隙，

[ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [soʊl] . - "

The	space	between	existence	and	a	soul	.	'	"
这	空间	之间	存在	和	一个	灵魂	.	-	"

存在与灵魂之间的空间。

" [huːz] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ? " [æskt] ['kɛnɛlm] .

"	Whose	lines	are	those	?	"	asked	Kenelm	.
"	谁	线条	是	那些	?	"	问	肯纳姆	.

“这些台词是谁的？”肯纳姆问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [lɜːrnt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['laɪən] .

"	I	don't	know	;	I	learnt	them	from	Lion	.
"	我	不	知道	;	我	学会了	他们	从	狮子	.

“我不知道；我是从狮子那里学来的。”

[dəunt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ? "

Don't	you	believe	them	to	be	true	?	"
不	你	相信	他们	到	是	真的	?	"

你不相信它们是真的吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [dʌz] [nɑːt] ['rendər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər]

But	the	truth	does	not	render	the	thought	of	quitting	this	scene	of	life	for
但	这	真相	做	不是	使成为	这	想法	的	辞职	这	场景	的	生活	为了

[əˈnʌðər] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

another	more	pleasing	to	most	of	us	.
其他	更多的	令人愉悦	到	最多	的	我们	.

但事实并非让大多数人觉得放弃现在的生活去追求另一种生活更令人愉快。

[siː] [haʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['sʌmər] [lænd] [bɪˈjɑːnd] ;

See	how	soft	and	gentle	and	bright	is	all	that	living	summer	land	beyond	;
看	如何	柔软的	和	温和的	和	明亮的	是	全部	那	活的	夏天	土地	超过	;

看看远处那片生机勃勃的夏日大地，多么柔和、宁静、明亮啊！

[let] [ˌjuː 'es] [faɪnd] ['sʌbʤekt] [fɔːr; fər] [tɔːk] [frʌm; frəm] [ðæt] , [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ɑːn] [wɪʧ]

let	us	find	subject	for	talk	from	that	,	not	from	the	graveyard	on	which
让	我们	寻找	主题	为了	讲话	从	那	,	不是	从	这	墓地	在	哪个

[wiː; wi] [stænd] . "

we	stand	.	"
我们	站立	.	"

让我们从那里寻找谈话的主题，而不是从我们脚下的这片坟场寻找。

" [bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sʌmər] [lænd] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [naʊ] ;

"	But	is	there	not	a	summer	land	fairer	than	that	we	see	now	;
"	但	是	那里	不是	一个	夏天	土地	更公平	比	那	我们	看	现在	;

“但是，难道就没有比我们现在看到的更美丽的夏日乐园吗？”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [duː] [siː] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

and	which	we	do	see	,	as	in	a	dream	,
和	哪个	我们	做	看	,	作为	在	一个	梦	,

而我们确实看到了，就像在梦中一样，

[best] [wen] [wiː; wi] [teɪk] ['sʌbʤekts] [ʌv; əv] [tɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ?

best	when	we	take	subjects	of	talk	from	the	graveyard	?
最好的	什么时候	我们	拿	主题	的	讲话	从	这	墓地	?

我们是不是应该从坟墓里找些话题来聊聊?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , ['lɪli] [went] [ɑːn] .

"	Without	waiting	for	a	reply	,	Lily	went	on	.
"	没有	等待	为了	一个	回复	,	百合	去	在	.

莉莉不等对方回答，继续说道。

" [aɪ] [plaːntid] [ðiːz] ['flaʊərz] : ['mɪstər] . ['emlin] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	planted	these	flowers	:	Mr	.	Emlyn	was	angry	with	me	;	he	said	it
"	我	已种植	这些	花朵	:	先生	.	埃姆林	曾是	生气的	和	我	;	他	说	它

[wʌz; wəz] - ['poʊpɪʃ] . -

was	'	Popish	.	'
曾是	-	天主教	.	-

“我种了这些花：埃姆林先生生我的气；他说这是‘天主教式的’。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['teɪkən] [ʌp] ;

But	he	had	not	the	heart	to	have	them	taken	up	;
但	他	有	不是	这	心	到	有	他们	已采取	向上	;

但他不忍心让他们被带走;

[aɪ] [kʌm] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	come	here	very	often	to	see	to	them	.
我	来	这里	非常	经常	到	看	到	他们	.

我经常来这里看望他们。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ?

Do	you	think	it	wrong	?
做	你	思考	它	错误的	?

你觉得这样做错了吗?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [nel] !

Poor	little	Nell	!
贫穷的	小的	内尔	!

可怜的小内尔!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

she	was	so	fond	of	flowers	.
她	曾是	所以	喜爱	的	花朵	.

她非常喜欢花。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eləne; -nɔ:][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tu:m] , [ʃi:; ʃi] [tu:] [pər'hæps] [nu:] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [kɔ:ld]

And	the	Eleanor	in	the	great	tomb	,	she	too	perhaps	knew	some	one	who	called
和	这	埃莉诺	在	这	伟大的	墓	,	她	也	也许	知道	一些	一	WHO	称为

[hɜ:r; hər] [nel] ;

her	Nell	;
她	内尔	;

而大墓中的埃莉诺，或许也认识某个叫她内尔的人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['flaʊərz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [tu:m] .

but	there	are	no	flowers	round	her	tomb	.
但	那里	是	不	花朵	圆形的	她	墓	.

但是她的墓前没有鲜花。

[pʊr] ['eləne; -nɔ:] !

Poor	Eleanor	!
贫穷的	埃莉诺	!

可怜的埃莉诺！

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,

"	She	took	the	nosegay	she	wore	on	her	bosom	,
"	她	采取	这	花束	她	穿着	在	她	怀	,

她取下了别在胸前的花束，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌri:'pæst] [ðə; ði] [tu:m] [leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [stoʊn] .

and	as	she	repassed	the	tomb	laid	it	on	the	mouldering	stone	.
和	作为	她	重新通过	这	墓	铺设	它	在	这	模压	石头	.

当她再次经过坟墓时，把它放在了风化的石头上。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]['^rɑ:smiə(r)] .

THEY	quitted	the	burial	-	ground	,	taking	their	way	to	Grasmere	.
他们	辞职	这	葬礼	-	地面	,	采取	他们的	方式	到	格拉斯米尔	.

他们离开了墓地，前往格拉斯米尔。

['kɛnɛlm] [wɔ:kt] [baɪ] ['lɪˌli:z] [saɪd] ;

Kenelm	walked	by	Lily's	side	;
肯纳姆	步行	经过	莉莉的	边	;

肯纳姆走在莉莉身边；

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

not	a	word	passed	between	them	till	they	came	in	sight	of	the	cottage	.
不是	一个	单词	通过了	之间	他们	直到	他们	来了	在	视线	的	这	小屋	.

直到他们看到小屋之前，两人一句话也没说。

[ðen] ['lɪli] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] , [sed] , —

Then	Lily	stopped	abruptly	,	and	lifting	towards	him	her	charming	face	,	said	,	—
然后	百合	停止	突然	,	和	举重	向	他	她	迷人	脸	,	说	,	—

莉莉突然停了下来，抬起她那迷人的脸庞，对他说：

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [læst] [naɪt] .

"	I	told	you	I	would	think	over	what	you	said	to	me	last	night	.
"	我	讲述	你	我	会	思考	超过	什么	你	说	到	我	最后的	夜晚	.

“我告诉过你，我会好好想想你昨晚跟我说的话。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [fi:l] [aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] .

I	have	done	so	,	and	feel	I	can	thank	you	honestly	.
我	有	完毕	所以	,	和	感觉	我	能	感谢	你	诚实地	.

我已经这样做了，并且真心实意地感谢你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] : [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['tempər] ;

You	were	very	kind	:	I	never	before	thought	that	I	had	a	bad	temper	;
你	是	非常	种类	:	我	绝不	前	想法	那	我	有	一个	坏的	脾气	;

您真是太好了：我以前从没想过自己脾气不好；

[noʊ][wʌn] ['evər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

no	one	ever	told	me	so	.
不	一	曾经	讲述	我	所以	.

从来没有人告诉过我这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃoʊ]

But	I	see	now	what	you	mean	;	sometimes	I	feel	very	quickly	,	and	then	I	show
但	我	看	现在	什么	你	意思是	;	有时	我	感觉	非常	迅速地	,	和	然后	我	展示

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我现在明白你的意思了；有时候我的感觉来得很快，然后就会表现出来。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ? "

But	how	did	I	show	it	to	you	,	Mr	.	Chillingly	?	"
但	如何	做过	我	展示	它	到	你	,	先生	.	令人不寒而栗	?	"

但我该如何向您展示呢，奇林利先生?

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][nekst][juː; jʊ][ɪn]['mɪsɪz] .

"	Did	you	not	turn	your	back	to	me	when	I	seated	myself	next	you	in	Mrs	.
"	做过	你	不是	转动	你的	后退	到	我	什么时候	我	坐着	我	下一个	你	在	太太	.

- ['gɑːrdn] ,

Braefield's	garden	,
-	花园	,

“当我在布雷菲尔德太太的花园里坐在你旁边时，你难道没有背对着我吗？”

[ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ][rɪ'plaɪ] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] ?

vouchsafing	me	no	reply	when	I	asked	if	I	had	offended	?
担保	我	不	回复	什么时候	我	问	如果	我	有	被冒犯了	?

当我问他我是否冒犯了他时，他没有回复我?

" ['lɪˌliːz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [beɪðd] [ɪn] [blʌʃiz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər]

"	Lily's	face	became	bathed	in	blushes	,	and	her	voice	faltered	,	as	she	answered
"	莉莉的	脸	成为	洗澡	在	脸红	,	和	她	嗓音	犹豫不决	,	作为	她	回答

, 一

,	二

, 一

莉莉的脸颊泛起红晕，声音也有些颤抖，她回答道：

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] [ðen] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs]

"	I	was	not	offended	;	I	was	not	in	a	bad	temper	then	:	it	was	worse
"	我	曾是	不是	被冒犯了	;	我	曾是	不是	在	一个	坏的	脾气	然后	:	它	曾是	更糟

[ðæn; ðən] [ðæt] . "

than	that	.	"
比	那	.	"

“我当时并没有生气，也没有发脾气：情况比这更糟糕。”

" [wɜːrs] ?

"	Worse	?
"	更糟	?

更糟?

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ? "

what	could	it	possibly	be	?	"
什么	可以	它	可能	是	?	"

那究竟是什么呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['envi] . "

"	I	am	afraid	it	was	envy	.	"
"	我	是	害怕的	它	曾是	嫉妒	.	"

“恐怕是出于嫉妒。”

" ['envi][ʌv; əv][wʌt] ? [ʌv; əv][huːm] ? "

"	Envy	of	what	?	of	whom	?	"
"	嫉妒	的	什么	?	的	谁	?	"

“嫉妒什么？嫉妒谁？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ; ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [fɪr] ['ænti] [ɪz] [raɪt] ,

"	I	don't	know	how	to	explain	;	after	all	,	I	fear	aunty	is	right	,
"	我	不	知道	如何	到	解释	;	后	全部	,	我	害怕	阿姨	是	正确的	,

“我不知道该怎么解释；毕竟，我怕阿姨说得对。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['feri][teɪlz; 'teɪˌliz][pʊt]['veri]['sɪli] , ['veri] ['nɔːti] [θɔːts] ['ɪntuː][wʌnz] [hed] .

and	the	fairy	tales	put	very	silly	,	very	naughty	thoughts	into	one's	head	.
和	这	仙女	故事	放	非常	愚蠢的	,	非常	淘气	想法	进入	一个人的	头	.

童话故事会让人产生非常愚蠢、非常不正经的想法。

[wen] [ˌsɪndə'rɛləz]['sɪstər][went][tuː; tə][ðə; ði]['kɪŋz][bɔːl] , [ænd; ənd] [ˌsɪndə'relə][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] ,

When	Cinderella's	sisters	went	to	the	king's	ball	,	and	Cinderella	was	left	alone	,
什么时候	灰姑娘的	姐妹	去	到	这	国王的	球	,	和	灰姑娘	曾是	左边	独自的	,

当灰姑娘的姐姐们去参加国王的舞会，只剩下灰姑娘一个人时，

[dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː] ?

did	not	she	long	to	go	too	?
做过	不是	她	长的	到	去	也	?

她难道不渴望去吗?

[dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi]['envi][hɜːr; hər]['sɪstər] ? "

Did	not	she	envy	her	sisters	?	"
做过	不是	她	嫉妒	她	姐妹	?	"

她难道不羡慕她的姐妹们吗?

" [ɑː] ! [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] : [sɜːr] [tʃɑːrlz] [spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [bɔːl] . "

"	Ah	!	I	understand	now	:	Sir	Charles	spoke	of	the	Court	Ball	.	"
"	啊	!	我	理解	现在	:	先生	查尔斯	辐	的	这	法庭	球	.	"

“啊！我现在明白了：查尔斯爵士指的是宫廷舞会。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər]['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['leɪdiz] — [ænd; ənd] — [oʊ] !

"	And	you	were	there	talking	with	handsome	ladies	—	and	—	oh	!
"	和	你	是	那里	说	和	英俊的	女士们	—	和	—	哦	!

“你当时正和漂亮的女士们聊天——哦!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][felt] [sɔːr] . "

I	was	so	foolish	and	felt	sore	.	"
我	曾是	所以	愚蠢	和	毛毡	疮	.	"

我真是太傻了，现在后悔死了。

" [juː; jʊ] ,

"	You	,
"	你	,

“你，

[huː] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] ['wʌndɚd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

who	when	we	first	met	wondered	how	people	who	could	live	in	the	country
WHO	什么时候	我们	第一的	遇见	想知道	如何	人们	WHO	可以	居住	在	这	国家

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊnz] ,

preferred	to	live	in	towns	,
首选	到	居住	在	城镇	,

我们初次见面时，他很纳闷，为什么那些明明可以住在乡村的人却更喜欢住在城镇里。

[duː] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [jɔːr'self] ,
do **then** **sometimes** **contradict** **yourself** **,**
做 然后 有时 顶撞 你自己 ,

你有时会自相矛盾吗?

[ænd; ənd] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['kwaɪət]['wɔːtər] [bæŋks] .
and **sigh** **for** **the** **great** **world** **that** **lies** **beyond** **these** **quiet** **water** **banks** **.**
和 叹 为了 这 伟大的 世界 那 谎言 超过 这些 安静的 水 银行 .

并为这静谧水岸之外的广阔世界而叹息。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] ! "
You **feel** **that** **you** **have** **youth** **and** **beauty** **,** **and** **wish** **to** **be** **admired** **!** **"**
你 感觉 那 你 有 青年 和 美丽 , 和 希望 到 是 钦佩 ! "

你觉得自己青春靓丽,渴望被人欣赏!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪg'zæktli] , " [sed] ['lɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'dʒenjuəs]
" **It** **is** **not** **that** **exactly** **,** **"** **said** **Lily** **,** **with** **a** **perplexed** **look** **in** **her** **ingenuous**
" 它 是 不是 那 确切地 , " 说 百合 , 和 一个 困惑 看 在 她 天真无邪
['kaʊntənəns] ,
countenance **,**
面容 ,

“不完全是这样,”莉莉天真无邪的脸上带着困惑的神情说道。

" [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['betər] ['moʊmənts] , [wen] [ðə; ði] - ['betəməust] [self] - [kʌmz] [fɔːrθ] ,
" **and** **in** **my** **better** **moments** **,** **when** **the** **'** **bettermost** **self** **'** **comes** **forth** **,**
" 和 在 我的 更好的 时刻 , 什么时候 这 - 最好的 自己 - 来 前进 ,

“而当我状态较好的时候,当‘最好的自己’显现出来的时候,

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .
I **know** **that** **I** **am** **not** **made** **for** **the** **great** **world** **you** **speak** **of** **.**
我 知道 那 我 是 不是 制成 为了 这 伟大的 世界 你 说话 的 .

我知道我并不适合你所说的那个美好的世界。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði]
But **you** **see** **—** **"** **Here** **she** **paused** **again** **,** **and** **as** **they** **had** **now** **entered** **the**
但 你 看 — " 这里 她 暂停 再次 , 和 作为 他们 有 现在 进入 这
['gɑːrdn] ,
garden **,**
花园 ,

但是你看——”她说到这里又停顿了一下,这时他们已经走进了花园,

[drɑːpt] ['wɪrəli] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] .
dropped **wearily** **on** **a** **bench** **beside** **the** **path** **.**
掉落 疲劳 在 一个 长椅 旁 这 小路 .

疲惫地瘫倒在路边的长椅上。

['kɛnɛlm] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ðer; ðər] [tuː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər]['broʊkən]
Kenelm **seated** **himself** **there** **too** **,** **waiting** **for** **her** **to** **finish** **her** **broken**
肯纳姆 坐着 他自己 那里 也 , 等待 为了 她 到 结束 她 破碎的
['sentəns] .
sentence **.**
句子 .

肯纳姆也坐在那里,等着她断断续续地说完那句话。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪm'bærəst] ,
" **You** **see** **,** **"** **she** **continued** **,** **looking** **down** **embarrassed** **,**
" 你 看 , " 她 持续 , 寻找 向下 尴尬的 ,

“你看,”她继续说道,尴尬地低下了头。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [veɪg] ['sɜːrkl] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feri] - [laɪk] [fʊt] , " [ðæt]

and	describing	vague	circles	on	the	gravel	with	her	fairy	-	like	foot	,	"	that
和	描述	模糊的	界	在	这	碎石	和	她	仙女	-	喜欢	脚	,	"	那

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

她用仙女般的小脚在碎石上画着模糊的圆圈，“那在家里，

['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] — [wel] ,

ever	since	I	can	remember	,	they	have	treated	me	as	if	—	well	,
曾经	自从	我	能	记住	,	他们	有	治疗	我	作为	如果	—	出色地	,

从我记事起，他们就一直像对待——嗯，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

as	if	I	were	—	what	shall	I	say	?
作为	如果	我	是	—	什么	将	我	说	?

仿佛我是——我该怎么说呢?

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [greɪt] ['leɪdiz] .

the	child	of	one	of	your	great	ladies	.
这	孩子	的	一	的	你的	伟大的	女士们	.

你们一位伟大女性的孩子。

['iːv(ə)n]['laɪən] , [huː] [ɪz][soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ][grænd] ,

Even	Lion	,	who	is	so	noble	,	so	grand	,
甚至	狮子	,	WHO	是	所以	高贵	,	所以	盛大	,

即使是狮子，如此高贵，如此威严，

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] :

seemed	to	think	when	I	was	a	mere	infant	that	I	was	a	little	queen	:
似乎	到	思考	什么时候	我	曾是	一个	仅仅	婴儿	那	我	曾是	一个	小的	女王	:

她似乎在我还是个婴儿的时候就认为我是个小女王:

[wʌns] [wen] [aɪ][toʊld][ə; eɪ][fɪb][hiː; hi][dɪd][nɑːt][skoʊld][ˌem 'iː] ;

once	when	I	told	a	fib	he	did	not	scold	me	;
一次	什么时候	我	讲述	一个	纤维	他	做过	不是	骂	我	;

有一次我撒谎，他没有责骂我;

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ][sæd][ænd; ənd][soʊ]['æŋgri][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

but	I	never	saw	him	look	so	sad	and	so	angry	as	when	he	said	,
但	我	绝不	锯	他	看	所以	伤心	和	所以	生气的	作为	什么时候	他	说	,

但我从未见过他像说出那番话时那样既悲伤又愤怒:

- ['nevər] [ə'gen] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪdi] . -

'	Never	again	forget	that	you	are	a	lady	.	'
-	绝不	再次	忘记	那	你	是	一个	女士	.	-

“永远不要忘记你是一位女士。”

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][aɪ]['taɪər][juː; jʊ] — "

And	,	but	I	tire	you	—	"
和	,	但	我	胎	你	—	"

但是，我会让你疲惫的——”

" ['taɪər][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !

"	Tire	me	,	indeed	!
"	胎	我	,	的确	!

“真是让我疲惫不堪！”

[goʊ][ɑːn] . "

go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [taɪmz] [praʊd] [θɔːts] ,

"	No	,	I	have	said	enough	to	explain	why	I	have	at	times	proud	thoughts	,
"	不	,	我	有	说	足够的	到	解释	为什么	我	有	在	时代	自豪的	想法	,

[ænd; ənd] [veɪn] [θɔːts] ;

and	vain	thoughts	;
和	徒劳	想法	;

“不，我已经解释得足够清楚了，为什么我有时会有骄傲的想法和虚荣的想法；

[ænd; ənd] [waɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	why	,	for	instance	,	I	said	to	myself	,
和	为什么	,	为了	实例	,	我	说	到	我	,

例如，我对自己说，为什么呢?

- [pər'hæps][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [raɪt] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [faɪn] ['leɪdiz] [huːm] [hiː; hi] — - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]

-	Perhaps	my	place	of	right	is	among	those	fine	ladies	whom	he	—	-	but	it	is	all
-	也许	我的	地方	的	正确的	是	之中	那些	美好的	女士们	谁	他	—	-	但	它	是	全部

['oʊvər] [naʊ] .

over	now	.
超过	现在	.

“或许我该待在那些他——”但一切都结束了。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [læf] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ,

"	She	rose	hastily	with	a	pretty	laugh	,	and	bounded	towards	Mrs	.	Cameron	,
"	她	玫瑰	草草	和	一个	漂亮的	笑	,	和	有界	向	太太	.	卡梅伦	,

她轻笑一声，迅速起身，蹦蹦跳跳地朝卡梅伦太太走去。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

who	was	walking	slowly	along	the	lawn	with	a	book	in	her	hand	.
WHO	曾是	步行	缓慢地	沿着	这	草地	和	一个	书	在	她	手	.

她手里拿着一本书，沿着草坪缓缓走着。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

IT	was	a	very	merry	party	at	the	vicarage	that	evening	.
它	曾是	一个	非常	欢乐	派对	在	这	牧师住宅	那	晚上	.

当晚牧师住宅里举行了一场非常欢乐的聚会。

['lɪli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] ['kɛnɛlm] [ðer; ðər] ,

Lily	had	not	been	prepared	to	meet	Kenelm	there	,
百合	有	不是	到过	准备	到	见面	肯纳姆	那里	,

莉莉没想到会在那里见到肯纳姆。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] ['wʌndərfəli] [æz; əz][æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] [hiː; hi] [tɜːrnd]

and	her	face	brightened	wonderfully	as	at	her	entrance	he	turned
和	她	脸	明亮	太棒了	作为	在	她	入口	他	转向

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['emlin] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz]

from	the	book	-	shelves	to	which	Mr	.	Emlyn	was	directing	his
从	这	书	-	货架	到	哪个	先生	.	埃姆林	曾是	导演	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

当她进来时，他从埃姆林先生正在看的书架上转过身来，她的脸上顿时绽放出灿烂的笑容。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [æd'væns] , [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

But	instead	of	meeting	his	advance	,	she	darted	off	to	the	lawn	,
但	反而	的	会议	他的	进步	,	她	飞镖	离开	到	这	草地	,

但她没有回应他的示好，而是径直跑到了草坪上。

[wer] ['klɛmi] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] .

where	Clemmy	and	several	other	children	greeted	her	with	a	joyous	shout	.
在哪里	克莱米	和	一些	其他	孩子们	问候	她	和	一个	欢乐	喊	.

克莱米和其他几个孩子欢呼着迎接她。

" [nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - ['dʒuvənəl] ? " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['skɑːlər] ; " [juː; jʊ] [wɪl]

"	Not	acquainted	with	Macleane's	Juvenal	?	"	said	the	reverend	scholar	;	"	you	will
"	不是	熟人	和	-	尤维纳尔	?	"	说	这	牧师	学者	;	"	你	将要

[biː; bi] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

be	greatly	pleased	with	it	;
是	非常	高兴	和	它	;

“你还不熟悉麦克莱恩的《尤维纳利斯》吗？”这位德高望重的学者说，“你会非常喜欢它的；

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] [wɜːrk] , ['edɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [lɔːŋ] .

here	it	is	,	—	a	posthumous	work	,	edited	by	George	Long	.
这里	它	是	,	—	一个	死后	工作	,	编辑	经过	乔治	长的	.

这就是乔治·朗的遗作，由他本人编辑。

[aɪ][kæn; kən] [lend] [juː; jʊ] ['mʌnroʊz] [luː'kriːʃiəs] , - - .

I	can	lend	you	Munro's	Lucretius	,	'	69	.
我	能	借	你	门罗的	卢克莱修	,	-	-	.

我可以借给你门罗的《卢克莱修》，1969 年版。

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [s'kɒləz] [jet] [tuː; tə][pɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . "

we	have	some	scholars	yet	to	pit	against	the	Germans	.	"
我们	有	一些	学者们	然而	到	坑	反对	这	德国人	.	"

我们还有一些学者可以和德国人一较高下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	I	am	heartily	glad	to	hear	it	,	"	said	Kenelm	.
"	我	是	衷心地	高兴的	到	听到	它	,	"	说	肯纳姆	.

“听到这个消息我非常高兴，”肯纳姆说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɪl] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [geɪm]

"	It	will	be	a	long	time	before	they	will	ever	wish	to	rival	us	in	that	game
"	它	将要	是	一个	长的	时间	前	他们	将要	曾经	希望	到	竞争对手	我们	在	那	游戏

[wɪtʃ] [mɪs] ['klɛmi] [ɪz] [naʊ] ['fɔːmiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

which	Miss	Clemmy	is	now	forming	on	the	lawn	,
哪个	错过	克莱米	是	现在	成型	在	这	草地	,

“他们恐怕很久都不会想在克莱米小姐现在在草坪上组织的这场游戏中与我们匹敌。”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "

and	in	which	England	has	recently	acquired	a	European	reputation	.	"
和	在	哪个	英格兰	有	最近	获得	一个	欧洲的	名声	.	"

而英国近年来也因此赢得了欧洲声誉。

" [aɪ][dəunt] [teɪk] [juː; jʊ] .

"	I	don't	take	you	.
"	我	不	拿	你	.

我不接受你。

[wʌt] [geɪm] ? "

What	game	?	"
什么	游戏	?	"

什么游戏？

" [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	Puss	in	the	Corner	.
"	猫	在	这	角落	.

《角落里的猫》

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [geɪm] [fɔːr; fər]

With	your	leave	I	will	look	out	and	see	whether	it	be	a	winning	game	for
和	你的	离开	我	将要	看	出去	和	看	无论	它	是	一个	获胜	游戏	为了

[pʊs] — [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] .

puss	—	in	the	long	-	run	.
猫	—	在	这	长的	-	跑步	.

恕我冒昧，我将观察一下，从长远来看，这是否是一场对猫咪有利的比赛。

" ['kɛnɛlm] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'mɪdst] [huːm] ['lɪli] [siːmd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['tʃaɪldlaɪk] .

"	Kenelm	joined	the	children	,	amidst	whom	Lily	seemed	not	the	least	childlike	.
"	肯纳姆	加入	这	孩子们	,	在……之中	谁	百合	似乎	不是	这	至少	孩子气	.

“肯纳姆加入了孩子们的行列，而莉莉在孩子们中间看起来一点也不像个孩子。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [frʌm; frəm] ['klɛmi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ,

Resisting	all	overtures	from	Clemmy	to	join	their	play	,
抵抗	全部	序曲	从	克莱米	到	加入	他们的	玩	,

他们拒绝了克莱米邀请他们加入演出的所有提议，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , — [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['lʊkər] - [ɑːn] .

he	seated	himself	on	a	sloping	bank	at	a	little	distance	,	—	an	idle	looker	-	on	.
他	坐着	他自己	在	一个	倾斜的	银行	在	一个	小的	距离	,	—	一个	闲置的	观察者	-	在	.

他坐在不远处一个倾斜的河岸上，像个闲散的旁观者。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['lɪˌliːz] ['nɪmb(ə)l] ['muːvmənts] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [dræŋk][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [læf] .

His	eye	followed	Lily's	nimble	movements	,	his	ear	drank	in	the	music	of	her	joyous	laugh	.
他的	眼睛	随后	莉莉的	灵活	移动	,	他的	耳朵	喝	在	这	音乐	的	她	欢乐	笑	.

他的目光追随着莉莉敏捷的动作，他的耳朵贪婪地聆听着她欢快的笑声。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bed] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] ?

Could	that	be	the	same	girl	whom	he	had	seen	tending	the	flower	-	bed	amid	the	gravestones	?
可以	那	是	这	相同的	女孩	谁	他	有	已见	倾向于	这	花	-	床	之中	这	墓碑	?

会不会就是他之前在墓碑间看到照料花坛的那个女孩?

['mɪsɪz] . ['emlin] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [bæŋk] .

Mrs	.	Emlyn	came	across	the	lawn	and	joined	him	,	seating	herself	also	on	the	bank	.
太太	.	埃姆林	来了	穿过	这	草地	和	加入	他	,	座位	她自己	还	在	这	银行	.

艾姆林夫人穿过草坪走到他身边，也坐在了河岸上。

['mɪsɪz] . ['emlin] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] ['wʊmən] : [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Mrs	.	Emlyn	was	an	exceedingly	clever	woman	:	nevertheless	she	was	not	formidable	,	—	on	the	contrary	,
太太	.	埃姆林	曾是	一个	非常	聪明的	女士	:	尽管如此	她	曾是	不是	强大	,	—	在	这	相反	,

艾姆林夫人是一位非常聪明的女人；然而，她并不令人畏惧，——恰恰相反，

['pliːzɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [sed] - [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk]

pleasing	;	and	though	the	ladies	in	the	neighbourhood	said	'	she	talked	like	a	book
令人愉悦	;	和	尽管	这	女士们	在	这	邻里	说	-	她	谈话	喜欢	一个	书

,

,

,

令人愉悦；尽管邻居的女士们说"她说话像一本书"，

- [ðə; ði] ['iːzi] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kærid] [ɔːf] [ðæt] [ə'fens] .

'	the	easy	gentleness	of	her	voice	carried	off	that	offence	.
-	这	简单的	温柔	的	她	嗓音	携带	离开	那	罪行	.

她温柔的语气轻松化解了那种冒犯感。

" [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	suppose	,	Mr	.	Chillingly	,	"	said	she	,
"	我	认为	,	先生	.	令人不寒而栗	,	"	说	她	,

"我想也是，奇林利先生，"她说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbəndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə]

"	I	ought	to	apologize	for	my	husband's	invitation	to	what	must	seem	to
"	我	应该	到	道歉	为了	我的	丈夫的	邀请	到	什么	必须	似乎	到

[juː; jʊ][soʊ] ['frɪvələs] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pɑːrti] .

you	so	frivolous	an	entertainment	as	a	child's	party	.
你	所以	轻浮	一个	娱乐	作为	一个	孩子的	派对	.

"我应该为我丈夫邀请你参加儿童派对这种在你看来很轻浮的娱乐活动而道歉。"

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['emlin] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

But	when	Mr	.	Emlyn	asked	you	to	come	to	us	this	evening	,
但	什么时候	先生	.	埃姆林	问	你	到	来	到	我们	这	晚上	,

但是，当埃姆林先生请你今晚来我们这里时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['klɛmi] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] .

he	was	not	aware	that	Clemmy	had	also	invited	her	young	friends	.
他	曾是	不是	意识到的	那	克莱米	有	还	受邀	她	年轻的	朋友们	.

他并不知道克莱米还邀请了她的年轻朋友们。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['ræʃ(ə)nəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt]

He	had	looked	forward	to	rational	conversation	with	you	on	his	own	favourite
他	有	看起来	向前	到	合理的	对话	和	你	在	他的	自己的	最喜欢的

['stʌdiz] . "

studies	.	"
研究	.	"

他一直期待着能和你就他最喜欢的研究领域进行理性的探讨。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [left] [skuːl] ,

"	It	is	not	so	long	since	I	left	school	,
"	它	是	不是	所以	长的	自从	我	左边	学校	,

我离开学校的时间并不长，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [hæf] ['hɑːlədeɪ] [tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] ,

but	that	I	prefer	a	half	holiday	to	lessons	,
但	那	我	更喜欢	一个	一半	假期	到	课程	,

但我宁愿放半天假也不愿上课。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['tuːtər][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['mɪstər] . ['emlin] , —

even	from	a	tutor	so	pleasant	as	Mr	.	Emlyn	,	—
甚至	从	一个	导师	所以	令人愉快的	作为	先生	.	埃姆林	,	—

即使是像埃姆林先生这样和蔼可亲的家庭教师，——

" - [ɑː] , ['hæpi] ['jɪrz] , — [wʌns] [mɔːr] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ! - "

"	'	Ah	,	happy	years	,	—	once	more	who	would	not	be	a	boy	!	'	"
"	-	啊	,	快乐的	年	,	—	一次	更多的	WHO	会	不是	是	一个	男生	!	-	"

"啊，快乐的岁月啊——谁不想再做个男孩呢！"

" [neɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['emlin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

"	Nay	,	"	said	Mrs	.	Emlyn	,	with	a	grave	smile	.
"	不	,	"	说	太太	.	埃姆林	,	和	一个	严重	微笑	.

“不，”艾姆林太太严肃地笑着说。

" [huː] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [soʊ] ['ferli] [æz; əz]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][mæn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] ? "

"	Who	that	had	started	so	fairly	as	Mr	.	Chillingly	in	the	career	of	man	would	wish	to	go	back	and	resume	a	place	among	boys	?	"
"	WHO	那	有	开始	所以	相当	作为	先生	.	令人不寒而栗	在	这	职业	的	男人	会	希望	到	去	后退	和	恢复	一个	地方	之中	男孩们	?	"

“像奇林利先生这样在人生道路上开局如此光明的人，会愿意回到男孩中间重新开始吗？”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['emlin] ,

"	But	,	my	dear	Mrs	.	Emlyn	,
"	但	,	我的	亲爱的	太太	.	埃姆林	,

“但是，我亲爱的艾姆林夫人，

[ðə; ði] [laɪn] [aɪ]['kwoʊtɪd][wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [aʊt'strɪpt] [ɔːl] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

the	line	I	quoted	was	wrung	from	the	heart	of	a	man	who	had	already	outstripped	all	rivals	in	the	race	-	ground	he	had	chosen	,
这	线	我	引	曾是	拧干	从	这	心	的	一个	男人	WHO	有	已经	超越	全部竞争对手		在	这	种族	-	地面	他	有	选定	,

我引用的这句话，出自一位已经在他所选择的赛道上超越所有竞争对手的人之口。

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['meitaim] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪm] .

and	who	at	that	moment	was	in	the	very	Maytime	of	youth	and	of	fame	.
和	WHO	在	那	片刻	曾是	在	这	非常	五月	的	青年	和	的	名声	.

而当时的他正值青春年华，名声大噪。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['epək] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [kʊd; kəd] [saɪ] [tuː; tə] - [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

And	if	such	a	man	at	such	an	epoch	in	his	career	could	sigh	to	-	be	once	more	a	boy	,
和	如果	这样的	一个	男人	在	这样的	一个	时代	在	他的	职业	可以	叹	到	-	是	一次	更多的	一个	男生	,

如果这样一位在其职业生涯的巅峰时期的人物，能够叹息着“再次成为男孩”，

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [hæf]['hɑːlədeɪ] ,

-	it	must	have	been	when	he	was	thinking	of	the	boy's	half	holiday	,
-	它	必须	有	到过	什么时候	他	曾是	思维	的	这	男孩们	一半	假期	,

“那一定是他在想着男孩的半个假期时说的话。”

[ænd; ənd] [riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz][mæn] .

and	recoiling	from	the	task	work	he	was	condemned	to	learn	as	man	.
和	反冲	从	这	任务	工作	他	曾是	谴责	到	学习	作为	男人	.

"
"
"

他厌恶自己作为人所被迫学习的苦差事。

" [ðə; ði] [laɪn] [juː; jʊ] [kwoʊt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] - [tʃaɪld] ['hærəld] ,

"	The	line	you	quote	is	,	I	think	,	from	-	Childe	Harold	,
"	这	线	你	引用	是	,	我	思考	,	从	-	查尔德	哈罗德	,

“我认为你引用的那句话出自《恰尔德·哈罗德游记》

- [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	and	surely	you	would	not	apply	to	mankind	in	general	the	sentiment	of	a
-	和	一定	你	会	不是	申请	到	人类	在	一般的	这	情绪	的	一个

['poʊət][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [self] - [rɪ'flektɪŋ] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n]) ,

poet	so	peculiarly	self	-	reflecting	(	if	I	may	use	that	expression	)	,
诗人	所以	奇特地	自己	-	反思	(	如果	我	可能	使用	那	表达	)	,

“而且，你肯定不会把一位如此具有独特自省精神的诗人的情感（如果我可以用这个词的话）应用到全人类身上。”

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] ['sentɪmənt] [ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ]['mɔːrbɪd] . "

and	in	whom	sentiment	is	often	so	morbid	.	"
和	在	谁	情绪	是	经常	所以	病态的	.	"

而他们的情感往往是如此病态。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['emlin] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [ɪn'dʒenjuəsli] .

"	You	are	right	,	Mrs	.	Emlyn	,	"	said	Kenelm	,	ingenuously	.
"	你	是	正确的	,	太太	.	埃姆林	,	"	说	肯纳姆	,	巧妙地	.

“您说得对，艾姆林夫人，”肯纳姆天真地说。

" [stɪl] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [hæf]['hɑːlədeɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɪŋ] ;

"	Still	a	boy's	half	holiday	is	a	very	happy	thing	;
"	仍然	一个	男孩们	一半	假期	是	一个	非常	快乐的	事物	;

“男孩能享受半天假期仍然是一件非常令人高兴的事情；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd]

and	among	mankind	in	general	there	must	be	many	who	would	be	glad
和	之中	人类	在	一般的	那里	必须	是	许多	WHO	会	是	高兴的

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,

to	have	it	back	again	,
到	有	它	后退	再次	,

而且，在人类社会中，肯定有许多人乐于让它重新回归。

— ['mɪstər] .

—	Mr	.
—	先生	.

-先生。

['emlin] [hɪm'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

Emlyn	himself	,	I	should	think	.	"
埃姆林	他自己	,	我	应该	思考	.	"

我想应该是埃姆林本人吧。”

" ['mɪstər] . ['emlin] [hæz; həz][hɪz; ɪz][hæf]['hɑːlədeɪ] [naʊ] .

"	Mr	.	Emlyn	has	his	half	holiday	now	.
"	先生	.	埃姆林	有	他的	一半	假期	现在	.

“埃姆林先生现在可以享受半天假期了。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

Do	you	not	see	him	standing	just	outside	the	window	?
做	你	不是	看	他	常设	只是	外部	这	窗户	?

你没看到他就站在窗外吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] ?

Do	you	not	hear	him	laughing	?
做	你	不是	听到	他	笑	?

你没听到他的笑声吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

He	is	a	child	again	in	the	mirth	of	his	children	.
他	是	一个	孩子	再次	在	这	欢笑	的	他的	孩子们	.

孩子们的欢声笑语让他仿佛又回到了童年。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]

I	hope	you	will	stay	some	time	in	the	neighbourhood	;	I	am	sure	you
我	希望	你	将要	停留	一些	时间	在	这	邻里	;	我	是	当然	你

我希望您能在附近多待一段时间；我相信您

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	he	will	like	each	other	.
和	他	将要	喜欢	每个	其他	.

他们会互相喜欢的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [laɪk] [jɔːr'self] [tuː; tə]

And	it	is	such	a	rare	delight	to	him	to	get	a	scholar	like	yourself	to
和	它	是	这样的	一个	稀有的	喜	到	他	到	得到	一个	学者	喜欢	你自己	到

[tɔːk] [tuː; tə] . "

talk	to	.	"
讲话	到	.	"

能和您这样的学者交谈，对他来说真是难得的荣幸。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['skɑːlər] ; [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['taɪt(ə)l] [ðæt] ,

"	Pardon	me	,	I	am	not	a	scholar	;	a	very	noble	title	that	,
"	赦免	我	,	我	是	不是	一个	学者	;	一个	非常	高贵	标题	那	,

“恕我直言，我并非学者；这是一个非常崇高的头衔，

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪzi] [t'raɪflər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [bʊk] - [lɔːr] [laɪk]

and	not	to	be	given	to	a	lazy	trifler	on	the	surface	of	book	-	lore	like
和	不是	到	是	给定	到	一个	懒惰的	小人物	在	这	表面	的	书	-	知识	喜欢

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

而不能交给像我这样肤浅、只懂书本知识的懒惰之人。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['mɑːdɪst] .

"	You	are	too	modest	.
"	你	是	也	谦虚的	.

你太谦虚了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['keɪmbrɪdʒ] [praɪz] [vəːsiz] ,

My	husband	has	a	copy	of	your	Cambridge	prize	verses	,
我的	丈夫	有	一个	复制	的	你的	剑桥	奖	诗句	,

我丈夫有一本您获得剑桥诗歌奖的诗集。

[ænd; ənd] [sez] - [ðə; ði] [lə'tiniti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

and	says	'	the	Latinity	of	them	is	quite	beautiful	.	'
和	说道	-	这	拉丁语	的	他们	是	相当	美丽的	.	-

他说：“它们的拉丁文风格非常优美。”

[aɪ] [kwoʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] . "

I	quote	his	very	words	.	"
我	引用	他的	非常	字	.	"

我引用他的原话。

" ['lætn] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [næk] ,

"	Latin	verse	-	making	is	a	mere	knack	,
"	拉丁	诗	-	制作	是	一个	仅仅	诀窍	,

“拉丁诗歌创作只是一种技巧，

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [æn; ən] ['elɪgənt] ['skɑːlər] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['tuːtər] ,

little	more	than	a	proof	that	one	had	an	elegant	scholar	for	one's	tutor	,
小的	更多的	比	一个	证明	那	一	有	一个	优雅的	学者	为了	一个人的	导师	,

这只不过证明你曾有一位学识渊博的家庭教师罢了。

[æz; əz][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] .

as	I	certainly	had	.
作为	我	当然	有	.

我当然有过这样的经历。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['speʃ(ə)l] [greɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['skɑːlər] [kæn; kən] [send] [fɔːrθ] [ə'nʌðər] ['riːəl] ['skɑːlər]

But	it	is	by	special	grace	that	a	real	scholar	can	send	forth	another	real	scholar
但	它	是	经过	特别的	优雅	那	一个	真实的	学者	能	发送	前进	其他	真实的	学者

,

,

,

但唯有凭借特殊的恩典，一位真正的学者才能培养出另一位真正的学者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kenədi] [prə'duːs] [ə; eɪ][mən'roʊ] .

and	a	Kennedy	produce	a	Munro	.
和	一个	肯尼迪	生产	一个	芒罗	.

肯尼迪家族的人造就了门罗家族的人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hæf]['hɑːlədeɪz] ;

But	to	return	to	the	more	interesting	question	of	half	holidays	;
但	到	返回	到	这	更多的	有趣的	问题	的	一半	假期	;

但让我们回到更有趣的半天假期问题上来；

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] ['klɛmi] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɔːf][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['traɪʌmf] .

I	declare	that	Clemmy	is	leading	off	your	husband	in	triumph	.
我	宣布	那	克莱米	是	领导	离开	你的	丈夫	在	胜利	.

我宣布，克莱米正引领你的丈夫走向胜利。

[hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] . "

He	is	actually	going	to	be	Puss	in	the	Corner	.	"
他	是	实际上	去	到	是	猫	在	这	角落	.	"

他实际上要扮演的是“角落里的猫”。

" [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] , — [aɪ] [miːn] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

"	When	you	know	more	of	Charles	,	—	I	mean	my	husband	,
"	什么时候	你	知道	更多的	的	查尔斯	,	—	我	意思是	我的	丈夫	,

“当你更多地了解查尔斯——我是指我的丈夫——之后，

— [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

—	you	will	discover	that	his	whole	life	is	more	or	less	of	a	holiday	.
—	你	将要	发现	那	他的	所有的	生活	是	更多的	或者	较少的	的	一个	假期	.

你会发现，他的一生或多或少就像在度假。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [jɔːr'self] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] : [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['leɪzi] ;

Perhaps	because	he	is	not	what	you	accuse	yourself	of	being	:	he	is	not	lazy	;
也许	因为	他	是	不是	什么	你	控	你自己	的	存在	:	他	是	不是	懒惰的	;

或许是因为他不像你指责自己的那样：他并不懒惰；

[hiː; hi]['nevər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [mɔːr] ; [ænd; ənd]['tæskwɜːrk] [ɪt'self][ɪz]['hɑːlədeɪ][tuː; tə]

he	never	wishes	to	be	a	boy	once	more	;	and	taskwork	itself	is	holiday	to
他	绝不	愿望	到	是	一个	男生	一次	更多的	;	和	任务	本身	是	假期	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他再也不想做回小男孩了；对他来说，做家务活本身就像度假一样。

[hiː; hi][ɪn'dʒɔɪz] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ; [hiː; hi][ɪn'dʒɔɪz][ə; eɪ] [wɔːk]

He	enjoys	shutting	himself	up	in	his	study	and	reading	;	he	enjoys	a	walk
他	享受	关闭	他自己	向上	在	他的	学习	和	阅读	;	他	享受	一个	走

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

with	the	children	;
和	这	孩子们	;

他喜欢把自己关在书房里读书；他也喜欢和孩子们一起散步；

[hiː; hi] [inˈdʒɔiz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ; [hiː; hi] [inˈdʒɔiz] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] .

he	enjoys	visiting	the	poor	;	he	enjoys	his	duties	as	a	clergyman	.
他	享受	访问	这	贫穷的	;	他	享受	他的	职责	作为	一个	牧师	.

他喜欢探望穷人；他喜欢履行牧师的职责。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtentɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

And	though	I	am	not	always	contented	for	him	,
和	尽管	我	是	不是	总是	满足	为了	他	,

虽然我并不总是为他感到高兴，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðoʊz] [ˈɑːnərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [wɪtʃ]

though	I	think	he	should	have	had	those	honours	in	his	profession	which
尽管	我	思考	他	应该	有	有	那些	荣誉	在	他的	职业	哪个

[hæv; həv] [bɪn] [ˈlæviʃt] [ɑːn] [men] [wɪð; wɪθ] [les] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [les] [ˈlɜːrnɪŋ] ,

have	been	lavished	on	men	with	less	ability	and	less	learning	,
有	到过	慷慨的	在	男人	和	较少的	能力	和	较少的	学习	,

虽然我认为他本应获得他所在行业应有的荣誉，但这些荣誉却往往授予那些能力和学识不如他的人。

[jet] [hiː; hi] [ɪz] [ˈnevər] [ˌdɪskənˈtentɪd] [hɪmˈself] .

yet	he	is	never	discontented	himself	.
然而	他	是	绝不	不满	他自己	.

但他自己却从不感到满足。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ? "

Shall	I	tell	you	his	secret	?	"
将	我	告诉	你	他的	秘密	?	"

要不要我告诉你他的秘密?

" [duː] . "

"	Do	.	"
"	做	.	"

“做。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] / [θæŋks] - [ˈgɪvɪŋ] [mæn] / . [juː; jʊ] , [tuː] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd]

"	He	is	a	/	Thanks	-	giving	Man	/	.	You	,	too	,	must	have	much	to	thank	God
"	他	是	一个	/	谢谢	-	给予	男人	/	.	你	,	也	,	必须	有	很多	到	感谢	上帝

[fɔːr; fər] , [ˈmɪstər] . [ˈʧɪlɪŋli] ;

for	,	Mr	.	Chillingly	;
为了	,	先生	.	令人不寒而栗	;

“他是个感恩的人。奇林利先生，你也一定有很多事情要感谢上帝；

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] [dʌz] [ðer; ðər] [nɑːt] [blend] [ˈjuːsflnəs] [tuː; tə] [mæn] ,

and	in	thanksgiving	to	God	does	there	not	blend	usefulness	to	man	,
和	在	感恩	到	上帝	做	那里	不是	混合	用处	到	男人	,

感谢上帝之余，难道不也应该为人类做出贡献吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpæstaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːsflnəs] [æz; əz] [meɪks] [iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] ?

and	such	sense	of	pastime	in	the	usefulness	as	makes	each	day	a	holiday	?
和	这样的	感觉	的	消遣	在	这	用处	作为	制作	每个	天	一个	假期	?

这种在实用性中获得的消遣感，让每一天都像假期一样?

" [ˈkɛnɛlm] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈskjʊr] [ˈpæstɚz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Kenelm	looked	up	into	the	quiet	face	of	this	obscure	pastor's	wife	with	a
"	肯纳姆	看起来	向上	进入	这	安静的	脸	的	这	朦胧	牧师的	妻子	和	一个

[ˈstɑːrtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

startled	expression	in	his	own	.
惊慌	表达	在	他的	自己的	.

“肯纳姆抬起头，看着这位默默无闻的牧师妻子平静的脸庞，脸上露出惊讶的表情。

" [aɪ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	see	,	ma'am	,	"	said	he	,
"	我	看	,	女士	,	"	说	他	,

“我明白了，夫人，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːs'θetikəl]
" that you have devoted much thought to the study of the aesthetical
" 那 你 有 奉献 很多 想法 到 这 学习 的 这 美学
[fə'lɑːsəfi] [æz; əz] [ɪk'spaʊndid] [baɪ] ['dʒɜːrmən] ['θɪŋkəz] ,
philosophy as expounded by German thinkers ,
哲学 作为 阐述 经过 德语 思想家 ,

“你曾投入大量精力研究德国思想家阐述的美学哲学，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . "
whom it is rather difficult to understand . "
谁 它 是 相当 难的 到 理解 . "

这个人很难理解。

" [aɪ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] !
" I , Mr . Chillingly !
" 我 , 先生 . 令人不寒而栗 !

“我，奇林利先生！

[gʊd] ['greɪʃəs] !
good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [jʊr; jər] [iːs'θetikəl] [fə'lɑːsəfi] ? "
What do you mean by your aesthetical philosophy ? "
什么 做 你 意思是 经过 你的 美学 哲学 ? "

你所说的美学哲学是什么意思?

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [es'θetɪks] ,
" According to aesthetics ,
" 根据 到 美学 ,

“从美学角度来看，

[aɪ] [bɪ'liːv] [mæn] [ə'raɪvz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['eksələns] [wen] ['leɪbər]
I believe man arrives at his highest state of moral excellence when labour
我 相信 男人 到达 在 他的 最高 状态 的 道德 卓越 什么时候 劳动
[ænd; ənd] ['duːti] [luːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] ['efərt] ,
and duty lose all the harshness of effort ,
和 责任 失去 全部 这 严厉 的 努力 ,

我认为，当劳动和责任不再充满艰辛时，人就达到了道德卓越的最高境界。

— [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ; [wen] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]
— when they become the impulse and habit of life ; when as the essential
— 什么时候 他们 变得 这 冲动 和 习惯 的 生活 ; 什么时候 作为 这 基本的
[ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
attributes of the beautiful ,
属性 的 这 美丽的 ,

——当它们成为生活的冲动和习惯；当它们成为美的本质属性时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [laɪk] ['bjuːti] , [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] ['pleʒər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] ,
they are , like beauty , enjoyed as pleasure ; and thus , as you expressed ,
他们 是 , 喜欢 美丽 , 享受 作为 乐趣 ; 和 因此 , 作为 你 表达 ,
[iːtʃ] [deɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] :
each day becomes a holiday :
每个 天 变成 一个 假期 :

它们就像美一样，被当作快乐来享受；因此，正如你所说，每一天都变成了节日：

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɑːktrɪn] , [nɑːt][pər'hæps][soʊ] ['lɔːfti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊɪks] , [bʌt; bət] [mɔːr]

a	lovely	doctrine	,	not	perhaps	so	lofty	as	that	of	the	Stoics	,	but	more
一个	迷人的	教义	,	不是	也许	所以	高远	作为	那	的	这	斯多葛学派	,	但	更多的

[bɪ'wɪtʃɪŋ] .

bewitching	.
迷人的	.

一个美好的教义，或许不如斯多葛学派的教义那样高尚，但却更加迷人。

['oʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

['veri] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] ['præktɪkli] [mɜːrdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wʌrɪs] ['ɪntuː]

very	few	of	us	can	practically	merge	our	cares	and	our	worries	into
非常	很少	的	我们	能	几乎	合并	我们的	关心	和	我们的	担忧	进入

[soʊ] [sə'riːn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] . "

so	serene	an	atmosphere	.	"
所以	安详	一个	气氛	.	"

我们当中很少有人能真正将自己的忧虑和烦恼融入如此宁静的氛围中。

" [sʌm; səm][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [es'θetɪks] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['priːtens]

"	Some	do	so	without	knowing	anything	of	aesthetics	and	with	no	pretence
"	一些	做	所以	没有	会心	任何事物	的	美学	和	和	不	虚伪

[tuː; tə][biː; bi] ['stoʊɪks] ;

to	be	Stoics	;
到	是	斯多葛学派	;

“有些人这样做，对美学一无所知，也丝毫没有假装自己是斯多葛主义者的意思；

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kristʃənz] . "

but	,	then	,	they	are	Christians	.	"
但	,	然后	,	他们	是	基督徒	.	"

但是，他们是基督徒。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kristʃənz] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi] [met]

"	There	are	some	such	Christians	,	no	doubt	;	but	they	are	rarely	to	be	met
"	那里	是	一些	这样的	基督徒	,	不	怀疑	;	但	他们	是	很少	到	是	遇见

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“毫无疑问，确实有一些这样的基督徒；但他们很少见。”

[teɪk] ['krɪsndəm] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [kəm'praɪz] [ðə; ði][moʊst]['ædʒɪteɪtɪd]

Take	Christendom	altogether	,	and	it	appears	to	comprise	the	most	agitated
拿	基督教世界	共	,	和	它	出现	到	包括	这	最多	激动

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

population	in	the	world	;
人口	在	这	世界	;

从整个基督教世界来看，它似乎是世界上最躁动不安的人群；

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['grʌmblɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

the	population	in	which	there	is	the	greatest	grumbling	as	to	the	quantity	of
这	人口	在	哪个	那里	是	这	最	抱怨	作为	到	这	数量	的

['leɪbər] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

labour	to	be	done	,
劳动	到	是	完毕	,

对劳动量抱怨最多的人群，

[ðə; ði] ['laʊdəst] [kəm'pleɪnts] [ðæt] ['duːti] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd]

the	loudest	complaints	that	duty	instead	of	a	pleasure	is	a	very	hard	and
这	最响亮	投诉	那	责任	反而	的	一个	乐趣	是	一个	非常	难的	和

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

disagreeable	struggle	,
令人不快的	斗争	,

人们抱怨最多的就是，履行职责而不是享受乐趣，是一件非常艰难和令人不快的事情。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər] ['fjuːɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [liːst] [sə'riːn] .

and	in	which	holidays	are	fewest	and	the	moral	atmosphere	least	serene	.
和	在	哪个	假期	是	最少	和	这	道德	气氛	至少	安详	.

也是假期最少、道德氛围最不祥和的地方。

[pər'hæps] , " ['ædɪd] ['kɛnɛlm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

Perhaps	,	"	added	Kenelm	,	with	a	deeper	shade	of	thought	on	his	brow	,
也许	,	"	额外	肯纳姆	,	和	一个	更深	阴影	的	想法	在	他的	眉头	,

“或许吧，”肯纳姆补充道，眉头微微皱起，陷入沉思。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [pər'petʃuəl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] ; [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mɜːrdʒɪŋ] [tɔɪl] ['ɪntuː] [iːz]

"	it	is	this	perpetual	consciousness	of	struggle	;	this	difficulty	in	merging	toil	into	ease
"	它	是	这	永久	意识	的	斗争	;	这	困难	在	合并	辛劳	进入	舒适

,

,

,

“正是这种永无止境的奋斗意识；这种将辛劳融入安逸的困难，

[ɔːr][stɜːrn]['duːti]['ɪntuː]['plæsɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

or	stern	duty	into	placid	enjoyment	;
或者	船尾	责任	进入	平静	享受	;

或将严酷的责任转化为平静的享受；

[ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'send] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][æn; ən] [er] [ə'luːf] [frʌm; frəm]

this	refusal	to	ascend	for	one's	self	into	the	calm	of	an	air	aloof	from
这	拒绝	到	上升	为了	一个人的	自己	进入	这	冷静的	的	一个	空气	超然	从

[ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] ['dɑːkənz] ,

the	cloud	which	darkens	,
这	云	哪个	变暗	,

这种拒绝让自己升华到远离阴霾的宁静空气中，

[ænd; ənd][ðə; ði][heɪl] - [stɔːrm] [wɪtʃ] [biːts] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] ['feloʊ] - [men][wiː; wi] [liːv] [bɪ'loʊ] ,

and	the	hail	-	storm	which	beats	upon	,	the	fellow	-	men	we	leave	below	,
和	这	冰雹	-	风暴	哪个	节拍	之上	,	这	同伴	-	男人	我们	离开	以下	,

还有那肆虐的冰雹，它击打着我们留在下方的同胞们。

— [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['trʌbld] [laɪf][ʌv; əv] ['krɪsndəm] ['dɪrɚ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

—	that	makes	the	troubled	life	of	Christendom	dearer	to	Heaven	,
—	那	制作	这	麻烦	生活	的	基督教世界	更贵	到	天堂	,

——这使得基督教世界的苦难生活更蒙受上天的眷顾。

[ænd; ənd] [mɔːr] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['hɛvənz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['reslɪŋ] - [graʊnd]

and	more	conducive	to	Heaven's	design	in	rendering	earth	the	wrestling	-	ground
和	更多的	有利的	到	天	设计	在	渲染	地球	这	摔角	-	地面

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][mæn] ,

and	not	the	resting	-	place	of	man	,
和	不是	这	休息	-	地方	的	男人	,

而且更符合上天的旨意，即把地球变成人类的战场而不是安息之地。

[ðæn; ðən][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑːmɪn] ,

than	is	that	of	the	Brahmin	,
比	是	那	的	这	婆罗门	,

比婆罗门的要多，

['evər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə]['æbstrækt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [kən'flɪkts] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

ever	seeking	to	abstract	himself	from	the	Christian's	conflicts	of	action	and
曾经	寻求	到	抽象的	他自己	从	这	基督徒的	冲突	的	行动	和

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

他总是试图让自己置身于基督徒的行为与欲望的冲突之外，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kæri] ['ɪntu:][ɪts] [ɪk'stri:mɪst] ['præktɪs] [ðə; ði] [es'θetɪk] ['θi:əri] ,

and	to	carry	into	its	extremest	practice	the	aesthetic	theory	,
和	到	携带	进入	它是	极端	实践	这	审美的	理论	,

并将美学理论付诸实践，直至其极致。

[ʌv; əv] [bæskɪŋ] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æbsəlu:t] ['bju:ti] ['hju:mən]

of	basking	undisturbed	in	the	contemplation	of	the	most	absolute	beauty	human
的	晒太阳	未受干扰	在	这	沉思	的	这	最多	绝对	美丽	人类

[θɔ:t] [kæn; kən] [rɪ'flekt] [frʌm; frəm][ɪts][aɪ'di:ə][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [gʊd] !

thought	can	reflect	from	its	idea	of	divine	good	!
想法	能	反映	从	它是	主意	的	神圣的	好的	!

沉浸在不受干扰的沉思中，欣赏人类思想从其对神圣之善的理解中所能反映出的最绝对的美！

" [wət'evər] ['mɪsɪz] . ['emlin] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]

"	Whatever	Mrs	.	Emlyn	might	have	said	in	reply	was	interrupted	by	the	rush	of
"	任何	太太	.	埃姆林	可能	有	说	在	回复	曾是	中断	经过	这	匆忙	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ;

the	children	towards	her	;
这	孩子们	向	她	;

“艾姆林太太正要回答什么，就被孩子们朝她涌过来的举动打断了；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['taɪərd][ʌv; əv] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['i:gər] [fɔ:r; fər] [ti:] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk]['læntərn] .

they	were	tired	of	play	,	and	eager	for	tea	and	the	magic	lantern	.
他们	是	疲劳的	的	玩	,	和	渴望的	为了	茶	和	这	魔法	灯笼	.

他们玩累了，渴望喝茶和看魔灯。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz]['du:li][əb'skjuəd][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʃi:t] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ; [ðə; ði]

THE	room	is	duly	obscured	and	the	white	sheet	attached	to	the	wall	;	the
这	房间	是	正式地	模糊不清	和	这	白色的	床单	随附的	到	这	墙	;	这

['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['si:tɪd] ,

children	are	seated	,
孩子们	是	坐着	,

房间已被遮蔽，白布贴在墙上；孩子们都坐着，

[hʌʃt] , [ænd; ənd] [ɔ:] - ['strɪkən] .

hushed	,	and	awe	-	stricken	.
静静地	,	和	敬畏	-	受打击的	.

鸦雀无声，敬畏不已。

[ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [ɪz] [pleɪst] [nekst][tu:; tə] ['lɪli] .

And	Kenelm	is	placed	next	to	Lily	.
和	肯纳姆	是	放置	下一个	到	百合	.

肯纳姆被安排在莉莉旁边。

[ðə; ði] [traɪtɪst] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['mɔ:rt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] .

The	tritest	things	in	our	mortal	experience	are	among	the	most	mysterious	.
这	三测试	事物	在	我们的	凡人	经验	是	之中	这	最多	神秘	.

我们凡人生活中最平凡的事物往往也是最神秘的。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]

There	is	more	mystery	in	the	growth	of	a	blade	of	grass	than	there	is	in	the
那里	是	更多的	神秘	在	这	生长	的	一个	刀刃	的	草	比	那里	是	在	这

['wɪzərdz] ['mɪrər] [ɔːr][ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['miːdiəm] .

wizard's	mirror	or	the	feats	of	a	spirit	medium	.
巫师的	镜子	或者	这	壮举	的	一个	精神	中等的	.

一根小草的生长比巫师的魔镜或灵媒的超能力更神秘。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [drɔːz] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

Most	of	us	have	known	the	attraction	that	draws	one	human	being	to	another
最多	的	我们	有	已知	这	景点	那	平局	一	人类	存在	到	其他

,

,

,

我们大多数人都体验过人与人之间相互吸引的情感。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][sɪt]['kwaɪət][ænd; ənd] [mjuːt] [baɪ] [ə'nʌðɚz]

and	makes	it	so	exquisite	a	happiness	to	sit	quiet	and	mute	by	another's
和	制作	它	所以	精美的	一个	幸福	到	坐	安静的	和	沉默的	经过	另一个的

[saɪd] ;

side	;
边	;

而静静地、默默地坐在另一个人身边，也成了一种无比的幸福；

[wɪtʃ] [stɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['bɪziːst] [θɔːts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [breɪn] ,

which	stills	for	the	moment	the	busiest	thoughts	in	our	brain	,
哪个	静止画面	为了	这	片刻	这	最繁忙	想法	在	我们的	脑	,

它能暂时平息我们大脑中最纷乱的思绪，

[ðə; ði][moʊst] ['tɜːrbjələnt] [dɪ'zaɪɚz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['rendərz] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

the	most	turbulent	desires	in	our	heart	,	and	renders	us	but	conscious	of
这	最多	湍流	欲望	在	我们的	心	,	和	渲染	我们	但	有意识的	的

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] [ɪn'efəb(ə)l] [blɪs] .

a	present	ineffable	bliss	.
一个	展示	难以言喻的	极乐	.

它驱散我们心中最汹涌澎湃的欲望，让我们只感受到当下难以言喻的幸福。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] .

Most	of	us	have	known	that	.
最多	的	我们	有	已知	那	.

我们大多数人都知道这一点。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['eni] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [waɪ] [ɔːr]

But	who	has	ever	been	satisfied	with	any	metaphysical	account	of	its	why	or
但	WHO	有	曾经	到过	使满意	和	任何	形而上学的	帐户	的	它是	为什么	或者

['werfɔːr] ?

wherefore	?
因此	?

但谁又会对任何形而上学的解释——为什么或为何如此——感到满意呢?

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] ,

We	can	but	say	it	is	love	,
我们	能	但	说	它	是	爱	,

我们只能说，这就是爱。

[ænd; ənd] [lʌv] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrliər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ɪ'skeɪpt]

and	love	at	that	earlier	section	of	its	history	which	has	not	yet	escaped
和	爱	在	那	早些时候	部分	的	它是	历史	哪个	有	不是	然而	逃脱

[frʌm; frəm]['roʊmæns] ;

from	romance	;
从	浪漫	;

以及在其历史早期尚未摆脱浪漫色彩的那段时期中的爱情；

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] ['prɑːses] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['siŋgld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

but	by	what	process	that	other	person	has	become	singled	out	of	the	whole
但	经过	什么	过程	那	其他	人	有	变得	单身	出去	的	这	所有的

['juːnɪvɜːrs][tuː; tə] [ə'teɪn] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] ,

universe	to	attain	such	special	power	over	one	is	a	problem	that	,
宇宙	到	达到	这样的	特别的	力量	超过	一	是	一个	问题	那	,

但是，这个人究竟是通过何种过程，从整个宇宙中脱颖而出，获得了如此特殊的权力，从而凌驾于他人之上，这是一个值得探讨的问题。

[ðoʊ] ['meni] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] ['nevər] [ə'teɪnd] [tuː; tə][sə'luːʃ(ə)n] .

though	many	have	attempted	to	solve	it	,	has	never	attained	to	solution	.
尽管	许多	有	尝试过	到	解决	它	,	有	绝不	已达到	到	解决方案	.

虽然很多人尝试过解决这个问题，但始终没有找到解决方案。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['kɛnɛlm] [kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['lɪˌliːz]

In	the	dim	light	of	the	room	Kenelm	could	only	distinguish	the	outlines	of	Lily's
在	这	暗淡	光	的	这	房间	肯纳姆	可以	仅有的	区分	这	概述	的	莉莉的

['delɪkət] [feɪs] ,

delicate	face	,
精美的	脸	,

在昏暗的灯光下，肯纳姆只能辨认出莉莉精致脸庞的轮廓。

[bʌt; bət][æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪn'tuːɪtɪvli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

but	at	each	new	surprise	in	the	show	,	the	face	intuitively	turned	to	his	,
但	在	每个	新的	惊喜	在	这	展示	,	这	脸	直觉上	转向	到	他的	,

[ænd; ənd][wʌns] ,

and	once	,
和	一次	,

但每当节目中出现新的惊喜，那张脸都会不由自主地转向他，有一次，

[wen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃiːtɪd] [goʊst] , [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] , [pæst] [ə'lɔːŋ]

when	the	terrible	image	of	a	sheeted	ghost	,	pursuing	a	guilty	man	,	passed	along
什么时候	这	糟糕的	图像	的	一个	床单	鬼	,	追求	一个	有罪的	男人	,	通过了	沿着

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

当一个披着床单的幽灵的可怕影像沿着墙壁出现，追逐着一个罪人时

[ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [fraɪt] ,

she	drew	closer	to	him	in	her	childish	fright	,
她	画	更近	到	他	在	她	幼稚	惊吓	,

她出于孩子般的恐惧，不由自主地靠近了他。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɪnəs(ə)nt] ['muːvmənt] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

and	by	an	involuntary	innocent	movement	laid	her	hand	on	his	.
和	经过	一个	非自愿	清白的	移动	铺设	她	手	在	他的	.

她不由自主地将手放在了他的手上。

[hiː; hi] [di'teind] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

He	detained	it	tenderly	,	but	,	alas	!
他	被拘留	它	温柔地	,	但	,	唉	!

他温柔地留住了它，但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]

it	was	withdrawn	the	next	moment	;	the	ghost	was	succeeded	by	a
它	曾是	撤回	这	下一个	片刻	;	这	鬼	曾是	成功了	经过	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [dɔːgz] .

couple	of	dancing	dogs	.
夫妻	的	跳舞	狗	.

下一刻它就消失了；鬼魂取而代之的是两只跳舞的狗。

[ænd; ənd] ['lɪˌliːz] ['redi] [læf] — ['pɑːrtli][æt; ət][ðə; ði][dɔːgz] , ['pɑːrtli][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['priːviəs]

And	Lily's	ready	laugh	—	partly	at	the	dogs	,	partly	at	her	own	previous
和	莉莉的	准备好	笑	—	部分	在	这	狗	,	部分	在	她	自己的	以前的

[ə'lɑːrm] — [vekst] - [ɪr] .

alarm	—	vexed	Kenelm's	ear	.
警报	—	烦恼	-	耳朵	.

莉莉的笑声——一部分是冲着狗来的，一部分是冲着她自己之前的惊慌失措来的——让肯纳姆感到恼火。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [iːtʃ] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən]

He	wished	there	had	been	a	succession	of	ghosts	,	each	more	appalling	than
他	希望	那里	有	到过	一个	演替	的	鬼魂	,	每个	更多的	令人震惊	比

[ðə; ði][læst] .

the	last	.
这	最后的	.

他希望出现的鬼魂是一个接一个，一个比一个可怕。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd]

The	entertainment	was	over	,	and	after	a	slight	refreshment	of	cakes	and
这	娱乐	曾是	超过	,	和	后	一个	轻微	清爽	的	蛋糕	和

[waɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] ;

wine	-	and	-	water	the	party	broke	up	;
葡萄酒	-	和	-	水	这	派对	打破	向上	;

娱乐活动结束了，大家享用了一些蛋糕和葡萄酒水后，聚会就结束了；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['vɪzɪtər] [went] [ə'weɪ] [ə'tendid] [baɪ]['sɜːrvənt] - [meɪdz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər]

the	children	visitors	went	away	attended	by	servant	-	maids	who	had	come	for
这	孩子们	访客	去	离开	参加	经过	仆人	-	女佣	WHO	有	来	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

孩子们在女仆的陪伴下离开了，女仆们是专门来接他们的。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [ɑːn] [fʊt] .

Mrs	.	Cameron	and	Lily	were	to	walk	home	on	foot	.
太太	.	卡梅伦	和	百合	是	到	走	家	在	脚	.

卡梅伦太太和莉莉要步行回家。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , " [sed] ['mɪstər] . ['emlin] ,

"	It	is	a	lovely	night	,	Mrs	.	Cameron	,	"	said	Mr	.	Emlyn	,
"	它	是	一个	迷人的	夜晚	,	太太	.	卡梅伦	,	"	说	先生	.	埃姆林	,

“卡梅伦夫人，今晚真是个美好的夜晚，”埃姆林先生说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [geɪt] . "

"	and	I	will	attend	you	to	your	gate	.	"
"	和	我	将要	出席	你	到	你的	门	.	"

“我会护送您到门口。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][ˈɔːlsoʊ] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	Permit	me	also	,	"	said	Kenelm	.
"	允许	我	还	,	"	说	肯纳姆	.

“也请允许我这样做，”肯纳姆说道。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] .

"	Ay	,	"	said	the	vicar	,	"	it	is	your	own	way	to	Cromwell	Lodge	.
"	哎	,	"	说	这	牧师	,	"	它	是	你的	自己的	方式	到	克伦威尔	小屋	.

“是的，”牧师说，“去克伦威尔旅馆的路你自己走吧。”

" [ðə; ði] [pæθ] [led] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	The	path	led	them	through	the	churchyard	as	the	nearest	approach	to	the
"	这	小路	引领	他们	通过	这	墓地	作为	这	最近的	方法	到	这

[brʊk] - [saɪd] .

brook	-	side	.
溪	-	边	.

“这条小路穿过教堂墓地，是距离小溪边最近的路。”

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['ʃɪməd] [θruː] [ðə; ði] [juː] - [triːz] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [tuːm] ;

The	moonbeams	shimmered	through	the	yew	-	trees	and	rested	on	the	old	tomb	;
这	月光	闪闪发光	通过	这	紫杉	-	树木	和	休息	在	这	老的	墓	;

['pleɪɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

playing	,	as	it	were	,
玩耍	,	作为	它	是	,

月光透过紫杉树闪烁，落在古老的墓碑上；仿佛在嬉戏玩耍。

[raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] ['lɪˌliːz] [hænd] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ɪts] [stoʊn] .

round	the	flowers	which	Lily's	hand	had	that	day	dropped	upon	its	stone	.
圆形的	这	花朵	哪个	莉莉的	手	有	那	天	掉落	之上	它是	石头	.

围绕着莉莉那天掉落在石头上的花朵。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] ['kɛnɛlm] , [ðə; ði] ['eldər] [tuː] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] .

She	was	walking	beside	Kenelm	,	the	elder	two	a	few	paces	in	front	.
她	曾是	步行	旁	肯纳姆	,	这	长老	二	一个	很少	步幅	在	正面	.

她走在肯纳姆旁边，两个年长的孩子走在前面几步远的地方。

" [haʊ] ['sɪli] [aɪ] [wʌz; wəz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːls] [goʊst] !

"	How	silly	I	was	,	"	said	she	,	"	to	be	so	frightened	at	the	false	ghost	!
"	如何	愚蠢的	我	曾是	,	"	说	她	,	"	到	是	所以	害怕	在	这	错误的	鬼	!

“我真是太傻了，”她说，“竟然会被那个假鬼吓到！”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] [ɪf] [siːn] [hɪr] ,

I	don't	think	a	real	one	would	frighten	me	,	at	least	if	seen	here	,
我	不	思考	一个	真实的	一	会	吓唬	我	,	在	至少	如果	已见	这里	,

我觉得就算真有这么一只，至少在这里看到的话，也不会吓到我。

[ɪn] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['gɑːdz] [graʊnd] ! "

in	this	loving	moonlight	,	and	on	God's	ground	!	"
在	这	爱	月光	,	和	在	神的	地面	!	"

在这充满爱意的月光下，在这片上帝的土地上！

" ['goʊsts] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['læntərn] , [kʊd; kəd] [nɑːt]

"	Ghosts	,	were	they	permitted	to	appear	except	in	a	magic	lantern	,	could	not
"	鬼魂	,	是	他们	允许	到	出现	除了	在	一个	魔法	灯笼	,	可以	不是

[hɑːrm] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

harm	the	innocent	.
伤害	这	清白的	.

“如果允许鬼魂在幻灯机之外显形，它们就不会伤害无辜者。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn]

And	I	wonder	why	the	idea	of	their	apparition	should	always	have	been
和	我	想知道	为什么	这	主意	的	他们的	幻影	应该	总是	有	到过

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fæntəsi] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

associated	with	such	phantasies	of	horror	,
联系	和	这样的	幻想	的	恐怖	,

我很好奇，为什么人们一想到他们的鬼魂就会联想到恐怖的幻想。

[ɪ'speʃəli] [baɪ] ['sɪnlɪs] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dred] [ðem; ðəm] . "

especially	by	sinless	children	,	who	have	the	least	reason	to	dread	them	.	"
尤其	经过	无罪	孩子们	,	WHO	有	这	至少	原因	到	恐惧	他们	.	"

尤其是那些无辜的孩子，他们最没有理由害怕他们。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [kraɪd] ['lɪli] ;
" Oh , that is true , " cried Lily ;
" 哦 , 那 是 真的 , " 哭 百合 ;

“哦，那倒是真的，”莉莉喊道；

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
" but even when we are grown up there must be times in which we
" 但 甚至 什么时候 我们 是 生长 向上 那里 必须 是 时代 在 哪个 我们
[ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] ,
should so long to see a ghost ,
应该 所以 长的 到 看 一个 鬼 ,

“但即使我们长大成人，也总会有那么一些时候，我们渴望见到鬼魂。”

[ænd; ənd] [fiːl] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . "
and feel what a comfort , what a joy it would be . "
和 感觉 什么 一个 舒适 , 什么 一个 喜悦 它 会 是 . "

感受一下那将是多么舒适，多么快乐。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" I understand you .
" 我 理解 你 .

“我理解你。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][laɪf] ;
If some one very dear to us had vanished from our life ;
如果 一些 一 非常 亲爱的 到 我们 有 消失了 从 我们的 生活 ;

如果我们生命中某个至亲之人消失了；

[ɪf] [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [soʊ] [ɪn'tensli] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]
if we felt the anguish of the separation so intensely as to efface the
如果 我们 毛毡 这 痛苦 的 这 分离 所以 强烈地 作为 到 抹去 这
[θɔːt] [ðæt] [laɪf] ,
thought that life ,
想法 那 生活 ,

如果我们感受到离别的痛苦如此强烈，以至于抹去了对生命的念头，

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [soʊ] [wel] , - ['nevər] [daɪz] ; - [wel] , [jes] ,
as you said so well , ' never dies ; ' well , yes ,
作为 你 说 所以 出色地 , - 绝不 死亡 ; - 出色地 , 是的 ,

正如你所说，“永不消亡”；嗯，是的。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnər] [wʊd] [jɜːrn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
then I can conceive that the mourner would yearn to have a glimpse of
然后 我 能 构想 那 这 哀悼者 会 向往 到 有 一个 一瞥 的
[ðə; ði] ['vænɪʃt] [wʌn] ,
the vanished one ,
这 消失了 一 ,

那么我可以想象，哀悼者会渴望能再见逝者一眼。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][æsk][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['oʊnli] ['kwestʃən] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pʊt]
were it but to ask the sole and only question he could desire to put
是 它 但 到 问 这 唯一 和 仅有的 问题 他 可以 欲望 到 放
,
,
,

如果他能问出的只是他唯一想问的问题，

- [ɑːrt] [ðaʊ] ['hæpi] ?
' Art thou happy ?
- 艺术 你 快乐的 ?

你快乐吗?

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , ['nevər] [tuː; tə][pɑːrt] , — ['nevər] ? -

May	I	hope	that	we	shall	meet	again	,	never	to	part	,	—	never	?	'
可能	我	希望	那	我们	将	见面	再次	,	绝不	到	部分	,	—	绝不	?	-

我希望我们能再次相遇，永不分离——永不分离?

" - [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Kenelm's	voice	trembled	as	he	spoke	,	tears	stood	in	his	eyes	.
"	-	嗓音	颤抖	作为	他	辐	,	眼泪	站立	在	他的	眼睛	.

“肯纳姆说话时声音颤抖，眼里噙满了泪水。”

[ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] — [veɪg] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] — [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

A	melancholy	—	vague	,	unaccountable	,	overpowering	—	passed	across	his	heart	,
一个	忧郁	—	模糊的	,	无法解释	,	压倒性的	—	通过了	穿过	他的	心	,

一种忧郁——模糊的、难以解释的、令人难以承受的——掠过他的心头。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] - [wɪŋd] [bɜːrd] ['paːsiz] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːm] .

as	the	shadow	of	some	dark	-	winged	bird	passes	over	a	quiet	stream	.
作为	这	阴影	的	一些	黑暗的	-	有翅膀的	鸟	通过	超过	一个	安静的	溪流	.

一只黑翅鸟的影子掠过静谧的小溪。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [felt] [ðɪs] ? " [æskt] ['lɪli] ['daʊtɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ,

"	You	have	never	yet	felt	this	?	"	asked	Lily	doubtingly	,	in	a	soft	voice	,
"	你	有	绝不	然而	毛毡	这	?	"	问	百合	怀疑地	,	在	一个	柔软的	嗓音	,

“你从来没有过这种感觉吗？”莉莉轻声疑惑地问道。

[fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] ['pɪti] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

full	of	tender	pity	,	stopping	short	and	looking	into	his	face	.
满的	的	投标	遗憾	,	停止	短的	和	寻找	进入	他的	脸	.

满怀怜悯，停下脚步，凝视着他的脸。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [lɔːst] [wʌn] [huːm] [aɪ][soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd][soʊ] [jəːnd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

I	have	never	yet	lost	one	whom	I	so	loved	and	so	yearned	to	see	again	.
我	有	绝不	然而	丢失的	一	谁	我	所以	喜爱	和	所以	渴望	到	看	再次	.

我从未失去过我深爱的人，也从未如此渴望再次见到他们。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [lɔːsɪz] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es][ɔːl] [er] [wiː; wi] [tuː] ['vænɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv]

I	was	but	thinking	that	such	losses	may	befall	us	all	ere	we	too	vanish	out	of
我	曾是	但	思维	那	这样的	损失	可能	降临	我们	全部	埃雷	我们	也	消失	出去	的

[saɪt] . "

sight	.	"
视线	.	"

我当时只是在想，在我们最终消失于世之前，这样的损失或许都会降临到我们所有人身上。

" ['lɪli] ! " [kɔːld] [fɔːrθ] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , ['hɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] .

"	Lily	!	"	called	forth	Mrs	.	Cameron	,	halting	at	the	gate	of	the	burial	-	ground	.
"	百合	!	"	称为	前进	太太	.	卡梅伦	,	停止	在	这	门	的	这	葬礼	-	地面	.

“莉莉！”卡梅伦太太喊道，同时停在了墓地门口。

" [jes] , ['ænti] ? "

"	Yes	,	auntie	?	"
"	是的	,	阿姨	?	"

“是的，阿姨？”

" ['mɪstər] . ['emlin] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ɪn] - ['nu:mə] [pɑ:m'pɪliəs] . -

"	Mr	.	Emlyn	wants	to	know	how	far	you	have	got	in	'	Numa	Pompilius	.	'
"	先生	.	埃姆林	想要	到	知道	如何	远的	你	有	得到	在	-	沼	庞皮利乌斯	.	-

“埃姆林先生想知道你在《努玛·庞皮利乌斯》这本书里读到什么程度了。”

[kʌm] [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "

Come	and	answer	for	yourself	.	"
来	和	回答	为了	你自己	.	"

你自己来回答这个问题吧。

" [oʊ] , [ðoʊz] ['taɪərsəm] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] ! " ['wɪspəd] ['lɪli] , ['petʃələntli] , [tu:; tə] ['kɛnɛlm] .

"	Oh	,	those	tiresome	grown	-	up	people	!	"	whispered	Lily	,	petulantly	,	to	Kenelm	.
"	哦	,	那些	令人厌烦	生长	-	向上	人们	!	"	低声说道	百合	,	任性地	,	到	肯纳姆	.

“哦，那些烦人的大人！”莉莉不高兴地低声对肯纳姆说。

" [aɪ][du:] [laɪk] ['mɪstər] . ['emlin] ; [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [men] .

"	I	do	like	Mr	.	Emlyn	;	he	is	one	of	the	very	best	of	men	.
"	我	做	喜欢	先生	.	埃姆林	;	他	是	一	的	这	非常	最好的	的	男人	.

“我非常喜欢埃姆林先生；他是最优秀的人之一。”

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][ɪz] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['nu:mə] [pɑ:m'pɪliəs] - [ɪz][soʊ]['stu:pɪd] . "

But	still	he	is	grown	up	,	and	his	'	Numa	Pompilius	'	is	so	stupid	.	"
但	仍然	他	是	生长	向上	,	和	他的	-	沼	庞皮利乌斯	-	是	所以	愚蠢的	.	"

但他毕竟是个成年人了，而他的《努玛·庞皮利乌斯》却如此愚蠢。

" [maɪ][fɜ:rst] [frentʃ] ['les(ə)n] - [bʊk] .

"	My	first	French	lesson	-	book	.
"	我的	第一的	法语	课	-	书	.

我的第一本法语课本。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['stu:pɪd] .

No	,	it	is	not	stupid	.
不	,	它	是	不是	愚蠢的	.

不，这并不愚蠢。

[ri:d] [ɑ:n] .

Read	on	.
读	在	.

请继续阅读。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['feri] [teɪl] [aɪ] [noʊ] ,

It	has	hints	of	the	prettiest	fairy	tale	I	know	,
它	有	提示	的	这	最漂亮的	仙女	故事	我	知道	,

它带有我所知的最美童话故事的影子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [ɪn] [ɪ'speʃl] [hu:] [bɪ'wɪtʃt] [maɪ]['fænsis][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	of	the	fairy	in	especial	who	bewitched	my	fancies	as	a	boy	.
和	的	这	仙女	在	特别的	WHO	着迷	我的	幻想	作为	一个	男生	.

尤其是那位在我小时候就让我魂牵梦萦的仙女。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] .

"	By	this	time	they	had	gained	the	gate	of	the	burial	-	ground	.
"	经过	这	时间	他们	有	获得	这	门	的	这	葬礼	-	地面	.

这时，他们已经攻到了墓地的大门。

" [wʌt] ['feri] [teɪl] ?

"	What	fairy	tale	?
"	什么	仙女	故事	?

什么童话故事?

[wʌt] ['feri] ? " [æskt] ['lɪli] , ['spi:kɪŋ] ['kwɪkli] .

what	fairy	?	"	asked	Lily	,	speaking	quickly	.
什么	仙女	?	"	问	百合	,	请讲	迅速地	.

“什么仙女？”莉莉快速问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] , [ðoʊ] [ɪn] ['hiːðn] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [nɪmf] , — [ɪ'dʒɪriə] .
" She was a fairy , though in heathen language she is called a nymph , — Egeria .
" 她 曾是 一个 仙女 , 尽管 在 异教徒 语言 她 是 称为 一个 仙女 , — 埃格里亚 .

“她是一位仙女，尽管在异教语言中她被称为宁芙——埃格里亚。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd][gɔdz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;
She was the link between men and gods to him she loved ;
她 曾是 这 关联 之间 男人 和 神 到 他 她 喜爱 ;

对她所爱的人来说，她是连接人与神之间的纽带；

[ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][gɔdz] .
she belongs to the race of gods .
她 属于 到 这 种族 的 神 .

她属于神族。

[truː] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [meɪ] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [daɪ] . "
True , she , too , may vanish , but she can never die . "
真的 , 她 , 也 , 可能 消失 , 但 她 能 绝不 死 . "

没错，她也可能消失，但她永远不会真正死去。

" [wel] , [mɪs] ['lɪli] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , " [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] ,
" Well , Miss Lily , " said the vicar , " and how far in the book I lent you ,
" 出色地 , 错过 百合 , " 说 这 牧师 , " 和 如何 远的 在 这 书 我 借出的 你 ,

“莉莉小姐，”牧师说，“我借给你的那本书你读到哪儿了？”

— - ['nuːmə] [pɑːm'pɪliəs] . - "
— ' Numa Pompilius . ' "
— - 沼 庞皮利乌斯 . - "

——“努马·庞皮利乌斯。”

" [æsk][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [nekst] [wiːk] . "
" Ask me this day next week . "
" 问 我 这 天 下一个 星期 . "

“下周某一天再问我吧。”

" [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [trænz'leɪt] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .
" I will ; but mind you are to translate as you go on .
" 我 将要 ; 但 头脑 你 是 到 翻译 作为 你 去 在 .

我会的；但是请记住，你要边翻译边翻译。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] . "
I must see the translation . "
我 必须 看 这 翻译 . "

我必须看看译文。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , " ['ænsər] ['lɪli] ['miːkli] .
I will do my best , " answered Lily meekly .
我 将要 做 我的 最好的 , " 回答 百合 温顺地 .

“我会尽力的，”莉莉温顺地回答道。

['lɪli] [naʊ] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] ['vɪkərz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kɛnɛlm] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kæmɝənz] , [tɪl] [ðeɪ]
Lily now walked by the vicar's side , and Kenelm by Mrs . Cameron's , till they
百合 现在 步行 经过 这 牧师的 边 , 和 肯纳姆 经过 太太 . 卡梅伦的 , 直到 他们
[riːtʃt] ['^rɑːsmiə(r)] .
reached Grasmere .
达到 格拉斯米尔 .

莉莉跟在牧师身边，肯纳姆跟在卡梅伦太太身边，直到他们到达格拉斯米尔。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] ,

"	I	will	go	on	with	you	to	the	bridge	,	Mr	.	Chillingly	,	"	said	the	vicar	,
"	我	将要	去	在	和	你	到	这	桥	,	先生	.	令人不寒而栗	,	"	说	这	牧师	,

“奇林利先生，我将陪您一起走到桥边，”牧师说道。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['gɑːrdn] .

when	the	ladies	had	disappeared	within	their	garden	.
什么时候	这	女士们	有	消失	之内	他们的	花园	.

当女士们消失在花园里时。

" [wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

"	We	had	little	time	to	look	over	my	books	,	and	,	by	the	by	,
"	我们	有	小的	时间	到	看	超过	我的	图书	,	和	,	经过	这	经过	,

“我们几乎没有时间翻阅我的书籍，顺便说一句，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuvənəl] . "

I	hope	you	at	least	took	the	Juvenal	.	"
我	希望	你	在	至少	采取	这	尤维纳尔	.	"

我希望你至少学过尤维纳利斯的作品。

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['emlin] ; [huː] [kæn; kən][kwɪt][jʊr; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sætaɪər]

"	No	,	Mr	.	Emlyn	;	who	can	quit	your	house	with	an	inclination	for	satire
"	不	,	先生	.	埃姆林	;	WHO	能	辞职	你的	房子	和	一个	倾角	为了	讽刺

?

?
?

“不，埃姆林先生；谁会带着讽刺的倾向离开你的房子呢？”

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɜːrks] [wɪtʃ]

I	must	come	some	morning	and	select	a	volume	from	those	works	which
我	必须	来	一些	早晨	和	选择	一个	体积	从	那些	作品	哪个

[gɪv] ['plez(ə)nt] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] ['feɪvərəbl] [im'preʃəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

give	pleasant	views	of	life	and	bequeath	favourable	impressions	of	mankind	.
给	令人愉快的	浏览	的	生活	和	遗赠	有利	印象	的	人类	.

我必须找个早晨来，从那些能给人以美好生活观和对人性留下良好印象的作品中挑选一本。

[jʊr; jər] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

Your	wife	,	with	whom	I	have	had	an	interesting	conversation	,	upon	the
你的	妻子	,	和	谁	我	有	有	一个	有趣的	对话	,	之上	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [iːs'θetikəl] [fə'lɑːsəfi] — "

principles	of	aesthetical	philosophy	—	"
原则	的	美学	哲学	—	"

我曾与你的妻子就美学哲学原理进行过一次有趣的谈话——

" [maɪ] [waɪf] !

"	My	wife	!
"	我的	妻子	!

“我的妻子！

['ʃɑːrlət] !

Charlotte	!
夏洛特	!

夏洛特！

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [iːs'θetikəl] [fə'lɑːsəfi] . "

She	knows	nothing	about	aesthetical	philosophy	.	"
她	知道	没有什么	关于	美学	哲学	.	"

她对美学哲学一窍不通。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

"	She	calls	it	by	another	name	,
"	她	呼叫	它	经过	其他	姓名	,

她用另一个名字称呼它，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

but	she	understands	it	well	enough	to	illustrate	the	principles	by	example	.
但	她	明白	它	出色地	足够的	到	阐明	这	原则	经过	例子	.

但她对这方面理解得足够透彻，能够通过举例来说明这些原理。

[ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd]['du:ti][ɑ:r; ər][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ju:; jʊ] —

She	tells	me	that	labour	and	duty	are	so	taken	up	by	you	—
她	讲述	我	那	劳动	和	责任	是	所以	已采取	向上	经过	你	—

她告诉我，你承担了太多劳动和责任——

- [ɪn] [den] - [ri:dʒənən]

'	In	den	heitern	Regionen
-	在	丹	-	地区

'In den heitern Regionen

[woʊ][daɪ] ['raɪnɪn] ['fɔ:rmən] ['voʊnən] , -

Wo	die	reinen	Formen	wohnen	,	'
沃	死	雷宁	形式	沃恩	,	-

Wo die reinen Formen wohnen，'

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bju:ti] , — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ? "

that	they	become	joy	and	beauty	,	—	is	it	so	?	"
那	他们	变得	喜悦	和	美丽	,	—	是	它	所以	?	"

它们会变成喜悦和美丽——真是如此吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['ʃɑ:rlət] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] [poʊ'etɪkl] .

"	I	am	sure	that	Charlotte	never	said	anything	half	so	poetical	.
"	我	是	当然	那	夏洛特	绝不	说	任何事物	一半	所以	诗意的	.

“我敢肯定，夏洛特从未说过如此富有诗意的话。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [pleɪn] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [deɪz] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['veri] ['hæpɪli] .

But	,	in	plain	words	,	the	days	pass	with	me	very	happily	.
但	,	在	清楚的	字	,	这	天	经过	和	我	非常	快乐地	.

但简单来说，我的日子过得很开心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hæpi] .

I	should	be	ungrateful	if	I	were	not	happy	.
我	应该	是	忘恩负义	如果	我	是	不是	快乐的	.

如果我不快乐，我就应该不知感恩。

['hev(ə)n] [hæz; həz] [bi'stəu] [ɑ:n][ˌem 'i:][soʊ] ['meni] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , — [waɪf] , ['tʃɪldrən] , [bʊks] ,

Heaven	has	bestowed	on	me	so	many	sources	of	love	,	—	wife	,	children	,	books	,
天堂	有	授予	在	我	所以	许多	来源	的	爱	,	—	妻子	,	孩子们	,	图书	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [wɪtʃ] ,

and	the	calling	which	,
和	这	呼叫	哪个	,

上天赐予我如此多的爱的源泉——妻子、孩子、书籍，以及我的使命。

[wen] [wʌn] [kwɪts] [wʌnz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] , ['kæriz] [lʌv] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld]

when	one	quits	one's	own	threshold	,	carries	love	along	with	it	into	the	world
什么时候	一	退出	一个人的	自己的	临界点	,	携带	爱	沿着	和	它	进入	这	世界

[bɪ'jɑ:nd] ;

beyond	;
超过	;

当一个人离开自己的门槛时，会将爱带到另一个世界；

[ə; eɪ] [smɔ:l] [wɜ:rld] [ɪn] [ɪt'self] , — ['oʊnli][ə; eɪ] ['pærɪʃ] , — [bʌt; bət] [ðen] [maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [lɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

a	small	world	in	itself	,	—	only	a	parish	,	—	but	then	my	calling	links	it	with
一个	小的	世界	在	本身	,	—	仅有的	一个	教区	,	—	但	然后	我的	呼叫	链接	它	和

[ɪn'fɪnəti] . "

infinity	.	"
无穷大	.	"

它本身就是一个很小的世界——只是一个教区——但我的使命却将它与无限联系起来。

" [aɪ] [siː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər]

"	I	see	;	it	is	from	the	sources	of	love	that	you	draw	the	supplies	for
"	我	看	;	它	是	从	这	来源	的	爱	那	你	画	这	补给品	为了

['hæpinəs] . "

happiness	.	"
幸福	.	"

“我明白了；幸福的源泉就在于爱。”

" ['ʃʊrli] ; [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] ['hæpi] .

"	Surely	;	without	love	one	may	be	good	,	but	one	could	scarcely	be	happy	.
"	一定	;	没有	爱	一	可能	是	好的	,	但	一	可以	几乎	是	快乐的	.

“当然，没有爱，人或许可以善良，但很难获得幸福。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [lʌv] .

No	one	can	dream	of	a	heaven	except	as	the	abode	of	love	.
不	一	能	梦	的	一个	天堂	除了	作为	这	住所	的	爱	.

除了爱的居所，没有人能梦想出天堂。

[wʌt] ['raɪtər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [sez] ,

What	writer	is	it	who	says	,
什么	作家	是	它	WHO	说道	,

是哪位作家说过这句话?

- [haʊ] [wel] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [fɜːrst] [kɔːld] [gɑːd][baɪ][ðə; ði]

'	How	well	the	human	heart	was	understood	by	him	who	first	called	God	by	the
-	如何	出色地	这	人类	心	曾是	理解	经过	他	WHO	第一的	称为	上帝	经过	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - ? "

name	of	Father	'	?	"
姓名	的	父亲	-	?	"

“第一个称上帝为‘父’的人，对人心有多么了解啊！”

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪfli] [sed] .

"	I	do	not	remember	,	but	it	is	beautifully	said	.
"	我	做	不是	记住	,	但	它	是	非常漂亮	说	.

“我不记得了，但这句话说得真好。”

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [duː][nɑːt] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɪn] ['desiməs] ['roʊtʃɪz] - [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]

You	evidently	do	not	subscribe	to	the	arguments	in	Decimus	Roach's	'	Approach	to
你	显然	做	不是	订阅	到	这	论点	在	德西姆斯	蟑螂的	-	方法	到

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] . - "

the	Angels	.	'	"
这	天使	.	-	"

显然，你并不认同德西姆斯·罗奇在《接近天使》一书中的论点。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] !

"	Ah	,	Mr	.	Chillingly	!
"	啊	,	先生	.	令人不寒而栗	!

“啊，奇林利先生！

[jʊr; jər] [wɜːrdz] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['læsəreɪtɪd] [ə; eɪ]['mænz] ['hæpinəs] [meɪ] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

your	words	teach	me	how	lacerated	a	man's	happiness	may	be	if	he	does	not
你的	字	教	我	如何	撕裂	一个	男人的	幸福	可能	是	如果	他	做	不是

[kiːp] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv]['vænəti] ['kloʊsli] [peəd] .

keep	the	claws	of	vanity	closely	pared	.
保持	这	爪子	的	虚荣	密切	精简	.

你的话让我明白，如果一个人不时刻克制虚荣心，他的幸福将会多么痛苦。

[aɪ] ['æktʃuəli] [fiːl] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['eləkwənt] [ˌpænə'dʒɪrɪk]

I	actually	feel	a	keen	pang	when	you	speak	to	me	of	that	eloquent	panegyric
我	实际上	感觉	一个	敏锐的	疼痛	什么时候	你	说话	到	我	的	那	雄辩	颂

[ɑːn] ['selɪbəsi] ,

on	celibacy	,
在	独身	,

你跟我提起那篇赞美独身的雄辩之作时，我其实感到一阵强烈的刺痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Kenelm Chillingly — 第 06 卷(Kenelm Chillingly — Volume 06)
第5/6页

['ɪgnərənt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['evər] ['pʌblɪʃt] [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'sti:m]
ignorant that the only thing I ever published which I fancied was not without esteem
无知 那 这 仅有的 事物 我 曾经 已发布 哪个 我 幻想 曾是 不是 没有 尊重
[baɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ri:dɚz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] - [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,
by intellectual readers is a Reply to ' The Approach to the Angels ,
经过 知识分子 读者 是 一个 回复 到 - 这 方法 到 这 天使 ,

我当时并不知道，我发表过的唯一一篇我认为受到知识分子读者好评的文章，是对《接近天使》一书的回应。

- — [ə; eɪ] ['ju:θfl] [bʊk] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] .
' — a youthful book , written in the first year of my marriage .
- — 一个 青春 书 , 书面 在 这 第一的 年 的 我的 婚姻 .

“——一本充满青春气息的书，写于我结婚的第一年。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [əb'teɪnd] [sək'ses] : [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [tenθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
But it obtained success : I have just revised the tenth edition of it . "
但 它 获得 成功 : 我 有 只是 修改 这 第十 版 的 它 . "

但它获得了成功：我刚刚修订了它的第十版。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [wɪl] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['laɪbreri] .
" That is the book I will select from your library .
" 那 是 这 书 我 将要 选择 从 你的 图书馆 .

“我将从您的图书馆选择这本书。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . [roʊtʃ] ,
You will be pleased to hear that Mr . Roach ,
你 将要 是 高兴 到 听到 那 先生 . 蟑螂 ,

您一定会很高兴听到罗奇先生

[hu:m] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət]['ɑ:ksfərd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] , [rɪ'kænts] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] ,
whom I saw at Oxford a few days ago , recants his opinions , and ,
谁 我 锯 在 牛津 一个 很少 天 前 , 悔改者 他的 意见 , 和 ,

几天前我在牛津见到的那个人，收回了他之前的观点，而且，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] , [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ; [hi:; hi] [begz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,
at the age of fifty , is about to be married ; he begs me to add ,
在 这 年龄 的 五十 , 是 关于 到 是 已婚 ; 他 乞求 我 到 添加 ,

他五十岁了，即将结婚；他恳求我补充：

- [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . - "
' not for his own personal satisfaction . ' "
- 不是 为了 他的 自己的 个人的 满意 . - "

“并非为了满足他个人的私欲。”

" ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ! — ['desiməs] [roʊtʃ] !
" Going to be married ! — Decimus Roach !
" 去 到 是 已婚 ! — 德西姆斯 蟑螂 !

“我要结婚了！——迪西姆斯·罗奇！”

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] . "
I thought my Reply would convince him at last . "
我 想法 我的 回复 会 说服 他 在 最后的 . "

我以为我的回复最终会说服他。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tu:; tə][jʊr; jər] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [dauts] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] . "
" I shall look to your Reply to remove some lingering doubts in my own mind . "
" 我 将 看 到 你的 回复 到 消除 一些 挥之不去的 疑虑 在 我的 自己的 头脑 . "

“我将期待您的回复，以消除我心中的一些疑虑。”

" [dauts] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['selɪbəsi] ? "

"	Doubts	in	favour	of	celibacy	?	"
"	疑虑	在	偏爱	的	独身	?	"

“对独身主义的质疑？”

" [wel] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] ['leɪmən] , [pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['priːsthʊd] . "

"	Well	,	if	not	for	laymen	,	perhaps	for	a	priesthood	.	"
"	出色地	,	如果	不是	为了	外行	,	也许	为了	一个	圣职	.	"

“即便不是为了普通人，或许也是为了神职人员吧。”

" [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrsəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'plaɪ] [ɪz][ɑːn] [ðæt] [hed] : [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .

"	The	most	forcible	part	of	my	Reply	is	on	that	head	:	read	it	attentively	.
"	这	最多	强制的	部分	的	我的	回复	是	在	那	头	:	读	它	认真地	.

“我的答复中最有力的部分就在于此：请仔细阅读。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔːl] ['sekʃnz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ,

I	think	that	,	of	all	sections	of	mankind	,	the	clergy	are	those	to	whom	,
我	思考	那	,	的	全部	部分	的	人类	,	这	牧师	是	那些	到	谁	,

我认为，在所有人类群体中，神职人员是最受尊敬的群体。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

not	only	for	their	own	sakes	,	but	for	the	sake	of	the	community	,
不是	仅有的	为了	他们的	自己的	清酒	,	但	为了	这	清酒	的	这	社区	,

不仅为了他们自己，也为了社区。

['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] [kə'mendid] .

marriage	should	be	most	commended	.
婚姻	应该	是	最多	赞扬	.

婚姻最值得称赞。

[waɪ] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['vɪkər] , ['wɔːrmɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [ɪn'θuːziæzəm] ,

Why	,	sir	,	"	continued	the	vicar	,	warming	up	into	oratorical	enthusiasm	,
为什么	,	先生	,	"	持续	这	牧师	,	变暖	向上	进入	演说	热情	,

“为什么呢，先生？”牧师继续说道，语气中充满了演讲的热情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['hoʊmz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [men] [huː]

"	are	you	not	aware	that	there	are	no	homes	in	England	from	which	men	who
"	是	你	不是	意识到的	那	那里	是	不	房屋	在	英格兰	从	哪个	男人	WHO

[hæv; həv] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ðer; ðər] ['kʌntri] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['prɑːdɪg(ə)l]

have	served	and	adorned	their	country	have	issued	forth	in	such	prodigal
有	服务	和	装饰	他们的	国家	有	发布	前进	在	这样的	浪子

['nʌmbərz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ?

numbers	as	those	of	the	clergy	of	our	Church	?
数字	作为	那些	的	这	牧师	的	我们的	教会	?

“难道你不知道，在英国，没有哪个家庭能像我们教会的神职人员那样，源源不断地培养出为国家服务和荣耀国家的杰出人才吗？”

[wʌt] ['ʌðər] [klæs] [kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ] [lɪst] [soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['emɪnənt] [neɪmz] [æz; əz][wiː; wi]

What	other	class	can	produce	a	list	so	crowded	with	eminent	names	as	we
什么	其他	班级	能	生产	一个	列表	所以	挤	和	杰出	姓名	作为	我们

[kæn; kən] [boʊst] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [wiː; wi][hæv; həv] [riəd] [ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ?

can	boast	in	the	sons	we	have	reared	and	sent	forth	into	the	world	?
能	夸	在	这	儿子们	我们	有	饲养	和	发送	前进	进入	这	世界	?

还有哪个阶层能像我们一样，培养出如此众多杰出人才，并将他们输送到世界各地?

[haʊ] ['meni] ['steɪtsmən] , ['soʊldʒərz] , ['seɪləz] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [fɪ'zɪʃnz] , ['ɔːθəz] , [men] [ʌv; əv] ['saɪəns]

How	many	statesmen	,	soldiers	,	sailors	,	lawyers	,	physicians	,	authors	,	men	of	science
如何	许多	政治家	,	士兵	,	水手们	,	律师	,	医生	,	作者	,	男人	的	科学

,

,

,

有多少政治家、军人、水手、律师、医生、作家、科学家?

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] [juː 'es] ['vɪlɪdʒ] ['pæstər] ?

have	been	the	sons	of	us	village	pastors	?
有	到过	这	儿子们	的	我们	村庄	牧师	?

是我们这些乡村牧师的儿子吗?

['nætʃ(ə)rəli] : [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ðeɪ] [rɪ'siːv] ['kerf(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

Naturally	:	for	with	us	they	receive	careful	education	;
自然	:	为了	和	我们	他们	收到	小心	教育	;

当然：因为在我们这里，他们能接受良好的教育；

[ðeɪ] [ə'kwaɪər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə]

they	acquire	of	necessity	the	simple	tastes	and	disciplined	habits	which	lead	to
他们	获得	的	必要性	这	简单的	口味	和	纪律严明的	习惯	哪个	带领	到

['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ;

industry	and	perseverance	;
行业	和	毅力	;

他们迫于无奈养成了简单的爱好和自律的习惯，从而培养了勤奋和毅力；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [moʊst] [pɑːrt] , [ðeɪ] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [θruː'aʊt] [laɪf] [ə; eɪ] ['pjʊrɚ]

and	,	for	the	most	part	,	they	carry	with	them	throughout	life	a	purer
和	,	为了	这	最多	部分	,	他们	携带	和	他们	自始至终	生活	一个	更纯净

['mɔːrəl] [koʊd] ,

moral	code	,
道德	代码	,

而且，他们大多终其一生都秉持着更为纯粹的道德准则。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsɪstə'mætɪk] ['revərəns] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [rɪ'lɪdʒəs] ,

a	more	systematic	reverence	for	things	and	thoughts	religious	,
一个	更多的	系统	尊敬	为了	事物	和	想法	宗教	,

对宗教事物和思想更系统性的敬畏，

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

associated	with	their	earliest	images	of	affection	and	respect	,
联系	和	他们的	最早	图片	的	感情	和	尊重	,

与他们最早的爱慕和尊重形象相关

[ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['leɪmən] [huːz] ['perənts] [ɑːr; ər] ['hoʊlli]

than	can	be	expected	from	the	sons	of	laymen	whose	parents	are	wholly
比	能	是	预期的	从	这	儿子们	的	外行	谁	父母	是	完全

['tempərəl] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] .

temporal	and	worldly	.
颞	和	世俗	.

这与那些父母完全世俗、不拘泥于世俗的普通人的儿子所能取得的成就相比，简直微不足道。

[sɜːr] , [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['koʊdʒənt] ['ɑːrgjumənt] , [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [wel] [baɪ] [ðə; ðɪ]

Sir	,	I	maintain	that	this	is	a	cogent	argument	,	to	be	considered	well	by	the
先生	,	我	维持	那	这	是	一个	令人信服的	争论	,	到	是	经过考虑的	出色地	经过	这

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

先生，我认为这是一个令人信服的论点，值得全国人民认真考虑。

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mærid] ['klɜːrdʒi] , — [fɔːr; fər] , [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,

not	only	in	favour	of	a	married	clergy	,	—	for	,	on	that	score	,
不是	仅有的	在	偏爱	的	一个	已婚	牧师	,	—	为了	,	在	那	分数	,

不仅赞成已婚神职人员——因为就这一点而言，

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [roʊtʃɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'vɜːrt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

a	million	of	Roaches	could	not	convert	public	opinion	in	this	country	,
一个	百万	的	蟑螂	可以	不是	转变	民众	观点	在	这	国家	,

一百万只蟑螂也无法改变这个国家的民意。

— [bʌt; bət][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

—	but	in	favour	of	the	Church	,	the	Established	Church	,
—	但	在	偏爱	的	这	教会	,	这	已确立的	教会	,

——但却支持教会，支持国教，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['fɜːrtl] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪmən] ;

which	has	been	so	fertile	a	nursery	of	illustrious	laymen	;
哪个	有	到过	所以	沃	一个	苗圃	的	杰出	外行	;

这里一直是众多杰出非专业人士的摇篮；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [meɪn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tektɪd] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

and	I	have	often	thought	that	one	main	and	undetected	cause	of	the	lower
和	我	有	经常	想法	那	一	主要的	和	未被发现	原因	的	这	降低

[toʊn] [ʌv; əv] [mə'rælәti] ,

tone	of	morality	,
语气	的	道德	,

我常常认为，道德水平下降的一个主要且未被察觉的原因是：

['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

public	and	private	,	of	the	greater	corruption	of	manners	,
民众	和	私人的	,	的	这	更大的	腐败	的	礼仪	,

公共和私人场合，风俗败坏的程度越来越大。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['prevələnt] [skɔːrn][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

of	the	more	prevalent	scorn	of	religion	which	we	see	,	for	instance	,
的	这	更多的	流行	轻蔑	的	宗教	哪个	我们	看	,	为了	实例	,

例如，我们看到的对宗教更为普遍的蔑视，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ]['sɪvəlaɪzd][æz; əz] [fræns] , [ɪz] ,

in	a	country	so	civilized	as	France	,	is	,
在	一个	国家	所以	文明	作为	法国	,	是	,

在法国这样一个文明国家，竟然是……

[ðæt] [ɪts]['klɜːrdʒi][kæn; kən] [treɪn] [noʊ] [sʌnz] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðə; ði]

that	its	clergy	can	train	no	sons	to	carry	into	the	contests	of	earth	the
那	它是	牧师	能	火车	不	儿子们	到	携带	进入	这	比赛	的	地球	这

['stedfæst] [bɪ'liːf] [ɪn] [əˌkaʊntə'bɪlәti] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . "

steadfast	belief	in	accountability	to	Heaven	.	"
坚定不移	信仰	在	问责制	到	天堂	.	"

它的神职人员无法培养出任何子弟，让他们在尘世的竞争中秉持对上天负责的坚定信念。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

"	I	thank	you	with	a	full	heart	,	"	said	Kenelm	.
"	我	感谢	你	和	一个	满的	心	,	"	说	肯纳姆	.

“我由衷地感谢你，”肯纳姆说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['pɑːndər] [wel] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [sed] .

"	I	shall	ponder	well	over	all	that	you	have	so	earnestly	said	.
"	我	将	思考	出色地	超过	全部	那	你	有	所以	切实	说	.

“我会仔细思考你刚才所说的一切。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] ['lɪŋgərɪŋ] ['krɔtʃits] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['bætʃələr]

I	am	already	disposed	to	give	up	all	lingering	crotchets	as	to	a	bachelor
我	是	已经	处置	到	给	向上	全部	挥之不去的	钩针	作为	到	一个	学士

['klɜːrdʒi] ;

clergy	;
牧师	;

我已经倾向于放弃对单身牧师的所有纠结；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪmən] ,

but	,	as	a	layman	,
但	,	作为	一个	外行	,

但是，作为一个外行，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði][pjʊrəˌfaɪd] [fɪ'lænθrəpi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['desimәs]

I	fear	that	I	shall	never	attain	to	the	purified	philanthropy	of	Mr	.	Decimus
我	害怕	那	我	将	绝不	达到	到	这	纯化	慈善事业	的	先生	.	德西姆斯

[roʊtʃ] ,

Roach	,
蟑螂	,

我恐怕永远无法达到德西姆斯·罗奇先生那种纯粹的慈善精神。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['evər][aɪ][duː] ['mæri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	,	if	ever	I	do	marry	,	it	will	be	very	much	for	my	personal	satisfaction	.
和	,	如果	曾经	我	做	结婚	,	它	将要	是	非常	很多	为了	我的	个人的	满意	.

而且，如果我将来结婚，那也完全是为了满足我个人的愿望。

" ['mɪstər] . ['emlin] [læft] [gʊd] - , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt]

"	Mr	.	Emlyn	laughed	good	-	humouredly	,	and	,	as	they	had	now	reached
"	先生	.	埃姆林	笑了	好的	-	幽默地	,	和	,	作为	他们	有	现在	达到

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['kɛnɛlm] ,

the	bridge	,	shook	hands	with	Kenelm	,
这	桥	,	摇晃	双手	和	肯纳姆	,

埃姆林先生爽朗地笑了笑，当他们走到桥边时，便与肯纳姆握了握手。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['hoʊmwərdz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brʊk] - [saɪd][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] ,

and	walked	homewards	,	along	the	brook	-	side	and	through	the	burial	-	ground	,
和	步行	回家	,	沿着	这	溪	-	边	和	通过	这	葬礼	-	地面	,

然后沿着小溪边，穿过墓地，往家走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lɜːrt][step][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dʒɔɪ][ɪn][laɪf]

with	the	alert	step	and	the	uplifted	head	of	a	man	who	has	joy	in	life
和	这	警报	步	和	这	提升	头	的	一个	男人	WHO	有	喜悦	在	生活

[ænd; ənd] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] [fɪr] [ɪn] [deθ] .

and	admits	of	no	fear	in	death	.
和	承认	的	不	害怕	在	死亡	.

他迈着机敏的步伐，昂着头，一副热爱生活、无惧死亡的样子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [ɔːr][soʊ] ['kɛnɛlm] [ænd; ənd] ['lɪli] [met] [nɑːt] [ɪn'diːd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz]

FOR	the	next	two	weeks	or	so	Kenelm	and	Lily	met	not	indeed	so	often	as
为了	这	下一个	二	周	或者	所以	肯纳姆	和	百合	遇见	不是	的确	所以	经常	作为

[ðə; ði] ['riːdər] [maɪt] [sə'poʊz] ,

the	reader	might	suppose	,
这	读者	可能	认为	,

接下来的两周左右，肯纳姆和莉莉虽然见面，但频率并不像读者想象的那么高。

[bʌt; bət] [stɪl] ['friːkwəntli] ; [faɪv] [taɪmz] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , [wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

but	still	frequently	;	five	times	at	Mrs	.	Braefield's	,	once	again	at	the	vicarage	,
但	仍然	频繁地	;	五	时代	在	太太	.	-	,	一次	再次	在	这	牧师住宅	,

但仍然经常去；在布雷菲尔德太太家去了五次，在牧师住宅又去了一次。

[ænd; ənd] [twaɪs] [wen] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət]['^rɑːsmiə(r)] ; [ænd; ənd] ,

and	twice	when	Kenelm	had	called	at	Grasmere	;	and	,
和	两次	什么时候	肯纳姆	有	称为	在	格拉斯米尔	;	和	,

还有两次，当时肯纳姆访问了格拉斯米尔；以及，

['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪzɪts] , [hiː; hi] [steɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

being	invited	to	stay	to	tea	at	one	of	those	visits	,	he	stayed	the	whole
存在	受邀	到	停留	到	茶	在	一	的	那些	访问	,	他	入住	这	所有的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

在一次拜访中，他受邀留下来喝茶，结果待了一整个晚上。

['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [ænd; ənd]

Kenelm	was	more	and	more	fascinated	in	proportion	as	he	saw	more	and
肯纳姆	曾是	更多的	和	更多的	着迷	在	部分	作为	他	锯	更多的	和

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

more	of	a	creature	so	exquisitely	strange	to	his	experience	.
更多的	的	一个	生物	所以	精美绝伦	奇怪的	到	他的	经验	.

随着他对这种与他以往经历截然不同的奇异生物了解得越多，肯纳姆就越发着迷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['poʊəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] [bʊks] ;

She	was	to	him	not	only	a	poem	,	but	a	poem	in	the	Sibylline	Books	;
她	曾是	到	他	不是	仅有的	一个	诗	,	但	一个	诗	在	这	西比林	图书	;

她对他而言不仅是一首诗，而且是西比尔预言书中的一首诗；

[enɪg'mætɪkəl] , [pər'pleksɪŋ] [kən'dʒektʃər] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [mɪ'stɪriəsli] ['blendɪŋ] [ɪts]

enigmatical	,	perplexing	conjecture	,	and	somehow	or	other	mysteriously	blending	its
神秘的	,	令人费解	推测	,	和	不知何故	或者	其他	神秘地	混合	它是

['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

interest	with	visions	of	the	future	.
兴趣	和	愿景	的	这	未来	.

神秘莫测、令人费解的猜想，并以某种神秘的方式将其趣味性与对未来的展望融合在一起。

['lɪli] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] ['rerli] ['blendɪd] ['ɪntuː]

Lily	was	indeed	an	enchanting	combination	of	opposites	rarely	blended	into
百合	曾是	的确	一个	妖娆	组合	的	相反的	很少	混合	进入

['hɑːrməni] .

harmony	.
和谐	.

莉莉的确是一个迷人的组合，她身上融合了极少数能够和谐共存的对立特质。

[hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] ['gɜːlz] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['nʌmbər] [hæf] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [wʌz; wəz]

Her	ignorance	of	much	that	girls	know	before	they	number	half	her	years	was
她	无知	的	很多	那	女孩们	知道	前	他们	数字	一半	她	年	曾是

[soʊ] [rɪ'liːvd] [baɪ]['kændɪd] ,

so	relieved	by	candid	,
所以	松了口气	经过	坦率	,

她对很多女孩在她一半年纪之前就懂得的事情一无所知，坦诚的言语让她感到如释重负。

['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] , [soʊ] [ə'dɔrnd] [baɪ] ['prɪti] ['fænsis][ænd; ənd] [swiːt] [bɪ'liːfs] ,

innocent	simplicity	,	so	adorned	by	pretty	fancies	and	sweet	beliefs	,
清白的	简单	,	所以	装饰	经过	漂亮的	幻想	和	甜的	信仰	,

天真无邪的纯朴，被美好的幻想和甜蜜的信仰所装点，

[ænd; ənd][soʊ] ['kɔntræstid] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [gliːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]

and	so	contrasted	and	lit	up	by	gleams	of	a	knowledge	that	the	young
和	所以	对比	和	点燃	向上	经过	闪光	的	一个	知识	那	这	年轻的

['leɪdiz] [wiː; wi] [kɔːl] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ['seldəm] [ɪg'zɪbɪt] ,

ladies	we	call	well	educated	seldom	exhibit	,
女士们	我们	称呼	出色地	受过教育	很少	展览	,

因此，她身上闪耀着一种我们称之为受过良好教育的年轻女性很少展现出的智慧光芒，与这种智慧形成了鲜明的对比。

— ['nɑːlɪdʒ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [kwɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

—	knowledge	derived	from	quick	observation	of	external	Nature	,	and
—	知识	衍生的	从	快的	观察	的	外部的	自然	,	和

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [səˌseptə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ɪts]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['bjuːtiːz] .

impressionable	susceptibility	to	its	varying	and	subtle	beauties	.
易受影响的	易感性	到	它是	变化	和	微妙的	美女	.

—通过快速观察外部自然而获得的知识，以及对自然界变化莫测、微妙美丽的敏锐感知。

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][fɜːrst] [ɪn'stɪld] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntlɪ] ['nʌrɪʃt] ,

This	knowledge	had	been	perhaps	first	instilled	,	and	subsequently	nourished	,
这	知识	有	到过	也许	第一的	灌输	,	和	随后	营养	,

这种知识或许最初是被灌输的，随后又得到了滋养。

[baɪ] [sʌtʃ] ['poʊətrɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnlɪ] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] ,

by	such	poetry	as	she	had	not	only	learned	by	heart	,
经过	这样的	诗	作为	她	有	不是	仅有的	学习	经过	心	,

她不仅背诵了这些诗歌，而且还用它们来表达自己的想法。

[bʌt; bət]['teɪkən] [ʌp] [æz; əz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts]

but	taken	up	as	inseparable	from	the	healthful	circulation	of	her	thoughts
但	已采取	向上	作为	形影不离	从	这	健康的	循环	的	她	想法

;

;

;

但却被视为与她健康的思想循环密不可分；

[nɑːt][ðə; ði]['poʊətrɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] , — [moʊst] [jʌŋ] ['leɪdiz] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ,

not	the	poetry	of	our	own	day	,	—	most	young	ladies	know	enough	of	that	,
不是	这	诗	的	我们的	自己的	天	,	—	最多	年轻的	女士们	知道	足够的	的	那	,

不是我们这个时代的诗歌——大多数年轻女士都对那种诗歌耳熟能详。

— [bʌt; bət][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['frægmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][oʊld] ,

—	but	selected	fragments	from	the	verse	of	old	,
—	但	已选	片段	从	这	诗	的	老的	,

——但选自古代诗歌的片段，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['poʊəts] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] ,

most	of	them	from	poets	now	little	read	by	the	young	of	either	sex	,
最多	的	他们	从	诗人	现在	小的	读	经过	这	年轻的	的	任何一个	性别	,

它们大多出自如今很少有年轻人（无论男女）阅读的诗人之手。

['poʊəts] [dɪr] [tuː; tə]['spɪrɪts] [laɪk] ['kəulridʒ] [ɔːr] [tʃɑːrlz] [læm] , — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,

poets	dear	to	spirits	like	Coleridge	or	Charles	Lamb	,	—	none	of	them	,	however	,
诗人	亲爱的	到	烈酒	喜欢	柯尔律治	或者	查尔斯	羊肉	,	—	没有任何	的	他们	,	然而	,

像柯勒律治或查尔斯·兰姆这样的诗人，都深受亡灵喜爱——然而，他们都不是。

[soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['sɑːləm] ['melədiz] [ʌv; əv] ['mɪltən] .

so	dear	to	her	as	the	solemn	melodies	of	Milton	.
所以	亲爱的	到	她	作为	这	庄严	旋律	的	米尔顿	.

对她来说，这些歌曲就像弥尔顿庄严的旋律一样珍贵。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['poʊətrɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [riːd] [ɪn] [bʊks] :

Much	of	such	poetry	she	had	never	read	in	books	:
很多	的	这样的	诗	她	有	绝不	读	在	图书	:

她在书中从未读到过这类诗歌：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ðə; ði] ['peɪntər] .

it	had	been	taught	her	in	childhood	by	her	guardian	the	painter	.
它	有	到过	教授	她	在	童年	经过	她	监护人	这	画家	.

这是她小时候由她的监护人——那位画家——教她的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪmˈpɜːrfɪkt] , [ˈdesəltɔːri] [ˈkʌltʃər] ,

And	with	all	this	imperfect	,	desultory	culture	,
和	和	全部	这	不完善	,	漫无目的的	文化	,

而伴随着所有这些不完美、零散的文化，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈdeɪnti] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈevri] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

there	was	such	dainty	refinement	in	her	every	look	and	gesture	,	and	such
那里	曾是	这样的	纤巧	精炼	在	她	每一个	看	和	手势	,	和	这样的

[diːp] [ˈwʊmən] - [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

deep	woman	-	tenderness	of	heart	.
深的	女士	-	压痛	的	心	.

她的一举一动都透着精致优雅，内心深处又充满了女性的温柔。

[sɪns] [ˈkɛnɛlm] [hæd; həd] [kəˈmendɪd] " [ˈnuːmə] [pɑːmˈpɪliəs] " [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstʌdi] ,

Since	Kenelm	had	commended	"	Numa	Pompilius	"	to	her	study	,
自从	肯纳姆	有	赞扬	"	沼	庞皮利乌斯	"	到	她	学习	,

自从肯纳姆向她推荐了《努玛·庞皮利乌斯》之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈveri] [ˈlʌvɪŋli] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈroʊmæns] ,

she	had	taken	very	lovingly	to	that	old	-	fashioned	romance	,
她	有	已采取	非常	深情地	到	那	老的	-	造型	浪漫	,

她非常喜欢那种老式的浪漫爱情故事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ɪˈdʒɪriə] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [huː]

and	was	fond	of	talking	to	him	about	Egeria	as	of	a	creature	who
和	曾是	喜爱	的	说	到	他	关于	埃格里亚	作为	的	一个	生物	WHO

[hæd; həd] [ˈriːəli] [ɪgˈzɪstɪd] .

had	really	existed	.
有	真的	存在	.

他喜欢和他谈论埃格里亚，就像谈论一个真实存在过的生物一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi] ,

But	what	was	the	effect	that	he	,
但	什么	曾是	这	影响	那	他	,

但他究竟产生了什么影响?

— [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

—	the	first	man	of	years	correspondent	to	her	own	with	whom	she	had
—	这	第一的	男人	的	年	通讯员	到	她	自己的	和	谁	她	有

[ˈevər] [fəˈmɪliərli] [kənˈvɜːst] ,

ever	familiarly	conversed	,
曾经	熟悉地	交谈	,

——这是她多年来第一个与她通信、并能与之亲切交谈的人。

— [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈkɛnɛlm] [ˈtʃɪlɪŋli] [prəˈduːst] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]

—	what	was	the	effect	that	Kenelm	Chillingly	produced	on	the	mind	and	the
—	什么	曾是	这	影响	那	肯纳姆	令人不寒而栗	生产	在	这	头脑	和	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlɪli] ?

heart	of	Lily	?
心	的	百合	?

肯纳姆·奇林利对莉莉的思想和心灵产生了怎样的影响?

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] , — [nɑːt] [wɪˈðaʊt]

This	was	,	after	all	,	the	question	that	puzzled	him	the	most	,	—	not	without
这	曾是	,	后	全部	,	这	问题	那	困惑	他	这	最多	,	—	不是	没有

[ˈriːz(ə)n] :

reason	:
原因	:

毕竟，这是最让他困惑的问题——这并非没有道理：

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] ['baɪstændər] .

it	might	have	puzzled	the	shrewdest	bystander	.
它	可能	有	困惑	这	最精明的	旁观者	.

即使是最精明的旁观者也可能对此感到困惑。

[ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['kændər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [æt; ət]

The	artless	candour	with	which	she	manifested	her	liking	to	him	was	at
这	不矫揉造作	坦率	和	哪个	她	表现出来	她	喜欢	到	他	曾是	在

['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['meɪd(ə)n] [lʌv] ;

variance	with	the	ordinary	character	of	maiden	love	;
方差	和	这	普通的	特点	的	少女	爱	;

她以天真无邪的坦率方式表达对他的好感，这与少女爱情的通常特征截然不同;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] .

it	seemed	more	the	fondness	of	a	child	for	a	favourite	brother	.
它	似乎	更多的	这	喜爱	的	一个	孩子	为了	一个	最喜欢的	兄弟	.

这似乎更像是孩子对最喜欢的兄弟的喜爱之情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , ['dʒʌstɪfaɪd] ['kɛnɛlm] [fɔːr; fər]

And	it	was	this	uncertainty	that	,	in	his	own	thoughts	,	justified	Kenelm	for
和	它	曾是	这	不确定	那	,	在	他的	自己的	想法	,	合理的	肯纳姆	为了

['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] ,

lingering	on	,
挥之不去的	在	,

正是这种不确定性，在肯纳姆看来，让他有理由继续逗留下去。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [wɪn] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr]

and	believing	that	it	was	necessary	to	win	,	or	at	least	to	learn	more
和	相信	那	它	曾是	必要的	到	赢	,	或者	在	至少	到	学习	更多的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

并且认为这是赢得比赛的必要条件，或者至少是为了了解更多，

[hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

her	secret	heart	before	he	could	venture	to	disclose	his	own	.
她	秘密	心	前	他	可以	风险投资	到	透露	他的	自己的	.

在他还没来得及袒露心扉之前，她就已经向他吐露了她内心深处的秘密。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['flætər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [en'deɪndʒərɪŋ]

He	did	not	flatter	himself	with	the	pleasing	fear	that	he	might	be	endangering
他	做过	不是	奉承	他自己	和	这	令人愉悦	害怕	那	他	可能	是	危及

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] ;

her	happiness	;
她	幸福	;

他并没有自欺欺人地认为自己可能会危及她的幸福;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪskt] .

it	was	only	his	own	that	was	risked	.
它	曾是	仅有的	他的	自己的	那	曾是	冒险	.

他冒的风险仅仅在于他自己。

[ðen] , [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] ['miːtiŋz] , [ɔːl] [ðoʊz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Then	,	in	all	those	meetings	,	all	those	conversations	to	themselves	,
然后	,	在	全部	那些	会议	,	全部	那些	对话	到	他们自己	,

然后，在所有这些会议中，在所有这些自言自语中，

[ðer; ðər][hæd; həd] [pæst] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kə'mɪt] ['aʊər; ɑːr]['destəni][tuː; tə][ðə; ði][wɪl]

there	had	passed	none	of	the	words	which	commit	our	destiny	to	the	will
那里	有	通过了	没有任何	的	这	字	哪个	犯罪	我们的	命运	到	这	将要

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

没有一句誓言将我们的命运交由他人的意志。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [aɪz] [lʌv] [wʊd] [fɔːrs] [ɪts] [weɪ] , ['lɪˌliːz] [fræŋk] ,

If	in	the	man's	eyes	love	would	force	its	way	,	Lily's	frank	,
如果	在	这	男人的	眼睛	爱	会	力量	它是	方式	,	莉莉的	坦率	,

如果在男人眼中，爱情会强行闯入，莉莉坦率地说，

['ɪnəs(ə)nt] [geɪz] [tʃɪld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnwərd] [sel] .

innocent	gaze	chilled	it	back	again	to	its	inward	cell	.
清白的	目光	冷藏	它	后退	再次	到	它是	向内	细胞	.

天真无邪的目光再次将它震回了内心的牢笼。

['dʒɔɪəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tel] - [teɪl]

Joyously	as	she	would	spring	forward	to	meet	him	,	there	was	no	tell	-	tale
欣喜地	作为	她	会	春天	向前	到	见面	他	,	那里	曾是	不	告诉	-	故事

[blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

blush	on	her	cheek	,
脸红	在	她	脸颊	,

她兴高采烈地上前迎接他，脸上却丝毫没有泛红的迹象。

[noʊ][self] - [bi'treɪŋ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [swiːt] - [toʊnd] [vɔɪs] .

no	self	-	betraying	tremor	in	her	clear	,	sweet	-	toned	voice	.
不	自己	-	背叛	震颤	在	她	清除	,	甜的	-	色调	嗓音	.

她清澈甜美的声音中没有一丝出卖自己的颤抖。

[noʊ] ; [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi]

No	;	there	had	not	yet	been	a	moment	when	he	could	say	to	himself	,	"	She
不	;	那里	有	不是	然而	到过	一个	片刻	什么时候	他	可以	说	到	他自己	,	"	她

[lʌvz] [ˌem 'iː] .

loves	me	.
爱	我	.

不，他还没有过能够对自己说“她爱我”的时刻。

" ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [jet] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .

"	Often	he	said	to	himself	,	"	She	knows	not	yet	what	love	is	.
"	经常	他	说	到	他自己	,	"	她	知道	不是	然而	什么	爱	是	.

他常常对自己说：“她还不知道什么是爱。”

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [taɪm] [nɑːt] [pæst] [ɪn] ['lɪˌliːz] [sə'saɪəti] ,

"	In	the	intervals	of	time	not	passed	in	Lily's	society	,
"	在	这	间隔	的	时间	不是	通过了	在	莉莉的	社会	,

在莉莉的社会中，时间流逝的间隙里，

['kɛnɛlm] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] ['ræmbəlz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['emlin] , [ɔːr] ['sɔːntər] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . -

Kenelm	would	take	long	rambles	with	Mr	.	Emlyn	,	or	saunter	into	Mrs	.	Braefield's	-
肯纳姆	会	拿	长的	漫谈	和	先生	.	埃姆林	,	或者	溜达	进入	太太	.		-

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

肯纳姆经常和埃姆林先生一起漫步，或者闲逛到布雷菲尔德太太的客厅。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər][hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən][hiː; hi]

For	the	former	he	conceived	a	more	cordial	sentiment	of	friendship	than	he
为了	这	以前的	他	构思	一个	更多的	亲切	情绪	的	友谊	比	他

[ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

entertained	for	any	man	of	his	own	age	,
娱乐	为了	任何	男人	的	他的	自己的	年龄	,

他对前者怀有比对任何同龄人都更加真挚的友谊之情。

— [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

—	a	friendship	that	admitted	the	noble	elements	of	admiration	and
—	一个	友谊	那	承认	这	高贵	元素	的	钦佩	和

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

——一段包含钦佩和尊重等高尚情谊的友谊。

[tʃɑːrlz] ['emlin] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærəktərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ə'pɪr] [peɪl] [ən'les]

Charles	Emlyn	was	one	of	those	characters	in	which	the	colours	appear	pale	unless
查尔斯	埃姆林	曾是	一	的	那些	人物	在	哪个	这	颜色	出现	苍白	除非

[ðə; ði] [laɪt] [biː; bi] [brɔːt] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	light	be	brought	very	close	to	them	,
这	光	是	带来	非常	关闭	到	他们	,

查尔斯·埃姆林是那种除非光线非常靠近，否则在他眼中色彩都显得苍白的人物之一。

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [tɪnt] [siːmz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wɔːrmər][ænd; ənd] ['rɪtʃər] [wʌn] .

and	then	each	tint	seems	to	change	into	a	warmer	and	richer	one	.
和	然后	每个	着色	似乎	到	改变	进入	一个	更温暖	和	更富有	一	.

然后每一种色调似乎都变成了更温暖、更浓郁的颜色。

[ðə; ði] ['mænər] [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜːrst] , [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['mɪrli] ['dʒent(ə)l] , [bɪ'kʌmz] [ʌnə´fektidli]

The	manner	which	,	at	first	,	you	would	call	merely	gentle	,	becomes	unaffectedly
这	方式	哪个	,	在	第一的	,	你	会	称呼	仅仅	温和的	,	变成	不受影响地

['dʒiːniəl] ;

genial	;
和蔼可亲	;

起初你只会觉得他温和，但后来他却表现得自然亲切；

[ðə; ði][maɪnd][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] [maɪt] [tɜːrm][ɪ'nɜːrt] , [ðoʊ] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ,

the	mind	you	at	first	might	term	inert	,	though	well	-	informed	,
这	头脑	你	在	第一的	可能	学期	惰性	,	尽管	出色地	-	知情的	,

你起初可能会觉得他思维迟钝，但他其实见多识广。

[juː; jʊ] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪnd] ['vɪgər] .

you	now	acknowledge	to	be	full	of	disciplined	vigour	.
你	现在	承认	到	是	满的	的	纪律严明的	活力	.

你现在承认自己充满活力，并且自律性强。

['emlin] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['eɪmiəb(ə)l] ['fɔɪbəlz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Emlyn	was	not	,	however	,	without	his	little	amiable	foibles	;	and	it	was	,
埃姆林	曾是	不是	,	然而	,	没有	他的	小的	可亲	缺点	;	和	它	曾是	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

然而，埃姆林也并非没有他那些可爱的小怪癖；或许，

[ðiːz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['lʌvəbl] .

these	that	made	him	lovable	.
这些	那	制成	他	可爱的	.

正是这些让他变得可爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn]['hjuːmən] ['gʊdnəs] ,

He	was	a	great	believer	in	human	goodness	,
他	曾是	一个	伟大的	信徒	在	人类	善良	,

他深信人性本善，

[ænd; ənd] ['veri] ['iːzəli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][baɪ] ['kʌnɪŋ] [ə'piːlz] [tuː; tə] " [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn]

and	very	easily	imposed	upon	by	cunning	appeals	to	"	his	well	-	known
和	非常	容易地	强加	之上	经过	狡猾	上诉	到	"	他的	出色地	-	已知

[bə'nevələns] .

benevolence	.
仁	.

而且很容易被狡猾的"他众所周知的仁慈"所蒙骗。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][ˌoʊvər'reɪt][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [tʊk] [tuː; tə]

"	He	was	disposed	to	overrate	the	excellence	of	all	that	he	once	took	to
"	他	曾是	处置	到	高估	这	卓越	的	全部	那	他	一次	采取	到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他总是倾向于高估自己曾经珍视的一切事物的优点。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [best] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [best]

He	thought	he	had	the	best	wife	in	the	world	,	the	best	children	,	the	best
他	想法	他	有	这	最好的	妻子	在	这	世界	,	这	最好的	孩子们	,	这	最好的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

他认为自己拥有世界上最好的妻子、最好的孩子、最好的仆人。

[ðə; ði] [best] ['biːhaɪv] , [ðə; ði] [best] ['poʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [haʊs] - [dɔːg] .

the	best	beehive	,	the	best	pony	,	and	the	best	house	-	dog	.
这	最好的	蜂窝	,	这	最好的	小马	,	和	这	最好的	房子	-	狗	.

最好的蜂箱、最好的小马和最好的家犬。

[hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] , [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] , [hɪz; ɪz]

His	parish	was	the	most	virtuous	,	his	church	the	most	picturesque	,	his
他的	教区	曾是	这	最多	有德行的	,	他的	教会	这	最多	如画	,	他的

['vɪkərɪdʒ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,

vicarage	the	prettiest	,
牧师住宅	这	最漂亮的	,

他的教区最为祥和，他的教堂最为美丽，他的牧师住宅最为漂亮。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃaɪərʃər] , — [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] .

certainly	,	in	the	whole	shire	,	—	perhaps	,	in	the	whole	kingdom	.
当然	,	在	这	所有的	郡	,	—	也许	,	在	这	所有的	王国	.

当然，在整个郡，——或许，在整个王国。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['ɑːptɪmɪzəm] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

Probably	it	was	this	philosophy	of	optimism	which	contributed	to	lift	him	into
大概	它	曾是	这	哲学	的	乐观	哪个	贡献	到	举起	他	进入

[ðə; ði] [sə'riːn] [relm] [ʌv; əv] [es'θetɪk] [dʒɔɪ] .

the	serene	realm	of	aesthetic	joy	.
这	安详	领域	的	审美的	喜悦	.

或许正是这种乐观主义哲学，使他进入了审美愉悦的宁静境界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][dis'laiks][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['laɪkɪŋz] .

He	was	not	without	his	dislikes	as	well	as	likings	.
他	曾是	不是	没有	他的	不喜欢	作为	出色地	作为	喜好	.

他并非没有喜好，也有厌恶的事物。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['tʃɜːrtʃmən] [tɔːrdz] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sentəz] ,

Though	a	liberal	Churchman	towards	Protestant	dissenters	,
尽管	一个	自由主义	牧师	向	新教	异议者	,

虽然他对新教异议者持开明态度，

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] / ['oʊdiəm] [θiːəlɑːdʒɪkəm] / [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ['seivəd] [ʌv; əv] ['poʊpəri] .

he	cherished	the	/	odium	theologicum	/	for	all	that	savoured	of	Popery	.
他	珍爱	这	/	钠	神学	/	为了	全部	那	细细品味	的	天主教	.

他对一切带有天主教色彩的人都怀有深深的厌恶之情。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [wʌn] .

Perhaps	there	was	another	cause	for	this	besides	the	purely	theological	one	.
也许	那里	曾是	其他	原因	为了	这	除了	这	纯粹	神学	一	.

或许除了纯粹的神学原因之外，还有其他原因导致这种情况。

['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [freɪz] ,

Early	in	life	a	young	sister	of	his	had	been	,	to	use	his	phrase	,
早期的	在	生活	一个	年轻的	姐姐	的	他的	有	到过	,	到	使用	他的	短语	,

在他年轻的时候，他的妹妹曾是，用他自己的话说，

" ['siːkrətli] [en'træpt] " ['ɪntuː] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [feɪθ] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

"	secretly	entrapped	"	into	conversion	to	the	Roman	Catholic	faith	,	and	had
"	偷偷	被困	"	进入	转换	到	这	罗马	天主教	信仰	,	和	有

[sɪns] ['entərd] [ə; eɪ] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

since	entered	a	convent	.
自从	进入	一个	修道院	.

她"被秘密诱骗"皈依了罗马天主教信仰，之后进入了修道院。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðɪs] [lɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

His	affections	had	been	deeply	wounded	by	this	loss	to	the	range	of	them	.
他的	情感	有	到过	深	受伤	经过	这	损失	到	这	范围	的	他们	.

失去他们中的许多人，让他的感情受到了深深的伤害。

['mɪstər] . ['emlin] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] [self] - [ɪ'stiːm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv]

Mr	.	Emlyn	had	also	his	little	infirmities	of	self	-	esteem	rather	than	of
先生	.	埃姆林	有	还	他的	小的	弱点	的	自己	-	尊重	相当	比	的

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

埃姆林先生还有一些小小的缺点，那就是自卑，而不是虚荣。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

Though	he	had	seen	very	little	of	any	world	beyond	that	of	his	parish	,
尽管	他	有	已见	非常	小的	的	任何	世界	超过	那	的	他的	教区	,

虽然他几乎从未见过教区以外的世界，

[hiː; hi] [piːkt] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

he	piqued	himself	on	his	knowledge	of	human	nature	and	of	practical	affairs	in	general	.
他	激怒	他自己	在	他的	知识	的	人类	自然	和	的	实际的	事务	在	一般的	.

他对自己了解人性以及一般实际事务的能力感到自豪。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mæn] [hæd; həd] [riːd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Certainly	no	man	had	read	more	about	them	,	especially	in	the	books	of	the
当然	不	男人	有	读	更多的	关于	他们	,	尤其	在	这	图书	的	这

['eɪnʃənt] ['klæsɪks] .

ancient	classics	.
古老的	经典	.

当然，没有人比他更了解他们，尤其是在古代经典著作中。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] ['lɪli] ,

Perhaps	it	was	owing	to	this	that	he	so	little	understood	Lily	,
也许	它	曾是	欠款	到	这	那	他	所以	小的	理解	百合	,

或许正因如此，他才对莉莉如此不了解。

— [ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] [ə'fɔːd] [noʊ] ['kaʊntərpɑːrt] [nɔːr] [kluː] ;

—	a	character	to	which	the	ancient	classics	afforded	no	counterpart	nor	clue	;
—	一个	特点	到	哪个	这	古老的	经典	提供	不	对应物	也不	线索	;

——古代经典中既没有与之对应的角色，也没有相关的线索；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [meɪd] ['lɪli] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] " [soʊ] ['terəbli] [groʊn] [ʌp]

and	perhaps	it	was	this	also	that	made	Lily	think	him	"	so	terribly	grown	up
和	也许	它	曾是	这	还	那	制成	百合	思考	他	"	所以	可怕	生长	向上

.

:

.

也许正是这一点让莉莉觉得他"非常成熟"。

" [ðʌs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][maɪld] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Thus	,	despite	his	mild	good	-	nature	,	she	did	not	get	on	very	well	with	him	.
"	因此	,	尽管	他的	温和的	好的	-	自然	,	她	做过	不是	得到	在	非常	出色地	和	他	.

"因此，尽管他性情温和善良，但她和他相处得并不融洽。"

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['skɑːlər] [pliːzd] ['kɛnɛlm] [ðə; ði] [mɔːr] ,

The	society	of	this	amiable	scholar	pleased	Kenelm	the	more	,
这	社会	的	这	可亲	学者	高兴	肯纳姆	这	更多的	,

这位和蔼可亲的学者的交往让肯纳姆更加高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['skɑːlər] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə] [ðæt] - ['soʊdʒɜːrn]

because	the	scholar	evidently	had	not	the	remotest	idea	that	Kenelm's	sojourn
因为	这	学者	显然	有	不是	这	最远	主意	那	-	旅居

[æt; ət] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ][ðə; ði][və'sɪnəti][tuː; tə]['^rɑːsmiə(r)] .

at	Cromwell	Lodge	was	influenced	by	the	vicinity	to	Grasmere	.
在	克伦威尔	小屋	曾是	影响	经过	这	附近	到	格拉斯米尔	.

因为这位学者显然丝毫没有意识到肯纳姆在克伦威尔庄园的逗留受到了格拉斯米尔附近的影响。

['mɪstər] . ['emlin] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [ɪn]

Mr	.	Emlyn	was	sure	that	he	knew	human	nature	,	and	practical	affairs	in
先生	.	埃姆林	曾是	当然	那	他	知道	人类	自然	,	和	实际的	事务	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

埃姆林先生确信自己了解人性，也了解一般的实际事务。

[tuː] [wel] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bærənət][kʊd; kəd] [driːm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

too	well	to	suppose	that	the	heir	to	a	rich	baronet	could	dream	of	taking
也	出色地	到	认为	那	这	继承人	到	一个	富有的	男爵	可以	梦	的	采取

[fɔːr; fər] [waɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] [ɔːr][ræŋk] ,

for	wife	a	girl	without	fortune	or	rank	,
为了	妻子	一个	女孩	没有	财富	或者	秩	,

很难想象一位富裕男爵的继承人会梦想娶一位既无财富也无身份的女子为妻。

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn]['ɑːrtɪst]['oʊnli][dʒʌst] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ɔːr] ,

the	orphan	ward	of	a	low	-	born	artist	only	just	struggling	into	reputation	;	or	,
这	孤儿	病房	的	一个	低的	-	出生	艺术家	仅有的	只是	挣扎	进入	名声	;	或者	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

一个出身低微的艺术家抚养的孤儿，这位艺术家刚刚开始努力建立自己的名声；或者，实际上，

[ðæt] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['praizmən] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [riːd] [mʌtʃ] [ɑːn] [greɪv] [ænd; ənd][draɪ]

that	a	Cambridge	prizeman	,	who	had	evidently	read	much	on	grave	and	dry
那	一个	剑桥	获奖者	,	WHO	有	显然	读	很多	在	严重	和	干燥

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

那位剑桥奖获得者，显然阅读过许多严肃枯燥的书籍，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][noʊ] [les] ['evɪdəntli] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [sə'saɪəti] ,

and	who	had	no	less	evidently	seen	a	great	deal	of	polished	society	,
和	WHO	有	不	较少的	显然	已见	一个	伟大的	交易	的	抛光	社会	,

显然，他也见识过很多上流社会的风土人情。

[kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] ['ʌðər] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] - ['edʒukeɪtɪd][gɜːrl] ,

could	find	any	other	attraction	in	a	very	imperfectly	-	educated	girl	,
可以	寻找	任何	其他	景点	在	一个	非常	不完美地	-	受过教育	女孩	,

他还能在一个教育程度很低的女孩身上找到其他什么吸引力呢?

[huː] [teimd] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

who	tamed	butterflies	and	knew	no	more	than	they	did	of	fashionable	life	,
WHO	驯服	蝴蝶	和	知道	不	更多的	比	他们	做过	的	时髦	生活	,

他们驯服蝴蝶，却对时尚生活一无所知。

[ðæn; ðən]['mɪstər] . ['emlin] [hɪm'self] [felt] [ɪn][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['weɪwərd] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld]

than	Mr	.	Emlyn	himself	felt	in	the	presence	of	a	pretty	wayward	innocent	child
比	先生	.	埃姆林	他自己	毛毡	在	这	在场	的	一个	漂亮的	任性的	清白的	孩子

,

,
,

比埃姆林先生本人面对一个相当任性天真的孩子时的感受还要强烈。

[ðə; ðiː] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klɛmi] .

the	companion	and	friend	of	his	Clemmy	.
这	伴侣	和	朋友	的	他的	克莱米	.

他的克莱米的伙伴和朋友。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][tækt] ,

Mrs	.	Braefield	was	more	discerning	;	but	she	had	a	good	deal	of	tact	,
太太	.	-	曾是	更多的	有洞察力	;	但	她	有	一个	好的	交易	的	策略	,

布雷菲尔德太太更有洞察力，而且她很会说话。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] [sker] ['kɛnɛlm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː]

and	did	not	as	yet	scare	Kenelm	away	from	her	house	by	letting	him	see
和	做过	不是	作为	然而	吓	肯纳姆	离开	从	她	房子	经过	出租	他	看

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'sɜːnd] .

how	much	she	had	discerned	.
如何	很多	她	有	辨别	.

她还没有让肯纳姆看到她所洞察的一切，从而吓跑他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] , ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [pleɪs] [ɑːn][moʊst]

She	would	not	even	tell	her	husband	,	who	,	absent	from	the	place	on	most
她	会	不是	甚至	告诉	她	丈夫	,	WHO	,	缺席的	从	这	地方	在	最多

['mɔːrnɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

她甚至不愿告诉她的丈夫，而她的丈夫大多数早晨都不在家。

[wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ɪn]

was	too	absorbed	in	the	cares	of	his	own	business	to	interest	himself	much	in
曾是	也	吸收	在	这	关心	的	他的	自己的	商业	到	兴趣	他自己	很多	在

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

the	affairs	of	others	.
这	事务	的	其他的	.

他一心扑在自己的事业上，对别人的事情不太感兴趣。

[naʊ] ['elsi] , ['biːɪŋ] [stɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

Now	Elsie	,	being	still	of	a	romantic	turn	of	mind	,
现在	艾尔西	,	存在	仍然	的	一个	浪漫的	转动	的	头脑	,

艾尔西依然保留着浪漫的情怀，

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['lɪli] ['mɔːrdɔːnt] ,

had	taken	it	into	her	head	that	Lily	Mordaunt	,
有	已采取	它	进入	她	头	那	百合	莫当特	,

她认定莉莉·莫当特

[ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][poʊ'etɪk]['drɑːməz] [huːz] [ræŋk][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

if	not	actually	the	princess	to	be	found	in	poetic	dramas	whose	rank	was	for
如果	不是	实际上	这	公主	到	是	成立	在	诗意的	电视剧	谁	秩	曾是	为了

[ə; eɪ] [waɪl] [kept] [kən'siːld] ,

a	while	kept	concealed	,
一个	尽管	保留	暗	,

如果不是诗剧中那位身份一度被隐藏的公主，

[wʌz; wəz] [jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] - [bɔːrn] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪs] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi]

was	yet	one	of	the	higher	-	born	daughters	of	the	ancient	race	whose	name	she
曾是	然而	一	的	这	更高	-	出生	女儿们	的	这	古老的	种族	谁	姓名	她

[bɔːr] ,

bore	,
钻孔	,

但她却是她所继承的古老种族中出身高贵的女儿之一。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [noʊ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [ə'laɪəns] [fɔːr; fər] ['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] .

and	in	that	respect	no	derogatory	alliance	for	Kenelm	Chillingly	.
和	在	那	尊重	不	贬	联盟	为了	肯纳姆	令人不寒而栗	.

在这方面，肯纳姆·奇林格利并没有受到任何贬损。

[ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][frʌm; frəm][noʊ] ['betər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] -

A	conclusion	she	had	arrived	at	from	no	better	evidence	than	the	well	-
一个	结论	她	有	到达的	在	从	不	更好的	证据	比	这	出色地	-

[bred] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] ,

bred	appearance	and	manners	of	the	aunt	,
繁殖	外貌	和	礼仪	的	这	阿姨	,

她得出这个结论的唯一依据，就是姑妈举止得体、谈吐优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːsɪz] [fɔːrm][ænd; ənd] [fitʃər] ,

and	the	exquisite	delicacy	of	the	niece's	form	and	features	,
和	这	精美的	美味	的	这	侄女的	形式	和	特征	,

还有侄女精致的身形和五官，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][moʊst] ['kerləs]

with	the	undefinable	air	of	distinction	which	accompanied	even	her	most	careless
和	这	无法定义的	空气	的	区别	哪个	伴随	甚至	她	最多	粗心

[ænd; ənd] ['spɔːrtɪv] ['moʊmənts] .

and	sportive	moments	.
和	运动型	时刻	.

即使在她最随意、最嬉闹的时刻，也始终伴随着一种难以言喻的卓越气质。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt] ,

But	Mrs	.	Braefield	also	had	the	wit	to	discover	that	,
但	太太	.	-	还	有	这	有	到	发现	那	,

但布雷菲尔德夫人也足够机敏，她发现：

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfənˌtaɪn] [weɪz] [ænd; ənd] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][self] - [tɔːt] [gɜːrl] , [ðer; ðər]

under	the	infantine	ways	and	phantasies	of	this	almost	self	-	taught	girl	,	there
在下面	这	婴儿	方式	和	幻想	的	这	几乎	自己	-	教授	女孩	,	那里

[leɪ] , [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'veləpt] ,

lay	,	as	yet	undeveloped	,
躺	,	作为	然而	未开发的	,

在这个几乎是自学成才的女孩稚嫩的举止和幻想之下，潜藏着尚未开发的.....

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmənhʊd] .

the	elements	of	a	beautiful	womanhood	.
这	元素	的	一个	美丽的	女性	.

美丽的女性所具备的要素。

[soʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'kaʊntər] ['kɛnɛlm] ,

So	that	altogether	,	from	the	very	day	she	first	re	-	encountered	Kenelm	,
所以	那	共	,	从	这	非常	天	她	第一的	关于	-	遭遇	肯纳姆	,

所以，总而言之，从她第一次重新遇到肯纳姆的那天起，

['ɛlsiːz] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['lɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] .

Elsie's	thought	had	been	that	Lily	was	the	wife	to	suit	him	.
艾尔西的	想法	有	到过	那	百合	曾是	这	妻子	到	套装	他	.

艾尔西一直认为莉莉是适合他的妻子。

[wʌns] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ'diːə] ,

Once	conceiving	that	idea	,
一次	受孕	那	主意	,

一旦有了这个想法，

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [fə'sɪlətiz] [tuː; tə] ['kæri]

her	natural	strength	of	will	made	her	resolve	on	giving	all	facilities	to	carry
她	自然的	力量	的	将要	制成	她	解决	在	给予	全部	设施	到	携带

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ,

it	out	silently	and	unobtrusively	,
它	出去	默默	和	不引人注目地	,

她天生意志坚定，决心提供一切便利条件，悄无声息地完成这项任务。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['skɪlfəli] .

and	therefore	skilfully	.
和	所以	巧妙地	.

因此，巧妙地。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

"	I	am	so	glad	to	think	,	"	she	said	one	day	,
"	我	是	所以	高兴的	到	思考	,	"	她	说	一	天	,

“我很高兴想到这一点，”她有一天说道。

[wen] ['kɛnɛlm] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ʃrʌbəriz] [ɪn][hɜːr; hər]

when	Kenelm	had	joined	her	walk	through	the	pleasant	shrubberies	in	her
什么时候	肯纳姆	有	加入	她	走	通过	这	令人愉快的	灌木丛	在	她

['gɑːrdn] [graʊnd] ,

garden	ground	,
花园	地面	,

当肯纳姆加入她，和她一起穿过花园里宜人的灌木丛时，

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['emlin] .

"	that	you	have	made	such	friends	with	Mr	.	Emlyn	.
"	那	你	有	制成	这样的	朋友们	和	先生	.	埃姆林	.

“你和埃姆林先生成了好朋友。”

[ðoʊ] [ɔːl] [ˌhɪrə'baʊts] [laɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

Though	all	hereabouts	like	him	so	much	for	his	goodness	,
尽管	全部	附近	喜欢	他	所以	很多	为了	他的	善良	,

虽然附近所有人都非常喜欢他，因为他心地善良，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .

there	are	few	who	can	appreciate	his	learning	.
那里	是	很少	WHO	能	欣赏	他的	学习	.

能欣赏他学识的人寥寥无几。

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒər] [tuː; tə] [faɪnd] ,

To	you	it	must	be	a	surprise	as	well	as	pleasure	to	find	,
到	你	它	必须	是	一个	惊喜	作为	出色地	作为	乐趣	到	寻找	,

对你来说，发现这一点一定既令人惊喜又令人高兴。

[ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['hʌmdrʌm] [pleɪs] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [soʊ] ['klevər] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] :

in	this	quiet	humdrum	place	,	a	companion	so	clever	and	well	-	informed	:
在	这	安静的	平淡无奇	地方	,	一个	伴侣	所以	聪明的	和	出色地	-	知情的	:

在这个安静平淡的地方，有一位如此聪明博学的同伴：

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔmpenseɪts] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [brʊk] [jiːldz] [sʌtʃ]

it	compensates	for	your	disappointment	in	discovering	that	our	brook	yields	such
它	补偿	为了	你的	失望	在	发现	那	我们的	溪	产量	这样的

[bæd] [spɔːrt] . "

bad	sport	.	"
坏的	运动	.	"

它弥补了你发现我们这条小溪里出产如此劣质鱼类时的失望之情。

" [dəunt] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] [brʊk] ;

"	Don't	disparage	the	brook	;
"	不	贬损	这	溪	;

不要贬低小溪；

[ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [bæŋks] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] ['ʌndər] [oʊld] ['pɑːlərd] [oʊks] [æt; ət]

it	yields	the	pleasantest	banks	on	which	to	lie	down	under	old	pollard	oaks	at
它	产量	这	最令人愉悦的	银行	在	哪个	到	说谎	向下	在下面	老的	波拉德	橡树	在

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

那里有非常宜人的河岸，中午时分可以在古老的修剪过的橡树下躺下休息。

[ɔːr] ['oʊvər] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['sɔːntər] [æt; ət] [mɔːrn] [ænd; ənd] [iːv] .

or	over	which	to	saunter	at	morn	and	eve	.
或者	超过	哪个	到	溜达	在	早晨	和	前夕	.

或者可以在清晨和傍晚漫步其上。

[wer] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] ['æbsənt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sæmən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pliːz] .

Where	those	charms	are	absent	even	a	salmon	could	not	please	.
在哪里	那些	魅力	是	缺席的	甚至	一个	三文鱼	可以	不是	请	.

如果缺少了这些魅力，即使是鲑鱼也无法取悦。

[jes] ; [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['emlɪn] .

Yes	;	I	rejoice	to	have	made	friends	with	Mr	.	Emlyn	.
是的	;	我	麾	到	有	制成	朋友们	和	先生	.	埃姆林	.

是的，我很高兴能和埃姆林先生成为朋友。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

I	have	learned	a	great	deal	from	him	,
我	有	学习	一个	伟大的	交易	从	他	,

我从他身上学到了很多东西。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] ['æskɪŋ] [maɪ'self] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnʃəns]

and	am	often	asking	myself	whether	I	shall	ever	make	peace	with	my	conscience
和	是	经常	问	我	无论	我	将	曾经	制作	和平	和	我的	良心

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['ɪntuː] ['præktɪs] . "

by	putting	what	I	have	learned	into	practice	.	"
经过	推杆	什么	我	有	学习	进入	实践	.	"

我常常问自己，通过将所学知识付诸实践，我是否终能获得良心的安宁。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] ['speʃ(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz] [ðæt] ? "

"	May	I	ask	what	special	branch	of	learning	is	that	?	"
"	可能	我	问	什么	特别的	分支	的	学习	是	那	?	"

请问这是哪门特殊的学科?

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	scarcely	know	how	to	define	it	.
"	我	几乎	知道	如何	到	定义	它	.

我几乎不知道该如何定义它。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [wɜːrθ] - - . -

Suppose	we	call	it	'	Worth	-	whileism	.	'
认为	我们	称呼	它	-	值得	-	-	.	-

假设我们称之为“价值主义”。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt]

Among	the	New	Ideas	which	I	was	recommended	to	study	as	those	that
之中	这	新的	想法	哪个	我	曾是	受到推崇的	到	学习	作为	那些	那

[mʌst; məst] ['gʌvərn] [maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

must	govern	my	generation	,
必须	治理	我的	一代	,

在被推荐学习的、被认为将指导我们这一代人的新思想中，

[ðə; ði][nɑːt] - [wɜːrθ] - [waɪl] [aɪ'diːə][hoʊldz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ræŋk] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [maɪ'self]['nætʃ(ə)rəli]

the	Not	-	worth	-	while	Idea	holds	a	very	high	rank	;	and	being	myself	naturally
这	不是	-	值得	-	尽管	主意	持有	一个	非常	高的	秩	;	和	存在	我	自然

[ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd]['ekwəb(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

of	calm	and	equable	constitution	,
的	冷静的	和	公平的	宪法	,

“不值得的想法”占据着非常高的地位；而我本人天性冷静平和，

[ðæt] [nuː] [aɪ'diːə] [meɪd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['sɪstəm] .

that	new	idea	made	the	basis	of	my	philosophical	system	.
那	新的	主意	制成	这	基础	的	我的	哲学	系统	.

这一新思想构成了我哲学体系的基础。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['emlin] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

But	since	I	have	become	intimate	with	Charles	Emlyn	I	think	there	is	a	great
但	自从	我	有	变得	亲密的	和	查尔斯	埃姆林	我	思考	那里	是	一个	伟大的

[diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [wɜːrθ] - - ,

deal	to	be	said	in	favour	of	Worth	-	whileism	,
交易	到	是	说	在	偏爱	的	值得	-	-	,

但自从我与查尔斯·埃姆林相识后，我认为“价值主义”有很多值得称道之处。

[oʊld][aɪ'diːə] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

old	idea	though	it	be	.
老的	主意	尽管	它	是	.

虽然这是个老生常谈的想法。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['ɪntrəst] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt]

I	see	a	man	who	,	with	very	commonplace	materials	for	interest	or	amusement
我	看	一个	男人	WHO	,	和	非常	平凡	材料	为了	兴趣	或者	娱乐

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

at	his	command	,
在	他的	命令	,

我看到一个人，他手头拥有非常普通的娱乐或消遣材料，

[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɔːr]['dʒen(ə)rəli] [ə'mjuːzd] ; [aɪ][æsk][maɪ'self] [waɪ] [ænd; ənd]

continues	to	be	always	interested	or	generally	amused	;	I	ask	myself	why	and
继续	到	是	总是	感兴趣的	或者	一般来说	觉得好笑	;	我	问	我	为什么	和

[haʊ] ?

how	?
如何	?

总是能引起我的兴趣或让我感到愉悦；我不禁问自己，为什么以及如何?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [fɪkst] [bɪ'liːfs] [wɪtʃ]

And	it	seems	to	me	as	if	the	cause	started	from	fixed	beliefs	which
和	它	似乎	到	我	作为	如果	这	原因	开始	从	固定的	信仰	哪个

['set(ə)l][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ,

settle	his	relations	with	God	and	man	,
定居	他的	关系	和	上帝	和	男人	,

在我看来，这一切似乎源于他根深蒂固的信仰，这些信仰决定了他与上帝和人之间的关系。

[ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)lmənt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] .

and	that	settlement	he	will	not	allow	any	speculations	to	disturb	.
和	那	沉降	他	将要	不是	允许	任何	猜测	到	打扰	.

他不会允许任何猜测干扰这一和解。

[biː; bi] [ðoʊz] [bɪ'liːfs] ['kwestʃənəb(ə)l] [ɔːr][nɑːt][baɪ] ['ʌðər] ,

Be	those	beliefs	questionable	or	not	by	others	,
是	那些	信仰	值得怀疑	或者	不是	经过	其他的	,

无论这些信念是否受到他人质疑，

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kænɑːt] [dɪs'pliːz] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ,

at	least	they	are	such	as	cannot	displease	a	Deity	,
在	至少	他们	是	这样的	作为	不能	得罪	一个	神	,

至少他们是那种不会触怒神明的人。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli][ænd; ənd]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] .

and	cannot	fail	to	be	kindly	and	useful	to	fellow	-	mortals	.
和	不能	失败	到	是	亲切地	和	有用	到	同伴	-	凡人	.

而且必须善待他人，乐于助人。

[ðen] [hiː; hi][plænts] [ðiːz] [bɪ'liːfs] [ɑːn][ðə; ði][sɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][hoʊm] ,

Then	he	plants	these	beliefs	on	the	soil	of	a	happy	and	genial	home	,
然后	他	植物	这些	信仰	在	这	土壤	的	一个	快乐的	和	和蔼可亲	家	,

然后他将这些信念播种在一个幸福和睦的家庭土壤中。

[wɪtʃ] [tendz] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['deɪli] ['præktɪs] ;

which	tends	to	confirm	and	strengthen	and	call	them	into	daily	practice	;
哪个	倾向于	到	确认	和	加强	和	称呼	他们	进入	日常的	实践	;

这往往会证实和加强这些观念，并促使人们将它们融入到日常生活中；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][goʊz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

and	when	he	goes	forth	from	home	,
和	什么时候	他	去	前进	从	家	,

当他离开家乡时，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	to	the	farthest	verge	of	the	circle	that	surrounds	it	,
甚至	到	这	最远	边缘	的	这	圆圈	那	周围环境	它	,

即使到了环绕它的圆圈的最边缘，

[hiː; hi] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊm] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][juːz] .

he	carries	with	him	the	home	influences	of	kindliness	and	use	.
他	携带	和	他	这	家	影响	的	善良	和	使用	.

他身上带着家乡的善良和勤劳的品质。

['pɑːsəbli] [maɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪdər]['sɜːrk(ə)l][ðæn; ðən]

Possibly	my	line	of	life	may	be	drawn	to	the	verge	of	a	wider	circle	than
可能	我的	线	的	生活	可能	是	绘制	到	这	边缘	的	一个	更广泛	圆圈	比

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

或许我的人生轨迹会比他的更广阔；

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

but	so	much	the	better	for	interest	and	amusement	,
但	所以	很多	这	更好的	为了	兴趣	和	娱乐	,

但这样一来，就更有趣、更有趣了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['sentər] ; ['neɪmli] ,

if	it	can	be	drawn	from	the	same	centre	;	namely	,
如果	它	能	是	绘制	从	这	相同的	中心	;	即	,

如果它可以从同一个中心画出来；也就是说，

[fɪkst] [bɪ'liːfs] ['deɪli] [wɔːmd] ['ɪntuː] ['vaɪt(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [hoʊm] .

fixed	beliefs	daily	warmed	into	vital	action	in	the	sunshine	of	a	congenial	home	.
固定的	信仰	日常的	温暖	进入	必不可少的	行动	在	这	阳光	的	一个	相投	家	.

在温馨的家庭阳光下，根深蒂固的信念日渐转化为积极的行动。

" ['mɪsɪz] . - ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	Mrs	.	Braefield	listened	to	this	speech	with	pleased	attention	,	and	as	it
"	太太	.	-	听着	到	这	演讲	和	高兴	注意力	,	和	作为	它

[keɪm] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,

came	to	its	close	,
来了	到	它是	关闭	,

布雷菲尔德夫人饶有兴致地听完了这篇演讲，演讲结束时，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪli] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

the	name	of	Lily	trembled	on	her	tongue	,
这	姓名	的	百合	颤抖	在	她	舌头	,

莉莉这个名字在她舌尖颤抖，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] ['lɪli] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

for	she	divined	that	when	he	spoke	of	home	Lily	was	in	his	thoughts	;
为了	她	神谕	那	什么时候	他	辐	的	家	百合	曾是	在	他的	想法	;

因为她察觉到，当他谈起家时，他心中想的就是莉莉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenrəlaɪzd] ['plætɪtuːd] .

but	she	checked	the	impulse	,	and	replied	by	a	generalized	platitude	.
但	她	已检查	这	冲动	,	和	回复	经过	一个	广义	老生常谈	.

但她克制住了这种冲动，用一句泛泛而谈的陈词滥调作答。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ɪz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] [hoʊm] .

"	Certainly	the	first	thing	in	life	is	to	secure	a	happy	and	congenial	home	.
"	当然	这	第一的	事物	在	生活	是	到	安全的	一个	快乐的	和	相投	家	.

“人生第一要务当然是拥有一个幸福温馨的家。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['mæri] [wɪ'ðaʊt]

It	must	be	a	terrible	trial	for	the	best	of	us	if	we	marry	without
它	必须	是	一个	糟糕的	审判	为了	这	最好的	的	我们	如果	我们	结婚	没有

[lʌv] . "

love	.	"
爱	.	"

如果婚姻没有爱情，即使是对我们中最优秀的人来说，也必定是一场可怕的考验。

" ['terəb(ə)l] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [lʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʌz] [nɑ:t] . "

"	Terrible	,	indeed	,	if	the	one	loves	and	the	other	does	not	.	"
"	糟糕的	,	的确	,	如果	这	一	爱	和	这	其他	做	不是	.	"

“如果一个爱着另一个却不爱，那真是太糟糕了。”

" [ðæt] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi][jʊr; jər] [keɪs] , ['mɪstər] . ['ʧɪlɪŋli] ,

"	That	can	scarcely	be	your	case	,	Mr	.	Chillingly	,
"	那	能	几乎	是	你的	案件	,	先生	.	令人不寒而栗	,

“奇林利先生，你的情况不太可能是这样。”

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] [wer] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] ;

for	I	am	sure	you	could	not	marry	where	you	did	not	love	;
为了	我	是	当然	你	可以	不是	结婚	在哪里	你	做过	不是	爱	;

因为我确信，你不可能嫁给你不爱的人；

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] ['flætər] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][fɑ:r] [les] ['gɪftɪd] [ðæn; ðən]

and	do	not	think	I	flatter	you	when	I	say	that	a	man	far	less	gifted	than
和	做	不是	思考	我	奉承	你	什么时候	我	说	那	一个	男人	远的	较少的	天才	比

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [wu:] [ænd; ənd] [wɪnz] .

you	can	scarcely	fail	to	be	loved	by	the	woman	he	wooes	and	wins	.
你	能	几乎	失败	到	是	喜爱	经过	这	女士	他	求爱	和	胜利	.

我说这话可不是在奉承你，一个远不如你才华的男人，想要赢得女人的芳心，几乎不可能不被她爱慕。

" ['kɛnɛlm] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒdɪst] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

"	Kenelm	,	in	this	respect	one	of	the	modestest	of	human	beings	,	shook	his	head
"	肯纳姆	,	在	这	尊重	一	的	这	谦逊	的	人类	生物	,	摇晃	他的	头

['daʊtɪŋli] ,

doubtingly	,
怀疑地	,

肯纳姆在这方面为人谦逊，他疑惑地摇了摇头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][ɪn] [self] - [dɪ'spærɪdʒmənt] , [wen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

and	was	about	to	reply	in	self	-	disparagement	,	when	,	lifting	his	eyes	and
和	曾是	关于	到	回复	在	自己	-	贬损	,	什么时候	,	举重	他的	眼睛	和

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

looking	round	,
寻找	圆形的	,

他正要自嘲一番，这时，他抬起头环顾四周，

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [mju:t] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .

he	halted	mute	and	still	as	if	rooted	to	the	spot	.
他	停止	沉默的	和	仍然	作为	如果	根	到	这	点	.

他突然停住，一言不发，仿佛被钉在了原地。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['trelɪs] ['sɜ:rk(ə)l] [θru:] [ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

They	had	entered	the	trellised	circle	through	the	roses	of	which	he	had
他们	有	进入	这	棚架式	圆圈	通过	这	玫瑰	的	哪个	他	有

[fɜ:rst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] .

first	caught	sight	of	the	young	face	that	had	haunted	him	ever	since	.
第一的	捕捉	视线	的	这	年轻的	脸	那	有	闹鬼的	他	曾经	自从	.

他们穿过玫瑰花丛进入了藤架环绕的圆形区域，他第一次在那里看到了那张年轻的脸庞，从此以后，这张脸就一直萦绕在他的脑海中。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] ; " [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] [hɪr] , ['driːmiŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [wɜːrk] - [deɪ] ['aʊərz]

"	he	said	abruptly	;	"	I	cannot	stay	longer	here	,	dreaming	away	the	work	-	day	hours
"	他	说	突然	;	"	我	不能	停留	更长	这里	,	做梦	离开	这	工作	-	天	小时

[ɪn] [ə; eɪ] ['feri] [rɪŋ] .

in	a	fairy	ring	.
在	一个	仙女	戒指	.

他突然说道：“我不能再待在这里，在仙境般的梦境中虚度光阴了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] . "

I	am	going	to	town	to	-	day	by	the	next	train	.	"
我	是	去	到	镇	到	-	天	经过	这	下一个	火车	.	"

我今天要搭下一班火车进城。

" ['joʊə] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "

"	Yoa	are	coming	back	?	"
"	哟	是	未来	后退	?	"

“你要回来吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	Of	course	,	—	this	evening	.
"	的	课程	,	—	这	晚上	.

当然，——就在今晚。

[aɪ] [left] [noʊ] [əˈdres] [æt; ət] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]

I	left	no	address	at	my	lodgings	in
我	左边	不	地址	在	我的	住宿	在

我在住处没有留下地址。

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] ['letərz] ; [sʌm; səm] ,

There	must	be	a	large	accumulation	of	letters	;	some	,
那里	必须	是	一个	大的	积累	的	信件	;	一些	,

一定积攒了大量的信件；有些，

[noʊ]

no
不

不

[daʊt] , [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

doubt	,	from	my	father	and	mother	.
怀疑	,	从	我的	父亲	和	母亲	.

父母的怀疑。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

I	am	only	going	for	them	.
我	是	仅有的	去	为了	他们	.

我只是冲着他们去的。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[haʊ] ['kaɪndli] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "

How	kindly	you	have	listened	to	me	!	"
如何	亲切地	你	有	听着	到	我	!	"

您真是太耐心了，听我倾诉！

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [nekst] [wiːk] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən]
" 将 我们 使固定 一个 天 下一个 星期 为了 看到 这 遗迹 的 这 老的 罗马
['vɪlə] ?
别墅 ?

“我们下周找一天去参观古罗马别墅遗址好吗？”

[aɪ] [wɪl] [æsk]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] . "
我 将要 问 太太 . 卡梅伦 和 她 侄女 到 是 的 这 派对 . "

我会邀请卡梅伦夫人和她的侄女参加聚会。

" ['eni] [deɪ] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['kɛnɛlm] ['dʒɔɪfəli] .
" 任何 天 你 请 , " 说 肯纳姆 欣喜地 .

“随时都可以，”肯纳姆高兴地说。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
章 十五 .

第十五章

['kɛnɛlm] [dɪd] [ɪn'diːd] [faɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] [noʊts] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
肯纳姆 做过 的确 寻找 一个 巨大的 桩 的 信件 和 笔记 在 到达 他的
[fər'seɪkən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['meɪfer] ;
被遗弃的 公寓 在 梅菲尔 ;

肯纳姆回到他在梅菲尔的废弃公寓时，确实发现了一大堆信件和笔记；

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mɪrli] [ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] ,
许多 的 他们 仅仅 邀请函 为了 天 长的 过去的 ,

其中许多只是对过去美好时光的邀请，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [tuː] [frʌm; frəm][sɜːr]['piːtər] , [θriː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
没有任何 的 他们 的 兴趣 除了 二 从 先生 彼得 , 三 从 他的
['mʌðər] ,
母亲 ,

除了彼得爵士寄来的两封信和他母亲寄来的三封信之外，其他的信都没什么意思。

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm][tɑːm] ['boʊlz] .
和 一 从 汤姆 鲍尔斯 .

还有一条来自汤姆·鲍尔斯。

[sɜːr] ['piːtɚz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] .
先生 彼得的 是 短的 .

彼得爵士的份量很短。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi]['dʒentli] [skəuldid] ['kɛnɛlm] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['eni]
在 这 第一的 他 轻轻地 责骂 肯纳姆 为了 去 离开 没有 沟通 任何
[ə'dres] ;
地址 ;

首先，他温和地责备肯纳姆没有留下任何地址就离开；

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] ,

and	stated	the	acquaintance	he	had	formed	with	Gordon	,
和	声明	这	熟人	他	有	形成	和	戈登	,

并讲述了他与戈登的相识经历。

[ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][træns'fɜːr]

the	favourable	impression	that	young	gentleman	had	made	on	him	,	the	transfer
这	有利	印象	那	年轻的	绅士	有	制成	在	他	,	这	转移

[ʌv; əv][ðə; ði] L20 ,

of	the	L20	,
的	这	L20	,

那位年轻绅士给他留下了良好的印象，以及20英镑的转账。

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['gɔːrdn] , [ðə; ði] ['trævəsiz] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - .

000	and	the	invitation	given	to	Gordon	,	the	Traverses	,	and	Lady	Glenalvon	.
-	和	这	邀请	给定	到	戈登	,	这	横切	,	和	女士	-	.

000 以及向戈登、特拉弗斯一家和格伦阿尔文夫人发出的邀请。

[ðə; ði] ['sekənd] , ['deɪtɪd] [mʌtʃ] ['leɪtər] , ['noʊtɪd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vaɪtɪd] [gests] ,

The	second	,	dated	much	later	,	noted	the	arrival	of	his	invited	guests	,
这	第二	,	日期	很多	之后	,	著名的	这	到达	的	他的	受邀	客人	,

第二封信的日期晚得多，信中记录了他邀请的客人的到来。

[dwelt] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][sɜːr]['piːtər][ɑːn][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][sə'siːliə] , [ænd; ənd]

dwelt	with	warmth	unusual	to	Sir	Peter	on	the	attractions	of	Cecilia	,	and
居住	和	温暖	异常	到	先生	彼得	在	这	景点	的	塞西莉亚	,	和

[tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] ,

took	occasion	to	refer	,
采取	场合	到	参考	,

彼得爵士以异乎寻常的热情谈论了塞西莉亚的魅力，并借机提及：

[nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪm'fætɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

not	the	less	emphatically	because	as	it	were	incidentally	,
不是	这	较少的	强调地	因为	作为	它	是	顺便	,

更不容忽视的是，即便只是顺便一提，

[tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] ['kɛnɛlm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['nevər][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə]

to	the	sacred	promise	which	Kenelm	had	given	him	never	to	propose	to
到	这	神圣	承诺	哪个	肯纳姆	有	给定	他	绝不	到	提出	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

a	young	lady	until	the	case	had	been	submitted	to	the	examination	and
一个	年轻的	女士	直到	这	案件	有	到过	提交	到	这	考试	和

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] .

received	the	consent	of	Sir	Peter	.
已收到	这	同意	的	先生	彼得	.

肯纳姆曾向他许下神圣的承诺，在案件提交审查并获得彼得爵士的同意之前，他绝不会向年轻女士求婚。

" [kʌm] [tuː; tə] [ɛksmʌndəm] ,

"	Come	to	Exmundham	,
"	来	到	埃克斯蒙德姆	,

来埃克斯蒙德姆吧，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][sə'siːliə] ['trævɝz] [hoʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	if	I	do	not	give	my	consent	to	propose	to	Cecilia	Travers	hold	me	a
和	如果	我	做	不是	给	我的	同意	到	提出	到	塞西莉亚	特拉弗斯	抓住	我	一个

['taɪrənt][ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

tyrant	and	rebel	.
暴君	和	反叛	.

如果我不同意向塞西莉亚·特拉弗斯求婚，就把我当成暴君和叛军。

" ['leɪdi] - ['letərz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" Lady Chillingly's letters were much longer .
" 女士 - 信件 是 很多 更长 .

“奇林利夫人的信件要长得多。”

[ðeɪ] [dwelt] [mɔːr] [kəm'pleiniŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts] ; [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli]
They dwelt more complainingly on his persistence in eccentric habits ; so exceedingly
他们 居住 更多的 抱怨地 在 他的 持久性 在 偏心 习惯 ; 所以 非常
[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
unlike other people ,
与此不同 其他 人们 ,

他们更多地抱怨他坚持一些古怪的习惯；他与其他人截然不同。

['kwɪtɪŋ] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɜːrvənt]
quitting London at the very height of the season , going without even a servant
辞职 伦敦 在 这 非常 高度 的 这 季节 , 去 没有 甚至 一个 仆人
['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] :
nobody knew where :
无人 知道 在哪里 :

在伦敦旅游旺季最鼎盛的时候离开，连个仆人都没有，谁也不知道他去了哪里：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;
she did not wish to wound his feelings ;
她 做过 不是 希望 到 伤口 他的 情怀 ;

她不想伤害他的感情；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [weɪz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] .
but still those were not the ways natural to a young gentleman of station .
但 仍然 那些 是 不是 这 方式 自然的 到 一个 年轻的 绅士 的 车站 .

但对于一位出身高贵的年轻绅士来说，这些仍然不是自然而然的选择。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
If he had no respect for himself , he ought to have some consideration
如果 他 有 不 尊重 为了 他自己 , 他 应该 到 有 一些 考虑
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
for his parents ,
为了 他的 父母 ,

如果他连自己都不尊重，至少也应该对父母有点儿敬意。

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] .
especially his poor mother .
尤其 他的 贫穷的 母亲 .

尤其是他可怜的母亲。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪgənt] ['mænərz] [ʌv; əv] ['liːəpəjld] ['trævɝz] ,
She then proceeded to comment on the elegant manners of Leopold Travers ,
她 然后 继续 到 评论 在 这 优雅的 礼仪 的 利奥波德 特拉弗斯 ,

然后她开始评论利奥波德·特拉弗斯的优雅举止，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] ,
and the good sense and pleasant conversation of Chillingly Gordon ,
和 这 好的 感觉 和 令人愉快的 对话 的 令人不寒而栗 戈登 ,

还有奇林利·戈登的良好判断力和愉快的谈话，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [huːm] ['eni] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] .
a young man of whom any mother might be proud .
一个 年轻的 男人 的 谁 任何 母亲 可能 是 自豪的 .

任何一位母亲都会为他感到骄傲。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi] [dɪ'vɜːdʒd] [tuː; tə]['maɪldli] ['kwerələs] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['fæməli] ['mætərz] .
From that subject she diverged to mildly querulous references to family matters .
从 那 主题 她 分歧 到 轻微地 抱怨的 参考 到 家庭 事情 .

她从那个话题转而略带抱怨地谈起了家庭琐事。

['pɑːrsn] [dʒɑːn][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['veri] ['ruːdli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ['gɔːrdn] [ə'pɑːn]
Parson John had expressed himself very rudely to Mr . Chillingly Gordon upon
牧师 约翰 有 表达 他自己 非常 粗鲁地 到 先生 . 令人不寒而栗 戈登 之上
[sʌm; səm] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,
some book by a foreigner ,
一些 书 经过 一个 外国人 ,

约翰牧师曾就一位外国人写的一本书，对奇林利·戈登先生出言不逊。

— [kuŋt] [ɔːr] [kaʊnt] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] , — [ɑːn] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
— Comte or Count , or some such name , — on which , so far as she could
— 孔特 或者 数数 , 或者 一些 这样的 姓名 , — 在 哪个 , 所以 远的 作为 她 可以
[prɪ'tend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,
pretend to judge ,
假装 到 法官 ,

——伯爵或伯爵之类的称呼——就她所能做出的判断而言，

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [hæd; həd] ['ʌtəd] [sʌm; səm] ['veri] [bə'nevələnt] ['sentɪmənts] [ə'baʊt] [hjuː'mænəti] , [wɪtʃ]
Mr . Gordon had uttered some very benevolent sentiments about humanity , which
先生 . 戈登 有 说出 一些 非常 仁慈 情感 关于 人类 , 哪个
, [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] ['mænər] ,
, in the most insolent manner ,
, 在 这 最多 傲慢的 方式 ,

戈登先生曾发表过一些关于人性的非常仁慈的言论，然而，他却以极其傲慢的方式……

['pɑːrsn] [dʒɑːn][hæd; həd] [di'naunst] [æz; əz][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] .
Parson John had denounced as an attack on religion .
牧师 约翰 有 谴责 作为 一个 攻击 在 宗教 .

约翰牧师谴责这是对宗教的攻击。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['pɑːrsn] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But really Parson John was too High Church for her .
但 真的 牧师 约翰 曾是 也 高的 教会 为了 她 .

但约翰牧师对她来说实在太高尚了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['pɑːrsn] [dʒɑːn] ,
Having thus disposed of Parson John ,
拥有 因此 处置 的 牧师 约翰 ,

如此处置了约翰牧师之后，

[ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [sʌm; səm] ['leɪdilaɪk] ['weɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [mɪs]
she indulged some ladylike wailings on the singular costume of the three Miss
她 沉溺其中 一些 淑女 哀嚎 在 这 单数 戏服 的 这 三 错过
- .
Chillinglys .
- .

她对奇林利三姐妹的奇特装束发出了一些淑女式的哀叹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [baɪ][sɜːr]['piːtər] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [soʊ][laɪk][hɪm; ɪm] — [tuː; tə]
They had been asked by Sir Peter , unknown to her — so like him — to
他们 有 到过 问 经过 先生 彼得 , 未知 到 她 — 所以 喜欢 他 — 到
[miːt] [ðer; ðər] [gests] ;
meet their guests ;
见面 他们的 客人 ;

彼得爵士（她对此毫不知情）曾要求他们去迎接客人——这很像他本人；

[tuː; tə] [miːt] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [mɪs] ['trævɝz] , [huːz] [dres] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪkt] ([hɪr] [ʃiː; ʃi]
to meet Lady Glenalvon and Miss Travers , whose dress was so perfect (here she
到 见面 女士 - 和 错过 特拉弗斯 , 谁 裙子 曾是 所以 完美的 (这里 她
[dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər] [dres]) ;
described their dress) ;
描述 他们的 裙子) ;

去见格伦阿尔文夫人和特拉弗斯小姐，她们的裙子非常完美（她在这里描述了她们的裙子）；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [piː] - [griːn] [wɪð; wɪθ] [ˌpelə'riːn] [ʌv; əv] [mɑːk] [blɑːnd] ,

and	they	came	in	pea	-	green	with	pelerines	of	mock	blonde	,
和	他们	来了	在	豌豆	-	绿色的	和	芫菁	的	嘲笑	金发	,

他们穿着豌豆绿色的衣服，戴着仿金色的假领巾。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sæli] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrkskruː] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] ,

and	Miss	Sally	with	corkscrew	ringlets	and	a	wreath	of	jessamine	,
和	错过	莎莉	和	开瓶器	环状物	和	一个	花圈	的	茉莉花	,

还有萨莉小姐，她有着螺旋状的卷发，头上戴着茉莉花环。

" [wɪtʃ] [noʊ][gɜːrl]['æftər] [ˌeɪ'tiːn] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [wer] . "

"	which	no	girl	after	eighteen	would	venture	to	wear	.	"
"	哪个	不	女孩	后	十八	会	风险投资	到	穿	.	"

“十八岁以后的女孩绝不会再穿这种衣服了。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , " [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðɚz] ['fæməli][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli]

"	But	,	my	dear	,	"	added	her	ladyship	,	"	your	poor	father's	family	are	certainly
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	额外	她	夫人	,	"	你的	贫穷的	父亲的	家庭	是	当然

[greɪt] ['ɔdɪtiːz] .

great	oddities	.
伟大的	奇闻异事	.

“但是，亲爱的，”夫人补充道，“你可怜的父亲一家确实是些非常古怪的人。”

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [noʊz] .

I	have	more	to	put	up	with	than	any	one	knows	.
我	有	更多的	到	放	向上	和	比	任何	一	知道	.

我所承受的痛苦远超任何人的想象。

[aɪ][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

I	do	my	best	to	carry	it	off	.
我	做	我的	最好的	到	携带	它	离开	.

我尽力做到最好。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] .

I	know	my	duties	,	and	will	do	them	.
我	知道	我的	职责	,	和	将要	做	他们	.

我知道我的职责，我一定会履行职责。

" ['fæməli] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ðʌs] ['duːli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] , ['leɪdi] ['tʃɪlɪŋli] [rɪ'tɜːrnd]

"	Family	grievances	thus	duly	recorded	and	lamented	,	Lady	Chillingly	returned
"	家庭	不满	因此	正式地	记录	和	哀叹	,	女士	令人不寒而栗	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] [gests] .

to	her	guests	.
到	她	客人	.

“家庭恩怨就这样被妥善记录和哀悼之后，奇林利夫人回到了她的客人身边。

['evɪdəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][sə'siːliə] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər]

Evidently	unconscious	of	her	husband's	designs	on	Cecilia	,	she	dismissed	her
显然	无意识	的	她	丈夫的	设计	在	塞西莉亚	,	她	解雇	她

['briːfli] : " [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

briefly	:	"	A	very	handsome	young	lady	,
简要地	:	"	一个	非常	英俊的	年轻的	女士	,

显然，她丝毫没有意识到丈夫对塞西莉亚的意图，只是简单地打发她走：“一位非常漂亮的年轻女士，

[ðoʊ] ['ræðər] [tuː] [blɑːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [teɪst] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] /

though	rather	too	blonde	for	her	taste	,	and	certainly	with	an	air	/
尽管	相当	也	金发	为了	她	品尝	,	和	当然	和	一个	空气	/

[di'stæŋ^ei] / .

distingue	/	.
纤弱	/	.

虽然金发对她来说有点太浅了，而且确实有一种/与众不同/的气质。

" ['læstli] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɑ:n] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [frend]

"	Lastly	,	she	enlarged	on	the	extreme	pleasure	she	felt	on	meeting	again	the	friend
"	最后	,	她	放大	在	这	极端	乐趣	她	毛毡	在	会议	再次	这	朋友

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

of	her	youth	,
的	她	青年	,

最后，她详细描述了再次见到年轻时的朋友时所感受到的极度喜悦。

['leɪdi] - .

Lady	Glenalvon	.
女士	-	.

格伦阿尔文夫人。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] , [wɪtʃ] , [ə'læs] !

"	Not	at	all	spoilt	by	the	education	of	the	great	world	,	which	,	alas	!
"	不是	在	全部被宠坏了	经过	这	教育	的	这	伟大的	世界	,	哪个	,	唉	!	

“丝毫没有被世俗的教育所腐蚀，唉！

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][maɪ]['sækrɪfaɪsɪz][ɑ:r; ər]

obedient	to	the	duties	of	wife	and	mother	,	however	little	my	sacrifices	are
听话	到	这	职责	的	妻子	和	母亲	,	然而	小的	我的	牺牲	是

[ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

appreciated	,
感谢	,

尽管我的付出鲜为人知，但我仍恪尽妻子和母亲的职责。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] .

I	have	long	since	relinquished	.
我	有	长的	自从	放弃	.

我早已放弃了。

['leɪdi] - [sə'dʒests; səg'dʒests] ['tɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['hɪdiəs] [oʊld] [moʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɜ:rnəri] , — [ə; eɪ]

Lady	Glenalvon	suggests	turning	that	hideous	old	moat	into	a	fernery	,	—	a
女士	-	建议	转弯	那	可怕	老的	护城河	进入	一个	蕨类植物园	,	—	一个

[greɪt] [ɪm'pru:vmənt] .

great	improvement	.
伟大的	改进	.

格伦阿尔文夫人建议将那条丑陋的旧护城河改造成蕨类植物园——这是一个很大的改进。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑ:ðər] [meɪks] [əb'dʒɛkʃənz] .

Of	course	your	poor	father	makes	objections	.
的	课程	你的	贫穷的	父亲	制作	反对意见	.

你可怜的父亲当然会反对。

" ['tɑ:mz] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [blæk] - [edʒd] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —

"	Tom's	letter	was	written	on	black	-	edged	paper	,	and	ran	thus	:	—
"	汤姆的	信	曾是	书面	在	黑色的	-	边缘	纸	,	和	跑	因此	:	—

汤姆的信是用黑边纸写的，内容如下：——

[dɪr] [sɜ:r] ,

DEAR	SIR	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [lɔ:s] :

—	Since	I	had	the	honour	to	see	you	in	London	I	have	had	a	sad	loss	:
—	自从	我	有	这	荣誉	到	看	你	在	伦敦	我	有	有	一个	伤心	损失	:

自从我有幸在伦敦见到您之后，我一直承受着巨大的悲痛：

[maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][ɪz][noʊ] [mɔ:r] .

my	poor	uncle	is	no	more	.
我的	贫穷的	叔叔	是	不	更多的	.

我可怜的叔叔去世了。

[hiː; hi] [daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ['æftər] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['sʌpər] .

He	died	very	suddenly	after	a	hearty	supper	.
他	死亡	非常	突然	后	一个	爽朗	晚餐	.

他在享用了一顿丰盛的晚餐后突然去世。

[wʌn] ['dɑːktər] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æpəpleksi] , [ə'nʌðər] ['vælvjələr] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

One	doctor	says	it	was	apoplexy	,	another	valvular	disease	of	the	heart	.
一	医生	说道	它	曾是	中风	,	其他	瓣膜	疾病	的	这	心	.

一位医生说这是中风，是另一种心脏瓣膜疾病。

[hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [er] , ['æftər] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] :

He	has	left	me	his	heir	,	after	providing	for	his	sister	:
他	有	左边	我	他的	继承人	,	后	提供	为了	他的	姐姐	:

他赡养了妹妹之后，给我留下了继承人：

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

no	one	had	an	idea	that	he	had	saved	so	much	money	.
不	一	有	一个	主意	那	他	有	已保存	所以	很多	钱	.

谁也没想到他竟然存了这么多钱。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [naʊ] .

I	am	quite	a	rich	man	now	.
我	是	相当	一个	富有的	男人	现在	.

我现在相当有钱了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ðɪ] ['vetərəneri] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] — [sɪns] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə]

And	I	shall	leave	the	veterinary	business	,	which	of	late	—	since	I	took	to
和	我	将	离开	这	兽医	商业	,	哪个	的	晚的	—	自从	我	采取	到

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

我将离开兽医行业，最近——自从我开始读书以来——

[æz; əz] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [əd'vaɪzd] — [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] ['laɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [kɔːrn] - ['mɜːrtʃənt]

as	you	kindly	advised	—	is	not	much	to	my	liking	The	principal	corn	-	merchant
作为	你	亲切地	建议	—	是	不是	很多	到	我的	喜欢	这	主要的	玉米	-	商人

[hɪr] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ;

here	has	offered	to	take	me	into	partnership	;
这里	有	提供	到	拿	我	进入	合伙	;

正如您所好心建议的那样——我不太喜欢这里的主要粮食商人提出要与我合伙；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,

and	,	from	what	I	can	see	,
和	,	从	什么	我	能	看	,

而且，就我所见，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [raɪz] [ɪn] [laɪf] .

it	will	be	a	very	good	thing	and	a	great	rise	in	life	.
它	将要	是	一个	非常	好的	事物	和	一个	伟大的	上升	在	生活	.

这将是件非常好的事，也是人生的一次巨大飞跃。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] ['set(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [aɪ] [kɑːnt] ['set(ə)l] ,

But	,	sir	,	I	can't	settle	to	it	at	present	;	I	can't	settle	,
但	,	先生	,	我	不能	定居	到	它	在	展示	;	我	不能	定居	,

但是，先生，我现在还不能接受；我无法接受。

[æz; əz] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

as	I	would	wish	to	anything	.
作为	我	会	希望	到	任何事物	.

我希望能够做到任何事。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

I	know	you	will	not	laugh	at	me	when	I	say	I	have	a	strange	longing	to
我	知道	你	将要	不是	笑	在	我	什么时候	我	说	我	有	一个	奇怪的	渴望	到

[ˈtræv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

travel	for	a	while	.
旅行	为了	一个	尽管	.

我知道当我说我突然很想出去旅行一段时间时，你不会嘲笑我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] ,

I	have	been	reading	books	of	travels	,
我	有	到过	阅读	图书	的	旅行	,

我一直在读旅行书籍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [bʊks] .

and	they	get	into	my	head	more	than	any	other	books	.
和	他们	得到	进入	我的	头	更多的	比	任何	其他	图书	.

它们比其他任何书籍都更让我难以忘怀。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [hɑːrt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]

But	I	don't	think	I	could	leave	the	country	with	a	contented	heart	till	I	have
但	我	不	思考	我	可以	离开	这	国家	和	一个	满足	心	直到	我	有

[hæd; həd][dʒʌst] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] ,

had	just	another	look	at	you	know	whom	,
有	只是	其他	看	在	你	知道	谁	,

但是，除非我再见见那个人，否则我恐怕无法心满意足地离开这个国家。

— [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhæpi] .

—	just	to	see	her	,	and	know	she	is	happy	.
—	只是	到	看	她	,	和	知道	她	是	快乐的	.

——只是想见见她，知道她过得开心。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [wɪl] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

I	am	sure	I	could	shake	hands	with	Will	and	kiss	her	little	one	without	a
我	是	当然	我	可以	摇	双手	和	将要	和	吻	她	小的	一	没有	一个

[rɔːŋ] [θɔːt] .

wrong	thought	.
错误的	想法	.

我确信我可以毫无顾虑地和威尔握手，亲吻她的孩子。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [dɪr] [sɜːr] ?

What	do	you	say	to	that	,	dear	sir	?
什么	做	你	说	到	那	,	亲爱的	先生	?

您对此有何看法，先生?

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

You	promised	to	write	to	me	about	her	.
你	承诺	到	写	到	我	关于	她	.

你答应过要写信告诉我关于她的事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

But	I	have	not	heard	from	you	.
但	我	有	不是	听到	从	你	.

但我一直没有收到你的消息。

- , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [bɔːl] , [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː] :

Susey	,	the	little	girl	with	the	flower	-	ball	,	has	had	a	loss	too	:
-	,	这	小的	女孩	和	这	花	-	球	,	有	有	一个	损失	也	:

手捧花球的小女孩苏西也失去了亲人：

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['ʌŋkəlz]

the	poor	old	man	she	lived	with	died	within	a	few	days	of	my	dear	uncle's
这	贫穷的	老的	男人	她	居住地	和	死亡	之内	一个	很少	天	的	我的	亲爱的	叔叔的

[dɪ'siːs] .

decease	.
死亡	.

她同住的那位可怜的老人，在我亲爱的叔叔去世几天后也去世了。

['mʌðər] [muːvd] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðə; ði][fɔːrdʒ][æt; ət] - [wʌz; wəz]

Mother	moved	here	,	as	I	think	you	know	,	when	the	forge	at	Graveleigh	was
母亲	已搬	这里	,	作为	我	思考	你	知道	,	什么时候	这	锻造	在	-	曾是

[soʊld] ;

sold	;
卖	;

我想你也知道，母亲搬到这里来是因为格雷夫利的铁匠铺被卖掉了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	she	is	going	to	take	Susey	to	live	with	her	.
和	她	是	去	到	拿	-	到	居住	和	她	.

她打算带苏西一起生活。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [fɑːnd][ʌv; əv] - .

She	is	quite	fond	of	Susey	.
她	是	相当	喜爱	的	-	.

她很喜欢苏西。

[preɪ] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [suːn] ; [ænd; ənd][duː] , [dɪr] [sɜːr] ,

Pray	let	me	hear	from	you	soon	;	and	do	,	dear	sir	,
祈祷	让	我	听到	从	你	很快	;	和	做	,	亲爱的	先生	,

请尽快回复我；请务必回复，先生。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['trævəlɪŋ] — [ænd; ənd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

give	me	your	advice	about	travelling	—	and	about	Her	.
给	我	你的	建议	关于	旅行	—	和	关于	她	.

请给我一些关于旅行以及关于她的建议。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [mɔːr] ['kaɪndli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['dɪstənt]

You	see	I	should	like	Her	to	think	of	me	more	kindly	when	I	am	in	distant
你	看	我	应该	喜欢	她	到	思考	的	我	更多的	亲切地	什么时候	我	是	在	遥远

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

你看，我希望当我在远方时，她能更善待我一些。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] [sɜːr] ,

I	remain	,	dear	sir	,
我	保持	,	亲爱的	先生	,

我仍然……，先生。

[jʊr; jər] ['greɪtf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

Your	grateful	servant	,
你的	感激的	仆人	,

您感激的仆人，

[tiː] . ['boʊlz] .

T	.	BOWLES	.
T	.	保龄球	.

T·鲍尔斯。

[piː] . [es] . — [mɪs] ['trævɜ-z] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] ['wɪlz] [læst] [rɪ'mɪt(ə)ns] .

P	.	S	.	—	Miss	Travers	has	sent	me	Will's	last	remittance	.
P	.	S	.	—	错过	特拉弗斯	有	发送	我	遗嘱	最后的	汇款	.

PS——特拉弗斯小姐已经把威尔的最后一笔汇款寄给我了。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [oʊd] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['θraɪvɪŋ] .

There	is	very	little	owed	me	now	;	so	they	must	be	thriving	.
那里	是	非常	小的	欠款	我	现在	；	所以	他们	必须	是	熙	.

现在他们几乎不欠我什么了；所以他们一定过得很好。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

I	hope	she	is	not	overworked	.
我	希望	她	是	不是	过度劳累	.

我希望她不要工作过度。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['kɛnɛlm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪl] ['sʌmɝz] .

On	returning	by	the	train	that	evening	,	Kenelm	went	to	the	house	of	Will	Somers	.
在	返回	经过	这	火车	那	晚上	,	肯纳姆	去	到	这	房子	的	将要	萨默斯	.

当晚乘火车返回时，肯纳姆去了威尔·萨默斯的家。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kloʊzd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] -

The	shop	was	already	closed	,	but	he	was	admitted	by	a	trusty	servant	-
这	店铺	曾是	已经	关闭	,	但	他	曾是	承认	经过	一个	可靠	仆人	-

[meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

maid	to	the	parlour	,
女佣	到	这	客厅	,

商店已经关门了，但他被一位忠诚的女仆带进了客厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] ['sʌpər] , [ɪk'sept] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

where	he	found	them	all	at	supper	,	except	indeed	the	baby	,
在哪里	他	成立	他们	全部	在	晚餐	,	除了	的确	这	婴儿	,

他发现他们都在吃晚饭，除了婴儿以外。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

who	had	long	since	retired	to	the	cradle	,	and	the	cradle	had	been
WHO	有	长的	自从	退休	到	这	摇篮	,	和	这	摇篮	有	到过

[rɪ'muːvd] [ˌʌp'sterz] .

removed	upstairs	.
已移除	楼上	.

他早已退休回到摇篮里，而摇篮已被搬到楼上。

[wɪl] [ænd; ənd] ['dʒesi] [wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] [wen] ['kɛnɛlm] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər]

Will	and	Jessie	were	very	proud	when	Kenelm	invited	himself	to	share	their
将要	和	杰西	是	非常	自豪的	什么时候	肯纳姆	受邀	他自己	到	分享	他们的

[rɪ'pæst] , [wɪtʃ] ,

repast	,	which	,
餐饮	,	哪个	,

肯纳姆主动提出要和威尔和杰西一起用餐，这让威尔和杰西感到非常自豪。

[ðoʊ] ['sɪmp(ə)l] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .

though	simple	,	was	by	no	means	a	bad	one	.
尽管	简单的	,	曾是	经过	不	方法	一个	坏的	一	.

虽然简单，但绝不是一个糟糕的主意。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] [rɪ'muːvd] ,

When	the	meal	was	over	and	the	supper	things	removed	,
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	和	这	晚餐	事物	已移除	,

饭后，餐具收拾干净后，

['kɛnɛlm] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ['veri]

Kenelm	drew	his	chair	near	to	the	glass	door	which	led	into	a	little	garden	very
肯纳姆	画	他的	椅子	靠近	到	这	玻璃	门	哪个	引领	进入	一个	小的	花园	非常

['niːtli] [kept] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪlz] [praɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn]

neatly	kept	—	for	it	was	Will's	pride	to	attend	to	it	before	he	sat	down
整齐地	保留	—	为了	它	曾是	遗嘱	自豪	到	出席	到	它	前	他	卫星	向下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] [prə'feʃən(ə)l] [wɜːrk] .

to	his	more	professional	work	.
到	他的	更多的	专业的	工作	.

肯纳姆把椅子拉到玻璃门旁，玻璃门通向一个打理得井井有条的小花园——因为威尔以在坐下来从事更专业的工作之前先打理花园为荣。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	door	was	open	,
这	门	曾是	打开	,

门是开着的。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɑːrlɪt] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	admitted	the	coolness	of	the	starlit	air	and	the	fragrance	of	the
和	承认	这	凉爽	的	这	星光	空气	和	这	香味	的	这

['sliːpɪŋ] ['flaʊərz] .

sleeping	flowers	.
睡眠	花朵	.

他承认星光下的空气凉爽，沉睡的花朵散发着芬芳。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] . "

"	You	have	a	pleasant	home	here	,	Mrs	.	Somers	.	"
"	你	有	一个	令人愉快的	家	这里	,	太太	.	萨默斯	.	"

“索默斯太太，您在这里住得很舒服。”

" [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] . "

"	We	have	,	indeed	,	and	know	how	to	bless	him	we	owe	it	to	.	"
"	我们	有	,	的确	,	和	知道	如何	到	保佑	他	我们	欠	它	到	.	"

“我们确实拥有，也知道如何感谢我们所亏欠的他。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .

"	I	am	rejoiced	to	think	that	.
"	我	是	欣喜若狂	到	思考	那	.

想到这一点，我感到很欣慰。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wen] [gɑːd] [dɪ'zaɪnz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ju: 'es][hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] ['ɪntuː]

How	often	when	God	designs	a	special	kindness	to	us	He	puts	the	kindness	into
如何	经常	什么时候	上帝	设计	一个	特别的	仁慈	到	我们	他	放置	这	仁慈	进入

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - [mæn] ,

the	heart	of	a	fellow	-	man	,
这	心	的	一个	同伴	-	男人	,

上帝常常在为我们预备特别的恩典时，也会将这份恩典放在某个人的心中。

— [pər'hæps][ðə; ði][læst] ['feloʊ] - [mæn][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

—	perhaps	the	last	fellow	-	man	we	should	have	thought	of	;
—	也许	这	最后的	同伴	-	男人	我们	应该	有	想法	的	;

——或许是我们最不该想到的同胞；

[bʌt; bət][ɪn] ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [θæŋk] [gɑːd] [huː] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .

but	in	blessing	him	we	thank	God	who	inspired	him	.
但	在	祝福	他	我们	感谢	上帝	WHO	灵感	他	.

但我们祝福他，也感谢启发他的上帝。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ,

Now	,	my	dear	friends	,
现在	,	我的	亲爱的	朋友们	,

现在，我亲爱的朋友们，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl] [θriː] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [huːm] [gɑːd] [tʃoʊz] [fɔːr; fər]

I	know	that	you	all	three	suspect	me	of	being	the	agent	whom	God	chose	for
我	知道	那	你	全部	三	怀疑	我	的	存在	这	代理人	谁	上帝	选择	为了

[hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] .

His	benefits	.
他的	好处	.

我知道你们三个都怀疑我是上帝为了祂的利益而选择的代理人。

[juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [keɪm] [ðə; ði] [loʊn] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv]

You	fancy	that	it	was	from	me	came	the	loan	which	enabled	you	to	leave
你	想要	那	它	曾是	从	我	来了	这	贷款	哪个	已启用	你	到	离开

- [ænd; ənd] ['set(ə)l] [hɪr] .

Graveleigh	and	settle	here	.
-	和	定居	这里	.

你以为是我借给你的钱，让你得以离开格雷夫利，定居于此。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , — [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn'kredʒələs] . "

You	are	mistaken	,	—	you	look	incredulous	.	"
你	是	错误	,	—	你	看	难以置信	.	"

你弄错了，——你看上去难以置信。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] ['skwaɪər] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒesi] .

"	It	could	not	be	the	Squire	,	"	exclaimed	Jessie	.
"	它	可以	不是	是	这	乡绅	,	"	惊呼	杰西	.

“不可能是乡绅，”杰西惊呼道。

" [mɪs] ['trævɝz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [hɜːr'self] .

"	Miss	Travers	assured	me	that	it	was	neither	he	nor	herself	.
"	错过	特拉弗斯	保证	我	那	它	曾是	两者都不	他	也不	她自己	.

特拉弗斯小姐向我保证，那人既不是他，也不是她自己。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Oh	,	it	must	be	you	,	sir	.
哦	,	它	必须	是	你	,	先生	.

哦，一定是您，先生。

[aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [huː] [els] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? "

I	beg	pardon	,	but	who	else	could	it	be	?	"
我	求	赦免	,	但	WHO	别的	可以	它	是	?	"

请问，除了他还能是谁呢?

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [ges] .

"	Your	husband	shall	guess	.
"	你的	丈夫	将	猜测	.

你丈夫会猜到。

[sə'poʊz] , [wɪl] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les]

Suppose	,	Will	,	that	you	had	behaved	ill	to	some	one	who	was	nevertheless
认为	,	将要	,	那	你	有	表现	患病的	到	一些	一	WHO	曾是	尽管如此

[dɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

dear	to	you	,
亲爱的	到	你	,

威尔，假设你对某个你很亲近的人做了不好的事，

[ænd; ənd] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [felt] ['veri] ['sɑːri] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

and	on	thinking	over	it	afterwards	felt	very	sorry	and	much	ashamed	of
和	在	思维	超过	它	然后	毛毡	非常	对不起	和	很多	羞愧	的

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

事后回想起来，我感到非常抱歉，也为自己感到非常羞愧。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] ['leɪtər][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər]

and	suppose	that	later	you	had	the	opportunity	and	the	power	to	render
和	认为	那	之后	你	有	这	机会	和	这	力量	到	使成为

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

a	service	to	that	person	,
一个	服务	到	那	人	,

假设后来你有机会和能力为那个人提供服务，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

do	you	think	you	would	do	it	?	"
做	你	思考	你	会	做	它	?	"

你觉得你会这么做吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][mæn] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] . "

"	I	should	be	a	bad	man	if	I	did	not	.	"
"	我	应该	是	一个	坏的	男人	如果	我	做过	不是	.	"

“如果我不这样做，我就成了个坏人。”

" ['brɑːvoʊ] !

"	Bravo	!
"	Bravo	!

“太棒了！”

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [ðʌs] [sɜːrvd] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	supposing	that	when	the	person	you	thus	served	came	to	know	it	was
和	假如	那	什么时候	这	人	你	因此	服务	来了	到	知道	它	曾是

[juː; jʊ] [huː] ['rendərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

you	who	rendered	the	service	,
你	WHO	渲染	这	服务	,

假设当你服务的对象知道是你提供的服务时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['θæŋkfl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

he	did	not	feel	thankful	,	he	did	not	think	it	handsome	of	you	,
他	做过	不是	感觉	感恩	,	他	做过	不是	思考	它	英俊的	的	你	,

他没有感到感激，也没有觉得你这样很帅。

[ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'per] ['eni] ['lɪt(ə)l][hɑːrm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

thus	to	repair	any	little	harm	he	might	have	done	you	before	,
因此	到	维修	任何	小的	伤害	他	可能	有	完毕	你	前	,

因此，为了弥补他之前可能对你造成的任何小伤害，

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['tʃɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] [sɔːr] [ænd; ənd] [krɔːs] - [greɪnd] ,

but	became	churlish	and	sore	and	cross	-	grained	,
但	成为	粗鲁	和	疮	和	叉	-	颗粒状	,

但他变得粗鲁、易怒、固执己见。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] [fɔːls] [praɪd] [sed] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [juː; jʊ]

and	with	a	wretched	false	pride	said	that	because	he	had	offended	you
和	和	一个	可怜	错误的	自豪	说	那	因为	他	有	被冒犯了	你

[wʌns][hiː; hi] [rɪ'zentɪd] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv] [bɪ'frendɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

once	he	resented	your	taking	the	liberty	of	befriending	him	now	,
一次	他	怨恨	你的	采取	这	自由	的	交朋友	他	现在	,

他带着一种可悲的虚荣心说，因为他曾经得罪过你，所以他很不满你现在竟敢和他交朋友。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['feloʊ] ; [ʌn'greɪtfl] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ]

would	you	not	think	that	person	an	ungrateful	fellow	;	ungrateful	not	only	to	you
会	你	不是	思考	那	人	一个	忘恩负义	同伴	;	忘恩负义	不是	仅有的	到	你

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] ,

his	fellow	-	man	,
他的	同伴	-	男人	,

你难道不认为那个人是个忘恩负义的人吗？他不仅对你忘恩负义，对其他同胞也忘恩负义。

— [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [les] ['moʊmənt] ,
— that is of less moment ,
— 那 是 的 较少的 片刻 ,

——这一点无关紧要，

— [bʌt; bət] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['hjuːmən]
— but ungrateful to the God who put it into your heart to be His human
— 但 忘恩负义 到 这 上帝 WHO 放 它 进入 你的 心 到 是 他的 人类
['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪt] [rɪ'siːvd] ? "
agent in the benefit received ? "
代理人 在 这 益处 已收到 ? "

——但你却对那位将恩典放在你心中，让你成为祂在人间代理人的神忘恩负义吗?

" [wel] , [sɜːr] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [wɪl] ,
" Well , sir , yes , certainly , " said Will ,
" 出色地 , 先生 , 是的 , 当然 , " 说 将要 ,

“嗯，先生，是的，当然可以，”威尔说道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [suː'pɪriər] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒesi] ,
with all the superior refinement of his intellect to that of Jessie ,
和 全部 这 优越的 精炼 的 他的 智力 到 那 的 杰西 ,

尽管他的智力远胜于杰西，

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ; [waɪl] ['dʒesi] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
unaware of what Kenelm was driving at ; while Jessie , pressing her hands
不知情 的 什么 肯纳姆 曾是 驾驶 在 ; 尽管 杰西 , 紧迫 她 双手
['taɪtli] [tə'geðər] , [tɜːrnd] [peɪl] ,
tightly together , turned pale ,
紧紧 一起 , 转向 苍白 ,

杰西完全没意识到肯纳姆的意图；她双手紧紧地交握在一起，脸色变得苍白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['hɜːrid] [glæns] [tɔːrdz] ['wɪlz] [feɪs] , ['ænsər] , [ɪm'pʌlsɪvli] ,
and with a frightened hurried glance towards Will's face , answered , impulsively ,
和 和 一个 害怕 慌忙 瞥一眼 向 遗嘱 脸 , 回答 , 冲动地 ,
—
—
—

她惊恐地匆匆瞥了一眼威尔的脸，冲动地回答道：

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [ʌv; əv]['mɪstər] .
" Oh , Mr . Chillingly , I hope you are not thinking , not speaking , of Mr .
" 哦 , 先生 . 令人不寒而栗 , 我 希望 你 是 不是 思维 , 不是 请讲 , 的 先生 .

“哦，奇林利先生，我希望你没有想到，也没有谈论，奇林利先生。”

['boʊlz] ? "
Bowles ? "
鲍尔斯 ? "

鲍尔斯?

" [huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːr] [spiːk] [ʌv; əv] ?
" Whom else should I think or speak of ?
" 谁 别的 应该 我 思考 或者 说话 的 ?

我还能想到谁，还能谈论谁呢?

" [wɪl] [roʊz] ['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['raɪðɪŋ] .
" Will rose nervously from his chair , all his features writhing .
" 将要 玫瑰 紧张地 从 他的 椅子 , 全部 他的 特征 扭动 .

威尔紧张地从椅子上站起来，五官扭曲。

" [sɜːr] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [bloʊ] , — ['veri] ['bɪtər] , ['veri] .
" Sir , sir , this is a bitter blow , — very bitter , very .
" 先生 , 先生 , 这 是 一个 苦的 吹 , — 非常 苦的 , 非常 .

“先生，先生，这真是一个沉重的打击，——非常沉重，非常沉重。”

" ['dʒesi] [rʌʃt] [tu:; tə] [wɪl] , [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	Jessie	rushed	to	Will	,	flung	her	arms	round	him	and	sobbed	.
"	杰西	匆忙	到	将要	,	扔	她	武器	圆形的	他	和	啜泣	.

杰西冲到威尔身边，一把抱住他，嚎啕大哭。

['kɛnɛlm] [tɜ:rnd] ['kwaɪətli][tu:; tə][oʊld]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] ,

Kenelm	turned	quietly	to	old	Mrs	.	Somers	,
肯纳姆	转向	悄悄	到	老的	太太	.	萨默斯	,

肯纳姆静静地转向老萨默斯太太，

[hu:] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðə; ði][wɜ:rk][ɑ:n] [wɪtʃ] [sɪns] ['sʌpər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] ,

who	had	suspended	the	work	on	which	since	supper	she	had	been	employed	,
WHO	有	暂停	这	工作	在	哪个	自从	晚餐	她	有	到过	受雇	,

她从晚饭后就开始从事的工作，已经暂停了。

['nɪtɪŋ] [sɑ:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] , —

knitting	socks	for	the	baby	,	—
针织	袜子	为了	这	婴儿	,	—

给婴儿织袜子——

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] ,

"	My	dear	Mrs	.	Somers	,
"	我的	亲爱的	太太	.	萨默斯	,

“我亲爱的索默斯夫人，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [sɑ:ks] [fɔ:r; fər]['beɪbi]

what	is	the	good	of	being	a	grandmother	and	knitting	socks	for	baby
什么	是	这	好的	的	存在	一个	祖母	和	针织	袜子	为了	婴儿

['græn'tʃɪldrən] ,

grandchildren	,
孙辈	,

当奶奶给孙子孙女织袜子有什么好处呢?

[ɪf] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ə'ʃʊr] [ðoʊz] ['sɪli] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['hæpi] [ɪn] [i:tʃ]

if	you	cannot	assure	those	silly	children	of	yours	that	they	are	too	happy	in	each
如果	你	不能	保证	那些	愚蠢的	孩子们	的	你的	那	他们	是	也	快乐的	在	每个

['ʌðər] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] ['eni] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv]['pɑ:rtɪd][ðem; ðəm] ,

other	to	harbour	any	resentment	against	a	man	who	would	have	parted	them	,
其他	到	港口	任何	怨恨	反对	一个	男人	WHO	会	有	分手了	他们	,

如果你无法向你那些傻孩子保证，他们彼此之间幸福美满，根本不会对拆散他们的男人怀有任何怨恨，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'pents] ?

and	now	repents	?
和	现在	忏悔	?

现在后悔了?

" ['sʌmwʌt] [tu:; tə] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [sər'praɪz] , [oʊld]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , [ðʌs]

"	Somewhat	to	Kenelm's	admiration	,	I	dare	not	say	surprise	,	old	Mrs	.	Somers	,	thus
"	有些	到	-	钦佩	,	我	敢	不是	说	惊喜	,	老的	太太	.	萨默斯	,	因此

[ə'pi:ld] [tu:; tə] ,

appealed	to	,
上诉	到	,

“令肯纳姆颇为钦佩，我不敢说感到惊讶的是，老萨默斯太太竟然这样呼吁……”

[roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] ,

rose	from	her	seat	,	and	,
玫瑰	从	她	座位	,	和	,

她从座位上站了起来，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɔ:r][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

with	a	dignity	of	thought	or	of	feeling	no	one	could	have	anticipated
和	一个	尊严	的	想法	或者	的	感觉	不	一	可以	有	预期

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,

from	the	quiet	peasant	woman	,
从	这	安静的	农民	女士	,

她身上散发着一种任何人都无法预料到的、平静的农妇身上所应有的尊严和情感。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wedɪd] [per] , ['lɪftɪd] ['dʒɛsiz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [leɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n]

approached	the	wedded	pair	,	lifted	Jessie's	face	with	one	hand	,	laid	the	other	on
接近	这	已婚	一对	,	抬起	杰西的	脸	和	一	手	,	铺设	这	其他	在

['wɪlz] [hed] ,

Will's	head	,
遗嘱	头	,

她走近这对新人，一手托起杰西的脸，另一只手放在威尔的头上。

[ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['boʊlz] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪ] - [ðə; ði] [lɔ:rd]

and	said	,	"	If	you	don't	long	to	see	Mr	.	Bowles	again	and	say	'	The	Lord
和	说	,	"	如果	你	不	长的	到	看	先生	.	鲍尔斯	再次	和	说	-	这	主

[bles] [ju:; jʊ] ,

bless	you	,
保佑	你	,

然后说道："如果你不渴望再次见到鲍尔斯先生并对他说'愿上帝保佑你'，

[sɜ:r] ! -

sir	!	'
先生	!	-

先生！ '

[ju:; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

you	don't	deserve	the	Lord's	blessing	upon	you	.
你	不	应得	这	主场	祝福	之上	你	.

你不配得到主的祝福。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] .

"	Therewith	she	went	back	to	her	seat	,	and	resumed	her	knitting	.
"	由此	她	去	后退	到	她	座位	,	和	恢复	她	针织	.

于是她回到座位上，继续织毛衣。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi][hæv; həv] [peɪd] [bæk] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] , " [sed] [wɪl] ,

"	Thank	Heaven	,	we	have	paid	back	the	best	part	of	the	loan	,	"	said	Will	,
"	感谢	天堂	,	我们	有	有薪酬的	后退	这	最好的	部分	的	这	贷款	,	"	说	将要	,

"感谢老天，我们已经偿还了大部分贷款，"威尔说道。

[ɪn] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] [toʊnz] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪntʃɪŋ] , ['dʒesi] ,

in	very	agitated	tones	,	"	and	I	think	,	with	a	little	pinching	,	Jessie	,
在	非常	激动	音调	,	"	和	我	思考	,	和	一个	小的	捏	,	杰西	,

她语气激动地说："我想，带着一丝嘲讽，杰西，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['selɪŋ] [ɔ:f][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] , [wi:; wi] [maɪt] [peɪ] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd]

and	with	selling	off	some	of	the	stock	,	we	might	pay	the	rest	;	and
和	和	销售	离开	一些	的	这	库存	,	我们	可能	支付	这	休息	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

卖掉一部分股票后，我们或许可以支付剩余的款项；然后，

" — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] , — " [ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] , [wiː; wi] [wɪl] " ([hɪr]

" — and then he turned to Kenelm , — " and then , sir , we will " (here

" — 和 然后 他 转向 到 肯纳姆 , — " 和 然后 , 先生 , 我们 将要 " (这里

[ə; eɪ] [gʌlp]) " [θæŋk] ['mɪstər] . ['boʊlz] . "

a gulp) " thank Mr . Bowles . "

一个 咕噜) " 感谢 先生 . 鲍尔斯 . "

“——然后他转向肯纳姆，——“然后，先生，我们将”（他咽了口唾沫）“感谢鲍尔斯先生。”

" [ðɪs] [dəunt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [wɪl] , " ['ænsər] ['kɛnɛlm] ;

" This don't satisfy me at all , Will , " answered Kenelm ;

" 这 不 满足 我 在 全部 , 将要 , " 回答 肯纳姆 ;

“威尔，这根本不能让我满意，”肯纳姆回答道；

" [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [tə'geðər] ,

" and since I helped to bring you two together ,

" 和 自从 我 帮助 到 带来 你 二 一起 ,

“而且，既然是我促成了你们俩的姻缘，

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [gest]

I claim the right to say I would never have done so could I have guessed

我 宣称 这 正确的 到 说 我 会 绝不 有 完毕 所以 可以 我 有 猜对了

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [jʊr; jər][waɪf][soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

you could have trusted your wife so little as to allow a remembrance of

你 可以 有 可信 你的 妻子 所以 小的 作为 到 允许 一个 纪念 的

['mɪstər] . ['boʊlz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][peɪn] .

Mr . Bowles to be a thought of pain .

先生 . 鲍尔斯 到 是 一个 想法 的 疼痛 .

我敢说，我绝不会这样做。如果我能想到你会如此不信任你的妻子，以至于让对鲍尔斯先生的回忆成为痛苦的回忆，我就不会这么做了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hju'milieitid] [wen] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [oʊd]

You did not feel humiliated when you imagined that it was to me you owed

你 做过 不是 感觉 受辱 什么时候 你 想象 那 它 曾是 到 我 你 欠款

[sʌm; səm] ['mʌniz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɪstli] ['peɪɪŋ] [ɔːf] .

some moneys which you have been honestly paying off .

一些 钱 哪个 你 有 到过 诚实地 付费 离开 .

当你想到你欠我的钱，而你一直在诚实地偿还时，你并没有感到羞辱。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [wət'evər] ['traɪf(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] [hoʊl] ['dɛts]

Well , then , I will lend you whatever trifle remains to discharge your whole debts

出色地 , 然后 , 我 将要 借 你 任何 琐事 遗迹 到 释放 你的 所有的 债务

[tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊlz] ,

to Mr . Bowles ,

到 先生 . 鲍尔斯 ,

那么，我就把剩下的那点钱借给你，让你还清欠鲍尔斯先生的所有债务。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['suːnər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [θæŋk] [juː; jʊ] . -

so that you may sooner be able to say to him , ' Thank you . '

所以 那 你 可能 很快 是 有能力的 到 说 到 他 , - 感谢 你 . -

这样你就能更快地对他说：“谢谢。”

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wɪl] ,

But between you and me , Will ,

但 之间 你 和 我 , 将要 ,

但威尔，你我之间，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪnər] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænliər] ['feloʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]

I	think	you	will	be	a	finer	fellow	and	a	manlier	fellow	if	you	decline	to
我	思考	你	将要	是	一个	更精细	同伴	和	一个	更男子气概	同伴	如果	你	衰退	到

['bɔːroʊ] [ðæt] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

borrow	that	trifle	of	me	;
借	那	琐事	的	我	;

我认为，如果你拒绝向我借用那点小东西，你会显得更有风度、更有男子气概；

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊlz] ,

if	you	feel	you	would	rather	say	'	Thank	you	'	to	Mr	.	Bowles	,
如果	你	感觉	你	会	相当	说	-	感谢	你	-	到	先生	.	鲍尔斯	,

如果您更想对鲍尔斯先生说“谢谢”，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪli] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mʌni] [juː; jʊ] [oʊ]

without	the	silly	notion	that	when	you	have	paid	him	his	money	you	owe
没有	这	愚蠢的	概念	那	什么时候	你	有	有薪酬的	他	他的	钱	你	欠

[hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

him	nothing	for	his	kindness	.
他	没有什么	为了	他的	仁慈	.

不要抱有那种愚蠢的想法，认为付完钱之后就不应该再为他的好意而感到愧疚。

" [wɪl] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɪ'rezəluːtli] .

"	Will	looked	away	irresolutely	.
"	将要	看起来	离开	犹豫不决	.

威尔犹豫地别过脸去。

['kɛnɛlm] [went] [ɑːn] : " [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['boʊlz] [tuː; tə] - [deɪ] .

Kenelm	went	on	:	"	I	have	received	a	letter	from	Mr	.	Bowles	to	-	day	.
肯纳姆	去	在	:	"	我	有	已收到	一个	信	从	先生	.	鲍尔斯	到	-	天	.

肯纳姆接着说：“我今天收到了鲍尔斯先生的一封信。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

He	has	come	into	a	fortune	,	and	thinks	of	going	abroad	for	a	time	;
他	有	来	进入	一个	财富	,	和	思考	的	去	国外	为了	一个	时间	;

他继承了一笔巨额财富，打算出国一段时间；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [wɪl] ,

but	before	he	goes	,	he	says	he	should	like	to	shake	hands	with	Will	,
但	前	他	去	,	他	说道	他	应该	喜欢	到	摇	双手	和	将要	,

但他临走前说，他想和威尔握个手。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [baɪ] ['dʒesi] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] ['ruːdnəs] [ɪz] [fə'givn] .

and	be	assured	by	Jessie	that	all	his	old	rudeness	is	forgiven	.
和	是	保证	经过	杰西	那	全部	他的	老的	粗鲁	是	已原谅	.

杰西向他保证，他过去所有的粗鲁行为都已被原谅。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [blæb] [ə'baʊt] [ðə; ði] [loʊn] :

He	had	no	notion	that	I	should	blab	about	the	loan	:
他	有	不	概念	那	我	应该	废话	关于	这	贷款	:

他完全没想到我会把贷款的事到处乱说：

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

he	wished	that	to	remain	always	a	secret	.
他	希望	那	到	保持	总是	一个	秘密	.

他希望这件事永远是个秘密。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [frendz] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['siːkrɪts] .

But	between	friends	there	need	be	no	secrets	.
但	之间	朋友们	那里	需要	是	不	秘密	.

但朋友之间无需有秘密。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [wɪl] ?
What say you , Will ?
什么 说 你 , 将要 ?

威尔，你觉得呢?

[æz; əz] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] , [ʃæl; ʃəl]['mɪstər] . ['boʊlz] [biː; bi] ['welkəmd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɔːr][nɑːt] ? "
As head of this household , shall Mr . Bowles be welcomed here as a friend or not ? "
作为 头 的 这 家庭 , 将 先生 . 鲍尔斯 是 欢迎 这里 作为 一个 朋友 或者 不是 ? "

作为一家之主，鲍尔斯先生是否应该受到我们朋友般的欢迎?

" ['kaɪndli] ['welkəm] , " [sed] [oʊld]['mɪsɪz] . ['sʌmɝz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑːks] .
" Kindly welcome , " said old Mrs . Somers , looking up from the socks .
" 亲切地 欢迎 , " 说 老的 太太 . 萨默斯 , 寻找 向上 从 这 袜子 .

“非常欢迎，”索默斯老太太说着，从袜子堆里抬起头来。

" [sɜːr] , " [sed] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] , " [lʊk] [hɪr] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ,
" Sir , " said Will , with sudden energy , " look here ; you have never been in love ,
" 先生 , " 说 将要 , 和 突然 活力 , " 看 这里 ; 你 有 绝不 到过 在 爱 ,

“先生，”威尔突然来了精神，“听着，您从来没有恋爱过。”

[aɪ] [der] [seɪ] .
I dare say .
我 敢 说 .

我敢说。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] .
If you had , you would not be so hard on me .
如果 你 有 , 你 会 不是 是 所以 难的 在 我 .

如果你知道真相，就不会对我这么苛刻了。

['mɪstər] . ['boʊlz] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [ðer; ðər] .
Mr . Bowles was in love with my wife there .
先生 . 鲍尔斯 曾是 在 爱 和 我的 妻子 那里 .

鲍尔斯先生当时爱上了我的妻子。

['mɪstər] . ['boʊlz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] . "
Mr . Bowles is a very fine man , and I am a cripple . "
先生 . 鲍尔斯 是 一个 非常 美好的 男人 , 和 我 是 一个 削弱 . "

鲍尔斯先生是一位非常优秀的人，而我则是一位残疾人。

" [oʊ] , [wɪl] !
" Oh , Will !
" 哦 , 将要 !

“哦，威尔！”

[wɪl] ! " [kraɪd] ['dʒesi] .
Will ! " cried Jessie .
将要 ! " 哭 杰西 .

“威尔！”杰西喊道。

" [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ; [ænd; ənd] ,
" But I trust my wife with my whole heart and soul ; and ,
" 但 我 相信 我的 妻子 和 我的 所有的 心 和 灵魂 ; 和 ,

但我全心全意信任我的妻子；而且，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [pæŋ] [ɪz]['oʊvər] , ['mɪstər] . ['boʊlz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [æz; əz] ['mʌðər] [sez] , ['kaɪndli]

now	that	the	first	pang	is	over	,	Mr	.	Bowles	shall	be	,	as	mother	says	,	kindly
现在	那	这	第一的	疼痛	是	超过	,	先生	.	鲍尔斯	将	是	,	作为	母亲	说道	,	亲切地

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

现在第一阵阵阵阵阵煎熬过去了，正如母亲所说，鲍尔斯先生将会受到热烈欢迎。

— ['hɑːrtɪli] ['welkəm] . "

—	heartily	welcome	.	"
—	衷心地	欢迎	.	"

“热烈欢迎。”

" [ʃeɪk] [hændz] .

"	Shake	hands	.
"	摇	双手	.

“握手。

[naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [wɪl] .

Now	you	speak	like	a	man	,	Will	.
现在	你	说话	喜欢	一个	男人	,	将要	.

威尔，你现在说话像个男人了。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [brɪŋ] ['boʊlz] [hɪr] [tuː; tə] ['sʌpər] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

I	hope	to	bring	Bowles	here	to	supper	before	many	days	are	over	.
我	希望	到	带来	鲍尔斯	这里	到	晚餐	前	许多	天	是	超过	.

我希望在几天之内能带鲍尔斯来这里吃晚饭。

" [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['kɛnɛlm] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊlz] :

"	And	that	night	Kenelm	wrote	to	Mr	.	Bowles	:
"	和	那	夜晚	肯纳姆	写道	到	先生	.	鲍尔斯	:

“那天晚上，肯纳姆给鲍尔斯先生写信说：”

[maɪ] [dɪr] [tɑːm] , — [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] ,

MY	DEAR	TOM	,	—	Come	and	spend	a	few	days	with	me	at	Cromwell	Lodge	,
我的	亲爱的	汤姆	,	—	来	和	花费	一个	很少	天	和	我	在	克伦威尔	小屋	,

-

.

Moleswich	.
-	.

亲爱的汤姆，——来莫尔斯维奇的克伦威尔小屋和我一起住几天吧。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sʌmɜːz] [wɪʃ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

Mr	.	and	Mrs	.	Somers	wish	much	to	see	and	to	thank	you	.
先生	.	和	太太	.	萨默斯	希望	很多	到	看	和	到	感谢	你	.

索默斯夫妇有很多话想说，也想对你们表示感谢。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [fər'evər] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [wɪm] .

I	could	not	remain	forever	degraded	in	order	to	gratify	your	whim	.
我	可以	不是	保持	永远	退化的	在	命令	到	满足	你的	一时兴起	.

我不能为了满足你的一时兴起而永远忍受屈辱。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ðer; ðər] [ʃɑːp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

They	would	have	it	that	I	bought	their	shop	,	etc	.	,
他们	会	有	它	那	我	买	他们的	店铺	,	ETC	.	,

他们会说我买下了他们的店铺，等等。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	I	was	forced	in	self	-	defence	to	say	who	it	was	.
和	我	曾是	强制	在	自己	-	防御	到	说	WHO	它	曾是	.

我被迫自卫，才说出了那个人是谁。

[mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɑːn] ['trævlz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

More	on	this	and	on	travels	when	you	come	.
更多的	在	这	和	在	旅行	什么时候	你	来	.

关于这方面以及旅行的更多内容，等你来了再说。

[jʊr; jər] [truː] [frend] ,

Your	true	friend	,
你的	真的	朋友	,

你真正的朋友，

[keɪ] . [siː] .

K	.	C	.
K	.	C	.

堪萨斯城

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kæmərən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [əˈloʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ]

CAMERON	was	seated	alone	in	her	pretty	drawing	-	room	,	with	a	book	lying
卡梅伦	曾是	坐着	独自的	在	她	漂亮的	绘画	-	房间	,	和	一个	书	说谎

['oʊpən] , [bʌt; bət] [ʌnˈhiːdɪd] ,

open	,	but	unheeded	,
打开	,	但	无人理会	,

卡梅伦独自一人坐在她漂亮的客厅里，一本书摊开着，但她却无人理会。

[ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

on	her	lap	.
在	她	膝	.

放在她腿上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz] , ['siːmɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪˈðaʊt] , [bʌt; bət]

She	was	looking	away	from	its	pages	,	seemingly	into	the	garden	without	,	but
她	曾是	寻找	离开	从	它是	页面	,	似乎	进入	这	花园	没有	,	但

['ræðər] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] .

rather	into	empty	space	.
相当	进入	空的	空间	.

她将目光从书页上移开，似乎看向外面的花园，但实际上却看向了空旷的天空。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [əˈkjuːt][ænd; ənd] ['præktɪst] [əbˈzɜːrvər] ,

To	a	very	acute	and	practised	observer	,
到	一个	非常	急性	和	已实践	观察员	,

对于一位眼光敏锐、经验丰富的观察者而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bæfəld] [ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] .

there	was	in	her	countenance	an	expression	which	baffled	the	common	eye	.
那里	曾是	在	她	面容	一个	表达	哪个	困惑	这	常见的	眼睛	.

她脸上有一种令常人难以理解的表情。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['veɪkənt] ; [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

To	the	common	eye	it	was	simply	vacant	;	the	expression	of	a	quiet	,
到	这	常见的	眼睛	它	曾是	简单地	空缺	;	这	表达	的	一个	安静的	,

['hʌmdrʌm] ['wʊmən] ,

humdrum	woman	,
平淡无奇	女士	,

在普通人看来，她的表情空洞无神；那是一个安静、平淡的女人的表情。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kwaɪət] ['hʌmdrʌm] ['haʊshoʊld] ['diːteɪl] , — [faʊnd]

who	might	have	been	thinking	of	some	quiet	humdrum	household	detail	,	—	found
WHO	可能	有	到过	思维	的	一些	安静的	平淡无奇	家庭	细节	,	—	成立

[ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

that	too	much	for	her	,
那	也	很多	为了	她	,

她原本可能在想一些琐碎的家务小事，却发现这让她难以承受。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	was	now	not	thinking	at	all	.
和	曾是	现在	不是	思维	在	全部	.

他当时完全什么都没想。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [əb'zɜːrvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [feɪs] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld]

But	to	the	true	observer	,	there	were	in	that	face	indications	of	a	troubled
但	到	这	真的	观察员	,	那里	是	在	那	脸	症状	的	一个	麻烦

[pæst] ,

past	,
过去的	,

但对于真正善于观察的人来说，那张脸上却透露出一段坎坷的过去。

[stɪl] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][æt; ət][rest] , — [ˌɪndə'keʃənz] , [tuː] ,

still	haunted	with	ghosts	never	to	be	laid	at	rest	,	—	indications	,	too	,
仍然	闹鬼的	和	鬼魂	绝不	到	是	铺设	在	休息	,	—	症状	,	也	,

那里仍然闹鬼，亡灵永难安息——种种迹象也表明了这一点。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][hɜːr'self] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌm; səm] [ˌrevə'luːʃəneri] [tʃeɪndʒ] ;

of	a	character	in	herself	that	had	undergone	some	revolutionary	change	;
的	一个	特点	在	她自己	那	有	经历	一些	革命性的	改变	;

性格本身发生了革命性的变化；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['hʌmdrʌm] .

it	had	not	always	been	the	character	of	a	woman	quiet	and	humdrum	.
它	有	不是	总是	到过	这	特点	的	一个	女士	安静的	和	平淡无奇	.

她并非一直都是那种安静平淡的女性形象。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd]['nɑːstrəl] [ɪ'vɪnst] [ˌsensə'bɪləti] ,

The	delicate	outlines	of	the	lip	and	nostril	evinced	sensibility	,
这	精美的	概述	的	这	唇	和	鼻孔	表现出	感性	,

嘴唇和鼻孔的精致轮廓展现出细腻的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spoʊk] [hə'bɪtʃuəl] ['sædnəs] .

and	the	deep	and	downward	curve	of	it	bespoke	habitual	sadness	.
和	这	深的	和	向下	曲线	的	它	定制	习惯性的	悲伤	.

而它那深沉向下的曲线，则暗示着一种习以为常的悲伤。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] ['ɪntuː] [speɪs] [dɪd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪkənt][maɪnd] ,

The	softness	of	the	look	into	space	did	not	tell	of	a	vacant	mind	,
这	柔软	的	这	看	进入	空间	做过	不是	告诉	的	一个	空缺	头脑	,

那柔和的凝视并非源于空洞的思绪。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [səb'duːd] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['bəːdnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	rather	of	a	mind	subdued	and	over	-	burdened	by	the	weight	of	a
但	相当	的	一个	头脑	低沉的	和	超过	-	负担	经过	这	重量	的	一个

['siːkrət] ['sɑːroʊ] .

secret	sorrow	.
秘密	悲哀	.

而是内心充满压抑和不堪重负的秘密悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə'baʊt][hɜːr; hər] [hoʊl] ['prez(ə)ns] , [ɪn][ðə; ði]['veri]['kwaɪət] [wɪtʃ] [meɪd][hɜːr; hər]

There	was	also	about	her	whole	presence	,	in	the	very	quiet	which	made	her
那里	曾是	还	关于	她	所有的	在场	,	在	这	非常	安静的	哪个	制成	她

['prevələnt] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌkerəktə'rɪstɪk] ,

prevalent	external	characteristic	,
流行	外部的	特征	,

还有她整体的存在感，那种极其安静的气质，构成了她最显著的外在特征。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['mænərz] [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [sə'saɪəti] ,

the	evidence	of	manners	formed	in	a	high	-	bred	society	,
这	证据	的	礼仪	形成	在	一个	高的	-	繁殖	社会	,

上流社会中形成的礼仪规范的证据

— [ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] ['kwaɪət][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ænd; ənd] [greɪs] .

—	the	society	in	which	quiet	is	connected	with	dignity	and	grace	.
—	这	社会	在	哪个	安静的	是	连接	和	尊严	和	优雅	.

——一个将安静与尊严和优雅联系在一起的社会。

[ðə; ði] [pʊr] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] - , [wen]

The	poor	understood	this	better	than	her	rich	acquaintances	at	Moleswich	,	when
这	贫穷的	理解	这	更好的	比	她	富有的	熟人	在	-	,	什么时候

[ðeɪ] [sed] ,

they	said	,
他们	说	,

穷人比她在莫尔斯维奇的富裕熟人更明白这一点，他们说：

" ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] .

"	Mrs	.	Cameron	was	every	inch	a	lady	.
"	太太	.	卡梅伦	曾是	每一个	英寸	一个	女士	.

卡梅伦夫人举手投足都散发着淑女的气质。

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [fitʃər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] , [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃoʊi]

"	To	judge	by	her	features	she	must	once	have	been	pretty	,	not	a	showy
"	到	法官	经过	她	特征	她	必须	一次	有	到过	漂亮的	,	不是	一个	炫耀

['prɪtɪnəs] ,

prettiness	,
美丽	,

“从她的容貌判断，她曾经一定很漂亮，但不是那种艳丽的漂亮。”

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] .

but	decidedly	pretty	.
但	绝对地	漂亮的	.

但确实很漂亮。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][smɔːl] , [ɔːl] ['prɪtɪnəs] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][koʊld] [greɪ]

Now	,	as	the	features	were	small	,	all	prettiness	had	faded	away	in	cold	gray
现在	,	作为	这	特征	是	小的	,	全部	美丽	有	褪色	离开	在	寒冷的	灰色的

['kʌlərɪŋ] ,

colourings	,
着色剂	,

如今，由于五官较小，所有美感都褪去了，只剩下冷冷的灰色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [teɪmd] [ænd; ənd] ['slʌmbɝɪŋ] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv]['æspekt] .

and	a	sort	of	tamed	and	slumbering	timidity	of	aspect	.
和	一个	种类	的	驯服	和	沉睡	胆怯	的	方面	.

还有一种驯服的、沉睡的胆怯神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ,

She	was	not	only	not	demonstrative	,
她	曾是	不是	仅有的	不是	示范性的	,

她不仅不善于表达情感，

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]['duːti][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	must	have	imposed	on	herself	as	a	duty	the	suppression	of
但	必须	有	强加	在	她自己	作为	一个	责任	这	抑制	的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

demonstration	.
示范	.

但她一定将镇压示威游行视为自己的职责。

[huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪps] ,

Who	could	look	at	the	formation	of	those	lips	,
WHO	可以	看	在	这	形成	的	那些	嘴唇	,

谁能注意到那嘴唇的形状呢?

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrvəs] , [kwɪk] , [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['temprəmənt]

and	not	see	that	they	belonged	to	the	nervous	,	quick	,	demonstrative	temperament
和	不是	看	那	他们	属于	到	这	紧张的	,	快的	,	示范性的	气质

?

?
?

难道看不出他们属于神经质、反应敏捷、外向型人格吗?

[ænd; ənd] [jet] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [ə'gen] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

And	yet	,	observing	her	again	more	closely	,
和	然而	,	观察	她	再次	更多的	密切	,

然而，当我再次仔细观察她时，

[ðæt] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tendənsi] [tuː; tə]['kændɪd] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]

that	suppression	of	the	constitutional	tendency	to	candid	betrayal	of	emotion
那	抑制	的	这	宪法	趋势	到	坦率	背叛	的	情感

[wʊd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'lɪst] ['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] ['ɪntrəst] ;

would	the	more	enlist	our	curiosity	or	interest	;
会	这	更多的	入伍	我们的	好奇心	或者	兴趣	;

压制人们天生坦率流露情感的倾向，反而更能引起我们的好奇心或兴趣；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ænd; ənd] [frə'nɑːlədʒi] [hæv; həv] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðer; ðər]

because	,	if	physiognomy	and	phrenology	have	any	truth	in	them	,	there
因为	,	如果	面相学	和	颅相学	有	任何	真相	在	他们	,	那里

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

was	little	strength	in	her	character	.
曾是	小的	力量	在	她	特点	.

因为，如果面相学和颅相学有任何道理的话，那么她的性格就缺乏力量。

[ɪn][ðə; ði] ['wʊmənli] ['jiːldɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kɜːrvd] ['ʌpər] [lɪp] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv]

In	the	womanly	yieldingness	of	the	short	curved	upper	lip	,	the	pleading	timidity	of
在	这	女性	屈服	的	这	短的	弯曲	上	唇	,	这	恳求	胆怯	的

[ðə; ði][rɪ'gɑːrd] ,

the	regard	,
这	看待	,

在女性柔弱的、短而弯曲的上唇中，在恳求的、羞怯的眼神中，

[ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [bʌt; bət] ['elɪgənt] ['slendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd]

the	disproportionate	but	elegant	slenderness	of	the	head	between	the	ear	and
这	不成比例的	但	优雅的	苗条	的	这	头	之间	这	耳朵	和

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

耳朵和脖子之间头部比例失调但又优雅纤细的线条，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [wɪl] , [pər'hæps][ðə; ði] [wɪm] ,

there	were	the	tokens	of	one	who	cannot	resist	the	will	,	perhaps	the	whim	,
那里	是	这	代币	的	一	WHO	不能	抵抗	这	将要	,	也许	这	一时兴起	,

那些迹象表明，某人无法抗拒某种意志，或许是某种心血来潮。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['iːðər] [lʌvz] [ɔːr] [trʌsts] .

of	another	whom	she	either	loves	or	trusts	.
的	其他	谁	她	任何一个	爱	或者	信托	.

另一个她所爱或信任的人。

[ðə; ði] [bʊk] ['oʊpən][ɑːn][hɜːr; hər][læp][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [greɪs] ,

The	book	open	on	her	lap	is	a	serious	book	on	the	doctrine	of	grace	,
这	书	打开	在	她	膝	是	一个	严肃的	书	在	这	教义	的	优雅	,

她膝上摊开着一本书，是一本严肃的关于恩典教义的书籍。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] " [ðə; ði] [loʊ] [tʃɜːrtʃ] .

written	by	a	popular	clergyman	of	what	is	termed	"	the	Low	Church	.
书面	经过	一个	受欢迎的	牧师	的	什么	是	称为	"	这	低的	教会	.

由一位被称为"低教会"的知名牧师撰写。

" [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [riːd] ['eni] [bʌt; bət] ['sɪriəs] [bʊks] ,

"	She	seldom	read	any	but	serious	books	,
"	她	很少	读	任何	但	严肃的	图书	,

她很少读其他类型的书，只读严肃题材的书籍。

[ɪk'sept] [wer] [sʌtʃ] [ker] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] ['lɪˌliːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] "

except	where	such	care	as	she	gave	to	Lily's	education	compelled	her	to	read	"
除了	在哪里	这样的	关心	作为	她	给予	到	莉莉的	教育	被迫	她	到	读	"

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

Outlines	of	History	and	Geography	,
概述	的	历史	和	地理	,

除非她对莉莉的教育倾注了极大的心血，以至于不得不阅读《历史与地理概论》，

" [ɔːr][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [frentʃ] [bʊks] [juːst] [ɪn] ['semәˌneriːz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

"	or	the	elementary	French	books	used	in	seminaries	for	young	ladies	.
"	或者	这	初级	法语	图书	用过的	在	神学院	为了	年轻的	女士们	.

"或者女子学院里为年轻女士使用的基础法语教材。

[jet] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [dɪ'kɔɪd] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] ['ɪntuː] [fə'mɪliər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Yet	if	any	one	had	decoyed	Mrs	.	Cameron	into	familiar	conversation	,
然而	如果	任何	一	有	诱饵	太太	.	卡梅伦	进入	熟悉的	对话	,

然而，如果有人诱骗卡梅伦夫人与她进行熟识的谈话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɜːrli] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

he	would	have	discovered	that	she	must	early	have	received	the	education
他	会	有	发现	那	她	必须	早期的	有	已收到	这	教育

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] .

given	to	young	ladies	of	station	.
给定	到	年轻的	女士们	的	车站	.

他就会发现，她一定很早就接受了出身名门的年轻女性所应有的教育。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

She	could	speak	and	write	French	and	Italian	as	a	native	.
她	可以	说话	和	写	法语	和	意大利语	作为	一个	本国的	.

她能像母语人士一样说写法语和意大利语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'membər] ,

She	had	read	,	and	still	remembered	,
她	有	读	,	和	仍然	记得	,

她读过，而且至今还记得，

[sʌtʃ] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] [ɪn] ['iːðər] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ɑːr; ər] [kən'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz]

such	classic	authors	in	either	language	as	are	conceded	to	the	use	of	pupils
这样的	经典的	作者	在	任何一个	语言	作为	是	承认	到	这	使用	的	学生

[baɪ][ðə; ði] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [teɪst] [ʌv; əv]['ɔːrθədɑːks] ['gʌvənɪsiz] .

by	the	well	-	regulated	taste	of	orthodox	governesses	.
经过	这	出色地	-	受监管	品尝	的	正统	家庭教师	.

正统女家庭教师们精心挑选的经典作家作品，无论使用哪种语言，都允许学生阅读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['bɑːtəni] , [sʌtʃ] [æz; əz]['bɑːtəni][wʌz; wəz] [tɔːt] ['twenti] ['jɪrz]

She	had	a	knowledge	of	botany	,	such	as	botany	was	taught	twenty	years
她	有	一个	知识	的	植物学	,	这样的	作为	植物学	曾是	教授	二十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

她掌握了一些植物学知识，但这些知识是二十年前学的那种。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [ə'raʊzd] ,

I	am	not	sure	that	,	if	her	memory	had	been	fairly	aroused	,
我	是	不是	当然	那	,	如果	她	记忆	有	到过	相当	被唤醒	,

我不确定，如果她的记忆被充分唤起的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [strɔːŋ] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

she	might	not	have	come	out	strong	in	divinity	and	political	economy	,
她	可能	不是	有	来	出去	强的	在	神	和	政治的	经济	,

她或许在神学和政治经济学方面并不出类拔萃，

[æz; əz] [ɪk'spaʊndid] [baɪ][ðə; ði]['pɑːpjələr]['mænjuːəlz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɑːr'sɛt] .

as	expounded	by	the	popular	manuals	of	Mrs	.	Marcet	.
作为	阐述	经过	这	受欢迎的	手册	的	太太	.	市场	.

正如马塞特夫人的畅销手册中所阐述的那样。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

In	short	,	you	could	see	in	her	a	thoroughbred	English	lady	,
在	短的	,	你	可以	看	在	她	一个	纯种马	英语	女士	,

简而言之，她身上散发着纯正的英国淑女气质。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['lɪˌliːz] ,

who	had	been	taught	in	a	generation	before	Lily's	,
WHO	有	到过	教授	在	一个	一代	前	莉莉的	,

莉莉上一代人接受的教育

[ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪriər] [ɪn] ['kʌltʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rʌn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz]

and	immeasurably	superior	in	culture	to	the	ordinary	run	of	English	young	ladies
和	无法估量	优越的	在	文化	到	这	普通的	跑步	的	英语	年轻的	女士们

[tɔːt] ['naʊədeɪz] .

taught	nowadays	.
教授	如今	.

在文化修养方面，她远胜于当今英国普通年轻女性。

[soʊ] , [ɪn] [wʌt] ['æftər][ɔːl][ɑːr; ər] ['veri] ['maɪnər] [əˈkʌmplɪʃmənts] , — [naʊ] [meɪd] ['meɪdʒər]

So	,	in	what	after	all	are	very	minor	accomplishments	,	—	now	made	major
所以	,	在	什么	后	全部	是	非常	次要的	成就	,	—	现在	制成	主要的

[əˈkʌmplɪʃmənts] , — [sʌtʃ] [æz; əz]['mjuːzɪk] ,

accomplishments	,	—	such	as	music	,
成就	,	—	这样的	作为	音乐	,

所以，在那些原本微不足道的成就中——如今却成就斐然——例如音乐，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ]

it	was	impossible	that	a	connoisseur	should	hear	her	play	on	the	piano
它	曾是	不可能的	那	一个	行家	应该	听到	她	玩	在	这	钢琴

[wɪ'ðaʊt] [riˈmɑːkɪŋ] ,

without	remarking	,
没有	评论	,

任何一位鉴赏家，听到她弹钢琴，都不可能不赞叹一番。

" [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [best] ['mæstərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] .

"	That	woman	has	had	the	best	masters	of	her	time	.
"	那	女士	有	有	这	最好的	大师	的	她	时间	.

“那位女士曾师从她那个时代最优秀的师傅。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pleɪ] ['piːsɪz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

"	She	could	only	play	pieces	that	belonged	to	her	generation	.
"	她	可以	仅有的	玩	件	那	属于	到	她	一代	.

她只能演奏她那个时代的曲子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] .

She	had	learned	nothing	since	.
她	有	学习	没有什么	自从	.

她之后什么也没学到。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ]

In	short	,	the	whole	intellectual	culture	had	come	to	a	dead	stop	long	years	ago
在	短的	,	这	所有的	知识分子	文化	有	来	到	一个	死的	停止	长的	年	前

,

,

,

总之，整个知识文化在多年前就已经彻底停滞了。

[pər'hæps] [bɪ'fɔːr] ['lɪli] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

perhaps	before	Lily	was	born	.
也许	前	百合	曾是	出生	.

或许是在莉莉出生之前。

[naʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] ['mɪsɪz] . - [ɪz] [ə'naʊnst] .

Now	,	while	she	is	gazing	into	space	Mrs	.	Braefield	is	announced	.
现在	,	尽管	她	是	凝视	进入	空间	太太	.	-	是	宣布	.

这时，布雷菲尔德夫人正凝视着远方，这时有人宣布她的身份。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [dʌz] [nɑːt][stɑːrt][frʌm; frəm] ['revəri] .

Mrs	.	Cameron	does	not	start	from	revery	.
太太	.	卡梅伦	做	不是	开始	从	梦想	.

卡梅伦夫人并非从遐想开始写作。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['stɑːrts] .

She	never	starts	.
她	绝不	开始	.

她从来不开始。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['wɪri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [ˌriː'setlz] [hɜːr'self] ,

But	she	makes	a	weary	movement	of	annoyance	,	resettles	herself	,
但	她	制作	一个	厌倦	移动	的	烦恼	,	重新安置	她自己	,

但她疲惫地烦躁地动了动，重新坐好。

[ænd; ənd] [leiz] [ðə; ði] ['sɪriəs] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['teɪbl] .

and	lays	the	serious	book	on	the	sofa	table	.
和	躺下	这	严肃的	书	在	这	沙发	桌子	.

然后把那本严肃的书放在沙发桌上。

['elsi] ['entərz] , [jʌŋ] , ['reɪdiənt] , [drest] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,

Elsie	enters	,	young	,	radiant	,	dressed	in	all	the	perfection	of	the	fashion	,	that	is	,
艾尔西	进入	,	年轻的	,	辐射状	,	穿着	在	全部	这	完美	的	这	时尚	,	那	是	,

艾尔西走了进来，年轻貌美，容光焕发，穿着完美无瑕的时尚服饰，也就是说，

[æz; əz] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] ['eni] ['dʒentlwʊmən] [kæn; kən][biː; bi] ;

as	ungracefully	as	in	the	eyes	of	an	artist	any	gentlewoman	can	be	;
作为	笨拙地	作为	在	这	眼睛	的	一个	艺术家	任何	淑女	能	是	;

在艺术家眼中，任何一位淑女都可能显得如此笨拙；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənts] [huː] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] [soʊ] [ɪn'sɪst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ,

but	rich	merchants	who	are	proud	of	their	wives	so	insist	,	and	their	wives	,
但	富有的	商人	WHO	是	自豪的	的	他们的	妻子们	所以	坚持	,	和	他们的	妻子们	,

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

in	that	respect	,
在	那	尊重	,

但是，那些以妻子为傲的富商们却坚持如此，而他们的妻子们，在这方面，

[səb'mɪsɪvli] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

submissively	obey	them	.
拱手	服从	他们	.

顺从地服从他们。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɪntərtʃeɪndʒ] ['kʌstəmeri] [ˌsæljə'teɪʃənz] , ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [prɪ'lɪmɪnərɪz]

The	ladies	interchange	customary	salutations	,	enter	into	the	customary	preliminaries
这	女士们	交汇处	习惯	问候	,	进入	进入	这	习惯	预备工作

[ʌv; əv] [tɔːk] ,

of	talk	,
的	讲话	,

女士们互致问候，进入惯常的寒暄环节。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['elsi] [bɪ'gɪnz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	after	a	pause	Elsie	begins	in	earnest	.
和	后	一个	暂停	艾尔西	开始	在	认真	.

停顿片刻后，艾尔西开始认真地说话。

" [bʌt; bət] ['ʃænt] [aɪ] [siː] ['lɪli] ?

"	But	sha'n't	I	see	Lily	?
"	但	不会	我	看	百合	?

“可是我不是看到了莉莉吗？”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

Where	is	she	?	"
在哪里	是	她	?	"

她在哪儿?

" [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

"	I	fear	she	has	gone	into	the	town	.
"	我	害怕	她	有	已消失	进入	这	镇	.

我担心她已经进城了。

[ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [dɪd]['aʊər; ɑːr] ['erəndz] , [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] , — ['fɔːlən]

A	poor	little	boy	,	who	did	our	errands	,	has	met	with	an	accident	,	—	fallen
一个	贫穷的	小的	男生	,	WHO	做过	我们的	跑腿	,	有	遇见	和	一个	事故	,	—	倒下

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃeri] - [triː] . "

from	a	cherry	-	tree	.	"
从	一个	樱桃	-	树	.	"

一个帮我们跑腿的可怜小男孩出了意外——从樱桃树上摔下来了。

" [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɔbiŋ] ? "

"	Which	he	was	robbing	?	"
"	哪个	他	曾是	抢劫	?	"

他抢劫的是什么?

" ['prɑːbəbli] . "

"	**Probably**	**.**	**"**
"	大概	.	"

“大概。”

" [ænd; ənd] ['lɪli] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['lektʃər] [hɪm; ɪm] ? "

"	**And**	**Lily**	**has**	**gone**	**to**	**lecture**	**him**	**?** **"**
"	和	百合	有	已消失	到	演讲	他	? "

“莉莉去教训他了？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [hɜːrt] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**as**	**to**	**that**	**;**	**but**	**he**	**is**	**much**	**hurt** **,**
"	我	不	知道	作为	到	那	;	但	他	是	很多	伤害 ,

“我不知道具体情况；但他伤得很重。”

[ænd; ənd] ['lɪli] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**Lily**	**has**	**gone**	**to**	**see**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**him** **.**
和	百合	有	已消失	到	看	什么	是	这	事情	和	他 .

莉莉去看他出了什么事。

" ['mɪsɪz] . - , [ɪn][hɜːr; hər][fræŋk][aʊt'spoʊkən] [wei] ,

"	**Mrs**	**.**	**Braefield**	**,**	**in**	**her**	**frank**	**outspoken**	**way** **,**
"	太太	.	-	,	在	她	坦率	直言不讳	方式 ,

“布雷菲尔德夫人以她坦率直言的方式，

— " [aɪ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə]['gɜːlz][ʌv; əv] ['lɪˌliːz] [eɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

—	**"**	**I**	**don't**	**take**	**much**	**to**	**girls**	**of**	**Lily's**	**age**	**in**	**general** **,**
—	"	我	不	拿	很多	到	女孩们	的	莉莉的	年龄	在	一般的 ,

“我一般不太喜欢莉莉这个年纪的女孩。”

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

though	**I**	**am**	**passionately**	**fond**	**of**	**children** **.**
尽管	我	是	热情地	喜爱	的	孩子们 .

虽然我非常喜欢孩子。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][duː] [teɪk] [tuː; tə] ['lɪli] ; [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

You	**know**	**how**	**I**	**do**	**take**	**to**	**Lily**	**;**	**perhaps**	**because**	**she**	**is**	**so**	**like**	**a**	**child** **.**
你	知道	如何	我	做	拿	到	百合	;	也许	因为	她	是	所以	喜欢	一个	孩子 .

你知道我有多喜欢莉莉；也许是因为她太像个孩子了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['æŋkʃəs] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	**she**	**must**	**be**	**an**	**anxious**	**charge**	**to**	**you** **.**
但	她	必须	是	一个	焦虑的	收费	到	你 .

但她一定让你很担心。

" ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [rɪ'plaɪd] [baɪ][æn; ən] ['æŋkʃəs] " [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn]

"	**Mrs**	**.**	**Cameron**	**replied**	**by**	**an**	**anxious**	**"**	**No**	**;**	**she**	**is**	**still**	**a**	**child**	**,**	**a**	**very**	**good**	**one**
"	太太	.	卡梅伦	回复	经过	一个	焦虑的	"	不	;	她	是	仍然	一个	孩子	,	一个	非常	好的	一

;

;

;

卡梅伦太太焦急地回答说：“不，她还是个孩子，一个非常好的孩子；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['æŋkʃəs] ?

why	**should**	**I**	**be**	**anxious**	**?**
为什么	应该	我	是	焦虑的	?

我为什么要焦虑?

" ['mɪsɪz] . - , [ɪm'pʌlsɪvli] , — " [waɪ] , [jʊr; jər][tʃaɪld][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] .

"	**Mrs**	**.**	**Braefield**	**,**	**impulsively**	**,**	**—**	**"**	**Why**	**,**	**your**	**child**	**must**	**now**	**be**	**eighteen**	**.**
"	太太	.	-	,	冲动地	,	—	"	为什么	,	你的	孩子	必须	现在	是	十八	.

布雷菲尔德太太突然说道：“哎呀，你的孩子现在肯定已经十八岁了。”

" ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , — " [ˌeɪ'ti:n] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] !

"	Mrs	.	Cameron	,	—	"	Eighteen	—	is	it	possible	!
"	太太	.	卡梅伦	,	—	"	十八	—	是	它	可能的	!

“卡梅伦夫人，——”十八岁——这可能吗！

[haʊ] [taɪm] [flaɪz] !

How	time	flies	!
如何	时间	苍蝇	!

时间过得真快！

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [mə'nɑ:tənəs] [æz; əz][maɪn] , [taɪm] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][flai] ,

though	in	a	life	so	monotonous	as	mine	,	time	does	not	seem	to	fly	,
尽管	在	一个	生活	所以	单调	作为	矿	,	时间	做	不是	似乎	到	飞	,

虽然我的生活单调乏味，但时间似乎并没有过得很快。

[ˌaɪ 'ti:][slɪps][ɑ:n][laɪk][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

it	slips	on	like	the	lapse	of	water	.
它	滑倒	在	喜欢	这	失效	的	水	.

它像水流一样悄然滑落。

[let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] , — [ˌeɪ'ti:n] ?

Let	me	think	,	—	eighteen	?
让	我	思考	,	—	十八	?

让我想想……十八岁？

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'ti:n] , — [ˌsev(ə)n'ti:n] [læst] [meɪ] .

No	,	she	is	but	seventeen	,	—	seventeen	last	May	.
不	,	她	是	但	十七	,	—	十七	最后的	可能	.

不，她才十七岁——去年五月的时候十七岁。

" ['mɪsɪz] . - , — " [ˌsev(ə)n'ti:n] !

"	Mrs	.	Braefield	,	—	"	Seventeen	!
"	太太	.	-	,	—	"	十七	!

“布雷菲尔德夫人，——”十七！

[ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [eɪdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] ; [æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['dɑ:lz] [si:s] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [bɪ'gɪn] .

A	very	anxious	age	for	a	girl	;	an	age	in	which	dolls	cease	and	lovers	begin
一个	非常	焦虑的	年龄	为了	一个	女孩	;	一个	年龄	在	哪个	娃娃	停止	和	恋人	开始

:

对女孩来说，这是一个充满焦虑的年纪；在这个年纪，玩偶不再是她们的童年，恋人开始出现。

" ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [nɑ:t][soʊ] ['læŋgwɪdli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kwaɪətli] , — " ['lɪli] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['dɑ:lz] ,

"	Mrs	.	Cameron	,	not	so	languidly	,	but	still	quietly	,	—	"	Lily	never	cared	much	for	dolls	,
"	太太	.	卡梅伦	,	不是	所以	懒洋洋地	,	但	仍然	悄悄	,	—	"	百合	绝不	关心	很多	为了	娃娃	,

卡梅伦太太，语气不再那么慵懒，但仍然平静地说：“莉莉从来都不太喜欢玩偶。”

— ['nevər] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['laɪfləs] [pets] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['lʌvəz] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

—	never	much	for	lifeless	pets	;	and	as	to	lovers	,	she	does	not	dream	of	them	.
—	绝不	很多	为了	无生命	宠物	;	和	作为	到	恋人	,	她	做	不是	梦	的	他们	.

她对死去的宠物没什么好感；至于情人，她也从不幻想。

" ['mɪsɪz] . - , ['brɪskli] , — " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][eɪdʒ]['æftər][sɪks][ɪn] [wɪtʃ] ['gɜːlz][duː][nɑːt] [driːm]

"	Mrs	.	Braefield	,	briskly	,	—	"	There	is	no	age	after	six	in	which	girls	do	not	dream
"	太太	.	-	,	轻快地	,	—	"	那里	是	不	年龄	后	六	在	哪个	女孩们	做	不是	梦

[ʌv; əv] ['lʌvəz] .

of	lovers	.
的	恋人	.

布雷菲尔德夫人干脆利落地说道："六岁以后，女孩子都会梦想着恋爱。"

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] .

And	here	another	question	arises	.
和	这里	其他	问题	出现	.

这里又引出了另一个问题。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] ['lʌvli] [æz; əz] ['lɪli] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [nekst] ['bɜːrθdeɪ] ,

When	a	girl	so	lovely	as	Lily	is	eighteen	next	birthday	,
什么时候	一个	女孩	所以	迷人的	作为	百合	是	十八	下一个	生日	,

莉莉这样可爱的女孩，下一个生日就满十八岁了。

[meɪ] [nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvər] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

may	not	a	lover	dream	of	her	?
可能	不是	一个	情人	梦	的	她	?

难道恋人不会梦见她吗?

" ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪntri] [koʊld] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] ['mænər] ,

"	Mrs	.	Cameron	,	with	that	wintry	cold	tranquillity	of	manner	,
"	太太	.	卡梅伦	,	和	那	冬季	寒冷的	宁静	的	方式	,

"卡梅伦夫人，带着那种冬日里特有的冷峻沉静，

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æn; ən] [ɪn'terəgeɪtər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ,

which	implies	that	in	putting	such	questions	an	interrogator	is	taking	a	liberty	,
哪个	暗示	那	在	推杆	这样的	问题	一个	审讯员	是	采取	一个	自由	,

这意味着审讯者提出这类问题是在滥用权力。

— " [æz; əz][noʊ] ['lʌvər] [hæz; həz] [ə'pɪrd] , [aɪ] ['kænɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

—	"	As	no	lover	has	appeared	,	I	cannot	trouble	myself	about	his	dreams	.
—	"	作为	不	情人	有	出现	,	我	不能	麻烦	我	关于	他的	梦境	.

"既然没有情人出现，我就不必为他的梦境而烦恼了。"

" [sed] ['elsi] ['ɪnli] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stuːpɪdəst] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [met] !

"	Said	Elsie	inly	to	herself	,	"	This	is	the	stupidest	woman	I	ever	met	!
"	说	艾尔西	仅限	到	她自己	,	"	这	是	这	最愚蠢的	女士	我	曾经	遇见	!

艾尔西自言自语道："这是我见过的最愚蠢的女人！"

" [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmərən] , — " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪbər] ,

"	and	aloud	to	Mrs	.	Cameron	,	—	"	Do	you	not	think	that	your	neighbour	,
"	和	大声	到	太太	.	卡梅伦	,	—	"	做	你	不是	思考	那	你的	邻居	,

['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ,

Mr	.	Chillingly	,
先生	.	令人不寒而栗	,

"然后大声对卡梅伦太太说，——"你不认为你的邻居奇林利先生，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] ? "

is	a	very	fine	young	man	?	"
是	一个	非常	美好的	年轻的	男人	?	"

他是一位非常优秀的年轻人吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [soʊ] .

"	I	suppose	he	would	be	generally	considered	so	.
"	我	认为	他	会	是	一般来说	经过考虑的	所以	.

我想人们普遍会这么认为。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [tɔːl] . "
He is very tall . "
他 是 非常 高的 . "

他个子很高。

" [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ? "
" A handsome face ? "
" 一个 英俊的 脸 ? "

“长相英俊？”

" ['hænsəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Handsome , is it ?
" 英俊的 , 是 它 ?

“帅吗？”

[aɪ] [der] [seɪ] . "
I dare say . "
我 敢 说 . "

我敢说。

" [wʌt] [dʌz] ['lɪli] [seɪ] ? "
" What does Lily say ? "
" 什么 做 百合 说 ? "

莉莉说了什么?

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "
" About what ? "
" 关于 什么 ? "

“关于什么？”

" [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] .
" About Mr . Chillingly .
" 关于 先生 . 令人不寒而栗 .

关于奇林利先生。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] ? "
Does she not think him handsome ? "
做 她 不是 思考 他 英俊的 ? "

她难道不觉得他很帅吗?

" [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] . "
" I never asked her . "
" 我 绝不 问 她 . "

我从没问过她。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['lɪli] ?
" My dear Mrs . Cameron , would it not be a very pretty match for Lily ?
" 我的 亲爱的 太太 . 卡梅伦 , 会 它 不是 是 一个 非常 漂亮的 匹配 为了 百合 ?

“亲爱的卡梅伦夫人，这难道不是莉莉非常理想的伴侣吗？”

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['fæməliz] [ɪn] ['bɝːks] - ['lændɪd]
The Chillinglys are among the oldest families in Burke's ' Landed
这 - 是 之中 这 最老 家庭 在 伯克的 - 登陆

奇林利家族是伯克氏庄园名录中最古老的家族之一。

['dʒentri] , - [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [sɜːr]['piːtər] , [hæz; həz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
Gentry , ' and I believe his father , Sir Peter , has a considerable
绅 , - 和 我 相信 他的 父亲 , 先生 彼得 , 有 一个 大量

绅士，而且我相信他的父亲彼得爵士也拥有相当的财富。

['prɑːpərti] .
property .
财产 .

财产。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðɪs][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [bɪ'treɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	For	the	first	time	in	this	conversation	Mrs	.	Cameron	betrayed	emotion	.
"	为了	这	第一的	时间	在	这	对话	太太	.	卡梅伦	背叛	情感	.

“在这次谈话中，卡梅伦夫人第一次流露出了情感。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

A	sudden	flush	overspread	her	countenance	,	and	then	left	it	paler	than	before	.
一个	突然	冲洗	蔓延	她	面容	,	和	然后	左边	它	肤色较浅	比	前	.

她脸上突然泛起红晕，然后又变得比之前更苍白了。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , ['ruːdli] , —

After	a	pause	she	recovered	her	accustomed	composure	,	and	replied	,	rudely	,	—
后	一个	暂停	她	恢复	她	习惯	镇定	,	和	回复	,	粗鲁地	,	—

沉默片刻后，她恢复了惯常的镇定，粗鲁地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [frend] [tuː; tə] ['lɪli] [huː] [kʊd; kəd][pʊt] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ;

"	It	would	be	no	friend	to	Lily	who	could	put	such	notions	into	her	head	;
"	它	会	是	不	朋友	到	百合	WHO	可以	放	这样的	概念	进入	她	头	;

“如果有人把这种想法灌输到莉莉的脑子里，那他肯定不是莉莉的朋友；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː]['mɪstər] .

and	there	is	no	reason	to	suppose	that	they	have	entered	into	Mr	.
和	那里	是	不	原因	到	认为	那	他们	有	进入	进入	先生	.

- . "

Chillingly's	.	"

- . "

没有理由认为他们已经进入了奇林利先生的住处。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ?

"	Would	you	be	sorry	if	they	did	?
"	会	你	是	对不起	如果	他们	做过	?

如果他们真的那样做了，你会后悔吗?

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [jʊr; jər] [niːs] [tuː; tə] ['mæri] [wel] ,

Surely	you	would	like	your	niece	to	marry	well	,
一定	你	会	喜欢	你的	侄女	到	结婚	出色地	,

你肯定希望你的侄女嫁个好人家吧?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ][æt; ət] - . "

and	there	are	few	chances	of	her	doing	so	at	Moleswich	.	"
和	那里	是	很少	机会	的	她	正在做	所以	在	-	.	"

她在莫尔斯维奇这样做的机会很小。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɪˌliːz] ['mærɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'skʌst] ,

"	Pardon	me	,	Mrs	.	Braefield	,	but	the	question	of	Lily's	marriage	I	have	never	discussed	,
"	赦免	我	,	太太	.	-	,	但	这	问题	的	莉莉的	婚姻	我	有	绝不	讨论	,

“请原谅，布雷菲尔德夫人，但我从未讨论过莉莉的婚事。”

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

even	with	her	guardian	.
甚至	和	她	监护人	.

即使是和她的监护人在一起。

[nɔːr] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]

Nor	**,**	**considering**	**the**	**childlike**	**nature**	**of**	**her**	**tastes**	**and**	**habits**	**,**	**rather**	**than**
也不	,	考虑	这	孩子气	自然	的	她	口味	和	习惯	,	相当	比

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnʌmbərd] ,

the	**years**	**she**	**has**	**numbered**	**,**
这	年	她	有	编号	,

与其说是考虑到她年龄的增长，不如说是考虑到她孩童般的喜好和习惯。

[kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [jet] [kʌm] [fɔːr; fər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

can	**I**	**think**	**the**	**time**	**has**	**yet**	**come**	**for**	**discussing**	**it**	**at**	**all**	**.**
能	我	思考	这	时间	有	然而	来	为了	讨论	它	在	全部	.

我认为现在讨论这个问题还为时过早。

" [ˈelsi] , [ðʌs] [riˈbjuːkt] ,

"	**Elsie**	**,**	**thus**	**rebuked**	**,**
"	艾尔西	,	因此	责备	,

“艾尔西因此受到责备，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈtɑːpɪk] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd]

changed	**the**	**subject**	**to**	**some**	**newspaper**	**topic**	**which**	**interested**	**the**	**public**	**mind**
已更改	这	主题	到	一些	报纸	话题	哪个	感兴趣的	这	民众	头脑

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [roʊz][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .

at	**the**	**moment**	**and**	**very**	**soon**	**rose**	**to**	**depart**	**.**
在	这	片刻	和	非常	很快	玫瑰	到	离开	.

他随即把话题转到一些当时公众感兴趣的报纸话题上，然后很快就起身离开了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæmərən] [diˈteind] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [held] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [loʊ] [toʊnz]

Mrs	**.**	**Cameron**	**detained**	**the**	**hand**	**that**	**her**	**visitor**	**held**	**out**	**,**	**and**	**said**	**in**	**low**	**tones**
太太	.	卡梅伦	被拘留	这	手	那	她	游客	握住	出去	,	和	说	在	低的	音调

,

,

,

卡梅伦夫人握住了访客伸出的手，低声说道：

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɪmˈbærəst] , [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [ˈɜːrnɪst] , " [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . - ,

which	**,**	**though**	**embarrassed**	**,**	**were**	**evidently**	**earnest**	**,**	**"**	**My**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Braefield**	**,**
哪个	,	尽管	尴尬的	,	是	显然	认真	,	"	我的	亲爱的	太太	.	-	,

虽然有些尴尬，但显然是真诚的：“我亲爱的布雷菲尔德夫人，

[let] [ˌem ˈiː] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

let	**me**	**trust**	**to**	**your**	**good**	**sense**	**and**	**the**	**affection**	**with**	**which**	**you**	**have**
让	我	相信	到	你的	好的	感觉	和	这	感情	和	哪个	你	有

['ɑːnɚd] [maɪ] [niːs] [nɑːt][tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ʌnˈsetlɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]

honoured	**my**	**niece**	**not**	**to**	**incur**	**the**	**risk**	**of**	**unsettling**	**her**	**mind**	**by**	**a**	**hint**	**of**
荣幸	我的	侄女	不是	到	招致	这	风险	的	令人不安	她	头脑	经过	一个	暗示	的

[ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə]

the	**ambitious**	**projects**	**for**	**her**	**future**	**on**	**which**	**you**	**have**	**spoken**	**to**
这	雄心勃勃	项目	为了	她	未来	在	哪个	你	有	说	到

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

我相信你的明智和你对我侄女的关爱，不会冒着让她不安的风险，向我透露你曾跟我谈过的那些雄心勃勃的未来计划。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz]

It	**is**	**extremely**	**improbable**	**that**	**a**	**young**	**man**	**of**	**Mr**	**.**	**Chillingly's**	**expectations**
它	是	极其	不太可能	那	一个	年轻的	男人	的	先生	.	-	期望

[wʊd] [ˌentərˈteɪn] ['eni] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] [ʌv; əv] [laɪf] ,

would	**entertain**	**any**	**serious**	**thoughts**	**of**	**marrying**	**out**	**of**	**his**	**own**	**sphere**	**of**	**life**	**,**
会	招待	任何	严肃的	想法	的	结婚	出去	的	他的	自己的	领域	的	生活	,

奇林格利先生期望的那种年轻人，不太可能认真考虑过与自己生活圈子之外的人结婚。

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-”

" [stɑːp] , ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

"	Stop	,	Mrs	.	Cameron	,	I	must	interrupt	you	.
"	停止	,	太太	.	卡梅伦	,	我	必须	打断	你	.

“卡梅伦夫人，请停下，我必须打断您。”

['lɪˌliːz] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [wʊd] [ə'dɔːrn] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] ;

Lily's	personal	attractions	and	grace	of	manner	would	adorn	any	station	;
莉莉的	个人的	景点	和	优雅	的	方式	会	装饰	任何	车站	;

莉莉的个人魅力和优雅举止，足以让任何职位都增色不少；

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,

and	have	I	not	rightly	understood	you	to	say	that	though	her	guardian	,
和	有	我	不是	没错	理解	你	到	说	那	尽管	她	监护人	,

['mɪstər] . ['melvɪl] ,

Mr	.	Melville	,
先生	.	梅尔维尔	,

我理解你的意思是，虽然她的监护人梅尔维尔先生，

[ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

is	,	as	we	all	know	,	a	man	who	has	risen	above	the	rank	of	his	parents	,
是	,	作为	我们	全部	知道	,	一个	男人	WHO	有	升起	多于	这	秩	的	他的	父母	,

我们都知道，他是一位超越父母地位的人。

[jʊr; jər] [niːs] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [ɪz][laɪk] [jɔːr'self] , [baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] ? "

your	niece	,	Miss	Mordaunt	,	is	like	yourself	,	by	birth	a	gentlewoman	?	"
你的	侄女	,	错过	莫当特	,	是	喜欢	你自己	,	经过	出生	一个	淑女	?	"

你的侄女莫当特小姐，和你一样，生来就是位淑女吗?

" [jes] , [baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Yes	,	by	birth	a	gentlewoman	,	"	said	Mrs	.	Cameron	,	raising	her	head	with	a
"	是的	,	经过	出生	一个	淑女	,	"	说	太太	.	卡梅伦	,	提高	她	头	和	一个

['sʌd(ə)n] [preɪd] .

sudden	pride	.
突然	自豪	.

“是的，我生来就是一位淑女，”卡梅伦夫人说着，突然骄傲地抬起头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['friːzɪŋ] [hjuː'mɪləti] ,

But	she	added	,	with	as	sudden	a	change	to	a	sort	of	freezing	humility	,
但	她	额外	,	和	作为	突然	一个	改变	到	一个	种类	的	冷冻	谦逊	,

但她话音未落，语气突然变得异常谦卑，补充道：

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

"	What	does	that	matter	?
"	什么	做	那	事情	?

那又有什么关系呢?

[ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] , [wɪ'ðaʊt] [kə'nekʃ(ə)n] , [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

A	girl	without	fortune	,	without	connection	,	brought	up	in	this	little	cottage	,
一个	女孩	没有	财富	,	没有	联系	,	带来	向上	在	这	小的	小屋	,

一个没有家世、没有关系的女孩，在这座小茅屋里长大。

[ðə; ði][wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːrtɪst] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [klɜːrk] ,

the	ward	of	a	professional	artist	,	who	was	the	son	of	a	city	clerk	,
这	病房	的	一个	专业的	艺术家	,	WHO	曾是	这	儿子	的	一个	城市	职员	,

他是位职业艺术家的监护人，而这位职业艺术家的父亲是位市政职员。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] ,

to	whom	she	owes	even	the	home	she	has	found	,
到	谁	她	欠款	甚至	这	家	她	有	成立	,

她甚至连现在找到的家都得感谢他。

[ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ,

is	not	in	the	same	sphere	of	life	as	Mr	.	Chillingly	,
是	不是	在	这	相同的	领域	的	生活	作为	先生	.	令人不寒而栗	,

与奇林利先生不在同一生活领域。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	his	parents	could	not	approve	of	such	an	alliance	for	him	.
和	他的	父母	可以	不是	批准	的	这样的	一个	联盟	为了	他	.

他的父母也无法同意他这门婚事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

It	would	be	most	cruel	to	her	,
它	会	是	最多	残忍的	到	她	,

这对她来说太残忍了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

if	you	were	to	change	the	innocent	pleasure	she	may	take	in	the	conversation
如果	你	是	到	改变	这	清白的	乐趣	她	可能	拿	在	这	对话

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['streɪndʒər]['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌbld] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ,

of	a	clever	and	well	-	informed	stranger	into	the	troubled	interest	which	,
的	一个	聪明的	和	出色地	-	知情的	陌生人	进入	这	麻烦	兴趣	哪个	,

如果你把她从与聪明博学的陌生人交谈中获得的那种纯粹的乐趣，变成一种令人不安的兴趣，

[sɪns] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

since	you	remind	me	of	her	age	,
自从	你	提醒	我	的	她	年龄	,

你让我想起了她的年龄，

[ə; eɪ][gɜːrl]['iːv(ə)n][soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['lɪli] [maɪt] [kən'siːv] [ɪn][wʌn] [ˌreprɪ'zentɪd]

a	girl	even	so	childlike	and	beautiful	as	Lily	might	conceive	in	one	represented
一个	女孩	甚至	所以	孩子气	和	美丽的	作为	百合	可能	构想	在	一	代表

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

to	her	as	the	possible	partner	of	her	life	.
到	她	作为	这	可能的	伙伴	的	她	生活	.

即使像莉莉这样天真烂漫、美丽动人的女孩，也可能在别人向她展示的、她未来伴侣的形象中产生情愫。

[dəunt] [kə'mɪt] [ðæt] ['kruːəlti] ; [dəunt] — [dəunt] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ! "

Don't	commit	that	cruelty	;	don't	—	don't	,	I	implore	you	!	"
不	犯罪	那	残酷	;	不	—	不	,	我	恳求	你	!	"

不要做出这种残忍的事；不要——不要，我恳求你！

" [trʌst] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['elsi] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Trust	me	,	"	cried	the	warm	-	hearted	Elsie	,	with	tears	rushing	to	her	eyes	.
"	相信	我	,	"	哭	这	温暖的	-	心地	艾尔西	,	和	眼泪	匆忙	到	她	眼睛	.

“相信我，”心地善良的艾尔西喊道，泪水涌上了她的眼眶。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ['sensəbli] , [soʊ]['noʊbli] , ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

"	What	you	say	so	sensibly	,	so	nobly	,	never	struck	me	before	.
"	什么	你	说	所以	明智地	,	所以	高贵地	,	绝不	击	我	前	.

“你这番话如此明智、如此高尚，我以前从未听过。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , — [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] ['mærid] ,

I	do	not	know	much	of	the	world	,	—	knew	nothing	of	it	till	I	married	,
我	做	不是	知道	很多	的	这	世界	,	—	知道	没有什么	的	它	直到	我	已婚	,

我对这个世界了解不多——结婚前我对它一无所知。

— [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['mɪstər] .

—	and	being	very	fond	of	Lily	,	and	having	a	strong	regard	for	Mr	.
—	和	存在	非常	喜爱	的	百合	,	和	拥有	一个	强的	看待	为了	先生	.

['tʃɪlɪŋli] ,

Chillingly	,
令人不寒而栗	,

——而且非常喜欢莉莉，并且非常敬重奇林利先生，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sɜːrv] [bəuθ] ['betər] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] ; [hiː; hi][ɪz]

I	fancied	I	could	not	serve	both	better	than	—	than	—	but	I	see	now	;	he	is
我	幻想	我	可以	不是	服务	两个都	更好的	比	—	比	—	但	我	看	现在	;	他	是

['veri] [jʌŋ] ,

very	young	,
非常	年轻的	,

我原以为我无法比他更好地兼顾两者，但我现在明白了；他还很年轻。

['veri] [pɪ'kjuːliər] ; [hɪz; ɪz] ['perənts] [maɪt] ['ɑːbdʒekt] , [nɑːt][tuː; tə] ['lɪli] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]

very	peculiar	;	his	parents	might	object	,	not	to	Lily	herself	,	but	to	the
非常	奇特	;	他的	父母	可能	目的	,	不是	到	百合	她自己	,	但	到	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] [neɪm] .

circumstances	you	name	.
情况	你	姓名	.

非常奇怪；他的父母可能会反对，不是反对莉莉本人，而是反对你提到的那些情况。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] ['eni] ['fæməli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]

And	you	would	not	wish	her	to	enter	any	family	where	she	was	not	as
和	你	会	不是	希望	她	到	进入	任何	家庭	在哪里	她	曾是	不是	作为

['kɔːrdʒəli] ['welkəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] .

cordially	welcomed	as	she	deserves	to	be	.
诚挚地	欢迎	作为	她	值得	到	是	.

你肯定不希望她进入一个没有受到她应得的热情欢迎的家庭。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	glad	to	have	had	this	talk	with	you	.
我	是	高兴的	到	有	有	这	讲话	和	你	.

很高兴能和你进行这次谈话。

['hæpɪli] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz] [jet] .

Happily	,	I	have	done	no	mischief	as	yet	.
快乐地	,	我	有	完毕	不	恶作剧	作为	然而	.

幸运的是，我至今还没有做任何坏事。

[aɪ] [wɪl] [duː] [nʌn] .

I	will	do	none	.
我	将要	做	没有任何	.

我什么都不会做。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [prə'poʊz] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['vɪlə] ,

I	had	come	to	propose	an	excursion	to	the	remains	of	the	Roman	Villa	,
我	有	来	到	提出	一个	短途旅行	到	这	遗迹	的	这	罗马	别墅	,

[sʌm; səm] [maɪlz] [ɔːf] ,

some	miles	off	,
一些	英里	离开	,

我此行的目的是提议组织一次前往几英里外的罗马别墅遗址的短途旅行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] .

and	to	invite	you	and	Mr	.	Chillingly	.
和	到	邀请	你	和	先生	.	令人不寒而栗	.

并邀请您和奇林利先生。

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [traɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['lɪli] [tə'geðər] . "

I	will	no	longer	try	to	bring	him	and	Lily	together	.	"
我	将要	不	更长	尝试	到	带来	他	和	百合	一起	.	"

我不会再试图撮合他和莉莉了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [stɪl] [ˌmɪskən'struː] [ˌem 'iː] .

But	you	still	misconstrue	me	.
但	你	仍然	误解	我	.

但你还是误解了我。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪli] ['kɛrz] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [fɔːr; fər]

I	do	not	think	that	Lily	cares	half	so	much	for	Mr	.	Chillingly	as	she	does	for
我	做	不是	思考	那	百合	关心	一半	所以	很多	为了	先生	.	令人不寒而栗	作为	她	做	为了

[ə; eɪ] [nuː] ['bʌtərflaɪ] .

a	new	butterfly	.
一个	新的	蝴蝶	.

我认为莉莉对奇林利先生的喜爱程度，远不及她对新蝴蝶的喜爱程度。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [fɪr] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	do	not	fear	their	coming	together	,	as	you	call	it	,
我	做	不是	害怕	他们的	未来	一起	,	作为	你	称呼	它	,

我并不担心他们会像你所说的那样走到一起。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'gɑːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [əb'zɜːrv] ,

in	the	light	in	which	she	now	regards	him	,	and	in	which	,	from	all	I	observe	,
在	这	光	在	哪个	她	现在	问候	他	,	和	在	哪个	,	从	全部	我	观察	,

从她现在看待他的角度，以及我所观察到的一切来看，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [hɜːr; hər] .

he	regards	her	.
他	问候	她	.

他注视着她。

[maɪ] ['oʊnli] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [hɪnt] [maɪt] [liːd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] ,

My	only	fear	is	that	a	hint	might	lead	her	to	regard	him	in	another	way	,
我的	仅有的	害怕	是	那	一个	暗示	可能	带领	她	到	看待	他	在	其他	方式	,

我唯一的担忧是，一个暗示可能会让她对他产生不同的看法。

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	that	way	impossible	.
和	那	方式	不可能的	.

这样就不可能了。

" ['elsi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪk'striːmli] [bɪ'wɪldərd] ,

"	Elsie	left	the	house	extremely	bewildered	,
"	艾尔西	左边	这	房子	极其	困惑	,

艾尔西离开家时一脸茫然。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['kæmɝənz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ]

and	with	a	profound	contempt	for	Mrs	.	Cameron's	knowledge	of	what	may
和	和	一个	深刻的	鄙视	为了	太太	.	卡梅伦的	知识	的	什么	可能

['hæpən] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] ['pɜːsənz] " [brɔːt] [tə'geðər] .

happen	to	two	young	persons	"	brought	together	.
发生	到	二	年轻的	人	"	带来	一起	.

并且对卡梅伦夫人了解两个年轻人“走到一起”可能会发生的事情深表蔑视。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER** **XVII** **.**
" 章 十七 .

“第十七章

[naʊ] , [ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
NOW **,** **on** **that** **very** **day** **,**
现在 , 在 那 非常 天 ,

就在那天，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] [bɪ'twiːn] ['elsi]
and **about** **the** **same** **hour** **in** **which** **the** **conversation** **just** **recorded** **between** **Elsie**
和 关于 这 相同的 小时 在 哪个 这 对话 只是 记录 之间 艾尔西
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [tʊk] [pleɪs] ,
and **Mrs** **.** **Cameron** **took** **place** **,**
和 太太 . 卡梅伦 采取 地方 ,

大约在同一时间，也就是艾尔西和卡梅伦太太刚才谈话录音的同一时间，

['kɛnɛlm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] ['nuːndeɪ] ['wɑːndərɪŋz] ,
Kenelm **,** **in** **his** **solitary** **noonday** **wanderings** **,**
肯纳姆 , 在 他的 孤 午 漫游 ,

肯纳姆在午后独自漫步时，

['entərd] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪli] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [sər'praɪzd]
entered **the** **burial** **-** **ground** **in** **which** **Lily** **had** **some** **short** **time** **before** **surprised**
进入 这 葬礼 - 地面 在 哪个 百合 有 一些 短的 时间 前 惊讶
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

莉莉进入墓地，在那里待了一会儿，然后给了他一个惊喜。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
And **there** **he** **found** **her** **,**
和 那里 他 成立 她 ,

他在那里找到了她。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['flaʊər] ['bɔːrdər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]
standing **beside** **the** **flower** **border** **which** **she** **had** **placed** **round** **the** **grave** **of** **the**
常设 旁 这 花 边界 哪个 她 有 放置 圆形的 这 严重 的 这
[tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tendid] [ænd; ənd] [nəːst] [ɪn] [veɪn] .
child **whom** **she** **had** **tended** **and** **nursed** **in** **vain** **.**
孩子 谁 她 有 倾向于 和 护理 在 徒劳 .

她站在自己为那个她曾悉心照料却最终夭折的孩子的坟墓周围摆放的花圈旁。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] [ænd; ənd] ['sʌnləs] ;
The **day** **was** **cloudless** **and** **sunless** **;**
这 天 曾是 无云 和 无日光 ;

当天晴空万里，没有阳光。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'stɪl] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt]
one **of** **those** **days** **that** **so** **often** **instil** **a** **sentiment** **of** **melancholy** **into** **the** **heart**
一 的 那些 天 那 所以 经常 灌输 一个 情绪 的 忧郁 进入 这 心
[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] .
of **an** **English** **summer** **.**
的 一个 英语 夏天 .

这是英国夏日里常常会涌起一丝忧郁的日子之一。

" [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , " [sed] ['kɛnɛlm] , ['veri] ['sɔːftli] , [æz; əz][hiː; hi]
" You come here too often , Miss Mordaunt , " said Kenelm , very softly , as he
" 你 来 这里 也 经常 , 错过 莫当特 , " 说 肯纳姆 , 非常 轻轻 , 作为 他
[ə'proʊtʃt] .
approached .
接近 .

“莫当特小姐，您来这里的次数太多了，”肯纳姆走近时轻声说道。

['lɪli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
Lily turned her face to him , without any start of surprise ,
百合 转向 她 脸 到 他 , 没有 任何 开始 的 惊喜 ,

莉莉转过脸看着他，脸上没有丝毫惊讶之色。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['braɪtnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] ['pensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
with no brightening change in its pensive expression ,
和 不 提亮 改变 在 它是 沉思的 表达 ,

它沉思的表情没有丝毫好转。

— [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rer] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊbəl] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] .
— an expression rare to the mobile play of her features .
— 一个 表达 稀有的 到 这 移动的 玩 的 她 特征 .

——这是她面部表情变化中罕见的表情。

" [nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
" Not too often .
" 不是 也 经常 .

不常发生。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
I promised to come as often as I could ; and , as I told you before ,
我 承诺 到 来 作为 经常 作为 我 可以 ; 和 , 作为 我 讲述 你 前 ,

我答应过会尽可能经常来；而且，正如我之前告诉你的那样，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['broʊkən][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [jet] .
I have never broken a promise yet .
我 有 绝不 破碎的 一个 承诺 然而 .

我从未违背过任何承诺。

" ['kɛnɛlm] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Kenelm made no answer .
" 肯纳姆 制成 不 回答 .

肯纳姆没有回答。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,
Presently the girl turned from the spot ,
目前 这 女孩 转向 从 这 点 ,

这时，女孩转身离开了原地。

[ænd; ənd] ['kɛnɛlm] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['saɪləntli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['tuːmstoʊn] [wɪð; wɪθ]
and Kenelm followed her silently till she halted before the old tombstone with
和 肯纳姆 随后 她 默默 直到 她 停止 前 这 老的 墓碑 和
[ɪts] [ɪ'feɪst] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
its effaced inscription .
它是 抹去 题词 .

肯纳姆默默地跟着她，直到她停在了那块碑文已被磨灭的古老墓碑前。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [freʃ] ['flaʊərz] [ðer; ðər] .
" See , " she said , with a faint smile , " I have put fresh flowers there .
" 看 , " 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 , " 我 有 放 新鲜的 花朵 那里 .

“你看，”她微微一笑，“我在那里放了鲜花。”

[sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [tuːm] ,

Since	the	day	we	met	in	this	churchyard	,	I	have	thought	so	much	of	that	tomb	,
自从	这	天	我们	遇见	在	这	墓地	,	我	有	想法	所以	很多	的	那	墓	,

自从我们在这座教堂墓地相遇的那天起，我就一直想着那座坟墓。

[soʊ] [nɪ'glektɪd] , [soʊ] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

so	neglected	,	so	forgotten	,	and	—	"	she	paused	a	moment	,	and	went	on
所以	被忽视的	,	所以	被遗忘的	,	和	—	"	她	暂停	一个	片刻	,	和	去	在

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

如此被忽视，如此被遗忘，而且——"她停顿了一下，突然继续说道，

" [duː][juː; jʊ][nɑːt]['ɔːf(ə)n][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] — [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrd] ?

"	do	you	not	often	find	that	you	are	much	too	—	what	is	the	word	?
"	做	你	不是	经常	寻找	那	你	是	很多	也	—	什么	是	这	单词	?

你是不是经常发现自己太——该怎么说呢?

[ɑː] ! [tuː] [ˌigə'tɪstɪkl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] ['greɪtli] [tuː] [mʌtʃ]

ah	!	too	egotistical	,	considering	and	pondering	and	dreaming	greatly	too	much
啊	!	也	自负	,	考虑	和	沉思	和	做梦	非常	也	很多

[ə'baʊt] [jɔːr'self] ? "

about	yourself	?	"
关于	你自己	?	"

啊！是不是太自恋了，想太多、想太多、想太多关于自己的事了?

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ; [ðoʊ] , [tɪl] [juː; jʊ][soʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [dɪd]

"	Yes	,	you	are	right	there	;	though	,	till	you	so	accused	me	,	my	conscience	did
"	是的	,	你	是	正确的	那里	;	尽管	,	直到	你	所以	被告	我	,	我的	良心	做过

[nɑːt] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] . "

not	detect	it	.	"
不是	探测	它	.	"

“是的，你说得对；不过，直到你这样指责我，我的良心才意识到这一点。”

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt]

"	And	don't	you	find	that	you	escape	from	being	so	haunted	by	the	thought
"	和	不	你	寻找	那	你	逃脱	从	存在	所以	闹鬼的	经过	这	想法

[ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

of	yourself	,
的	你自己	,

“难道你没发现，你摆脱了对自己如此执着的思念吗？”

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ?

when	you	think	of	the	dead	?
什么时候	你	思考	的	这	死的	?

你什么时候会想到逝者?

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] / [hɪr] / .

they	can	never	have	any	share	in	your	existence	/	here	/	.
他们	能	绝不	有	任何	分享	在	你的	存在	/	这里	/	.

他们永远无法参与你在这里的存在。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] ; - [wen] [juː; jʊ] [driːm] ,

When	you	say	,	'	I	shall	do	this	or	that	to	-	day	;	'	when	you	dream	,
什么时候	你	说	,	-	我	将	做	这	或者	那	到	-	天	;	-	什么时候	你	梦	,

当你梦见自己说"我今天要做这件事或那件事"时，

- [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] , [ɔːl][baɪ]

'	I	may	be	this	or	that	to	-	morrow	,	'	you	are	thinking	and	dreaming	,	all	by
-	我	可能	是	这	或者	那	到	-	明天	,	-	你	是	思维	和	做梦	,	全部	经过

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

你独自一人想着、做着梦，“我明天可能会变成这样，也可能会变成那样。”

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

为了你自己。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [bɪ'jɑːnd] [jɔːr'self] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm]

But	you	are	out	of	yourself	,	beyond	yourself	,	when	you	think	and	dream
但	你	是	出去	的	你自己	,	超过	你自己	,	什么时候	你	思考	和	梦

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

of	the	dead	,
的	这	死的	,

但是，当你思考和梦见逝者时，你就超越了自身，离开了自我。

[huː] [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][jʊr; jər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

who	can	have	nothing	to	do	with	your	to	-	day	or	your	to	-	morrow	.
WHO	能	有	没有什么	到	做	和	你的	到	-	天	或者	你的	到	-	明天	.

他们与你的今天或明天都毫无关系。

" [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,

"	As	we	all	know	,
"	作为	我们	全部	知道	,

“众所周知，

['kɛnɛlm] ['tʃɪlɪŋli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ]

Kenelm	Chillingly	made	it	one	of	the	rules	of	his	life	never	to	be	taken	by
肯纳姆	令人不寒而栗	制成	它	一	的	这	规则	的	他的	生活	绝不	到	是	已采取	经过

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

肯纳姆·奇林格利给自己定下了一条人生准则：永远不要被突如其来的变故吓到。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [spiːtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðæt] ['teɪmər]

But	when	the	speech	I	have	written	down	came	from	the	lips	of	that	tamer
但	什么时候	这	演讲	我	有	书面	向下	来了	从	这	嘴唇	的	那	驯服者

[ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] ,

of	butterflies	,
的	蝴蝶	,

但是，当我写下的这段话出自那位驯蝶师之口时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz]

he	was	so	startled	that	all	it	occurred	to	him	to	say	,	after	a	long	pause
他	曾是	所以	惊慌	那	全部	它	发生	到	他	到	说	,	后	一个	长的	暂停

,

,
,

他吓了一跳，沉默良久后才开口说道：

[wʌz; wəz] , —

was	,	—
曾是	,	—

曾是， -

" [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][ðə; ði][pæst] ;

"	The	dead	are	the	past	;
"	这	死的	是	这	过去的	;

逝者已成过去；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [rests] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ˌjuː 'es]

and	with	the	past	rests	all	in	the	present	or	the	future	that	can	take	us
和	和	这	过去的	休息	全部	在	这	展示	或者	这	未来	那	能	拿	我们

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [selvz] .

out	of	our	natural	selves	.
出去	的	我们的	自然的	自我	.

过去的一切，都与现在或未来息息相关，而这些都可能使我们偏离本性。

[ðə; ði][pæst] [di'saidz] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] .

The	past	decides	our	present	.
这	过去的	决定	我们的	展示	.

过去决定了我们的现在。

[baɪ][ðə; ði][pæst][wiː; wi][dɪ'vaɪn]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] .

By	the	past	we	divine	our	future	.
经过	这	过去的	我们	神圣的	我们的	未来	.

从过去预示未来。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['poʊətri] , ['saɪəns] , [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [steɪts] , [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

History	,	poetry	,	science	,	the	welfare	of	states	,	the	advancement	of	individuals
历史	,	诗	,	科学	,	这	福利	的	各州	,	这	进步	的	个人

,

,
,

历史、诗歌、科学、国家福祉、个人进步

[ɑːr; ər][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['tuːmˌstəʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːr; ər] [ɪ'feɪst] .

are	all	connected	with	tombstones	of	which	inscriptions	are	effaced	.
是	全部	连接	和	墓碑	的	哪个	铭文	是	抹去	.

所有这些都与墓碑有关，而墓碑上的铭文已被抹去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['moʊldər] ['tuːmˌstəʊnz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['flaʊərz] .

You	are	right	to	honour	the	mouldered	tombstones	with	fresh	flowers	.
你	是	正确的	到	荣誉	这	腐朽的	墓碑	和	新鲜的	花朵	.

你用鲜花来祭奠那些风化的墓碑是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ðæt] [wʌn] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

It	is	only	in	the	companionship	of	the	dead	that	one	ceases	to	be	an
它	是	仅有的	在	这	友谊	的	这	死的	那	一	停止	到	是	一个

['iːgətɪst] .

egotist	.
自负	.

只有与逝者为伴，才能不再自私自利。

" [ɪf] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['edʒukeɪtɪd] ['lɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kwɪk] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	If	the	imperfectly	educated	Lily	had	been	above	the	quick	comprehension	of
"	如果	这	不完美地	受过教育	百合	有	到过	多于	这	快的	理解	的

[ðə; ði][ˌækə'demɪkəl] ['kɛnɛlm] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

the	academical	Kenelm	in	her	speech	,
这	学术的	肯纳姆	在	她	演讲	,

“如果莉莉受的教育程度不高，但她的讲话却比博学的肯纳姆理解得更透彻的话，

[soʊ] ['kɛnɛlm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪli] .

so	Kenelm	was	now	above	the	comprehension	of	Lily	.
所以	肯纳姆	曾是	现在	多于	这	理解	的	百合	.

所以，肯纳姆已经超出了莉莉的理解范围。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , —

She	**,**	**too**	**,**	**paused**	**before**	**she**	**replied**	**,**	**—**
她	,	也	,	暂停	前	她	回复	,	—

她也停顿了一下才回答，——

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['betər] .

"	**If**	**I**	**knew**	**you**	**better**	**,**	**I**	**think**	**I**	**could**	**understand**	**you**	**better**	**.**
"	如果	我	知道	你	更好的	,	我	思考	我	可以	理解	你	更好的	.

如果我更了解你，我想我会更好地理解你。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] ['laɪən] .

I	**wish**	**you**	**knew**	**Lion**	**.**
我	希望	你	知道	狮子	.

我希望你认识狮子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	**should**	**like**	**to**	**hear**	**you**	**talk**	**with**	**him**	**.**
我	应该	喜欢	到	听到	你	讲话	和	他	.

我很想听听你和他谈谈。

" [waɪl] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] ,

"	**While**	**thus**	**conversing**	**,**	**they**	**had**	**left**	**the**	**burial**	**-**	**ground**	**,**
"	尽管	因此	对话	,	他们	有	左边	这	葬礼	-	地面	,

“他们一边交谈，一边离开了墓地。”

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ['trɑːdn] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['weɪferər] .

and	**were**	**in**	**the**	**pathway**	**trodden**	**by**	**the**	**common**	**wayfarer**	**.**
和	是	在	这	路径	践踏	经过	这	常见的	旅行者	.

并且位于普通行人走过的道路上。

['lɪli] [riˈzjuːmd] , — " [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['laɪən] . "

Lily	**resumed**	**,**	**—**	**"**	**Yes**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**hear**	**you**	**talk**	**with**	**Lion**	**.**	**"**
百合	恢复	,	—	"	是的	,	我	应该	喜欢	到	听到	你	讲话	和	狮子	.	"

莉莉接着说：“是的，我很想听你和莱昂谈谈。”

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , ['mɪstər] . ['melvɪl] ? "

"	**You**	**mean**	**your**	**guardian**	**,**	**Mr**	**.**	**Melville**	**?**	**"**
"	你	意思是	你的	监护人	,	先生	.	梅尔维尔	?	"

“您是指您的监护人吗，梅尔维尔先生？”

" [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "

"	**Yes**	**,**	**you**	**know**	**that**	**.**	**"**
"	是的	,	你	知道	那	.	"

“是的，你知道的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "

"	**And**	**why**	**should**	**you**	**like**	**to**	**hear**	**me**	**talk**	**to**	**him**	**?**	**"**
"	和	为什么	应该	你	喜欢	到	听到	我	讲话	到	他	?	"

“你为什么想听我跟他说话呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [raɪt]

"	**Because**	**there**	**are**	**some**	**things**	**in**	**which**	**I**	**doubt**	**if**	**he**	**was**	**altogether**	**right**
"	因为	那里	是	一些	事物	在	哪个	我	怀疑	如果	他	曾是	共	正确的

,

,

,

“因为有些事情我怀疑他是否完全正确，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [dauts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [wʊd] , [wʊd] [juː; jʊ]

and	I	would	ask	you	to	express	my	doubts	to	him	;	you	would	,	would	you
和	我	会	问	你	到	表达	我的	疑虑	到	他	;	你	会	,	会	你

[nɑːt] ? "

not	?	"
不是	?	"

我想请你帮我向他转达我的疑虑；你会的，对吗?

" [bʌt; bət] [waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ɪkˈspres] [ðem; ðəm] [jɔːrˈself] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈgɑːrdiən] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ]

"	But	why	can	you	not	express	them	yourself	to	your	guardian	;	are	you
"	但	为什么	能	你	不是	表达	他们	你自己	到	你的	监护人	;	是	你

[əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

afraid	of	him	?	"
害怕的	的	他	?	"

“但你为什么不亲自向你的监护人表达这些想法呢？你害怕他吗？”

" [əˈfreɪd] , [noʊ] [ɪnˈdiːd] !

"	Afraid	,	no	indeed	!
"	害怕的	,	不	的确	!

“害怕？当然不！”

[bʌt; bət] — [ɑː] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] !

But	—	ah	,	how	many	people	there	are	coming	this	way	!
但	—	啊	,	如何	许多	人们	那里	是	未来	这	方式	!

但是——啊，这边来了好多人啊!

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈtaɪərsəm] [ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .

There	is	some	tiresome	public	meeting	in	the	town	to	-	day	.
那里	是	一些	令人厌烦	民众	会议	在	这	镇	到	-	天	.

今天镇上有一场很无聊的公众会议。

[let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [ðə; ði] [ˈferi] : [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] ;

Let	us	take	the	ferry	:	the	other	side	of	the	stream	is	much	pleasanter	;
让	我们	拿	这	渡船	:	这	其他	边	的	这	溪流	是	很多	更令人愉悦	;

我们乘渡船吧：溪流对岸风景优美得多；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .

we	shall	have	it	more	to	ourselves	.
我们	将	有	它	更多的	到	我们自己	.

我们将拥有更多属于我们自己的空间。

" ['tɜːrnɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [spoʊk] ,

"	Turning	aside	to	the	right	while	she	thus	spoke	,
"	转弯	旁边	到	这	正确的	尽管	她	因此	辐	,

“说着说着，她便向右边转过身去，

['lɪli] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ]['grædʒuəl][sloʊp][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

Lily	descended	a	gradual	slope	to	the	margin	of	the	stream	,
百合	下降	一个	逐渐地	坡	到	这	利润	的	这	溪流	,

莉莉沿着缓坡走到溪边，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][mæn] ['doʊzɪli] [rɪˈklaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feri] - [boʊt] .

on	which	they	found	an	old	man	dozily	reclined	in	his	ferry	-	boat	.
在	哪个	他们	成立	一个	老的	男人	昏昏欲睡地	斜倚	在	他的	渡船	-	船	.

他们发现一位老人昏昏欲睡地斜倚在他的渡船上。

[æz; əz] , ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [bɔːrn] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] ['ʌndər] [ə; eɪ]

As	,	seated	side	by	side	,	they	were	slowly	borne	over	the	still	waters	under	a
作为	,	坐着	边	经过	边	,	他们	是	缓慢地	出生	超过	这	仍然	水	在下面	一个

['sʌnləs] [skaɪ] ,

sunless	sky	,
无日光	天空	,

他们并排坐着，在没有阳光的天空下，缓缓地漂浮在平静的水面上。

['kɛnɛlm] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'nu:d] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [bʌt; bət]

Kenelm	**would**	**have**	**renewed**	**the**	**subject**	**which**	**his**	**companion**	**had**	**begun**	**,**	**but**
肯纳姆	会	有	更新	这	主题	哪个	他的	伴侣	有	开始	,	但

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ,

she	**shook**	**her**	**head**	**,**
她	摇晃	她	头	,

肯纳姆本想继续他同伴刚才开始的话题，但她摇了摇头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ferimən] .

with	**a**	**significant**	**glance**	**at**	**the**	**ferryman**	**.**
和	一个	重要的	瞥一眼	在	这	摆渡人	.

他意味深长地看了摆渡人一眼。

['evɪdəntli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənər] ,

Evidently	**what**	**she**	**had**	**to**	**say**	**was**	**too**	**confidential**	**to**	**admit**	**of**	**a**	**listener**	**,**
显然	什么	她	有	到	说	曾是	也	机密的	到	承认	的	一个	听众	,

显然，她要说的话太过私密，不方便让别人知道。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['ferimən] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['eni]

not	**that**	**the**	**old**	**ferryman**	**seemed**	**likely**	**to**	**take**	**the**	**trouble**	**of**	**listening**	**to**	**any**
不是	那	这	老的	摆渡人	似乎	可能	到	拿	这	麻烦	的	聆听	到	任何

[tɔ:k] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

talk	**that**	**was**	**not**	**addressed**	**to**	**him**	**.**
讲话	那	曾是	不是	已解决	到	他	.

不过，这位老摆渡人似乎不太可能费心去听任何不是跟他说话的谈话。

['lɪli] [su:n] [dɪd] [ə'dres] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [soʊ] , [braʊn] , [ðə; ði] [kaʊ] [hæz; həz] [kwaɪt]

Lily	**soon**	**did**	**address**	**her**	**talk**	**to**	**him**	**,**	**"**	**So**	**,**	**Brown**	**,**	**the**	**cow**	**has**	**quite**
百合	很快	做过	地址	她	讲话	到	他	,	"	所以	,	棕色的	,	这	奶牛	有	相当

[rɪ'kʌvərd] . "

recovered	**.**	**"**
恢复	.	"

莉莉很快就和他谈起了这件事："布朗，那头牛已经完全康复了。"

" [jes] , [mɪs] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .

"	**Yes**	**,**	**Miss**	**,**	**thanks**	**to**	**you**	**,**	**and**	**God**	**bless**	**you**	**.**
"	是的	,	错过	,	谢谢	到	你	,	和	上帝	保佑	你	.

"是的，小姐，谢谢您，愿上帝保佑您。"

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [laɪk] [ðæt] ! "

To	**think**	**of**	**your**	**beating**	**the**	**old**	**witch**	**like**	**that**	**!**	**"**
到	思考	的	你的	殴打	这	老的	巫婆	喜欢	那	!	"

想想你竟然能那样痛扁老巫婆！

" - [tɪz][nɑ:t][aɪ] [hu:] [bi:t] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [braʊn] ; - [tɪz][ðə; ði] ['feri] .

"	**'**	**Tis**	**not**	**I**	**who**	**beat**	**the**	**witch**	**,**	**Brown**	**;**	**'**	**tis**	**the**	**fairy**	**.**
"	-	的	不是	我	WHO	打	这	巫婆	,	棕色的	;	-	的	这	仙女	.

"打败女巫的不是我，布朗；是仙女。"

['fɛəriz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['wɪtʃɪz] . "

Fairies	**,**	**you**	**know**	**,**	**are**	**much**	**more**	**powerful**	**than**	**witches**	**.**	**"**
仙女	,	你	知道	,	是	很多	更多的	强大的	比	女巫	.	"

你知道，仙女比女巫强大得多。

" [soʊ][aɪ][faɪnd] , [mɪs] .

"	**So**	**I**	**find**	**,**	**Miss**	**.**
"	所以	我	寻找	,	错过	.

所以我觉得，小姐。

" ['lɪli] [hɪr] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɛnɛlm] ;

"	**Lily**	**here**	**turned**	**to**	**Kenelm**	**;**
"	百合	这里	转向	到	肯纳姆	;

莉莉转向肯纳姆；

" ['mɪstər] . [braʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['mɪltʃ] - [kaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] ['veri] [ɪl] ,

"	Mr	.	Brown	has	a	very	nice	milch	-	cow	that	was	suddenly	taken	very	ill	,
"	先生	.	棕色的	有	一个	非常	好的	牛奶	-	奶牛	那	曾是	突然	已采取	非常	患病的	,

布朗先生有一头非常好的奶牛，但它突然病得很重。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] . "

and	both	he	and	his	wife	were	convinced	that	the	cow	was	bewitched	.	"
和	两个都	他	和	他的	妻子	是	确信	那	这	奶牛	曾是	着迷	.	"

他和妻子都坚信这头母牛被下了咒。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðæt] [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

"	Of	course	it	were	,	that	stands	to	reason	.
"	的	课程	它	是	,	那	站立	到	原因	.

“当然是这样，这合情合理。”

[dɪd][nɑːt] ['mʌðər] [raɪt] [tel] [maɪ][oʊld]['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [mɪlk] ,

Did	not	Mother	Wright	tell	my	old	woman	that	she	would	repent	of	selling	milk	,
做过	不是	母亲	赖特	告诉	我的	老的	女士	那	她	会	悔改	的	销售	牛奶	,

赖特太太不是告诉过我老太太，她会后悔卖牛奶的吗?

[ænd; ənd][ə'bjuːs][hɜːr; hər]['dredf(ə)l] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [kaʊ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəz] [ðæt]

and	abuse	her	dreadful	;	and	was	not	the	cow	taken	with	shivers	that
和	虐待	她	可怕	;	和	曾是	不是	这	奶牛	已采取	和	颤抖	那

['veri] [naɪt] ? "

very	night	?	"
非常	夜晚	?	"

他们残忍地虐待她；那头母牛当晚不是就吓得浑身发抖了吗?

" ['dʒentli] , [braʊn] .

"	Gently	,	Brown	.
"	轻轻地	,	棕色的	.

“轻轻地，布朗。”

['mʌðər] [raɪt] [dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [jʊr; jər][waɪf] [wʊd] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [mɪlk] ,

Mother	Wright	did	not	say	that	your	wife	would	repent	of	selling	milk	,
母亲	赖特	做过	不是	说	那	你的	妻子	会	悔改	的	销售	牛奶	,

赖特太太并没有说你妻子会后悔卖牛奶，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

but	of	putting	water	into	it	.	"
但	的	推杆	水	进入	它	.	"

但要往里面加水。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] ?

"	And	how	did	she	know	that	,	if	she	was	not	a	witch	?
"	和	如何	做过	她	知道	那	,	如果	她	曾是	不是	一个	巫婆	?

“如果她不是女巫，她又怎么知道呢？”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɛnt|ˌfoʊks] , [ænd; ənd] ['nevər] ['eni] [wʌn]

We	have	the	best	of	customers	among	the	gentlefolks	,	and	never	any	one
我们	有	这	最好的	的	顾客	之中	这	绅士们	,	和	绝不	任何	一

[ðæt] [kəm'pleɪnd] . "

that	complained	.	"
那	抱怨	.	"

我们拥有最优秀的顾客，他们都是绅士淑女，从来没有人抱怨过。

" [ænd; ənd] , " ['ænsər] ['lɪli] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðɪs] [læst][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	And	,	"	answered	Lily	to	Kenelm	,	unheeding	this	last	observation	,	which	was
"	和	,	"	回答	百合	到	肯纳姆	,	不理会	这	最后的	观察	,	哪个	曾是

[meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] ['mænər] ,

made	in	a	sullen	manner	,
制成	在	一个	忧郁	方式	,

“而且，”莉莉回答肯纳姆，完全没注意到他最后那句闷闷不乐的话。

" [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ] ['mʌðər] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feri] - [boʊt]

"	Brown	had	a	horrid	notion	of	enticing	Mother	Wright	into	his	ferry	-	boat
"	棕色的	有	一个	可怕的	概念	的	诱人的	母亲	赖特	进入	他的	渡船	-	船

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	throwing	her	into	the	water	,
和	投掷	她	进入	这	水	,

“布朗有一个可怕的想法，他想引诱赖特太太上他的渡船，然后把她扔进水里。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊ] .

in	order	to	break	the	spell	upon	the	cow	.
在	命令	到	休息	这	拼写	之上	这	奶牛	.

为了解除母牛身上的魔法。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feri] [tʃɑːrm] [tuː; tə][taɪ] [raʊnd] [ðə; ði]

But	I	consulted	the	fairies	,	and	gave	him	a	fairy	charm	to	tie	round	the
但	我	咨询	这	仙女	,	和	给予	他	一个	仙女	魅力	到	领带	圆形的	这

['kaʊz] [nek] .

cow's	neck	.
牛的	脖子	.

但我咨询了仙女，给了他一个仙女护身符，让他系在母牛的脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [kwaɪt] [wel] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

And	the	cow	is	quite	well	now	,	you	see	.
和	这	奶牛	是	相当	出色地	现在	,	你	看	.

你看，那头牛现在身体很好。

[soʊ] , [braʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [θroʊ] ['mʌðər] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

So	,	Brown	,	there	was	no	necessity	to	throw	Mother	Wright	into	the	water	,
所以	,	棕色的	,	那里	曾是	不	必要性	到	扔	母亲	赖特	进入	这	水	,

所以，布朗，完全没有必要把赖特夫人扔进水里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪlk] .

because	she	said	you	put	some	of	it	into	the	milk	.
因为	她	说	你	放	一些	的	它	进入	这	牛奶	.

因为她说你把一些放进了牛奶里。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [naʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel]

But	,	"	she	added	,	as	the	boat	now	touched	the	opposite	bank	,	"	shall	I	tell
但	,	"	她	额外	,	作为	这	船	现在	感动	这	对面的	银行	,	"	将	我	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“但是，”她补充道，此时船已靠岸，“要不要我告诉你，

[braʊn] , [wʌt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

Brown	,	what	the	fairies	said	to	me	this	morning	?	"
棕色的	,	什么	这	仙女	说	到	我	这	早晨	?	"

布朗，今天早上仙女们跟我说了什么？

" [duː] , [mɪs] . "

"	Do	,	Miss	.	"
"	做	,	错过	.	"

“好的，小姐。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ɪf] ['braʊnz] [kaʊ] [jiːldz] [mɪlk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	was	this	:	If	Brown's	cow	yields	milk	without	any	water	in	it	,
"	它	曾是	这	:	如果	布朗的	奶牛	产量	牛奶	没有	任何	水	在	它	,

事情是这样的：如果布朗的奶牛产出的牛奶里没有水，

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɔːtər] [gets] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪz][soʊld] , [wiː; wi] , [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

and	if	water	gets	into	it	when	the	milk	is	sold	,	we	,	the	fairies	,
和	如果	水	获得	进入	它	什么时候	这	牛奶	是	卖	,	我们	,	这	仙女	,

如果牛奶出售时混入了水，我们，仙女们，

[wɪl] [pɪntʃ] ['mɪstər] . [braʊn] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ;

will	pinch	Mr	.	Brown	black	and	blue	;
将要	捏	先生	.	棕色的	黑色的	和	蓝色的	;

会把布朗先生掐得青一块紫一块；

[ænd; ənd] [wen] [braʊn] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [nekst] [fɪt] [ʌv; əv] [ruː'mætɪks] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə]

and	when	Brown	has	his	next	fit	of	rheumatics	he	must	not	look	to
和	什么时候	棕色的	有	他的	下一个	合身	的	风湿症	他	必须	不是	看	到

[ðə; ði] ['fɛəriz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

the	fairies	to	charm	it	away	.
这	仙女	到	魅力	它	离开	.

布朗下次风湿病发作时，千万不能指望仙女们用魔法治好它。

" [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['lɪli] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [groʊt] ['ɪntuː] ['braʊnz] [hænd] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['laɪtli]

"	Herewith	Lily	dropped	a	silver	groat	into	Brown's	hand	,	and	sprang	lightly
"	此附	百合	掉落	一个	银	燕麦片	进入	布朗的	手	,	和	弹簧	轻轻

[ə'ʃɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kɛnɛlm] .

ashore	,	followed	by	Kenelm	.
岸上	,	随后	经过	肯纳姆	.

“莉莉说着，将一枚银币扔到布朗的手里，然后轻盈地跳上岸，肯纳姆也跟着跳了上去。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] [kən'vɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['oʊnli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] ,

"	You	have	quite	converted	him	,	not	only	as	to	the	existence	,
"	你	有	相当	转换	他	,	不是	仅有的	作为	到	这	存在	,

“你已经彻底改变了他，不仅在信仰方面，

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , " [sed] ['kɛnɛlm] .

but	as	to	the	beneficial	power	of	fairies	,	"	said	Kenelm	.
但	作为	到	这	有利	力量	的	仙女	,	"	说	肯纳姆	.

“但是关于仙女的益处，”肯纳姆说道。

" [ɑː] , " ['ænsər] ['lɪli] ['veri] ['greɪvli] , " [ɑː] ,

"	Ah	,	"	answered	Lily	very	gravely	,	"	ah	,
"	啊	,	"	回答	百合	非常	严重地	,	"	啊	,

“啊，”莉莉非常严肃地回答道，“啊，

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɛəriz] [stɪl] ?

but	would	it	not	be	nice	if	there	were	fairies	still	?
但	会	它	不是	是	好的	如果	那里	是	仙女	仍然	?

但如果现在还有仙女存在，那该多好啊?

[gʊd] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ðem; ðəm] ?

good	fairies	,	and	one	could	get	at	them	?
好的	仙女	,	和	一	可以	得到	在	他们	?

善良的仙女，而且人们可以接近她们吗?

[tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['pʌzlz] [ˌjuː 'es] ,

tell	them	all	that	troubles	and	puzzles	us	,
告诉	他们	全部	那	麻烦	和	谜题	我们	,

把所有困扰我们、让我们困惑的事情都告诉他们。

[ænd; ənd] [wɪn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [tʃɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [wiː; wi] ['præktɪs] [ɑːn] [ɑːr'selvz] ?

and	win	from	them	charms	against	the	witchcraft	we	practise	on	ourselves	?
和	赢	从	他们	魅力	反对	这	巫术	我们	实践	在	我们自己	?

"

"
"

并从他们那里获得对抗我们自己所施巫术的护身符吗?

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kaʊnsələz]
" I doubt if it would be good for us to rely on such supernatural counsellors
" 我 怀疑 如果 它 会 是 好的 为了 我们 到 依靠 在 这样的 超自然 咨询师
.
:
.

“我怀疑依靠这种超自然的顾问对我们是否有好处。”

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] [ɑːr; ər][soʊ] ['baʊndləs] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [ɪk'splɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr]
Our own souls are so boundless that the more we explore them the more
我们的 自己的 灵魂 是 所以 无边无际 那 这 更多的 我们 探索 他们 这 更多的
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [wɜːrld] ['spredɪŋ] [ə'pɑːn] [wɜːrld] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnɪtiːz] ;
we shall find worlds spreading upon worlds into infinities ;
我们 将 寻找 世界 传播 之上 世界 进入 无穷大 ;

我们自身的灵魂是如此无限广阔，我们越是探索它，就越会发现世界层层叠叠，直至无穷无尽；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['ferilænd] .
and among the worlds is Fairyland .
和 之中 这 世界 是 仙境 .

其中就包括仙境。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɪnli] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ɪn] ['ferilænd] [naʊ] ? "
" He added , inly to himself , " Am I not in Fairyland now ? "
" 他 额外 , 仅限 到 他自己 , " 是 我 不是 在 仙境 现在 ? "

他自言自语道：“我现在难道不是在仙境吗？”

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] ['lɪli] .
" Hush ! " whispered Lily .
" 嘘 ! " 低声说道 百合 .

“嘘！”莉莉低声说道。

" [dəunt] [spiːk] [mɔːr] [jet] [ə'waɪl] .
" Don't speak more yet awhile .
" 不 说话 更多的 然而 一会儿 .

“暂时不要再说话了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I am thinking over what you have just said , and trying to understand it .
我 是 思维 超过 什么 你 有 只是 说 , 和 尝试 到 理解 它 .

我正在思考你刚才说的话，并试图理解它。

" [ðʌs] ['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] ['dedɪkeɪtɪd]
" Thus walking silently they gained the little summer - house which tradition dedicated
" 因此 步行 默默 他们 获得 这 小的 夏天 - 房子 哪个 传统 投入的
[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['aɪzək] ['wɔːltən] .
to the memory of Izaak Walton .
到 这 记忆 的 伊扎克 沃尔顿 .

“就这样，他们默默地走到了那座小小的避暑别墅，按照传统，这座别墅是为了纪念伊萨克·沃尔顿而建的。”

['lɪli] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ; ['kɛnɛlm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Lily entered it and seated herself ; Kenelm took his place beside her .
百合 进入 它 和 坐着 她自己 ; 肯纳姆 采取 他的 地方 旁 她 .

莉莉走了进去，坐了下来；肯纳姆在她旁边坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːktəgɑːn] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
It was a small octagon building which , judging by its architecture ,
它 曾是 一个 小的 八边形 建筑 哪个 , 评判 经过 它是 建筑学 ,

那是一座小型八角形建筑，从其建筑风格来看，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ;
might have been built in the troubled reign of Charles I . ;
可能 有 到过 建造 在 这 麻烦 在位 的 查尔斯 我 . ;

可能是在查理一世动荡的统治时期建造的。

[ðə; ði] [wɔːlz] ['plæstərd] [wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] , [ænd; ənd]

the	walls	plastered	within	were	thickly	covered	with	names	and	dates	,	and
这	墙壁	粉刷过的	之内	是	浓密	涵盖	和	姓名	和	日期	,	和

[ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] ,

inscriptions	in	praise	of	angling	,
铭文	在	称赞	的	钓鱼	,

墙壁内侧抹灰后密密麻麻地布满了名字、日期以及赞美垂钓的铭文。

[ɪn] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['aɪzək] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

in	tribute	to	Izaak	,	or	with	quotations	from	his	books	.
在	贡	到	伊扎克	,	或者	和	引文	从	他的	图书	.

以此向伊扎克致敬，或引用他书中的名言。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv]['^rɑːsmiə(r)] ,

On	the	opposite	side	they	could	see	the	lawn	of	Grasmere	,
在	这	对面的	边	他们	可以	看	这	草地	的	格拉斯米尔	,

在对面，他们可以看到格拉斯米尔的草坪。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['wiləuz] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

with	its	great	willows	dipping	into	the	water	.
和	它是	伟大的	柳树	浸渍	进入	这	水	.

高大的柳树垂入水中。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋglərz] [stɪl] [laɪf] ,

The	stillness	of	the	place	,	with	its	associations	of	the	angler's	still	life	,
这	寂静	的	这	地方	,	和	它是	协会	的	这	垂钓者的	仍然	生活	,

此地的静谧，让人联想起垂钓者的静物画。

[wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [deɪ] , [ɪts] ['briːzlis] [er] , [ænd; ənd] [klaʊd] - ['vestɪd] [skaɪ] .

were	in	harmony	with	the	quiet	day	,	its	breezeless	air	,	and	cloud	-	vested	sky	.
是	在	和谐	和	这	安静的	天	,	它是	无风	空气	,	和	云	-	既得权益	天空	.

与这宁静的一天、无风的空气和云层密布的天空相得益彰。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [dauts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ,

"	You	were	to	tell	me	your	doubts	in	connection	with	your	guardian	,
"	你	是	到	告诉	我	你的	疑虑	在	联系	和	你的	监护人	,

“你要告诉我你对监护人的任何疑虑，

[dauts] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,

doubts	if	he	were	right	in	something	which	you	left	unexplained	,
疑虑	如果	他	是	正确的	在	某物	哪个	你	左边	无法解释	,

你对他未解释清楚的事情是否正确表示怀疑，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [jɔːr'self] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	you	could	not	yourself	explain	to	him	.
哪个	你	可以	不是	你自己	解释	到	他	.

你自己也无法向他解释清楚。

" ['lɪli] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][frʌm; frəm] [θɔːts] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðʌs] ['riːˌɪntrə'djuːst] .

"	Lily	started	as	from	thoughts	alien	to	the	subject	thus	reintroduced	.
"	百合	开始	作为	从	想法	外星人	到	这	主题	因此	重新引入	.

“莉莉的想法与重新引入的主题格格不入。”

" [jes] , [aɪ] ['kænɑːt] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [dauts] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Yes	,	I	cannot	mention	my	doubts	to	him	because	they	relate	to	me	,
"	是的	,	我	不能	提到	我的	疑虑	到	他	因为	他们	涉及	到	我	,

“是的，我不能向他提及我的疑虑，因为这些疑虑与我自身有关。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] .

and	he	is	so	good	.
和	他	是	所以	好的	.

他真的很棒。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [maɪt]

I	owe	him	so	much	that	I	could	not	bear	to	vex	him	by	a	word	that	might
我	欠	他	所以	很多	那	我	可以	不是	熊	到	烦恼	他	经过	一个	单词	那	可能

[siːm] [laɪk] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] .

seem	like	reproach	or	complaint	.
似乎	喜欢	责备	或者	抱怨	.

我欠他太多，不忍心说一句像是责备或抱怨的话来惹他生气。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

You	remember	,	"	here	she	drew	nearer	to	him	;
你	记住	,	"	这里	她	画	更近	到	他	;

你还记得吗？说到这里，她靠近了他；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'dʒenjuəs] [kən'faɪdɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [nɑːt]

and	with	that	ingenuous	confiding	look	and	movement	which	had	,	not
和	和	那	天真无邪	倾诉	看	和	移动	哪个	有	,	不是

[ʌn'friːkwəntli] , [ɪn'ræptʃərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

unfrequently	,	enraptured	him	at	the	moment	,
不常	,	眉飞色舞	他	在	这	片刻	,

而她那天真无邪、充满信任的眼神和举止，此刻常常令他着迷。

[ænd; ənd] ['sædnd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , — [tuː] [ɪn'dʒenjuəs] , [tuː] [kən'faɪdɪŋ] ,

and	saddened	him	on	reflection	,	—	too	ingenuous	,	too	confiding	,
和	悲伤	他	在	反射	,	—	也	天真无邪	,	也	倾诉	,

想到这些，他不禁感到难过——太天真，太容易相信别人了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɜːr; hər] ,

for	the	sentiment	with	which	he	yearned	to	inspire	her	,
为了	这	情绪	和	哪个	他	渴望	到	启发	她	,

他渴望用某种情感来激发她的热情，

— [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][fræŋk] [ʌn'tɪmərəs] [aɪz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]

—	she	turned	towards	him	her	frank	untimorous	eyes	,	and	laid	her	hand	on
—	她	转向	向	他	她	坦率	胆怯的	眼睛	,	和	铺设	她	手	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] :

his	arm	:
他的	手臂	:

她转过身，用坦率无畏的眼神望着他，并将手放在他的手臂上：

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [felt] [ðæt] [wʌn][ɪz]

"	you	remember	that	I	said	in	the	burial	-	ground	how	much	I	felt	that	one	is
"	你	记住	那	我	说	在	这	葬礼	-	地面	如何	很多	我	毛毡	那	一	是

['kɑːnstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] .

constantly	thinking	too	much	of	one's	self	.
不断地	思维	也	很多	的	一个人的	自己	.

“你还记得我在墓地里说过，我觉得人总是太关注自己吗？”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] .

That	must	be	wrong	.
那	必须	是	错误的	.

那肯定不对。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli] [ə'baʊt] [maɪ'self][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː]

In	talking	to	you	only	about	myself	I	know	I	am	wrong	,	but	I	cannot	help	it
在	说	到	你	仅有的	关于	我	我	知道	我	是	错误的	,	但	我	不能	帮助	它

:

:
:

我知道只跟你谈论我自己是不对的，但我控制不住自己：

[aɪ][mʌst; məst][duː][soʊ] .

I	must	do	so	.
我	必须	做	所以	.

我必须这样做。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Do	not	think	ill	of	me	for	it	.
做	不是	思考	患病的	的	我	为了	它	.

请不要因此对我产生不好的看法。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] .

You	see	I	have	not	been	brought	up	like	other	girls	.
你	看	我	有	不是	到过	带来	向上	喜欢	其他	女孩们	.

你看，我的成长环境和其他女孩不一样。

[wʌz; wəz][maɪ] [ˈgɑːrdiən] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ?

Was	my	guardian	right	in	that	?
曾是	我的	监护人	正确的	在	那	?

我的监护人那样做是对的吗?

[pərˈhæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][nɑːt] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ˈwɪlfl] [wei] ,

Perhaps	if	he	had	insisted	upon	not	letting	me	have	my	own	wilful	way	,
也许	如果	他	有	坚持	之上	不是	出租	我	有	我的	自己的	故意	方式	,

或许如果他坚持不让我随心所欲的话，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈemlin] [ˈwɑːntɪd]

if	he	had	made	me	read	the	books	which	Mr	.	and	Mrs	.	Emlyn	wanted
如果	他	有	制成	我	读	这	图书	哪个	先生	.	和	太太	.	埃姆林	通缉

[tuː; tə] [fɔːrs] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

to	force	on	me	,
到	力量	在	我	,

如果他真的让我读了埃姆林夫妇想强迫我读的那些书，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəmz][ænd; ənd] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] ,

instead	of	the	poems	and	fairy	tales	which	he	gave	me	,
反而	的	这	诗歌	和	仙女	故事	哪个	他	给予	我	,

他给我的不是诗歌和童话故事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt]

I	should	have	had	so	much	more	to	think	of	that	I	should	have	thought
我	应该	有	有	所以	很多	更多的	到	思考	的	那	我	应该	有	想法

[les] [ʌv; əv][maɪˈself] .

less	of	myself	.
较少的	的	我	.

我本该有更多事情要考虑，以至于不应该如此看重自己。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər][ðə; ði][pæst] ;

You	said	that	the	dead	were	the	past	;
你	说	那	这	死的	是	这	过去的	;

你说过，逝者已成过去；

[wʌn] [fəˈgets] [wʌnz] [self] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

one	forgets	one's	self	when	one	thinks	of	the	dead	.
一	忘记了	一个人的	自己	什么时候	一	思考	的	这	死的	.

想到逝者，就会忘记自己。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

If	I	had	read	more	of	the	past	,
如果	我	有	读	更多的	的	这	过去的	,

如果我读过更多过去的历史，

[hæd; həd] [mɔːr] ['sʌbʤekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ded] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː] [telz] ,

had	more	subjects	of	interest	in	the	dead	whose	history	it	tells	,
有	更多的	主题	的	兴趣	在	这	死的	谁	历史	它	讲述	,

它对那些讲述其历史的逝者有更多感兴趣的主题，

['ʃʊrli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [ʃʌt] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [smɔːl] , ['selfɪʃ] [hɑːrt] ?

surely	I	should	be	less	shut	up	,	as	it	were	,	in	my	own	small	,	selfish	heart	?
一定	我	应该	是	较少的	关闭	向上	,	作为	它	是	,	在	我的	自己的	小的	,	自私	心	?

我难道不应该少一些封闭，少一些自私狭隘的内心吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['veri] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

It	is	only	very	lately	I	have	thought	of	this	,
它	是	仅有的	非常	最近	我	有	想法	的	这	,

我最近才想到这件事。

['oʊnli] ['veri] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

only	very	lately	that	I	have	felt	sorrow	and	shame	in	the	thought	that	I	am	so
仅有的	非常	最近	那	我	有	毛毡	悲哀	和	耻辱	在	这	想法	那	我	是	所以

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] ['gɝːlz] [noʊ] ,

ignorant	of	what	other	girls	know	,
无知	的	什么	其他	女孩们	知道	,

直到最近，我才因为自己对其他女孩所知道的事情如此无知而感到悲伤和羞愧。

['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['klɛmi] .

even	little	Clemmy	.
甚至	小的	克莱米	.

就连小小的克莱米也一样。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə]['laɪən] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][nekst] ,

And	I	dare	not	say	this	to	Lion	when	I	see	him	next	,
和	我	敢	不是	说	这	到	狮子	什么时候	我	看	他	下一个	,

下次见到莱昂时，我可不敢把这些话告诉他。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [ænd; ənd] [juːst]

lest	he	should	blame	himself	,	when	he	only	meant	to	be	kind	,	and	used
免得	他	应该	责备	他自己	,	什么时候	他	仅有的	意思是	到	是	种类	,	和	用过的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

免得他自责，明明他只是出于好意，他以前常说：

- [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['feri] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]

'	I	don't	want	Fairy	to	be	learned	,	it	is	enough	for	me	to	think	she	is
-	我	不	想	仙女	到	是	学习	,	它	是	足够的	为了	我	到	思考	她	是

['hæpi] . -

happy	.	'
快乐的	.	-

“我并不希望仙女学识渊博，只要她快乐就足够了。”

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [tɪl] — [tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] ! "

And	oh	,	I	was	so	happy	,	till	—	till	of	late	!	"
和	哦	,	我	曾是	所以	快乐的	,	直到	—	直到	的	晚的	!	"

哦，我曾经那么快乐，直到——直到最近!

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tɪl] [ʌv; əv] [leɪt] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	Because	till	of	late	you	only	knew	yourself	as	a	child	.
"	因为	直到	的	晚的	你	仅有的	知道	你自己	作为	一个	孩子	.

因为直到最近，你才真正认识到自己还是个孩子。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] ['vænɪʃɪŋ] .

But	,	now	that	you	feel	the	desire	of	knowledge	,	childhood	is	vanishing	.
但	,	现在	那	你	感觉	这	欲望	的	知识	,	童年	是	消失	.

但是，当你渴望知识时，童年就消失了。

[duː][nɑːt][veks] [jɔːr'self] .

Do	not	vex	yourself	.
做	不是	烦恼	你自己	.

不要自责。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bi'stəu] [ɑːn][juː; jʊ] ,

With	the	mind	which	nature	has	bestowed	on	you	,
和	这	头脑	哪个	自然	有	授予	在	你	,

凭借大自然赋予你的心智，

[sʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz] [meɪ] [fɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dredɪd] - [groʊn] - [ʌp] [foʊks] -

such	learning	as	may	fit	you	to	converse	with	those	dreaded	'	grown	-	up	folks	'
这样的	学习	作为	可能	合身	你	到	交谈	和	那些	令人恐惧的	-	生长	-	向上	各位	-

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

will	come	to	you	very	easily	and	quickly	.
将要	来	到	你	非常	容易地	和	迅速地	.

学习那些能让你与那些令人畏惧的"成年人"交谈的知识，对你来说会非常容易和迅速。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'kwaɪər] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr]

You	will	acquire	more	in	a	month	now	than	you	would	have	acquired	in	a	year
你	将要	获得	更多的	在	一个	月	现在	比	你	会	有	获得	在	一个	年

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

when	you	were	a	child	,
什么时候	你	是	一个	孩子	,

你现在一个月获得的东西比你小时候一年获得的东西还要多。

[ænd; ənd][tæsk] - [wɜːrk][wʌz; wəz] [ləʊðd] , [nɑːt] [kɔːtid] .

and	task	-	work	was	loathed	,	not	courted	.
和	任务	-	工作	曾是	令人厌恶	,	不是	求爱	.

人们厌恶繁琐的任务性工作，而不是乐于从事这项工作。

[jʊr; jər] [ænt] [ɪz] ['evɪdəntli] [wel] [ɪn'strʌktɪd] ,

Your	aunt	is	evidently	well	instructed	,
你的	阿姨	是	显然	出色地	指示	,

你姑姑显然受过良好的教育。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] — "

and	if	I	might	venture	to	talk	to	her	about	the	choice	of	books	—	"
和	如果	我	可能	风险投资	到	讲话	到	她	关于	这	选择	的	图书	—	"

如果我能冒昧地和她谈谈选书的问题——

" [noʊ] , [dəunt][duː] [ðæt] .

"	No	,	don't	do	that	.
"	不	,	不	做	那	.

"不，别那样做。"

['laɪən] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

Lion	would	not	like	it	.	"
狮子	会	不是	喜欢	它	.	"

狮子不会喜欢的。

" [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['ʌðər]

"	Your	guardian	would	not	like	you	to	have	the	education	common	to	other
"	你的	监护人	会	不是	喜欢	你	到	有	这	教育	常见的	到	其他

[jʌŋ] ['leɪdiz] ? "

young	ladies	?	"
年轻的	女士们	?	"

"你的监护人不希望你接受和其他年轻女孩一样的教育吗？"

" ['laɪən][fər'bæd,fər'beɪd][maɪ] [ænt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['ræðər] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] .

"	Lion	forbade	my	aunt	to	teach	me	much	that	I	rather	wished	to	learn	.
"	狮子	禁止	我的	阿姨	到	教	我	很多	那	我	相当	希望	到	学习	.

"狮子禁止我的姑姑教我很多我非常想学的东西。"

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

She	wanted	to	do	so	,	but	she	has	given	it	up	at	his	wish	.
她	通缉	到	做	所以	,	但	她	有	给定	它	向上	在	他的	希望	.

她原本想这么做，但遵从他的意愿放弃了。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [naʊ] [tiːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [frentʃ] [vəːbz] ,

She	only	now	teases	me	with	those	horrid	French	verbs	,
她	仅有的	现在	预告	我	和	那些	可怕的	法语	动词	,

她现在才用那些可怕的法语动词来戏弄我，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [meɪk] - [bɪ'liːf] .

and	that	I	know	is	a	mere	make	-	belief	.
和	那	我	知道	是	一个	仅仅	制作	-	信仰	.

而我知道那不过是自欺欺人罢了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ;

Of	course	on	Sunday	it	is	different	;
的	课程	在	星期日	它	是	不同的	;

当然，星期天情况就不同了；

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [riːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] ['səːmənz] .

then	I	must	not	read	anything	but	the	Bible	and	sermons	.
然后	我	必须	不是	读	任何事物	但	这	圣经	和	布道	.

那么我就只能读《圣经》和听布道了。

[aɪ][dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['səːmənz] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] ,

I	don't	care	so	much	for	the	sermons	as	I	ought	,
我	不	关心	所以	很多	为了	这	布道	作为	我	应该	,

我对布道的热情远不及我应该有的程度。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːl] [deɪ] , ['evri] [wiːk] - [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌndeɪ] ;

but	I	could	read	the	Bible	all	day	,	every	week	-	day	as	well	as	Sunday	;
但	我	可以	读	这	圣经	全部	天	,	每一个	星期	-	天	作为	出色地	作为	星期日	;

但我可以整天读圣经，每个工作日和星期天都读；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ə'baʊt]

and	it	is	from	the	Bible	that	I	learn	that	I	ought	to	think	less	about
和	它	是	从	这	圣经	那	我	学习	那	我	应该	到	思考	较少的	关于

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我从《圣经》中学到，我应该少想自己。

" ['kɛnɛlm] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [leɪ] [soʊ] ['ɪnəsntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Kenelm	involuntarily	pressed	the	little	hand	that	lay	so	innocently	on	his	arm	.
"	肯纳姆	不由自主	按下	这	小的	手	那	躺	所以	天真地	在	他的	手臂	.

“肯纳姆不由自主地按了按放在他手臂上那只无辜的小手。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ? " [æskt]

"	Do	you	know	the	difference	between	one	kind	of	poetry	and	another	?	"	asked
"	做	你	知道	这	不同之处	之间	一	种类	的	诗	和	其他	?	"	问

['lɪli] , [ə'brʌptli] .

Lily	,	abruptly	.
百合	,	突然	.

“你知道不同种类的诗歌有什么区别吗？”莉莉突然问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

"	I	am	not	sure	.
"	我	是	不是	当然	.

“我不知道。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [wʌn][kaɪnd][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ɪz][bæd] .

I	ought	to	know	when	one	kind	is	good	and	another	kind	is	bad	.
我	应该	到	知道	什么时候	一	种类	是	好的	和	其他	种类	是	坏的	.

我应该知道哪种是好的，哪种是坏的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [aɪ][faɪnd] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [prə'fest] ['krɪtɪks] ,

But	in	that	respect	I	find	many	people	,	especially	professed	critics	,
但	在	那	尊重	我	寻找	许多	人们	,	尤其	声称	评论家	,

但在这方面，我发现很多人，尤其是那些自称评论家的人，

[huː] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['poʊətri] [wɪtʃ] [aɪ][kɔːl][bæd][tuː; tə][ðə; ði]['poʊətri][aɪ] [θɪŋk] [gʊd] . "

who	prefer	the	poetry	which	I	call	bad	to	the	poetry	I	think	good	.	"
WHO	更喜欢	这	诗	哪个	我	称呼	坏的	到	这	诗	我	思考	好的	.	"

他们宁愿选择我认为不好的诗，也不愿选择我认为好的诗。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ]

"	The	difference	between	one	kind	of	poetry	and	another	,	supposing	them	both
"	这	不同之处	之间	一	种类	的	诗	和	其他	,	假如	他们	两个都

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

to	be	good	,
到	是	好的	,

“假设两种诗歌都是好的，那么它们之间的区别在于……”

" [sed] ['lɪli] , ['pɑːzətɪvli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , " [ɪz] [ðɪs] , — [aɪ] [noʊ] ,

"	said	Lily	,	positively	,	and	with	an	air	of	triumph	,	"	is	this	,	—	I	know	,
"	说	百合	,	积极地	,	和	和	一个	空气	的	胜利	,	"	是	这	,	—	我	知道	,

莉莉肯定地说，语气中带着一丝胜利的意味，“这就是——我知道。”

[fɔːr; fər]['laɪən] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	Lion	explained	it	to	me	,
为了	狮子	解释	它	到	我	,

因为狮子向我解释过了，

— [ɪn][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri][ðə; ði] ['raɪtər] [θroʊz] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

—	in	one	kind	of	poetry	the	writer	throws	himself	entirely	out	of	his	existence	,
—	在	一	种类	的	诗	这	作家	投掷	他自己	完全	出去	的	他的	存在	,

—在某种诗歌形式中，诗人完全将自己从现实生活中抽离出来，

[hiː; hi] [pʊts] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ɪg'zɪstəns] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	puts	himself	into	other	existences	quite	strange	to	his	own	.
他	放置	他自己	进入	其他	存在	相当	奇怪的	到	他的	自己的	.

他把自己置于与他自身截然不同的其他存在之中。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [hɪz; ɪz] [best] ['poʊətri] [ə'baʊt] ['veri]

He	may	be	a	very	good	man	,	and	he	writes	his	best	poetry	about	very
他	可能	是	一个	非常	好的	男人	,	和	他	写	他的	最好的	诗	关于	非常

['wɪkɪd] [men] :

wicked	men	:
邪恶	男人	:

他或许是个非常善良的人，但他写得最好的诗却是关于非常邪恶的人的：

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [di'laɪts] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['mɜːdəəz] .

he	would	not	hurt	a	fly	,	but	he	delights	in	describing	murderers	.
他	会	不是	伤害	一个	飞	,	但	他	美味	在	描述	杀人犯	.

他连一只苍蝇都不会伤害，但他却乐于描述杀人犯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri][ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [nɑːt][pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['ʌðər]

But	in	the	other	kind	of	poetry	the	writer	does	not	put	himself	into	other
但	在	这	其他	种类	的	诗	这	作家	做	不是	放	他自己	进入	其他

[ɪg'zɪstəns] ,

existences	,
存在	,

但在另一种诗歌中，作者并不把自己置于其他存在之中。

[hiː; hi] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] .

he	expresses	his	own	joys	and	sorrows	,	his	own	individual	heart	and	mind	.
他	表达	他的	自己的	喜悦	和	悲伤	,	他的	自己的	个人	心	和	头脑	.

他表达了自己的喜怒哀乐，展现了自己独特的内心世界。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] ,

If	he	could	not	hurt	a	fly	,
如果	他	可以	不是	伤害	一个	飞	,

如果他连一只苍蝇都伤害不了，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['kruːəl] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

he	certainly	could	not	make	himself	at	home	in	the	cruel	heart	of	a	murderer	.
他	当然	可以	不是	制作	他自己	在	家	在	这	残忍的	心	的	一个	凶手	.

他当然无法在杀人犯残忍的心中安身立命。

[ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]

There	,	Mr	.	Chillingly	,	that	is	the	difference	between	one	kind	of	poetry	and
那里	,	先生	.	令人不寒而栗	,	那	是	这	不同之处	之间	一	种类	的	诗	和

[ə'nʌðər] . "

another	.	"
其他	.	"

奇林利先生，这就是不同类型诗歌之间的区别。

" ['veri] [truː] , " [sed] ['kɛnɛlm] , [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz]['krɪtɪk(ə)l][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .

"	Very	true	,	"	said	Kenelm	,	amused	by	the	girl's	critical	definitions	.
"	非常	真的	,	"	说	肯纳姆	,	觉得好笑	经过	这	女孩们	批判的	定义	.

“说得对，”肯纳姆说道，被女孩的批判性定义逗乐了。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [drə'mætɪk] ['poʊətri][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] .

"	The	difference	between	dramatic	poetry	and	lyrical	.
"	这	不同之处	之间	戏剧性	诗	和	抒情的	.

戏剧诗和抒情诗的区别。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ðæt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ɪntuː] [wɪtʃ]

But	may	I	ask	what	that	definition	has	to	do	with	the	subject	into	which
但	可能	我	问	什么	那	定义	有	到	做	和	这	主题	进入	哪个

[juː; jʊ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] ? "

you	so	suddenly	introduced	it	?	"
你	所以	突然	介绍	它	?	"

但是，请问这个定义和您突然引入的这个主题有什么关系呢?

" [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər] [wen] ['laɪən][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [ænt] , [hiː; hi] [sed] ,

"	Much	;	for	when	Lion	was	explaining	this	to	my	aunt	,	he	said	,
"	很多	;	为了	什么时候	狮子	曾是	解释	这	到	我的	阿姨	,	他	说	,

“很多；因为当莱昂向我姑姑解释这件事时，他说，

- [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði]

'	A	perfect	woman	is	a	poem	;	but	she	can	never	be	a	poem	of	the
-	一个	完美的	女士	是	一个	诗	;	但	她	能	绝不	是	一个	诗	的	这

[wʌn][kaɪnd] ,

one	kind	,
一	种类	,

“完美的女人就像一首诗；但她永远不会是千篇一律的诗。”

['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr'self][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]

never	can	make	herself	at	home	in	the	hearts	with	which	she	has	no
绝不	能	制作	她自己	在	家	在	这	心	和	哪个	她	有	不

[kə'nekʃ(ə)n] ,

connection	,
联系	,

她永远无法在与她没有感情的人心中找到归属感。

['nevər] [fiːl] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ʌv; əv]

never	feel	any	sympathy	with	crime	and	evil	;	she	must	be	a	poem	of
绝不	感觉	任何	同情	和	犯罪	和	邪恶的	;	她	必须	是	一个	诗	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] ,

the	other	kind	,
这	其他	种类	,

她从不对犯罪和邪恶抱有任何同情；她一定是另一种意义上的诗篇。

['wiːvɪŋ] [aʊt] ['poʊətri] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsis] . -

weaving	out	poetry	from	her	own	thoughts	and	fancies	.	'
编织	出去	诗	从	她	自己的	想法	和	幻想	.	-

她将自己的所思所想编织成诗。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , - [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['poʊəm] [aɪ] [wɪʃ] ['lɪli] [tuː; tə]

And	,	turning	to	me	,	he	said	,	smiling	,	'	That	is	the	poem	I	wish	Lily	to
和	,	转弯	到	我	,	他	说	,	微笑	,	-	那	是	这	诗	我	希望	百合	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他转向我，笑着说："这就是我希望莉莉成为的那首诗。"

[tuː] ['meni] [draɪ] [bʊks] [wʊd] ['oʊnli] [spɔɪl] [ðə; ði] ['poʊəm] . -

Too	many	dry	books	would	only	spoil	the	poem	.	'
也	许多	干燥	图书	会	仅有的	剧透	这	诗	.	-

读太多枯燥乏味的书只会破坏诗歌的韵味。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] ,

And	you	now	see	why	I	am	so	ignorant	,	and	so	unlike	other	girls	,
和	你	现在	看	为什么	我	是	所以	无知	,	和	所以	与此不同	其他	女孩们	,

现在你明白我为什么如此无知，为什么和其他女孩如此不同了吧。

[ænd; ənd] [waɪ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['emlin] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] . "

and	why	Mr	.	and	Mrs	.	Emlyn	look	down	upon	me	.	"
和	为什么	先生	.	和	太太	.	埃姆林	看	向下	之上	我	.	"

为什么埃姆林夫妇瞧不起我?

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [æt; ət] [liːst] ['mɪstər] . ['emlin] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [fɜːrst] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

"	You	wrong	at	least	Mr	.	Emlyn	,	for	it	was	he	who	first	said	to	me
"	你	错误的	在	至少	先生	.	埃姆林	,	为了	它	曾是	他	WHO	第一的	说	到	我

,

,
,

"埃姆林先生，你至少错了，因为是他先对我说的，

- ['lɪli] ['mɔːrdɔːnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['poʊəm] . - "

'	Lily	Mordaunt	is	a	poem	.	'	"
-	百合	莫当特	是	一个	诗	.	-	"

"莉莉·莫当特本身就是一首诗。"

" [dɪd] [hiː; hi] ?

"	Did	he	?
"	做过	他	?

是吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	shall	love	him	for	that	.
我	将	爱	他	为了	那	.

我会因此而爱他。

[haʊ] [pliːzd] ['laɪən] [wɪl] [biː; bi] ! "

How	pleased	Lion	will	be	!	"
如何	高兴	狮子	将要	是	!	"

狮子会多么高兴啊!

" ['mɪstər] . ['melvɪl] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][jʊr; jər][maɪnd] , "
" Mr . Melville seems to have an extraordinary influence over your mind , "
" 先生 . 梅尔维尔 似乎 到 有 一个 非凡的 影响 超过 你的 头脑 , "
[sed] ['kɛnɛlm] ,
said Kenelm ,
说 肯纳姆 ,

“梅尔维尔先生似乎对你的思想有着非凡的影响，”肯纳姆说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] .
with a jealous pang .
和 一个 嫉妒的 疼痛 .

带着一丝嫉妒的刺痛。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] ['fɑ:ðər][nɔ:r] ['mʌðər] : ['laɪən][hæz; həz] [bɪn] [bəuθ][tu:; tə][ˌem 'i:] .
I have neither father nor mother : Lion has been both to me .
我 有 两者都不 父亲 也不 母亲 : 狮子 有 到过 两个都 到 我 .

我既没有父亲也没有母亲：狮子对我来说既是父亲又是母亲。

['ænti] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [sed] , - [ju:; jʊ]['kænɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] ;
Aunty has often said , ' You cannot be too grateful to your guardian ;
阿姨 有 经常 说 , - 你 不能 是 也 感激的 到 你的 监护人 ;

阿姨常说：“你对你的监护人感激不尽；

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][hoʊm][tu:; tə] ['ʃeltər] [ju:; jʊ] , [noʊ] [bred] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] . -
without him I should have no home to shelter you , no bread to give you . '
没有 他 我 应该 有 不 家 到 庇护所 你 , 不 面包 到 给 你 . -

如果没有他，我就没有地方给你遮风挡雨，也没有面包给你吃。

[hi:; hi]['nevər] [sed] [ðæt] :
He never said that :
他 绝不 说 那 :

他从未说过那样的话：

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['ænti] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
he would be very angry with aunty if he knew she had said it .
他 会 是 非常 生气的 和 阿姨 如果 他 知道 她 有 说 它 .

如果他知道是姑姑说的，他会非常生气。

[wen] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][kɔ:l][ˌem 'i:] ['feri] [hi:; hi][kɔ:lz][ˌem 'i:] ['prɪnses] .
When he does not call me Fairy he calls me Princess .
什么时候 他 做 不是 称呼 我 仙女 他 呼叫 我 公主 .

他要么叫我仙女，要么叫我公主。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dɪs'pli:z] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] . "
I would not displease him for the world . "
我 会 不是 得罪 他 为了 这 世界 . "

我绝不会让他不高兴。

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ; [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [hɪr] . "
" He is very much older than you ; old enough to be your father , I hear . "
" 他 是 非常 很多 老 比 你 ; 老的 足够的 到 是 你的 父亲 , 我 听到 . "

“他比你年纪大得多；我听说，他年纪都足以做你的父亲了。”

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" I dare say .
" 我 敢 说 .

我敢说。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [twaɪs] [æz; əz][oʊld][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] .

But	if	he	were	twice	as	old	I	could	not	love	him	better	.
但	如果	他	是	两次	作为	老的	我	可以	不是	爱	他	更好的	.

即使他年纪是现在的两倍，我对他的爱也不会更深。

" ['kɛnɛlm] [smaɪld] : [ðə; ði] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Kenelm	smiled	:	the	jealousy	was	gone	.
"	肯纳姆	微笑	:	这	妒忌	曾是	已消失	.

肯内尔姆笑了：嫉妒之情消失了。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðʌs] [kʊd; kəd] ['eni] [gɜːrl] , ['iːv(ə)n] ['lɪli] , [spiːk] [ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] ,

Certainly	not	thus	could	any	girl	,	even	Lily	,	speak	of	one	with	whom	,
当然	不是	因此	可以	任何	女孩	,	甚至	百合	,	说话	的	一	和	谁	,

当然，任何女孩，即使是莉莉，也不可能这样谈论与她在一起的人。

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] .

however	she	might	love	him	,	she	was	likely	to	fall	in	love	.
然而	她	可能	爱	他	,	她	曾是	可能	到	落下	在	爱	.

然而，无论她多么爱他，她都很有可能坠入爱河。

['lɪli] [naʊ] [roʊz] [ʌp] , ['ræðər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] .

Lily	now	rose	up	,	rather	slowly	and	wearily	.
百合	现在	玫瑰	向上	,	相当	缓慢地	和	疲劳	.

莉莉缓缓地、疲惫地站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] : ['ænti] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , — [kʌm]

"	It	is	time	to	go	home	:	aunty	will	be	wondering	what	keeps	me	away	,	—	come
"	它	是	时间	到	去	家	:	阿姨	将要	是	好奇	什么	保持	我	离开	,	—	来

.

:
.

“是时候回家了：阿姨会纳闷我为什么一直不在家，——来吧。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] .

"	They	took	their	way	towards	the	bridge	opposite	to	Cromwell	Lodge	.
"	他们	采取	他们的	方式	向	这	桥	对面的	到	克伦威尔	小屋	.

他们朝着克伦威尔小屋对面的桥走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðæt] ['iːðər] [broʊk] ['saɪləns] .

It	was	not	for	some	minutes	that	either	broke	silence	.
它	曾是	不是	为了	一些	分钟	那	任何一个	打破	沉默	.

两人沉默了好一会儿才打破沉默。

['lɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][duː][soʊ] ,

Lily	was	the	first	to	do	so	,
百合	曾是	这	第一的	到	做	所以	,

莉莉是第一个这样做的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'brʌpt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [tuː; tə]

and	with	one	of	those	abrupt	changes	of	topic	which	were	common	to
和	和	一	的	那些	突然	变化	的	话题	哪个	是	常见的	到

[ðə; ði] ['restləs] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] [θɔːts] .

the	restless	play	of	her	secret	thoughts	.
这	不安	玩	的	她	秘密	想法	.

然后，话题突然转换，这在她不安分的秘密思绪中很常见。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['mɪstər] . ['tʃɪlɪŋli] ? "

"	You	have	father	and	mother	still	living	,	Mr	.	Chillingly	?	"
"	你	有	父亲	和	母亲	仍然	活的	,	先生	.	令人不寒而栗	?	"

“奇林利先生，您的父母都还健在吗？”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [jes] . "
" Thank Heaven , yes . "
" 感谢 天堂 , 是的 . "

“谢天谢地，是的。”

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [best] ? "
" Which do you love the best ? "
" 哪个 做 你 爱 这 最好的 ? "

你最喜欢哪一个?

" [ðæt] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] .
" That is scarcely a fair question .
" 那 是 几乎 一个 公平的 问题 .

“这几乎算不上一个公平的问题。”

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mʌðər] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər]
I love my mother very much ; but my father and I understand each other better
我 爱 我的 母亲 非常 很多 ; 但 我的 父亲 和 我 理解 每个 其他 更好的
[ðæn; ðən] — "
than — "
比 — "

我非常爱我的母亲；但我与父亲之间的相互理解比——

" [aɪ] [siː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .
" I see : it is so difficult to be understood .
" 我 看 : 它 是 所以 难的 到 是 理解 .

我明白了：理解别人是多么困难。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] . "
No one understands me . "
不 一 明白 我 . "

没有人理解我。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
" I think I do .
" 我 思考 我 做 .

我想我确实有。

" ['lɪli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .
" Lily shook her head with an energetic movement of dissent .
" 百合 摇晃 她 头 和 一个 精力充沛 移动 的 异议 .

莉莉用力地摇了摇头，表示反对。

" [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
" At least as well as a man can understand a young lady . "
" 在 至少 作为 出色地 作为 一个 男人 能 理解 一个 年轻的 女士 . "

“至少男人能理解年轻女士的程度。”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [mɪs] [sə'siːliə] ['trævɝz] ? "
" What sort of young lady is Miss Cecilia Travers ? "
" 什么 种类 的 年轻的 女士 是 错过 塞西莉亚 特拉弗斯 ? "

“塞西莉亚·特拉弗斯小姐是一位怎样的年轻女士？”

" [sə'siːliə] ['trævɝz] !
" Cecilia Travers !
" 塞西莉亚 特拉弗斯 !

“塞西莉亚·特拉弗斯！”

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪg'zɪstɪd] ? "
When and how did you ever hear that such a person existed ? "
什么时候 和 如何 做过 你 曾经 听到 那 这样的 一个 人 存在 ? "

你是何时、如何听说世上竟有这样的人?

" [ðæt] [bɪg] ['lʌndən] [mæn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [sɜːr] ['tɔməs] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi]
" That big London man whom they call Sir Thomas mentioned her name the day we
" 那 大的 伦敦 男人 谁 他们 称呼 先生 托马斯 提及 她 姓名 这 天 我们
[daind] [æt; ət] - . "
dined at Braefieldville . "
用餐 在 - . "

“那位被人们称为托马斯爵士的伦敦大个子男人，在我们于布雷菲尔德维尔餐厅用餐那天提到了她的名字。”

" [aɪ] [rɪ'membər] , — [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɔːl] . "
" I remember , — as having been at the Court ball . "
" 我 记住 , — 作为 拥有 到过 在 这 法庭 球 . "

“我记得，——我当时在宫廷舞会上。”

" [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] . "
" He said she was very handsome . "
" 他 说 她 曾是 非常 英俊的 . "

他说她长得非常漂亮。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . "
" So she is . "
" 所以 她 是 . "

“她确实是。”

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['poʊəm] [tuː] ? "
" Is she a poem too ? "
" 是 她 一个 诗 也 ? "

她也是一首诗吗?

" [noʊ] ; [ðæt] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] . "
" No ; that never struck me . "
" 不 ; 那 绝不 击 我 . "

“不，我从没想过这一点。”

" ['mɪstər] . ['emlin] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʊd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [brɔːt] [ʌp] , — [wel] ['edʒukeɪtɪd] .
" Mr . Emlyn , I suppose , would call her perfectly brought up , — well educated .
" 先生 . 埃姆林 , 我 认为 , 会 称呼 她 完美 带来 向上 , — 出色地 受过教育 .

我想，埃姆林先生会称她家教良好，受过良好的教育。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [æt; ət] [ˌem 'iː] , — [pʊr] [ˌem 'iː]
He would not raise his eyebrows at her as he does at me , — poor me
他 会 不是 增加 他的 眉毛 在 她 作为 他 做 在 我 , — 贫穷的 我
, [ˌsɪndə'relə] ! "
, Cinderella ! "
, 灰姑娘 ! "

他不会像对我那样对她挑眉——可怜的我，灰姑娘！

" [ɑː] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['envi] [hɜːr; hər] .
" Ah , Miss Mordaunt , you need not envy her .
" 啊 , 错过 莫当特 , 你 需要 不是 嫉妒 她 .

“啊，莫当特小姐，你不必羡慕她。”

[ə'gen] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['veri] [suːn] ['edʒukeɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] ['eni]
Again let me say that you could very soon educate yourself to the level of any
再次 让 我 说 那 你 可以 非常 很快 教育 你自己 到 这 等级 的 任何
[jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [ə'dɔːrn] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɔːlz] . "
young ladies who adorn the Court balls . "
年轻的 女士们 WHO 装饰 这 法庭 球 . "

我再次强调，你很快就能把自己教育到与那些盛装出席宫廷舞会的年轻女士们一样的水平。

" [eɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['poʊəm] , " [sed] ['lɪli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,
" Ay ; but then I should not be a poem , " said Lily , with a shy ,
" 哎 ; 但 然后 我 应该 不是 是 一个 诗 , " 说 百合 , 和 一个 害羞的 ,

“是啊；但那样我就不是一首诗了，”莉莉害羞地说。

[ɑːrtʃ] [saɪd] - [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

arch	side	-	glance	at	his	face	.
拱	边	-	瞥一眼	在	他的	脸	.

他斜眼瞥了他一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['kɛnɛlm] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['lɪli] [ri'zjuːmd]

They	were	now	on	the	bridge	,	and	before	Kenelm	could	answer	Lily	resumed
他们	是	现在	在	这	桥	,	和	前	肯纳姆	可以	回答	百合	恢复

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

他们现在在桥上，肯纳姆还没来得及回答，莉莉就迅速继续说道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] ['eni] ['fɑːrðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] . "

"	You	need	not	come	any	farther	;	it	is	out	of	your	way	.	"
"	你	需要	不是	来	任何	更远	;	它	是	出去	的	你的	方式	.	"

“你不用再往前走了，这已经绕路了。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] [dɪs'deɪnfəli] [dɪs'mɪst] , [mɪs] ['mɔːrdɔːnt] ;

"	I	cannot	be	so	disdainfully	dismissed	,	Miss	Mordaunt	;
"	我	不能	是	所以	轻蔑地	解雇	,	错过	莫当特	;

“莫当特小姐，我不能如此轻蔑地打发我走；

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] [geɪt] .

I	insist	on	seeing	you	to	at	least	your	garden	gate	.
我	坚持	在	看到	你	到	在	至少	你的	花园	门	.

我坚持至少要送你到你家花园门口。

" ['lɪli] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'gen] [spoʊk] , —

"	Lily	made	no	objection	and	again	spoke	,	—
"	百合	制成	不	异议	和	再次	辐	,	—

莉莉没有反对，又开口说道：

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌntri] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [wen] [æt; ət] [hoʊm] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	What	sort	of	country	do	you	live	in	when	at	home	;	is	it	like	this	?	"
"	什么	种类	的	国家	做	你	居住	在	什么时候	在	家	;	是	它	喜欢	这	?	"

“你家乡是什么样的国家？也是这样吗？”

" [nɑːt][soʊ] ['prɪti] ; [ðə; ði] [fitʃər] [ɑːr; ər]['lɑːrdʒər] , [mɔːr] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] :

"	Not	so	pretty	;	the	features	are	larger	,	more	hill	and	dale	and	woodland	:
"	不是	所以	漂亮的	;	这	特征	是	更大的	,	更多的	爬坡道	和	戴尔	和	林地	:

“景色并不那么优美；地貌更大，丘陵、山谷和林地更多：

[jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['fiːtʃər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [graʊndz] [wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

yet	there	is	one	feature	in	our	grounds	which	reminds	me	a	little	of	this
然而	那里	是	一	特征	在	我们的	理由	哪个	提醒	我	一个	小的	的	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

然而，我们园区内有一处景致让我想起了这片风景。

— [ə; eɪ] [laɪt] [striːm] , ['sʌmwʌt] ['waɪdər] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][jʊr; jər] [b'rʊklɪt] ;

—	a	light	stream	,	somewhat	wider	,	indeed	,	than	your	brooklet	;
—	一个	光	溪流	,	有些	更广泛	,	的确	,	比	你的	小溪	;

—一条细流，实际上比你的小溪还要宽一些；

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər][soʊ] [laɪk] [ðoʊz] [baɪ] ['krɔmwel] [lɑːdʒ] [ðæt] [aɪ]

but	here	and	there	the	banks	are	so	like	those	by	Cromwell	Lodge	that	I
但	这里	和	那里	这	银行	是	所以	喜欢	那些	经过	克伦威尔	小屋	那	我

['sʌmtaɪmz] [stɑːrt][ænd; ənd] ['fænsi] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] .

sometimes	start	and	fancy	myself	at	home	.
有时	开始	和	想要	我	在	家	.

但有些地方的河岸和克伦威尔小屋附近的河岸非常相似，以至于我有时会感到仿佛回到了家。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʌv] [fɔːr; fər][rɪvjʊˈlɪts][ænd; ənd][ɔːl] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] ,

I	have	a	strange	love	for	rivulets	and	all	running	waters	,
我	有	一个	奇怪的	爱	为了	小溪	和	全部	跑步	水	,

我对小溪和所有流动的水体都有一种莫名的喜爱。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [fʊt] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [mæg'netɪkli] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

and	in	my	foot	wanderings	I	find	myself	magnetically	attracted	towards	them	.
和	在	我的	脚	漫游	我	寻找	我	磁性	吸引	向	他们	.

在我的漫无目的的游荡中，我发现自己被它们深深吸引。

" ['lɪli] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -

"	Lily	listened	with	interest	,	and	after	a	short	pause	said	,	with	a	half	-
"	百合	听着	和	兴趣	,	和	后	一个	短的	暂停	说	,	和	一个	一半	-

[sə'prest] [saɪ] ,

suppressed	sigh	,
被抑制	叹	,

莉莉饶有兴致地听着，短暂的沉默后，她压抑着叹了口气，说道：

" [jʊr; jər][hoʊm][ɪz] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən]['eni] [pleɪs] [hɪr] , ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

"	Your	home	is	much	finer	than	any	place	here	,	even	than	Braefieldville	,	is	it
"	你的	家	是	很多	更精细	比	任何	地方	这里	,	甚至	比	-	,	是	它

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

“你家比这里任何地方都好，甚至比布雷菲尔德维尔都好，不是吗？”

['mɪsɪz] . - [sez] [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz]['veri] [rɪtʃ] . "

Mrs	.	Braefield	says	your	father	is	very	rich	.	"
太太	.	-	说道	你的	父亲	是	非常	富有的	.	"

布雷菲尔德太太说你父亲非常富有。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . - ; [ænd; ənd] ,

"	I	doubt	if	he	is	richer	than	Mr	.	Braefield	;	and	,
"	我	怀疑	如果	他	是	更富有	比	先生	.	-	;	和	,

“我怀疑他是否比布雷菲尔德先生更富有；而且，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [meɪ] [biː; bi]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['smɑːrtli]

though	his	house	may	be	larger	than	Braefieldville	,	it	is	not	so	smartly
尽管	他的	房子	可能	是	更大的	比	-	,	它	是	不是	所以	聪明地

['fɜːrnɪʃt] ,

furnished	,
提供	,

虽然他的房子可能比布雷菲尔德维尔的房子大，但装修却没那么精致。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [lʌg'ʒʊriəs] ['hɑːthaʊs] [ænd; ənd] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] .

and	has	no	such	luxurious	hothouses	and	conservatories	.
和	有	不	这样的	豪华	温室	和	温室	.

它没有这种豪华的温室和植物园。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [teɪsts] [ɑːr; ər][laɪk] [maɪn] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

My	father's	tastes	are	like	mine	,	very	simple	.
我的	父亲的	口味	是	喜欢	矿	,	非常	简单的	.

我父亲的口味和我一样，非常简单。

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪf] [hiː; hi][lɔːst][ˌaɪ 'tiː]

Give	him	his	library	,	and	he	would	scarcely	miss	his	fortune	if	he	lost	it
给	他	他的	图书馆	,	和	他	会	几乎	错过	他的	财富	如果	他	丢失的	它

.

:
.

把他的藏书还给他，即使失去了财富，他也不会感到太在意。

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ˌem 'iː] . "

He	has	in	this	one	immense	advantage	over	me	.	"
他	有	在	这	一	巨大	优势	超过	我	.	"

在这一点上，他比我拥有巨大的优势。

" [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] ['fɔːrtʃən] ? " [sed] ['lɪli] , ['kwɪkli] .

"	You	would	miss	fortune	?	"	said	Lily	,	quickly	.
"	你	会	错过	财富	?	"	说	百合	,	迅速地	.

“你会错过好运吗？”莉莉急忙问道。

" [nɑːt] [ðæt] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [bʊks] .

"	Not	that	;	but	my	father	is	never	tired	of	books	.
"	不是	那	;	但	我的	父亲	是	绝不	疲劳的	的	图书	.

“不是那样；但我父亲永远不会对书籍感到厌倦。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	shall	I	own	it	?
和	将	我	自己的	它	?

那我应该拥有它吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [bʊks] ['taɪər][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][juː; jʊ] .

there	are	days	when	books	tire	me	almost	as	much	as	they	do	you	.
那里	是	天	什么时候	图书	胎	我	几乎	作为	很多	作为	他们	做	你	.

有些时候，读书会让我感到疲惫，几乎和让你感到疲惫一样。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['gɑːrdn] [geɪt] .

"	They	were	now	at	the	garden	gate	.
"	他们	是	现在	在	这	花园	门	.

他们现在到了花园门口。

['lɪli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ðiˌ] [lætʃ] , [held] [aʊt] [ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['kɛnɛlm] ,

Lily	,	with	one	hand	on	the	latch	,	held	out	the	other	to	Kenelm	,
百合	,	和	一	手	在	这	闩锁	,	握住	出去	这	其他	到	肯纳姆	,

莉莉一只手放在门闩上，另一只手伸向肯纳姆。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [ðə; ðiˌ] [dʌl] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

and	her	smile	lit	up	the	dull	sky	like	a	burst	of	sunshine	,
和	她	微笑	点燃	向上	这	乏味的	天空	喜欢	一个	爆裂	的	阳光	,

她的笑容如同阳光般照亮了阴沉的天空。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

as	she	looked	in	his	face	and	vanished	.
作为	她	看起来	在	他的	脸	和	消失了	.

她看着他的脸，然后消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神